











Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of Ottawa

DEUTSCHE CLASSIKER  
DES  
MITTELALTERS.

MIT WORT- UND SACHERKLÄRUNGEN.

BEGRÜNDET

VON

**FRANZ PFEIFFER.**

---

ERSTER BAND.

WALTHER VON DER VOGELWEIDE.



LEIPZIG:  
F. A. BROCKHAUS.

—  
1880.

# WALTHER VON DER VOGELWEIDE.

HERAUSGEGEBEN

VON

FRANZ PFEIFFER.

---

SECHSTE AUFLAGE,

HERAUSGEGEBEN VON KARL BARTSCH.



M J OLIVER.

LEIPZIG :  
F. A. BROCKHAUS.

—  
1880.

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES  
10 ELMHURST PLACE  
TORONTO 5, CANADA

JAN 23 1982

4086

DEM ANDENKEN

LUDWIG UHLAND'S

GEWIDMET.



# VORWORT

ZUR ERSTEN AUFLAGE.

---

Die altdeutsche Literatur besitzt eine Reihe epischer, didaktischer und lyrischer Dichtungen, die durch ihren poetischen Gehalt wie durch ihre künstlerische Form in hohem Grade würdig sind, dem deutschen Volke der Gegenwart wiederum nahe gerückt zu werden. Daß dies bis jetzt entweder gar nicht oder nicht auf die rechte Weise geschah, ist eine unbestreitbare Thatsache. In der That sind, wenn wir etwa das Nibelungenlied ausnehmen, die Dichtungen des deutschen Mittelalters für die weit überwiegende Mehrzahl der heutigen Lesewelt verschlossene Bücher, Bücher, die außer den Fachgelehrten nur selten jemand anders als etwa aus Neugierde zur Hand nimmt, um sie dann recht bald und für immer wegzulegen.

Daß der Grund dieser betrübenden Erscheinung nicht in Gleichgültigkeit zu suchen ist, daß im Gegentheile in Deutschland mehr als in andern Ländern die Lust und Liebe zur alten nationalen Poesie vielfach lebendig ist, das beweisen die zahlreichen Übersetzungen und deren weite Verbreitung. Aus Übersetzungen lernt man aber den Geist der Vorzeit nur sehr unvollkommen kennen. Mittelhochdeutsche Gedichte auch nur erträglich ins Neuhochdeutsche zu übersetzen, ist ein Ding der Unmöglichkeit: es kann nicht geschehen, ohne daß der

PT  
1670  
A1P5

schönste Hauch und Duft mit unbarmherziger Hand davon abgestreift wird, und was dann übrig bleibt, ist höchstens ein mattes Abbild des ursprünglichen Werkes. Zu diesem aber, zur Quelle, muß die Gebildeten führen, wer ihnen von altdeutscher Sprache, Kunst und Poesie den rechten Begriff geben will.

Leider ist in dieser Beziehung vieles verabsäumt worden. Statt die Leser zu sich heranzuziehen dadurch, daß man ihnen die Wege ebnete, die zu diesen Schätzen führen, und die Schranken hinwegräumte, die den Zugang wehren, geschah von ihren Pflegern und Hütern, mit wenigen rühmlichen Ausnahmen, das gerade Gegentheil; nicht mit Absicht, wie ich glaube, aber aus Ungeschick, aus Verkennung dessen, was Noth thut, wenn das Altdeutsche nicht für immer eine Wissenschaft von Gelehrten für Gelehrte bleiben soll. Einst haben hierüber andere, gewiss richtigere Ansichten gegolten.

Als im Beginne dieses Jahrhunderts die wissenschaftliche Erforschung des deutschen Alterthums, seiner Sprache und Literatur, ihren Anfang nahm, ließ man nur selten ein altes Denkmal im Drucke ausgehen, ohne ihm, in liebevoller Sorge für den der Sprache Unkundigen, Anmerkungen oder ein Glossar oder auch beides zugleich mit auf den Weg zu geben. Es geschah dies in schlichter einfacher Weise: treu und anspruchslos gab man das eben erst Gelernte, Gefundene oder Entdeckte hin, dankbar wurde es aufgenommen und in einem feinen Herzen bewahrt. Die innere Wärme, die Lust und Freude des Herzens, die aus diesen ersten, vielfach noch unvollkommenen Versuchen, die Geisteserzeugnisse der Vorzeit der Gegenwart wiederum nahe zu legen, so deutlich hervorbricht, wirkte anregend, ja begeisternd und ist heute noch geeignet, jeden Empfänglichen aufs wohlthuendste zu berühren: ein edler Eifer und Wettstreit beseelte und verband die Lehrenden und Lernenden, deren Kreis sich zusehends erweiterte, und es ist nicht zu ermessen, wie ermuthigend und fördernd diese lebendige, immer mehr sich steigende Theilnahme auf die Arbeiten jener Männer gewirkt, die das deutsche Volk aus der Fremde wieder in die Heimat führten,



es sich selbst kennen und an sich glauben lehrten, und wie mächtig sie zum raschen Aufschwunge der Wissenschaft beigetragen hat, die vor andern die deutsche genannt werden darf.

Bis gegen die dreißiger Jahre hielt unter den deutschen Sprachforschern diese löbliche Sitte an, obwol die erklärenden Bei- und Zugaben immer spärlicher und mit schlecht verhehltem Widerwillen dargeboten wurden. Von nun an blieben diese ganz weg und es begann jene Reihe glänzender kritischer Ausgaben, die in die Abwesenheit aller und jeder Erklärungen ihren Stolz setzen und dafür in einem Schwall ungenießbarer Lesarten ein seliges Genügen finden. Die Folgen dieser neuen Weise, die man, im Gegensatz zu jener frühern sogenannten dilettantischen, die wissenschaftliche, die methodische zu nennen liebt, liegen zu Tage. Man darf sagen, daß gegenwärtig kaum jemand mehr ein altd deutsches Buch kauft und liest, als wer muß, d. h. wer durch seinen Beruf dazu veranlaßt und genöthigt ist: ein winziges Häuflein von Lehrern und Schülern. Dahin ist es, dank dem in Deutschland immer noch in Flor stehenden schulmeisterlichen Klügel und Dünkel, nach so vielverheißenden Anfängen, mit der deutschen Alterthumswissenschaft gekommen.

Es dürfte daher wol an der Zeit sein, daß die deutsche Philologie auf der betretenen, zum Verderben führenden Bahn innehält und andere, wir meinen jene alten, mit Unrecht verlassenenen Wege wiederum einzuschlagen wenigstens den Versuch macht. Ich habe seit Jahren gegen jenen verkehrten Betrieb gekämpft, nicht mit Worten allein, sondern durch die That, indem ich durch eine Reihe von Ausgaben alter Denkmäler praktisch gezeigt habe, wie ich meine, daß man es machen müsse, um die Laienwelt wiederum für die altd deutsche Literatur zu gewinnen. Obwol jene Werke nicht zu den hervorragenderen Erscheinungen auf diesem Gebiete zählen und daher selbstverständlich auch kein allgemeines Interesse beanspruchen können, so hat mich doch der Erfolg gelehrt, daß die jetzt herrschende Gleichgültigkeit keine unüberwindliche und daß es immer noch nicht zu spät ist,

durch freundliches Entgegenkommen und sorgsame Berücksichtigung der Wünsche und Bedürfnisse der Leser die verscherzte Theilnahme der gebildeten Welt wiederzuerobern.

In dieser Überzeugung habe ich gerne die Hand geboten zu einem Unternehmen, das sich die Aufgabe gestellt hat, zu billigen Preisen und in ansprechender Ausstattung der deutschen Lesewelt eine Auswahl der schönsten mittelhochdeutschen Dichtungen in commentierten, mit allen zum Verständniß dienenden Mitteln versehenen Ausgaben darzubieten. Daß die Ausführung eine des hohen Zieles, das wir uns gesteckt, würdige sein werde, dafür bürgen die Männer — lauter Namen von gutem Klang und bewährter Kraft —, die dem Unternehmen ihre Mitwirkung freudig und bereitwillig zugesagt haben. Gelingt es, was wir zuversichtlich hoffen, unsern vereinten Bemühungen, die vielfach herrschende Scheu vor den fremden und ungewohnten Lauten der alten Sprache zu überwinden, die Liebe zu den Dichtungen der Vorzeit, die nur schlummernde, nicht erstorbene, im Herzen unseres Volkes neu zu beleben und einem größern Kreise als bisher diese Quellen echter lauterer Poesie dauernd zu erschließen, so glauben wir etwas Großes gethan zu haben, etwas, das der strengen Wissenschaft, die stets nur Sache Weniger sein kann, nichts vergeben, sondern ihr hundertfach zu Gute kommen wird. Gehoben und getragen von der allgemeinen Gunst, gestärkt durch den Zufluß frischer junger Kräfte, wird sie vor dem jetzt ihr drohenden Stillstand, d. h. Rückschritt, bewahrt und neuen Zielen und neuen Siegen entgegeführt werden.

---

Ich eröffne unsere Sammlung, die zunächst das Nibelungenlied, die Kudrun, die Werke Hartmann's von Aue, Wolfram's Parzival, Gottfried's Tristan, Rudolf's Wilhelm, nebst einer Auswahl von kleinern Erzählungen und geistlichen Dichtungen umfassen soll, mit den Gedichten Walther's von der Vogelweide, mit demjenigen unter den namhaften Dichtern also, der um seines ungemeinen Talentes und seiner vater-

ländischen Gesinnung willen vor Allen würdig ist, das Banner voranzutragen.

Früh schon zog dieser größte deutsche Lyriker des Mittelalters die Aufmerksamkeit unserer Gelehrten auf sich, und wie dauernd er sie zu fesseln wußte, beweist die ansehnliche Reihe der ihm gewidmeten Ausgaben, Erläuterungsschriften und Abhandlungen, von denen hier bloß die erste und die jüngste, die herrliche Schilderung Uhland's (Stuttgart 1822) und das Leben Walther's von Max Rieger (Gießen 1863: diese besonders wegen der gewissenhaften, sorgfältigen Forschung) rühmend hervorgehoben werden sollen. Gleichwol ist Walther nicht so bekannt, als er es zu sein verdient. Zwar sein Name ist keinem Gebildeten mehr fremd, aber seine Lieder haben gewiss nur Wenige gelesen, und dann zumeist nur in Übersetzungen, aus denen ein richtiges Bild von Walther's Kunst nimmermehr gewonnen werden kann. Verlockendes für einen im Altdeutschen nicht vollkommen Bewanderten hatten die beiden Ausgaben des Urtextes freilich nichts an sich, weder die mit fast nur historischen und kritischen Anmerkungen dürftig ausgestattete Lachmann'sche (Berlin 1827, 1843, 1853) und noch weniger die unlängst erschienene von W. Wackernagel und M. Rieger (Gießen 1862), die lediglich Schulzwecken dienen will und daher, außer einer sehr gelehrten Einleitung, nicht ein Wort der Erläuterung enthält.

Aus diesem Grunde wird sich eine Ausgabe des Originals, die durch einen ausführlichen Commentar das zu leisten sucht, was die beiden Vorgängerinnen beharrlich von sich gewiesen haben, wol hervorwagen dürfen. Den Plan dazu hatte ich schon vor Jahren gefaßt und auch ohne die Veranlassung, die ihn nun gereift, würde ich über kurz oder lang zur Ausführung geschritten sein. Eine solche Ausgabe bedarf keiner Entschuldigung oder gar Rechtfertigung: sie ist einfach ein Bedürfniss, dessen Befriedigung das deutsche Volk zu fordern ein Recht hat.

Alle Welt ist einig darin, daß die mittelhochdeutsche Lyrik, in weit höherem Maße als jede andere Dichtart, dem Verständniss des heutigen Lesers die größten Schwierigkeiten

darbietet. Man hat es hier nicht wie in der Epik mit gegebenen Thatsachen, mit einer Reihe stetig fortschreitender und sich entwickelnder Begebenheiten, sondern mit einem bunten Wechsel individueller Stimmungen und Empfindungen zu thun, aus einer Zeit überdies, die der Denk-, Gefühls- und Sprechweise der Gegenwart viel zu ferne steht, als daß sie ohne eindringendes Studium überall erfaßt und begriffen werden könnte. Bei poetischen Werken dieser Art sind daher commentierte Ausgaben geradezu unentbehrlich. Sie zu liefern ist Sache der Fachgelehrten. Wer sie sich, unter diesem oder jenem Vorwand, dennoch ersparen zu dürfen glaubt, zeigt nur, daß ihm die eigene Bequemlichkeit mehr gilt, als die Förderung der Erkenntniß. Diese auf jede Weise in den weitesten Kreisen zu verbreiten, ist kein Preisgeben, sondern eine hohe würdige Aufgabe der Wissenschaft.

Über Einrichtung und Beschaffenheit solcher Commentare, über die Art und den Umfang der zu gebenden sprachlichen und sachlichen Erläuterungen werden die Ansichten allerdings vielfach auseinander gehen. Aber wer nichts wagt, gewinnt nichts; gesetzt auch, daß der erste Versuch noch unvollkommen bleibt, so wird es uns mit der Zeit, bei fortgesetzter Übung und gutem Willen, schon gelingen, das richtige Maß hierin zu treffen. Welchen Weg ich bei diesem ersten Wurf einzuschlagen hatte, war ich keinen Augenblick im Zweifel. Da unsere Sammlung sich zum Ziele gesetzt hat, die Theilnahme der Gebildeten für die mittelhochdeutsche Literatur zu gewinnen, genauere Kenntniß der alten Sprache aber nur bei den Wenigsten vorausgesetzt werden kann, so mußte vor allem auf jene weit überwiegende Zahl von Lesern Rücksicht genommen werden, «die vom Altdeutschen gar nichts verstehen». Demgemäß habe ich meine Ausgabe eingerichtet, so praktisch und dem Verständnisse diensam, als mir nur möglich war, und dabei alles sorgfältig zu vermeiden gesucht, was an die dem Laien unverständliche Geheimsprache der Schule erinnern könnte. Die Erklärung durfte sich also nicht auf die seltenen, in unserer Schriftsprache unüblichen Worte und auf die Ausdrücke beschränken, die, zwar noch gebräuch-

lich, ihre Bedeutung verändert haben, sondern mußte auf jede ungewöhnliche Wortform ausgedehnt werden. Öfter vorkommende Wörter und Formen sind in der Regel nur einmal, bei ihrem ersten Auftreten im Buche, erklärt. Um jedoch den Leser in den Stand zu setzen, die Stelle zu finden, wo das geschehen ist, wurde ein besonderes Register aller erklärten Wörter beigefügt.

Nicht immer sind es nur die Ausdrücke, mit denen das Verständniß zu ringen hat. Es geschieht, in der Lyrik zumal, häufig, daß jedes Wort eines Satzes klar und deutlich ist und doch der Sinn dunkel bleibt, der nur längerem Nachdenken und genauer grammatischer Kenntniß sich erschließt. Bei allen solchen Stellen und überhaupt schwierigeren Satzbildungen wurde von dem wirksamsten Mittel der Erklärung, von der Umschreibung, reichlicher Gebrauch gemacht.

Außer diesen Anmerkungen, die zur Bequemlichkeit des Lesers unmittelbar unter den Text gesetzt worden sind, gehen den einzelnen Gedichten Inhaltsangaben voraus, die namentlich bei den Minneliedern, wo der Gedankenzusammenhang nicht immer sogleich deutlich zu Tage tritt, unerläßlich scheinen. Bei den Sprüchen ist dies weniger der Fall; um so nothwendiger waren hier sachliche Bemerkungen und Aufschlüsse über die Zeitbestimmung und die historischen Beziehungen.

Noch ein Übriges glaubte ich thun zu müssen. Da zum richtigen Verstehen richtiges Lesen und Betonen weit wichtiger ist, als man insgemein glaubt, so schien es mir zweckmäßig, über die Aussprache und über die Art, mittelhochdeutsche Liederverse richtig zu lesen, kurze Anleitungen beizugeben.

In der äußern Anordnung der Gedichte bin ich von meinen Vorgängern darin abgewichen, daß ich die Lieder und Sprüche, strenger als bisher, geschieden und zwischen beide Abtheilungen in die Mitte den Leich gestellt habe. Diese Anordnung hat sich vor andern schon deshalb empfohlen, weil die Lieder, mit geringen Ausnahmen, Liebeslieder, die Sprüche dagegen fast durchwegs lehrhaften und politischen Inhalts sind. Von den Liebesliedern gehört ein Theil jedenfalls in des Dichters früheste Zeit, darum haben sie auch ein Recht, an der

Spitze zu stehen. Die zuerst von G. A. Weiske (im Weimarschen Jahrbuch, 1, 357 ff.) theoretisch aufgestellte, später von W. Wackernagel praktisch durchgeführte Anordnung der Liebeslieder, die von der Ansicht ausgeht, sie seien ausschließlich an zwei Personen, an ein Mädchen niedern Standes und an eine Frau von vornehmer Geburt, gerichtet, scheint mir ohne alle thatsächliche Begründung und läßt sich mit dem dreißigjährigen rastlosen Wanderleben Walther's schlechterdings nicht in Einklang bringen. Ich habe daher die Lieder innerhalb dieser Abtheilung nach meinem Gutdünken geordnet.

Bei den Sprüchen richtete sich die Anordnung nach dem Alter der Töne und erst innerhalb dieser nach der sichern oder muthmaßlichen Entstehungszeit jedes einzelnen Spruches. Zu einer strengen Durchführung der chronologischen Reihenfolge ohne Rücksicht auf die Töne, wie Simrock sie versucht hat, konnte auch ich mich nicht entschließen, da der hiedurch etwa zu erreichende Gewinn mit dem Nachtheil, der aus dem Zerreißen der Töne entspringt, in keinem Verhältniss zu stehen scheint. Wer die historischen Gedichte nach ihrer Zeitfolge zu lesen vorzieht, findet dazu in dem S. 310 gegebenen Verzeichniss den nöthigen Behelf.

Zum Schlusse sei mir gestattet, ein Wort des Dankes auszusprechen für die mannigfache Förderung, die mir die Arbeiten meiner Vorgänger gewährt haben. Sie zu benützen hatte ich mit dem Rechte auch die Pflicht. Die Art, wie ich dies gethan, wird selbständiges Urtheil und sorgsame Prüfung nirgends vermissen lassen. Daß ich den von Lachmann und Wackernagel aufgestellten Texten nicht blindlings gefolgt bin, bedarf wol kaum der Versicherung und wird von Kundigen nicht übersehen werden. Eine Aufzählung und Rechtfertigung der von mir für nothwendig erachteten Textverbesserungen und Anderes wird seiner Zeit in meiner «Germania» gegeben werden; dort wollen meine Freunde auch ihrerseits den kritischen Apparat, wozu hier der Ort nicht ist, niederlegen.

WIEN, 20. Juni 1864.

FRANZ PFEIFFER.

## VORWORT

ZUR ZWEITEN AUFLAGE.

---

Wenig über ein Jahr nach ihrem Erscheinen ist die erste starke Auflage vergriffen und eine neue nöthig geworden. Wie fest ich auch von der Zweckmäßigkeit des Unternehmens und dessen Gelingen überzeugt war, einen so raschen durchschlagenden Erfolg hatte ich doch nicht erwartet: er darf im Gebiete der altdeutschen Literatur, wo neue Auflagen zu den seltenen Ausnahmen gehören und dann erst nach Jahren, in großen Zwischenräumen, zu erfolgen pflegen, geradezu ein beispielloser genannt werden. Eine glänzendere Rechtfertigung und Bestätigung dessen, was im Vorwort zur ersten Auflage über den bisherigen verkehrten Betrieb der deutschen Philologie und deren eigensinnige Abkehr vom Leben und der Nation gesagt ist, konnte ich mir nicht wünschen: nun wird niemand mehr in Zweifel sein, an wem die Schuld lag und liegt, daß unsere alte Poesie, nach ihrer Wiedererweckung aus vielhundertjährigem Schläfe, so lange die Rolle des Aschenbrödels hat spielen müssen.

Die meisten größern deutschen Blätter, kritische wie politische, haben sich mit seltenem Einmuth aufs aner kennendste über das Unternehmen und dessen Ausführung ausgesprochen, und zahlreiche Zuschriften, die aus der Nähe und Ferne von mir ganz Unbekannten an mich gelangten, ließen mich in

oft rührender Weise erkennen, wie groß und nachhaltig der Beifall war, womit dieser erste Versuch, der Gegenwart die Dichtung der deutschen Vorzeit wieder nahe zu rücken, aufgenommen wurde. Aber nicht die Laien allein, auch Fachgenossen, Philologen und Literaturhistoriker, darunter Namen von berühmtem Klange, Männer, die zum Lesen und Verstehen unserer alten Dichtungen keines Commentars bedürfen, haben unsere Sammlung mit Freuden begrüßt, weil sie der Meinung sind, daß «was durch sie zur Belebung unserer alten Literatur geschehe, zum Verdienstvollsten gehöre, was man überhaupt seinem Volke erweisen könne». Freilich sind die so denken und reden Männer, die ein Herz fürs Volk haben und der Überzeugung leben, daß die deutsche Philologie, wenn sie ihren wahren Beruf erfüllen soll, sich, mit Durchbrechung der künstlich aufgeführten Scheidewände, auf nationalen Boden stellen müsse, daß dort «die starken Wurzeln ihrer Kraft» ruhen.

Anders die s. g. kritische Schule. Für Ansichten und Überzeugungen, wie die eben berührten, hat sie weder Sinn noch Verständniß, denn die Wurzeln ihrer Kraft sucht und findet sie ganz anderswo. Darum liebt sie es nicht, daß man ihre Geheimnisse ausplaudert, und hält jeden Versuch, einen größern Leserkreis an den Resultaten unserer gelehrten Forschungen theilnehmen zu lassen und auf diesem Wege für die alte Poesie zu erwärmen und zu begeistern, für einen Verrath an der Wissenschaft, als deren Hort und Hüter sie sich betrachtet. Es ist daher sehr begreiflich, daß unsere Bestrebungen keine Gnade vor ihren Augen fanden, ja daß sie es als ihre Pflicht erachtet hat, dem freveln Beginnen entgegenzutreten und den Eindruck, nachdem er nicht mehr wegzuleugnen war, so gut es eben gieng, zu schwächen. Eitles Bemühen! Die Zeiten ihrer Alleinherrschaft sind längst vorbei, und die beiden missgünstigen Stimmen, die sich aus ihrer Mitte über den ersten Band der Sammlung und über diese selbst haben vernehmen lassen, werden dem allgemeinen Beifall gegenüber wirkungslos verhallen; zeigen sie doch jedem, dem es etwa noch verborgen war, daß die Schule



nicht nur keine Ahnung hat von dem, was unsere Ausgaben wollen, sondern daß ihr auch vollständig die Fähigkeit gebracht, in einfacher verständlicher Weise lehrend und unterrichtend vor die Gebildeten unsers Volks zu treten. Welcher Leser von Geist und Geschmack muß sich nicht widerwillig wegwenden, wenn ihm in dem als Probe gründlicher Erklärung gegebenen Commentar des Liedes Nr. 2 auf vier enggedruckten Großoctavseiten mit langweiligster Geschwätzigkeit auseinander gesetzt wird, was in ein paar Sätzen weit deutlicher und bündiger gesagt werden könnte. Schärfer läßt sich in der That die Grenze nicht bezeichnen zwischen dem, was in unsere für ein größeres Publikum berechneten Ausgaben gehört, und dem, was etwa in einem akademischen Hörsaal am Platze sein mag.

Doch darf ich mir hier ein näheres Eingehen auf diese Dinge wol erlassen. Lieber will ich, statt in unfruchtbaren Erörterungen mich zu ergehen, meinen Dank hier niederlegen für die liebevolle Theilnahme, welche, wie Fedor Bech und Reinhold Bechstein der ersten, so Karl Bartsch und Rudolf Hildebrand der neuen Auflage haben angedeihen lassen. In Folge ihrer Bemerkungen und Anregungen ist hier und da ein Versehen beseitigt, manches schärfer gefaßt und in den Anmerkungen vieles theils gekürzt, theils erweitert worden, sodaß die zweite Auflage in Wahrheit eine verbesserte genannt werden darf. Zu einer völligen Durcharbeitung, vielleicht auch theilweisen Umstellung der Sprüche war es noch zu früh und reichte die mir zubemessene kurze Frist nicht. Umsomehr freut es mich, auf ein inzwischen erschienenenes Buch hinweisen zu können, das meiner Ausgabe gewissermaßen zur Ergänzung dient. Ich meine «Das Leben Walther's von der Vogelweide» von Dr. Rudolf Menzel (Leipzig 1865). Des Verfassers Absicht war, eine, sämtliche Forschungen über Walther umfassende, abschließende Arbeit zu liefern, und dies ist ihm sicherlich gelungen. Nur ist er nach meiner Ansicht in dem Streben nach Vollständigkeit öfter zu weit gegangen, indem er auf Meinungen und Hypothesen Rücksicht nahm, die längst verdienter Vergessenheit anheim-

gefallen sind und aus ihrer Ruhe nicht hätten aufgestört werden sollen. Dadurch ist das Buch, nicht zu seinem Vortheil, in manchen Theilen etwas breit und schwerfällig geworden. Auf der andern Seite ist es jedoch mit so viel Wärme, Liebe und Hingebung an den Gegenstand geschrieben und verräth so viel gesundes Urtheil, feinen Sinn und Selbständigkeit der Forschung, daß es in der That einen Fortschritt bezeichnet und in der Walther-Literatur eine ehrenvolle Stelle einnimmt. Mehrere seiner von den bisherigen Ansichten abweichenden Zeitbestimmungen einzelner Sprüche, auf die ich hier nicht habe eingehen können, werde ich später an anderm Orte zu besprechen Gelegenheit finden.

WIEN, 15. März 1866.

FRANZ PFEIFFER.

## VORWORT

ZUR DRITTEN AUFLAGE.

Die Freude, seinen Walther in dritter Auflage erscheinen zu sehen, hat Franz Pfeiffer nicht mehr erlebt. Wiewol stärker als die erste, hat doch auch die zweite Auflage in verhältnissmäßig sehr kurzer Zeit sich erschöpft, und die Thatsache, daß innerhalb fünf Jahren viertehalbtausend Exemplare eines altdeutschen Dichters abgesetzt wurden, gehört zu den erfreulichsten in der Geschichte unserer Wissenschaft.

Die Aufforderung der Verlagshandlung, die dritte Auflage zu besorgen, rückte mir die Frage vor, in wiefern es erlaubt und geboten sei, an das Buch eines verstorbenen Freundes die ändernde Hand anzulegen. Meine Betheiligung an der zweiten Auflage wies mir hier den richtigen Weg. Für diese hatte ich eine nicht unbeträchtliche Anzahl von Textver-

besserungen und Zusätzen zu den Anmerkungen beige-steuert. Wie diesen Pfeiffer mit der ihn auszeichnenden Anerkennung fremder Ansichten zum größten Theil Aufnahme vergönnte, so durfte ich annehmen, daß das, was ich seitdem gefunden, ebenfalls seiner Billigung sich erfreut hätte. Wiederholte Beschäftigung mit dem Dichter und das Erscheinen der Ausgabe von Wilmanns führte zu einer vollständigen Durch-arbeitung des kritischen Materials, deren Resultat ich an anderm Orte besprechen werde. Nur das sei hier bemerkt, daß, wie die zweite Auflage an 21, so diese dritte an 24 Stellen größere oder kleinere Veränderungen des Textes durch mich erfahren hat.

Tiefer einschneidend wäre die von Pfeiffer selbst beab-sichtigte (vgl. S. XVII) theilweise Umstellung der Sprüche gewesen; sie habe ich daher unangetastet gelassen. Auch an der Einleitung und an der Abhandlung über mittelhoch-deutsche Aussprache und Verskunst habe ich nichts geändert, wenn ich gleich in einigen metrischen Punkten von geringerer Bedeutung nicht ganz die darin ausgesprochenen Ansichten theile; nur mußten diejenigen Beweisstellen gestrichen werden, welche in der neuen Auflage eine Veränderung erfahren hatten, mithin als Belege nicht mehr dienen konnten.

Eine hoffentlich nicht unwillkommene Beigabe der vor-liegenden Auflage bilden die am Schlusse des Bandes be-findlichen Vergleichungstabellen mit den übrigen Walther-Ausgaben; denn da jede Ausgabe eine andere Anordnung und Zählung hat, so kann man sich nicht ohne Zeitverlust eine Übersicht derselben verschaffen. Die Lachmann'sche allein enthält den vollständigen Apparat, daher ist die Hinweisung auf diese ganz besonders erwünscht erschienen. Die zweite Tabelle, welche die Reihenfolge bei Lachmann zu Grunde legt, läßt namentlich zu Tage treten, welche früher für echt erklärte Gedichte von einem oder mehrern Herausgebern verworfen worden sind.

Rostock, 15. December 1869.

KARL BARTSCH.

## VORWORT

ZUR VIERTEN AUFLAGE.

---

Der vierten Auflage von Pfeiffer's Walther habe ich nur die Versicherung vorzuschicken, daß auch diesmal Text und Anmerkungen eine genaue kritische Revision erfahren haben. Die inzwischen erschienene Ausgabe von K. Simrock (Bonn 1870) bot dazu nächste Veranlassung. Ich habe der beigegebenen Vergleichungstabelle der Ausgaben auch die Nummernordnung des Simrock'schen Textes beigelegt, um ihre Vergleichung mit der vorliegenden zu erleichtern.

HEIDELBERG, 31. Juli 1873.

KARL BARTSCH.

## VORWORT

ZUR FÜNFTEN AUFLAGE.

---

Am Texte fand ich in dieser fünften Auflage keine Aenderungen vorzunehmen, dagegen haben die Anmerkungen an manchen Stellen eine andere Fassung und Berichtigungen erfahren.

HEIDELBERG, 5. December 1876.

KARL BARTSCH.

## VORWORT

ZUR SECHSTEN AUFLAGE.

---

Auch in dieser Auflage ist unter Benutzung der inzwischen erschienenen Waltherarbeiten manches in den Erklärungen verändert worden, der Text dagegen unverändert geblieben.

HEIDELBERG, 25. Februar 1880.

KARL BARTSCH.

## EINLEITUNG.

---

In der Reihe lebendiger Dichtercharaktere, welche aus dem deutschen Mittelalter hervorgegangen sind, nimmt Walther von der Vogelweide eine der ersten, unter den Liederdichtern die oberste Stelle ein. Diesen hohen Rang haben ihm schon seine Zeitgenossen freudigen Herzens eingeräumt: bereitwillig und neidlos reichten sie ihm den dichterischen Ehrenkranz dar, indem sie ihn, nach dem Tode Reinmar's des Alten, als den Würdigsten erklärten, Anführer und Bannerträger der Sängerschar zu sein. So Gottfried von Straßburg, er selbst der Ersten Einer, in jener wundervollen Stelle des Tristan (s. Bechstein's Ausgabe in *Deutsche Classiker des Mittelalters*, VII. Band, 4792 ff.), wo er das Verstummen der Nachtigall von Hagenau beklagt und also fortfährt:

sô gebet uns etelichen rât!  
ein sælic man der spreche dar:  
wer leitet nû die lieben schar?  
wer wîset diz gesinde?  
ich wæne, ich sî wol vinde, 5  
diu die baniere fûeren sol:  
ir meisterinne kan ez wol,  
diu von der Vogelweide.  
hei wie diu über heide  
mit hôher stimme schellet! 10  
waz wonders sî gestellet,  
wie spæhe s' organieret!  
wie si ir sanc wandelieret!  
ich meine ab in dem dône

---

1 *etelichen*, irgend einen. — 2 *spreche dar*, erkläre sich (beirathend). — 3 *die lieben schar*, die anmuthige Schar der Nachtigallen = Minnesänger. — 4 *wîsen*, leiten, führen. *diz gesinde*, diese Genossenschaft (der Sänger). — 5. 6 ich hoffe diejenige, welche das Banner tragen soll, wohl zu finden. — 10 *mit hôher stimme*, mit einer Stimme, die aus andern mächtig hervortönt. *schellen* swv., ertönen, erschallen lassen. — 11 *waz wonders*, wie viel Wunderbares. *stellen*, anstellen, verrichten. — 12 *spæhe*, kunstvoll. — 13 *wandelieren*, verändern, verwandeln: es ist der kunstvolle Wechsel, die Manigfaltigkeit der Töne und Weisen, gemeint. — 14 *ab* gekürzt für *aber*. —

dâ her von Zithêrône, 15  
 dû gotinne Minne  
 gebiutet ûf und inne.  
 diu ist dû z' hôve kâmerærin,  
 diu sol ir leitærinne sîn!  
 diu wîset sî ze wunsche wol, 20  
 diu weiz wol, wâ sî suoehen sol  
 der minnen mêlôdie.  
 si unde ir cumpanie  
 die müezen sô gesingen,  
 daz sî ze frôuden bringen 25  
 ir trûren unde ir senedez klagen.

Aber auch der Nachruhm fehlte Walthern nicht. Von den Dichtern der nächstfolgenden Zeit als ihr Haupt und Vorbild betrachtet und gepriesen, lebte sein Andenken, obwol vielfach verdunkelt und sagenhaft entstellt, durch alle Jahrhunderte, in den Meistersängerschulen sogar bis zu deren Erlöschen, fort, und die Gegenwart, vor deren Augen der Fleiß unserer Gelehrten seine Werke im alten Glanze neu wieder hat aufleben lassen, hat nicht gezögert, das Urtheil der Geschichte in seinem vollen Umfange zu bestätigen.

In der That haben wir allen Grund, Walthern vor Andern hoch und werth zu halten; steht er doch seinem innern Wesen und seiner ganzen Richtung nach dem lebenden Geschlechte, seinem Denken und Empfinden, näher als irgend ein Dichter der Vorzeit. Die Gedanken und Anschauungen, die den Geist und die Seele dieses großen Mannes erfüllten und in seinen Liedern Leben und Gestalt empfiengen, sind fast dieselben, die noch jetzt, nach mehr denn sechshundert Jahren unablässigen, leider wenig erfolgreichen Ringens und Kampfs, die Gemüther der Deutschen bewegen und durchglühen. Allerdings hat auch er, nicht unempfindlich gegen die zarten Regungen des Herzens, der Sitte der Zeit gemäß,

15 *Zithêrôn*] die Insel Cythera oder die Stadt Cythera auf der Insel Kreta, wo Venus Aphrodite zuerst landete und ihr Tempel stand. Durch den Zusatz: *ich meine ab* u. s. w. sagt Gottfried ausdrücklich, daß er nicht Walther's Sprüche und politische Gedichte, sondern nur seine Minnelieder hier im Auge hat. — 17 *gebiutet*, gebietet. *ûf und inne*: auf und in welchem die Minne unumschränkte Herrscherin ist. — 18 *diu*] nämlich die Nachtigall von der Vogelweide. *dâ z' = dû ze*: die ist am Hofe der Minne Hofmeisterin. — 20 *ze wunsche*, so gut man es wünschen kann, auf's Beste. — 22 die Liebesmelodie. — 23 *cumpanie*, Gesellschaft, Genossenschaft. — 24 *müezen*, in Wunschsätzen: mögen. — 25 *ze frôuden bringen*, in Freude verwandeln.

seine Muse und seinen Dienst jenem räthselhaften Wesen gewidmet, das nicht Er und nicht Sie ist und doch, mit un-  
widerstehlicher Gewalt, alle Welt in seine zugleich süßen  
und schmerzlichen Fesseln schlägt; weit mächtiger jedoch  
und tiefer ergriff und beherrschte ihn die Liebe zur Hei-  
mat, zum Vaterlande, für das niemals ein Herz treuer  
und wärmer geschlagen. Muthig und unerschrocken setzte  
er für das kaiserliche Ansehen, für des Reiches Unabhängig-  
keit von fremden unberechtigten Einflüssen sein gewaltiges  
Wort ein und zu Deutschlands Ruhm und Preis ließ er seine  
feurigsten Weisen erklingen, in Lied und Denkart ein wür-  
diger Genosse des theuern, jüngst dahingeshiedenen Sängers,  
dessen schon entschwebender Geist sich noch, nicht zufällig,  
mit seinem, von ihm so schön geschilderten Vorgänger be-  
schäftigte, den er, um der Eigenschaften willen, die auch ihn  
zierten, vor allen geliebt hat.

Über Walther's Heimat und Geschlecht herrscht trotz aller  
Bemühungen, es aufzuhellen, zur Stunde noch ein fast un-  
durchdringliches Dunkel. Von den vielen Ansichten und Ver-  
muthungen, die hierüber sind vorgebracht worden, zählt die-  
jenige, welche Walther's Herkunft in die Maingegenden ver-  
legt, wol die meisten und gewichtigsten Anhänger. Ich selbst  
habe mich hiefür in einem besondern Aufsätze (s. meine Ger-  
mania, 5, 1 ff.), mit guten Gründen, wie ich damals glaubte,  
ausgesprochen. Jedenfalls hat Walther in Franken längere  
Zeit gelebt, dort hatte er einen festen Wohnsitz, fühlte er  
sich heimisch und fand seine letzte Ruhestätte. Daß er auch  
dort geboren sei, konnte freilich nicht streng bewiesen, son-  
dern höchstens wahrscheinlich gemacht werden. Nun bin ich  
auch in dieser Beziehung wankend geworden.

Walther war von edler Geburt. Das steht so fest als  
irgend etwas, und die dagegen gemachten Einwände beruhen  
auf Missverständnissen oder willkürlichen Verdrehungen. Seine  
Zeitgenossen, an ihrer Spitze Wolfram von Eschenbach, dessen  
Zeugniss deshalb vom größten Gewicht ist, weil er ihn per-  
sönlich kannte, und von den Spätern die meisten geben ihm  
das Prädikat *hêr* (Herr), was, weit entfernt eine bloße Höf-  
lichkeitsformel zu sein, gleichbedeutend mit *miles*, Ritter, ist  
und in früherer Zeit ausschließlich Leuten adelichen Standes  
zukam. Bei den Wenigen, die ihn *meister* nennen, geschieht  
dies in so eigenthümlich bezeichnender Weise, daß an eine

Absicht, ihn dadurch zu einem bürgerlich-gelehrten Dichter stempeln zu wollen, gar nicht zu denken ist. Wenn Ulrich von Singenberg in seinem Nachrufe (s. S. 309) ihn *unsers sanges meister*, oder Reinmar von Brennenberg in seinem Spruche, wo alle übrigen aufgeführten Namen ohne jedes Prädikat erscheinen, *minen meister von der Vogelweide* nennt, so ist ohne Wort klar, daß sie ihn damit nur als meisterhaften Dichter, als ihren Lehrer in der Sangeskunst bezeichnen wollen. Noch deutlicher wird dies, wenn er in einem Athem Meister und Herr zugleich genannt wird, wie vom Marner: *lebt' von der Vogelweide noch min meister hêr Walther* und in der Überschrift des Würzburger Codex: *hie hebent sich die lieder an des meisters von der Vogelweide hern Walthers*.

War somit Walther ohne Widerrede ritterbürtiger Abkunft, so ist auf der andern Seite ebenso gewiss, daß er keinem vornehmen oder auch nur angesehenen und begüterten Geschlechte, sondern, wie die Mehrzahl der mittelhochdeutschen Dichter, die sich einen Namen gemacht, dem niedern, dem sogenannten Dienstadel angehörte. An seiner Wiege hat das Glück nicht gestanden und auch später hat es ihm nie gelächelt: nicht ein Tropfen ist ihm, wie er selbst uns erzählt, aus dessen Füllhorn zu Theil geworden. Darum ist in Urkunden oder sonstigen Aktenstücken von ihm oder seinem Geschlechte auch niemals die Rede.\*) Das Besitzthum seiner Familie, von dem er den Zunamen empfing, muß daher ein mehr als bescheidenes gewesen sein. Das läßt schon der Name Vogelweide vermuthen.

Im Althochdeutschen bedeutet nämlich *fogilweida* soviel wie *aviarium*, einen Ort also, wo Vögel entweder gehegt werden oder sich zu versammeln pflegen. Ähnlicher Namen, wie z. B. Vogelhaus, Vogelgarten, Vogelheerd, Vogelhof, gibt es überall in Deutschland eine große Menge. Es sind aber alles keine Dörfer, die so genannt werden, noch sonst größere Örtlichkeiten, sondern vereinzelte, zerstreut liegende Weiler, Höfe, Einöden, in der Regel mitten im Walde.

---

\*) Auch die vor einigen Jahren aufgefundene Notiz in den Reise-rechnungen des Bischofs Wolfger von Passau, wonach Walther im November (wahrscheinlich 1203) zu Zeiselmauer bei Wien von dem Bischof einen Pelzrock geschenkt bekam, ist genau genommen kein urkundliches Vorkommen.



Auch unter dem Vogelweide, von welchem Walther's Vorfahren den Namen erhielten, haben wir uns demnach keine große Besitzung oder gar eine Burg mit ragenden Thürmen und Zinnen zu denken, es war vielmehr nur das einfache Gehöfte eines niedern Dienstmannes in der Lichtung eines Waldes. In dieser stillen, nur von dem Gesange der Vögel unterbrochenen Waldeinsamkeit mag Walther seine Kindheit verlebt, und dort, im Verkehr mit den gefiederten Bewohnern, sei es des väterlichen Hauses oder des umgebenden Gehölzes, mag die Lust zum Gesange in dem zarten kindlichen Herzen zuerst geweckt worden sein.

Diese schon in meinem Aufsatz über Walther niedergelegten Ansichten erhalten durch eine kleine Entdeckung, die ich gemacht, unerwartete Bestätigung. Was unsern vereinten Nachforschungen nicht hat gelingen wollen, bin ich nun nachzuweisen im Stande: die wirkliche Existenz eines Ortes Vogelweide. Es ist keine späte, unsichere Quelle, aus der ich meinen Nachweis schöpfe, sondern ein Denkmal, dessen Abfassung der Lebenszeit unsers Dichters nicht zu ferne steht. In dem unter der Regierung Meinhard's, Grafen von Tirol und von 1286 Herzogs von Kärnten († 1295), in deutscher Sprache geschriebenen, noch ungedruckten Urbarbuche, in welchem die Einkünfte des fürstlichen Hauses in Tirol verzeichnet werden (Original-Handschrift auf der k. k. Hofbibliothek in Wien, Nr. 2699), finde ich unter der Rubrik: *der alte gelt* (reditus antiquus) *im Wibtal* Bl. 28<sup>a</sup> zwischen Mittenwalde und Schellenberch aufgeführt: *datz Vogelweide an dem herbiste driu pfunt*. Über die Lage des Ortes kann ein Zweifel kaum obwalten. Schellenberg liegt am südlichen Abhang des Brenner, oberhalb Gossensas, Mittenwalde zwei Meilen weiter unten im Thal, beide am Eisak: dazwischen inne, etwa in der Nähe von Sterzing, im Eisak- oder obern Wipthal muß Vogelweide einst gelegen haben. Einst, denn jetzt ist der Hof, oder was es war, verschwunden und nur an einem Walde scheint der Name noch haften geblieben zu sein. In der Gemeinde Telfes (eine Stunde westlich von Sterzing) findet sich nämlich ein Wald, der, in zwei Theile getheilt, Vorder- und Hintervogelweide genannt wird. \*)

---

\*) Mittheilung des Hrn. Prof. Theodor Mairhofer in Brixen, der auf gütige Verwendung meines Collegen Prof. Dr. A. Jäger diesen Winter am Eisak mühsame Nachforschungen deshalb angestellt hat.

Dies Verschwinden erklärt sich leicht: das Gut war eben gar zu klein und unbedeutend; denn während die meisten daneben aufgezählten Höfe und Huben sechzehn, achtzehn, ja zwanzig und mehr Pfund an jährlichen Abgaben entrichten, zahlt Vogelweide bloß einen Herbstzins von drei Pfunden. Daher mag es gekommen sein, daß man es später zu einem benachbarten größern Gute schlug, in welchem dann mit seinem Bestand auch der Name untergieng.

Auf diesen meinen Fund besonderes Gewicht zu legen, hatte ich anfänglich, ich gestehe es, nur geringe Neigung: es wäre doch sehr wol möglich, daß es auch in andern Gegenden Deutschlands nun ebenfalls abgegangene Ortschaften desselben Namens gegeben hätte. Genauere Erwägungen mehrerer hierbei in Betracht kommender Umstände haben mich auf andere Ansichten gebracht. Es sei mir erlaubt, dieselben hier darzulegen.

Bekanntlich sind unsere großen Liederhandschriften, die Heidelberger, Weingartner und Pariser oder die sogenannte manessische, aus kleinern Sammlungen oder auch aus Liederbüchern, welche fahrende Sänger sich zu eigenem Gebrauche angelegt, hervorgegangen. Hiebei Kritik irgend welcher Art zu üben, war weder die Sache der Zeit überhaupt, noch auch der großen oder kleinen Sammler. Daher kommt es, daß manche Lieder in verschiedenen Handschriften unter verschiedenen Namen stehen, ja daß, wie z. B. in der Pariser, Lieder doppelt vorkommen und einmal diesem, das andere Mal jenem Dichter zugetheilt werden. In Folge dessen herrscht über die Verfasser vieler Lieder große Unsicherheit, die nur durch sorgfältige Forschung und genaue Betrachtung der Eigenart der betreffenden Dichter zuweilen behoben werden kann. Auch Walther ist diesem Schicksal nicht entgangen, und noch in Lachmann's Ausgabe sind auf die Autorität von Handschriften hin Lieder aufgenommen, die andere Handschriften mit mehr Recht unter andere Namen gesetzt haben.

Drei Sänger zumal sind es, deren Lieder mit denen Walther's zum Theil sind vermischt worden. Wie leicht dies geschehen konnte, wird sofort deutlich, wenn man bedenkt, daß wenigstens zwei derselben mit Walther in nähern, jedenfalls geistigen, wahrscheinlich auch persönlichen Beziehungen gestanden haben. Von dem Einen, von Reinmar, ist es so viel als gewiss: die rührende Klage über dessen Hingang

(s. Nr. 128) sowie die darin enthaltenen Anspielungen gestatten kaum einen Zweifel, daß er es hauptsächlich war, unter dessen Anleitung Walther in Oesterreich singen und sagen gelernt hat. Unsicherer ist dies bei dem zweiten, bei Ulrich von Singenberg; dagegen hat Walther's Kunst mächtig auf ihn gewirkt, ihr Einfluß macht sich in all seinen Liedern bemerkbar und zu ihm blickt er als zu seinem Meister empor (S. 309). Findet somit in den gegenseitigen Beziehungen dieser drei Dichter die theilweise Vermischung ihrer Lieder eine einfache und natürliche Erklärung, so dürfte dieselbe vielleicht auch in Bezug auf den Dritten nicht ganz zufällig sein, sondern aus einem ähnlichen Verhältnisse Beider hergeleitet werden.

Dieser Dritte ist Leutolt von Seven. Die von Seven, ein altes angesehenes Tiroler Geschlecht, waren Dienstleute der Bischöfe von Brixen. Ihre Stammburg (das alte Römercastell Savione, später Savene, jetzt Seben) liegt eine Meile unterhalb Brixen, hoch auf steilem Felsen am rechten Ufer des Eisak. Wenn die Angaben Reinmar's des Fiedlers nicht bloß auf einem Scherze beruhen, sondern ernst gemeint sind, so wäre Leutolt, von dem nicht weniger als elf Arten lyrischer Gedichte, in denen er sich versucht, aufgezählt werden, einer unserer vielseitigsten und fruchtbarsten Minnesänger gewesen. Leider sind davon nur wenige auf uns gekommen und selbst von diesen mußten mehrere, eben aus denen Walther's, erst für ihn zurückerobert werden. Dies ist von Wackernagel und Rieger in, wie mir scheint, überzeugender Weise geschehen und in ihrer Ausgabe Walther's S. 259 bis 270 findet sich nun sein Eigenthum, gleich dem des Ulrich von Singenberg S. 209—256, vereinigt beisammen.

Über Leutolt's Lebenszeit herrscht, da sein Name in Urkunden bis jetzt nicht hat nachgewiesen werden können, keine völlige Sicherheit. Doch wird vom Richtigen kaum weit abirren, wer ihn mit Walther in die gleiche Zeit setzt, jedesfalls gehört er in der Reihe der Sänger, welche den Höhepunkt der lyrischen Kunst bezeichnen, zu den ältesten. Waren Walther und Leutolt wirklich Zeitgenossen und Nachbarn (Vogelweide lag mit Seven im selben Thale, nur wenige Meilen davon entfernt), so konnte zwischen beiden leicht ein persönlicher Verkehr, ein gegenseitiger Antrieb und Wett-eifer im Gesange stattgefunden und zugleich Anlaß gegeben

haben, daß ihre gleichzeitig und in derselben Gegend entstandenen Lieder in den Aufzeichnungen der Fahrenden vermengt und unter falschem Namen sind eingetragen worden. Wie wenn die in einem Tone Walther's (s. Nr. 56) gedichtete Strophe:

Hoerâ, Walther, wie'z mir stât,  
 min trûtgeselle von der Vogelweide!  
 helfe suoche ich unde rât:  
 diu wolgetâne tuot mir vil ze leide.  
 kunden wir gesingen beide,  
 deich mit ir müeste bluomen brechen an der liehten heide!

von Leutolt an unsern Dichter gerichtet wäre? Natürlich fiel dies in Walther's Jugendzeit, bevor er sich zur höhern Ausbildung in der Kunst nach Oesterreich begeben hatte.

In Tirol herrschte überhaupt um die Wende des zwölften und dreizehnten Jahrhunderts und bis über die Mitte des letzten hinaus eine rege Sangeslust, und nicht unansehnlich ist die Zahl der Sänger, die das kleine Land hervorgebracht hat. Außer Leutolt sind hier zu nennen der von Rubin (jetzt Rubein, eine Viertelstunde von Meran bei Obermais im Etschthal), dessen Geschlecht ebenfalls mit den Bischöfen von Brixen in Verbindung stand, Walther von Metze (Metz unfern von Seven und Bozen), Wahsmut von Künzichen (ich glaube Künzen in der Gemeinde Pfütz bei Sterzing). Auch von diesen Dichtern sind einzelne Lieder unter jene Walther's gerathen. Überdies werden sie von Spätern zuweilen neben einander genannt (z. B. von Reinmar von Brennenberg: *Walther von Mezze, Rubin und einer hiez Wahsmuot*, oder vom Marner: *Wahsmuot, Rubin*), wie denn auch in den größern Liederhandschriften sich vielfach eine Neigung zu örtlichen Gruppierungen bemerkbar macht. Wenn daher in der Weingartner Handschrift an eine Reihe von Sängernamen aus Tirol und an Tirol grenzenden Gegenden: Wachsmut, Hiltebolt von Schwangau, Wilhelm von Heinzenburg (aus Graubünden), Leutolt von Seven und Rubin sich unmittelbar Walther von der Vogelweide anschließt, so möchte ich das ebenso wenig für etwas ganz Zufälliges halten, als die Zusammenstellung des Leutolt, des Walther von Metze und des Rubin in der Pariser Handschrift, sondern bin geneigt, darin eine Bestätigung zu finden, daß Walther ein Tiroler und daß das

am Eisak nachgewiesene Vogelweide in der That Walther's Geburtsort ist.

Hiezu kommt noch ein weiteres wichtiges Moment. Als gewiss darf betrachtet werden, daß die Entstehung des herrlichen Gedichtes (Nr. 188), worin er uns mit so ergreifenden Worten den Besuch im Lande der Kindheit schildert, in seine letzten Lebensjahre fällt. Lag des Dichters Heimat in Tirol, so wissen wir dann genau, bei welcher Gelegenheit er sie wiedersah. Es geschah während des Zuges, der im Juni 1228 dem Kaiser das kleine Kreuzheer aus Deutschland nach den apulischen Häfen zuführte, denn in diesem befand sich nach Rieger's, wie ich nun glaube, richtiger Darstellung, auch Walther. Welcher Weg hiebei genommen ward, kann ich zwar aus Mangel an Quellen nicht ganz bestimmt nachweisen, doch ist es mehr als wahrscheinlich, daß es derselbe war, der von den deutschen Kaisern auf ihren Römerzügen in der Regel, zuletzt noch von Otto IV. 1209 und Friedrich II. 1220, eingeschlagen wurde: die Straße nämlich, die über den Brenner, durch das Eisak- und Etschthal, nach Verona führt. Auf dieser Fahrt, die der betagte Walther, wie mir scheint, nicht sowol in der Absicht, selbst gegen die Heiden zu ziehen, mitmachte, als vielmehr um, wie früher durch seine Sprüche, nun durch sein Beispiel die Lauen zur Theilnahme am Kreuzzuge aufzumuntern, und von der Sehnsucht getrieben, vor dem Ende noch einmal das Land seiner Geburt wiederzusehen, hat er das Lied für die Kreuzfahrer gedichtet (Nr. 78), und ihr verdanken wir auch seinen Schwanengesang, in welchem sich, der Sonne gleich vor ihrem Untergange, die ganze Kunst, Tiefe und Innigkeit des großen Dichters noch einmal in ihrer vollsten Pracht und Schönheit offenbart.

Ohne mir einzubilden, durch die vorstehende Untersuchung Walther's Heimat mit unumstößlicher Gewissheit festgestellt zu haben, glaube ich doch, daß nun für Tirol gewichtigere Gründe als für jedes andere deutsche Land sprechen. Streng genommen, steht die einzige Stelle, die von mir und Andern als Beweis für Walther's fränkische Herkunft früher ist aufgeführt worden, mit unserm Ergebniss nicht einmal im Widerspruch. Als er jenen Spruch vom Nürnberger Hoftag dichtete (Nr. 161), war er bereits seit mehrern Jahren im Besitz des vom Kaiser empfangen-

nen Lehens. Dieses lag aller Vermuthung nach in Franken. Dort hatte er nun seinen festen Wohnsitz, das Heimwesen, gefunden, nach dem er so lange sich gesehnt, daher konnte er den fränkischen Adel die heimischen Fürsten nennen, mit dem nämlichen Recht, womit ein naturalisierter Franke dasselbe heute noch thun dürfte. Die Frage nach der Herkunft bliebe hier wie dort eine offene. Bis zur Aufindung neuer Quellen sind wir daher berechtigt, das hier nachgewiesene Vogelweide im Wipthal als Walther's Geburtsort zu betrachten.

Also doch ein Oesterreicher! Freilich nicht ganz so, wie Lachmann gemeint hat, sondern nur in dem Sinne etwa, wie man heute wol zuweilen den Hans Sachs einen Baier nennt.

Die Armuth und Noth, jene Mutter und Erzieherin so vieler großer Geister, hat auch dieses Talent gezeitigt, indem sie Walthern in jungen Jahren aus dem heimatlichen Thal, wo sein dichterischer Genius zwar bereits die Flügel geregt, aber kaum jemals zu so hohem Fluge sich aufgeschwungen hätte, hinaustrieb in die Welt, ins öffentliche Leben, und ihn zwang, sich der Poesie und Kunst ganz und für immer in die Arme zu werfen. Kurz vor oder nach 1190 mag es gewesen sein, daß der etwa zwanzigjährige Jüngling das väterliche Haus, das in seiner Beschränktheit dem Herangewachsenen keinen Raum mehr bot, verließ und sich nach Oesterreich begab, um dort die Ausbildung in der edeln Sangeskunst zu suchen, deren auch der geborene Dichter nimmermehr entrathen kann.

Zeit und Ort waren einem solchen Vorhaben so günstig wie nur möglich. Die schönen Donaugegenden befanden sich damals in einem so glücklichen und blühenden Zustand wie kaum ein anderes deutsches Land. Die furchtbaren Ungarkämpfe, die ehemals unablässig an den Grenzen der Ostmark getobt, hatten, wenn nicht ganz aufgehört, doch um vieles von ihrer frühern Heftigkeit verloren, und an die Stelle der allgemeinen Unsicherheit und Verwirrung war nun, zum ersten male wieder seit langer Zeit, Ruhe und Friede, Gesetz und Ordnung getreten. Die bürgerlichen Rechte und Freiheiten wurden theils befestigt, theils erweitert, die Bevölkerung war in stetiger Zunahme, Handel und Wohlstand in raschem Aufschwunge begriffen, und in Wien, das nächst Köln schon damals durch Größe und Reichthum als die erste Stadt des

deutschen Reiches galt, entfalteten die Babenbergischen Herzöge ihren glänzenden Hofhalt und bildeten dort durch Pracht-  
liebe und verschwenderische Freigebigkeit für Poesie, Kunst  
und Wissenschaft einen Mittel- und Anziehungspunkt, wie es  
in Deutschland keinen zweiten gab.

In dieses reichbewegte, glänzende Leben trat der schlichte  
Sohn der Berge, der außer seinem Talente nichts besaß, was  
er sein eigen nennen konnte, dessen «ganzer Reichthum sein  
Lied war». Nicht vergeblich durfte er dort um Einlaß bitten,  
wo Sänger und Spielleute stets willkommene Gäste waren:  
das allzeit offene gastliche Thor blieb auch ihm nicht ver-  
schlossen: oben fand er freundliche Aufnahme und Unter-  
stützung und in Reinmar dem Alten einen Meister, wie ihn  
ein angehender Jünger der Kunst nur wünschen konnte.  
Die Jahre, die nun folgten, seine eigentlichen Lehrjahre in  
der Kunst des Singens und Sagens, waren die glücklich-  
sten im ganzen Leben unsers Dichters. In sorgenfreier  
äußerer Lage und angenehmer Umgebung, ermutigt durch  
den Beifall, der seinen Liedern in der Nähe und Ferne zu  
Theil ward, blickte er frohes Muthes und in gehobener  
Stimmung in die Zukunft und niemals ist die Erinnerung  
an diese erste selige Zeit der Jugend und der Liebe aus  
seiner Seele gewichen.

In diese Zeit seines ersten Wiener Aufenthalts, der mit  
dem Tode Herzog Friedrich's I. (1198) einen vorläufigen Ab-  
schluß erreichte, fällt ohne Zweifel der größere Theil der  
Frühlings- und Liebeslieder, der Wechselgespräche und Rei-  
hen, die in unserer Ausgabe voranstehen und deren Zahl  
einst leicht eine größere war, als wir jetzt überschauen. Diese  
Lieder gehören zu Walther's schönsten und frischesten. Zwar  
hat er, wie wir von ihm selbst erfahren, bis in sein vor-  
gerücktes Alter der Minne gehuldigt und zu ihrem Preise ge-  
sungen. Allein zwischen den Liedern der frühern und denen  
der spätern Periode herrscht doch ein fühlbarer Abstand.  
Während jene, die sich in Form und Haltung manchmal der  
Weise des Volksliedes nähern, durch leichte anmuthige Be-  
wegung, durch Unmittelbarkeit der Empfindung, durch rei-  
zende Naivetät und eine Schalkhaftigkeit, die sich zuweilen  
bis zum Muthwillen steigert, deutlich verrathen, daß sie  
einer Zeit angehören, wo des Dichters Herz selbst noch in  
rascherem Takte schlug, lassen die andern ebenso deutlich

den gedankenvollen Ernst, die gereifte Erfahrung des männlichen Alters erkennen. Die Vergleichung zwischen Einst und Jetzt drängt sich ihm, nicht zum Vortheil des Letztern, mehr und mehr auf und immer häufiger werden die Klagen über die allgemeine Abnahme der Freudigkeit, über die Verdrossenheit der Jugend und der Frauen, über den Verfall der Zucht und Sitte. Die Wärme des Gefühls und der Empfindung wird durch das Hervorbrechen einer kühleren Betrachtungsweise vielfach beeinträchtigt und in den Jubel und die Klage mischt sich die Lehrhaftigkeit, ja selbst die spitzfindige Erörterung, Elemente, die sich mit dem reinen lyrischen Ton des Liedes nimmer vertragen. Dieses Vorwalten der Reflexion verleiht dem Minnesange Walther's im Allgemeinen etwas Unlebendiges, manchmal sogar Trockenness, wie es denn nach Uhland's treffender Bemerkung nicht sowol die tiefere und anhaltende Leidenschaft, die zärtliche Innigkeit, das Versinken in einem Gefühl ist, was seine Liebeslieder auszeichnet, als vielmehr der weitgreifende Gedanke und die lebendige Gestaltung. Überhaupt war diesem vielseitigsten der altdeutschen Liederdichter der Kreis des Minnesanges zu enge, er fühlte das Bedürfniss einer umfassendern Weltanschauung, er richtete das Lied auf die wichtigsten Angelegenheiten des Vaterlandes und der Kirche und bei diesen ist er mit voller Seele.

Ob auch ohne äußern Anlaß, ohne die Stürme, die an der Neige des 12. Jahrhunderts hereinbrachen und das Reich in seinen Grundfesten erzittern machten, Walther's Poesie diese Richtung, die ihn so sehr von seinen Kunstgenossen vor und nach ihm unterscheidet, jemals genommen hätte? Schwerlich. Denn wie jeder große Dichter ist auch er ein Kind seiner Zeit und unter ihren Einflüssen zu dem geworden, was er ist. Wäre Heinrich dem VI. ein längeres Leben beschieden gewesen und des Reiches Macht auf dem Höhepunkt geblieben, den sie unter ihm erreicht, so ist kaum anzunehmen, daß Walther sich von der Bahn der erotischen und ethischen Dichtung, auf der alle übrigen Lyriker wandelten, entfernt hätte. Jedenfalls ist es eine Thatsache, daß der unselige, mit Kaiser Heinrich's Tode anhebende Wahlstreit es war, der, ihn aus seiner behaglichen Ruhe am Wiener Hofe aufschreckend, aus seinem Geiste die ersten Funken patriotischer Begeisterung schlug. Die ältesten Gedichte, deren Entstehungszeit bestimmt werden kann (Nr. 811), fallen, wenn nicht noch in des Kaisers Todesjahr, doch



in den Anfang des Jahres 1198. Mit diesem großen und so verhängnißvollen Wendepunkt unserer Geschichte sehen wir Walther's Poesie das politische Gebiet betreten und jene Richtung einschlagen, der er durch volle dreißig Jahre unerschütterlich treu geblieben und von der er bis zu seinem Tode nie, auch nur um eines Fußes Breite, abgewichen ist.

Über die Wahl, die er zwischen den beiden Bewerbern um die deutsche Krone treffen sollte, war dieser klare, scharfblickende und gesinnungsvolle Geist keinen Augenblick schwankend: mit voller Entschiedenheit wandte er sich demjenigen zu, der durch seine Geburt auf die durch lange Gewohnheit geheiligte erbliche Nachfolge ein unbestreitbares Recht hatte, und auf dessen Seite alle standen, welche deutsch dachten und fühlten und des Reiches Größe und Wohlfahrt über die eigenen persönlichen Interessen stellten: Philipp von Schwaben. Noch von Wien aus erhob er seine Stimme zu dessen Gunsten, indem er das deutsche Volk aufforderte, Philipp die Krone aufzusetzen, und als sich durch Herzog Friedrich's Tod das bisherige Verhältniss gelöst und seines Bleibens dort nicht mehr war, begab er sich an des Königs Hof und in seinen Dienst (Nr. 98). Wie sehr sich Walther, auch aus persönlicher Sympathie, zu dem jungen süßen Mann, in dessen Lobe die Zeitgenossen einstimmig sind, hingezogen fühlte, zeigen die lebensvollen Schilderungen der zu Mainz erfolgten Krönung und der Magdeburger Weihnachtsfeier (Nr. 97. 100), und selbst aus dem Tadel über seine Widerwilligkeit im Geben und der Ermahnung zur Milde (Nr. 101. 102) spricht unverkennbar die herzlichste Zuneigung.

Über die Dauer dieses Verhältnisses zum staufischen Könige fehlt uns jede sichere Andeutung. Doch hat es wol nicht länger gewährt, als unbedingt nöthig war, kaum über das Jahr 1204 hinaus. Von diesem Zeitpunkt an, wo sich Philipp's Stellung befestigte, wo es ihm gelang, seinen Gegner in offener Schlacht aus dem Felde zu schlagen und die Herzen derer, die jenen zuerst erhoben, für sich zu erobern, und er in Folge dieses doppelten Sieges 1205 nun auch zu Aachen gekrönt wurde, von dieser Zeit an verstummt auch Walther's politische Dichtung, und weder Philipp's gewaltsamer Tod (1208) noch auch Otto's nunmehr einmüthige Erhebung auf den deutschen Thron und dessen Krönung zum römischen Kaiser (4. Oct. 1209) vermochten ihr einen neuen Ton zu entlocken.

Erst im Jahre 1210, als zwischen Otto und Innocenz der unheilbare Bruch eintrat, als der kaum zuvor Gesalbte mit dem Banne belegt wurde und neues schweres Unheil dem Reiche drohte, sehen wir Walther's patriotische Muse wieder aufwachen und gegen römische Machtsprüche und Intriguen für des Kaisers und des Reiches Recht mit jugendlicher Frische und Kraft sich erheben. Obschon gegen Otto, wegen seines Charakters und seiner Vergangenheit, nichts weniger als sympathisch gestimmt, schloß er sich ihm, als dem gesetzlichen Reichsoberhaupt, enge und mit der ihm eigenen Energie an, und trotz aller persönlichen Unbill, trotz der Demüthigungen und Täuschungen, die ihm von dem rohen und gewalthätigen Fürsten als Dank für seine wichtigen Dienste zu Theil wurden, hielt er dennoch treu bei ihm aus, so lange er ihn als den rechtmäßigen Kaiser betrachten durfte. Nachdem mit der Schlacht bei Bouvines (27. Juli 1212) sein Glückstern sich geneigt und er, gebrochen und hilflos ein volles Jahr lang von der Gnade der ihn widerwillig beherbergenden Kölner Bürger lebend, immer tiefer verkam, da konnte sich auch Walther nicht länger mehr der Überzeugung verschließen, daß Otto nur noch Schattenkaiser, ohne Macht und Bedeutung, und daß für Deutschlands Heil nichts mehr von ihm zu erwarten sei. Erst dann fiel auch Walther, der letzten Einer, von dem noch im Unglück Trotzigen ab und wandte sich dem neu aufgestiegenen Sterne zu, dem die Herzen der deutschen Patrioten mit freudiger Erwartung entgegenschlugen.

Diesmal sollten des Dichters Hoffnungen, wenigstens was seine Person betraf, nicht getäuscht werden. Nicht nur daß Friedrich II. das ihm von Otto gegebene, aber nie gehaltene Versprechen erfüllte, und seine großen und unleugbaren Verdienste um Kaiser und Reich mit einem Lehen belohnte, er gab ihm noch einen weitem Beweis seines ehrenden Vertrauens dadurch, daß er ihm die Erziehung seines unmündigen Sohnes, König Heinrich's VII., übertrug, beides wahrscheinlich auf Veranlassung und Betrieb des Erzbischofs Engelbert, der Walthern während seines Aufenthalts bei Otto zu Köln mochte kennen und nach seinem wahren Werthe schätzen gelernt haben. Freilich machte der störrische unbeugsame Sinn des verwahrlosten Knaben alle Bemühungen zu Schanden und nur zu bald war Walther genöthigt, sich offen von ihm loszusagen. Gleichwol bewirkte dieser Miss-

erfolg in dem gegenseitigen Verhältnisse keine Veränderung; der Kaiser blieb dem Dichter hold und gnädig gesinnt, und dieser stand ihm bis zu seinem letzten Athemzuge mit Rath und That zur Seite, sei es, daß er ihm Worte der Ermahnung und Ermuthigung zur Ausdauer in seiner schwierigen Lage zurief, oder daß er die verrätherischen Umtriebe der emporstrebenden Landesherren aufdeckte und brandmarkte, oder, wie schon früher, so auch jetzt wieder, mit dem Freimuth und der Unerschrockenheit eines Mannes, der von der Gerechtigkeit seiner Sache durchdrungen ist, die ebenso verwerfliche als verderbliche Politik des römischen Hofes geißelte und verdamnte.

Wie großen Antheil hieran das Gefühl der Dankbarkeit gegen seinen kaiserlichen Gönner, dessen Gnade er ein sorgenfreies Alter zu verdanken hatte, auch haben mochte, so ist es dennoch nicht dieses, was seine ganze Haltung bestimmte, sondern ein weit höheres und edleres: die Liebe zum Vaterlande. Obschon durch seine Armuth genöthigt, ein unstetes Wanderleben zu führen und die Milde von Fürsten und Herren anzusprechen, so hat er sich doch niemals, gleich so vielen seiner Zeitgenossen und Nachfolger in der Kunst, zu gemeiner Schmeichelei und Wohldienerei erniedrigt. Im Gegentheil tadelte er überall offen und rückhaltlos was ihm missfiel, und wo seine Rügen und Strafreden ungehört verhallten, da schüttelte er den Staub von den Füßen und zog stolz von dannen. So an den Höfen in Kärnten, Thüringen, Meißen, ja zuweilen auch am Wiener Hofe. Walther zeigte durch sein Leben und Beispiel, wie man arm und doch unabhängig, wie man unerbittlich gegen die Eingriffe der geistlichen Macht in die weltlichen Rechte und Befugnisse, und doch daneben tief religiös und fromm sein kann. Wie jeder Arbeiter seines Lohnes werth ist, so durfte auch er für seine dem Einzelnen wie der Gesammtheit geleisteten Dienste Ansprüche auf Dank und Lohn erheben; aber selbst wenn diese unerfüllt blieben, ließ er doch nicht von dem als recht Erkannten: hoch über seinem persönlichen Vortheil stand ihm die Wahrheit, das Recht und die Größe des Reiches, das er gegen äußere und innere Feinde unablässig und mannhaft vertheidigte.

Und gerade hierin offenbart sich Walther's persönliche Bedeutung und die Tüchtigkeit seines Charakters. Frei von Selbstsucht und niedrigem Ehrgeiz, begeistert für das Gute

und Schöne, durchdrungen von der großartigen Idee des deutschen Kaiserthums und mit all seinem Dichten und Denken den großen Angelegenheiten des Vaterlandes zugewandt, schritt er voll sittlicher Würde und Hoheit durch jene von gemeinem Eigennutz und unersättlicher Habgier beherrschte Zeit, auf deren dunklem Hintergrunde sich sein Bild um so heller und leuchtender abhebt. —

In der Hauptstadt des Frankenlandes, zu Würzburg, in dessen Nähe das ihm vom Kaiser verliehene Gut ohne Zweifel lag, hat Walther seine letzten Lebensjahre zugebracht und dort ist er, zu Anfang der dreißiger Jahre etwa, gestorben. Unter einer Linde in dem vom Kreuzgang umschlossenen stillen kühlen Grashofe des neuen Münsters, vordem Lustgarten genannt, hat dies starke treue Herz den Frieden und die Ruhe gefunden, welche die Welt, auf der es «nie auch nur einen halben Tag ganzer Freude genossen», ihm nicht gewährt hatte. Von seinem milden, liebevollen Sinne gibt ein schönes Zeugniß die alte Sage, welche erzählt: Walther habe in seinem letzten Willen verfügt, daß auf seinem Grabsteine täglich die Vögel gefüttert und getränkt werden sollen. Dieser noch im vorigen Jahrhundert vorhandene, nun aber verschwundene Grabstein trug folgende lateinische Inschrift:

Pascua qui volucrum vivus, Walthere, fuisti,  
qui flos eloquii, qui Palladis os, obiisti!  
ergo quod aureolam probitas tua possit habere,  
qui legit, hic dicat: «Deus istius miserere!»

Weit besser als diese zwar gut gemeinten, aber weder nach Form noch Inhalt besonders gelungenen Verse, schöner auch als der im Anhang S. 309 mitgetheilte Nachruf des Ulrich von Singenberg, sind die einfachen, aber eben durch ihre Einfachheit ergreifenden Zeilen, die Hugo von Trimberg in seinem Renner, V. 1218, 1219, unserm Dichter gewidmet hat:

Hêr Walther von der Vogelweide,  
swer des vergæz', der tæ't' mir leide.

---

# ÜBER MITTELHOCHDEUTSCHE AUSSPRACHE UND VERSKUNST.

---

## I. DIE AUSSPRACHE.

Da die neuhochdeutsche Schriftsprache, gegenüber dem Mittelhochdeutschen des zwölften und dreizehnten Jahrhunderts, nicht allein in den Laut-, sondern auch in den Quantitätsverhältnissen manigfache Veränderungen erfahren hat, so ist es für den der alten Sprache Unkundigen, bevor er ans Lesen geht, unerlässlich, diese Verhältnisse und Unterschiede genau kennen zu lernen. Dazu sollen ihm die nachstehenden Bemerkungen behilflich sein.

### A. VON DEN VOCALEN.

#### 1. Einfache Vocale.

Die Vocale sind entweder kurze oder lange. Jene sind die ältern, ursprünglichen, und aus ihnen haben sich die langen erst allmählich entwickelt. Ein langer Vocal ist nämlich nichts anderes als die Verdoppelung eines kurzen, und der Unterschied zwischen beiden bezieht sich lediglich auf die Zeit, in welcher sie ausgesprochen werden; mit andern Worten: der lange Vocal hat das doppelte Maß des kurzen. Dies erhellt aufs deutlichste aus den ältesten hochdeutschen Sprachquellen des achten Jahrhunderts, wo die Länge des Vocals öfter durch Verdoppelung des kurzen bezeichnet wird: *jaar* (das Jahr), *feeh* (varius, bunt), *root* (ruber, roth); also genau

so, wie jetzt noch in manchen Wörtern, z. B. Saat, See, Loos. Einfacher und zweckmäßiger als auf diese Weise und allgemein wird jetzt die Länge der altdeutschen Vocale durch den Circumflex ausgedrückt: *â, ê, î, ô, û*, und der Umlaut des *â* und *ô* durch Verschlingung derselben mit *e*, also *æ, œ* (*mære, schæne*), dies zur Unterscheidung vom Umlaut des kurzen *a* und *o*; welch letztere *ä* (öfter, ja regelmäßig steht dafür *e*, z. B. *stat*, gen. *stete*) und *ö* geschrieben werden. Von diesen langen Vocalen sind *î* und *û* (mit Ausnahme von *dû*, welches unverändert geblieben, und *nû*, aus welchem 'nun' geworden) im Neuhochdeutschen nicht mehr vorhanden: jenes ist regelmäßig in *ei* (z. B. *bî, sî, bli, frî, lip, wip, zît* = bei, sei, Blei, frei, Leib, Weib, Zeit), dieses in *au* (z. B. *bû, rû, hûs, mûs, hût* = Bau, rauh, Haus, Maus, Haut) übergegangen.

Schwieriger als die Aussprache der langen Vocale ist für uns die der kurzen, und zwar aus dem Grunde, weil dieselben im Neuhochdeutschen ihre ursprüngliche Quantität vielfach eingebüßt haben und, namentlich in zweisilbigen Wörtern, die entschiedene Neigung vorherrscht, alle organischen Kürzen dort, wo sie nicht durch doppelte Consonanz geschützt werden, lang auszusprechen. Der Leser wolle es daher als ausnahmslose Regel betrachten, daß alle unbezeichnet gelassenen, d. h. nicht mit dem Circumflex versehenen Vocale kurz sind und daher auch kurz und scharf müssen ausgesprochen werden, gleichviel ob das Wort einsilbig oder zweisilbig, oder ob dem Vocal ein doppelter oder bloß einfacher Consonant folgt. Also *al, bal, schal, sol, vil, vol* wie unser all, Ball, Schall, soll, voll; *bat, trat, got* wie unser statt, Tritt, Gott; *lac, tac* wie Sack, Stock; *sach, sprach* gleich krach. Ferner die zweisilbigen *geben, schaden, sagen, voget, maget, komen, sumer, lesen, treten, biten* wie gebn, sagn, Vogt, Magd u. s. w. Von der Aussprache dieser letztern wird indes bei der Silbenzählung noch ausführlicher die Rede sein.

## 2. Diphthonge.

Die Zahl der mittelhochdeutschen Doppellaute ist eine weit größere als in der heutigen Schriftsprache; sie beträgt, wenn von einigen ungewöhnlichern und in unserer Ausgabe

gemiedenen abgesehen wird, acht: *ei*, *eu*, *ie*, *iu*, *ou*, *öu*, *uo*, *üe*. Von diesen haben sich im Neuhochdeutschen bloß die drei ersten, nämlich *ei*\*), *eu* und *ie* ziemlich unverändert erhalten, während *ou* zu *au* (vgl. *tou*, *urloup*, *boum*, *troum*, *ougen* = Thau, Urlaub, Baum, Traum, Augen), *uo* zu langem *u* (z. B. *zuo*, *stuol*, *guot*, *muot* = zu, Stuhl, gut, Muth) und ihre Umlaute *öu* und *üe* zu *äu* und langem *ü* geworden sind: *böume*, *stöubelîn*; *grüene*, *güete* = Bäume, Stäublein; grün, Güte.

Der mhd. Diphthong *iu* ist seinem Ursprunge nach doppelter Art, nämlich organisch und Umlaut des langen *u*. Ersteres geht im Neuhochdeutschen theils in *eu* (z. B. *hiure*, *tiure*, *riuwe*, *triuwe*, *niuwe*, *iuwer* = heuer, theuer, Reue, Treue, neu, euer), theils in *ie* (z. B. im Präsens der starken Verba: *ich biute*, *schiuwe*, *giuze* = biete, schiebe, gieße), seltener in langes *ü* (*ich liuge*, *triuge* = lüge, trüge) über. Was das beim bestimmten Artikel und in der starken Flexion des Adjectivs erscheinende, ebenfalls organische *iu* betrifft (im Nom. sing. Fem. und im Nom. und Acc. plur. des Neutrums: *diu*, *gotiu*, *schœniu*), so wird es im Neuhochdeutschen beim Artikel zu *ie* (die), beim Adjectiv zu *e* geschwächt (gute, schöne). Das durch den Umlaut aus *ü* entstandene mhd. *iu* ist durchwegs zu *äu* geworden (*miuse*, *hiuser* = Mäuse, Häuser). In der Aussprache herrscht zwischen dem organischen und unorganischen *iu*, da beide auf einander reimen, kein Unterschied; sie sind schriftgemäß auszusprechen.

Besondere Aufmerksamkeit erheischt die Aussprache des *ie*, das nicht wie im Neuhochdeutschen ein bloß scheinbarer, sondern, gleich den übrigen, ein wirklicher Doppel-laut ist. *die*, *hie*, *nie*, *wie*, *liebe*, *liet*, *liez* dürfen also nicht nach neuhochdeutscher Weise wie langes *i*: *di*, *hi*, *ni*, *wi*, *Libe*, *Lid*, *liß*, sondern müssen diphthongisch, d. h. so ausgesprochen werden, daß man beide Buchstaben, das *i* und *e*, in derselben Weise, wie *au*, *ei*, *eu*, in Haus, Leid, Leute, deutlich hört. Ein Klippe für den Ungeübten ist, wie die Erfahrung lehrt, die Aussprache des Wortes *ie*

---

\*) Doch hat dieses in den starken Präteritis der Ablautreihe *i ei i* eine Veränderung erlitten, indem es entweder zu *ie* (z. B. *schein*, *schrei*, *schreip*, *bleip*, *meit*, *sweic*, *steic* = schien, schrie, schrieb, blieb, mied, schwieg, stieg) oder zu kurzem *i* wurde (vgl. *greif*, *reit*, *leit*, *sneit*, *reiz*, *sleich* = griff, ritt, litt, schnitt, riß, schlich).

(immer, irgend einmal) insofern, als er stets die Neigung haben wird, dasselbe nach jetzigem Gebrauche, also wie *jê*, auszusprechen, was ganz falsch wäre, da *ie* nicht auf *ê*, *mê*, *wê*, sondern auf *gie*, *hie*, *nie* reimt, somit auch wie diese muß ausgesprochen werden, und der vocalische Anlaut des Wortes überdies auch daraus erhellt, daß es vorausgehende auslautende Vocale elidierend in sich aufnehmen kann; vgl. *ez ensagte ir güete ie sunder wân* 21, 9. *ich lebte ie wol und ine nit* 42, 1. *daz er gesæhe ie græzer gebe* 83, 2. *und brennet in dar umbe iedoch* 76, 36. *dâ von gesweic daz bilde iesâ* 76, 18.

## B. VON DEN CONSONANTEN.

In der Aussprache der Consonanten besteht zwischen dem Mittel- und Neuhochdeutschen im Allgemeinen nur ein geringer Unterschied. Es sind folgende Punkte zu merken.

Nach einer allerdings nicht überall und ganz streng beobachteten Regel wird in der alten Sprache das inlautende *b*, *d*, *g*, *v* im Auslaute zu *p*, *t*, *c* (oder auch *k*), *f*, d. h. es tritt an die Stelle der Media die Tenuis; z. B. gen. *grabes*, *libes*, *lobes*, nom. *grap*, *lip*, *lop*; gen. *eides*, *nides*, *werdes*, nom. *eit*, *nît*, *wert*; gen. *slages*, *tages*, *ganges*, *langes*, nom. *slac*, *tac*, *ganc*, *lanc*; gen. *hoves*, *wolves*, nom. *hof*, *wolf*. Daß der auf den Consonanten folgende Vocal es ist, der im Inlaute die Media schützt, geht daraus hervor, daß *b* und *g* auch im Auslaute haften bleiben, wenn das darauf folgende Wort vocalisch anlautet; vgl. *ez ist wol halb ein himelriche* 5, 7. *manig ander* 51, 4. *sver mir ist slipfig als ein is* 176, 1. Im Neuhochdeutschen ist diese Unterscheidung äußerlich zwar aufgegeben, aber in der Aussprache dauert sie fort, indem wir zwar Leib, Eid schreiben, aber gleichwol Leip, Eit (=Leibb, Eidd) sprechen. Bei *g* schwankt die heutige Aussprache zwischen *g*, *gg* und *ch*, vgl. Tag, Berg; Tagg, Bergg; Tach, Berch. Im Anlaute müssen, da sie in den Handschriften willkürlich miteinander wechseln und im Althochdeutschen das erstere weit überwiegt, *f* und *v* völlig gleich gelautet haben, d. h. wie unser heutiges *f*; dagegen ist das inlautende *v* wol etwas weicher, mit einer Hinneigung zu *w*, ausgesprochen worden. Das auslautende *c* hat, wo es an die Stelle des inlautenden *g* tritt, wie *gg* in dem Worte Flagge (also



*lac, tac, lanc* = *lagg, Tagg, langg*), dagegen in *nac, blic, kranc* (gen. *nackes, blickes, krankes*) wie *ck* und *k* geklungen, mit dem starken, den oberdeutschen Mundarten jetzt noch eigenthümlichen Gutturalton.

Größere Schwierigkeit als die eben besprochenen macht dem an das Neuhochdeutsche Gewöhnten die Aussprache des *h* und *z*. In Bezug auf das erstere ist zu bemerken, daß im Mittelhochdeutschen das *h* niemals bloß als graphisches Zeichen, zur Bezeichnung der Länge eines Vocals verwendet wird. Vielmehr ist es überall, also nicht bloß im An- und Inlaute vor Vocalen, wie in *haben* und *sehen*, sondern auch vor den Consonanten *s* und *t* (*hs, ht*) immer Spirans und daher hörbar auszusprechen. Die Wörter *reht, siht, niht, lieht, wahren, fürhten, geworht* dürfen also nicht etwa gedehnt: *rêt, sit, nît, liet, wâsen, fürten, gewôrt*, sondern müssen mit der im Neuhochdeutschen üblichen Aussprache der Aspirata *ch*: *recht, sicht, nicht, liecht, wachsen, fürchten, geworcht* gelesen werden. Umgekehrt wird dem Richtigen nahe kommen, wer die mhd. Aspirata in *rechen, stechen, dich, sich, spricht, sprüche* ausspricht wie in *nach, noch, sache, machen, lachen*, mit dem gleich *cch* klingenden Gutturalton, der den Bewohnern der deutschen Alpenländer noch jetzt eigen ist.

Obwol in den Handschriften und, diesen entsprechend, auch in unserer Ausgabe eine äußerliche Unterscheidung nicht stattfindet, gibt es doch im Mittelhochdeutschen zwei *z*-Laute, die in der Aussprache streng auseinander zu halten sind. Das eine *z* ist dem neuhochdeutschen *z* völlig gleich und lautet wie *ts*. Es steht überall im Anlaut (*zart, zeigen, zorn, zuo, zucken, zunge, zwei*), im Inlaut bloß in dem Fremdworte *kriuze* (*crux*), im Auslaute in *diz* (wofür viele auch *ditz, ditze*), außerdem noch in den Verbindungen *lz, nz, rz*: *salz, holz, stolz; ganz, kranz, tanzen; swarz, wurz, herze, merze*. Das zweite, wofür in Lehrbüchern und Ausgaben häufig *3* verwendet wird, hält in seinem Laute die Mitte zwischen *z* und *s*. In der Blütezeit der mhd. Reimkunst, wo voller Gleichklang oberstes Gesetz war, wurde dies *3* niemals mit *z* oder *s* gebunden; wol aber einerseits im 12. Jahrhundert, andererseits von der zweiten Hälfte des 13. ab häufig mit *s*: *gras: daz; wiz: prîs; grôz: lôs; ûz: hûs*. Daraus geht hervor, daß der Laut des *3* von dem des *s* nicht sehr weit kann ab-

gestanden haben. Wir dürfen es also gleich geschärftem *s* aussprechen, und zwar wie *ß* in langsilbigen (*māze*, *flīz*, *grūezen*, *ūz*), wie *ss* in kurzsilbigen (*daz*, *haz*, *ez*; *gazzen*, *czzen*, *gebizzen*, *genozzen*).

Zum Schlusse noch eine Bemerkung über die anlautenden Lingualverbindungen *sl*, *sm*, *sn*, *sw*, an deren Stelle nun bekanntlich *schl*, *schm*, *schn*, *schw* getreten ist. Ihre Aussprache muß jedenfalls eine der Schreibung entsprechende, unaspirierte gewesen sein, genau wie sie in allen niederdeutschen Mundarten noch jetzt üblich ist, also *slāfen*, *smecken*, *snê*, *swach*.

---

## II. DIE VERSKUNST.

Altdeutsche Verse richtig zu lesen ist nicht ganz so schwer, als man wol zuweilen darzustellen gesucht hat, aber doch auch nicht so leicht, als Mancher zu glauben geneigt sein mag: es muß eben wie alles gelernt sein, und hiezu ist einerseits Kenntniss der für den mittelhochdeutschen Versbau geltenden Regeln und Gesetze, andererseits einige Übung unentbehrlich. Mit Hilfe dieser beiden wird sich, auch ohne mündliche Unterweisung, Jeder bald die nöthige Fertigkeit im Lesen und Betonen erwerben, zumal wenn er den hier zum ersten Mal in umfassender und consequenter Weise angewendeten Zeichen (nämlich dem die Hebung bezeichnenden Accent, dem Apostroph und dem unter die zu verschleifenden Vocale gesetzten Punkt) die erforderliche Aufmerksamkeit schenkt. Überdies bietet der Versbau der mhd. Lyrik insofern weniger Schwierigkeiten dar, als mehrere in der epischen Poesie geltenden Betonungsgesetze darin gar nicht zur Anwendung kommen und sich die mhd. Liederverse, in denen schon früh eine Neigung zur Silbenzählung, zum regelmäßigen Wechsel von Hebung und Senkung, durchbricht und später zur völligen Herrschaft gelangt, von den heutigen im Ganzen nur wenig unterscheiden. Aus diesem Grunde darf ich mich hier auf die wichtigsten, auch für die Lyrik in Betracht kommenden Punkte beschränken. Doch ist es nothwendig, einige Bemerkungen allgemeiner Art vorausszuschicken.

Im Gegensatz zur antiken Verskunst, welche ausschließlich

von der Prosodie, vom Gesetze der Quantität, beherrscht wird, hat die deutsche von jeher, seit wir sie kennen, vorzugsweise auf der grammatischen Betonung, auf dem Accente, beruht, d. h. der deutsche Vers besteht aus einer bestimmten Anzahl Füße, stark betonter Silben, denen in der Regel andere minder betonte zu folgen pflegen. Jene nennt man Hebung (Arsis), diese Senkung (Thesis); die erstere wird metrisch durch den Acutus (´) bezeichnet, letztere durch den Gravis (´), in der Regel aber unbezeichnet gelassen.\*) Auf die Quantität, auf die Länge und Kürze der Silben kommt es hiebei gar nicht an, indem auf der Hebung eine kurze, in der Senkung eine lange Silbe ebenso gut stehen kann als umgekehrt; nur das ist nöthig, daß die Hebung aus einer betonten, und zwar höher betonten Silbe besteht als die darauf folgende Senkung. Z. B. Walther Nr. 37, 13:

*ich wéiz wól, dáz diu liebè mac  
 èin schönè wíp gëmáchèn wól:  
 iedóch swèlch wíp ie tûgendè pflac,  
 dáz ist diu, dér mán wünschèn sól.*

Hier finden wir die kurzsilbigen Wörter *daz*, *mac*, *wól*, *pflac*, *der*, *sol* auf der Hebung, dagegen die langen *diu*, *ein*, *swelch*, *ie* in der Senkung; aber jene sind höher betont als diese.

Dem Verse eine bestimmte Zahl von Silben zu geben, liegt ursprünglich nicht im Charakter der deutschen Poesie. Nur die Hebungen werden gezählt, während vor und zwischen diesen die Senkungen theilweise oder auch ganz fehlen dürfen. Fälle der letztgenannten Art sind jedoch überaus selten, und auch die Verse mit nur theilweise fehlenden Senkungen stehen weit zurück gegen die Zahl derjenigen, in denen Hebung und Senkung regelmäßig wechseln. Und mit Recht, denn die Senkungen bilden ein wesentliches Moment im altdeutschen Vers, ohne welches er schwerfällig und von ermüdender Eintönigkeit würde. Mäßig und am rechten Orte, d. h. dort angewendet, wo die Gesetze der Betonung es verlangen, ist das Weglassen der Senkung in der Hand eines mit künstlerischem

---

\*) Ich habe den Gravis einigemale bei Wörtern angewendet, auf denen, obwol sie in der Senkung stehen, dennoch ein Nachdruck liegt; z. B. 135, 11. 178, 4.

Sinne ausgerüsteten Dichters eines der wirksamsten Mittel, um dem Verse Kraft und Nachdruck, Wohlklang und Abwechselung zu geben. Das Fehlen der Senkung ist jedoch an ein bestimmtes Gesetz gebunden, welches verlangt, daß dann die erste Silbe oder Hebung entweder durch Vocal oder durch Position (Consonantenverbindung oder Doppelconsonanz) lang sein muß. Dies ist der einzige Punkt, wo auch im alt-deutschen Vers das Princip der Quantität durchbricht und zur Geltung kommt.

Aus dem Vorstehenden ergibt sich von selbst, daß die Silbenzahl eine sehr verschiedene sein kann. In den viermal gehobenen sogenannten kurzen Reimpaaren wechselt dieselbe zwischen vier bis zehn, ja noch mehr Silben und dennoch sind die Verse alle gleich lang. So haben Verse wie:

*mies lóckéhté* Veldeken's Eneit 85, 12.

*lánc, schárf, grôz, bréit* Iwein 459.

*válsciu fríuntscháft* Freidank 45, 8.

mit vier Silben, oder:

*ich wáne, fríunt Hártmán* Iwein 7027.

*dúrch ir éren gewin* Barlaam 289, 18.

mit sechs Silben genau dasselbe metrische Maß, wie:

*bī dem brúnnen stúont ein bóum* Walther 3, 10.

mit sieben, oder:

*ob ich mich sélbe rüemen sól* ebd. 36, 1.

mit acht, oder:

*die láze ouch gót mit fróuden leben* Tristan 54.

mit zehn Silben, denn in allen sind die vier gesetzlichen Hebungen enthalten.

Das bisher Gesagte gilt jedoch nur von der erzählenden Poesie, zunächst den unstrophischen kurzen Reimpaaren, dann auch von der strophischen, aber ungesungenen epischen Poesie. In der Liederdichtung dagegen wurden, wie bereits bemerkt, schon früh die Silben gezählt und gehören fehlende Senkungen zu den seltenen Ausnahmen. Solche gewährt uns aber gerade Walther, und zwar nicht bloß in den Liedern aus seiner frühern Zeit, wie im Tageliede, Nr. 3: *owē des úrlóubes* 47,

vielleicht auch *vil liep ist mir daz* 24, sondern einige Male auch in den spätern Sprüchen bei dreisilbigen Wörtern: *ich bin des miltē lāntgrāven ingesinde* 109, 1 und ebenso 156, 3; ferner: *āls hie vōr bī ēinem zōuberēre Gērbrehte* 110, 2. Doch stehen diese Beispiele so vereinzelt, daß sie der Regel gegenüber kaum in Betracht kommen.

Dies vorausgeschickt kann ich zur Entwicklung derjenigen Gesetze schreiten, welche in der altdeutschen Metrik die wichtigste Rolle spielen und die lyrische wie epische Poesie gleichmäßig beherrschen. Zuerst

### A. VON DER BETONUNG.

Hinsichtlich der Betonung gilt im Deutschen das Hauptgesetz, daß die erste Silbe eines Wortes den höchsten Accent hat. Doch erleidet diese Regel, in der Lyrik zumal, manigfache Ausnahmen. Die wesentlichsten sind folgende.

1. Alle Verba und die von diesen abgeleiteten Substantiva und Adjectiva, die mit den untrennbaren Partikeln *be*, *ent*, *er*, *ge*, *ver*, *ze* (*zer*) zusammengesetzt sind, haben regelmäßig den Hauptton nicht auf der ersten Silbe, nämlich hier der Partikel, sondern auf der Stammsilbe. Doch gilt auch dies nicht überall und durchaus, indem die Partikel *ge* zuweilen den Hauptaccent trägt, jedoch nur bei viersilbigen Fremdwörtern, z. B. *gérîdiēret klēine* Iwein 6484. *er wās ab gébrûnīēret* Tristan 6615. *sus rīten si gérottīēret* in ebd. 3205. *ze hóve géprisāntet* nie ebd. 3299. *mit gólde géparriēret* Wigalois 182, 5. Walther gewährt hiefür ebenfalls ein Beispiel: *ist nāch ir wīrde géfurriēret* 51, 24. Auch in dem Worte *biderbe* liegt der Hauptton, den schon Otfried in der jetzt üblichen Weise auf die zweite Silbe setzte, *bithérbi*, durchaus nur auf der ersten, weshalb, um den Leser zu richtiger Betonung zu zwingen, diese stets mit dem Accent versehen wurde: *biderbe*. Genau auf dieselbe Weise wird das Wort *lebēdic* betont: *únd man in sīt lebēdic sách* 79, 41.

2. Die mit den untrennbaren Partikeln *al*, *un* und *ur* componierten Wörter nehmen gleichfalls diesen den Hochton ab, häufig in der erzählenden, in der Liederdichtung durchwegs die dreisilbigen, öfter auch die zweisilbigen, z. B.:

ê dāne ich lānge lēbte alsō 2, 22.  
 sōl diu liebe an mīr alsūs zergān 46, 12.  
 mīr'st diu ēre unmdere,  
 dā von ich ze jāre wūrde unwért 63, 1. 2.  
 vor dēr barmūnge ursprīnge 80, 150.  
 sī bāse unkrūt dar ūnder 124, 9.

Eine beachtenswerthe Ausnahme hievon machen die vier-silbigen Wörter, indem hier die Accente, mit Überspringung der Wurzelsilbe, auf die erste und dritte Silbe gelegt werden; z. B. *daz ist ein ūnsihtiger geist* Iwein 1391. *waz sōl ich ūnsaligez wīp* ebd. 1468. *mīr hāt diu ūnsælige māgt* ebd. 5267. *diu ūnvertige Vēnūs* Barlaam 259, 26. 29. Bei Walther dreimal: *wān ein ūnsalēgiu krā* 4, 29. *ēinen ūnsæligen līp* 64, 4. *ūf ēinen hōchvertigen wān* 177, 2.

3. Aber noch in andern zusammengesetzten Wörtern zeigt sich dieser Hang, Hebung und Senkung Silbe um Silbe wechseln zu lassen, ein Hang, der zuweilen zu ganz unnatürlicher Betonung führt. Ein Beispiel dieser Art aus Walther bietet außer dem vorhin angeführten Verse (*vor dēr barmūnge ursprīnge* 80, 150) der folgende (wo jedoch die überlieferte Wortstellung die Unregelmäßigkeit vermeidet):

*daz wīr vīl tūmben nīht mit dēr amēizen rūngen* 187, 24.

Weit häufiger und unbedenklicherer Art sind die Unregelmäßigkeiten der Betonung, welche zu Anfang des Verses, in der der ersten Hebung vorausgehenden Senkung, dem sogenannten Auftakt, vorkommen, dem überhaupt in der Lyrik wie Epik eine größere Freiheit der Bewegung gestattet ist. Ich führe aus Walther an:

*herzōge ūz Ōsterrīche* 108, 9. 152, 1.  
*Walthēr, dū zūrnest āne nōt* 77, 9.  
*Walthēr, ich sōlte lieben dīr* 86, 2.  
*beitēt unz iuwer jūgent zergē* 95, 13.  
*sündiger līp vergēzzen* 78, 49.  
*mehtiger gōt, dā bist* etc. 158, 1.  
*mācschāft ist ēin selbwāhsen ēre* 174, 6.  
*zwischēn zweīn frēuden* 187, 16.

Diese Betonung wird zuweilen schwebende, richtiger jedoch versetzte Betonung genannt, indem der Hauptton von der

ersten Silbe gegen die Regel auf die zweite verlegt wird, der sonst nur der Neben- und Tieftön zukommt.

Dies die bemerkenswerthesten Ausnahmen von der Hauptregel der deutschen Betonung, daß der höchste Ton eines jeden Wortes auf die erste Silbe desselben fällt.

## B. HEBUNG UND SENKUNG.

Das zweite, nicht minder wichtige Gesetz lautet dahin, daß die Hebungen sowol als die Senkungen nur einsilbig sein dürfen. Daraus entspringt eine Reihe von Erscheinungen, welche die rhythmische Rede von der ungebundenen unterscheiden und dem heutigen Leser die meisten Schwierigkeiten bereiten, nämlich Elisionen, Verschleifungen, Wortverkürzungen u. s. w. Von diesen wird im folgenden Abschnitt ausführlicher und im Einzelnen gehandelt werden. Hier nur so viel, daß gegenüber der Senkung, welche mit ein paar bestimmten Ausnahmen nicht nur lautlich, sondern auch graphisch, einsilbig sein muß, die Hebung insofern größerer Freiheit genießt, als auf ihr in verschiedener Weise auch zwei Silben statt einer und überdies Kürzungen stehen können, die jener verwehrt sind. Gleichwol ist auch hier, wie sich zeigen wird, die Zweisilbigkeit nur eine scheinbare und die Hebung in Wirklichkeit ebenfalls nur eine einsilbige.

## C. SILBENZÄHLUNG.

Diese ist bei den mhd. Versen nicht so leicht und einfach als bei unsern jetzigen. Vielmehr muß man genau zählen können, da oft zwei Silben nur für eine gelten. Es kommen hier besonders zwei Fälle in Betracht.

1. Verschlingung zweier durch Consonanten getrennter Silben. Wenn nämlich auf einen kurzen Vocal oder auf ein unbetontes *e* ein einfacher Consonant folgt und darauf wieder ein unbetontes (in diesem Falle dann stummes) *e*, so dürfen beide Silben in eine verschleift werden, d. h. innerhalb des Verses dürfen sie es, im Reime müssen sie es und gelten stets nur als einsilbig. Einfache Consonanten sind hier aber alle diejenigen, welche nicht Position machen, also die Liquiden *l, m, n, r* und *b, d, g, h, s, t, v, w*; z. B. *name, komen, himel, sumer; manec, küneec, manen; geben,*

loben; schaden; klagen, legen, lüge; sehen, jehen; lesen, wesen; schate, biten, treten; haven, neve; triwen, frowe u. s. w. Einige Beispiele mögen dies deutlich machen.

waz mügen sie mir dâ vôn gesâgen?  
 swâz sie sâgen, ich bin dir holt 14, 22.  
 nu endârf es nieman wunder nemen ob âne sorge  
 lebet daz mîn 15, 30.  
 die hêrren jehent, man sûlez den frôuwen 67, 1.  
 ein niuwer sûmer, ein niuwe zît 37, 1. 109, 10.  
 dâ si wônt, dâ wônent wol tûsent mân 38, 17.  
 daz s' ân den sîten iht irre vâr 51, 21.  
 bite sie dâz s' ir wîplich gûete 53, 17.  
 dés was ie der vâter gesêlle 79, 31.  
 er'st ieze übr in wol risen genôz 148, 10.  
 wer slêht den lêwen? wer slêht den risen? 181, 1.

Demgemäß haben *mugen*, *sagen* u. s. w. nur die Geltung einer Silbe und sind einsilbig auszusprechen: *mugn*, *sagn*, *nemn*, *lebt*, *jehnt*, *sûl'z*, *sumr*, *wonnt*, *sîtn*, *bit*, *vatr*, *lewn*, *risn*. Selbstverständlich gilt dies auch für dreisilbige Wörter, die unter denselben Verhältnissen zweisilbig gelesen werden dürfen:

ich hêre iu sô vil tûgende jêhen 16, 1.  
 ir tûot als êin wol rêdender mân 16, 11. 24.  
 der vógele singen 16, 22. 4, 4.  
 diu mir enfrêmedet álliu wîp 15, 8.

also *tugnde*, *rednder*, *vogle*, *enfremdet*. Gute alte Handschriften pflegen diese Wörter öfter auch so zu schreiben.

Diesen Verschleifungen zweier kurzen Silben zu einer, die auch innerhalb des Verses bei irgend kunstreichern Dichtern die Regel bilden, stehen Fälle gegenüber, wo dieselben Wörter zweisilbig gebraucht, d. i. zu Hebung und Senkung verwendet werden, z. B.

dâz ich disen sûmer âllen mēiden mūoz 6, 34.  
 wâz mac ich nû sâgen mē? 14, 5.  
 als êz mîn hîmel wêlle sîn 17, 12.  
 wêder ze hove schâmen noch ân der strâze 25, 5.  
 und gât ir âlten hût mit sûmerlâten ân 31, 30.



Ja es ist sogar, vorab in der Liederpoesie, gestattet, Wörter mit kurzem Wurzelvocal und folgender Liquida, namentlich *l* und *r*, die nach den mittelhochdeutschen Lautgesetzen nur einsilbig gesprochen und geschrieben werden, zweisilbig zu schreiben und zu gebrauchen. Von dieser Freiheit macht Walther nicht selten Gebrauch.

- owê der mîch dâ wêlen hieze* 5, 27.  
*ich wil dî der wêrlte swêren ûf ir lîp* 34, 19.  
*daz ich mîn lêit verhêlen kân* 51, 2.  
*sie wîsent ûns zem hîmel und vârent sie zer hêlle* 113, 5.  
*ir vînde ir sûlt in sîne strâze vâren lân* 153, 6.  
*nîht vlûren, dîr sint ûngemêzzen mâht und êwekêit* 158, 3.  
*der sôl mit grimme ervâren êlliû kûnicrîche* 187, 3.  
*die mîne gespîlen wâren* 188, 9.  
*môht' ich die lieben rêise gevâren ûber sê* 188, 49.

Alle die Wörter also, in denen auf kurzen Wurzelvocal einer der aufgezählten Consonanten folgt, lassen Verschleifung zu und gelten im Reime stets nur als einsilbige.

Dasselbe kann geschehen in dreisilbigen Wörtern zwischen zwei unbetonten *e*, von denen dann das eine stumm wird. *mûezegen* z. B. hat nach dem strengen Betonungsgesetze auf der ersten Silbe den Hoch-, auf der zweiten den Tief- oder Nebenton: *iuwer mûezêgen vrâge* Iwein 6275. Hier wird *egen* als Hebung und Senkung, aber zweisilbig, betrachtet und ausgesprochen; aber es kann dies *egen*, weil *g* ein einfacher Consonant ist, auch als einsilbig gelten, und wie *geben*, *legen* ausgesprochen werden.

Derselbe Fall findet auch statt zwischen zwei Wörtern, wo zwei nur durch einen einfachen Consonanten getrennte *e* zusammenstoßen, denn auch hier ist Verschleifung zulässig. Walther bietet hiefür zahlreiche Beispiele, die ich sämtlich verzeichne.

- êz sint die gedânke des hêrzen mîn* 21, 21.  
*wol hôher dânnê der sûnnen schîn* 23, 6.  
*nû, Mînnê, bewêre ir'z ûnd beschêine* 35, 39.  
*baz dânnê gestêine dem gôlde tuot* 37, 18.  
*sô verwôrrenlîche verkêren* 53, 34.  
*sîe sîn mê dan hâlbe verzâget* 67, 7.

*sô gewürme dez flêisch verzért* 87, 13.  
*únser álder frône der stêt* 111, 10.  
*alhî wie kristenliche der bâbest* 115, 1.  
*swer sich ze fründe gewinnen lát* 175, 1.  
*uns leien wúndert úmbe der pfáffen lère* 132, 3.  
*und wáre eht níht wan dáz alléine drinne vermiten* 145, 6.  
*dô ich dem kúnege bráhte dez méz* 148, 8.

In den Handschriften wird diese Verschleifung, statt sie dem Leser zu überlassen, zuweilen wirklich vollzogen; vgl.

*Philippe setze en weisen úf* 81II, 24.  
*nú krúmbe'z bein, rît selbe dar* 126II, 13.

Auch die Verkürzungen *zer* = *ze der* 14, 14. 81I, 17. *zem* = *ze dem* 177, 7 u. s. w. sind hier zu erwähnen, obwol sich dieser Fall von den andern dadurch unterscheidet, daß das *e* in *ze* kein ursprünglich unbetontes, sondern ein unbetont gewordenes ist.

Der seltenste und von guten Dichtern in der Regel gemiedene Fall ist, wenn das erste langsilbige Wort mit einem Consonanten endet und das zweite mit einem Vocal anfängt. Bei Walther: *ir pfáffen ir sît verléitet* 111, 1, also *ir pfáffen ir sît*, wie 138, 5: *dá bî vert éinr in stárken bennen*.

2. Verschleifung des auslautenden Vocals mit dem anlautenden. Diese Verschleifung dient zur Vermeidung des Iliatus, dem die altdutschen Dichter im Allgemeinen nicht hold sind. Sie geschieht auf dreifache Weise.

a. Am häufigsten bei auslautendem schwachen oder stummem *e*, das mit dem folgenden Vocal eine Silbe macht und unter Umständen ganz unterdrückt wird (Synæresis, Elision).

Letzteres findet immer dann statt, wenn das Wort in der Senkung und das folgende in der Hebung steht, und es macht keinen Unterschied, ob es ein kurz- oder ein langsilbiges ist. Fälle der ersten Art sind: *ich trag' inne hêrzen* 10, 7. *daz ich ir lîep geb' úmbe leit* 32, 20. *sô hab' ich* 35, 28. *ich sag' iu* 39, 7. *die klag' ich* 46, 4 u. s. w. Fälle der zweiten Art bei Walther sind: *grûen' in dem wâlde und ánderswâ* 2, 2. *swær' áls ein blî* 2, 17. *wær' úns der súmer* 2, 21. *nû kius' ich den ták* 3, 32. *reht' áls den vogel-lînen* 3, 36. *hæt' ich* 6, 5. *dáz mûes' úf* 6, 6. *swann' ich*

10, 2. *sold' ich* 10, 3. *gern' ich* 17, 5. *wis' unde wört*  
 17, 9. *mach' ich* 17, 29. *dann' iemer* 26, 32. *frouw' ist*  
 46, 1. *schæn' unde réine* 67, 26. *êr' unde guot* 66, 15. *reht*  
*dann' ê* 75, 5. *kriuz' unde dorn* 79, 20. *rôs' âne dorn*  
 100, 9. In allen diesen und noch in andern Fällen wurde von  
 dem mit Unrecht aufgegebenen Apostroph Gebrauch gemacht,  
 denn es ist für den Leser nicht gleichgültig zu wissen, daß  
 nicht *gern, grüen, reht, schæn, swær*, sondern *gerne, grüne,*  
*rehte, schæne, swære* die richtige mittelhochdeutsche Form ist.  
 Auch bei dem unbetont gewordenen *e* in der Präposition *ze*  
 wird die Elision stets vollzogen: *z'einem* 77, 6. 91, 6. *z'einer*  
 6, 2. 85, 8. *z'ende* 127, 2. *z'ihte* 13, 26. *z'ir* 54, 17.  
*z'Isenache* 1261, 2. *z'ören* 89, 10. *z'unstæte* 176, 4. *z'arm*  
 183, 4. Geschrieben dagegen wird das *e* in der Regel in  
 den Fällen, wenn das Wort, dessen auslautendes *e* elidiert  
 wird, in der Hebung steht, z. B. in Nr. 4:

*wünneclîche entsprungen* 3.  
*dâ ein lûter brunne entspranc* 7.  
*mîner swære ich gar vergaz* 17.  
*gerne sliefe ich iemer dâ* 28.  
*die begonde ich eiden* 39.

Hier ist also zu lesen *wünneclîch entsprungen, brunn ent-*  
*spranc, swær ich, slief ich, begond ich*. Im Althochdeut-  
 schen, bei Otfried, ist dieser zu verschleifende Buchstabe mit  
 einem untergesetzten Punkte versehen. Auch bei Walther ist  
 dieser Behelf in Anwendung gebracht, aber nicht hier, son-  
 dern bei dem unter c verzeichneten schwierigeren Falle. Denn  
 die eben besprochenen Elisionen bilden so sehr die Regel,  
 und die Ausnahmen, daß auslautendes *e* Hiatus macht, sind  
 bei Walther so selten, daß jeder Leser, einmal darauf auf-  
 merksam gemacht, sehr bald richtig elidieren wird und es  
 genügt, wenn die wenigen Ausnahmefälle verzeichnet werden.  
 Es sind folgende:

*rîfe unde snē* 2, 13.  
*frôuwe, ês ist zît* 3, 41.  
*sô sūoche ich, frôuwe, iuwern rât* 25, 6.  
*die sint guoter sinne âne* 113, 2.

*sie sêhent mich bî in gérne, alsô tûon ich sie* 121, 3.  
*ob ir der pfâffen êre iht gerûochet* 131, 12.  
*ich bîn ze lánge ár n ge wâsen* 150, 8.  
*von Kólne! ówê dés daz in diu érde mac getragen* 162, 3.

Unbedenklicher und bei allen Dichtern vorkommend ist es, wenn zwei betonte Vocale, deren erster einfach lang oder ein Doppellaut ist, Hiatus machen; z. B. *dâ er* 135, 11. *dâ ich* 30, 10. 107, 2. *dâ ist* 154, 2. 3. *bî in* 121, 3. *bî ir* 132, 7. *sî alsô* 72, 7. *sî âne* 113, 7. *sî iu* 26, 8. *sô enruoche* 55, 6. *sô ie* 1281, 3. *sô ir* 59, 23. *nû ist* 96, 9. *die érde* 135, 3. *die unhöveschen* 108, 7. *hie ergraben* 133, 8. *sie ebene* 142, 10. *swie er* 4, 24. *iu undertûn* 134, 8. *diu êre* 118, 5. *zuo im* 143, 3. *tuo ûf* 27, 32 u. s. w. In beiden Fällen können jedoch, sobald der Vers, sei es auf der Hebung oder in der Senkung, Einsilbigkeit verlangt, die Vocale miteinander verschleift werden (Synizesis), und zwar in doppelter Art.

b. Wenn es diphthongisch auslautende Wörter betrifft, z. B. *die ich, wie ist, die er, diu ist*, so wird der Aussprache wegen die Verschleifung nicht dem Leser überlassen, sondern graphisch vollzogen:

*ron einer máget, die'r im ze múoter háte erkorn* 100, 2.  
*ine weiz níht wol, wie'z dar úmbe sî* 21, 12.  
*gót der wâlde's swie'z ergê* 4, 26. 35, 10.  
*die'ch mínne und níht erwérben mác* 11, 3.  
*ine weiz wie'ch'z erwérben mác* 61, 15.  
*dô gótes sún hie'n érde gie* 133, 1.  
*hie'st wól gelóbet* 40, 27.  
*wér sol rihten? hie'st gekláget* 67, 10.

Auch der bestimmte Artikel *die, diu* wird in dieser Weise verschleift, z. B.

*ist dâz ein mínne d'ändern súochen sôl* 41, 4.  
*dô fúorte ich mînen kránechen trít in d'érde* 98, 3.  
*swénne ez d'óugen sánte dár* 21, 11.

Vgl. ferner 23, 9. 41, 10. 74, 19.

c. Anders bei *dâ, dô, já, sî* (illa), *dû, nû* (seltener bei *bî* und *sî*, sit), wenn dieselben die Länge ihres Vitals ver-

lieren und kurz werden. Hier wird die graphische Verschmelzung nur ausnahmsweise vollzogen (z. B. *ja'n* 3, 39. 31, 12. 67, 14. *s'ime* 3, 52. *s'ist* 2, 6. 23, 24. 27, 32 u. s. w. *so'n* 3, 40. 10, 14. 19, 10. 56, 24. *so'st* 38, 20. 51, 21. 55, 12. *du'n* 27, 30. *du's* 49, 3. 62, 24. *du'z* 13, 19), in der Regel jedoch unterlassen. Aus diesem Grunde habe ich mich nicht damit begnügt, den Vocalen in der bisher üblichen Weise das Dehnungszeichen zu nehmen, sondern habe, zur Erleichterung des Lesens, unter den zu verschleifenden Vocal einen Punkt gesetzt: *da eṅsı* 13, 28. *da eṅzwischen* 17, 43. *da eṙ* 27, 14. 79, 22. 36, 63. *ja eṅger* 15, 10. *ja eṅist* 90, 10. *swa eṙ* 87, 11. *swa eż* 48, 4. *da isṫ* 21, 17. 39, 39. *swa icḣ* 68, 27. — *e icḣ* 4, 30. *si̇ al̇* 46, 31. 69, 12. *si eṅbizzen* 34, 10. *si eṅtuot* 24, 14. *si unṡ* 26, 30. — *do eṙ* 3, 4. 6, 21. *so eṅheizet* 32, 6. *so eṙgêt* 57, 6. *so eṙkande* 68, 24. *so eż* 79, 60. — *do icḣ* 27, 24. 77, 21. *so icḣ* 46, 24. 66, 27. 40. *so isṫ* 30, 30. 31. 31, 29. 35, 11 u. s. w. — *du Atzen* 126<sup>II</sup>, 13. *du eṅbist* 118, 10. *du eṅsolt* 62, 1. *nu eṅhân* 27, 7. *nu eṅdarf* 15, 30. *nu eṅwelle* 9, 30. *nu eṅwirt* 75, 10. — *du ihṫ* 27, 29. *nu isṫ* 70, 11. 73, 4. 95, 8. 118, 6. — *du unṡ* 76, 35.

Verschieden von den im Vorstehenden aufgeführten Fällen der Verschlingung und Verschleifung zweier Silben zu éiner sind folgende, die ich, als am passendsten Orte, hier anreihen will, da sie gleich jenen aus dem Gesetze der Einsilbigkeit der Hebung und Senkung entspringen.

1. Von zwei einsilbigen Wörtern büßt das erste seinen auslautenden Consonanten ein und wird mit dem folgenden vocalisch anlautenden Worte zu éiner Silbe verschmolzen: *i'n* = *ich en* 12, 6. 13, 6. 21, 13. 40, 18. *dêr* = *daz er* 65, 16. 98, 2. *deich* = *daz ich* 2, 33. 3, 26. 5, 28. 12, 13. *deis*, *deist*, *dêst* = *daz ist* 3, 8. 44, 3. 48, 6. *êst* = *ez ist* 79, 33. *deiz* = *daz ez* 21, 18.

2. Anlehnung (Inclination). Einsilbige Wörter werden mit Verlust ihres an- oder auch auslautenden Vocals mit einem vorausgehenden verbunden; es sind *en*, *es*, *ez*, *ist*, *si*, zuweilen auch *daz*: *der'n* 90, 14. *ez'n* 15, 16. *die's* 31, 18. *sich's* 91, 5. *mir's* 6, 7. 11, 18. *der'z* 91, 5. *ich'z* 3, 43. 6, 8. 17, 40. *man'z* 17, 37. *wil'z* 56, 12. *er'z* 16, 28. *mir'st* 53, 2. 63, 1. *der'st* 3, 23. *seite s' mir* 4, 44. *vinde s'* 40, 18. *an'z* = *an daz* 186, 5.

3. Wortverkürzungen. Dieselben sind verschiedener Art. Die häufigste ist die der beiden kurzsilbigen Wörter *aber* und *oder*, die zu *ab* und *od* verkürzt werden:

*hâst ab dū der zwēier niht* 14, 29.  
*ir ist sánfte; ich bin ab ungesúnt* 26, 16.  
*wil ab ieman wēsen frō* 58, 2.  
*weder ist ez ūbel od ist ez gút* 51, 1.  
*od ie sō vil zuo z'ime gesprách* 76, 15.  
*od lāche ab anderswā* 140, 8.

Auch die Kürzung von *über* in *übr* ist nicht selten: *übr al* 78, 6. *übr aller* 79, 13. *übr in* 148, 10. *übr uns* 79, 14. Sogar zweisilbige Wörter mit langer Penultima können in dieser Weise gekürzt werden; am meisten die Genetive des Pronomen possessivum und des unbestimmten Artikels:

*vil lichte wirt mīns mūndes lóp mīns hērzen sēr* 17, 30.  
*entslōz dīns ōren pórten* 80, 72.  
*sīns hūndes lóf, sīns hórnez dūz* 105, 13.  
*ez gienc eins tages — eins kēisers brúoder únde eins kūneges kint* 100, 1. 4.

Seltener Präpositionen:

*únsēr álter frōne der stēt undr éiner ūbelen troufe* 111, 10.

Dagegen wird *iúwer* mit Unterdrückung des *w* öfter zu *iur* gekürzt:

*dáz mūes' ūf iur hóubet* 6, 6.  
*der kēiser wúrde iur spileman* 36, 38.  
*iur hānt ist kréfte und gúotes vól* 134, 4.

Alle diese Verkürzungen sind durch die Senkung veranlaßt, welche außer den bereits angeführten Fällen, nämlich der Synizese und der Verschleifung zweier einen einfachen Consonanten umgebenden unbetonten *e*, endlich dem Auftakt, worüber sogleich das Nähere, überall auch graphisch vollzogene Einsilbigkeit verlangt.

## D. VOM AUFTAKT:

Unter Auftakt versteht man die der ersten Hebung vorausgehende, den Vers anhebende Senkung (Anakrusis). Diese Senkung genießt weit größere Freiheit als die übrigen innerhalb des Verses vorkommenden, indem sie selbst in der Lyrik auch zweisilbig, in der ungesungenen epischen Poesie sogar dreisilbig sein darf. Im gesungenen Lied oder Spruch ist zweisilbiger Auftakt jedoch nur dann gestattet, wenn die beiden Silben eine Verschleifung zulassen; z. B.

*weder ist ez übel od ist ez guot* 51, 1.  
*si begönden under zwischen steln* 156, 6.  
*so gebäre ich aber dem geliche* 51, 6.  
*do versüochten in die jüden ie* 133, 2.

Doch sind das Ausnahmen, in der Regel ist der Auftakt einsilbig oder fehlt er ganz. In jenem Falle ist der Vers ein jambischer, in diesem ein trochäischer. Während aber hierin bei der Epik vollständige Freiheit herrscht, insofern nämlich Verse mit und ohne Auftakt beliebig mit einander verbunden werden oder wechseln können, sind die Liedertöne einer festen Regel unterworfen, welche von den sich entsprechenden Versen der Stollen und des Abgesangs, und zwar durch alle Strophen, in Bezug auf jambischen oder trochäischen Versanfang vollkommene Übereinstimmung verlangt. Da dies also bald zu erkennen nicht überall gleich leicht ist, so wurde, um den Leser auf die richtige Betonung zu leiten, häufig der Accent auf die erste Hebung gesetzt; z. B.

*Hêrzeliêbez frouwelîn,*  
*got gêbe dir hiute und iemer guot!*  
*kûnde ich baz gedenken dîn,*  
*des hâte ich willeclîchen muot.*  
*wâz mac ich nû sagen mê?*  
*wan dâz dir nieman holder ist? ôwê dâ*  
*von ist mir vil wê* 14, 1 ff.

und so durch alle Strophen des Liedes.

Ob auch die Sprüche unter diesem Gesetze stehen, ist mit voller Sicherheit noch nicht ermittelt. Gleichwol ist dies, wenn auch nicht immer und überall, doch wol häufiger der Fall, als man bis jetzt meint, und wenn z. B. bei dem von Nr. 82—96 reichenden Spruchtone in den meisten Strophen die 8. und 9. Zeile trochäisch anhebt, so liegt darin doch wol etwas mehr als bloßer Zufall, weshalb ich kein Bedenken getragen habe, gegen die in diesem Punkte sehr unzuverlässigen Handschriften, dort, wo es ohne Gewaltthätigkeit geschehen konnte, den Auftakt zu entfernen.

### E. VOM REIME.

Der Reim ist stumpf oder klingend. Diese Ausdrücke sind im vierzehnten Jahrhundert durch die Meistersänger angekommen, und haben, durch die deutsche Philologie wieder eingeführt, die in Deutschland sonst üblichen Benennungen 'männlich' und 'weiblich' jetzt vielfach verdrängt. Daneben gibt es auch gleitende Reime, die auf der drittletzten Silbe mitreimen (z. B. *ringesten: pfingesten; sunderlich: wunderlich*). Diese Art ist indes selten und kommt nur bei einigen epischen Dichtern vor.

Stumpfe Reime werden gebildet durch eine Silbe mit betontem Vocal (*wil: vil; rô: tô; wîp: lîp; kranz: tanz*) oder durch zwei verschlungene Silben, deren erste kurz ist (*sagen: klagen; leben: geben*, vgl. oben S. xxxviii und xlvii) z. B. Nr. 31, 1 ff.:

*Länge swîgen des hât' ich gedâht:*  
*nû müoz ich singen aber als ê.*  
*dar zuo hânt mich guote liute brâht:*  
*die mugen mir wol gebieten mê.*  
*ich sol singen unde sagen,*  
*und swes sie gern, daz sol ich tuon, sô suln*  
*sie mînen kumber klagen.*

*Hæret wunder, wie mir ist geschehen*  
*von mînes selbes arebeit:*  
*mich enwil ein wîp niht ane sehen,*  
*die brâhte ich in die werdekeit,*



*daz ir muot sô hôhe stât.  
ja'n weiz sie niht, swenn' ich mîn singen lâze,  
daz ir lop zergât.*

Hier entsprechen in der ersten Strophe die Reime *sagen: klagen* denen der zweiten *stât: gât*, und umgekehrt *gesehen: gesehen* in der zweiten dem *gedâht: brâht* der ersten; die metrische Geltung ist hier wie dort die nämliche: es sind stumpfe Reime.

Die klingenden Reime bestehen in der Regel aus zweisilbigen Wörtern, deren erste Silbe durch Vocal und Position lang ist (*ère: mære; mære: wære; singen: swingen; lachen: machen*); doch auch dreisilbige eignen sich dazu, wenn die erste Silbe betont und kurz, die zweite ein stummes *e*, die dritte ein schwach betontes *e* ist (*nidere: widere; lebende: gebende; jugende: tugende*), da die beiden ersten Silben verschleift werden und dann eine durch Position lange Silbe bilden: *nidre: widre; lebnde: gebnde; jugnde: tugnde*. Bei Walther nur ein einziges Beispiel eines solchen Reimes, die Infinitivendung *-enne: gebenne: lebenne* (= *gebne: lebne*) in Nr. 30, 1, dem in den folgenden Strophen die Reime *beslozen: verdrozen, scheiden: leiden* entsprechen.

Bis in die erste Hälfte des zwölften Jahrhunderts gab es in der deutschen Poesie nur stumpfe Reime; so noch im Nibelungenlied, in den Liedern des Kürnberger's und in Spervogel's Sprüchen. Zwar scheinen Verse wie

*Ludowîg ther snello,  
ther wîsduames follo. —  
mit allen unsen kreftin  
bittêmes nu druhtin*

bei Otfried, oder:

*dô tet man Prûnhîlde kunt mit mæren,  
daz dâ vremde geste komen wæren*

im Nibelungenlied, oder:

*ich hân gedienet lange  
leider einem manne*

beim Spervogel dieser Behauptung zu widersprechen. Gleichwol ist dies nur scheinbar; denn obgleich die vorletzte Silbe

mitreimt, so ruht doch der Reim lediglich auf der letzten Silbe; mithin sind es keine klingenden, sondern stumpfe Reime, nur daß beide Silben zwei Hebungen mit dazwischen fehlender Senkung tragen: *snélló*; *fólló*; *máren*: *wáren*; *lángé*: *mánné*. Als zweisilbige (klingende) Reime wurden sie erst von der Zeit an betrachtet, als durch Abschwächung der alten volltönenden Endungen die letzte Silbe ihre Hebungsfähigkeit verlor und nur noch die Geltung einer überschlagenen Silbe hatte.

Reimsilben, die miteinander gebunden werden sollen, müssen vollkommenen Gleichlaut haben. Von Heinrich vom Veldeken, der seine Eneit in den achtziger Jahren des zwölften Jahrhunderts dichtete, bis auf Konrad von Würzburg († 1287), also durch ein volles Jahrhundert, wurde dies Gesetz fast von allen Dichtern so strenge beobachtet, daß die Ausnahmen (bei Walther bloß *getar*: *wár*; *genam*: *spileman* 36, 17. 36. *rieh*: *sieh* 183, 1) eine kaum nennenswerthe Anzahl bilden und sich während dieser Zeit eine Reinheit des Reimes zeigt, welche Bewunderung verdient und in solcher Vollendung nie wiederkehren wird.

---

## INHALT.

---

	Seite
Vorwort zur ersten Auflage . . . . .	VII
Vorwort zur zweiten Auflage . . . . .	XV
Vorwort zur dritten Auflage . . . . .	XVIII
Vorwort zur vierten bis sechsten Auflage . . . . .	XX
Einleitung . . . . .	XXI
Über mittelhochdeutsche Aussprache und Verskunst.	XXXVII

---

### I. Lieder.

Vorbemerkung . . . . .	3
1. Frühlingssehnsucht . . . . .	7
2. Wintersüberdruß . . . . .	8
3. Tagelied . . . . .	10
4. Traumdeutung . . . . .	14
5. Frühling und Frauen . . . . .	17
6. Liebestraum . . . . .	19
7. Schönheit und Tugend . . . . .	21
8. Ein Kuss von rothem Munde . . . . .	22
9. Unter der Linde . . . . .	23
10. Ergebenheit und Versagung . . . . .	25
11. Wunsch und Gewährung . . . . .	26
12. Unlust der Zeit . . . . .	28
13. Gegenseitige Liebe . . . . .	29
14. Schönheit und Anmuth . . . . .	31
15. Weibes und Mannes Heil . . . . .	33
16. Mannesmuth und Frauensitte . . . . .	35
17. Die herrliche Frau . . . . .	37
18. Trost im Leide . . . . .	40

	Seite
19. An die zudringlichen Frager . . . . .	42
20. Lob des Sommers . . . . .	43
21. Die Augen des Herzens . . . . .	44
22. Beseligung edler Liebe . . . . .	46
23. Liebesseligkeit . . . . .	49
24. Das Halm-Messen . . . . .	51
25. Das rechte Maß . . . . .	53
26. Ungleiche Theilung . . . . .	55
27. Minne die Herzensbezwingerin . . . . .	57
28. Gewalt der Minne . . . . .	59
29. Ungunst des Glückes . . . . .	60
30. Zwiefache Hut . . . . .	61
31. Vereiteter Vorsatz . . . . .	63
32. Lieb' ist zweier Herzen Wonne . . . . .	65
33. Minne und Unminne . . . . .	67
34. Walther und Hiltegunde . . . . .	68
35. Zwang der Hut und der Liebe . . . . .	70
36. Ergebung . . . . .	72
37. Preis der Liebenswürdigkeit und Tugend . . . . .	75
38. Die Zauberin . . . . .	78
39. Deutschland über Alles . . . . .	80
40. Fehler und Tugenden . . . . .	83
41. Geistige Næhe . . . . .	85
42. Gegen die Lügner . . . . .	86
43. Stiller Haß . . . . .	87
44. Weise und doch rathlos . . . . .	88
45. Undankbarkeit der Geliebten . . . . .	89
46. Verlorene Liebesmüh' . . . . .	90
47. Beständigkeit . . . . .	92
48. Der Minne Recht . . . . .	94
49. Üble Ausrede . . . . .	95
50. Flucht der Tage . . . . .	96
51. Schüchterne Liebe . . . . .	97
52. Liebesglaube . . . . .	100
53. Beseligung der Liebe . . . . .	102
54. Liebeszauber . . . . .	104
55. Vier Worte . . . . .	106
56. Vergänglichkeit des irdischen Glücks . . . . .	108
57. Liebeshoffnung und Entsagung. I. II. . . . .	111

	Seite
58. Lob des Winters . . . . .	115
59. Gegen die Neider und Verläumder . . . . .	116
60. Erlogene Freude . . . . .	118
61. Undank der Welt . . . . .	119
62. An die Frau Welt . . . . .	121
63. Ehrlich währt am längsten . . . . .	123
64. Schönheit ohne Tugend . . . . .	125
65. Trauriger Zustand der Welt . . . . .	126
66. Verfall der Zucht . . . . .	128
67. Anklage und Vertheidigung . . . . .	130
68. Gute Lebensart . . . . .	133
69. Weib und Frau . . . . .	136
70. Der Minne Sitte . . . . .	137
71. Freudlose Zeit . . . . .	139
72. Klage über den Verfall der Kunst . . . . .	140
73. Frühlingserinnerungen . . . . .	142
74. Vermächtniss . . . . .	143
75. Am Lebensabend . . . . .	145
76. Der Welt Lohn . . . . .	147
77. Abschied von der Welt . . . . .	149
78. Kreuzlied . . . . .	151
79. Im gelobten Lande . . . . .	155

## II. Leich.

Vorbemerkung . . . . .	161
80. Leich . . . . .	167

## III. Sprüche.

Vorbemerkung . . . . .	177
81. Der Wahlstreit. I. II. III. . . . .	179
82. An Leopold von Oesterreich . . . . .	185
83. Lob der Wiener Gastlichkeit . . . . .	186
84. Vorzeichen des jüngsten Tages . . . . .	187
85. Der Pfaffen Wahl . . . . .	188
86. Der Hof zu Wien . . . . .	189
87. Gleichheit vor Gott . . . . .	190
88. Morgengebet . . . . .	191
89. Das jüngste Gericht . . . . .	192
90. Abfindung . . . . .	193
91. Habsucht . . . . .	194
92. Übler Zustand der Welt . . . . .	195

	Seite
93. Jugendlehren . . . . .	196
94. Nebukadnezar's Traum . . . . .	197
95. Salomon's Lehre . . . . .	198
96. Zuchtlosigkeit der Jugend . . . . .	199
97. Der Waise . . . . .	200
98. Neuer Lebensmuth . . . . .	201
99. Der Hof zu Thüringen . . . . .	202
100. König Philipp's Krönung . . . . .	203
101. Ermahnung zur Freigebigkeit . . . . .	204
102. Lohn der Freigebigkeit . . . . .	205
103. Der Fürsten Braten . . . . .	206
104. Bohne und Halm . . . . .	208
105. Dank und Glückwunsch . . . . .	209
106. An den Herzog von Kärnten. I. II. . . . .	211
107. Berufung an Herzog Leopold . . . . .	213
108. An denselben . . . . .	214
109. Thüringen's Blume . . . . .	215
110. Der römische Stuhl . . . . .	216
111. Der Verführer . . . . .	217
112. Üble Nachfolge . . . . .	218
113. Widerspruch in Wort und Werk . . . . .	219
114. Böses Vorbild . . . . .	220
115. Der wälsche Schrein . . . . .	221
116. Der Opferstock . . . . .	222
117. Wirth und Gast . . . . .	223
118. Geld geht vor Ehre . . . . .	224
119. Drei gastliche Höfe . . . . .	225
120. Höfisches Verhalten . . . . .	226
121. Verwünschung . . . . .	227
122. Mannes Lob . . . . .	228
123. An die Jugend . . . . .	229
124. Der kluge Gärtner . . . . .	230
125. Die ungezogenen Kläffer . . . . .	231
126. Gerhard Atze. I. II. . . . .	232
127. Drei Sorgen . . . . .	234
128. Klage um Reinmar's Tod. I. II. . . . .	235
129. Niedrige Rathgeber . . . . .	238
130. Sechs Ræthe . . . . .	239
131. Mahnung und Warnung . . . . .	240

	Seite
132. Doppelzüngigkeit . . . . .	241
133. Kaisersrecht . . . . .	242
134. Begrüßung des Kaisers. . . . .	243
135. Göttliche Botschaft . . . . .	244
136. Aar und Löwe . . . . .	245
137. Bekenntniss . . . . .	246
138. Der Weg zum Himmel. . . . .	247
139. Schlechte Rathgeber . . . . .	248
140. Die falschen Lächler . . . . .	249
141. Sonderung der Getreuen und Falschen . . . . .	250
142. Lob des Maßhaltens . . . . .	251
143. Wie man trinken soll . . . . .	252
144. Freunde in der Noth . . . . .	253
145. Falscher Rath . . . . .	254
146. Das Chamäleon . . . . .	255
147. An Otto und Friedrich. . . . .	257
148. Milde und Länge . . . . .	258
149. An König Friedrich . . . . .	259
150. Das Lehen . . . . .	260
151. Großes Lehen, kleiner Ertrag . . . . .	261
152. Leopold's Rückkehr vom Kreuzzug . . . . .	262
153. Vorschlag zur Güte . . . . .	263
154. Kunst der Freigebigkeit . . . . .	264
155. Das ungastliche Kloster . . . . .	265
156. Offene und geheime Feinde. . . . .	266
157. An Markgraf Dietrich von Meissen. I. II. . . . .	267
158. Gottes Unerforschlichkeit . . . . .	270
159. An den Erzbischof zu Köln. I. II. . . . .	271
160. An Kaiser Friedrich . . . . .	273
161. Der Hoftag zu Nürnberg . . . . .	274
162. Engelbert's Ermordung . . . . .	275
163. Botschaft an den Kaiser . . . . .	276
164. An die Geistlichkeit . . . . .	277
165. Wiedervergeltung . . . . .	278
166. An den Landgrafen von Thüringen . . . . .	279
167. Gegen die Feinde Christi . . . . .	280
168. Jugendlehren . . . . .	281
169. Fruchtlöse Erziehung . . . . .	283
170. Minne und Kindheit . . . . .	285

	Seite
171. Thorenregiment . . . . .	286
172. Verfall des Reiches und Rechtes . . . . .	287
173. Versagtes Lob . . . . .	288
174. Freundschaft über Verwandtschaft . . . . .	290
175. Freundeswankelmuth . . . . .	291
176. Wie du mir, so ich dir . . . . .	292
177. Selbstüberhebung . . . . .	293
178. Kunst zu geben . . . . .	294
179. Verkehrte Welt . . . . .	295
180. Der Bogener. I. II. . . . .	296
181. Selbstüberwindung . . . . .	298
182. Schmach der Feilheit . . . . .	299
183. Reichthum und Armuth . . . . .	300
184. Die Lieb ist weder Mann noch Weib . . . . .	301
185. Macht der wahren Liebe . . . . .	302
186. Unbeständigkeit der Welt . . . . .	303
187. Der große Sturm . . . . .	304
188. Einst und jetzt . . . . .	306
Nachruf von Ulrich von Singenberg . . . . .	309
—	
Zeitfolge der bestimmbaren Sprüche . . . . .	310
Verzeichniss der Gedichte nach den Versanfängen . . .	311
Wortregister . . . . .	317
Vergleichungstabelle der vorliegenden Ausgabe mit denen von Lachmann, Wackernagel-Rieger, Wilmanns und Simrock . . . . .	339
Vergleichung der Lachmann'schen Zählung mit den an- deren Ausgaben . . . . .	342

—



I.  
L I E D E R.

---



## VORBEMERKUNG.

---

Die mittelhochdeutschen lyrischen Gedichte zerfallen ihrer Form nach in Lieder und Leiche. Bei den Liedern unterscheidet man zwischen Liedern im heutigen Sinne und zwischen Sprüchen. Jene wurden nur gesungen, diese konnten auch hergesagt oder recitiert werden; der Gegensatz von Lied und Spruch ist in der formelhaften Redensart *singen und sagen* ausgedrückt.

Ursprünglich bedeutet Lied jede einzelne Gesangs-Strophe. Bei den ältesten Minnesängern, z. B. dem Kürnberger, Dietmar von Eist, Meinloh von Sevelingen, dem Burggrafen von Regensburg, ja selbst bei Heinrich von Veldeken ist diese Art des lyrischen Gesanges noch die vorherrschende, d. h. ihre Lieder bestanden zumeist nur aus einer einzigen Strophe. Allmählich wurden zwei, drei und mehr gleichgebaute Strophen aneinander gereiht und zu einem bald mehr, bald minder in sich zusammenhängenden Ganzen verbunden. Eine solche Verbindung mehrerer Gesangs-Strophen zu einem Liede wurde in der alten Sprache durch den Plural (*diu liet*) ausgedrückt.

Daß die deutsche Lyrik, wie ursprünglich alle Poesie, nie ohne das Geleite der Tonkunst erschien, lehren schon die alten Bezeichnungen der Form des Liedes: Ton (*dôn*) und

Weise (*wîse*). Hierzu gesellt sich als Drittes das Wort. Wort und Weise werden häufig zusammen genannt und beide haben gleiche Wichtigkeit. Unter Wort hat man den Text, das Gedicht selbst, unter Ton die strophische Form, das Maß, unter Weise die Melodie zu verstehen. Doch wird Weise häufig auch für Ton gebraucht und umgekehrt, denn beide stehen unter sich in unlösbarem Zusammenhange.

Die Formen der mittelhochdeutschen Lyrik sind keine altüberlieferten; vielmehr sind sie, wie diese ganze Dichtart selbst, recht eigentlich der Ausdruck der dichterischen Individualität. Darum erfand sich jeder Meister nicht nur seinen eigenen Ton, sondern auch die dazu gehörige Sangweise. Das also entstandene Lied trug er selbst vor in Begleitung eines Saiteninstrumentes (einer Geige oder Fiedel): er war Dichter und Sänger in einer Person. Da aber die öftere Wiederholung eines und desselben Tones als Zeichen der Unkunst galt, und es unerlaubt war, die von einem Andern erfundene Tonweise anders als etwa zu parodistischen oder polemischen Zwecken sich anzueignen, so hören wir die Dichter immer von neuem Sange, neuem Liede, neuem Tone reden und sehen sie auch wirklich nach neuen Formen unablässig suchen. Es darf als Regel betrachtet werden, daß zu jedem Liede (bei den Sprüchen herrschte, wie wir sehen werden, ein anderer Gebrauch) ein neuer Ton, eine neue Weise erfunden wurde. Daher die erstaunliche Manigfaltigkeit strophischer Formen in der mittelhochdeutschen Lyrik, deren Zahl sich leicht auf einige Tausende beläuft.

Wie das Einfache immer auch das Ältere ist, so herrschte im strophischen Bau der älteren Liederdichtung nur geringe Abwechslung, es fehlen die verschränkten Reime, und namentlich fehlt die kunstvolle Gliederung, die später in der deutschen Lyrik Regel und Gesetz bildete: noch wandelt sie deutlich in den Spuren der epischen Poesie, aus der sie sich eben loszuringen und zu entwickeln begonnen hatte. Bei-

spiele dieses älteren einfachen Stils gewähren uns die vier ersten Lieder Walther's, unter diesen besonders das vierte, das sich von der ungesungenen Epik nur durch die geringere und bestimmte Zeilenzahl so wie durch den regelmäßigen Wechsel von stumpfen und klingenden Reimen unterscheidet, im Übrigen aber, in den paarweis gereimten und viermal gehobenen Versen, ja selbst in den drei gleichen Reimen am Schlusse der Strophe, ganz nahe an sie tritt. Was an diesen Liedern jedoch vor Allem auffällt und sie in Walther's früheste Zeit weist, ist der Mangel der Dreitheiligkeit. Diese erst ist es, welche die deutsche Liederdichtung zur Kunst erhob, und daher mag es kommen, daß sie dem Grundsatz der Dreitheiligkeit während des ganzen Mittelalters, in den Schulen der Meistersänger noch weit länger, so beharrlich anhieng, während die romanische zwar viele Weisen von dreitheiligem Strophenbau darbietet, im Ganzen aber jene Regel keineswegs vorherrschen läßt.

Wenn jede Kunst, sagt Uhland, für sich schon ihres Maßes bedarf, wodurch sie eben zur Kunst wird, so kann die Regel am wenigsten entbehrt werden, wo verschiedene Künste zusammenwirken. Die Manigfaltigkeit des Minnesangs besteht nicht in einem willkürlichen und schrankenlosen Erguß von Worten und Tönen, der Wechsel spielt über der Regel, es ist die unendliche Gestaltung derselben Grundform. Daher ist in der kunstmäßigen Lyrik jede einzelne Strophe nach einer herrschenden Regel in sich gegliedert. Sie hebt an und knüpft sich mit zwei gleichen Theilen, bei den Meistersängern Stollen oder Aufgesang genannt; sie tönt aus und löst sich mit einem dritten Theile, dem Abgesang. Der Ausdruck Stolle ist der Baukunst entlehnt: Stollen sind zwei gleiche Pfeiler, die ein übergelegter Balken verbindet.

Dies Gesetz der Dreitheiligkeit, das J. Grimm in seinem Buche «Über den altdutschen Meistergesang» (Göttingen 1811) zuerst aufgedeckt hat, begegnet uns heutzutage noch in der

Tanzmusik, wo die beiden Hauptsätze den Stollen, das Trio dem Abgesang entspricht. Es ist wol auch damals von der Tonkunst ausgegangen; aus dem Innern des Gedichts hat es sich schwerlich entwickelt, denn der Inhalt schwebt unabhängig durch die drei Gliederungen der Form, darin sehr ungleich dem Sonett, das zwar nichts anderes als eine einzelne dreitheilig gegliederte Strophe ist, dessen innerer Bau jedoch im Verlaufe der Zeit eine ganz veränderte Gestalt gewonnen hat.

Um die Dreitheiligkeit, dieses wichtigste Gesetz der mittelhochdeutschen Lyrik, auch dem Auge erkennbar zu machen, ist im Drucke je die erste Zeile der beiden Stollen und des Abgesangs etwas eingerückt worden.

---

## FRÜHLINGSSEHNSUCHT.

Das Versmaß dieses Liedes, worin der Dichter die Zeit herbeiwünscht, in der die Mädchen den Ball werfen, ist daktylisch, ein Rhythmus, welcher der Betonung im Mittelhochdeutschen wenig angemessen ist. Bei den Lyrikern des 12. Jhd. vielfach im Gebrauch, kam er später immer mehr außer Übung und auch Walther hat ihn außerdem nur noch zweimal (s. Nr. 7 und 172) angewendet. In unserm Liede jedoch ist die Wahl dieses Versmaßes so wenig eine unabsichtliche als die fünfmalige Wiederkehr desselben Reimes: man glaubt den Ball zu sehen, wie er von Hand zu Hand fliegt. (Uhland.)

Úns hât der winter geschâdet über ál:  
heide unde walt die sint beide nû val,  
dâ manic stimme vil suoze inne hal.  
sæhe ich die megde an der strâze den bal  
werfen, sô kæme uns der vogeleschal.

5

Möhte ich verzlâfen des winters gezit!  
wache ich die wile, sô hân ich sin nît,  
daz sin gewalt ist sô breit und sô wit;  
weiz got, er lât och dem meien den strit:  
sô lis' ich bluomen dâ rife nû lit.

10

1 *geschadet* ist wie *geschât* zu lesen; der Winter hat uns allerwärts Schaden, Nachtheil gebracht. — 2 *val*, gen. *valwes*, fahl, entfärbt. — 3 *dâ inne* gehören dem Sinne nach zusammen: worin, im Walde nämlich. *stimme*, Vogelstimme. *suoze* adv., süß, das Adj. ist *süeze*. *hal* præt. von *helten*, erhalten, erklingen, ertönen. — 4 *maget*, stf., nicht Magd, Dienerin, sondern Jungfrau. *an*, auf.

6 *möhte* præt. von *mugen*, *mügen*, können, die Macht haben = franz. *pouvoir*, während *kunnen*, *künnen*, wissen, verstehen, das geistige Können bezeichnet = franz. *savoir*; von jenem ist die Macht, von diesem die Kunst abgeleitet: o daß ich die Winterzeit verschlafen könnte. *gezît* stf., Zeit. — 7 *wache ich*, muß ich wachen. *die wile* adv. acc., die Zeit über, so lang. *nît haben* c. gen., etwas hassen; *sin* = des Winters; *nît* hat im Mhd. meist die Bedeutung von Gehässigkeit, Zorn, Ingrimm, seltener von Missgunst. — 8 *gewalt* im Mhd. regelmäßig ein Masc. — 9 *weiz got*, wahrlich. *och*, geschwächt aus *ouch*, auch, schon; es kommt schon noch die Zeit. *den strit lân*, das Feld räumen. vgl. Nr. 3, 46. — 10 *sô*, dann. *lis'* = *lise* 1. præs. von *lesen*, zusammenlesen, einsammeln, pflücken. *dâ*, da wo (nun Reif liegt). *lit* = *liget*, liegt.

## X 2.

## WINTERSÜBERDRUSS.

Dies Reimspiel mit den fünf Vocalen, worin der Dichter in launiger Weise seinem Unmuth über den Winter und der Frühlingssehnsucht Luft macht, ist vom Truchseß von St.-Gallen (v. d. Hagen's Minnesinger, 1, 298) und Rudolf dem Schreiber (ebd. 2, 264) nachgeahmt und überboten worden. Eine geistliche Parodie lieferte ein österreichischer Dichter, der sogen. Seifried Helbling.

Diu werlt was gelf, rôt unde blâ,  
grünen' in dem walde und anderswâ:  
kléine vogele sunen dâ.  
nû schriet aber diu nebelkrâ.  
pfigt s' iht ander varwe? jâ,  
s'ist worden bleich und übergrâ:  
des rimpfet sich vil manic brâ.

5

Ich saz ûf einem grünenen lê,  
da ensprungen bluomen unde klê  
zwischen mir und einem sê.  
der ougenweide ist dâ niht mê:  
dâ wir schapel brâchen ê,  
dâ lit nû rife unde snê.  
daz tuot den vogellinen wê.

10

1 *was*, war. *gelf*, von heller glänzender, eig. schreiender Farbe, von *gelfen*, einen lauten Ton von sich geben. *blâ*, gen. *blâwes*, blau: die Erde prangte in hellen bunten Farben. — 3 und 5 jeder Strophe sind ohne Auftakt. — 4 *schrien*, schreien, zumal vom Krächzen des Raben und der Krähe. *nebelkrâ*, die aschgraue Nebelkrähe, die in unsern Gegenden nur in der kalten Jahreszeit weilt, daher ein Symbol des Winters. — 5 *pfelegen* c. gen., etwas haben, besitzen: hat sie (die Welt, Erde) nun etwa andere Farbe? — 6 *bleich*, blaß, entfärbt, *übergrâ*, gen. *-grâwes*, überaus, über und über grau, düster. — 7 *des*, adverbialer Gen. neutr., deshalb, daher, darum. *rimpfen*, zusammenziehen, runzeln, nhd. rümpfen. *vil*, verstärkend: sehr, gar. *brâ*, *brâwe*, Braue, Augenbraue: darum legt sich manche Stirne in (unmuthige) Falten.

8 *lê* stm., gen. *lêwes*, ursprünglich Monument, Grab, dann wie hier Hügel (= lat. *clivus*). — 9 *enspringen*, hervorspringen; sprießen. — 11 von der (früheren) Augenweide ist hier nichts mehr übrig, vorhanden. — 12 *schapel* stm., Kranz von Laub und Blumen als Kopfschmuck der Jungfrauen. *brechen*, pflücken: wo wir früher Kränze pflückten.

15 *snîâ*, *sni*, schneie, schnei! Wie hier tritt häufig an Imperative und Interjectionen das Suffix *â* als Verstärkung. Die Einfältigen sprechen: schnei nur zu, die Armen (wie ich) rufen: o weh! jene haben Freude am Schneegestöber, diese klagen darüber. — 17 deshalb bin ich schwer wie



Die tōren sprechent: «snîâ snî» 15  
 die armen liute: «owê, owî!»  
 dés bin ich swær' als ein blî.  
 der wintersorge hân ich drî:  
 swáz der und der andern sî,  
 der wurde ich also schiere frî, 20  
 wær' uns der sumer nâhe bi.

Ê danne ich lange lebte alsô,  
 den krebz wolt' ich ê ezzen rô.  
 sumer, mache uns aber frô!  
 dû zierest anger unde lô. 25  
 mit den bluomen spilte ich dô,  
 mín herze swebte in sunnen hô:  
 daz jaget der winter in ein strô.

Ich bin verlegen als Êsâ,  
 mín sleht hâr ist mir worden rû. 30  
 sûezer sumer, wâ bist dû?  
 já sæhe ich gerne veltgebû.  
 ê deich lange in solher drû  
 beklemmet wære, als ich bin nû,  
 ich wurde ê mûnech ze Toberlû. 35

ein Stück Blei, liegt es bleischwer auf mir. — 18 *wintersorge* gen. pl. statt des üblichern -*sorgen*: ich habe drei Sorgen, die der Winter mir verursacht. Sie sind die schmale Kost, die freudlose Zeit und die Kälte. — 19 *swaz*, was, wie viel immer. *sî*, etwa ist, sein möge. — 20 *frî werden eines dinges*, von etwas befreit, ledig, erlöst werden. *also schiere*, alsbald. — 19–21 wie viel dieser und der übrigen (Sorgen) auch sein mögen, ich würde sie rasch los, wenn der Frühling nahte.

22. 23 *ê*, eh, eher. *ê danne*, bevor: bevor ich lange auf diese Weise leben möchte, wollte ich lieber rohe Krebse essen. — 24 *aber*, abermals, wiederum. — 25 *lô* = *lôh*, *lôch* stm., Gebüsch, Wald (lat. *lucus*). — 26. 27 *spilte*, *swebte* sind Coniunctive: da, dann würde ich mit den Blumen spielen (der Geliebten sie zum Kranze flechten) und mein Herz hoch in der Sonne, im Sonnenschein, aufschweben. — 27 *hô* = *hóch*, wie *rô*. *lô* = *rôch*, *lôch*. — 28 *ein strô*, ein Bund, Haufen Stroh, aber auch Strohalm: der Winter treibt das Herz in die Enge, macht, daß es sich in den kleinsten Raum zusammenzieht.

29 *verligen*, in Trägheit versinken, durch Liegen unansehnlich werden (vgl. verlegene Waare). *als*, wie, gleich. — 30 *sleht*, schlecht, glatt. *rû* = *rûch*, rauh, struppig. Für *hâr* will Bechstein (German. XV, 445) mit Bezug auf den Vergleich mit Esau lesen *hût*. — 31 *wâ*, wo. — 32 *jâ*, Ausruf: traun, fürwahr. *veltgebû*, stm., Feldbau, Bestellung der Felder. — 33 *deich* = daß ich: bevor ich. *drû* stf. = *drûch*, Falle für wilde Thiere, Fessel. — 34 *wære*, sein möchte. *nû*, nun, jetzt: wie ich es gegenwärtig bin. — 35 *wurde*, Coniunctiv, würde. *mûnech*, Mönch. *Toberlû*, jetzt Dobrilugk an der Döber, ehemals berühmtes vom Markgraf Dietrich von Landsberg 1184 (1190) gestiftetes Cistercienserkloster, nun Stadt im preuß. Reg.-Bez. Frankfurt. Der Name bedeutet die schöne Wiese, Schönnau (slav. *dobry*, gut, schön, *lug*, Wiese, Au); die Gegend ist noch jetzt verufen als traurig und elend.

## 3.

## TAGELIED.

Tagelieder, auch Tageweisen genannt, sind Lieder, die vom Sange, womit der Wächter den Tag begrüßt, den Namen haben. Bei den Provenzalen heißt diese Gattung von Liedern *alba* (Morgenröthe). «Die Grundform der Tagelieder, wie sie aus der Mehrzahl derselben entnommen werden kann, ist diese: der Wächter auf der Burgzinne sieht den Morgenstern aufglänzen, er kündigt mit Sange den Tag und warnt alle, die bei verstohlener Liebe weilen; die Schöne erschrickt an der Seite des entschlummerten Geliebten, die Gefahr drängt sie, ihn zu wecken, und es ergeht ein Abschied, süß und schmerzlich zugleich. Die Ausführung wechselt manigfach, indem bald dieser, bald jener Theil der gemeinsamen Grundlage, bald die eine, bald die andere der beteiligten Personen hervorgehoben wird oder zurücktritt; Gesang und Wechselrede sind in vielen Liedern mit Erzählung versetzt. Sänger von ernstem Sinne verschmähten diese Liederweise nicht: das Anstößige derselben ist dadurch gemildert, daß die Darstellung sich vorzugsweise auf die Schilderung der Gefahr und des Trennungsschmerzes nach kurzem Glücke richtet.» (Uhland.)

Das vorliegende Tagelied fällt, wie schon der zweimalige später von Walther gemiedene Reim *lieht: nicht* zeigt, in seine früheste Zeit und geht den Tageliedern Wolfram's leicht um ein Jahrzehnd voraus. Daß Letzterer der Erfinder oder doch der Erste sei, der diese Liedergattung in Deutschland eingeführt, ist eine unerwiesene Behauptung.

Friwentlichen lac  
 ein riter vil gemeit  
 an einer frouwen arme: er kôs den morgen lieht,  
 do er in durch diu wolken sô verre schinen sach.  
 diu frouwe in leide sprach:  
 «wê geschehe dir, tac,  
 daz dû mich lâst bî liebe langer blîben nieht!  
 daz si dâ heizent minne deis niewan senede leit.»

5

---

1 *friwentlichen* adv., nach Art eines *frundes*, wie 9. 13. 35 *friunt*, *früendinne*, Geliebter, Geliebte. — 2 *vil*, sehr. *gemeit* adj., schmuck, stattlich, auch lebensfroh. — 3 *an*, im Mhd. sagte man *an dem arme*, *dem bette*, *dem grase ligen*. *kôs* præt. von *kiesen*. merken, sehen, wahrnehmen, *den morgen lieht*, den lichten Morgen, die Tageshelle, das Morgenroth. — 4 *dô*, da als. *wolken* neutr., daher pl. *diu w. sô verre* von fern her, von weitem.

«Friwendinne min,  
 dû solt din trûren lân. 10  
 ich wil mich von dir scheiden, daz ist uns beiden guot.  
 ez hât der morgensterne gemachet hinne licht.»  
 «min friunt, nû tuo des nieht!  
 lâ die rede sin,  
 daz dû mir iht sô sêre beswærest minen muot. 15  
 war gâhest alsô balde? ez ist niht wol getân.»

«Frouwe min, daz si:  
 ich wil beliben baz.  
 nû rede in kurzen zîten allez daz dû wil,  
 daz wir unser huote triegen aber als ê.» 20  
 «min friunt, daz tuot mir wê.  
 ê ich dir aber bi  
 gelige, minner swære der'ist leider al ze vil.  
 nû mit mich niht ze lange! vil liep ist mir daz.»

*schînen*, leuchten, glänzen. *sach* præt. von *sehen*, sah. — 5 *in leide*, betrübt. — 6 *wê geschehe dir*, weh dir! eine Verwünschung. — 7 *lâst* 2 præs. von *lân*, *lâzen*, lassen. *liep* stn., Geliebter. *langer* compar. des Adverbs. *nieht*, alterthümliche Form für *niht*, nicht. — 8 *minne* ist im Mhd. ziemlich gleichbedeutend und gleichumfassend mit dem heutigen: Liebe. Es bezeichnet die Liebe zu Gott, zu Freunden und Verwandten, besonders aber die Frauenliebe in jeder geistigen und leiblichen Beziehung. Dagegen bedeutet *liebe* den alten Dichtern die Freude, das Wohlgefallen, die Lust des Herzens. Darum der beständige Gegensatz von *liebe* und *leide*, Lust und Trauer, *liep* und *leit*, Erfreulichem und Schmerzlichem. *deis*, zusammengezogen aus *daz is = daz ist. nîewan*, (auch *nî-, niuwan*), nichts als, nur. *senede* part. adj. für *senende*, schmerzlich verlangend.

11 *sich scheiden*, sich trennen, fortgehen, Abschied nehmen. *guot*, gut, nützlich. — 12 *hinne* adv. = *hie inne*, hier innen: der Morgenstern erhellt das Gemach. — 13 *des* gen. abhängig von *nieht*: thu das nicht. — 15 *daz*, auf daß, damit. *iht* adv. acc., irgend, etwa, hier wie häufig in Absichtssätzen in negativem Sinne = *niht*. *beswæren*, schwer machen, betrüben. *muot*, Gemüth. — 16 *war*, wohin. *gâhen*, eilen. *balde*, adv., schnell, rasch. *wol getân*, gut, recht gethan: es ist nicht recht, daß du so bald schon von dannen eilst.

17 *daz si*, so sei's. — 18 *baz* comp. zu *wol*, besser, mehr; *baz beliben*, länger dableiben. — 19 *wil* 2. præs. neben *wilt*, willst: nun mach es aber kurz mit dem was du noch zu sagen hast. — 20 *huote*, Hut, Bewachung: unsere Aufpasser. *triegen*, betrügen, täuschen. *als ê*, wie früher. — 22. 23 bevor ich wiederum bei dir liegen kann, werde ich viel Kummer zu leiden haben. *swære*, Schmerz, Leid. *der'ist = der ist*, deren ist, wird sein. — 24 *nît* imper. von *mîden*, meiden, fern bleiben.

25. 26 Das (sc. Meiden) wird nur so geschehen, daß ich nichts dazu thun kann, es nicht ändern kann. Nur wenn es völlig unmöglich ist, werde ich nicht kommen. — 26 *niene*, aus *nie* und *ne*, verstärkte Negation: durchaus nicht. — 27. 28 wenn ich aber auch, Herrin, nur einen Tag lang fern von dir bleiben muß, so ist doch mein Herz stets bei dir. — 28 *vone*, ältere Form für *von*. — 30 *sehen* = besuchen, aufsuchen. — 31 *ob*, wenn. *sîst*, seist: wenn du mir anders unwandelbar treu bist; in solchen abhängigen Sätzen, wo wir den Indic. brauchen, pflegt im Mhd. der Conj.

«Daz muoz alsô geschehen, 25  
 daz ich es niene mac.  
 sol ich dich, frouwe, mîden éines tages lanc,  
 sô enkumet mîn herze doch niemer vone dir.»  
 «mîn friunt, nû volge mir:  
 dû solt mich schiere sehen, 30  
 ob dû mir sist mit triuwen stæte sunder wanc.  
 ôwê der ougenweide! nû kius' ich den tac.»

«Waz helfent bluomen rôd,  
 sit ich nû hinnen sol?  
 vil liebiu friwendinne, die sint unmære mir, 35  
 reht' als den vogellinen die winterkalten tage.»  
 «friunt, dêst ouch mîn klage  
 und mir ein werende nôd.  
 ja'n weiz ich niht ein ende, wie lange ich dîn enbir.  
 nû lige eht eine wile! so'n getæt' dû nie sô wol.» 40

«Frouwe, es ist zît:  
 gebiut mir, lâ mich varn.  
 jâ tuon ich'z durch dîn êre, daz ich von hinne ger:  
 diu tageliet der wahter sô lûte erhaben hât.»  
 «friunt, wie wirt es rât? 45  
 dâ lâze ich dir den strit.  
 ôwê des úrloubes, des ich dich hinnen wer!  
 von dem ich habe die sêle, der mûeze dich bewarn.»

zu stehen. mit triuwen, in Treuen. state, beständig, treu, sunder wanc, ohne Wank, unerschütterlich. — 32 weh des Anblicks! kius' = kiuse, seh' ich, vgl. oben zu V. 3.

33 = was hab' ich vom Sommer? — 34 sît, seit, nachdem, da. hinnen, von hier weg; von dannen. — 35 unmære, unlieb, unwerth, zuwider. — 36 reht' als, gerade wie, vgl. 56 und Nr. 39, 34. — 37 dêst = daz ist. — 38 werende, dauernd, anhaltend. nôd, Drangsal, Qual. — 39 ja'n = jâ ne: fürwahr, ich weiß nicht. ein ende, genau, vollständig. enbir 1. præs. = fut., entbehren werde, von enbern, c. gen., ohne etwas sein. — 40 eht adv., bloß, nur; bleib nur noch eine Weile liegen. so'n getæt' dû nie: dann thatest du nie; tate ist die 2. præt. ind. von tuon.

41 es gen. von ez, dessen: dazu ist es Zeit, es ist die höchste Zeit. — 42 gebiut, imper. von gebieten; einem g., jemand verabschieden, ihn ziehen lassen. varn, ziehen, fortgehen. — 43 durch dîn êre, um deiner Ehre willen. ger, begehre, verlange: daß ich fort von hier strebe. — 44 erhaben, erhoben, begonnen. — 45 des wirt rât, dafür wird gesorgt, dem wird abgeholfen: was ist da zu thun? was läßt sich dagegen machen? — 46 einem den strit lân, vom Streite ablassen, jemand den Sieg überlassen, seinen Willen lassen: vgl. Nr. 1, 9. dâ, nun so. — 47 urloup stm., die Erlaubniß gehen zu dürfen; weh daß ich dich muß ziehen lassen. hinnen, dem Sinne nach zu urloubes gehörig. einen eines dinges wern, jemand etwas gewähren. — 48 bewarn, schützen, hüten.

Der riter dannen schiet.

dô sende sich sin lip 50  
 und liez ouch sêre weinde die schœnen frouwen guot.  
 doch galt er ir mit triuwen daz s' ime vil nâhe lac.  
 si sprach: «swer ie gepflac  
 ze singen tageliet,  
 der wil mir wider morgen beswæren minen muot. 55  
 nû lige ich liebes eine reht' als ein senede wip.»

---

50 *sende* præf. von *senen*, schmerzliche Sehnsucht empfinden. *lip* steht häufig als Umschreibung an der Stelle des pers. Pron.: da war er betrübt, schmerzlich bewegt. — 51 *liez*, ließ zurück. *sêre weinde* (= *weinende*), heftig weinend. — 52 doch vergalt (lohte) er ihr durch Treue, daß sie sich ihm hingegen hatte. *daz s' = daz si*. *nâhe ligen* heißt sonst von Herzen zugethan sein, im Herzen tragen, was aber hier nicht zu passen scheint, vielmehr muß es, in Übereinstimmung mit dem Vorhergehenden, hier gleich *nâhe bi geligen* stehen. — 53 *swer*, wer immer. *ie*, jemals. — 53-55 das allmorgendliche Tageliedsingen bekümmert mein Gemüth. — 55 *wider*, gegen. — 56 *eine* adj., allein, frei von, ohne c. gen.: von meinem Lieb verlassen.

---

X4.

## TRAUMDEUTUNG.

Der Zweck dieses launigen Liedes ist, die Bedeutung und Auslegung der Träume zu verspotten; darum werden dem alten Weibe zwei selbstverständliche Wahrheiten in den Mund gelegt: daß zwei und eins drei und der Daum ein Finger sei. Krähen und alte Weiber sind übrigens im deutschen Volksglauben von böser Vorbedeutung (vgl. J. Grimm's *Mythologie*, S. 1077. 1083).

Dô der sumer komen was  
und die bluomen durch daz gras  
wünnecliche entsprungen,  
aldâ die vogelesungen,  
dâr kom ich gegangen  
an einen anger langen,  
dâ ein lûter brunne entspranc:  
vor dem walde was sîn ganc,  
dâ diu nahtegale sanc.

5

Bi dem brunnen stuont ein boum,  
dâ gesach ich einen troum.  
ich was von der sunnen  
gegangen zuo dem brunnen,  
daz diu linde mære  
mir küelen schaten bære.  
bi dem brunnen ich gesaz,  
miner swære ich gar vergaz:  
schiere entslief ich umbe daz.

10

15

3 wonniglich aufsproßten, emporblühten. — 4 *aldâ*, verstärktes *dâ*, dort, wo. Vers 4 und 6 jeder Strophe haben Auftakt. — 5 *dar*, dahin: ich kam dorthin gegangen, wo die Vögel sangen, nämlich auf eine lange Wiese. *kom*, getrübt aus *quam*, *kam*. — 7 *brunne swm.*, Quelle. — 8 *was sîn ganc*, nahm er seinen Lauf. — 9 *nahtegale*, gewöhnlicher *nahtegal*, ahd. *nahtigalâ* (von *naht* und *galan*, singen, also: die Nachtsängerin).

11 Da erblickte ich einen Traum, hatte ich ein Traumbild. — 14 *mære*, bekannt, berühmt, dann herrlich, lieb. — 15 *bære*, conj. præt. von *bern*, hervorbringen: mir Schatten verschaffte, bereitete. — 16 *gesaz*, setzte mich nieder. — 18 *umbe daz*, darum: deshalb schlief ich rasch ein.

Dô bedûhte mich zehant,  
 wie mir dienten alliu lant, 20  
 wie min sêle wære  
 ze himel âne swære  
 und der lip hie solte  
 gebâren swie er wolte.  
 dâ newas mir niht ze wê: 25  
 got der walde's, swie'z ergê,  
 schœner troum enwart nie mê.

Gerne sliefe ich iemer dâ,  
 wan ein ûnsæligiu krâ,  
 diu begonde schrien. 30  
 daz alle krâ gedien  
 also ich in des gûnne!  
 si nam mir michel wûnne.  
 von ir schrien ich erschrac:  
 wan daz dâ niht steines lac, 35  
 sô wær' ez ir suonetac.

Wan ein wunderaltez wip  
 diu getrôste mir den lip.  
 die begonde ich eiden.  
 nû hât si mir bescheiden 40

19 *bedûhte*, dâuchte. — 20 *alliu lant*, alle Reiche. — 22 *ze himel*, im Himmel. — 23 *hie*, hier, hienieden. — 24 *gebâren*, sich gebârden, benehmen. — 20-24 der Sinn ist: als wenn ich Beherrscher der Welt, und, was ich auch auf Erden thun möchte, doch des Himmels sicher wäre. — 25 *niht ze*, Verstärkung der Negation, gar nicht schlecht, d. h. vortrefflich: ich befand mich herrlich, alles Leid war dahin. — 26 *walden* c. gen., Gewalt haben über etwas, dafür sorgen. *swie'z ergê*, wie immer es kommen möge. — 27 *enwart*, ward nicht: einen schönern Traum gab es nie.

28 Gerne hätte ich ewig da schlafen mögen. — 29 *wan*, wäre nicht gewesen. *unsælic*, verwünscht. — 30 *begonde* = *begunde*, begann. *schrien*, krächzen. — 31 *gedien* = *gedîhen*, Fortgang haben, gedeihen: o daß es allen Krähen so ergehen möchte, wie ich es ihnen gönne, d. h. daß sie verwünscht seien. — 33 *nam*, benahm, raubte. *michel*, groß. — 35 *wan daz*, nur daß, nur weil. *niht steines*, kein Stein: hätte ein Stein da gelegen, es wäre ihr Tod gewesen. — 36 *suonetac*, der Tag der Sühne, des Gerichtes, der jüngste, letzte Tag.

37 *wan*, aber, indessen. *wunderalt*, sehr alt; in dieser Weise tritt *wunder* zur Verstärkung vor viele Wörter: *wunderbalt*, *wundergrôz*, *wunderwol*. — 38 tröstete mich. — 39 *eiden*, eidlich verpflichten, in Pflicht und Eid

waz der troum bediute.  
 daz merken wise liute:  
 zwêne und einer daz sîn dri;  
 dannoch seite s' mir dâ bi,  
 daz mîn dûme ein vinger sî.

45

---

nehmen. — 40 *bescheiden*, auseinandersetzen, auslegen. — 42 *merken conj.*: darauf mögen kluge Leute merken, acht geben, nämlich: was nun kommt, was sie mir gesagt hat. — 43 *sîn*, dieser Coniunctiv ist abhängig von *bescheiden* in V. 40, nämlich: sie setzte mir auseinander, daß zwei und einer drei seien. — 44 *dannoch*, sodann noch: überdies sagte sie mir noch. — 45 *sprichwörtliche Redensart*, vgl. W. Grimm, Gloss. Cass., S. 57 und Renner 8458-64.

---



## 5.

## FRÜHLING UND FRAUEN.

Wie herrlich und herzerfreuend der Frühling mit all seiner Pracht auch ist, so wird er doch durch eine edle, schöne Frau, die zierlich geschmückt züchtig dahinschreitet, weit übertroffen. Wer sich von der Wahrheit überzeugen wolle, möge sich beim Freudenfeste des Maien einfinden: der Dichter ist nicht im Zweifel, welchem von beiden er den Vorzug geben soll.

Sô die bluomen ûz dem grase dringent,  
 same sie lachen gegen der spileden sunnen,  
 in einem meien an dem morgen fruo,  
 und diu kleinen vogellin wol singent  
 in ir besten wîse die sie kunnen, 5  
 waz wûnne mac sich dâ genôzen zuo?  
 ez ist wol halb ein himelrîche.  
 suln wir sprechen, waz sich deme gelîche,  
 sô sâge ich, waz mir dicke baz  
 in minen ougen hât getân und tæte ouch noch, gesæhe ich daz. 10

Swâ ein edeliu schoene frouwe reine  
 wol gekleidet unde wol gebunden  
 durch kurzewile zuo vil liuten gât,  
 hovelichen hôchgemuot, niht eine,  
 umbe sêhende ein wênic under stunden: 15  
 alsam der sunne gegen den sternen stât:

1 *Sô*, wenn. — 2 *same*, *sam*, gleichwie, als wenn. *lachen* conj. = lachen, lachten. *spileden* = *spilende*, funkelnd; vgl. Nr. 53, 31. — 3 *der meie* swm., Mai, Frühling. — 5 *wîse*, Melodie. — 6 *wûnne* gen. abhängig von *waz*: welche Wonne. *dâ zuo* = damit. *sich genôzen*, sich gleichstellen, vergleichen. — 8 *sich gelîchen*, gleich sein, gleichen. — 9 *dicke baz*, oft noch besser. — 10 nicht nur gethan hat, sondern noch thun würde, wenn ich es sehen könnte.

12 *wol gekleidet*, geputzt, in festlicher Kleidung, *wol gebunden*, mit schönem *gebende* (zu 86, 14), mit schön aufgebundenem, geschmücktem, mit Blumen bekränzttem Haar. — 13 *durch kurzewile*, wegen (zur) Kurzweil, Unterhaltung; in große Gesellschaft. — 14 *hovelichen*, hofgemäß, feingebildet und gesittet; *h. hôchgemuot*, in edler sittsamer Heiterkeit. *niht eine*, nicht allein = in Begleitung. — 15 *under stunden*, von Zeit zu Zeit: zuweilen ein wenig sich umsehend, zurückblickend. — 16 *alsam*, gleichwie. *der sunne*, die Sonne, wie öfter im ältern Mhd., als Masculinum = hervor-

der meie bringe uns al sin wunder,  
 waz ist dâ sô wünneliches under  
 als ir vil minnelicher lip?  
 wir lâzen alle bluomen stân und kapfen an daz werde wip. 20

Nû wol dan, welt ir die wârheit schouwen,  
 gên wir zuo des meien hôchgezite!  
 der ist mit aller siner krefte komen.

seht an in und seht an werde frouwen,  
 wederecz daz ander überstrite, 25  
 daz bezzer spil ob ich daz habe genomen.

ôwê der mich dâ welen hieze,  
 deich daz eine durch daz ander lieze,  
 wie rehte schiere ich danne kûre!  
 hêr Meie, ir müeset merze sin, ê ich mîne frouwen dâ verlûre. 30

leuchtend vor den Jungfrauen ihres Gefolges, das um sie oder hinter ihr gedacht ist. — 17 ff. wenn eine solche Frau in solcher Weise einhergeht, dann möge uns der Frühling all seine wunderbare Fülle bringen, was befindet sich darunter so Wonnevolles als ihre liebeizende Erscheinung? — 20 *kapfen*, offenen Mundes schauen, gaffen. *an* ist präpos., nicht adv. *wert*, trefflich.

21 *dan*, dahin: nun, wol auf, macht euch dahin. *welt*, wollt. — 22 *hôchgezît*, Freudenfest. — 23 *krefte*, dat. von *kraft*, Macht, auch Menge, Schaar. — 24 schaut auf ihn. — 25 *wederecz*, welches von beiden. *überstriten*. im Kampfe, Wettstreit übertreffen. — 26 ob ich nicht das bessere Spiel (Partie, Theil) gewählt habe. — 27 *ôwê*. ach. — 27. 28 ach wer (wenn einer) mich da wählen hieße, so daß ich das eine für das andere aufgeben müßte, wie überaus rasch wäre dann meine Wahl getroffen! — *kûre* conj. præ. von *kiesen*, auswählen, aussuchen. — 30 *hêr Meie*, Personification: ihr müßtet März sein, d. h. ich würde euch (so schön ihr auch seid) eher dem (unfreundlichen) März gleichachten, als daß ich meine Herrin da verlöre, wegen euch aufgäbe. Oder: es wäre noch eher möglich, daß ihr euch in den März verwandelt, als daß ich bei dieser Wahl nicht meiner Herrin den Vorzug vor euch gäbe.

## 6.

## LIEBESTRAUM.

Wenn diese fünf Strophen, woran nicht zu zweifeln, wirklich ein Lied bilden (Uhlant S. 59 nennt es eine Tanzweise, einen Reihen), so kann nur die unten vorgenommene, auch von Simrock befolgte Anordnung richtig sein, da sie allein einen logischen Fortschritt und Zusammenhang gewährt. In den ersten vier Strophen schildert der Dichter ein liebliches Traumgesicht, in der fünften hofft er, das Traumbild in der Wirklichkeit zu finden. Die Handschriften stellen die beiden letzten Strophen um. Das Ganze für einen Scherz zu halten, dessen Spitze gegen die breiten Frauenhüte ausläuft, ist überall kein Grund vorhanden.

„Nemt, fróuwe, disen kranz“,  
 alsô sprach ich z'einer wol getânen maget:  
 „sô zieret ir den tanz  
 mit den schœnen bluomen, als ir s' ûfe traget.  
 hæ't' ich vil edele gesteine,  
 daz mües' uf iur houbet,  
 ôbe ir mir's geloubet:  
 sêt mine triuwe, daz ich'z meine.

5

Ir sit sô wol getân,  
 daz ich iu min schapel gerne geben wil,  
 daz beste daz ich hân.  
 wizir unde rôter bluomen weiz ich vil,  
 die stênt sô verre in jener heide:  
 dâ sie schône enspringent  
 und die vogeles singent,  
 dâ sule wir sie brechen beide.»

10

15

2 *wol getân*, schön, vgl. V. 9. — 4 wenn ihr sie (die Blumen) auf (dem Kopfe) tragt: auf euerm Haupte gereicht auch der einfache Blumenkranz dem Tanze zur Zierde. — 5 *edele* = *edelez*; *daz gesteine* bedeutet schon für sich Edelsteine. — 5. 6 besäße ich kostbare Edelsteine, so würde ich damit euer Haupt schmücken. — 7 wenn ihr mir's glauben wollt. — 8 *sêt*, sg. *sê* (goth. *sai*.), ecce, sieh, da nimm. Nehmt meine Versicherung, daß das meine Absicht, mein Ernst ist.

10 *iu* dat. plur. des pers. Pron., euch. — 11 *hân*, habe, besitze. — 12 *vil* subst. c. gen., viel, viele. — 16 *sule wir* = *sulen wir*, wollen wir; das *n* oder *en* kann in der 1. præs. pl. bei Inclination des Pron. wegfallen. Das Blumenbrechen vor dem Walde oder auf ferner Aue gilt für bedenklich und der Ausdruck wird doppelsinnig gebraucht (wie auch die verbüllte Auspielung unten V. 24 und das Lied Nr. 9 zeigt); Rosen lesen und ein Kuss von rothem Munde sind gleichbedeutend (vgl. Minnesangs Frühling 196, 22. Walther Lachm. 119, 46. Nithart 1, 18. MSH. 2, 173<sup>b</sup>).

- Si nam daz ich ir bôt  
 einem kinde vil gelich, daz ère hât:  
 ir wangen wurden rôt  
 same diu rôse, dà si bi der liljen stât. 20  
 do erschamten sich ir liehtiu ougen,  
 doch neie si mir schône.  
 dâz wart mir ze lône:  
 wart mir's iht mêr, daz trage ich tougen.
- Mich dûhte daz mir nie 25  
 lieber wurde danne mir ze muote was:  
 die bluomen vielen ie  
 von den boumen bi uns nider an daz gras.  
 seht, dô muost' ich von freuden lachen,  
 do ich sô wünnecliche 30  
 was in troume rîche:  
 dô tagete ez und muose ich wachen.
- Mir ist von ir geschehen  
 daz ich disen sumer allen meiden muoz  
 vast' under d'ougen sehen: 35  
 lihte wirt mir eniu, so ist mir sorgen buoz  
 waz obe si gêt an disem tanze?  
 frouwe, durch iur gûete  
 rucket uf die hûete:  
 ôwê, gesæhe ich s' under kranze! 40

18 *kind*, junges Mädchen. *ère*, Ehrgefühl, Scham. — 21 *sich erschamen*, in Scham gerathen; da schlug sie ihre leuchtenden Augen verschämt nieder. — 22 *neie* præt. von *nîgen*, sich verneigend danken. *schône*, adv., freundlich. — 24 was mir dessen etwa noch mehr zu Theil ward, halte ich geheim, was weiter geschah, bleibt mein Geheimniß. *tougen*, adv., heimlich, verhohlen.

25 f. Mich dächte, daß ich niemals vorher in freudigerer, glücklicherer Stimmung war. — 27 *ie*, allezeit, fortwährend. — 28 *bi uns*, neben uns. — 29 *von*, vor, aus. Aus Freude über dieses wonnenvolle Glück, das mir im Traume bescheert war, mußte ich lachen. — 32 *muose*, mußte.

34 *meiden* = *megeden*, Jungfrauen. — 35 *vast'* = *vaste*, adv., sehr, genau, eifrig. *under diu ougen* oder *under ougen*, ins Gesicht. — 36 *lihte* adv., vielleicht. *eniu*, jene: die ich im Traume sah. *mir ist buoz* c. gen., ich werde von etwas erledigt, befreit: so bin ich meiner Sorgen, meines Kummers quitt. — 37 *waz obe*, wie wenn, wer weiß ob nicht. Der auch anderwärts begegnende Ausdruck *an dem tanze gên* deutet auf eine mehr ruhige Bewegung, verschieden vom *reien*, an welchem gesprungen wird. — *frouwe* starker plu., ihr Frauen. *iur* (wie V. 6) gekürzt aus *iwer*, *iwer*: um eurer Güte willen, hab die Güte. — 39 diese Bitte des Dichters, die Hûte aufzurücken, damit er den Frauen ins Gesicht schauen kann, deutet auf die besonders in Oesterreich (vgl. MSH. 2, 283<sup>b</sup>) einst üblichen, das Gesicht verdeckenden Schattenhüte (vgl. MSH. 1, 11<sup>a</sup>. 26<sup>a</sup>). — 40 *ôwê*, Ausruf des sehnächtigen Verlangens: ach, erblickte ich sie doch mit dem Kranze geschmückt!

## + 7.

## SCHÖNHEIT UND TUGEND.

Auch in diesem Liede ist das Versmaß ein daktylisches. Die erste Zeile des Abgesangs, der eine Art Kehrreim bildet, reimt mit der entsprechenden der zweiten Strophe. Solche in verschiedene Strophen vertheilte Reime heißen Körner, vgl. Nr. 11.

Wól mich der stúnde, daz ích sie erkande,  
 diu mir den lip und den muot hât betwungen,  
 sit deich die sinne sô gar an sie wande,  
 der si mich hât mit ir güete verdrungen!  
 daz ich gescheiden von ir niht enkan,  
 daz hât ir schœne und ir güete gemachet  
 und ír rôter munt, der sô lieplichen lachet.

5

Ích hân den múot und die sínne gewendet  
 an die vil reinen, die lieben, die guoten:  
 dáz müez' uns béiden wol werden volendet  
 swes ich getar an ir hulde gemuoten.

10

swaz ich ie freuden zer werlde gewan,  
 daz hât ir schœne und ir güete gemachet  
 und ír rôter munt, der sô lieplichen lachet.

1 *Wol mich*, wohl mir: Heil der Stunde. *erkennen*, kennen lernen. — 2 *muot*, Geist, Seele, Gemüth: mich an Leib und Seele. *betwungen*, bezwingen, unterwerfen. — 3 *sit deich*, seitdem ich. *die sinne*, die Gedanken. *sô gar*, so gänzlich. *wande*, wandte, richtete. — 4 *güete*, das Gutsein, Trefflichkeit. *verdringen einen eines dinges*, wegdrängen von etwas: deren sie mich beraubt hat. — 5 *gescheiden*, sich trennen, losmachen. — 6 *schœne*, Schönheit.

9 Diese Zeile sowol als der Anfang klingen wieder in der schönen Tanzweise Ulrich's von Lichtenstein: *wól mich der sinne, die mir ie gerieten die lere* (Frauendienst ed. Lachmann S. 394, Wackernagel's Lesebuch S. 673). — 11 *getar* 1. præs. von *geturren*, sich unterstehen, getrauen, dürfen. *eines dinges an einen muoten*, etwas von einem verlangen, ihm zumuthen. Was immer ich von ihrer Güte verlangen darf, möge zu einem guten, uns beide befriedigenden Ende gebracht werden. — 12 *freuden* gen. plur. von *swaz* abhängig: alle die Freuden, die mir auf dieser Welt jemals zu Theil wurden.

## 8.

## EIN KUSS VON ROTHEN MUNDE.

Müeste ich noch geleben daz ich die rôsen  
mit der minneclichen solde lesen:

sô wold' ich mich sô mit ir erkôsen,  
daz wir iemer friunde müesten wesen.

wurde mir ein kus noch z'einer stunde  
von ir rôten munde,  
sô wær' ich an freuden wol genesen.

5

---

1 *müezen* hat in Wunschsätzen die Bedeutung von: mögen. *geleben*, erleben. Möchte ich es noch erleben. — 3 *sich erkôsen*, sich traulich besprechen, unterhalten. — 5 *z'einer stunde*, einmal. — 7 so wär' ich in Bezug auf Freude geborgen.

---

## J-9.

## UNTER DER LINDE.

Des Dichters Wunsch, mit der Geliebten Blumen zu brechen, gieng in Erfüllung. Wie es damit gemeint ist, verräth dies reizende, durch wunderbaren Wohlklang ausgezeichnete Lied, das der Sänger seiner Geliebten in den Mund legt. Auch der Volkspoesie, bemerkt Simrock, ist der Kunstgriff nicht fremd, Scenen dieser Art im Munde argloser Mädchen mit dem Zauberlichte der Unschuld zu umstrahlen. Die erste Zeile jedes Stollen ist daktylisch.

«Ünder der linden  
an der heide,  
dâ unser zweier bette was,  
dâ müget ir vinden  
schöne beide 5  
gebrochen bluomen unde gras.  
vor dem walde in einem tal,  
tandaradei!  
schöne sanc diu nahtegal.

Ich kam gegängen 10  
zuo der ouwe:  
dô was mîn friedel komen ê.  
dâ wârt ich enpfängen,  
hêre frouwe!  
daz ich bin sælic iemer mê. 15  
kuste er mich? wol tûsentstunt:  
tandaradei!  
sehet, wie rôr mir ist der munt.

1 *linde* swf. — 2 *an*, auf. — 3 *dâ*, da wo. — 5 *beide* vgl. 10, 10. — 8 *tandaradei*, ein Menschen- oder Vogelstimmen nachgebildeter Ausruf, wie sie in den Tanzliedern und Liedern mit Kehrreim häufig vorkommen. Es ist nicht erweislich, daß sie aus der romanischen Lyrik entlehnt sind.

12 *friedel*, Geliebter. *ê*, vorher, früher. — 14 *hêr*, erhaben, vornehm, heilig: hl. Jungfrau (Maria). — 16 *stunt*, hinter Zahlwörtern: Mal. *anderstunt*, zum zweiten Mal. Ob er mich geküsst hat? ja, wol tausendmal.

Dô hêt er gemachet  
 alsô riche 20  
 von bluomen eine bettestat.  
 des wîrt noch gelachet  
 innecliche,  
 kumt iemen an daz selbe pfat.  
 bi den rôsen er wol mac, 25  
 tandaradei!  
 merken wâ mir'z houbet lac.

Daz ér bi mir læge,  
 wesse ez iemen  
 (nu enwelle got!), sô schamte ich mich. 30  
 wes ér mit mir pflæge,  
 niemer niemen  
 bevinde daz wan er und ich  
 unde ein kleinez vogellin:  
 tandaradei! 35  
 daz mac wol getriuwe sin.»

---

20 *alsô*, verstärkend, im Sinne von: sehr. *riche*, kostbar, herrlich, schön. — 21 *bettestat*, Ort zum Ausruhen, Schlaf-, Ruhestätte. — 22 *lachen* c. gen., über etwas lachen. — 23 *innecliche*, von Herzen. — 24 *daz pfat*, der Pfad, Weg: wenn jemand desselben Weges kommt. — 25 *bi den rôsen*, an den Rosen: da wo die Rosen liegen. — 27 *mir'z* = *mir daz*.

28. 29 wüßte jemand, daß er bei mir gelegen habe (= hat). — 30 wörtlich: nun wolle Gott nicht: das verhüte Gott. — 31 *was* er mit mir gethan, begonnen. — 32 *niemer niemen*, nimmer niemand, verstärkte Negation. — 33 *bevinde*, erfahre. soll das erfahren. *wan*, außer. — 36 *getriuwe*, zuverlässig, verschwiegen.

---



## 10.

## ERGEBENHEIT UND VERSAGUNG.

Wunsch, die Heißgeliebte oft zu sehen, und Klage über ihre Sprödigkeit.

---

Ir vil minneclîchen ougen blicke  
 rüerent mich alhie, swann' ich sie sihe,  
 in mîn herze: ôwê sold' ich sie dicke  
 sehen, der ich mich für eigen gihe!  
 eigenlîchen diene ich ir,  
 dâz sol si vil wol gelouben mir.

5

Ich trag' inme herzen eine swære  
 der ich von ir lâzen niht enmac,  
 bi der ich vil gerne tougen wære  
 beide naht und ouch den liechten tac.  
 des enmac nû niht gesîn,  
 ez enwil diu liebe frouwe mîn.

10

Sol ich mîner triuwe alsus engelten,  
 só'n sol niemer man getrûwen ir.  
 si vertrûege michels baz ein schelten  
 danne ein loben, daz geloubet mir.  
 wê, war umbe tuot si daz,  
 der mîn herze treit vil kleinen haz?

15

---

1 Die liebeizenden Blicke ihrer Augen. — 2 *rüeren*, treffen. *alhie*: man hat sich beim Vortrag eine Handbewegung aufs Herz zu denken. *swann'*, wenn immer, so oft. *sihe*, sehe, erblicke. — 3 *solde*, könnte. *dicke*, oft. — 4 *sich einem für eigen jehen*, sich jemand zu eigen geben, erklären, daß man ihm ganz angehört. — 5 *eigenlîchen* adv., als, wie ein Leibeigener. — 6 *vil wol*, Steigerung, sehr wohl.

7 *inme* = *in dem*. — 8 *der* abhängig von *niht*: die (sc. *swære*) ich durch sie, durch diejenige, nicht loswerden kann. — 10 *beide*, mit zwei oder drei durch *und* verbundenen Subst., bedeutet: so wol — als auch. — 11 das kann nun nicht geschehen, meine Herrin will es nicht.

13 *alsus*, so, auf diese Weise. *engelten* c. gen., Strafe für etwas leiden, es büßen müssen: soll dies der Lohn für meine Treue sein. — 14 *niemer man*, kein Mensch mehr. — 15 *vertragen*, ertragen, sich gefallen lassen. *michels baz*, weit eher, leichter. — 18 *einem haz tragen*, gegen jemand feindlich gesinnt sein. *vil kleinen*, sehr geringen: die mein Herz nichts weniger als haßt.

---

## 11.

## WUNSCH UND GEWÄHRUNG.

Obwol die folgenden vier Strophen durch die überschlagenden Reime (Körner) *sît: lît: nît: zît* mit einander zu einem Ganzen verbunden scheinen, so verbietet doch die Verschiedenheit des Inhalts in beiden Strophenpaaren ihre Verbindung zu einem Liede. Außerdem ist nicht zu übersehen, daß in dem andern Liede die zweiten Stollen in der hs. Überlieferung trochäisch anheben.

Das erste Lied ist ein sogenannter Wechsel, ein Gesprächslied zwischen Ritter und Frau, worin sie sich gegenseitig ihre Liebe und Ergebenheit versichern.

Got gebe ir iemer guoten tac  
und lâze mich sie noch gesehen,  
die'ch minne und niht erwerben mac.  
mich müet daz ich sie høre jehen,  
wie holt si mir entriuwen wære, 5  
und saget mir ein ander mære,  
dés min herze minneclichen kumber lidet iemer sît.  
ôwê, wie süeze ein arebeit!  
ich hân ein senfte unsenftekeit.

«Got hât vil wol ze mir getân,  
sit ich mit sorgen minnen sol,  
daz ich mich underwunden hân  
dem alle liute sprechen wol.

5

10

1 frohe heitere Tage. — 4 *mûen, mûejen*. bekümmern, verdrießen, vgl. das folgende Lied V. 18. — 5 *holt*, gewogen, geneigt. *entriuwen* adv. dat. plur. mit *in*, traum, in Wahrheit. — 6 *mære* stn., Geschichte, Erzählung. — 7 *des*, worüber. *minneclichen kumber*, Liebeskummer; vgl. 15, 3. Wenn die 6te Zeile richtig überliefert ist, so ist der Sinn von V. 6. 7 folgender: mich verdrießt, daß sie mich ihrer Neigung versichert und mir auf der andern Seite einen Bescheid gibt, worüber mein Herz seitdem fortwährend Liebeskummer empfindet. — 7 *welch süeze Mühsal, Qual*, vgl. Nr. 128<sup>1</sup>, 12: *wie reine ein name!* — 9 eine angenehme Unannehmlichkeit, Wort- und Gedankenspiel, wie es zumal Gottfried liebt. — 8. 9 dieser Bescheid erfüllt mich zugleich mit Freude und Leid.

10 *wol ze einem tuon*, jemand gut behandeln, gut, freundlich gegen jemand handeln. — 12 *sich underwinden* (hier mit Ellipse von *der*), etwas über sich nehmen, sich annehmen. — 10-13 nachdem ich unter Angst und Sorge lieben muß, hat es Gott gut mit mir gefügt, daß ich denjenigen

im wart von mir in allen gâhen  
 ein küssen unde ein umbevâhen. 15  
 séht, dô schôz mir in mîn herze daz mir iemer nâhe lit,  
 unz ich getuon des er mich bat.  
 ich tæte'z, wurde mir's diu stat.»

---

zum Geliebten erkoren, der von aller Welt gelobt wird. — 14 *in allen gâhen* adv. dat. plur., in aller Eile. — 15 *umbevâhen*, Umfassen, Umarmung. — 16. 17 etwas, das mich fort und fort tief berührt (d. h. heiÙe Sehnsucht), bis ich seine Bitte erfüllt habe. — 17 *unz*, bis. — 18 *ich tæte'z*, ich würde es thun, wenn mir dazu die *stat*, die Gelegenheit, würde.

---

## 12.

## UNLUST DER ZEIT.

Klage über die allgemeine Trübseligkeit und daß es ohne Spott nicht mehr gestattet sei, sich dem Frohsinn hinzugeben, wie ehemals, wo der Glückliche seine Fröhlichkeit zeigen durfte und sein Herz dem Frühling entgegenjubelte.

Ich wære dicke gerne frô,  
 wan daz ich niht gesellen hân.  
 nû sie ab alle trûrent sô,  
 wie möhte ich'z eine denne lân?  
 ich müese ir vingerzeigen liden, 5  
 i'n wolte freude durch sie mîden.  
 sus behalte ich wol ir hulde, daz sie'z lâzen âne nit:  
 wand' ich gelache niemer niht,  
 wan dâ ez ir dekeiner siht.

Ez tuot mir inneclichen wê, 10  
 als ich gedenke wes man pflac  
 in al der werlte wilent ê.  
 ouwê deich niht vergezzen mac,  
 wie rehte frô die liute wâren!  
 frô kunde ein sælic man gebâren 15  
 unde spilet' im sîn herze gein der wûnneclichen zit.  
 sol daz nû niemer mêr geschehen,  
 sô müet mich daz ich'z hân geschen.

2 nur daß ich keine Gefährten habe: aber es will mir niemand in der Fröhlichkeit Gesellschaft leisten. — 3 *nû*, da, weil nun. — 3. 4 wie könnte ich bei der allgemeinen Traurigkeit allein sie aufgeben, allein fröhlich sein. — 5 *daz vingerzeigen*, das Deuten mit dem Finger, öffentlicher Tadel: ich müßte es dulden, daß sie mit Fingern auf mich zeigten, wenn ich nicht um ihretwillen der Freude entsagen wollte. — 6 *i'n, i'ne* = *ich en, ich ne*. — 7 auf diese Weise, so aber erhalte ich mir ihre Gunst, ohne mich ihrem Hasse auszusetzen. — 8 *niemer niht*, doppelte verstärkte Negation. — 9 *wan dâ*, außer wo. *dekein*, keiner.

10 *inneclichen* adv., tief innerlich, von Herzen. — 11 *als*, wenn. — 12 *wilent*, adv., häufig mit *ê* verbunden: einst, vordem, vor alten Zeiten. — 15 *frô] dô* die Hss., vgl. Nr. 96, 12. *sælic*, beglückt, glücklich. — 16 *spiln*, hüpfen; entgegenschlagen.

## 13.

## GEGENSEITIGE LIEBE.

Bitte an die Geliebte, ihn nicht wie bisher gleichgültig zu übersehen, sondern ihn, falls sie sich vor den Spähern scheue, ihm offen ins Gesicht zu schauen, doch durch einen Blick auf die Füße zu grüßen. Sie, die er um ihrer Trefflichkeit willen vor allen Frauen liebe, möge sich besinnen, ob er ihr etwas gelte: zur Liebe gehören zwei.

Bin ich dir unmære,  
des enweiz ich niht: ich minne dich.  
einez ist mir swære:  
dū sihst bi mir hin und über mich.  
daz solt dū vermiden: 5  
i'ne mac niht erliden  
solhe liebe ân' grôzen schaden.  
hîlf mir tragen, ich hân ze vil geladen!

Sol daz sîn dîn huote,  
daz dîn ouge an mich sô selten siht? 10  
tuost dū mir'z ze guote,  
sône wize ich dir dar umbe niht:  
sô mit mir daz houbet  
(daz sî dir erloubet)  
und sich nider an minen fuoz, 15  
sô dū baz enmügest: daz sî dîn gruoze.

1 *unmære*, unwerth, gleichgültig, zuwider. Ob du mich liebst, weiß ich nicht, ich aber liebe dich. — 3 aber eines fällt mir schwer, drückt mich. — 4 neben mir vorbei und über mich hinaus. — 5 *vermiden*, unterlassen. — 6 *erliden*, ertragen: ohne großen Nachtheil (Schmerz) kann ich eine solche Liebe nicht ertragen. — 8 ich bin zu schwer belastet, nimm einen Theil der Bürde auf dich.

9 *huote*, Vorsicht: thust du das etwa aus Vorsicht (vor den Spähern), daß du mich so selten anblickst? — 11 *ze guote*, zum Nutzen, zum Vortheil; wenn es in meinem Interesse geschieht. — 12 *wizen* c. dat., tadeln: so tadle ich dich deswegen nicht. — 13 *sô*, in diesem Falle; meide mein Haupt, d. h. meide es, mir ins Gesicht zu schauen, und sich mir bloß auf die Füße. — 16 *sô dū baz enmügest*, wenn du nicht weiter (gehen, mehr thun) kannst, im Stande bist.

Swanne ich s' alle schouwe,  
 die mir suln von schulden wol behagen,  
 sô bist du'z min frouwe:  
 daz mac ich wol âne rüemen sagen.  
 edel unde rîche  
 sint sie sumeliche,  
 dar zuo tragent sie hôhen muot;  
 lihte sint sie bezzer, dû bist guot.

20

Frouwe, nû versinne  
 dich, ob ich dir z'ihthe mære si.  
 eines friundes minne  
 diu ist niht, da ęnsi ein ander bi.  
 minne entouc niht eine,  
 si sol sin gemeine,  
 sô gemeine, daz si gē  
 durch zwei herzen unde niwet mē.

25

30

---

17 *Swanne*, wann immer. *ich s' = ich sie, die*: ich aile diejenigen betrachte, die. — 18 *von schulden*, aus zureichendem Grunde, mit Recht. *behagen*, gefallen. — 19 *du'z = dû ez*; wie hier wird häufig das Neutralpronomem als Vorläufer gleichsam des Prädicats oder Subjects vorangestellt (vgl. Gramm. 4, 222): so auch Nr. 147, 8: *ich bin'z der sun*, 147, 10: *sît ir'z der beste. frouwe*, Herrin, Gebieterin: du stehst hoch über allen, die ich sah und die mir gefielen. — 20 *âne rüemen*, ohne Prahlerei. — 21 *edel*, von edler Geburt. — 22 *sumelich*, mancher: dabei *sie*, nicht das partitive *ir*. — 23 *hôher muot*, stolzer Sinn, gehobene Stimmung. — 24 *bezzer*, von höherer Abkunft, wortspielend mit *guot*.

25 *nû*, nun, nachdem du weißt, was du mir bist, wie hoch ich dich stelle, besinne, bedenke dich. — 26 *z'ihthe*, zu irgend etwas, einigermaßen; *mære*, lieb, werth, angenehm: ob ich dir etwas gelte, dir lieb sei. — 27. 28 eines Geliebten (Liebhabers) Liebe gilt nichts, wenn der andere, entgegengesetzte Theil fehlt; Sprichwort: zur Liebe gehören zwei. — 29. 30 einseitige Liebe führt zu nichts, sie muß gemeinsam, gegenseitig sein. — 31. 32 und zwar so gemeinsam, daß sie dringe durch zwei Herzen und nicht weiter, d. h. sich auf zwei Herzen beschränke. *niwet*, ältere Form von *niht* (ahd. *niowiht*).

---

## ✠ 14.

## SCHÖNHEIT UND ANMUTH.

Auf den Vorwurf, daß er seinen Sang (und seine Liebe) keiner vornehmen Frau widme, antwortet der Dichter, daß Schönheit und Reichthum wenig Werth für ihn haben. Er zieht die Anmuth der Schönheit vor, verlangt dazu Treue und Beständigkeit, ohne welche auch jene ihm werthlos sei.

Hérzeliebe<sup>z</sup> frouwelín,  
got gébe dir hiute und iemer guot!  
künde ich baz gedenken din,  
des hæte ich willeclíchen muot.  
wáz mac ich nû sagen mê  
wan daz dir nieman holder ist? ôwê dâ von ist mir vil wê. 5

Sie verwizent mir daz ich  
sô nidere wende mínen sanc.  
daz sie niht versinnent sich  
waz liebe sî, des háben undânc! 10  
sie getraf diu liebe nie,  
die dâ nâch guote und nâch der schœne minnent: wê,  
wie minnent die!

Bi der schœne ist dicke haz:  
zer schœne niemen sî ze gâch.  
liebe tuot dem herzen baz: 15  
der liebe gêt diu schœne nâch.  
liebe machet schœne wíp:  
des'n mac diu schœne niht getuon, sin' machet niemer lieben lip.

1 Geliebtes Mädchen. *frouwelín*: das Demin. bezeichnet die niedere Herkunft der Geliebten. — 2 jetzt und immerdar Glück, Heil. — 3 könnte ich meinen Gedanken über dich einen besseren Ausdruck geben (als *herzeliebe*). — 4 *willeclíchen* adv., willig, bereitwillig. *muot haben eines dinges*, Verlangen, Lust, Absicht haben, etwas zu thun: dazu wäre ich gerne bereit. — 5 *mê*, weiter. — 6 *wan daz*, außer, als daß. Das bereitet mir Schmerz, Leid.

7 *verwízen* c. dat., einem vorwerfen, tadeln; verweisen. — 8 so Niedrigem meinen Gesang weihe, widme. — 10 *liebe*, Anmuth, Liebreiz. Dafür sollen sie keinen Dank empfangen; eine Verwünschung. — 11 *getraf*, bewegte, ergriff. — 12 *guot*, Geld, Vermögen, Reichthum.

13 *haz*, Hassenswerthes. — 14 *gâch*, jäh, schnell: lasse sich keiner von der Schönheit zu rasch fesseln, dahinreißen. — 16 *gêt nâch* = steht nach: die Anmuth geht der Schönheit vor. — 17 *schœne*, unflectierte Form; verschönt die Frau. — 18 macht niemals anmuthig.

Ich vertrage als ich vertruoc  
und als ich iemer wil vertragen: 20  
dû bist schœne und hâst genuoc.  
waz mugen sie mir dâ von gesagen?  
swaz sie sagen, ich bin dir holt  
und nim din glesin vingerlin für einer küniginne golt.

Hâst dû triuwe und stætekeit, 25  
sô bin ich din ân' angest gar,  
daz mir iemer herzeleit  
mit dinem willen widervar.  
hâst ab dû der zweier niht,  
sô müezest dû min niemer werden: ôwê, obe daz  
geschiht! 30

---

19 *vertragen*, ertragen, hingehen, sich gefallen lassen; nämlich den gegen meine niedere Minne ausgesprochenen Tadel. — 21 du bist schön und reich genug. — 22 was wissen sie davon. — 23 mögen sie sagen was sie wollen. — 24 *glesin vingerlin*, Fingerring von Glas, im Mittelalter häufig getragen. Durch den Glasring, den der Dichter dem Goldreif einer Fürstin vorzieht, ist die Armuth und niedrige Stellung der Geliebten angedeutet.

25 Bist du treu und beständig. — 26 *din ân' angest gar*, in Bezug auf dich gänzlich unbesorgt. *din* wird durch den Satz mit *daz* näher bestimmt. — 27 *iemer*, jemals. — 28 *mit willen*, mit Vorsatz, absichtlich. — 29 nichts von den beiden: hast du aber weder Treue noch Beständigkeit. — 30 so wünsche ich dich niemals zu besitzen, so will ich nichts von dir. Weh wenn das geschähe.

---



## 15

## WEIBES UND MANNES HEIL.

Gesprächslied, Wechselrede zwischen Ritter und Frau. Er erklärt, nur in ihrem vollen Besitz Freude, Trost und Genügen zu finden. Auf ihre Erwiderung, daß er um seiner lautern Tugend und Treue willen über sie gebieten möge und daß seine Tüchtigkeit ihm die oberste Stelle in ihrem Herzen erworben, macht er seinem Entzücken in den Worten Luft, daß ihm Mannes Heil geschehen und nun niemand sich wundern dürfe, wenn sein Herz, so nah dem ihren, sorglos dahinlebe.

Mich hât ein wünneclicher wân  
und ouch ein lieber friundes trôst  
in seneclichen kumber brâht.

sol der mit freude an mir zergân,  
so'n werde ich's anders niht erlöst, 5  
ez'n kome als ich mir'z hân gedâht  
umb' ir vil minneclichen lip,  
diu mir enfremedet alliu wip,  
wan daz ich s' durch sie êren muoz:  
ja enger ich anders lônes niht von ir dekeiner, wan ir gruoze. 10

«Mit valschelôser gûete lebt  
ein man, der mir wol iemer mac  
gebieten swie und swaz er wil.  
sîn stæte mir mit freude gebt,  
wan ich ouch sîn vil schöne enpfliac. 15  
daz kumet von grôzer liebe vil.

1 *wân*, Erwartung, Hoffnung. — 2 *ein lieber friundes trôst*, eine angenehme Zuversicht in Bezug auf die Geliebte. — 3 *seneclich*, verliebt: in Liebeskummer versetzt. — 4 *zergân*, vergehen, aufhören: soll der sich mir in Freude auflösen. — 5 *ich's*, ich dessen, davon, nämlich von Kummer. *anders niht*, auf keine andere Weise. — 6-9 es komme denn so, wie u. s. w., außer wenn meine Gedanken in Bezug auf die Liebenswürdige sich erfüllen, die mich allen Frauen entfremdet, nur daß ich dieselben um ihretwillen ehren muß. — 10 traun ich verlange von keiner von ihnen einen andern Lohn als ihren Gruß.

11 *valschelôs*, ohne Falsch, arglos, aufrichtig. *gûete*, das Gutsein. — 13 *swie*, aus *sô* wie, wie auch immer. — 14 *geben*, schwaches, vom gewöhnlichen starken *geben* ganz verschiedenes Verbum, begaben: *einem mit freude geben*, jemand mit Freude beschenken (vgl. Gramm. 4, 713. mhd. WB. 1, 508); seine Beständigkeit erfüllt mich mit Freude. — 15 *enpflegen* c. gen., für jemand sorgen: weil auch ich stets freundlich für ihn bedacht war. — 16 *vil* gehört zu *grôzen*: das kommt von großer inniger Zuneigung. —



## 16.

## MANNESMUTH UND FRAUENSITTE.

Abermals ein Wechsel. Der Ritter bittet die Frau, da er schon so viel Treffliches von ihr erzählen gehört, um Unterricht und Anweisung zu einem würdigen Leben. Das ihr ertheilte Lob bescheiden von sich ablehnend verlangt sie, erst die Ansicht, die Gesinnung der Männer zu erfahren, bevor sie ihn über das, was den Frauen gefällt, unterrichte. Die Männer, erhält sie zur Antwort, verlangen von den Frauen Beständigkeit, züchtiges Wesen, freundlichen Gruß und einen lieblich redenden Mund. Umgekehrt gefalle den Frauen an den Männern: richtiges Urtheil, aufrichtiges Lob und maßvolle Heiterkeit.

Ich høere iu sō vil tugende jehen,  
daz iu min dienest iemer ist bereit.  
enhæte ich iuwer niht gesehen,  
daz schâte mir an minner werdekeit.  
nû wil ich deste tiurre sîn 5  
und bite iuch, frouwe, daz ir iuch underwindet min.  
ich lebete gerne, kunde ich leben:  
min wille ist quot, nû bin ich tump, nû sult ir mir die  
mâze geben.

«Kund' ich die mâze, als ich enkan,  
sō wære ich ze der werlte ein sælic wip. 10  
ir tuot als ein wol redender man,  
daz ir sō høhe tiuret minen lip:  
ich bin noch tumber danne ir sit.  
nû waz dar umbe? doch wil ich scheiden uns den strit:

---

1 so viel Gutes, Treffliches von euch sagen. — 2 stets bereit. — 3 iuwer, gen., abhängig von *niht*, nichts: wüßte ich nichts von euch, hätte ich euch nicht kennen gelernt. — 4 schâte = *schadete*: brächte meinem Werthe, meiner Würdigkeit Nachtheil. — 5 deste, desto, um so mehr. tiurre = *tiwerer*, *tiwerre*, theurer, werthvoller, vornehmer, edler. — 6 euch meiner annehmt, um mich zu unterrichten. — 7 ich lebte gern, wenn ich (recht=höfisch) zu leben wüßte, es verstünde. — 8 tump, jung, unerfahren. diu mâze, Art und Weise: ihr sollt mir die Weise angeben, wie ich leben soll, um zu einem würdigen, tugendhaften Menschen mich auszubilden.

9 Verstände ich diese Kunst so gut, als es nicht der Fall ist, so wäre ich glücklich. — 10 ze der werlte, auf dieser Erde. — 11 wie ein beredter, erfahrener Mann. — 12 tiuren, theuer machen, im Werth erhöhen: daß ihr mich so hoch erhebt. — 14 nû waz dar umbe, nun, was thut es, was hat es zu sagen. doch, dennoch, gleichwol. scheiden den strit, die

tuot ir alrêrst des ich iuch bite 15  
und saget mir der manne muot, sô lère ich iuch der  
wibe site.»

Wir wellen, daz diu stætekeit  
iu guoten wiben gar ein krône si.  
kumt iu mit zûhten sîn gemeit,  
sô stêt diu lilje wol der rôsen bi. 20  
nû merket, wie der linden stê  
der vogeles singen, dar under bluomen unde klê:  
noch baz stât frouwen schœner gruoze.  
ir minneclicher redender munt der machet, daz man'n  
küssen muoz.

«Ich sage iu, wer uns wol behaget: 25  
wan der erkennet ûbel unde guot  
und ie daz beste von uns saget,  
dem sîn wir holt, ob er'z mit triuwen tuot.  
kan er ze rehte ouch wesen frô  
und tragen gemûete ze mâze nider unde hô, 30  
der mac erwerben swes er gert:  
welch wip verseit im einen vadem? guot man ist guoter  
siden wert.»

(zwischen uns bestehende) Streitfrage entscheiden, schlichten. — 15 *alrêrst* = *aller êrst*, zuerst. *des gen.*, abhängig von *bite*: das, um was ich euch bitte. — 16 *muot*, die Ansicht, Gesinnung der Männer. *lêren*, unterrichten, belehren über etwas. *der wibe site*, die Art der Weiber: wie die Frauen es halten.

17. 18 Wir (Männer) sind der Ansicht, Meinung, daß die Treue, Beständigkeit, die höchste Zierde für euch Weiber sei. *krône*, der höchste, kostbarste Schmuck. — 19 *kumt iu*, ist euch beschieden; *sîn gemeit* = *gemeitheit*, Fröhlichkeit, Heiterkeit; *mit zûhten*, verbunden mit Sittsamkeit. — 20 die Verbindung der Lilie mit der Rose gebrauchen die mhd. Dichter, Walther voran, öfter zur bildlichen Bezeichnung des höchsten Inbegriffs körperlicher sowol als sittlicher Reize, vgl. Nr. 6, 20. 17, 24. 149, 7. — 21 *stê*, anstehe, sie schmücke. — 23 *schœner gruoze*. freundlicher, süßer Gruß. — 24 *redender munt*, Mund der freundlich zu reden weiß. *man'n* = *man in*, den Mund.

26 *wan der*, nur der welcher. — 27 *ie*, stets. — 28 *wenn er es aus* auf richtigem Herzen thut. — 29 *ze rehte*, in der rechten Weise. Dieselbe Bedeutung hat in der folgenden Zeile: *ze mâze wesen*, sein. — 30 *gemûete tragen* (wie anderwärts *hohgemûete*, *höhen muot* Nr. 13, 23. *haz* Nr. 10, 18. *schame*, *triuwe*, *zuht tragen*), gesinnt, gestimmt sein: ist sein Sinn weder zu unterwürfig, noch zu stolz. — 31 *erwerben*, erlangen. — 32 *vadem*, stm., Faden. Welche Frau würde ihm das Geringste abschlagen? Ein trefflicher Mann ist des Feinsten, Besten, Kostbarsten würdig: er kann alles verlangen.

## 17.

## DIE HERRLICHE FRAU.

Der Dichter will die wundervolle Schönheit der Geliebten in seinem Sange preisen. Er beginnt mit ihrem Haupte, das ihm so wonnevoll wie der Himmel erscheint, aus welchem ihm ihre Augen wie zwei Sterne leuchten. Von den Augen kommt er zu ihren Wangen, die Gott aus Lilien und Rosen gemischt, und geht zu ihrem zum Küssen einladenden Munde über. Zuletzt lobt er Hals, Hände und Füße, und spielt auf ihre verborgenen Reize an, deren Anblick in ihm, als er sie einst aus dem Bade steigen sah, erst Entzücken, dann aber schmerzliche Sehnsucht erweckt habe.

Si wunderwol gemachet wip,  
daz mir noch werde ir habedanc!  
ich setze ir minneclichen lip  
vil werde in minen höhen sanc.  
gern' ich in allen dienen sol: 5  
doch habe ich mir disē ūz erkorn.  
ein ander weiz die sīnen wol:  
die lobe er āne minen zorn,  
hab' ime wis' ūnde wort  
mit mir gemeine: lobe ich hie, sō lobe er dort. 10

Ir houbet ist sō wūnnenrīch,  
als ez mīn himel welle sīn.  
wem solde ez anders sīn gelich?  
ez hāt joch himeleschen schīn.  
dā liuhtent zwēne sternen abe: 15  
dā mūeze ich mich noch inne ersēhen,

1 *wunderwol*, wunderbar schön. *gemachet* = *getân*, geschaffen, geformt. — 2 *habedanc*, eig. nimm, empfang' Dank: Dank mit Worten. — 3. 4 *ich räume* ihrem lieblichen Leibe eine würdige Stelle ein in meinem kunstvollen Gesang. — 5-10 *ich bin* gern bereit, allen Frauen zu huldigen; doch habe ich mir diese auserwählt, ein Anderer kennt die Seinige: ich habe nichts dagegen, wenn er diese lobt, selbst wenn es mit meiner Tonweise und meinen Worten (meinen eigenen Liedern) geschieht. — 7 *die sīnen*, schwache Form.

11 *wūnnenrīch*, beglückend, erfreuend. — 12 *als*, als wenn, wie wenn. — 13 *womit könnte es sonst verglichen werden?* — 14 *joch*, auch: dient zur Verstärkung. *schīn* stm., Glanz. — 15 *dā abe*, dar ab, davon, daraus. *zwēne* masc. *sterne* swm. — 16 *dā inne*, darin. *ersēhen*, schauen;

daz si mir s' alsô nâhen habe!  
 sô mac ein wunder wol geschehen:  
 ich jünge, und tuot si daz,  
 und wirt mir gernden siechen seneder sühte baz. 20

Got hâte ir wengel hôhen fliz:  
 er streich sô tiure varwe dar,  
 sô reine rôt, sô reine wîz,  
 hie ræseloht, dort liljenvar. 25  
 ob ich'z vor sünden tar gesagen,  
 sô sæhe ich s' iemer gerner an  
 dan himel oder himelwagen.  
 ôwê waz lobe ich tumber man?  
 mach' ich mir sie ze hêr,  
 vil lîhte wirt mîns mundes lop mîns herzen sêr 30

Si hât ein küssen, daz ist rôt:  
 gewunne ich daz für mînen muot,  
 sô stüende ich ûf ûz dirre nôt  
 und wære ouch iemer mê gesunt. 35  
 dem si daz an sîn wengel leget,  
 der wonet dâ gerne nâhe bi:  
 ez smecket, sô man'z iender reget,  
 alsam ez allez balsme si.

spiegeln. — 17 *mir s' = mir sie*, nämlich die beiden Sterne (Augen). *nâhen* adv., nahe. *haben*, halten. — 16. 17 o daß sie mir die Augen so nahe rückte, daß ich mich darin schauen könnte! — 18 *sô*, dann; in diesem Fall könnte sich leicht ein Wunder ereignen. — 19 *jungen*, jung werden. und häufig vor bedingenden Nebensätzen in fragender Wortfolge: wenn. — 20 *mir gernden siechen*, mir Sehnsuchtskranken. *mir wirt baz* c. gen., ich werde von etwas erlöst, befreit. *seneder sühte*, von der Liebeskrankheit. *süht*, gen. *sühte*.

21 *fliz haben eines dinges*, Sorgfalt auf etwas verwenden. Gott verwandte auf ihre Wangen so große Sorgfalt. *wengel*, stn. demin. von *daz wange*. — 22 *streich præt.* von *strichen*, streichen. *dar*, dahin. — 23 *reine*, schwache Form: so reines Roth etc. — 24 *ræseloht*, rosig; *liljenvar*, lilienfarbig. — 25 *vor sünden*, ohne mich zu veründigen. *tar*, mich getraue, darf. — 27 *himelwagen*, das Sternbild des großen Bären. — 29 *hêr*, vornehm, stolz: erhebe ich sie gar zu sehr, zu hoch. — 30 so kann es leicht geschehen, daß mein Lob meinem Herzen zum Schmerz gereicht.

31 *küssen*, Kissen, Polster, so nennt der Dichter wortspielend die rothschwellenden Lippen. — 32 könnte ich das an meinen Mund bringen. — 33 *îf stân*, erstehen, sich erheben. *nôt*, Drangsal: so würde ich dieser Pein, Last ledig. — 35. 36 wem sie das Kissen (den Mund) an die Wange legt, der wird sich freudig nahe hinzuschmiegen. — 37 *smecken*, riechen, duften. *sô*, wenn. *iender*, irgend, nur. *regen*, bewegen, berühren. — 38 *allez*, gänzlich, durchaus; als wenn es durch und durch aus Balsam

daz sôl si lihen mir:

sô dicke sô si'z wider wil, sô gibe ich'z ir.

40

Ir kel, ir hende, ietweder fuoz,  
daz ist ze wunsche wol getân.

ob ich da ênzzwischen loben muoz,

sô wæne ich mê beschouwet hân:

ich hæte ungerne «decke blôz!»

45

gerüefet, do ich sie nacket sach.

sie sach mîn niht, dô si mich schôz:

daz stichet noch als ez dô stach.

ich lôbe die reinen stat,

dâ diu vil minnecliche ûz einem bade trat.

50

bestände. — 39. 40 das soll sie mir leihen: will sie es zurückhaben, so geb' ich ihr es wieder, d. h. sie soll mich küssen, ich bin auf ihren Wunsch stets bereit, die Küsse zurückzugeben, zu erwidern.

41 *kel* swf., der Hals. *ietweder*, jeder von beiden, beide. — 42 *ze wunsche*, wie man nur wünschen kann, aufs Beste, Vollkommenste. — 43. 44 wenn ich daneben (zwischen Hals und Fuß) etwas loben darf, so meine ich allerdings noch mehr (weiteres) gesehen zu haben. — 45 *decke blôz*, Imperativ, decke das Bloß! ein Ausdruck aus dem Fechtunterricht, Zuruf des Lehrers. — 47 *mîn niht*, nichts von mir, mich nicht. *schôz*, traf, verwundete (durch ihre Reize). — 48 *stichet noch*, schmerzt noch (wie eine Wunde). *als*, aus *alse*, *alsô*, ganz so wie, wie. *dô*, damals. — 49 *loben*, preisen. *die reinen stat*, die reine, schöne Stätte, den Ort, — 50 *trat*, stieg.

† 18.

## Trost im Leide.

Tadel der Unfreudigkeit unter Jungen und Reichen; Klagen über die ungleiche Vertheilung der Glücksgüter; Heilmittel wider den Kummer durch Erinnerung an treffliche Frauen und den Frühling; Bekenntniß, daß dem Dichter seine Geliebte lieber sei als alles in der Welt. Auf dieses Lied beruft sich Walther in Nr. 55.

Wil ab iemen wesen frô,  
 daz wir iemer in den sorgen iht enleben?  
 wê wie tuont die jungen sô,  
 die von freuden solten in den lûften sweben?  
 i'n weiz anders weme ich'z wizen sol,  
 wan den rîchen wîze ich'z und den jungen.  
 die sint unbetwungen:  
 des stât in trûren übel und stüende in freude wol.

5

Wie frô Sælde kleiden kan,  
 daz si mir git kumber unde hôhen muot!  
 sô git s' einem rîchen man  
 ungemüete: ôwê, waz sol dem selben guot?  
 min frou Sælde, wie si min vergaz,  
 daz si mir sin guot ze minem muote  
 nien' schriet, si vil guote!  
 min kumber stüende im dort bi sinen sorgen baz.

10

15

1 *ab*, gekürzt für *aber*; will denn niemand wieder fröhlich sein. — 2 daß wir nicht immerfort in den Sorgen leben müssen. — 3 *ach*, wie können nur die Jungen so thun. — 4 *von*, vor, aus. — 5 *wizen*, tadeln, strafen, vorwerfen: ich weiß nicht, wem sonst ich die Schuld geben soll. — 7 *unbetwungen*, uneingeschränkt, unbehindert: die haben nichts, was sie bedrängt, einengt, bekümmert. — 8 *des*, darum. *stân* mit dat. und adv., schlecht oder gut anstehen, ziemen.

9 Wie (eigen, ungleich) die Glücksgöttin doch ihre Gaben austheilt, bildlich: Kleider zutheilt, die nicht zusammenpassen. — 10 *kumber*, Last, Bedrängniß, hier die Last der Armuth, bedrängte Lage. — 11 *sô*, umgekehrt, auf der andern Seite. *git s'* = gibt sie. — 12 *daz ungemüete*, Unmuth. *guot*, Geld; der Reichthum. — 13 *min frou* = Madame. — 14 d. i. *ze minem (hôhen) muote*, hohen, freudigen Sinn. — 15 *nien'* = *niene* (3, 26). *schriet*, præt. von *schrôten* stv., schneiden, zuschneiden; der Dichter bleibt beim Bilde des Kleidens; *guote* ist ironisch gemeint.



Swer verholne sorge trage,  
 der gedenke an guotiu wip — er wirt erlöst —  
 und gedenke an liechte tage:  
 die gedanke wären ie min bester tröst. 20  
 gegen den vinstern tagen hân ich nôt,  
 wan daz ich mich rihte nâch der heide,  
 diu sich schamt ir leide:  
 sô sí den walt siht gruenen, sô wirt s' iemer rô.

Frouwe, als ich gedenke an dich, 25  
 waz din reiner lip erwelter tugende pfliget,  
 sô lâ stân! dû rüerest mich  
 mitten an daz herze, dâ diu liebe liget.  
 liep und lieber des enmeine ich niht,  
 dû bist aller liebtest, daz ich meine: 30  
 dû bist mir alleine  
 vor ál der werlte, frouwe, swaz sô mir geschiht.

---

17 *verholne* adv., insgeheim, im Stillen. *sorge*, Kummer. *trage* conj., trägt. — 19 *liechte tage* = die sonnigen Tage des Sommers, die Sommerfreude. — 21 auf die trüben (Winter-) Tage ist mir bange. — 22 ff. aber ich richte mich nach der Heide, folge ihrem Beispiel: wenn ich an die lichten Frühlingstage denke, so schäme ich mich meiner (unnöthigen) Trauer, wie die Heide, die roth wird vor Scham, daß sie traurig war, wenn sie den Wald grünen sieht. Das Heidekraut blüht, wie bekannt, röthlich.

26 *erwelt*, auserwählt, ausgezeichnet: wie keusch und tugendhaft du bist. — 27 *lâ stân*, laß ab, hör' auf. — 28 du triffst mich mitten ins Herz, an die Stelle, wo das Liebsein liegt. — 29 dem Dichter genügt weder der Positiv noch der Comparativ, er greift gleich zum Superlativ: nicht bloß lieb und lieber, nein, du bist mir allerliebst, dich allein liebe ich über alles, was immer mir auch geschehen, was daraus entstehen mag.

---

## 19.

## AN DIE ZUDRINGLICHEN FRAGER.

Den wahren Namen der Geliebten zu nennen, galt im Mittelalter bei den deutschen wie bei den provenzalischen Minnesängern für die größte Ungezogenheit. Der wiederholt an ihn gestellten Fragen der Neugierigen erwehrt sich der Dichter dadurch, daß er sich bereit erklärt, den Namen seiner Herrin zu nennen. Sie habe zwei Namen, lautet die spöttische Antwort: Gnade und Ungnade; der eine mache reich, der andere arm; dieser soll verfallen, wer ihn jener beraube. Er schließt mit dem Wunsche, von den unverschämten Spürern und ihrer Ungezogenheit künftig unbehelligt zu bleiben.

Sie frâgent unde frâgent aber al ze vil  
von mîner frouwen, wer si sî.

daz müet mich sô, daz ich s' in allen nennen wil,  
sô lânt sie mich doch danne frî.

Genâde und Ungenâde, dise zwêne namen

5

hât mîn frouwe beide und sint ungelich:

der eine ist arm, der ander rîch.

der mich des rîchen irre, der müeze sich des armen  
schamen.

Die schamelôsen, liezen sie mich âne nôt,  
so'n hæte ich weder haz noch nît.

10

nû muoz ich von in gân, alsô diu zuht gebôt:  
ich lâze in laster unde strit.

dô zuht gebieten mohte, seht, dô schuof si'z sô:

tûsent werten einem ungefüegen man,

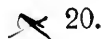
unz er vil schône sich versan

15

und müose sich versinnen: sô vil was der gefüegen dô.

2 von, um, nach. — 3 müet, verdrießt, ärgert. — 4 frî, los, ledig, unbehelligt. — 6 wiewol es Gegensätze sind. — 8 einen irren c. gen., ihn woran hindern, stören. sich schamen c. gen., sich über etwas schämen: dem müsse zu seiner Beschämung das zweite (die Ungnade) zu Theil werden.

8 âne nôt, unbelästigt. — 12 ich räume ihnen das Feld und überlasse sie ihrer Schande. — 13 als die Befehle der Zucht noch etwas galten. schaffen, machen, bewirken. — 14 werten, wehrten. wern c. dat., einen hindern. — 15 schône sich versan, sich wohl überlegte, völlig zur Besinnung kam. — 16 auf muose liegt ein Nachdruck: und war genöthigt, er mochte wollen oder nicht: so groß war damals die Zahl der Wohlgezogenen.



## LOB DES SOMMERS.

Bitte an den Sommer, für das Lob, das er ihm spende, hinwiederum ihn zu trösten und ihm die Gunst der Geliebten zuzuwenden, der alle seine Gedanken gewidmet seien und für die er stets neues Lob finde.

Swie wol der heide ir manievaltū varwe stāt,  
sô wil ich doch dem walde jehen,  
daz er vil mêre wūnneclīcher dinge hāt.  
noch ist dem velde baz geschehen.

sô wol dir, sumer, sus getāner emzekeit! 5  
sumer, daz ich iemer lobe dīne tage,  
mīn trōst, sô trōeste ouch mīne klage:  
ich sage dir, waz mir wirret: diu mir ist liep, der bin ich leit.

Ich mac der guoten niht vergezzen noch ensol,  
diu mir sô vil gedanke nimet. 10

die wile ich singe, wil ich vinden iemer wol  
ein niuwe lop, daz ir gezimet.

nû habe ir diz fūr guot (sô lobe ich danne mê):  
éz tuot in den ougen wol, daz man sie siht,  
und daz man ir vil tugende giht, 15  
daz tuot wol in den ôren. sô wol ir des! sô wê mir, wê!

1 Wie gut auch der Heide ihre bunte Farbe steht, sie kleidet. — 2 jehen c. dat., zugestehen. — 4 noch besser ist es dem Felde geworden. — 5 emzekeit, Thätigkeit, Fleiß. Heil dir, o Sommer, solches Fleißes (den du an Heide, Wald und Feld gelegt hast). — 7 trōst] wie hier so nennt Walther auch im nachfolgenden Liede den Sommer trōst, Hoffnung und Helfer des Mannes, deshalb, weil er es möglich macht, die Geliebte, die den Winter über fast unzugänglich ist, zu sehen und ihr zu nahen. — 8 leit, unlieb, verhaßt.

9 ensol, werde nicht. — 10 nimet, wegnimmt: die meine Gedanken so sehr in Anspruch nimmt. — 12 niuwe die unflektierte Form. — 13 fūr guot haben, vorlieb nehmen: für jetzt mag sie mit diesem (dem folgenden) vorlieb nehmen, später lobe ich weiter. — 16 sô wol ir des, Heil ihr darum.

## 21.

## DIE AUGEN DES HERZENS.

Nur wer die Frauenliebe kennt, weiß, was rechte Freude ist. Da ohne diese niemand taugt, so wünscht sie der Dichter bei der Geliebten zu finden. So oft er auch die Augen nach ihr ausgesandt, stets haben sie ihm entzückende Botschaft gebracht. Aber es sind nicht die leiblichen, sondern die Augen des Herzens, die Gedanken, womit er sie überall erblickt. Der Dichter wäre glücklich und reich belohnt, wenn auch sie ihn auf diese Weise, mit ihren geistigen Augen, sehen möchte.

Sumer unde winter beide sint  
 guotes mannes trôst, der trôstes gert:  
 er ist rehter freude gar ein kint,  
 der ir niht von wibe wirt gewert.  
 dâ von sol man wizzen daz, 5  
 daz man elliu wîp sol êren und iedoch die besten baz.

Sit daz nieman âne freude touc,  
 sô wolt' ich vil gerne freude hân  
 von der mir mîn herze nie gelouc,  
 ez ensagte ir gûete ie sunder wân. 10  
 swenne ez d'ougen sante dar,  
 seht, sô brâhten s' im diu mære, daz ez fuor in  
 sprûngen gar.

Î'n weiz niht wol wie'z dar umbe si:  
 si'n gesach mîn ouge lange nie:

3 *rehter freude ein kint*, in Bezug auf wahre Freude unerfahren, unwissend wie ein Kind: wen Frauenliebe nicht erfreut, der weiß nicht, was rechte Freude ist. — 6 aber die besten am meisten, vor andern. *elliu* neutr. pl. von *al. die*, nicht *diu*, dem Sinne nach construiert.

7 *Sît daz*, da, sintemal. *touc* præs. des anom. Verbums *tugen*, brauchbar sein, taugen. Da ohne Herzensfreude (die liebende Frauen gewähren) der Mann nichts werth ist. — 9 *gelouc* præt. von *liegen*, log. Von derjenigen, über die mein Herz mich nie täuschte, sondern stets mit voller Gewissheit ihre Trefflichkeit verkündete. — 10 *sunder wân*, gewisslich. — 11 *ez*, das Herz. *d'ougen* = *diu ougen*. *dar*, dahin, zu ihr hin: das Herz schickte die Augen als Boten aus. — 12 *diu mære* pl., die Kunde, Botschaft. *varn*, sich von einem Orte zum andern bewegen. *in sprûngen varn*, hoch aufspringen (vor Freude, Entzücken). *gar* adv., ganz, völlig.

13 Ich weiß nicht recht, wie es damit steht: weiß der Himmel, wie es zugeht. — 14 mein (leibliches) Auge hat sie schon lange nicht gesehen. —

sint ir mines herzen ougen bi, 15  
 sô daz ich ân' ougen sihe sie?  
 da ist doch wunder an geschehen:  
 wer gap im daz sunder ougen, deiz sie z'aller zit  
 mac sehen?

Welt ir wizzen, waz diu ougen sin,  
 dâ mit ich sie sihe durch elliu lant? 20  
 ez sint die gedanke des herzen mîn,  
 die dâ sehent durch mûre und ouch durch want.  
 hûeten swie sie dunke guot:  
 doch sô sehent mit vollen ougen herze, wille und al  
 der muot.

Wirde ich iemer ein sô sælic man, 25  
 daz si mich ân' ougen sehen sol?  
 siht si mich in ir gedanken an,  
 sô vergiltet si mir mîne wol.  
 mînen willen gelte mir,  
 sende mir ir guoten willen: mînen den hab' iemer ir. 30

---

18 *im*, dem Herzen. *deiz* = *daz ez*: wer verlieh ihm die Macht, sie ohne Augen allezeit zu sehen?

19 Welches die Augen seien, womit u. s. w. — 23 *hûeten* conj. concessivus: mögen sie (die Merker, Aufpasser) sie bewachen, wie sie gut dünkt, dennoch u. s. w. — 24 *der muot*, das Gemüth.

25. 26 *wirde* 1 præs. von *werden*, werde. *iemer*, jemals: werde ich wol jemals so glücklich sein, daß auch sie mich ohne Augen (d. h. mit den Gedanken ihres Herzens) sehen wird? — 29. 30 *gelte. sende* conj. optat., bei welchem, nach alter Art, das Pronomen gerne wegbleibt: möge sie meine Neigung durch die ihrige (durch Erwidrung) belohnen: die meine gehört für immer ihr.

---

## 22.

## BESELIGUNG EDLER LIEBE.

Klage, daß die schöne Jahreszeit niemals die Hoffnungen erfülle, die er auf sie gesetzt habe, und daß seine Freude bloß in der Einbildung bestehe. Nur in gegenseitiger treuer Liebe beruhe das Glück und die Seligkeit des Mannes und Weibes, und ein Thor sei, wer ohne sie leben zu können meine. Am Schlusse werden die Frauen ermahnt, ihre Gunst nicht an Unwürdige wegzuwerfen.

Waz ich doch gegen der schönen zit  
gedinges unde wânes hân verlorn!  
swaz kumbers an dem winter lît,  
den wânde ich ie des sumers hân verborn.  
sus saste ich allez bezzerunge für:  
swie vil ich trôstes ie verlûr,  
sô hâte ich doch ze freuden wân.  
dar under misselanc mir ie:  
i'n vant sô stæte freude nie,  
si wolte mich ê ich sie lân.

5

10

Muoz ich nû sin nâch wâne frô,  
so'n heize ich niht ze rehte ein sælic man.  
dem ez sin sælde fûeget sô,  
daz im sin herzeliep wol guotes gan,  
hât ouch der selbe freuderichen sin  
(des ich nû leider âne bin),

15

1. 2 *Waz gedinges unde wânes*, wie viele Hoffnungen, die ich auf die schöne Jahreszeit gesetzt. — 3 alle Betrübniß, die mit dem Winter verbunden ist, die der Winter mit sich bringt. — 4 *des sumers adv. gen.*, im Sommer, während des Sommers. *verborn part. præter.* von *verbern*, vermeiden, nicht haben: währte ich überhoben zu sein. — 5 *allez adv.*, in einem fort. *saste præter.* von *setzen*; *fürsetzen*, proponere, sich vorstellen, trösten, Hoffnung machen: in dieser Weise hoffte ich immer auf Besserung, Ersatz. — 6 *verlûr conj.*, verlöre; verlor. — 8 *dar under*, inzwischen: blieben meine Hoffnungen stets unerfüllt. — 9. 10 ich fand nie so dauerhafte Freude, die nicht eher mich als ich sie verlassen hätte: alle meine Freude war von keiner Dauer, sie nahm früher ein Ende als mir lieb war.

11 *nâch wâne*, aufs Gerathewohl, aufs Ungewisse hin. — 12 so bin ich nicht wahrhaft glücklich. — 14 *gan*, gönnt; gibt, zukommen läßt. —

so'n spotte er niht dar umbe min,  
 ob im sîn liep iht liebes tuot:  
 ich wære ouch gerne hôhgemuot,  
 möht' ez mit liebes hulden sîn. 20

Er sælic man, si sælic wip,  
 der herze ein ander sint mit triuwen bi!  
 ich wil daz, daz ir beider lip  
 getiuret unde in hôher werde si.  
 vil sælic sîn ir jâr und al ir zit! 25  
 er ist ouch sælic sunder strit,  
 der nimt ir tugende rehte war,  
 sô daz ez in sîn herze gêt.  
 ein sælic wip, diu sich verstêt.  
 diu sende ouch guoten willen dar. 30

Sich wænet maneger wol begên,  
 sô daz er guoten wiben niht enlebe:  
 der tôre kan sich niht verstên,  
 waz ez im freude und ganzer werde gebe.  
 dem lîhtgemuoten dem ist iemer wol 35  
 mit lîhten dingen, als ez sol:  
 swer werde und freude erwerben wil,  
 der diene guotes wibes gruoze.  
 swen si mit willen grûezen muoz,  
 der hât mit freuden werde vil. 40

16 *âne sîn* c. gen., frei sein von etwas, es nicht haben. — 17 *spotten* c. gen., über jemand spotten. — 18 *liep* sin., Geliebte. — 20 könnte es mit Erlaubniss, mit Zustimmung der Geliebten geschehen: würde mir ihre Gunst zu Theil.

21 *beatus vir*: Heil dem Manne und der Frau, vgl. die Anmerkung zu Nr. 25, 3. — 22 *der* gen. pl., deren. *herze* starker nom. pl. — 23 *ich wil*, ich bin der Ansicht. *ir beider lip* = sie beide. — 25 *sîn* conj. optat., mögen ihr ganzes Leben glücklich sein! — 26 *sunder strit*, ohne Widerrede. Doch auch derjenige ist glücklich, der die Trefflichkeit zweier treu sich Liebenden so beobachtet, daß es ihm zu Herzen geht. — 29 *sich verstân*, verständig sein. — 30 einem solchen möge eine treffliche Frau, die zugleich verständig ist, freundlich entgegenkommen.

31 *sich begên*, leben: mancher wähnt ein treffliches Leben zu führen, ohne daß er um gute Frauen sich kummere. — 33 der Thor merkt, weiß, begreift nicht. — 35 *lîhtgemuot*, leichten Sinnes. — 36 *lîht*, werthlos, gering. *als ez sol*, wie das bei ihm in der Ordnung ist, sich von selbst versteht. — 37. 38 wer aber Ansehen und Freude erwerben will, der suche guter Frauen Gunst zu verdienen. — 39 *mit willen*, aus freiem Antrieb, gern. *grûezen muoz*, freundlich grüßt. — 40 *mit*, nebst; häufig so viel wie und; = *werde und freude*.

Jâ hêrre, wes gedenket der,  
 dem ungedienet ie vil wol gelanc?  
 ez si ein si, ez si ein er,  
 swer alsô minnen kan, der habe undanc,  
 und dâ bi guoten dienest übersiht. 45  
 cin sælic wip diu tuot des niht,  
 diu merket guotes mannes site:  
 dâ scheidet si die bæsen von.  
 sô ist ein tumbiu sô gewon,  
 daz ir ein tumber volget mite. 50

---

41 *Jâ hêrre*, Ausruf: ach Gott, Herrgott. *gedenken* c. gen., an etwas denken: was denkt sich der? — 42 *ungedienet*, ohne gedient zu haben: dem es stets mühlos glückte (der Frauen Gunst zu gewinnen). — 43 *ein si*, *ein er*, ein Weib, ein Mann. — 44 *undanc*, das Gegentheil von Dank: wehe der Frau, die auf diese Weise liebt und daneben treuen Dienst unbeachtet läßt. — 48 von den Guten trennt sie die Schlechten. — 49 *gewon* adj., gewohnt. — 50 *nite volgen* c. dat., begleiten: mit ihr geht, sich zu ihr hält.

---



## 23.

## LIEBESSELIGKEIT.

Lied zu Ehren der Herrin, deren Liebe ihn in einen Freudentaumel und deren Anblick ihn im kalten Winter mitten in den Mai versetzt.

Ich bin nû sô rehte frô,  
daz ich vil schiere wunder tuon beginne.  
lîhte ez sich gefüegēt sô,  
daz ich erwirbe mîner frouwen minne:  
seht, sô stîgent mir die sinne 5  
wol hôher danne der sunnen schîn. genâde, ein küniginne!

Ich ensach die schoenen nie  
sô dicke, daz ich daz et ie verbære,  
mirne spilten d'ougen ie.  
der kalte winter was mir gar unnmære: 10  
ander liute dûhte er swære,  
mir wâs die wile als ich enmitten in dem meien wære.

Disen wûnneclîchen sanc  
hân ich gesungen mîner frouwen z'êren.  
des sol si mir wizzen danc: 15  
durch sie sô wil ich iemer freude mêren.  
wól mac si mîn herze sêren:  
waz danne, ob si mir leide tuot? si mac ez wol verkêren.

2 daß ich mich zu wunderbarem, ungewöhnlichem Thun aufgelegt fühle. — 3 es kann leicht geschehen. — 5 die Sinne, der Geist. — 6 *genâde* wird in der Anrede sowol bittend als dankend gebraucht, hier: seid gnädig, d. h. ich bitte. *ein* wird wie hier öfter vor den Vocativ gesetzt im Sinne von o: *genâde, ein sêlic wîp, ein sũezer lîp*, vgl. mhd. Wörterbuch 1, 419<sup>a</sup>.

8 *verbern*, unterlassen. *et ie*, auch nur je: ich unterließ es kein einziges Mal, es geschah mir immer. — 7-9 Ich sah die Schöne nie, ohne daß mir, was niemals unterblieb, stets die Augen (vor Freude) funkelten. — 10 *gar unnmære*, völlig gleichgültig. — 12 *enmitten in dem meien*, mitten im Mai, Frühling.

15 dafür soll sie mir dankbar sein. — 16 *durch sie*, um ihretwillen. — 17 *sêren*, versehen, verwunden. — 18 *waz danne*, was that's, wenn sie mir auch Schmerzliches, Betrübendes zufügt? *verkêren* ins Gegentheil verwandeln.

Dar enkunde nieman mir  
gerâten, daz ich schiede von dem wâne. 20  
kêrte ich minen muot von ir,  
wâ funde ich denne ein alsô wol getâne,  
diu sô wære valsches âne?  
s'ist schœner unde baz gelobt dan Hêlêne oder Diâne.

---

19 *Dar*, dahin, dazu. *enkunde*, könnte, vermöchte nicht. — 20 daß ich von dem Glauben, der Hoffnung abließe. — 21 wendete ich meine Gedanken von ihr. — 23 *valsches âne*, ohne Falsch. — 24 sie ist schöner und steht in besserem Lob, Ruf, ist lobenswürdiger als Helena oder Diana.

---

## ➔ 24.

## DAS HALM-MESSEN.

Beruhigung des liebkranken Herzens durch ein Halmorakel.

In einen zwivellichen wân  
was ich gesezzen und gedähte,  
ich wolte von ir dienste gân,  
wan daz ein tröst mich wider brähte.  
tröst mag ez rechte niht geheizen, ouwê des! 5  
ez ist vil kûme ein kleinez tröestelin,  
sô kleine, swenne ich'z iu gesage, ir spottet min;  
doch fröwet sich lützel ieman, er enwizze wes

Mich hât ein halm gemachet frô:  
er giht, ich süle genâde vinden. 10  
ich maz daz selbe kleine strô,  
als ich hie vore sach von kinden.  
nû hœret unde merket, ob si'z denne tuo:  
«si tuot, si ęntuot, si tuot, si ęntuot, si tuot.»  
swie dicke ich'z tete, sô was ie daz ende guot. 15  
daz tröestet mich: dâ hœret ouch geloube zuo.

1 *zwivellich*, ungewiss, verzweifelnd (an allem Erfolg). *wân*, Meinung, Vermuthung; Gedanken. In zweifelnde Gedanken *was ich gesezzen*, hatte ich mich gesetzt, war ich vertieft, versenkt. — 3 daß ich meine Bemühung um sie, meine Bewerbung aufgeben wolle. — 4 außer daß: hätte mich nicht eine freudige Zuversicht zurück (davon ab) gebracht. — 5 so kann man es eigentlich nicht nennen. *ouwê des!* weh deshalb, darum. — 8 *fröwen*, freuen. *lützel ieman*, wenig jemand = niemand. *er enwizze wes*, ohne zu wissen, weshalb, worüber.

10 er sagt, ich solle noch die Gunst der Geliebten gewinnen. — 11 *kleine*, fein, zart. Unter dem Messen des Halmes haben wir dasselbe Spiel zu verstehen, das heute noch unter Kindern und Erwachsenen im Schwange ist und darin besteht, daß entweder die Knoten oder Ringe eines beliebigen Halmes oder auch die Blätter der Sternblume (wie von Gretchen im Faust), ja selbst die Knöpfe an Weste und Rock gezählt werden. Doch ist zu beachten, daß W. den Halm ein *kleinez strô* nennt, was die Deutung auf die Halmknoten unsicher macht. — 12 *hie vore*, früher; *vore*, gewöhnlich *vor*. — 15 wie oft ich auch das Spiel wiederholte, so war die schließliche Antwort stets eine günstige. Statt *tete* vermuthet Lachmann als ursprüngliche Lesart nicht unwahrscheinlich *evertē*, von *everen*, wiederholen. — 16 seht, das ist mein Trost; dazu gehört allerdings ein (guter) Glaube, fügt der Dichter in launiger Weise hinzu.

Swie liep si mir von herzen st,  
 sô mac ich doch vil wol erliden,  
 daz ich ir si zem besten bi.  
 ich darf ir werben dar niht niden:

20

i'n mac, als ich erkenne, des gelouben niht,  
 daz s' ieman sanfte in zwivel bringen müge.  
 mir'st liep, daz die getrogenen wizzen, waz sie trüge,  
 wan alze lanc daz s' iemer rüemic man gesiht.

19 *zem besten*, so die Hs., der auch Lachmann folgte. Wackernagel emendiert *zem lesten*, das hieße: wenn ich auch nur zuletzt, als der Letzte, bei ihr sein kann. Aber auch dies gewährt noch keinen vollkommen passenden Sinn. Der Dichter will ohne Zweifel sagen: obwol ich sie von Herzen liebe, so kann ich es doch recht wohl ertragen, daß sie auch noch Andere in ihrer Nähe duldet, mit ihnen verkehrt: ich brauche *ir werben dar*, ihre Bemühungen um sie, die Huldigungen, die sie ihr darbringen, nicht ungünstig zu betrachten: denn ich kann — und habe allen Grund dazu — nicht glauben, daß sie mir so leicht Einer wankend machen könne. Mir ist sogar lieb, daß die betrogenen Bewerber wissen, was sie betrogen habe (nämlich ihre Zuversicht Lachmann): nur dauert es schon allzu lange, daß sie sich die Huldigungen der Prahler gefallen läßt. — 24 *rüemic man* ist Subject, *si* Object.

## 25.

## DAS RECHTE MASS.

Die *Mâze*, die, gleich anderen Tugenden, z. B. die Ehre, Milde, Treue u. s. w., bei den alten Dichtern häufig wie hier personificiert erscheint und um ihre Lehre und Unterweisung angegangen wird, ist die Kunst, die Eigenschaft des Geistes oder Gemüthes, in Thun und Lassen stets das rechte Maß, die richtige Grenze zu finden. Diese Kunst galt im Mittelalter in höfischen Kreisen als das untrügliche Zeichen feiner Bildung und edler Gesinnung. Das Gegentheil ist die *Unmâze*, die Maßlosigkeit, Unbildung, Rohheit.

Aller werdekeit ein füegerinne  
 daz sit ir zewâre, frouwe Mâze.  
 er sælic man, der iuwer lêre hât!  
 dér endarf sich iuwer niender inne  
 weder ze hove schamen noch an der strâze. 5  
 durch dâz sô snoche ich, frouwe, iuvern rât,  
 daz ir mich ebene werben lêret.  
 wirbe ich nidere, wirbe ich hôhe, ich bin versêret.  
 ich was vil nâch ze nidere tôt,  
 nû bin ich aber ze hôhe siech: Unmâze, ir lât mich  
 âne nô! 10

Nideriu minne heizet, diu sô swachet  
 daz der lip nâch kranker liebe ringet:

1 *füegerinne*, Zuwegebringerin: die Schöpferin, Urheberin alles Guten, Trefflichen. — 2 *zewâre*, wahrlich, in Wahrheit. — 3 *er sælic man*] in dieser Weise wird im Mhd. dem Subst. oder Adj. häufig das Pronomen vorgesetzt (z. B. bei Walther: *er tôre, er gouch, er hêre, si sælic wîp, er vil guoter* u. s. w.), wo wir im Nhd. entweder ein nachdrückliches *ader* oder auch *wie, welch* setzen. — 4. 5 der braucht sich eurentwegen nirgendwo, an keinem Orte, weder bei Hofe drinnen noch auf der Straße zu schämen. — 6 *durch daz*, deshalb. — 7 *ebene adv.*, im Gegensatz zu *nidere* und *hôhe*, im rechten Ebenmaße der Mitte. *werben*, handeln, thun, werben (hier: um Minne). — 9 *vil nâch*, nahezu, beinahe. *ze nidere, ze hôhe*, durch zu niedrige, zu hohe Werbung. — 10 *siech*, krank. *Unmâze*, das Gegentheil von *Mâze*, ebenfalls personificiert. *ir lât mich âne nô!*, laßt mich unbehelligt, in Ruhe! In dieser Weise wird das Pron. öfter zur Verstärkung vor den Imperativ gesetzt: vgl. *dû sende* Nr. 80, 65. *dû lât*, Nr. 93, 3. Minnesangs Frühling 92, 21. 25.

11 Die Ausdrücke *hohe* und *niedere Minne* beziehen sich ebenso auf die Missverhältnisse durch Verschiedenheit des Standes, als sie auch zuweilen die sittliche Höhe und Niedrigkeit der Personen, der Gesinnung und Neigung bezeichnen. *swachen*, erniedrigen. — 12 *der lip*, Um-

diu minne tuot unlobeliche wê.

hōhiu minne heizet, diu daz machet  
daz der muot nâch werder liebe ûf swinget: 15  
diu winket mir nû, daz ich mit ir gê.

nu'n weiz ich, wes diu Mâze beitet.  
kumet herzeliebe, sô bin ich verleitet:  
mîn ougen hânt ein wîp ersehen,  
swie minneclich ir rede sî, mir mac wol schade von 20  
ir geschehen.

schreibung für die Person. *kranc*, schwach, gering, unwürdig. *liebe*, Zuneigung. — 13 *diu*, diese. Diese Minne schmerzt, ohne Lob, Ehre einzutragen. — 15 daß der Sinn, Geist, zu einem würdigen Gegenstand der Neigung sich aufschwingt. — 17 *beiten*, warten, zögern. Ich möchte wissen, warum die Maße zögert (mich aus der Unmaße zu retten durch ihre Unterweisung). — 18 *herzeliebe*, Herzensneigung. *verleitet*, irre geführt: kommt die Maße nicht bald, so folge ich rathlos meinem Herzensdrang. — 20 wie lieblich, süß, ihre Rede auch sei, so kann mir doch leicht ein Schaden von ihr widerfahren, kann sie mir ein Leid zufügen (dadurch, daß meine Werbung um die für mich zu hoch Stehende ohne Erfolg bleibt).

## 26.

## UNGLEICHE THEILUNG.

Beschwerde vor dem Throne der Frau Minne, daß sie, die er vor aller Welt gelobt, ihn mit Hohn behandle; Bitte, gerecht zu richten und auch die spröde Geliebte mit dem Pfeile zu treffen, womit sie ihn verwundet, oder aber auch seine Liebeswunde zu heilen. Im andern Falle droht der Dichter, sind wir beide geschiedene Leute.

Ich hân ir sô wol gesprochen,  
daz sie maneger in der werlte lobet.  
hât si daz an mir gerochen,  
ôwê danne, sô hân ich getobet,  
daz ich die getiuret hân  
und mit lobe gekrœnet,  
diu mich wider hœnet.  
frouwe Minne, daz si iu getân!

5

Frouwe Minne, ich klage iu mêre:  
rihtet mir und rihtet über mich.  
der ie streit umb' iuwer êre  
wider unstæte liute, daz was ich.  
in den dingen bin ich wunt:  
ir hât mich geschozzen  
und gât si genozzen:  
ir ist sanfte und ich ab ungesund.

10

15

1 *einem wol sprechen*, Gutes von jemand reden, aussagen, hier: im Gesange gefeiert, vgl. 128r, 9. — 3 *gerochen* part. von *rechen* stv., ein Unrecht bestrafen: hat sie mich dafür, wie für ein Vergehen, bestraft. — 4 *toben*, unsinnig sein, rasen: o weh, dann war ich ein Thor. — 5 *die*, diejenige. *tiuren*, im Werthe erhöhen, verherrlichen. — 6 *mit lobe krœnen*, mit dem höchsten Preise schmücken. — 7 *wider*, econtra. *hænen*, mit Worten verächtlich machen, schmähen. — 8 das sei euch gethan: betrachtet das als eine euch zugefügte Beleidigung.

9 *mêre*, noch weiter. — 10 *einem rihten*, einem zu seinem Recht verhelfen; *über einen rihten*, das Urtheil über einen sprechen, es an einem vollziehen. — 11 *streit*, stritt: der stets für eure Ehre, euer Ansehen gekämpft hat. — 12 gegen Treulose, Wankelmüthige. — 13 *in den dingen*, in diesem Kampfe. — 14 *hât*, zusammengezogen für *habet*. *geschozzen*, mit dem (Liebes-) Pfeile verwundet. — 15 *genozzen*, ohne Beschädigung, Strafe zu leiden, unbeschädigt, unverletzt. In Sätzen, die von zwei Personen

Frouwe, lât mich des geniezen,  
 ich weiz wol, ir habet strâle mê:  
 muget ir s' in ir herze schiezen,  
 daz ir werde mir geliche wê? 20  
 muget ir, edeliu künegin,  
 iuwer wunden teilen  
 oder die mine heilen?  
 sol ich eine alsus verdorben sin?

Ich bin iuwer, frouwe Minne: 25  
 schiezet dar, dâ man iu widerstê.  
 helfet daz ich sic gewinne:  
 neinâ, frouwe, daz si's iht engê!  
 lât mich iu daz ende sagen:  
 unde engêt si uns beiden, 30  
 wir zwci sin gescheiden:  
 wér solt' iu dann' iemer iht geklagen?

---

Entgegengesetztes aussagen, tritt auch umgestellte Wortfolge ein, d. h. pflegt das zweite Pronomen dem Verbum nachzufolgen, während es im Nhd. vorgesetzt wird: z. B. *sie vîsent uns zem himel und varent sie zer helle* Nr. 113, 5. *so'st mir wol und ist in iemer wê* Nr. 55, 12. *sô ist si dort und bin ich hie* Minnesangs Frühling 63, 36. *er lie in hie und schiet er dan* Greg. 2928. *sô sint si worden rîche und leben wir jæmerliche* Iwein 6406. -- 16 *sanfte*, wohl: sie ist wohlauf. *ab*, aber: ich aber bin krank, verwundet. 17 *geniezen* c. gen., den Nutzen, Vorthail wovon haben: *laßt* es mir zu Gute kommen (daß ich im Kampfe für euch verwundet bin). -- 18 *diu strâle* stf., Pfeil. -- 20 *mir geliche*, wie, gleich mir. -- 22 *teilen*, d. h. zwischen ihr und mir: auch ihr die Liebeswunde, an der ich leide, beibringen. -- 24 *verdorben*, zu Grunde gerichtet, verloren.

26 sendet eure Pfeile dorthin, wo man euch Widerstand leistet. -- 27 *sic*, Sieg. -- 28 *neinâ*, Interjection, verbittendes Nein: sorgt dafür, daß sie ja nicht etwa davon verschont bleibe. -- 29 *laßt* euch sagen, was sonst zuletzt geschieht. -- 30 *unde*, wenn. *engên*, entschlüpfen, entfliehen. -- 32 wer möchte euch sonst künftig jemals wieder eine Klage (zur Entscheidung) vorlegen?

---



## 27.

## MINNE DIE HERZENSBEZWINGERIN.

Abermals wendet sich der Dichter, da keiner der Freunde auf seine Klage hören will, an die Minne mit der Bitte, sich seiner anzunehmen. Sie sei es, die ihn des Verstandes beraubt, ohne den er nichts beginnen könne; daher solle sie Platz für ihn ergreifen in dem Herzen der Geliebten, ihrer Gewalt sei das nicht unmöglich.

Ich freudehelfelôser man,  
war umbe mache ich manegen frô,  
der mir es niht gedanken kan?  
ôwê wie tuont die friunde sô?  
jâ friunt! waz ich von friunden sage! 5  
hæt' ich dekeinen, der vernæme ouch mine klage.  
nu enhân ich friunt, nu enhân ich rât,  
nû tuo mir swie du wellest, minneclichiu Minne, sit nie-  
man mîn genâde hât.

Vil minneclichiu Minne, ich hân  
von dir verloren minen sin. 10  
dû wilt gewalteclichen gân  
in mînem herzen ûz und in.  
wie kunde ich âne sin genesen?  
dû wonest an siner stat, da er inne solte wesen:  
dû sendest in dû weist wol war. 15  
da enmac er leider eine erwerben niht, frô Minne: ôwê  
dû soltest selbe dar.

1 *freudehelfelôs*, ohne Freude und Hülfe, freud- und hilflos, ein ähnliches Compositum ist *wünnefröudeberndiu heide*, wie Nr. 82, 10 eine Hs. liest, und *liljerôsevarwe* Nr. 76, 19. — 3 *danken* c. gen., für etwas danken. — 5 ja Freund, was rede ich von Freunden! — 6 *bcsâße* ich einen; *dekein*, irgend einer, ullus. *vernemen*, wahrnehmen, verstehen. — 8 *tuo mir*, mach' mit mir, was du willst. *eines genâde haben*, mit jemand Erbarmen haben.

10 *von*, wegen, durch. *sin*, Verstand. — 11 *gewalteclichen* adv., mächtig herrschend. — 13 *genesen*, leben, am Leben bleiben, hier: existieren. — 14 du wohnst da, wo er (der Verstand) sein sollte: du hast seine Stelle eingenommen. — 15 du verschickst ihn, — wohin, weißt du recht gut (nämlich zur Geliebten). — 16 da kann er leider allein, ohne deine Hilfe, nichts erreichen, ausrichten. *selbe*, selbst. *dar*, dahin (gehen).

Genåde, frouwe Minne! ich wil  
 dir umbe dise boteschaft  
 gefüegen dines willen vil:  
 wis wider mich nû tugenthaft. 20  
 ir herze ist rehter freuden vol  
 mit lûterlicher reinekeit gezieret wol:  
 erdringest dû dâ dine stat,  
 sô lâ mich in, daz wir sie mit ein ander sprechen: mir  
 missegie, do ich s' eine bat.

Genædeclichiu Minne, lâ! 25  
 war umbe tuost dû mir sô wê?  
 dû twingest hie, nû twing ouch dâ:  
 versuoche, wer dir widerstê.  
 nû wil ich schouwen, ob dû iht tûgest.  
 du'n darft niht jehen, daz dû in ir herze enmügest: 30  
 ez'n wart nie sloz sô manicvalt,  
 daz ez vor dir gestüende, diebe meisterinne. tuo uf!  
 s'ist wider dich ze balt.

---

17 *Genåde*, Erbarmen. — 18 *umbe dise boteschaft*, für diese Botschaft, Sendung (die du an meiner Statt übernimmst). — 19 *gefüegen*, machen, daß es geschehe. *dines willen*, abhängig von *vil*: deinen Willen, alle deine Wünsche ausrichten, erfüllen. — 20 *wis* imper., sei. *wider mich*, gegen mich, mir gegenüber. *tugenthaft*, tüchtig, wacker, höflich: wie es der Tugend geziemt. — 21 *freude*, hier: wer Freude macht. — 22 *lûterlich*, rein, lauter. — 23 *erdringen*, durch Drängen erreichen: gelingt es dir dort festen Fuß zu fassen. — 24 *missegên*, fehlschlagen.

25 *lâ*, laß ab, hör' auf. — 27 *twing* = *twinc* imper. von *twingen*, nöthigen, drängen: du bedrängst mich, nun bedränge auch sie. — 29 *tugen*, brauchbar sein, nützen: zu etwas förderlich, brauchbar bist. — 30 daß du nicht in ihr Herz zu dringen im Stande seist. — 31 *manicvalt*, compliciert, künstlich. — 32 *einem vor gestân*, vor einem stehen bleiben, ihm widerstehen. *diebe meisterinne*, Meisterin der Diebe: die du alle Diebe übertriffst. *uf tuon*, aufmachen, öffnen. *balt*, kühn, dreist.

---

## 28.

## GEWALT DER MINNE.

Diese und die folgende Strophe, die, obwol im nämlichen Tone wie das vorhergehende Lied gedichtet, doch damit in keinem Zusammenhange stehen, hält Simrock für doppelte Schlüsse, von welchen der eine vor Rittern und Herren, der andere vor der Herrin gesungen ward.

---

Wer gap dir, Minne, den gewalt,  
 daz dû doch sô gewaltic bist?  
 dû twingest beide junc und alt:  
 dâ für kan nieman keinen list.  
 nû lobe ich got, sit dîniu bant 5  
 mich sulen twingen, deich sô rehte hân erkant,  
 wâ dienst werdeclichen lit.  
 dâ vone kume ich niemer: gnâde, küniginne, lâ mich  
 dir leben mine zit!

---

1 *der gewalt*, die Gewalt, Macht. — 2 *doch* dient in der Frage als Verstärkung. — 4 *dâ für*, dawider, dagegen. *der list*, List, Kunst. — 5 *dîniu bant*, deine Bande, Fesseln. — 6 *sô rehte*, so richtig, genau. — 7 wo der Minnedienst auf würdige, ehrenvolle Weise angewendet ist. — 8 davon komme, lasse ich nie: laß mein ganzes Leben dir geweiht sein.

---

## 29.

## UNGUNST DES GLÜCKES.

Klage daß die Glücksgöttin, wie er sich auch wende, ihm beharrlich den Rücken kehre, und Wunsch, daß ihre Augen am Nacken stünden, damit sie ihn auch wider ihren Willen beachten müßte.

---

Frô Sælde teilet umbe mich  
 und kêret mîr den rucke zuo.  
 da ęnkan si niht erbarmen sich:  
 i'n weiz waz ich dar umbe tuo. .  
 si stêt ungerne gegen mir: 5  
 louf' ich hin umbe, ich bin doch iemer hinder ir,  
 si'n ruochet mich niht ane sehen.  
 ich wolte, daz ir ougen an ir nacke stüenden: sô müeste  
 ez âne ir danc geschehen.

---

1 *Frô Sælde*, die Göttin des Glücks, Fortuna. *teilen*, austheilen (ihre Gaben, Geschenke). *umbe mich*, rings um mich her. — 2 *rucke* stm. Rücken. — 3 dabei versteht sie sich nicht darauf sich zu erbarmen. — 4 *tuo* ist der Coniunctiv (Ind.: *ich tuon*): *dar umbe*: in Bezug darauf. — 5 sie wendet sich mir ungerne zu, zeigt mir ungerne ihr Antlitz. — 6 *hin umbe*: um sie herum. — 7 sie geruht nicht mich anzusehen. — 8 *der nac*, der Nacken. *âne danc*, wider Willen.

---

## 30.

## ZWIEFACHE HUT.

Nach einer Einleitung, daß die Welt nichts Erfreueres zu bieten vermöge als Frauen und Frauenliebe, klagt der Dichter über den doppelten Verschuß, der ihn von seiner angebeteten Herrin trenne: dort mache fremde, hier eigene Hut sie unnahbar für ihn. Beider Schlüssel zu walten, wäre Seligkeit für ihn. Gleichviel, die äußere Bewachung vermag keine Trennung zu bewirken: sie selbst (ihre Person) können sie einschließen, meine Liebe zu ihr nicht.

Waz hât diu werlt ze gebenne liebers danne ein wip,  
daz ein senede herze baz gefrôwen mûge?  
waz stiuret baz ze lebenne danne ir werder lip?  
i'ne weiz niht daz ze freuden hôher tûge,  
denne swâ ein wip von herzen meinete 5  
den, der ir wol lebt ze lobe.  
dâ ist ganzer trôst mit freuden underleinet:  
disen dingen hât diu werlt niht dinges obe.

Mîn frôuwe ist zwir beslozen, der ich liebe trage:  
dort verklûset, hie verhêret dâ ich bin. 10  
des éinen hât verdrozen mich nû manege tage,  
sô gît mir daz ander senelichen sin.  
solte ich pflegen der zweier slûzzel huote,  
dort ir libes, hie ir tugent,  
disiu wirtschafft nâeme mich ûz senedem muote, 15  
ûnd nâem' iemer von ir schœne niuwe jugent.

1. 3 *ze gebenne, ze lebenne, gerundia* = ad dandum, ad vivendum. *liebers* gen., abhängig von *waz* in V. 1. — 3 *stiuren*, helfen. Was weckt, erhöht mehr die Lebenslust? — 4 ich kenne nichts, was mehr zu erfreuen vermöchte. — 5 *denne swâ*, als wo, wenn: *meinen*, gesinnt, zugethan sein, lieben. — 6 der ihr durch sein Verhalten zum Ruhme gereicht. — 7 *ganzer trôst*, volle freudige Zuversicht, Gewissheit. *underleinen*, durch Zwischenlehnen stützen. — 8 die Welt hat nichts, was darüber gienge.

9 *zwir* adv., zwiefach. *besliezen*, einschließen. *einem liebe tragen*, jemand innig zugethan sein. — 10 *verklûsen*, in eine Klausur einschließen, einsperren. *verhêren, hêr*, stolz, vornehm machen. Dort (unter den Thürgen, auf dem Schlosse) ist sie unnahbar wegen ihrer Hüter, hier, wo ich mich aufhalte, am Hofe, durch ihr stolzes Wesen oder ihre Vornehmheit. — 11 *verdriezen* unpersönl. c. gen. und acc.: das eine (jenes) verdroß mich. *manege tage*, schon ziemlich lang. — 12 das andere (dieses) erweckt in mir schmerzliche, sehnsuchtsvolle Gedanken. — 13 ff. wäre mir die Hut

Wie wænet huote scheiden von der lieben mich,  
 die'ch mit stæten triuwen her gemeinet hân?  
 soliche liebe leiden, des verzihe sich:  
 ich dien' iemer ûf den minneclichen wân.  
 mac diu huote mich ir libes pfenden,  
 dâ hab' ich ein trœsten bi:  
 si'n kan niemer von ir liebe mich gewenden.  
 twinget si daz eine, so ist daz ander fri.

20

---

über diese beiden Schlüssel (über ihre Person und ihre Tugend) anvertraut (dürfte ich damit schalten und walten, wie mit meinem Eigenthum), diese Thätigkeit, dieses Amt würde mich aus allem Schmerz erlösen, und von ihrer Schönheit empfinde ich stets neue Jugend.

17. 18 wie kann die Hut, Bewachung (= die Hüter) sich einbilden, mich von der Geliebten zu trennen, der ich bisher mit unerschütterlicher Treue zugethan war? — 19 *solich, solech*, ältere Form von *solch. leiden, leit* machen, verleiden. *sich verzihen* c. gen., auf etwas verzichten: das gebe sie (die Hut) auf. — 20 *uf den minneclichen wân dienen*, dienen in der Hoffnung, daß die Liebe Erhörung finde. — 21 *pfenden* c. gen., berauben; mag mir die Hut ihre Person auch entziehen, so bleibt mir daneben doch ein Trost: von meiner Zuneigung zu ihr kann mich niemand abwendig machen. — 23 *si*, die *huote*.

---

## 31.

## VEREITELTER VORSATZ.

Aus Unmuth über die Unempfindlichkeit der Geliebten, die er doch durch seinen Gesang verherrlicht, hatte sich der Dichter zu schweigen vorgenommen. Auf freundliches Zureden Anderer will er wieder singen wie früher, verlangt aber, daß sie in seine Klage einstimmen. Im vollen Gefühl seiner Geltung als Dichter macht er seine Herrin auf die übeln Folgen aufmerksam, die aus seinem Verstummen oder gar seinem Tode für sie entstehen würden, und schließt mit der Drohung einer noch derbem Züchtigung.

Länge swigen des hât' ich gedâht:  
nû müoz ich singen aber als ê.

dar zuo hânt mich guote liute brâht:  
die mugen mir wol gebieten mê.

ich sol singen unde sagen, 5  
und swés sie gern, daz sol ich tuon: sô suln sie minen  
kumber klagen.

Hœret wunder, wie mir ist geschehen  
von mines selbes arebeit:

mich enwil ein wip niht ane sehen,  
die brâhte ich in die werdekeit, 10  
dâz ir muot sô hêhe stât.

ja'n wêiz si niht, swenn' ich mîn singen lâze, daz ir  
lop zergât.

1 Ich hatte mir lange zu schweigen (nicht mehr zu singen) vorgenommen. — 2 *aber als ê*, wiederum wie früher. — 3 *guote liute*] darunter verstand man im Mittelalter sowol arme kranke, als auch ritterbürtige, Leute von „gutem Stande“ (vgl. Homeyer's Glossar zum Sachsenspiegel, S. 438), hier ist *guot* jedoch wol in sittlichem Sinne zu verstehen: treffliche Menschen. — 4 die können mir noch mehr befehlen (zu thun). — 5. 6 *sol*, werde, will. — 6 *gern*, begehren, verlangen. *sô*, dagegen, andererseits. *suln*, sollen. *klagen*, beklagen, beklagen helfen.

7 *wunder*, Wunderbares. Vernimmt, was mir Sonderbares, Ungewöhnliches begegnet ist. — 8 *mines*] so eine Hs.; es ist zuweilen vorkommende Erweiterung des gen. *mîn*; Wackernagel ergänzt den fehlenden Auftakt durch *wan* (*w. von mîn s. a.*). *arebeit*, Anstrengung; nämlich durch meine Bemühung, sie zu verherrlichen. brachte ich es dahin, daß sie u. s. w. — 10 *in werdekeit bringen*, zu Ehren, Würden bringen; *in die*, in solche. — 12 *traun*, sie weiß nicht, daß ihr Lob verschwindet, wenn ich mit meinem Sang aufhöre.

Hêrre, waz si flüeche liden sol,  
 swenn' ich nû lâze minen sanc!  
 alle die s' nû lobent, daz wêiz ich wol, 15  
 die scheltent denne ân' minen danc.  
 tûsent herzen wurden frô  
 von ir genâden, die's engeltent, scheide ich mich von  
 ir alsô.

Dô mich dûhte, daz si wære guot,  
 wer wâs ir bezzer dô dann' ich? 20  
 dêst ein ende: swaz si mir getuot,  
 sô mât si wol verwænen sich,  
 nimet si mich von dirre nôt,  
 ir leben hât mines lebennes êre: sterbet si mich, so ist  
 si tôt.

Sol ich in ir dienste werden alt, 25  
 die wile junget si niht vil.  
 so ist mîn hâr vil lihte alsô gestalt,  
 daz s' einen jungen danne wil.  
 selfu got, hêr junger man,  
 sô rechet mich und gât ir alten hût mit sumerlaten an! 30

13 *Hêrre*, Ausruf: Herrgott! *flüeche* gen. pl. abhängig von *waz*: welche Verwünschungen sie erdulden wird. — 16 *scheltent*, als fut., die werden (sie) dann wider meinen Willen schmähen. — 17, 18 durch ihre Gunst (d. h. wenn sie mir gewogen wäre und ich ihren Preis zu singen fortführe) würden tausend Herzen froh werden, die nun, wenn ich von ihr mich lossage, darunter leiden (müssen). — 18 *die*, statt des grammatisch genaueren *diu*, dem Sinne nach construiert.

20 wer war damals ihr nützlicher als ich? — 21 *dêst ein ende*, das ist ausgemacht, steht fest. — 22 *sich verwænen*, erwarten, glauben: so darf sie überzeugt sein. — 23 befreit, erlöst sie mich aus dieser Drangsal. — 24 ihr Leben hat durch meines Ehre: mein Leben gereicht ihr zum Ansehen, Ruhme. *sterben* swv., sterben machen, tödten.

26 *die wîle*, während, in dieser Zeit. *jungen*, jung werden. — 27 *alsô gestalt* (part. perf. von *stellen*), so gestaltet, beschaffen (d. h. grau). — 29 *selfu* = *sô helfe tu*, feierliche Schwurformel, so wahr euch Gott helfe, bei Gott beschwöre ich euch. — 30 *einen an gân mit einem dinge*, mit etwas über einen kommen, ihn angreifen. *diu sumerlate*, Sommerlote, der einjährige Schößling. Peitschet ihr altes Fell mit jungen Baumreisern (jungen Birkenruthen?). Vgl. *ach, der den selben schranzen die hût mit stâbern berte!* Hadamar's Jagd, 316. Die erste und letzte Strophe dieses Liedes, allerdings sehr entstellt, singt der edle Moringen in dem Volksliede gleiches Namens (s. Uhland's Volkslieder, Nr. 298, Str. 30. 31) bei seiner Rückkehr in die eigene Burg.



32.

## LIEB' IST ZWEIER HERZEN WONNE.

Betrachtung über Wesen und Begriff der Liebe und Darlegung der Nothwendigkeit der Gegenliebe.

Saget mir ieman, waz ist minne?  
 weiz ich des ein teil, sô wiste ich's gerne mê.  
 swer sich rehte nû versinne,  
 der berihte mich, von wiu si tuot sô wê.  
 minne ist minne, tuot si wol: 5  
 tuot si wê, so enheizet si niht rehte minne. sus enweiz  
 ich, wie si danne heizen sol.

Obe ich rehte râten künne,  
 waz diu minne sî, sô sprechet denne jâ.  
 minne ist zweier herzen wünne:  
 teilent si geliche, so'st diu minne dâ. 10  
 sol ab ungeteilet sîn,  
 sô enkan s' ein herze alleine niht enthalden: ôwê woldest  
 dû mir helfen, frouwe min!

Frouwe, ich eine trage ze swære:  
 wellest dû mir helfen, sô hilf an der zit.  
 si ab ich dir gar unmære, 15  
 daz sprich endeliche: sô lâz' ich den strit

1 Kann mir jemand sagen, was Liebe ist. — 2 wenn ich davon etwas weiß (aus eigener Erfahrung), so wüßte ich gerne mehr davon, wüßte es gerne ganz. — 4 *berichten*, zurechtweisen, unterrichten. *von wiu* (instrum. von *waz*), weshalb, warum. — 5 wenn sie wohl thut, angenehme Empfindungen erregt. — 6 *sus*, so; in diesem Falle.

7 Ich will zu rathen versuchen, was die Liebe sei: wenn ich das Richtige treffe, so sagt: ja. — 10 theilen sie gleich, d. h. läßt jedes dem andern sein ganzes Theil werden. — 12 *enthalden*, halten, festhalten, beherbergen: findet aber keine solche Theilung statt, so ist die Liebe für ein Herz zu groß, kann es sie nicht fassen.

13 die Last, die ich allein zu tragen habe, ist mir zu schwer. — 14 *an der zit*, bei Zeiten. — 15 wenn ich dir aber etwa ganz gleichgültig bin. — 16 *endeliche*, gänzlich, deutlich; offen. So gebe ich den Kampf auf. —

unde wirde ein ledic man.  
 dû solt aber einez wizzen, daz dich rehte lützel ieman  
 baz dann' ich geloben kan.

Kan min frouwe süeze siuren?  
 wænet si, daz ich ir liep geb' umbe leit? 20  
 sol ich sie dar umbe tiuren,  
 daz si'z widerkêre an mîne unwerdekeit?  
 sô kund' ich unrehte spehen.  
 wê waz spriche ich ôrenlôser ougen âne? den diu minne  
 blendet, wie mac der gesehen?

---

17 *ledic*, frei: ledig von Liebesbanden, vgl. *ich was ledec vor allen wiben* Minnesangs Frühling 84, 37. — 18 *rehte*, wahrlich, gewiss. *lützel ieman*, wenig jemand = niemand.

19 *süeze*, Süßes. *siuren*, sauer, bitter machen. Kann meine Herrin Gutes mit Bösem vergelten, Liebe mit Haß erwidern? — 22 *widerkêren*, umkehren, zurückwenden; damit sie es zu meiner Herabsetzung verkehre, sie mich dafür herabsetze, erniedrige. — 23 dann habe ich mich aufs *spehen*, scharfe Beobachten, nicht verstanden. — 24 *ôrenlôser ougen âne*, ich zugleich ohrenlos und ohne Augen: Ohren- und Augenloser.

---

33.

## MINNE UND UNMINNE.

Auf diese Strophe, worin der Behauptung, daß die (wahre) Liebe sündhaft sei, widersprochen wird, beruft sich Walther im Liede Nr. 43.

Swer giht, daz minne sünde si,  
der sol sich ê bedenken wol.  
ir wont vil manic êre bi,  
der man durch reht geniezen sol,  
und volget michel stæte und dar zuo sælekeit: 5  
daz iemer ieman missetuot, daz ist ir leit.  
die valschen minne meine ich niht, diu möhte unminne  
heizen baz:  
der wil ich iemer sin gehaz.

1 *gibt* 3. pers. præs. von *jehen*, sagen. — 2 *der* soll es vorher recht überlegen. — 3 mit *ihr* ist verknüpft: sie ist die Mutter mancher Vorzüge, Tugenden. — 4 *auf die* man (als Minner) gerechten Anspruch hat. — 5 *und volgt*, und folgt *ihr*, hat sie im Geleite. — 7 *bar*, besser, eher. — 8 *gehar*, feind.

34.

# WALTHER UND HILDEGUNDE.

Verwünschung derer, die ihn im Winter um seine Freude betrogen, aber zugleich Bedauern, nicht so recht fluchen zu können. Den Neid Anderer würde er gering achten, wenn nur diejenige ihn trösten wollte, die er über alles zu lieben feierlich schwört und ohne die er weder froh noch gesund werden kann.

Die mir in dem winter freude hânt benomen,  
 sie héizen wîp, sie heizen man,  
 disiû sumerzit diu mûeze in baz bekomen.  
 ouwê daz ich niht fluochen kan!  
 leider ich enkan niht mære 5  
 wan daz übel wort «unsælic». neinâ, daz wær' alze sêre!

Zwêne herzeliche flüechen kan ich ouch,  
 die fluochent nâch dem willen mîn:  
 hiure mûezen s' beide esel und den gouch  
 gehôeren, ê sî enbizzen sîn. 10  
 wê in denne, den vil armen!  
 wesse ich, obe si'z noch gerûwe, ich wolde mich durch  
 got erbarmen.

Mân sol sîn gedultic wider ungedult:  
 daz ist den schamelôsen leit.  
 swen die böesen hazzent âne sine schult, 15  
 daz kumet von siner frûmekeit.

3 möge ihnen besser bekommen (als mir der Winter). — 6 *übel*, böse, schlimm. *unsælic*, eine Verwünschung: verdammt. *neinâ*, nicht doch, ach nein. *alze sêre*, gar zu stark. — 7 *ouch*, noch. — 8 *nâch dem willen mîn*, nach meinem Wunsch. Während ihm der Fluch *unsælic* zu stark ist, entsprechen die beiden folgenden besser seiner Absicht. — 9 *gouch*, Kukuk. — 10 *enbizzen* stv., essend oder trinkend genießen, speisen. Heuer müssen sie den Esel und Kukuk hören, bevor sie den (Morgen-) Imbiß genommen haben, d. h. nüchtern. Vom Kukuk ist der Aberglaube bekannt, daß wer seinen Ruf frühmorgens nüchtern vernimmt, das ganze Jahr hungern müsse. (Grimm's Myth., S. 643.) Über den Esel dagegen und seinen bösen Angang ist ein weiteres deutsches Zeugniß bis jetzt nicht beigebracht, wol aber wurde er unlängst aus Aristophanes als weissagendes Thier nachgewiesen (s. Berliner Index lectionum, 1863/4, S. 7). — 12 wüßte ich, ob sie über das mir zugefügte Böse Reue empfinden, so wollte ich um Gottes willen Erbarmen haben (und die Flüche unterdrücken). Die Strophe ist natürlich humoristisch gemeint und zugleich spottend.

15 wenn irgend einen. — 16 *frûmekeit*, Tüchtigkeit. —

trôste mich diu guote alleine, —  
 diu mich wol getrœsten mac, sô gæbe ich umbe ir  
 niden kleine.

Ich wil al der werlte sweren ûf ir lip,  
 den êit den sol si wol vernemen! 20  
 si mir ieman lieber, maget oder wip,  
 diu helle müeze mir gezemen.  
 hât si nû deheine triuwe,  
 sô getrûwet si dem eide und senftet mines herzen riuwe.

Hêrren unde friunt, nû helfet an der zit; 25  
 daz ist ein ende, ez ist alsô:  
 i'ne behalte minen minneclichen strit,  
 so'n wîrde ich niemer rehte frô.  
 mines herzen tiefe wunde  
 diu muoz iemer offen stên, si ênküsse mich mit friundes  
 munde: 30

mines herzen tiefe wunde  
 diu muoz iemer offen stên, si ênheile s' ûf und ûz von  
 grunde;  
 mines herzen tiefe wunde  
 diu muoz iemer offen stên, si'n werde heil von Hiltegunde.

17 *trôste* ist Conj. des Præt.: tröstete mich. — 18 *daz niden* = *nît*, Haß, Missgunst. *kleine*, wenig.

19 *einem ûf den lip sweren*, jemand, indem man die Hand auf ihn legt, schwören. — 22 *gezemen*, ziemen, angemessen sein. Ich leiste der ganzen Welt (jedermann) den feierlichen Schwur, den sie wohl merken möge, daß ich verdammt sein will, wenn mir jemand, sei es Jungfrau oder Frau, lieber ist (als sie). — 23 *deheine*, irgend welche. Meint sie es nun irgend gut mit mir. — 24 *senften*, lindern. *riuwe*, Leid.

25 *an der zit*, bei Zeiten. — 27 *den strît behalten*, Sieger bleiben: geh' ich aus meinem Liebeskampf nicht als Sieger hervor, kann ich ihre Liebe nicht erringen. — 30 es sei denn, daß sie mich liebevoll küsst. — 32 von Grund aus. — 34 *Hiltegunde*] Wenn der feingebildete Walther seine Geliebte Hiltegunde nennt, so kann dies aus dem zu Nr. 19 angegebenen Grunde der wirkliche Name nicht sein, sondern der Dichter hat, indem er auf das zum deutschen Sagenkreis gehörige Gedicht von Walther und Hildegunde anspielt, diejenigen zum besten, die sich jenes unbescheidene Nachspüren zu Schulden kommen ließen (s. Uhland 17, Simrock 1, 199). — Die letzte Strophe ist durch zweimalige Wiederholung des Abgesanges erweitert.

## 35.

## ZWANG DER HUT UND DER LIEBE.

Auch hier wiederum Klage über die Verdrossenheit der Jugend, über die Merker, welche Freude und Liebesglück stören, und die unverschämten Frager nach dem Namen der Geliebten, die abermals mit Spott abgefertigt werden.

Es wære uns allen    einer hande sælden nôt:  
 daz man rehter freude schöne pfæge als è.  
       ein missevallen    daz ist minner freuden tût,  
 daz den jungen freude tuot sô rehte wê.  
       wâr zuo sol ir junger lîp, 5  
 dâ mîte sie freude solten minnen?  
 hei wolten sie ze freude sinnen,  
 junge man, des hulpen noch diu wip.

Nû bîn ich ienoch    frô und muoz bi freuden sin  
 durch die lieben, swie'z dar under mir ergât. 10  
       mîn schîn ist hie noch:    so ist bi ir daz herze mîn,  
 dâz man mich vil ofte sinnelôsen hât.  
       sôlten sie zesamene komen,  
 mîn lîp, mîn herze, ir beider sinne  
 dâ wæn' sie des wol wurden inne, 15  
 dîe mir dicke freude hânt benomen!

1 *einer hande*, einerlei, einer Art. — 2 nämlich: daß man sich wie ehedem der rechten (ehrbaren) Fröhlichkeit hingäbe. — 3 *ein missevallen*, eine unliebsame Wahrnehmung. — 5 *war zuo*, wozu. *sol*, nützt, ist sonst gut. — 7 *hei*, Interjection der Freude und der Aufmunterung. *ze freude sinnen*, auf Fröhlichkeit denken. — 8 *hulpen* pl. præter. conj. von *helfen* c. gen., dazu wären noch die Weiber behilflich.

9 *ienoch* adv., immer noch. Ich für meinen Theil bin noch fröhlich. — 10 *dar under*, dazwischen. — 11 *der schîn*, die äußere Form, Gestalt, das Sichtbare. — 12 *sinnelôsen haben*, für sinnlos, geistesabwesend halten. — 13. 14 vereinigten sie sich wieder: wäre ich wieder im vollen ungetrennten Besitz meines Körpers und Herzens und ihrer Kräfte. — 15. 16 da, glaube ich, sollten es diejenigen wol inne werden, merken, die mich oft der Freude beraubt haben (d. i. die Wächter, Merker, Aufpasser, von denen gleich nachher die Rede ist). Der Dichter meint, er würde sie dann schon zu täuschen wissen.

Von dén merkæren kan nû nieman liep geschehen:  
wan ir huote twinget manegen werden lîp.

daz múoz beswæren mich: swenn' ich sie solte sehen,  
sô muoz ich sie miden, sie vil sælic wîp. 20

nóch müez' ich die zît geleben,  
daz ich sie willic eine vinde,  
sô daz diu huote uns beiden swinde,  
dâ mir wurde liebes vil gegeben.

Vil mâneger frâget nâch der lieben, wer si sî, 25  
der ich diene und allez her gedienet hân.

sô des betrâget mich, sô spriche ich: «ir sint dri,  
den ich diene: sô hab' ich zer vierden wân.»

dóch weiz si'z alleine wol,  
diu mîch hât sus zuo z'ir geteilet. 30  
diu guote wundet unde heilet,  
dér ich vor in allen dienen sol.

Nû, frôuwe Minne, kum sie minneclichen an,  
diu mich twinget unde alsô betwungen hât:  
brînc sie des inne, daz diu minne twingen kan. 35  
wâz ob minneclichiu liebe ouch sie bestât?

sô mac s' ouch gelouben mir,  
daz ich sie gar von herzen meine.  
nû, Minne, bewære ir'z und bescheine,  
daz ich iemer gerne diene dir! 40

21 *müezen*, in Wunschsätzen: mögen. Noch hoffe ich die Zeit zu erleben, möchte ich sie noch erleben. — 22 *willic*, freiwillig, mit ihrem Willen. — 24 wo mir Liebes, Erfreuliches zu Theil würde.

26 *alles her*, die ganze Zeit her. — 27 *mich betrâget eines dinges*, mich langweilt, verdrießt etwas. — 28 und auf die vierte hoffe ich noch. — 30 *zuo z'ir = zuo ze ir*, verstärktes zu ihr. *teilen*, austheilen. Die mich auf diese Weise sich selbst ausgetheilt, als ihren Theil ausgewählt hat; *teilen* heißt aber auch zertheilen, zerstückeln, und hier ist es wol in diesem Sinne zu verstehen: die mir in der oben angegebenen Weise Leib und Herz für sich entzwei getheilt, auseinander gerissen hat. Dazu passt dann auch besser das Folgende, worin gesagt ist, daß sie nicht nur verwunden, sondern auch heilen könne.

33 *einen an komen*, an, über einen kommen, ihn treffen, ergreifen. — 36 *waz ob*, wer weiß, ob nicht. *bestân*, angreifen, anfallen. — 39 *bewæren*, als wahr darthun, beweisen, bestätigen. *bescheinen*, sehen lassen, zeigen. — 40 *daz*, auf daß, damit.

36.

# ER G E B U N G.

Ermahnung an die Geliebte, den ihm gegebenen Rath, Unbill geduldig zu ertragen, selbst auch zu befolgen: es genüge nicht, gut zu sein, man müsse auch gut handeln, und der Schönheit und Tugend zieme die Huld. Gedanken seien frei, daher könne sie nicht hindern, daß man ihrer begehre und sie preise. Um den Lohn ihrer Gunst (ihren Besitz) würde Er und würde selbst der Kaiser ihr Spielmann werden. — Das Versmaß betreffend ist zu bemerken, daß zwei Reime, wovon der erste am Anfang, der andere am Ende der Zeile steht, bei den Meistersängern Pausen genannt werden. Walther hat diese Versart noch einmal gebraucht Nr. 75. — Auffallend in diesem Liede ist das Vorkommen zweier ungenauer Reime: 15 *getar: wâr* und 36 *genam: spileman*, fast die einzigen, die bei Walther anzutreffen sind.

Ob ich mich selbe rüemen sol,  
sô bin ich des ein hövescher man,  
daz ich sô manege unfuoge dol,  
sô wol als ich'z gerechen kan.

ein klösenære, ob er'z vertrüege? ich wæne, er nein: 5  
hæt' er die stat, als ich sie hân,  
bestüende in danne ein zörnelin,  
ez wurde unsanfter widertân.  
wie sanfte ich'z alsô lâze sin!  
dâz unde ouch mê vertrage ich doch durch eteswaz. 10

2 *des adv.*, deshalb, insofern. *hövesch*, feingebildet. — 3 *unfuoge*, Unziemlichkeit, Roheit. *doln*, ertragen; sich gefallen lassen. — 4 *sô wol als*, in Anbetracht, daß ich es so gut zu rächen vermöchte. — 5 *vertrüege*] ob dies wol ein Klausner (ein frommer, von der Welt abgeschiedener Mann) ertragen, ruhig würde hingehen lassen? *er nein*, er nicht: nein, gewiss nicht. — 6 *die stat haben*, gute, bequeme Gelegenheit haben, etwas zu thun. — 7 *bestüende conj. pret.* von *bestân*; *nich bestât ein dinc*, mich befällt, ergreift etwas. *zörnelin*] auch nur ein kleiner Zorn. — 8 *unsanfte adv.*, unsanft, unangenehm. *widertuon*, heimgen, vergelten. — 9 *seht*, wie geduldig ich es ertrage! — 10 *dies und anderes mehr lasse ich mir gefallen*, und zwar wegen etwas, aus bestimmtem Grunde. Dieser Grund wird in der folgenden Strophe angegeben.



Frouw', ir habt mir geseit alsô,  
 swer mir beswære minen muot,  
 daz ich den mache wider frô:  
 er schame sich lihte und werde guot.  
 diu lêre, ob si mit triuwen si, daz schine an iu! 15  
 ich fröwe iuch, ir beswæret mich:  
 des schamet iuch, ob ich'z reden getar,  
 lât iuwer wort niht velschen sich  
 und werdet guot, sô habet ir wâr.  
 vil guot sit ir, wan daz ich guot von guote wil. 20

Frouw', ir sit schœne und sit ouch wert:  
 den zwein stêt wol genâde bi.  
 waz schadet iu, daz man iuwer gert?  
 joch sint iedoch gedanke fri.  
 wân unde wunsch daz wolde ich allez ledic lân: 25  
 und hoveschent mine sinne dar,  
 waz mag ich's, gebent s' iu minen sanc?  
 des nemet ir lihte niender war,  
 sô hân ich's doch vil hœhen danc:  
 treit iuch min lop ze hove, daz ist min werdekeit. 30

Frouw', ir habt ein vil werdez dach  
 an iuch geslouft, den reinen lip:  
 ich wæn' nie bezzer kleit gesach,  
 ir sit ein wol bekleidet wip.

11 *geseit*, gesagt: ihr habt mir gerathen, Böses mit Gutem zu vergelten, ihn dafür zu erfreuen (als Dichter, durch meinen Gesang). — 14 es könne leicht geschehen, daß er sich schäme und gut, freundlich werde. — 15 *schine*, der Conj. imperativisch gebraucht: falls die Lehre, der Rath mit aufrichtigem Herzen gegeben ist, so werde sie an euch offenbar, so befolgt ihn selbst! — 16 *fröwen*, erfreuen, Freude machen. *beswæren*, betrüben. — 17 darüber schämt euch, wenn ich so sagen darf. — 18 *velschen*, falsch machen: straft nicht eure eigenen Worte Lügen. — 19 *wâr haben*, recht haben. — 20 *wan daz*, nur daß: ihr seid zwar sehr gut, aber ich verlange von Guten auch Gutes, daß sie gut handeln.

21 *wert*, würdig, gut, vortrefflich. — 22 bei der Schönheit und Tugend sollte auch die Huld sein. — 24 sind ja doch die Gedanken frei. — 25 Hoffnungen und Wünsche würde ich (meinerseits) fahren lassen, aufgeben. — 26 *hoveschen*, den Hof machen, hofieren; wenn mein Geist sich liebevoll euch neigt, um euch wirbt, sich mit euch beschäftigt, was kann ich dafür, wenn er euch seinen Sang widmet, euch besingt? — 28 *lihte adv.*, leichtlich; *niender*, nirgends: das beachtet ihr vielleicht gar nicht. — 29 ich aber empfangе dafür großen Dank, großen Lohn. — 30 wenn mein Lob euch, euern Namen, am Hofe preist, dort bekannt macht, so gereicht das mir zur Ehre, ist mein Gewinn.

31 *wert*, von hohem Werthe, kostbar, herrlich. *dach*, Dach, Bedeckung; Hülle. — 32 *an sloufen*, auziehen, anthun, zu *sliefen*, schlüpfen. — 33 *ich wæn' nie*, ich glaube nicht, jemals ein besseres Kleid gesehen zu

sin unde sælde sint gesteppet wol dar in.  
 getragene wât ich nie genam,  
 wan dise næm' ich, als gerne ich lebe;  
 der keiser wurde iur spileman  
 umb' alsô wûnneclîche gebe,  
 dâ, keiser, spil: nein, hêrre keiser, anderswâ!

35

40

---

haben. — 35 *steppen*, sticken. — 36 *getragene wât*, getragene Kleider. Im Mittelalter war es Sitte, das fahrende Volk, zumal die Spielleute, neben andern Gaben auch mit Kleidern, alten und neuen, zu beschenken. — 37 aber diese würde ich für mein Leben gern annehmen. — 38—40 für ein so wonnevolles Geschenk (*gebe* = *gâbe*) würde selbst der Kaiser euer Spielmann werden. Hier, o Kaiser, spiele auf! Doch nein, thu' es nicht, geh' anderwärts hin, d. h. komme mir hier nicht ins Gehege. In der Erwähnung des Kaisers hier einen chronologischen Fingerzeig auf Kaiser Heinrich VI. zu erblicken (s. Rieger, *Leben*, S. 58) ist kein Grund; sondern der Dichter will hier wie anderwärts nur sagen, seine Geliebte sei so schön, daß sie selbst «für den Herrn der Erde nicht zu gering sei»; vgl. Friedrich von Hausen (*Minnesangs Frühling* 49, 17): *der keiser ist in allen landen, kust' er si z'einer stunt an ir vil rôten munt, er jæhe im wære wol ergangen*.

---

37.

## PREIS DER LIEBENSWÜRDIGKEIT UND TUGEND.

Definition der Schönheit und Anmuth; diese steht über jener, die Krone beider aber ist die Tugend. Glücklich der Mann, dem von einer tugendhaften Frau Liebes geschieht; selbst wenn seine Bewerbung erfolglos bleibt, erhöht sie doch seinen Werth und sein Ansehen.

Ein niuwer sumer, ein niuwe zit,  
ein guot gedinge, ein lieber wân,  
diu liebent mir enwiderstrit,  
daz ich noch trôst ze freuden hân.

noch fröwet mich ein anderz baz  
dan aller vogelline sauc:  
swâ man noch wibes schœne maz,  
dâ wart im ie der habedanc.

daz meine ich an die frouwen min: *in the end*  
dâ muoz noch mêre trôstes sîn. 10  
s'ist schœner danne ein schœne wîp:  
die schœne machet lieber lip. *over which is given reward.*

Ich weiz wol, daz diu liebe mac  
ein schœne wîp gemachen wol: *recine*

iedoch swelch wîp ie tugende pfac, *who cultivated virtue.* 15  
daz ist diu, dër man wûnschen sol. *one a man should wish*

2 *gedinge stn.*, Hoffnung, Zuversicht. *liep*, angenehm, süß. — 3 *mir liebet ein dinc*, gefällt mir, ist mir angenehm. *enwiderstrit*, um die Wette. — 4 *trôst hân ze freuden*, zuversichtliche Hoffnung haben, daß etwas Erfreuliches geschieht. — 5 *baz*, besser, mehr. — 7 *maz*, abmessend, vergleichend betrachtete. — 8 *im*, dem andern, was ihn mehr als alles Genannte erfreute. *der habedanc*, Dank; Lob, Preis. — 9 *an die frouwen min*, in Bezug auf meine Geliebte. — 10–12 «Noch mehr Trost, als bei der Sommerzeit und dem bloßen Hoffen, ist an der Geliebten: denn ihre Schönheit ist mehr als Schönheit, sie ist Anmuth» (Lachmann): erst die Anmuth macht schön.

13 ff. Ich weiß recht gut, daß die Anmuth, der Liebreiz, die Frauen verschönt (aber damit ist es noch nicht genug, nur) eine tugendhafte Frau ist es, deren man begehren soll. — 16 *wûnschen* c. ger., etwas wünschen. —

diu liebe stêt der schœne bi *physical early*  
 baz dan gesteine dem golde tuot:  
 nu jêhet, waz dânnë bezzer si, *now confess*  
 hânt disiu beide rehten muot? *truths either than this or*  
 sie høchent mannes werdekeit: *with love a highmind* 20  
 swer ouch die sūezen arebeit  
 durch sie ze rehte kan getragen,  
 der mac von herzeliebe sagen. *handelt delight.*

Der blic gefrōwet ein herze gar, 25  
 den minnecliche ein wip an siht:  
 wie welt ir danne, daz dër var, *that he fails who has no*  
 dem ander. liep von in geschilt? *than a mere glance.*

der ist <sup>neht</sup> ênt maneger freuden rich,  
 sô jenes freude gar zergât. *whereas the joy of others quickly passes* 30  
 waz ist den freuden ouch gelich.

dâ liebez herze in triuwen stât, & *will be firm*  
 in schœne, in kiusche, in reinen siten? *chastity pure passion*  
 swelch sælic man daz hât erstriten, *if my happy man, he*  
 ob er daz vor den fremden lobet, *thanked & this* 35  
 sô wizzet, daz er niht entobet.

Waz sol ein man, der niht engert *Super. negative*  
 gewerbes umbe ein reine wip? *no.*  
 si lāze in iemer ungewert, *even if she leaves him, even*  
 ez tiuret doch wol sinen lip. *increases his value* 40

17 schœne, stf., Schönheit. Die Anmuth gereicht der Schönheit zu höherm Schmuck als der Edelstein dem Gold; aber sagt, was kann es Besseres geben, als wenn mit beiden edle Gesinnung sich verbindet? — 21 sie (alle drei miteinander vereinigt) erhöhen den Werth des Mannes. — 22 ff. wer um ihretwillen (um eine mit diesen Eigenschaften ausgestattete Frau) die Liebesmüh (die sūezen arebeit, süße Qual) zu ertragen versteht, der kann sagen, der weiß, was Herzensfreude ist.

27 welt, von wollen, wollen; glauben, meinen. varn, sich befinden. — 25—28 wenn schon der liebevolle Blick einer Frau ein Herz zu erfreuen vermag, wie meint ihr, daß dem zu Muthe ist, dem noch anderes Angenehmes von ihnen zu Theil wird? ander ist verblümter Ausdruck für den höchsten Minnesold, wie mër in Nr. 6, 23. — 29. 30 der ist wahrlich reich an mancher Freude, wenn die Freude jenes (dessen, dem nur ein Blick geworden) vergangen ist. — 34 erstriten, erkämpfen, erringen. — 35. 36 der ist nicht von Sinnen (thut nicht unrecht), wenn er vor Andern sein Glück preist.

38 gewerbes gern, werben, eigentlich Verlangen tragen nach Bewerbung. — 39. 40 selbst wenn sie ihn ganz unerhört ließe, so würde ihm doch eine solche Bewerbung um eine tugendhafte Frau sehr (wol) zur

er tuo durch éiner willen sô, *Let him act for me*  
 daz er den andern wol behage:  
 sô tuot in ouch diu eine frô, *so that you will make him rejoice*  
 ob im diu ander gar versage. *tho the others refuse.*

dar an gedenke ein sælic man: 45,  
 dâ lit vil sælde und êren an.  
 swer guotes wibes minne hât,  
 der schamt sich aller missetât.

---

Ehre gereichen, seinen Werth erhöhen. — 43 *tuot*, macht. — 46 *dâ* und *an* gehören zusammen: daran. — 48 *missetât*, jedes unrechte Thun, auch ein kleines.

---

## 38.

## DIE ZAUBERIN.

Der Dichter wundert sich, warum er seiner Frau vor andern gefalle, da er doch gar nicht schön sei und außer seiner geringen Kunst nichts besitze, was eine Frau anziehen könne. Wolle sie sich an dieser statt der Schönheit genügen lassen, so sei er für immer ihr eigen und es bedürfe weiter keiner Zauberkünste, ihn an sie zu fesseln: ihre Tugend und ihre Reize seien hinreichend, ihn zu bezaubern.

Mich nimt iemer wunder, waz ein wip  
an mir habe ersehen,  
daz s' ir zouber leit an minen lip.  
waz ist ir geschehen?  
si hât doch ouch ougen:  
wie kumt, daz s' als übel gesiht?  
ich bin aller manne schœnest niht.  
daz ist âne loughen.

5

Habe ir ieman iht von mir gelogen,  
sô beschôwe mich báz.

10

s'ist an miner schœne gar betrogen,  
wil si niht wan daz.

wie stât mir min houbet!  
dáz'n ist niht ze wol getân:  
sie betriuget lihte ein tumber wân,  
ob si'z niht geloubet.

15

2 *erschen*, gewahren; entdecken. — 3 *daz zouber* neutr., *daz zouber legen an einen*, ihn bezaubern, es ihm anthun (hier: durch liebenswürdiges Benehmen). — 6 *übel*, schlecht. — 7 ich bin doch nicht der Schönste aller Männer. — 8 *âne loughen*, ohne Leugnen, unleugbar: das steht fest.

9 Falls ihr jemand von mir etwas vorgelogen hat — 10 so prüfe, besehe sie mich genauer. — 11 *an miner schœne*, in Bezug auf meine Schönheit. — 12 wenn sie nichts als das, nichts weiter will. — 14 das ist nichts weniger als schön. — 16 sie betrügt, wiegt sich in thörichter Selbsttäuschung.

Dâ si wont, dâ wonent wol tûsent man,  
die vil schœner sint.

wan daz ich ein lûtzel fuoge kan,  
so'st mîn schœne ein wint. 20

fuoge hân ich kleine:  
doch ist si gemeine wol  
unde sô, daz si vil liuten sol  
iemer sin gemeine.

Wil si fuoge für die schœne nemen, 25  
so'st si wol gemuot.

kan si daz, sô muoz ir wol gezemen  
swaz si mir getuot.

sô wil ich mich neigen  
und tuon allez daz si wil. 30  
waz bedarf si denne zoubers vil?  
ich bin doch ir eigen.

Lât iu sâgen, wie'z ûmbe ir zouber stât,  
des si wunder treit:

s'ist ein wîp, diu schœne und ère hât, 35  
dâ bi liep ân' leit.

daz s' iht anders künne,  
daz sol man gar übergeben,  
wane daz ir wünneclichez leben  
machtet sorge und wünne. 40

19 *fuoge*, anständiges, gebildetes Benehmen, Geschicklichkeit, Kunstfertigkeit: abgesehen davon, außer daß ich einige Kunst besitze, ist's mit meiner Schönheit nichts. — 20 *ein wint*, ein Wind, d. h. gar nichts. — 21 Kunst besitze ich (allerdings) ein wenig. — 22 ff. der Dichter will sagen: außer meiner Bildung und Kunst besitze ich nichts, was eine Frau anziehen könnte; aber diese ist gering und überdies theilen sie viele mit mir und ich glaube, daß das auch in Zukunft so sein werde; vgl. 13, 30. 31. *gemeine, sô gemeine*.

25 Will sie mit der Kunst statt der Schönheit vorlieb nehmen. — 26 *wol gemuot*, edelgesinnt: hat den rechten Sinn; ist auf dem rechten Wege. — 27 *sô muoz ir wol gezemen*, so schickt sich wohl für sie, steht ihr wohl an. — 29 *sich neigen*, sich dankend verbiegen. — 31. 32 wozu bedarf sie dann vieles Zaubers? ich gehöre ihr ja ohnedies zu eigen an.

33 wie es mit ihrem Zauber beschaffen ist, worin er besteht. — 34 den sie in Fülle besitzt. — 35 *ère*, Tugend. — 36 *liep ân' leit*, unge-trübte Freude, Heiterkeit. — 33 ff. daß sie außerdem noch etwas anderes (Schlimmes, verwerfliche Zauberkünste) verstehe, das soll man *übergeben*, d. i. zu glauben aufgeben, zu behaupten unterlassen: nur ihr reizendes Wesen ist es, das mir Schmerz und Lust bereitet. — 39 *wane* = *wan*, nur.

39.

## DEUTSCHLAND ÜBER ALLES.

Von der allgemeinen Verbreitung dieses Deutschlands Ehre verkündenden Liedes gibt schönes Zeugniß eine Stelle im Frauendienst (Lachmann's Ausg., S. 240). Als Ulrich von Liechtenstein auf der Ritterfahrt, die er als Königin Venus unternommen, gegen Wien reitet, begegnet ihm einer seiner Diener, der ihm erfreuliche Botschaft von der Geliebten zu melden hat. Der Bote darf den verkleideten Herrn nicht anreden; er reitet daher bloß hinter demselben her und singt ein Lied, wodurch er kund gibt, daß er gute Botschaft bringt. Dies Lied ist die erste Strophe des folgenden Gedichtes. *Daz liet mir in daz herze klanc, ez tet mir inneclichen wol, wan ich dâ von wart freuden vol. ez dûht mich sûeze, ez dûht mich guot, von im wart ich vil hôchgemuot. mîn muot stuont ûf gedingen hô. nû hært daz liet: daz sprach alsô.* Auf dieses berühmte Lied beruft sich Walther Nr. 59, 14, zum Beweise, daß niemand besser von deutschen Frauen gesungen habe als er.

*Belohnung von ihm*  
*das d.*  
 Ir sult sprechen willekomen:  
 der iu mære bringet, daz bin ich.  
 allez daz ir habet vernomen,  
 daz ist gar ein wint: nû fraget mich. *nothing at all*  
 ich wil aber miete: *some reward*  
 wirt mîn lôn iht guot, *at all & good.*  
 ich sag' iu vil lîhte daz iu sanfte tuot. *be pleasing to you*  
 seht, waz man mir êren biete. *that prize you can give*

Ich wil tiuschen frouwen sagen  
 solhiu mære, daz sie deste baz *desto mehr*  
 al der werlte suln behagen:  
 âne grôze miete tuon ich daz.

1 Ihr sollt mich willkommen heißen. — 3 alles was ihr bisher gehört habt. — 4 *gar ein wint*, gar nichts. — 5 *miete*, Lohn, Belohnung. — 6 fällt diese Belohnung irgend gut aus. — 7 so erzähle ich euch gar leicht etwas, das euch wohl thut, angenehm ist. — 8 seht also zu, welchen Preis man mir (dafür) biete.

9 *tiusch*, gekürzt aus *diutisch*, *tiutsch*, deutsch. — 9—11 ich will den deutschen Frauen solche Dinge verkünden, für die Frauen habe ich eine Nachricht, daß sie der Welt noch mehr (als bisher) gefallen werden. — 12 dafür verlange ich keine große Belohnung. —



wáz wold' ich ze lône?  
 sie sint mir ze hêr: *too lofty*  
 sô bin ich gefüege und bite sie nihtes mër, *nothing else* 15  
 wan daz sie mich grilezen schône.

Ich hân lande *gen.* vil gesehen  
 unde nam der besten gerne war: *was dway, das volbrumt die ver*  
 übel müeze mir geschehen, *people there is count Lady*  
 künde ich ie min herze bringen dar, 20  
 daz im wol gevallen  
 wolte fremeder site.  
 nû waz hulfe mich, ob ich unrehte strite?  
 tiuschiu zuht gât vor in allen.

Von der Elbe unz an den Rin 25  
 und her wider unz an der Unger lant  
 mugen wol die besten sin,  
 die ich in der werlte hân erkant.  
 kan ich rehte schouwen  
 guot gelâz und lip,  
 sam mir got, sô swüere ich wol daz hie diu wip  
 bezzer sint dann' ander frouwen. *I want 30 women? ask me people in ladies chamber*

Tiusche man sint wol gezogen,  
 rehte als engel sint diu wip getân. *ask like the English*

13 was könnte ich auch verlangen? — 14 *hêr*, vornehm, hoch. Sie stehen zu hoch über mir, als daß ich das, womit Frauen zu belohnen pflegen (einen Kuss oder andern Liebesbeweis), verlangen dürfte; darum bin ich höflich und bitte sie um nichts weiter, als daß sie mich freundlich grüßen.

17 *lande* gen. pl. von *vil* abhängig: viele Länder. — 20 f. hätte ich es jemals dahin, übers Herz gebracht, an ausländischen Sitten Gefallen zu finden. — 22 *der site* stm., Sitte, Gebauch, Volksart. — 23 *unrehte* adv., unrecht, unrichtig. *striten*, mit Worten sowol als mit Waffen streiten. Was nützte es mich auch, wenn ich Falsches behauptete?

26 *her wider*, wiederum zurück. — 28 *hân erkant*, kennen gelernt habe. — 30 *gelâz* stm., Benehmen. 29 ff. falls ich mich anders auf Beobachtung von edler Bildung und körperlicher Schönheit verstehe, so möchte ich, so wahr mir Gott helfe, wol schwören, daß hier die Frauen besser sind als anderwärts. Daß hier durch Gegenüberstellung von *wip* und *frouwen* der in einem besondern Liede (Nr. 69) behandelte Unterschied beider ausgesprochen werden soll, liegt nicht im Wortlaut dieser Stelle; es müßte heißen: *dann' anderswâ die frouwen*, und selbst dann machte der Dichter, der in jener Strophe dem Namen *wip* den Vorzug vor *frouwe* gibt, nur einen trivialen Spaß, den ihm niemand zutrauen wird. — 31 *sam* betheuernd: so wahr, *mir got* sc. helfe.

34 *rehte als*, recht, gerade so wie. —

swer sie schiltet, der'st betrogen:  
ich enkan sin anders niht verstan.

35

tugent und reine minne,  
swer die suochen wil,  
der sol komen in unser lant: da ist wünne vil.  
lange müeze ich leben dar inne!

40

---

35 *der'st* = *der ist*. *betrogen*, verblendet, bethört. — 36 *ich kann es*  
nicht anders auffassen, oder: sonst verstehe ich es nicht.

---

## FEHLER UND TUGENDEN.

Wer sich um eine treffliche Frau bemüht, dem ziemten viele Tugenden. Nur zweier könne er sich leider rühmen, Schamhaftigkeit und Treue, und selbst diese gelten jetzt nicht mehr. Auch von seiner Herrin behaupte man, daß sie nicht ganz fehlerfrei sei; doch könne er nichts Tadelnswerthes an ihr finden, als daß sie nur ihren Freunden, nicht aber ihren Feinden, Schmerz bereite. Dafür habe sie Schönheit und Ehre in vollem Maße, und das sei des Lobes mehr als genug.

Der alsô quotes wibes gert, als ich dâ ger,  
wie vil der tugende haben solte!

nû hân ich leider niht dâ mite ich sie gewer,  
wan obe si ein lützel wolte.

zwô tugende hân ich, der sie wilent nâmen war, 5  
scham ûnde triuwe:

die schadent nû beide sêre. schaden nû alsô dar!

ich bin niht niuwe:

dem ich dâ gan, dem gan ich gar.

Ich wânde daz si wære missewende frî. 10

nû sagent sie mir ein ander mære,

sie jehent daz niht lebendes âne wandel si:

so ist ouch mîn frouwe wandelbære.

î'n kan ab niht erdenken waz ir missestê,

1. 2 Wer sich, gleich mir, um eine so treffliche Frau bewirbt, wie viele gute Eigenschaften sollte der nicht haben! — 3 *einen mit einem dinge gewern*, ihn mit etwas bezahlen, befriedigen. — 4 es wäre denn, daß sie mit einem Geringen, mit Wenigem vorlieb nehmen wollte. — 5 die einst Beachtung fanden, etwas galten. — 6 *scham*, Schamhaftigkeit. — 7 diese beiden gereichen einem nun zum Nachtheil. *schaden* conj. concess., mögen sie nur zu schaden fortfahren: mag es immerhin sein. — 8 ich bin kein Neuling, nicht erst von heute: kehre mich nicht an die neue Sitte. Simrock erklärt *niuwe* als «karg», unter Berufung auf die Bedeutung des Wortes in süddeutschen und rheinischen Mundarten. — 9 *gan* præs. des unregelmäßigen Verbums *gunnen* c. dat., günstig sein: wem ich zugethan bin, dem bin ich's *gar*, ganz: d. h. ich werde deswegen jene beiden Tugenden nicht fahren lassen.

10 *din missewende*, das Abweichen vom Bessern zum Schlechtern, Tadel, Makel. — 12 *daz wandel* (das Neutrum erhellt aus V. 20: *zwei w.*), Veränderung, Fehler. — 14 *missestân*, schlecht anstehen: was Böses, Tadelnswerthes an ihr ist. —

wan éin vil kleine:  
 si schadet ir vînden niht und tuot ir friunden wê.  
 lât sí daz eine,  
 swie vil ich suoche, i'n vinde's mê.

15

Ich hân iu gar gesaget waz ir misscstât,  
 zwei wandel hân ich iu genennet:  
 nû sult ir ouch vernemen waz si tugende hât:  
 der sint ouch zwô, daz ir s' erkennet.  
 ich seite iu gerne tûsent: ir'n ist niht mê dâ  
 wan schœne und êre:  
 die hât si beide volleclîche. hât si? jâ.  
 waz wil si mêre?  
 hie'st wol gelobet, lob' anderswâ.

20

25

---

15 außer eine große Kleinigkeit. — 18 *i'n vinde's mê*, ich finde dessen nicht mehr: weiter kann ich, wie viel ich auch suche, nichts an ihr finden (was ihr übel steht).

20 Zwei Fehler, nämlich daß sie ihren Feinden nichts zu Leide, ihren Freunden wehe thut. — 22 *zwô* fem., *zwêne* masc., *zwei* neutr. — 24 außer Schönheit und Tugend. — 25 *hât si?* besitzt sie diese wirklich? — 27 *hie'st* = hier ist. Damit ist sie reichlich gelobt, ein besseres Lob kann man nicht ersinnen, lobe (ruft der Dichter sich selbst zu) auch anderswo.

---

## 41.

## . GEISTIGE NÆHE.

Anklang an das Thema vom geistigen Schauen, das im Liede Nr. 21 behandelt ist.

Min frouwe ist underwilent hie:  
 sô guot ist si, als ich des wæne, wol,  
 wan ich schiet mich von ir noch nie.  
 ist daz ein minne d'andern suochen sol,  
 sô wirt si vil dicke ellende 5  
 mit gedanken, alse ich bin.  
 mîn lip ist hie, sô wont bi ir mîn sin:  
 der wil von ir niht, dêst ein ende.  
 nû wolde ich, dêr ir tæte guote war  
 und mîn dar under niht vergæze. waz hilfet, tuon ich  
 d'ougen zuo? sô sehent sie durch herze dar. 10

1 *underwilent* adv. dat. pl., von Zeit zu Zeit, zuweilen. *hie*, hier; bei mir. 1–3 Ihrer Güte traue ich es zu, daß auch sie zuweilen (in Gedanken) bei mir ist, denn ich trennte mich noch nie von ihr. — 4 *ist daz*, ist es wahr, richtig, nothwendig, daß die eine Minne die andere suchen muß. — 5 *ellende* adj., der in einem andern Land, in der Fremde ist: d. h. so wird sie mit Gedanken ebenso oft abwesend (bei mir) sein, als ich (bei ihr) bin. — 6 *alse*, wie. — 9 *dêr*, daß er (*der sin*, die Gedanken). *war stf.*, Achtsamkeit. *guote war tuon* c. gen., mit Sorgfalt auf etwas acht haben. — 9. 10 mein Wunsch wäre, der *sin* möchte sie immer fest im Auge haben und dennoch mich darüber nicht vergessen.

42.

## GEGEN DIE LÜGNER.

Bedauern, daß die Lügner so offen ihr Unwesen treiben und überall Verwirrung, Schaden und Schande stiften.

---

Ich lebte ie wol und âne nit,  
 niwan der lügenære werdekeit.  
 daz wirt ein lange wernder strit:  
 ir liep muoz iemer sin mîn herzeleit.  
 éz erbarmet mich vil sêre, 5  
 daz s' als offenliche gânt  
 und niemen guoten unbeworren lânt.  
 unstæte, schande, sünde, unêre,  
 die râtent s' iemer swâ man s' hoeren wil.  
 ôwê daz man sie niht vermîdet! daz wirt noch maneger  
 frouwen schade und hât verderbet hêrren vil. 10

---

1 Ich würde stets angenehm und ohne Verdruß leben. — 2 *niwan*, wäre nicht das Ansehen der Lügner, sähe ich nicht die Lügner so in Ansehen stehen. — 3 das wird ein lange dauernder Kampf werden, ein Kampf, der sobald nicht (d. h. nie) ausgefochten wird. — 4 was sie erfreut, wird mich stets betrüben. — 5 *erbarmet*, thut mir weh, betrübt mich. — 6 daß sie es so offen treiben. — 7 *unbeworren*, unverwirrt; unbehelligt. — 9 *swâ*, überall wo. — 10 *sie vermîdet*, ihnen aus dem Wege geht.

---

## 43.

## STILLER HASS.

Der Dichter erzählt, daß man ihn wegen des Liedes (Nr. 33), worin er den Unterschied zwischen der wahren und falschen Liebe dargelegt habe, insgeheim hasse und verfolge, und bittet die Frauen, falls er vertrieben würde, sich seiner anzunehmen.

---

Noch dulte ich tougenlichen haz  
 von einem worte, daz ich wilent sprach.  
 waz mac ich's, zürnent s' umbe daz?  
 ich wil noch jehen daz ich ê dâ jach.  
 ich sanc von der rehten minne, 5  
 daz si wære sünden frî:  
 der valschen der gedâhte ich ouch dâ bi,  
 und rieten mir daz mine sinne,  
 daz ich sie hieze unminne: daz tet ich.  
 nû vêhent mich ir undertâne. als helfe iu got, werd' ich  
 vertriben, ir frouwen, sô behaltet mich. 10

---

1 *Noch*, hier wie Z. 4, verstärkt: noch immer, fortwährend. *tougenlich*, geheim. — 3 *waz mac ich's*, was kann ich dafür, wenn sie mir darob zürnen? — 10 *vêhen*, anfeinden, hassen. *ir undertâne*, die der Unminne ergeben sind, ihr fröhnen. *werd'* ist Coniunctiv: sollte ich vertrieben werden. *behaltet mich* = rettet mich, eig. gebt ihr mir Aufenthalt, Schutz.

## 44.

## WEISE UND DOCH RATHLOS.

Gelöbniss, sich vor den falschen Freunden und Wortverdrehern  
künftig besser in acht zu nehmen.

---

Mac ieman deste wiser sin,  
 daz er an siner rede vil liute hât,  
 deist an mir kleine worden schin:  
 ez gât diu werlt wol halbe an minen rât  
 unde bin ich doch verirret, 5  
 daz ich lützel hie zuo kan.  
 ez mac wol helfen einen andern man:  
 ich merke wol, daz ez mir wirret,  
 und wil die friunt nû baz erkennen mê,  
 die guotiu mære niht verkêrent: wil ieman löser mit mir  
 reden, i'n mac, mir tuot daz houbet wê. 10

---

1—3 Wenn jemand dadurch, daß Viele auf seine Rede horchen,  
 weiser werden kann, so hat sich das doch bei mir nur wenig offenbart,  
 bestätigt. — 6 *hie zuo kan*, hierfür, hierin (zu thun) weiß: obgleich wol  
 die halbe Welt sich von mir belehren läßt, so weiß ich mir doch selbst  
 kaum zu rathen. — 9 *erkennen*, kennen lernen. *mê*, künftighin. — 10 *ver-  
 kêren*, verdrehen. *lös*, unwahrhaft, treulos. *i'n mac*, (ich werde sagen,) ich  
 kann nicht, ich habe Kopfweh: so werde ich Kopfweh vorschützen.

---



## 45.

## UNDANKBARKEIT DER GELIEBTEN.

Beschwerde über die Undankbarkeit der Geliebten, deren Belohnung in seinen Augen größern Werth habe als alle Anerkennung fremder, ihm gleichgültiger Frauen.

Ich gesprach nie wol von guoten wiben  
was mir leit, ich wurde frô:  
senede sorge kunde ich nie vertriben  
minneclicher danne alsô.  
wol mîch, daz ich in hôhen muot 5  
mit minem lobe gemachen kan und mir daz sanfte tuot!

Ôwê, wolte ein sælic wîp alleine,  
sô getrûrte ich niemer tac,  
der ich diene, und hilfet mich vil kleine  
swaz ich sie geloben mac. 10  
daz ist ir liep und tuot ir wol:  
wan si vergizzet iemer mîn, sô man mir danken sol.

Fremediû wîp diu dankent mir vil schône:  
daz sie sælic müezen sîn!  
daz ist wider mîner frouwen lône 15  
mir ein kleinez dânelîn.  
si habe den willen, den si habe:  
mîn wille ist guot, und klage diu werc, gêt mir an den iht abe.

1. 2 Nie habe ich die guten Frauen gerühmt, ohne, wenn ich betrübt war, froh zu werden: so oft ich auch in Leid war, das Lob der guten Frauen machte mich stets froh; vgl. *alsô trûric wart ich nie, wenn' ich die wolgetânene sach, mîn seneder ungemach zergie*, Minnesangs Frühling 36, 20. — 4 *minneclicher*, angenehmer. — 5 *wol mîch*, glücklichpreisender Ausruf: wohl mir, Heil mir. *in*, ihnen. — 6 und mir das (zugleich) wohl thut.

7 *Ôwê*, Ausruf der Trauer: ach wenn nur eine herrliche Frau wollte. — 8 so würde ich keinen Tag mehr trauern. — 9 *der ich diene* ist Apposition zu *wîp*: wenn die treffliche, der ich diene; aber es hilft, nützt nur wenig. — 10 *swaz*, wie viel auch. — 11 *daz*, nämlich mein Lob. — 12 *wan*, außer; nur daß sie.

14 *daz*, o daß, daß doch. — 16 *dânelîn*, Diminutiv von *danc*, ein kleiner Dank. Dieser Dank ist mir aber für den (entbehrten) Lohn meiner Herrin nur ein geringer Ersatz. — 17. 18 doch wie auch ihr Wille (ihre Gesinnung, Absicht?) sein mag: mein Wille ist gut und ich beklage es bloß, wenn die Werke hinter dem Willen zurückbleiben. *mir gêt abe an einem dinge*, mir fehlt es an etwas.

## 46.

## VERLORNE LIEBESMÜH'.

Beschwerde, daß die Geliebte, der er gerne Sonne, Mond und Sterne als eugen zu geben wünschte, ihn um seine Jugend betrogen habe; ihren besten Freunden sei sie gram, mit den Feinden kose sie: das könne kein gutes Ende nehmen.

Mîn frouw' ist ein ungenædic wip,  
dáz s' an mir als harte missetuot.  
nû brâht' ich doch einen jungen lip  
in ir dienest unde hôhen muot.

ôwê dô was mir sô wol:  
wie'st daz nû verdorben!  
waz hân ich erworben?  
anders niht wan kumber, den ich dol.

5

Öwê minner wünneclicher tage,  
waz ich dér an ir versûmet hân!  
daz ist iemer mines herzen klage,  
sol diu liebe an mir alsus zergân.

10

lide ich nôt und arebeit,  
die klag' ich vil kleine:  
mîne zit alleine,  
habe ich die verlorn, daz ist mir leit.

15

I'n gesach nie houbet baz gezogen:  
in ir herze kunde ich niht gesehen.

ie dar under bin ich gar betrogen:  
daz ist an den triuwen mir geschehen.

20

1 *Mîn frouw(e)*, meine Herrin, Geliebte. *ungenædic*, grausam. — 2 *missetuot*, übel handeln; daß sie mich gar so übel behandelt.

9 Ach um meine fröhliche, glückliche Jugendzeit! — 10 *waz der*, was davon, wie viel deren hab' ich durch sie verloren! — 11 *iemer*, ewig. — 12 wenn meine Lust ein solches Ende nehmen soll. — 16 das thut mir weh.

17 *houbet*, Haupt, Antlitz. *baz gezogen*, schöner geformt, gebildet. — 19 *ie dar under*, stets dazwischen: während dem habe ich mich gründlich getäuscht. — 20 und das ist der Dank für meine Treue.

möhte ich ir die sternen gar,  
 månen unde sunnen  
 z'eigen hân gewonnen,  
 daz wær' ir, so ich iemer wol gevar.

I'n gesach nie sus getâne site, 25  
 daz s' ir besten friunden wære gram.  
 swer ir vient ist, dem wil si mite  
 rûnen; daz guot ende nie genam.  
 ich weiz wol wie'z ende ergât:  
 vint und friunt gemeine 30  
 der gestêt sî alleine,  
 sô si mich und jene unrehte hât.

Miner frouwen darf niht wesen leit,  
 daz ich rite und frâge in fremdiu lant  
 von den wiben, die mit werdekeit 35  
 lebent (der ist vil manegiu mir erkant)  
 und die schœne sint dâ zuo.  
 doch ist ir deheine,  
 wede grôz noch kleine,  
 dêr versagen mir iemer wê getuo. 40

21 die sternen gar, alle, sämtliche Sterne. — 22 der måne, swm., der Mond. — 23 z'eigen = ze eigen, als Eigenthum. gewonnen, erworben. — 24 das wäre das Ihre, gehörte ihr, so wahr als es mir immer glücklich ergehen soll: bei meiner Seligkeit.

25 sus getân, solch. site ist hier Plural; ein solches Benehmen. — 26—28 ihren treuesten Freunden ist sie gram, feindselig; mit ihren Feinden hält sie vertrauliche Zwiesprache. — 28 einem mite rûnen, heimlich mit jemand flüstern, sich bereden. — 30 vint und friunt sind Nomin., die außer der Construction stehen, und nachher durch der aufgenommen werden. gemeine, insgesamt. — 31 alleine, verstärktes eine. eine stên c. gen., verlassen sein von. Von Feinden sowol als Freunden wird sie gänzlich verlassen sein, sie werden sich alle von ihr zurückziehen. — 32 einen unrehte haben, jemand auf unrechte, verkehrte Weise behandeln: nicht hält wie es recht ist, d. h. jeden nach seinem Werthe.

33 wesen, sein: braucht nicht leid zu sein. — 34 rite und frâge = fragend reite. frâgen von oder auch umb' einen, sich nach jemand erkundigen. — 35 mit werdekeit, auf würdige, ehrenvolle Weise. — 38 ff. doch befindet sich unter ihnen keine, deren Versagen, Abweisen (Korb) mich schmerzte. Diese letzte Zeile erinnert an das Uhländische: Sie konnten's halten nach Belieben, von Einer aber thut mir's weh.

## 47.

## BESTÄNDIGKEIT.

Klage, daß seine Treue und Ausdauer unbelohnt bleibe, ja ihn zu Grunde richte. Hoffnung und Bitte, daß dies anders werden und ihm der endliche Lohn nicht entgehen möchte.

Stæte ist angest unde ein nôt,  
i'n weiz niht, ob s' ère si:  
si git michel ungemach.

sit diu liebe mir gebôt,  
daz ich stæte wære bi,  
waz mir leides sit geschach!

5

lât mich ledic, liebe mîn frô Stæte!  
wan ob ich si's iemer bæte,  
sô ist si stæter vil dann' ich:  
ich muoz von mîner stæte sin verlorn, diu liebe en  
underwinde ir sich.

10

Wêr sol dem des wizzen danc,  
dem von stæte liep geschilt,  
nimt der stæte gerne war?

dem an stæte nie gelanc,  
ob man den in stæte siht,  
seht, des stæte ist lûter gar.

15

alsô habe ich stæte her gerungen:  
noch enist mir niht gelungen.

1 *Stæte*, Ausdauer, Beständigkeit. *nôt*, Drangsal, Gefahr. — 2. 3 ich weiß nicht, ob sie auch Ehre bringe, aber das weiß ich, daß sie große Unruhe, Sorge verursacht. — 4 *diu liebe*, die Geliebte. — 5 *stæte* ist Dativ: daß ich mich der Stæte anschlosse, ihr folgte. — 6 wie viel Leid hatte ich seitdem zu dulden! — 7 laßt mich los. *mîn frô*, Madame; *frô* gekürzt aus *frou*, *frouwe*. *Stæte* personifiziert wie die übrigen Tugenden: Ehre, Maße, Minne. — 8 *wan ob*, denn wenn. *biten* c. gen., um etwas bitten. — 9 weit beständiger, standhafter als ich (nämlich im Versagen). — 10 *von*, durch, wegen; so auch V. 20; es sei denn, daß die Geliebte sich ihrer annehme.

11 *eincm danc wizzen* c. gen., jemand für etwas danken, ihn dafür loben. — 12 etwas Angenehmes widerfährt. — 13 wenn der die Treue gern beobachtet, sie bewahrt. — 14 *gelingen*, glücken: der mit Hilfe der Beständigkeit nie etwas erreichte, und den man dennoch an der Beständigkeit festhalten sieht. — 16 ganz aufrichtig. — 17 *her*, bisher, bis jetzt. —

daz wénde, sælic frouwe mîn,  
 daz ich der valschen ungetriuwen spot von miner stæte  
 iht müeze sin. 20

Hæte ich niht mîn freuden teil  
 an dich, herzeliep, geleit,  
 sô möht' es wol werden rât.  
 sit mîn freude und al mîn heil  
 nû, dar zuo mîn werdekeit, 25  
 niht wan an dir einer stât,  
 solte ich dan mîn herze von dir scheiden,  
 sô müest' ich mir selben leiden:  
 daz wære mir niht guot getân.  
 doch sólt dû des gedenken, sælic wip, daz ich nû  
 lange kumber hân. 30

Frouwe, ich weiz wol dînen muot:  
 daz dû gerne stæte bist,  
 daz hab' ich befunden wol.  
 jâ hât dich vil wol behuot  
 der vil reine wibes list, 35  
 der guot wip behüeten sol.  
 sús freut mîch dîn sælde und ouch dîn êre  
 unde enhân niht freude mêre:  
 nû sprich, bin ich dar an gewert?  
 dû solt mich, frouwe, des geniezen lân daz ich sô rehte  
 hân gegert. 40

19 *wenden*, rückgängig machen: mache daß das anders wird. — 20 Gegenstand, Zielscheibe des Spottes. *iht*, nicht etwa.

21 *teil stn.*, was einem als Besitz zugetheilt ist: was ich an Freuden besitze. — 22 auf dich gesetzt, gebaut. — 23 so könnte wol Rath geschafft werden; hätte es nichts zu sagen. — 24 *sît nû*, nachdem aber. — 25 *dar zuo*, überdies. — 26 nur auf dir allein beruht. — 28 *leiden*, leid, zuwider werden. — 29 nicht recht an mir gehandelt. — 30 mein Kummer schon lange währt.

31 Ich kenne deine Gesinnung recht gut. — 33 *bevinden*, finden, erfahren, erkennen. — 34 *behuot*, behütet, bewahrt. — 35 *der list*, Klugheit: die unschuldige (angeborene) weibliche Klugheit. — 37 *sus*, daher. — 38 keine weitere, darin besteht meine ganze Freude. — 39 wird mir diese Freude von dir gewährt? — 40 *geniezen lân* c. acc. der Person und gen. der Sache, jemand für etwas belohnen, es ihm zu Gute kommen lassen: du sollst es mir zu Gute kommen lassen, daß ich auf so ehrbare Weise erworben habe.

48.

## DER MINNE RECHT.

Diese und die beiden folgenden Strophen desselben Tones sind von Lachmann und den Übersetzern in verschiedener Reihenfolge zu einem Liede vereinigt worden; Rieger hat die dritte besonders gestellt. Alle drei stehen aber durch ihren Inhalt in keinem Zusammenhang miteinander, daher hier jede für sich auftritt.

---

Daz ich dich sô selten grüeze,  
 frouwe, deist ân' alle mine missetât.  
 ich wil daz wol zürnen müeze  
 liep mit liebe, swa ez von friundes herzen gât.  
 trûren unde wesen frô,  
 sanfte zürnen, sêre süenen, deis der minne reht: diu  
 herzeliebe wil alsô.

---

2 das ist meinerseits durchaus keine unrechte That. — 3. 4 *ich wil*, ich meine: zwei Geliebte dürfen nach meiner Ansicht wol miteinander zürnen, wenn es aus treuem Herzen kommt. — 5. 6 abwechselnd Trauer und Heiterkeit, leichter Zorn und innige Versöhnung, das ist das der Minne zukommende, gebührende Recht, so will es herzliche Liebe.

---

49.

## ÜBLE AUSREDE.

Dû solt eine rede vermiden,  
 frouwe, des getriuwe ich dinen zühten wol;  
 tætest dû s', ich wolde'z niden,  
 als die argen sprechent dâ man lônên sol:  
 «hæte er sælde, ich tæte im guot.» 5  
 er ist selbe unsælic, swer daz gerne sprichet unde nie-  
 mer diu geliche tuot.

2 das erwarte ich von deiner Wohlerzogenheit. *zuht*, Artigkeit, Höflichkeit. — 3 würdest du sie dennoch thun, das wäre mir zuwider, verhaßt. — 4 *arc*, böse, karg: wie nämlich die Knauser reden, wenn sie lohnen sollen. — 5 wäre er zum Glücke bestimmt, nicht von vornherein zum Unglück geboren. — 6 *diu instrumentalis*, *diu geliche*, dem entsprechend: wer gern so spricht und doch nie danach thut, der ist selbst ohne *sælde*.

## 50.

## FLUCHT DER TAGE.

1<sup>ne</sup> gesach nie tage slichen  
 sô die mîne tuont: ich warte in allez nâch.  
 wesse ich, war sie wolten strichen!  
 mich nimt iemer wunder, wes in si sô gâch.  
 lihte mugen sie zuo deme  
 komen, der ir niht sô schône pfliget: sô lâ sie denne  
 schinen, ob sie wizzen, weme.

5

---

1 *slichen*, eigentlich langsam, leise gehen; hier: dahinschwinden. —  
 2 *warten*, acht haben, spähen, schauen. *alles* adv. acc., immerfort. —  
 3 *wesse*, wüßte. *war*, wohin. — 4 *wes*, warum: warum sie so eilig sind. —  
 5 es ist leicht möglich, daß sie zu einem kommen, der sie nicht so gut  
 behandelt, wohl anwendet (wie ich). — 6 nun so laß sie scheinen (leuch-  
 ten, *tac* öfter = *sunne*), wenn sie wissen, wem (für wen), d. h. wol:  
 mögen sie meiner wegen (statt mir, der ich sie gut anzuwenden weiß und  
 dem sie enteilen) drauf los scheinen, wenn sie auch nicht wissen, für wen.

---



## 51.

## SCHÜCHTERNE LIEBE.

Frage, ob ihm die Kunst, den Kummer zu verbergen, zum Vortheil oder Nachtheil gereiche, und wie es komme, daß er, der so Manchem aus der Liebesnoth geholfen, sich selbst nicht helfen könne? Aber der Geliebten gegenüber fehle ihm die Gabe der Rede und wisse er weniger zu sagen als ein Kind; ein Gedanke, der auch Nr. 54 wiederkehrt. Doch hofft er, daß ihm dies bei ihr, die mehr auf die gute Gesinnung als auf Worte sehe, nichts schaden werde.

Weder ist ez übel od ist ez guot,  
daz ich mîn leit verhelen kan?  
man siht mich dicke wol gemuot:  
sô trûret manig ander man,  
der mînen schaden halben nie gewan.  
so gebäre ich aber dem geliche  
als ich si hôher freuden rîche.  
nû müeze ez got gefüegen sô,  
daz ich iedoch von wâren schulden werde frô.

5

Wie kumet, daz ich sô manegem man  
von sender nôt geholfen hân  
und ich mich selben niht enkan  
getröesten, mich entriege ein wân?  
ich meine ein wip, diu'st guot und wol getân:  
diu lât mich aller rede beginnen,  
i'n kan ab endes niht gewinnen.

10

15

1 *Weder* entspricht im ersten Glied einer Doppelfrage genau dem lat. *utrum*. — 2 *verhelen*, verbergen, verheimlichen. — 3 f. mich sieht man oft heiter, während umgekehrt mancher trauert, der nicht die Hälfte meines Leides zu tragen hat. — 6 ich jedoch benehme mich so, als wenn ich reich an hohen Freuden (voller Freuden) wäre. — 8 *müezen* bedeutet in Wunschsätzen nicht müssen, sondern mögen. — 9 *iedoch*, doch noch. *von wâren schulden*, aus vollen, triftigen Gründen: daß ich rechten Grund zur Freude habe. *werde* ist Coniunctiv.

11 *von sender rôt helfen*, von Liebesgram befreien. — 13 es sei denn, daß ein Wahn, leere Einbildung, mich trüge: daß ich nur durch Selbsttäuschung mich zu trösten vermag. — 14 *meinen*, in Sinn und Gedanken haben, lieben. — *diu'st = diu ist*. — 15 *beginnen* c. gen., etwas anfangen, beginnen. Sie erlaubt mir alles zu reden, was ich will, ich kann aber

dar umbe wære ich nû verzaget,  
wan daz s' ein lützel lachet, sô si mir versaget.

Si sehe daz s' innen sich bewar  
(si schinet ûzen freuden rich), 20  
daz s' an den siten iht irre var,  
sô wart nie wîp sô minneclich:  
so'st êt ir lop vil frouwen lobes entwich,  
ist nâch ir wurde gêfurrieret  
diu schœne, diu sie ûzen zieret. 25  
kan ich ir denne gedienen iht,  
des wirt bi solhen êren ungelônnet niht.

Swie noch min freude an zwivel stât,  
den mir diu guote mac vil wol  
gebüezen, ob si's willen hât, 30  
so'n ruoche ich waz ich kumbers dol.  
si frâget mich des nieman frâgen sol,  
wie lange ich welle an ir beliben:  
si'st iemer mêr vor allen wîben  
ein wernder trôst ze freuden mir. 35  
nû müeze mir geschehen als ich geloube an i

Genuoge kunnen destê baz  
gereden, daz sie bi liebe sint:

damit nicht zum Ziele kommen, nämlich nicht dazu, ihr meine Liebe zu gestehen und sie um die ihrige zu bitten. — 18 *wan daz s'*, außer daß sie: wenn sie nicht ein wenig lachte, so oft sie mein Gespräch von diesem Ziel ablenkt.

19 f. Sie sehe zu, daß sie innen sich bewahre (äußerlich scheint sie fröhlich, lebenslustig): wenn sie vorsichtig ist und sich im Herzen hütet, daß sie nicht auf falsche Wege kommt, die Sitte, den Anstand nicht verletzt, so u. s. w. — 21 *irre varn*, fehl gehen, einen Fehltritt thun. — 23 *êt*, nun einmal. *der entwich*, das Entweichen, die Flucht: so macht ihr Lob das vieler Frauen entweichen, übertrifft es. — 24 *nâch*, entsprechend. *furrieren*, füttern. Wenn der Schönheit, die sie von außen schmückt, der innere Werth entspricht. — 26 kann ich ihr dann nur einigermaßen mich ergeben zeigen (als Dichter, mit *lobe*), so bleibt bei solcher Tugend mein Lohn, Dank dafür nicht aus.

23 *an zwivel stân*, zweifelhaft, ungewiss sein. — 30 *den zwivel bûezen*, den Zweifel, die Ungewissheit, heben, benehmen. *willen haben* c. gen., etwas wollen, zu etwas entschlossen sein. — 31 *ruochen*, achten, besorgt sein, sich kümmern. *doln*, leiden, dulden: so ist es mir gleich, was ich jetzt leide. — 32 *frâgen* c. gen., nach etwas fragen, sich erkundigen. Vielleicht ist *frâge êt* zu lesen; sie möge nur einmal fragen. — 33 *an einem beliben*, bei jemand ausharren, ihm anhängen. — 34. 35 sie ist mir für immer eine beständige unvergängliche Hoffnung auf Freude. — 36 möchte mir doch geschehen, wie ich es von ihr erwarte.

37. 38 *Genuoge*, gar manche. Viele verstehen um so besser zu reden,

- swie dicke ich ir noch bi gesaz,  
 sô wesse ich minner danne ein kint 40  
 und wart an allen minen sinnen blind.  
 des wære ich anderswâ betœeret:  
 dis' ist ein wip, diu niht gehœeret  
 und guoten willen kan ersehen.  
 den hân ich, sô mir iemer müeze liep geschehen! 45

---

wenn sie bei der Geliebten sind. *daz*, vorausgesetzt daß, wenn. — 39 wie oft ich bisher an ihrer Seite saß. — 40 *minner*, minder, weniger: so wußte ich weniger als ein Kind. — 41 *blind*, unvernünftig zu sehen. *an sinnen blind*, am Verstande geblendet, vgl. Nr. 91, 15: *an witzzen blind*. — 42 *des*, dadurch. *anderswâ*, anderswo, bei einer Andern. *betœeren*, äffen, betrügen. — 43. 44 diese jedoch ist eine Frau, die nicht (auf Worte) hört, sondern auf den guten Willen, die redliche Gesinnung schaut. — 45 diesen guten Willen besitze ich, so wahr ich jemals etwas Freundliches erwarte, auf Glück hoffe.

---

## 52.

## LIEBESGLAUBE.

Gegen die Zweifler, ob der Minnesang und die Liebesklagen von Herzen gehen, und die Betrüger, welche Liebe heucheln und Gegenliebe mit so süßen Worten begehren, daß ein Weib nicht mehr wissen kann, wie die Männer es meinen.

Maneger frâget waz ich klage  
unde giht des eincn, daz ez iht von herzen gê.  
der verliuset sine tage,  
wand' im wart von rechter liebe weder wol noch wê.  
des ist sîn geloube kranc: 5  
swer gedæhte waz diu minne bræhte,  
der vertrûege minen sanc.

Minne ist ein gemeinez wort  
und doch ungemaine mit den werken: dêst alsô.  
minne ist aller sælden hort, 10  
âne minne wirdet niemer herze rehte frô.  
sit ich dén gelouben hân,  
frouwe Minne, frent ouch mir die sinne!  
mich mûet, sol mîn trôst zergân.

Min gedinge ist, der ich bin 15  
holt mit rechten triuwen, daz s' ouch mir daz selbe si:  
triuget dar an mich mîn sîn,  
sô ist minem wâne leider lûzel freuden bi.

2 *giht* 3. præs. von *jehen*. sagen, erklären: und behauptet das Eine, d. h. in einem fort. *iht* = nicht. — 3 *sine tage* *vertiesen*, seine Zeit verlieren (durch unnütze Reden, unwahre Behauptungen). — 4 *wand(e)*, denn. — 5 *des*, darum, deshalb. *sîn geloube*, sein Glaube an die Wahrheit der Sängerminne. *kranc*, schwach. — 6 *waz*, was alles, d. h. was für Lieb und Leid. *bræhte* = bringt; wie häufig ist hier der Coniunctiv vom vorhergehenden nachgezogen. — 7 *vertrûege*, liebe gelten.

8 *gemeine*, allgemein bekannt, gewöhnlich, gebräuchlich. — 9 *un-gemaine*, ungewöhnlich: alle kennen das Wort Liebe, aber nur wenige kennen sie ihrem Wesen nach. *dêst alsô*, so ist es, das ist nun einmal so. — 10 *aller sælden hort*, Schatz, Fülle, Inbegriff alles Glückes. — 12 *sit*, nachdem, da. *den gelouben*, diesen Glauben. — 14 *mûen*, *mûezen*, beschweren, bekümmern; wenn meine Zuversicht zu nichte werden soll.

15 *der gedinge*, Hoffnung, Zuversicht. — 17 täusche ich mich darin. — 18 so steht meiner Hoffnung wenig (= keine) wirkliche Freude zur Seite,

neinâ, hêrre! s'ist sô guot,  
 swenne ir güete erkennet min gemüete, 20  
 daz si mir daz beste tuot.

Wiste si den willen min,  
 liebes unde guotes des wurd' ich von ir gewert.  
 wie möht' aber daz nû sin,  
 sit man valscher minne mit sô süezen worten gert, 25  
 daz ein wip niht wizzen mac  
 wer si meine? disiu nôt alleine  
 tuot mir manegen swæren tac.

Der diu wip alrêrst betrouc,  
 der hât beide an mannen unde an wiben missevarn. 30  
 i'n weiz waz diu liebe touc,  
 sit sich friunt gein friunde niht vor valsche kan bewarn.  
 frouwe, daz ir sælic sit!  
 lât mit hulden mich den gruoze verschulden,  
 der an friundes herzen lit. 35

bleibt die gehoffte Freude unverwirklicht. — 19 f. *neinâ hêrre*, Herr Gott, das wird nicht sein, sie ist so gut, daß sie mir, sobald ihr gutes Herz erkennt, wie ich gegen sie gesinnt bin, das Beste thun wird.

22 Wüßte sie meine Gesinnung. — 24 wie wâr' dies aber möglich, nachdem u. s. w. — 27 *meine*, aufrichtig liebe. — 28 *tuot*, macht, verursacht; manchen trüben Tag.

29 *alrêrst*, zuerst, zum ersten Mal. *betrouc* præf. von *betriegen*, betrog — 30 *beide* — und, sowol — als auch. — *missevarn*, unrecht verfahren, handeln, sich vergehen. — 31 *touc* præf. von *tugen*: noch werth ist. — 32 *friunt gein friunde*, der Liebende gegen die Liebende (und umgekehrt). — 33 *daz ir sælic sit*, mögt ihr davor bewahrt bleiben, möge die Sælde euch in ihre Obhut nehmen. — 34 *verschulden*, Ursache sein, verdienen: laßt mir huldvoll noch den Gruß zu Theil werden, der in liebendem Herzen wohnt.

53.

## BESELIGUNG DER LIEBE.

Ein freundlicher Blick und Gruß von der Geliebten versetzt den Dichter in freudige Aufregung und ermuthigt ihn zu weitem kühnern Hoffnungen, deren Erfüllung er von der wunderbaren Gewalt der Minne zuversichtlich erwartet.

Ganzer freuden wart mir nie sô wol ze muote: *I never felt such love, joy*  
 mir'st geboten daz ich singen muoz.  
 selic sî diu mir daz wól verstê ze guote!  
 mich mant singen ir vil werder gruo<sup>z</sup>.  
 diu mîn iemer hât gewalt, *and forever* 5  
 diu mac mir wol trûren wenden *sadness*  
 unde senden freude manievalt.

Gît daz got, daz mir noch wol an ir gelinget, *God grants I shall be so*  
 seht, sô wære ich iemer mêre frô:  
 diu mir beide herze und lip ze freuden twinget, 10  
 mich betwanc nie mê kein wîp alsô. *even as a woman*  
 ê was mir gar unbekant *to her who is master*  
 daz diu minne twingen solde  
 swie si wolde, unz ich'z an ir bevant. *and I found it so in*

Süeze Minne, sit nâch dîner süezen lère 15  
 mich ein wîp alsô betwungen hât,  
 bite sie, dâz s' ir wîplich güete gegen mir kère!  
 sô mac miner sorgen werden rât.

1 ze muote werden c. dat. und gen., Erwartung, Hoffnung haben zu, auf etwas. Zu voller Freude war ich noch niemals so aufgelegt. — 2 ich fühle mich zum Sange gedrängt. — 3 Heil ihr! einem ein dinc ze guote verstên, jemand etwas zu Gutem auslegen. — 4 manen c. acc. und gen. (oder c. inf. wie hier), jemand zu etwas ermahnen, antreiben. werder gruo<sup>z</sup>, theurer, lieber Gruß. — 5 gewalt haben eines, Macht haben über jemand. — 6 wenden, rückgängig machen; ins Gegentheil verkehren.

8 Gît, gibt: fügt das Gott. — 10. 11 noch nie hat mich eine Frau dergestalt bezwungen, wie diejenige, die den ganzen Menschen in mir zur Freude drängt. herze und lip ist Zusammenfassung des ganzen geistigen wie leiblichen Seins. — 12–14 früher war mir gänzlich unbewußt, daß die Liebe solche unbeschränkte Gewalt habe, bis ich selbst an ihr die Erfahrung machte.

15 So kann meinem Kummer abgeholfen werden. —

am fahren

iddle High German Grammar

durch ir liechten ougen schin  
wart ich alsô wol enpfangen,  
gar zergangen was daz trûren ~~mit~~.

20

Mich freut iemer, daz ich alsô guotem wîbe  
dienen sol uf minneclichen danc, *freund*  
mit dem trôste ich dicke trûren mir vertribe  
unde wirt min ungemüete kranc. *von der* 25  
endet sich min ungemach,  
sô weiz ich von wârheit danne,  
daz nie manne an liebe baz geschach.

Minne, wunder kan din güete liebe machen *die*  
und din twingen swenden freuden vil: *30*  
*ein* wan dû lërest leit ûz spilnden ougen lachen, *die*  
swâ dû mëren wilt din wunderspil; *die*  
dû kanst freudenreichen muot,  
sô verworrenliche verkêren,  
daz din sêren sanfte unsanfte tuot, 35

19 durch ihre hellen leuchtenden Augen hindurch. — 20 fand ich so herrlichen Empfang (Aufnahme bei ihr). — 21 gar zergangen, gänzlich verschwunden. Nach alsô würden wir einen Satz mit daz erwarten.

23 einem dienen uf ein dinc, dienen in der Hoffnung, es zu erhalten. — 26 meine Missstimmung, Betrübniß vergeht. — 27 von wârheit, durch die Wahrheit, in Wahrheit.

29 liebe ist gen., abhängig von wunder: deine Güte kann eine Fülle von Lust und Freude erwecken, bereiten. — 30 twingen stn., Bedrängniß, hier das Gegentheil von güete. swenden, schwinden machen, vernichten. — 31 ff. denn wo immer du dein wunderbares Spiel mëren (d. h. eifrig üben) willst, lehrst du Herzeleid aus funkelnden Augen lachen; umgekehrt kannst du freudigen Sinn in so verworrener Weise ins Gegentheil verkehren, daß dein Verwunden zugleich wohl und wehe thut.

## 54.

## LIEBESZAUBER.

Der Dichter wünscht ein sorgenfreies Leben führen zu können, und fragt, ob ihm niemand, gegen reichliche Entschädigung, seine Freude borgen wolle. Von der, die er liebt und auf der alle seine Freude ruht, hofft er doch noch ein Lächeln zu erwerben; leider benehme ihm, wenn er sich zum Gespräche bei ihr niederlasse, ein Blick ihrer Augen allen Verstand, und die schönste Rede, die er sich vorher ausgedacht, sei so gleich vergessen.

Hërre got, gesegene mich vor sorgen,  
daz ich vil wünnecliche lebe.

wîl mir ieman sine freude borgen,  
daz i'm ein ander wider gebe?

die vind' ich vil schiere ich weiz wol wâ:  
wan ich liez ir wunder dâ,  
der ich wol mit sinnen  
getriuwe ein teil gewinnen.

5

Al mîn freude lit an einem wibe,  
der hërze ist ganzer tugende vol,  
ûnde ist sô geschaffen an ir libe,  
daz mán ir gerne dienen sol.

10

ich erwirbe ein lachen wol von ir,  
des muoz si gestaten mir:  
wie mac si'z behüeten?  
ich fröwe mich nâch ir güeten.

15

1 *gesegenen vor einem dinge*, durch Segnen vor etwas bewahren, schützen. — 2 *lebe conj.*, leben möge. — 3 *borgen*, auf Sicherheit, gegen Versprechen der Rückgabe anvertrauen, leihen. — 4 *i'm*, zusammengezogen aus *ich in*. *ein ander*, eine andere Freude; dafür zurückgebe (als Dichter, durch meinen Gesang). — 5 *wâ*, wo, an welchem Ort. — 6 *wan*, denn. *wunder*, ungewöhnlich große Menge: *ir wunder*, deren eine Fülle. *dâ*, dort. — 7 *der gen. pl.*, deren, abhängig von *ein teil. mit sinnen*, mit Klugheit, Geschicklichkeit: von denen ich mir wol einen Theil zu verschaffen getraue.

10 *der herze*, deren Herz. — 11 und sie ist körperlich so schön gebildet. — 13 ich bringe es schon noch dazu, daß sie mich anlacht. — 14 das muß sie mir erlauben. — 15 *behüeten*, wehren, verhindern. — 6 *nâch*, auf. *güeten* dat. pl.



Als ich under wilen z'ir gesitze,  
 sô si mich mit ir reden lât,  
 sô benimt si mir sô gar die witze,  
 daz mîr der lip alumbe gât.  
 swénne ich iezuo wunder rede kan,  
 sihet si mich einest an,  
 sô hân ich's vergezzen.  
 waz wolde ich dar gesezzen?

20

---

17 *Als*, wenn. *under wilen*, zuweilen. *z'ir* = *ze ir*, zu ihr. *gesitze*, mich setze. — 19 *diu witze*, Bewusstsein, Klugheit, Verstand, Besinnung. — 20 *alumbe*, ringsum: daß sich mein Körper im Kreise dreht, daß mir schwindelig wird. — 21 *iezuo*, jetzt, in diesem Augenblick. *wunder rede kan*, eine Fülle von Worten mir zu Gebote steht. *kan*, weiß. — 22 *einest* adv., ein einziges Mal. — 24 was nützte es mir nun daß ich mich zu ihr hinsetzte?

---

## 55.

## VIER WORTE.

Heiterer Blick in die Zukunft, und Hoffnung, durch Gewährung seiner Wünsche, den Gegnern wirklichen Grund zu Haß und Neid zu geben. Die spitzfindige und darum schwer mit klaren Worten wiederzugebende Unterscheidung zwischen Freundin und Frau, Freund und Geselle in der dritten und vierten Strophe ist mehr der französischen als der deutschen Lyrik gemäß.

Die verzagten aller guoten dinge  
wænent, daz ich mit in si verzaget.  
ich hân trôst, daz mir noch freude bringe  
der ich minen kumber hân geklaget.  
obe mir lieb von der geschicht,  
sô enruoeche ich wes ein böeser giht. 5

Nit den wil ich iemer gerne liden:  
frouwe, dâ solt dû mir helfen zuo,  
daz sie mich von schulden müezen niden,  
sô min lieb in herzeleide tuo. 10  
schaffe daz ich frô gestê,  
so'st mir wol und ist in iemer wê.

Friundin unde frouwe in éiner wæte  
wolte ich an dir einer gerne sehen,  
ob ez mir sô rehte sanfte tæte, 15  
alse mir min herze hât verjehen.

1 *verzagen*, ein *zage* werden, den Muth verlieren. Diejenigen, die den Glauben an alles Gute verloren haben, meinen, auch ich sehe die Zukunft so schwarz. — 3 *trôst*, feste Hoffnung, Zuversicht. — 4 *der* mit Ellipse von *die*: diejenige welcher. — 6 *ruoechen*, Rücksicht nehmen, sich kümmern: so kümmere ich mich nicht, was ein Böser sagen mag.

7 *Nit*, Haß, Missgunst. — 8 dazu sollst du mir behilflich sein. — 9 *von schulden*, mit Grund. — 10 *min lieb*, meine Freude, mein Glück: wenn mein Glück (das mir von dir zu Theil gewordene) ihnen (den Neidern) Herzeleid macht. — 11 *schaffen*, einrichten, machen, sorgen für etwas.

13 *friundin* und *frouwe*, beide Begriffe stehen unflectiert an der Spitze des Satzes: vgl. 117, 4. 119, 5. *wæte* dat. von *wât*, Kleid. *in einer wæte*, in einer Person. Mein heißer Wunsch wäre, in dir zugleich meine Geliebte und meine Gebieterin zu erblicken, (um zu versuchen), ob es mir

friundîn dast ein sūezez wort:  
 doch sô tiuret frouwe unz an daz ort.

Frouwe, ich wil mit hôhen liuten schallen,  
 werdent diu zwei wort mit willen mir:

20

sô lâz ôuch dir zwei von mir gevallen,  
 daz s' ein keiser kûme gæbe dir:

frfunt und geselle diu sîn dîn,  
 sô sî friundîn unde frouwe mîn.

so wohl thäte, als mein Herz mir gesagt hat. — 18 *tiuren*, werth machen, verherrlichen. *daz ort*, die Spitze, das Ende: doch ehrt das Wort Frau (Herrin) bis ans Ende, ist das Ehrenvollste von allen, geht über alles.

19 *liuten* ist dat. pl. von *lût*, Laut, Klang, Stimme. *mit hôhen liuten*, mit hellem Freudenruf, vgl. *höchlûtes* in Wolfram's Titurel, Str. 167, 3 B. *schallen*, lärmern, lauter Lust sich hingeben. — 20 *mit willen*, gern. Willst du mir die zwei Worte gönnen. — 22 zwei Worte, wie selbst ein Kaiser sie dir nicht besser, schöner zu geben vermöchte. — 23 *geselle*, Hausgenosse, Freund, Geliebter. Ich erlaube dir, mich Geliebter und Freund zu nennen, ich hinwieder nenne dich Freundin und Frau.

## 56.

## VERGÄNGLICHKEIT DES IRDISCHEN GLÜCKES.

«Vom rechten Maß in Traurigkeit und Frohsinn. Man soll nicht groß thun mit dem Glücke, das einem besonders bei Frauen widerfährt, sondern sich harmlos freuen; man soll aber auch nicht trauern, wenn man glücklich ist, sondern wohlgemuth sein. Was ihn betrifft, so ist er sogar wohlgemuth ohne Herzensfreude, und vielleicht eben, weil er keine hat, denn mit Herzensfreude ist immer Herzeleid verbunden. So aber, da er beide vermeidet, würde er von keinem Ungemach wissen, wenn ihn Gedanken nicht verfolgten. Aber oft bemeistern sie sich seiner so ganz, daß er nichts um sich her vernimmt und alles überhört, was die Leute ihm zureden. Hier sind keine Liebesgedanken gemeint, sondern Gedanken über die Vergänglichkeit und Falschheit des irdischen Glückes, nach welchem er sich künftig nicht mehr zu sehnen vornimmt.» Simrock.

Ich bin als unschedeliche frô,  
daz mân mir wol ze lebenne gan.  
tougenliche stât min herze hô:  
waz tôuc zer werlte ein rüemic man?

wê den selben, die sô manegen schœnen lip  
habent ze bösen mæren brâht!  
wol mich, daz ich's hân gedâht:  
ir sult sie mîden, gotiu wip.

5

Ich wil guotes mannes werdekeit  
vil gerne hœren unde sagen.

10

swer mir anders tuot, daz ist mir leit:  
ich wil'z ouch allez niht vertragen.

---

1 *unschedeliche* adv., unschädlich. *frô*, fröhlich. *unschedeliche frô*, d. h. ich bin fröhlich, ohne daß es der Geliebten (durch Prahlerei über die empfangene Gunst) zum Nachtheil gereicht. — 2 *ze lebenne* dat. des Gerundiums: ad vivendum. *gan*, gönnt. — 3 *tougenliche* adv., heimlich. *hô* = *hôch*; ich bin still vergnügt. — 4 *touc*, taugt. *zer werlte*, in der Welt. *rüemic*, eitel, prahlerisch. — 5 *sô manegen schœnen lip*, so manche Schöne. — 6 *ze bösen mæren*, in übles Gerede, in schlimmen Ruf. — 7 wohl mir, daß ich das bedacht habe.

9. 10 Ich bin gerne bereit, von Guten Gutes zu hören und zu sagen. — 11 *swer*, wer immer: wenn man mir. — 12 *vertragen*, geschehen, sich gefallen lassen: gleichwol bin ich nicht gesonnen, alles ruhig hinzunehmen. —

rüemær' unde lügenære, swâ die sîn,  
den verbiute ich mînen sanc,  
unde ist âne mînen danc, 15  
ob s' âlsô vil geniezen mîn.

Maneger trûret, dem doch lieb geschiht:  
ich hân ab iemer hôhen muot,  
ûnde enhâbe doch herzeliebes niht.  
daz ist mir âlsô lihte guot: 20  
herzeliebes swaz ich des noch ie gesach,  
dâ was herzeleide bi.  
liezen mich gedanke fri,  
so'n wiste ich niht umb' ungemach.

Als ich mit gedanken irre var, 25  
sô wil mir maneger sprechen zuo:  
sô swig' ich und lâze in reden dar.  
waz wil er anders daz ich tuo?  
hæte ich ougen oder ôren danne dâ,  
sô kund' ich die rede verstân: 30  
swenne ich ire niht enhân,  
so'n kan ich nein, so'n kan ich jâ.

Ich bin einer, der nie halben tac  
mit ganzen freuden hât vertriben:  
swaz ich freuden ie dâ her gepflac, 35  
der bin ich eine hie beliben.

13 *rüemare*, Prahler, wo die auch sein mögen. — 14 *verbiuten*, den Gebrauch von etwas untersagen: denen verbiete ich, sich meines Sanges zu bedienen. — 15. 16 und es geschieht gegen meinen Willen, wenn sie auch nur so viel (wobei man sich eine Bewegung mit dem Finger zu denken hat) Genuß, Vortheil von mir haben.

17 *liep*, Erfreuliches. *geschiht*, geschieht, widerfährt. — 18 ich aber bin immer wohlgemuth, heiter. — 19 ob ich gleichwol kein *herzeliep*, Herzensfreude, herzliche Neigung, hege. — 20 *alsô*, auch so, eben so. *lihte*, leicht, vielleicht. *guot*, kommt mir zu gut. — 21 *swaz ich des*, was immer ich dessen. — 22 *dâ bi*, dabei; damit war verbunden. *herzeleide* fem., Herzeleid, Liebeskummer. — 23 *frî*, los, ledig; in Ruhe. — 24 so wüßte ich von keinem Kummer.

25 Wenn ich mit meinen Gedanken ungewiss hin und her schweife. — 26 zu mir reden. — 27 *dar reden*, drauflos-, fortreden. — 28 was kann er sonst wollen, daß ich thue. — 29 *dâ*, dort, wo er steht und redet: wären meine Augen und Ohren anwesend. — 31. 32 indem, da nun aber das bei mir nicht der Fall ist, so kanu ich weder nein noch ja (sagen). — 31 *ire* gen. plur., die ältere Form von *ir*: bezieht sich auf *ougen* und *ôren*.

34 *mit ganzen freuden*, in vollem, ungetrübtem Glück. *vertriben*, verbracht. — 35. 36 was ich von Freuden noch hatte, deren bin ich nun

nieman kan hie freude vinden, si zergê  
 sam der lichten bluomen schin:  
 des'n sol sich daz herze mîn  
 niht sênen nâch vâlschen freuden mê.

40

---

beraubt, die sind auch noch fort. — 37 *hie*, hier, hienieden. *si zergê*, sie vergehe denn; in solchen Bedingungssätzen, die eine Beschränkung des Vordersatzes ausdrücken, pflegt in der Regel die Negation zu stehen (*sî'n zergê*); doch kann sie auch fehlen, der Sinn bleibt derselbe. — 39 *des*, darum. — 40 *niht mê*, nicht mehr, weiter.

---

## 57.

## LIEBESHOFFNUNG UND ENTSAGUNG.

## I.

ICH WIL NÛ MÊRE ÛF IR GENÂDE WESEN FRÔ.

Wünschen und Wähnen, erzählt uns der Dichter, sei von Jugend auf seine liebste Beschäftigung gewesen, habe oft seinen Kummer verscheucht und ihn, in der Einbildung wenigstens, froh und glücklich gemacht. Er zeigt dies an einem Beispiel, und nimmt sich vor, nachdem die Trauer über die Sprödigkeit ihm nichts gefruchtet habe, es mit der Heiterkeit zu versuchen, die ihr leicht lieber sei, als jene. Kummere sie sich um beides nicht, so gewähre doch das eine mehr Vergnügen als das andere. Zum Schluß warnt er die Frauen, ihn nicht länger so geringschätzig wie bisher zu behandeln.

Ich wil nû mêre ûf ir genâde wesen frô  
 sô verre als ich vor seneden sorgen iemer mac.  
 i'n wêiz des niht, ob allen liuten sî alsô:  
 nâch eime guoten kûmet mir éin sô böeser tac,  
 daz ich ze freuden niht enkan. 5  
 so ergusen ein scheiden: des pflic ich von kinde gerner  
 denne ic man.  
 i'n ruoche wer min drumbe lachet:  
 zewâre wûnschen unde wânen daz hât mich dicke frô  
 gemachet.

Ich wûnsche mir sô werde, daz ich noch gelige  
 bi ir sô nâhen, deich mich in ir ouge ersehe, 10

1. 2 Ich will nun fernerhin in der Hoffnung auf ihre Gunst mich der Freude hingeben, sofern dies mein Liebeskummer zuläßt. — 3 ob es allen Leuten so ergeht. — 5 daß ich zur Freude unfähig bin. — 6 scheiden, Auslegung, Deutung. Dann verfallt ich aufs Deuten und Auslegen, dem ich mich von Kind auf lieber als irgend jemand hingegeben habe. — 7 ich kummere mich nicht, ob man mich deshalb auslacht. — 8 zewâre, wahrlich.

9 werde adv., auf würdige, ehrenvolle Weise, zur Freude. — 10 ouge ist hier der starke Dat. sing.: daß ich mich in ihrem Auge spiegle, vgl.

und ich ir alsô volleclichen an gesige,  
swes ich sie denne frâge, daz si mir's verjehe.

sô spriche ich: «wil du's iemer mê  
beginnen, dû vil sælic wip, daz dû mir aber tuost sô wê?»  
sô lachet si vil minnecliche. 15  
wie nû, swenn' ich mir sô gedenke, bin ich von wûn-  
schen niht der riche?

Min ungemach, daz ich durch sie erliten hân  
swenn' ich mit senenden sorgen alsô sere ranc,  
sol mich daz alsô kleine wider sie vervân,  
hân ich getrûret âne lôn und âne danc, 20  
sô wil ich mich gehaben baz:  
waz ob ir freude lieber ist dan trûren? seht, ich wûnsche  
ouch daz.  
und sint ir denne beide unmære,  
sô spilte ich doch des einen gerner dan jênes daz  
gar verloren wære.

Ôwê daz mir sô manegin missebiten sol! 25  
daz klage ich hiute und iemer rehter hôvescheit.

Nr. 17, 16. — 11 *volleclichen* adv., vollständig. *einem an gesigen*, über einen siegen, ihn bewältigen. — 12 so daß sie mir auf jene Frage Antwort gibt, d. h. mir zusagt, gewährt, was immer ich sie bitte. — 13 *iemer mê*, fortan noch, fernerhin. — 14 *beginnen* c. gen., etwas thun. *aber*, abermals, wiederum. — 16 wie nun, bin ich nicht der Reiche, d. h. der, dem alle Wünsche gewährt sind, glücklich durch meine Wünsche, wenn ich mir's in Gedanken auf diese Weise ausmale?

18 *ringen*, sich mühen, kämpfen. — 19 *kleine* adv., wenig. *vervân*, *vervâhen*, zu Wege bringen, ausrichten. *mich vervât ein dinc wider einen*, mich nützt etwas bei einem, einem gegenüber. — 21 *sich gehaben*, sich benehmen. — 18—21 wenn mein Ungemach, das ich im heftigen Kampfe mit dem Liebesgram um ihretwillen erduldet habe, mir bei ihr so geringen Vortheil bringt und ich ohne Lohn und Dank getrauert habe, so will ich mich besser benehmen, es mit der Heiterkeit versuchen. — 22 wer weiß, ob Frohsinn ihr nicht lieber ist als Trauer? Das wäre auch mein Wunsch: auch ich wäre lieber fröhlich. — 23 f. wenn sie aber gegen beide gleichgültig ist, so unterhalte ich mich doch lieber mit der Freude, als mit jener (der Trauer), die ganz vergeblich wäre. — 24 *spiln* c. gen., sich mit etwas unterhalten, vergnügen.

25 ff. Der Dichter beschwert sich über die unglimpfliche Behandlung von Seite so mancher Frauen (denn daß diese gemeint sind, zeigt der zweimalige Ausdruck *schapel*); das zeuge nicht von rechter Bildung. Zudem gebe es nur wenige unter ihnen, denen ihr jungfräulicher Kranz so gut stehe, die so tadellos seien, daß er ihnen nicht ein lange dauerndes Herzeleid bereiten könnte, und fern von ihnen sein möchte. Nur daß er so gerne bei ihnen sei, darin liege sein Unglück. Er sei einmal da (könne nicht fern bleiben), darum müsse er die üble Behandlung dulden. Doch würde, wer sich anständig, höflich gegen ihn benähme, ihn rücksichtsvoller behandeln, sich selbst ehren, sich eines Kranzes von kostbareren Blumen (als den gewöhnlichen) würdig zeigen. — 26 *hiute und iemer*, Ver-



ir ist joch lützel, den ir schapel stê sô wol,  
 i'n fünde in doch ein lange werendez herzeleit  
 und wære êt von in anderswâ.  
 wan daz ich gerne bi in bin, daz ist der schade: ich  
 bin eht dâ.

30

des muoz ich missebieten liden.  
 iedoch swer sine zuht behielte, dem stüende ein schapel  
 wol von sîden.

---

stärkung von *iemer*, stets, vgl. Nr. 14, 2. — 29 *ét* (= 30 *eht*), auch: und  
 von denen ich auch anderwärts (ferne) sein, deren Nähe ich meiden könnte.

---

## II.

## ICH WIL NIHT MERE ÛF IR GENÂDE WESEN FRÔ.

Der Dichter, der im vorigen Liede noch auf die Gunst der Geliebten gehofft hatte, entsagt nun dieser Hoffnung, indem er klagt, daß sie die erste Hälfte seiner Rede (wol ob ihrer kühnen Anspielungen) missfällig aufgenommen und ihm sie zu singen gänzlich verboten habe. Er fügt sich diesem Befehl, indem er Andern überläßt, jenen ersten Theil zu singen und zu sagen: ich für meine Person will den Anstand beobachten und jedes Extrem vermeiden. Das verlangt die Ehre, um derentwillen ich noch ganz anderes unterlassen würde. Erwächst mir auch daraus kein Vortheil, steht es so schlecht, unsicher in der Welt, so schließe ich meine Thür, ziehe mich von der Welt zurück.

---

**M**ir ist min êrriu rede enmittenzwei geslagen:  
 daz eine halbe teil ist mir verboten gar,  
 daz müezen ander liute singen unde sagen.  
 ich sol ab iemer miner zühte nemen war  
 und wünneclicher mâze pflegen. 5  
 umb' einz, heizet êre, lâze ich noch vil dinges under wegen.  
 und mag ich des niht mê geniezen,  
 stêt ez als übel ûf der strâze, sô wil ich mine tür be-  
 sliezen.

---

1 *êre*, compar. von *êr*, früher. *enmittenzwei* = *mitten enzwei*, in der Mitte entzwei. — 3 *ander liute*, andere Sänger. — 7 *des*, d. h. meines ehrenhaften Entsagens: wird mir dás auch nicht mehr zugute angerechnet.

---

## 58.

## LOB DES WINTERS.

Aufforderung zur Fröhlichkeit unter Rückbeziehung auf das Lied Nr. 18, dessen erste Zeilen mit dem Tadel über die Trübseligkeit der Jungen und der Reichen hier wiederholt werden. Sommer und Winter seien beide Lobes und Ehren werth (vgl. Nr. 21, 1. 2). Doch passe für ein Paar, das ohne Furcht vor Entdeckung die Liebe genießen kann, besser der Winter, der zwar kurze Tage, dafür aber lange Nächte habe.

Nû sing' ich, als ich ê sanc:

«wil ab ieman wesen frô?

daz die richen haben undanc  
und die jungen haben alsô!»

wiste ich, waz in wûrre (daz möhten sie mir gerne sagen), 5  
sô hulf' ich ir schaden klagen.

Swâ sô liep bi liebe lit

gar von allen sorgen frî,

ich wil, daz diu winterzît

dén zwein wol erteilet si.

10

sumer unde winter, der zweier êren ist sô vil,  
daz ich beide loben wil.

Hât der winter kurzen tac,

sô hât er die langen naht,

daz sich liep bi liebe mac

15

wol erholn, daz ê dâ vaht.

waz hân ich gesprochen? ôwê, jâ hæte ich baz geswigen,  
sol ich iemer sô geligen!

5 *wiste*, conj. præt. von *wizzen*; Nebenformen sind *wisse*, *weste*, *wesse*.  
*wûrre* conj. præt. von *werren*, intrans. c. dat., stören, hindern. Wüßte ich,  
was ihnen fehlte, — das könnten sie mir immerhin anvertrauen.

7 *Swâ sô*, wo immer. — 8 ganz frei von allen Sorgen. — 9. 10 *erteilen* c. acc. und dat., jemand etwas durch Urtheilsspruch zuerkennen:  
dén beiden kommt, meine ich, die Winterszeit freilich zugute. — 11. 12 zwar  
hat sowol der Sommer als der Winter jeder seine großen Vorzüge, wes-  
halb beide zu loben sind.

16 *vaht* præt. von *vehthen*, angestrengt thätig sein, sich abarbeiten;  
sich von der vorher ausgestandenen Mühe und Angst erholen kann. —  
17. 18 doch was sag' ich? ach, ich hätte lieber schweigen sollen, wenn  
ich jemals so liegen soll (wie ich es eben geschildert habe).

## 59.

## GEGEN DIE NEIDER UND VERLÄUMDER.

Gegen die Zweifler und ihre Behauptung, daß nun alle Freude erstorben und aller Gesang verstummt sei, macht der Dichter geltend, daß alles seine Zeit habe: wenn diese komme, werden auch Freude und Gesang wieder aufleben. Den Boshafter, die bei den Frauen seinen Sang verdächtigen, entgegnet er, daß er allerdings zwischen Guten und Bösen unterscheide: jene habe niemand mehr gelobt als er. (Beziehung auf das Lied Nr. 39.) Daher der Haß und Neid, die zum Glück sich selber verunehren, dem Tüchtigen jedoch nicht zu schaden vermögen.

Die zwivelære sprechent, ez si allez tôt  
und lebe nû nieman, der iht singe.

nû mugen sie doch bedenken die gemeinen nôt,  
wie al diu werlt mit sorgen ringe.

kumt sanges tac, man høeret singen unde sagen: 5  
man kan noch wunder.

ich hōrte eine kleine vogellin daz selbe klagen  
(daz tet sich under):

«ich singe niht, ez welle tagen.»

Die lösen scheltent guoten wiben mīnen sanc 10  
und jehent, daz ich ir übel gedenke.

nû pflihten alle wider mich und haben danc:  
er si ein zage, der dā wenke.

1 *der zwivelære*, Pessimist, Schwarzseher. — 2 *iht*, etwas. — 3 *die gemeinen nôt*, die allgemeine Noth (bedrängte Lage des Reiches). — 5 *sanges tac*, der Tag zum Singen, vgl. 68, 21; wenn es wieder zu singen Zeit ist, die öffentlichen Zustände dazu angethan sind. *singen und sagen*, diese bei den mhd. Dichtern häufig wiederkehrende Zusammenstellung (vgl. Walther Nr. 57, 3. 31, 5. 107, 8. 187, 2) bezieht sich auf den Gegensatz zwischen lyrischer und epischer Dichtung, zwischen Lied und Spruch (Erzählung). — 6 *man*, verblümt für: ich. *wunder*, erstaunliche Menge, sehr viel. — 7 *kleine*, die unflectierte Form. — 8 *sich under tuon*, sich ducken, verschlüpfen. — 9 *ez welle* = *ez enwelle*, es sei denn, daß es tage. — Der Sinn der Strophe ist: wie der Vogelsang nicht bei Nacht, sondern beim Tagesanbruch beginnt, so wird auch in Deutschland der über der allgemeinen Noth verstummte Gesang wieder anheben, wenn bessere Zeiten kommen.

10 *der löse*, der Treu- und Tugendlose, Böswillige. — 11 *eines übel gedenken*, übel von jemand reden. — 12 *pflihten und sagen* sind conj. concess., nun mögen sich alle gegen mich verbinden, ich sage ihnen Dank dafür: ein Feigling ist, wer ausweicht, Ausflüchte sucht (wo er Rede

ob wer tiuschen wiben ie gespræche baz?  
 wan daz ich scheide 15  
 die guoten von den bösen: seht, daz ist ir haz.  
 lobt' ich sie beide  
 geliche wol, wie stüende daz?

Ich bin iu eines dinges holt, Haz unde Nit:  
 sô man iuch ûz ze boten sendet, 20  
 daz ir êt ie sô gerne bî den bîderben sit  
 und daz ir iuwern hêrren schendet.

ir spehere, sô ir niemen stæten muget erspêchen,  
 den ir verkêret,  
 sô hebet iuch heim in iuwer hûs: ez muoz geschehen, 25  
 daz ir unêret  
 verlogenen munt und twerhez sehen.

stehen soll). — 14 ob jemals Einer besser von den deutschen Frauen gesprochen habe (als ich)? *wer*, irgend wer; für *etwer*, wie *waz* 68, 48 für *etewaz*. — 15 *wan daz*, nur daß: aber allerdings mache ich zwischen Guten und Bösen einen Unterschied: deshalb ihr Haß. — 18 *wie stüende daz*, wie ziemte, schickte sich das?

19 *eines dinges*, wegen etwas. *Haz*, *Nît* personificiert. *Nît*, Neid, Missgunst. — 20 *ze boten*, als Boten, auf Kundschaft aussendet. — 21 f. daß ihr stets so gerne bei den Tüchtigen seid und dadurch (weil ihr nichts Tadelnswerthes bei ihnen findet) euren Herrn (d. h. der euch als Boten ausgesandt = der Hassler, Neider) in Schande bringt. — 21 *êt ie*, nun einmal; immer. — 23 *spehere*, Spion. *sô*, wenn. — 24 *verkêren*, vom Rechten abbringen, verdrehen, verläumdern. — 25 *sich heim heben*, sich nach Hause begeben; es kann nicht fehlen, ausbleiben, daß ihr nicht. — 26 *unêren*, in Schande bringen. — 27 *verlogenen munt* = *haz*. *twerch* adj., gen. *twerhes*, quer. *sehen* stn., Sehen, Blick: schelen Blick = *nît*.

60.

## ERLOGENE FREUDE.

Geständniß, daß er der Welt zu Gefallen Freude erheuchle und damit sich selbst und Andere betrogen habe. Erst wenn die Deutschen wieder gut werden und die Geliebte ihn für das Leid entschädigt, könne auch er wieder froh werden.

Bi den liuten nieman hât  
 wæn' hovelichern trôst denn' ich: *was soll's confidence*  
 sô mich senediu nôt bestât, *by an greet trouble comes*  
 sô schîne ich geil und tröeste mich. *freem so be merry.* 5  
 alsô hân ich dicke mich betrogen  
 und durch die werelt manege freude erlogen:  
 daz liegen was ab lobelich.

Maneger wænet, der mich siht,  
 mîn herze si an freuden hô. *in - 10 years*  
 hôher freude hân ich niht 10  
 und wirt mir niemer, wan alsô: *we shall I ever*  
 werdent tiusche liute wider guot  
 und tröestet si mich, diu mir leide tuot,  
 sô wirde ich aber wider frô.

1 *Bi den liuten*, unter den Menschen, vor der Welt. — 2 *wæn'*, glaube ich. *hovelicher trôst*, hofgemäße Zuversicht. Vor der Welt weiß sich niemand mit mehr Anstand und Fassung zu benehmen als ich. — 4 *geil*, fröhlich, lustig. — 6 *durch die werelt*, um der Welt, der Leute willen. — 7 das Lügen war aber löblich, d. h. untadelig, ja rühmlich.

11 *wan alsô*, außer auf diese Weise, es sei denn, daß Folgendes geschieht. — 14 *aber und wider*, wiederum: Verbindung zweier Synonyma zur Verstärkung des Begriffs.

61.

## UNDANK DER WELT.

Verzicht auf die irdischen Freuden, die nichts sind als Trübsal und Noth; Klage über den Undank der Welt, die den Thoren bevorzuge und treuen Dienst unbelohnt lasse; Unterschied zwischen Einst und Jetzt.

Leider ich muoz mich entwennen - *separate myself from without.*  
 vil maneger wünne, der min ouge an sach. *which my eye has looked*  
 war nâch sol sich einer senen, *at shall yearn*  
 der sich geloubet swes hie vor geschach? *what goes up the (air) & who*  
 der weiz lützel waz daz si; gemeit. *how far he's gone.*  
 daz ist seneder muot mit gerender arebeit. *more meaning*  
 unsælic si daz ungemach! *(longing trouble) mixed with willing desire*

Ich hân ir gedienet vil,  
 der Werlte, und wolte ir gerne dienen mê,  
 wan daz s' übele danken wil 10  
 und wænet, daz ich mich des niht verstê. *understand*  
 ich verstên mich's wol an eime site? *By a circumstance or a way, as*  
 des ich aller sêrest ger, sô ich des bite, *what I most desire*  
 sô git si'z einem tören ê. *he would rather give it away for*

*schmerz*  
 I'n weiz wiech'z erwerben mac. *attain to* 15  
 des man dâ pfliget, daz widerstuont mir ie. *the customs in the world*  
 wirbe ab ich sô man ê pflac, *have ever been repugnant*

1 sich entwennen c. gen., sich entwöhnen, eig. sich gewöhnen, etwas entbehren zu können. — 2 der, deren = die: der Genetiv ist nachgezogen vom Vorhergehenden (sog. Attraction); ebenso 3. 4 swes = des swaz. — 4 sich gelouben c. gen., von etwas abstehen, es aufgeben, sich dessen entschlagen. — 3 ff. wonach soll sich einer sehnen, der das, was einst geschah, aufgegeben, der mit der Vergangenheit abgeschlossen hat? der weiß wenig, was Lebensfreudigkeit ist, sie ist nichts als unbefriedigte Sehnsucht und verlängende Mühsal. Verwünscht sei das Ungemach!

8 ff. Ich habe der Welt (der höfischen Gesellschaft) vielfach gedient und würde es noch ferner thun; aber sie dankt mir übel dafür und wähnt, ich merke es nicht. — 11. 12 sich verstên c. gen., etwas wahrnehmen, merken. — 12 an eime site, an einem Gebrauch, einer Gewohnheit. — 13 f. wenn ich um das, was ich am heißesten wünsche, bitte, so gibt sie es einem Thoren eher als mir.

16 des man dâ pfliget = die Mittel, die man jetzt anwendet, um es zu erwerben. widerstuont, widerte mich an. —

daz schadet mir lihte. sus enweiz ich wie.

doch verwæne ich mich der Fuoge dā,

daz der ungefüegen werben anderswā  
genæmer si dan wider sie.

---

18 somit weiß ich nicht, wie (ich's machen, anfangen soll). — 19 *ver-*  
*wænen* refl. c. gen., von jemand erwarten. *Fuoge* ist hier ohne Zweifel  
als Personification aufzufassen. — 20 daß die Werbung der Unanständ-  
igen, Unbescheidenen anderwärts angenehmer sei als ihr gegenüber,  
bei ihr.

---

inflaming cursio

customs here

but I suspect the  
behind people. It  
would remove 20  
themselves here



## 62.

## AN DIE FRAU WELT.

Mahnung an die Welt, ihn, der ihr stets treu gedient und nie einen Fuß breit von ihr gewichen, zu belohnen; sie könne seiner fernern Ergebenheit gewiß sein. Sie dürfe nicht hoffen, ihm zu entslüpfen, auch er könne sich winden und drehen. Schließlich die Bitte, dem Rathe der Weisen und Verständigen zu folgen und sich nicht durch unerfahrene Thoren zu Grunde richten zu lassen.

Werlt, du ęnsolt niht umbe daz  
zürnen, obe ich lōnes man.  
grüeze mich ein wēnic baz,  
sich mich minneclichen an!  
dū maht mich wol pfenden 5  
und mīn heil erwenden:  
daz stēt, frouwe, in dinen henden.

Dū hāst lieber dinge vil,  
der mir einez werden sol.  
Werlt, wie'ch daz verdienen wil! 10  
doch solt dū gedenken wol,  
obe ich ie getrāte  
fuoz von mīner stāte,  
sit dū mich dir dienen bāte.

Wie sol ich gewarten dir, 15  
Werlt, wilt alsō winden dich?  
wānest dich entwīden mir?  
nein, ich kan ouch winden mich.

1 *umbe daz*, deshalb. — 2 wenn ich dich an den (verdienten) Lohn erinnere. — 4 *sich*, sieh, blicke. — 5 freilich kannst du umgekehrt. *pfenden*, berauben. — 6 *erwenden*, rückgängig machen.

9 *der einez*, von denen eines (wenigstens eines). *werden*, zu Theil werden. — 10 wie werde ich mich dessen würdig zu machen suchen! — 12 f. *getrāte* conj. præt., trat; ob ich jemals. — 13 *fuoz*, einen Fuß breit. *von mīner stāte*, wankte; seitwärts trat. — 14 *bāte* 2. præt. sing.: seit der Zeit, daß du mich dir zu dienen batest.

15 *gewarten* c. dat., auf jemand schauen, warten, um ihm zu dienen oder zu folgen. — 16 *wīden*, sich winden, drehen (um sich einer Ver-

dû wilt sêre gâhen,  
unde ist vil unnâhen 20  
dâz ich dir noch sül versmâhen.

I'ne weiz wie din wille stê  
wider mich: der mine ist guot  
wider dich. waz wilt du's mê,  
Werlt, von mir wan hôhen muot? 25  
wilt dû bezzer wûne,  
danne man dir gûnne  
freude und der gehelfen kûnne?

Werlt, tuo mê des ich dich bite:  
volge wiser liute tugent. 30

dû verderbest dich dâ mite,  
wilt dû minnen tôren jugent.

bite die alten êre,  
daz si wider kêre  
unde ab din gesinde lêre. 35

pflchtung zu entziehen). — 19 du hast große Eile. — 20 *unnâhen* adv. dat., unnahe, entfernt. — 21 *versmâhen*, verächtlich oder geringfügig erscheinen. *sül*, werde. Und doch ist die Zeit noch fern, wo ich dir gering scheine, du mich nicht mehr brauchst, mich entbehren kannst.

22 Ich weiß nicht, wie du gegen mich gesinnt bist. — 23 ich meine es gut mit dir. — 24. 25 was verlangst du mehr von mir als freudige, gehobene Stimmung. — 26 f. verlangst du bessere Wonne, als daß man dir Freude gönnt und dazu zu verhelfen versteht?

29 Thu's weiter, um was ich dich bitte. — 32 du richtest dich damit zu Grunde, wenn du die Jugend der Thoren liebst, d. h. junge, unerfahrene Leute (statt meiner) als Rathgeber nimmst. — 35 *ab*, wiederum. *daz gesinde* (der *Werlt*) = die höfische Gesellschaft.

## 63.

## EHRLICH WÄHRT AM LÄNGSTEN.

Unwerth der Ehre, welcher Schande folgt, und des Genusses, den man durch Reue erkaufen muß. Nur wer sich in fester Schanze hält, altet in Ehren. Auf das Herz muß man beim Manne sehen, denn mancher scheint von außen gut und ist doch innen voll Falschheit. In der ersten Strophe weist der Dichter offenbar auf ein bestimmtes Liebesverhältniss, das ihm nicht ehrenvoll oder anständig genug ist.

Mir'st diu ère unmær,  
dâ von ich ze jâre wurde unwert  
unde ich klagende wære:  
«wê mir armen hiure! diz was vert.»  
alsô hân ich manegen kranz verborn 5  
und bluomen vil verkorn:  
jâ bræche ich rôsen wunder, wan der dorn.

Swer sich sô behaltet,  
daz im nieman niht gesprechen mac,  
wünnecliche er altet: 10  
im enwirret niht ein halber tac.  
des ist frô, swenn' er ze tanze gât,  
der herze ûf ère stât:  
wê im, des sîn geselle unêre hât.

Man sol iemer frâgen 15  
von dem man, wie'z umb' sîn herze stê:

1 *Mir'st* = *mir ist*. *unmær*, unwerth, gleichgültig. — 2 *ze jâre*, übers Jahr. *wurde*, conj. *unwert*, verachtet. — 3 und bei der ich klagen müßte. — 4 *hiure*, heuer. *vert* adv., im vorigen Jahr. — 5 *alsô*, auf diese Weise. *verborn*, nicht haben: ist mir mancher Kranz entgangen. — 6 *verkorn* part. præter. von *verkießen*, nicht beachten, verachten, auf etwas verzichten. — 7 *traun*, ich würde der Rosen die Fülle brechen, wäre nicht der Dorn.

8 *sich behalten*, sich bewahren, in der Hut halten. — 9 *sprechen* c. dat., Übles aussagen, etwas vorwerfen. — 11 den stört nicht auch nur ein halber Tag. — 12. 13 darüber freut sich, wenn er zum Tanze geht, diejenige (Frau, Mädchen), deren Herz, Sinn auf Ehre gerichtet ist. — 14 Weh dem, der seinen Gefährten (Freund, Geliebten) in Schande bringt, ihm zur Unehre gereicht.

swen des wil betrâgen,  
 der enruochet, wie diu zit zergê.  
 maneger schînet vor den fremden guot  
 und hât doch valschen muot:  
 wol im ze hove, der heime rehte tuot.

20

---

17 *betrâgen* (gehört zu *trâge* adv. von *træge*) unpers. c. acc. und gen., langweilen, verdrießen. — 18 den kümmert es nicht, wie die Zeit vergeht, wie er sie verthue. — 17. 18 «Wem eine solche Frage lästig fällt, kümmert sich nicht darum, ob er gut oder schlecht lebt.» Benecke. — 21 wer zu Hause (im Stillen) recht thut, handelt, dem gebührt, daß es ihm auch am Hofe (in der Öffentlichkeit) wohl ergehe.

---

## 64.

## SCHÖNHEIT OHNE TUGEND.

Traurige Empfindungen bei dem Gedanken, daß in dieser bösen Zeit die Schönheit nichts mehr gelte.

---

Wer gesach ie bezzer jâr?  
 wer gesach ie schœner wip?  
 daz entroestet niht ein hâr  
 einen unsæligen lip.  
 wizzet, swem der anegenet an dem morgen fruo,      5  
 deme gêt ungelücke zuo.

Ich wil einer helfen klagen,  
 der ouch freude zæme wol,  
 daz in alsô valschen tagen  
 schœne ir tugent verliesen sol.      10  
 hie vor wære ein lant gefrôwet umb' ein sô schœne wip:  
 waz sol der nû schœner lip?

---

3 *entræstet*, macht nicht froh, gibt nicht freudige Zuversicht. *niht ein hâr*, bildlich: nicht im Geringsten. — 4 einen zum Unglück Bestimmten. — 5 *anegenen*] der *aneganc* ist das Vorzeichen, das frühmorgens beim Antritt des Weges oder beim Beginn eines Unternehmens entgegenkommt. Der deutsche Volksplauze kennt einen guten und bösen Angang. Zu jenem gehört der Wolf, die Taube, ein Bucklichter, Aussätziger, zu diesem ein Geistlicher, ein Hase, ein Blinder, ein Lahmer u. s. w., vgl. Grimm's Mythologie, S. 1072 ff. — 6 *zuo gên*, begegnen, widerfahren.

7 ff. Ich will einer (der Herrin eines solchen *unsæligen*), der ebenfalls Freude ziemte, klagen helfen, daß. — 10 *tugent* bedeutet hier Kraft, Macht, Werth. — 11 vor Zeiten hätte eine so schöne Frau genügt, ein ganzes Land zu zieren. Was aber soll ihr nun, in diesen falschen Tagen, die Schönheit?

---

## 65.

## TRAURIGER ZUSTAND DER WELT.

Gegen die Behauptung der Alten, daß es in der Welt niemals trost- und freudloser ausgesehen habe, hat der Dichter heftige Einsprache erhoben. Nun muß er zugeben, daß sie recht haben; denn die irdischen Glücksgüter fallen dem zu, der es nicht verdient. Gott hat dem Einen Geist, dem Andern Gut gegeben; daher sollte man einen reichen Thoren mindestens nicht höher achten als einen klugen Armen. Das Lied schließt mit dem innigen Wunsche, Gott möge der Last und Sorge aller ein Ziel setzen.

Die grisen wolten'z überkomen,  
 diu werlt gestüende trüereclicher nie  
 und hæte an freuden abe genomen.  
 doch streit ich zorneclichen wider sie:  
 sie möhten's wol gewalten, 5  
 ez wurde niemer wâr.  
 mir was ir rede swâr.  
 sus streit ich mit den alten,  
 die hânt den strit behalten  
 nû wol langer denne ein jâr. 10

Mîn ouge michel wunder siht:  
 die'z wirs verdienen kunnen vil dann' ich,  
 daz den sô schône heil geschiht.  
 sô wê dir, Werlt, wie kumt ez umbe dich!  
 ist got solch ebenære, 15  
 dêr git dem einen sin,

1 *grîse* swm., der Graue, Greise, Alte. *überkomen* c. acc., etwas behaupten, eigentlich durch Gründe oder List überwinden, überreden. — 4 *streit* præt. von *strîten*, stritt: doch widersprach ich ihnen unwillig. — 5 *gewalten* c. gen., über etwas Gewalt haben, es behaupten: sie könnten das behaupten, aber es würde doch nicht wahr. Die Hss. haben *wol gedagen* = schweigen; Wackernagel liest *vol gealten*. — 7 *swâr* adj., schwer, lästig, drückend. — 9 *den strit behalten*, obsiegen im Wortstreit, Recht behalten.

12 *wirs* compar. zu *übele*, wie *baz* zu *wol*: schlimmer; weniger. Zu *wirs* gehört *vil*. — 14 wohin kommt es mit dir? — 15 *ebenære*, Eben-, Gleichmacher. — 16 *sin*, Geist, Verstand. —

dem andern den gewin,  
 sô wæne ich alsô mære  
 ein richer tôre wære  
 sô ich als ich armer bin. 20

Hie vór, dô s' alle wåren frô,  
 dô wolte nieman hœren mine klage.  
 nú ist in sumelichen sô,  
 daz sie mir wol gelouben swaz i'n sage. 25  
 nú müeze got erwenden  
 al unser arebeit  
 und gebe uns sælekeit,  
 daz wir die sorge swenden.  
 ouwê möht' ich'z verenden!  
 ich hân noch ein sunder leit. 30

---

17 *gewin*, Erwerb, Geld, Reichthum. — 18 *alsô mære*, ebenso lieb. — 19 ff. vertheilt Gott die Loose der Menschen so, daß er dem Einen Verstand, dem Andern Reichthum zu Theil werden läßt. so sollte der reiche Thor ebenso (d. h. nicht mehr) geachtet sein wie ich in meiner Armuth, arm wie ich bin (aber mit *sin* begabt). In der Welt ist es aber anders: mancher genießt unverdientes Heil.

23 *in* dat. pl., ihnen. *sumeliche*, pl. einige, manche. — 24 *i'n* = *ich in*, ich ihnen. — 25 *erwenden*, rückgängig machen: unserer Mühsal ein Ziel setzen. — 28 *swenden*, vertilgen, zu nichte machen. — 29 *verenden*, abthun, ganz beenden: könnte ich's durchsetzen (daß alles wieder würde wie ehemals). — 30 aber mich drückt noch ein besonderes Leid.

---

✱ 66.

## VERFALL DER ZUCHT.

Der Dichter findet sein freudloses Leben in die Länge unerträglich. Das Glück kümmerge sich nicht um ihn, Treue und Zucht seien ohne Geltung, und Ansehen und Reichthum fallen dem Bösen zu. An der Schlechtigkeit der Männer seien die Frauen schuld, deren Liebe nun nicht mehr wie ehemals durch edles Benehmen, sondern durch Ungezogenheit erworben werde. Allerdings gebe es noch rühmenswerthe Ausnahmen, aber wenn die Welt sich nicht bald bessere, so werde er das Singen bleiben lassen.

Äne liep sô manic leit,  
wer möhte daz erliden iemer mê?  
wære ez niht unhövescheit,  
sô wolte ich schrien: «sê, gelücke, sê!»  
gelücke daz enhœret niht  
und selten ieman gerne siht  
swer triuwe hât.  
ist ez alsô, wie sol mîn iemer werden rât?

5

Wê, wie jâmerlich gewin  
vor mînen ougen tegeliche vert,  
deich sô gar ertôret bin  
mit mîner zuht und mir daz nieman wert!  
mit den getriuwen alten siten  
ist man zer werlte nû versniten:  
êr' unde guot  
hât nû vil lützel ieman, wan der übele tuot.

10

15

1 Ohne Erfreuliches so viel Betrübendes. — 2 *erliden*, ertragen, aus-  
halten. *iemer mê*, in die Länge. — 3 *unhövescheit*, was der feinern Sitte  
zuwiderläuft, Roheit. — 4 *sê* Interjection, sieh, nimm hin; wird in der  
Schweiz noch jetzt als Lockruf gebraucht. So wollte ich das Glück durch  
Zuruf zu mir locken. — 8 wie soll mir jemals geholfen, soll es besser mit  
mir werden?

9. 10 Ach täglich muß ich sehen, wie wenig mit der Treue erreicht  
wird. — 11 *deich* Contraction aus *daz ich*. *ertôren*, zum Thoren werden. —  
12 *wern* c. acc. und dat., jemand von etwas abbringen: und mich niemand  
davon abbringt (nämlich von meiner *zuht* und deren übeln Folgen). —  
14 *versniden*, bildlich: tödten: mit den alten treuen Sitten ist man jetzt  
in der Welt verloren. — 16 *lützel ieman*, wenig jemand = niemand: zu  
Ehre und Reichthum gelangt jetzt niemand mehr, außer wer Böses thut.  
*übele* adv. —



Daz die man als übel tuont,  
 dast gar der wibe schult, dëst leider sô.  
 dô ir muot ûf ère stuont,  
 dô was diu werlt ûf ir genâde frô. 20  
 ahî wie wol man in dô sprach,  
 dô man die fuoge an in gesach!  
 nû siht man wol,  
 daz man ir minne mit unfuoge erwerben sol.

Lât mich zuo den frouwen gân, 25  
 sô ist daz nû mîn aller meistiu klage,  
 so ich ie mære zûhte hân,  
 sô ich ie minner werdekeit bejage.  
 sie swachent wol gezogenen lip,  
 ez'n sî ein wol bescheiden wip; 30  
 der meine ich niht:  
 diu schamt sich des, swâ iemer wibes scham geschiht.

Reiniu wip und guote man,  
 swaz der nû lebe, diu mûezen sælic sîn!  
 swaz ich den gedienen kan, 35  
 daz tuon ich noch, daz sie gedenken mîn.  
 ie mitten sô kûnd' ich in daz:  
 diu werlt enstê dan schiere baz,  
 sô wil ich leben  
 sô ich nû beste mac und mînen sanc ûf geben. 40

18 *dast* und *dëst* = *daz ist*. — 20 *ûf genâde frô sîn*, sich freuen, in der Erwartung Gnade, Gunst zu finden. — 21 *ahî*, Ausruf der Freude, des Verlangens. *einem wol sprechen*, gut von jemand reden.

25 *Lât mich*, nehmt an daß ich; vorausgesetzt daß, wenn ich. Vgl. 75, 13. — 26 *aller meistiu*, allergrößte. — 27 daß ich, je wohlgezogener, anständiger ich mich betrage, um so weniger Achtung, Ansehen erlange. — 29 *swachen*, gering achten, verachten. *lip*, Umschreibung für das Pron.: den Wohlgezogenen (Mann). — 30 es sei denn, daß sie eine verständige Frau ist. — 31 *der ist gen.*, die mein' ich nicht. — 32 *sich schamen c. gen.*, sich über etwas schämen. *scham*, Beschämung: wo immer etwas geschieht, das den Frauen zur Schande gereicht.

36 *noch*, dennoch, gleichwol, fernerhin. *daz*, auf daß, damit. — 37 *ie mitten adv.*, mittlerweile, inzwischen; aber das will ich ihnen im voraus sagen: wenn es mit der Welt nicht bald besser wird. — 39. 40 *so will ich*, so gut es geht, zu leben versuchen und meinen Sang aufgeben.

## 67.

## ANKLAGE UND VERTHEIDIGUNG.

Die im vorigen Liede gegen die Frauen erhobene Anklage wird hier wiederholt, aber den Rittern in den Mund gelegt. Doch haben die Frauen sich vertheidigt und den Männern die Schuld an dem Aufhören der Frölichkeit zugeschoben. «Die zweite Strophe läßt schließen, daß die Herrin diese Beschuldigungen übel genommen und Walthern vorgeworfen habe, er sei mit seinem Preise der Frauen zu Ende, er fange nun an sie zu schmähen. Er unterscheidet wieder zwischen bösen und guten: jene könne er nicht loben, für diese sei er an Lob noch so reich als je. Als Beweis scheint die dritte Strophe hingestellt, die in der That ein sehr geschicktes und verbindliches Lob der Herrin enthält. Das nicht ganz erhaltene Schlußgesetz kehrt wieder zur obigen Behauptung zurück und räth Frauen und Pfaffen, sich von den Bösen ihres Geschlechtes oder Standes fern zu halten, damit sie nicht mit ihnen zu Grunde gehen.» Simrock.

In Betreff des Versmaßes ist zu bemerken, daß hier eine Abweichung von der Regel stattfindet, indem der Abgesang den beiden Stollen nicht folgt, sondern vorausgeht.

Die hêrren jehent, man sùlez den frouwen  
 wizen, daz diu werlt sô stê:  
 sie sehen niht frœlich' ûf als ê,  
 sie wellen allez nider schouwen.  
     iedoch hân ich die rede gehœret: 5  
 sie sprechent, daz in freude stœret,  
 sie sîn mê dan halbe verzaget  
     beidiu libes unde guotes,  
 niemen helfe in hôhes muotes.  
 wer sol rihten? hic'st geklaget. 10

---

1 Die hêrren, die Ritter. Über die Betonung von *sùlez* s. Einleitung.  
 — 2 *wizen*, strafen, tadeln. Man solle den Frauen den Vorwurf machen, ihnen die Schuld beimessen, daß es in der Welt so (traurig) stehe.  
 — 3. 4 *sehen*, *wellen* sind Conjunctive: die Ritter sagen, daß sie nicht wie ehemals den Blick freudig emporrichten, sondern immerfort niederschlagen.  
 — 5 *die rede*, die Gegenrede der Frauen, eig. Verantwortung vor Gericht, Rechtfertigung.  
 — 6 ff. sie sagen, was ihnen die Freude stört, verdirbt, das sei dies, sie hätten beinahe allen Muth, alle Hoffnung in Bezug auf Leben und Gut verloren.  
 — 9 *helfen* c. gen. und dat., einem zu etwas behilflich sein.  
 — 10 Aufforderung: wer wird in dieser gegenseitigen Anklage, Beschuldigung, Recht sprechen: wo ist der Richter?

Ein frouwe wil ze frevelliche  
schimpfen, ich hab' ûz gelobet.  
si tumbet, obe si niht entobet:  
ja'n wart ich lobes noch nie sô rîche.

torste ich vor den wandelbæren, 15  
sô lobte ich die ze lobenne wæren.  
dés enhaben deheinen muot:

îne gelobe sie niemer alle,  
swie'z den lîsen missevalle,  
sîc newerden alle guot. 20

Ich wêiz sie, diu daz niht ennîdet,  
daz man nennet reiniu wîp:  
sô rehte reine so'st ir lip,  
daz si der reinen lop wol lîdet.

ér engap ir niht ze kleine, 25  
der sie geschuof: schoen' unde reine,  
dér diu zwei ze samene slôz,  
wie gefuoge er kunde sliezen!  
ér solt' iemer bilde giezen,  
der daz selbe bilde gôz. 30

Sich krenkent frouwen unde pfaffen,  
daz sie sich niht scheiden lânt:  
die den verschamten bî gestânt,  
die wellent lihte ouch mit in schaffen.

..... 35  
.....

11 *frevelliche* adv., vermessen, das Recht verletzend. — 12 *schimpfen*, scherzen. Es ist ungerechtfertigter, grausamer Spaß von einer Frau (wenn sie sagt), ich sei mit meinem Lob zu Ende. — 13 *tumben*, unverständlich sein: sie ist unverständlich oder gar von Sinnen. — 14 in der That war ich an Lob noch nie so reich. — 15 *torste* præf. von *turren*, den Muth haben, sich getrauen. *wandelbare*, wankelmüthig, tadelnswerth. — 17 darauf mögen sie sich keine Hoffnung machen. — 19 *die lîsen*, die Leichtfertigen. — 20 *sie newerden*, es sei denn, daß alle gut, brav werden.

21 Ich kenne diejenige, kenne eine (bestimmte), die keinen Neid darüber empfindet, wenn man keusche Frauen lobt. — 24 *lîdet*, erträgt. — 25. 26 der sie schuf (Umschreibung für: Gott), hat sie nicht zu kärglich (er hat sie reichlich) bedacht. — 26 der die beiden, Schönheit und Keuschheit, zusammenfügte, wie kunstvoll, harmonisch, hat er das zu thun verstanden! — 29. 30 *bilde* stn., das Bildniß. *bilde giezen*, bildlich: ein Bildniß, eine Gestalt schaffen. Solche vollkommene Frauen sollte Gott immer schaffen.

31 *sich krenken*, *kranck* d. i. schwach machen, schwächen, erniedrigen. — 32 daß sie sich (von den Losen) nicht trennen lassen. — 33 *verschamt*, der sich zu schämen aufgehört hat = V. 38 schamlos. —

wê, daz zwêne als edele namen  
mit den schamelôsen werbent!  
sicherliche sie verderbent,  
sie newellen's sich erschamen.

40

---

37 *name*, Stand: Frauen und Priester. — 38 *werben*, umgehen, in Verbindung treten. — 40 *sich erschamen* c. gen., über etwas in Scham gerathen: es sei denn, daß sie schamerfüllt davon ablassen.

---

## 68.

## GUTE LEBENSART.

«Um sein unminnigliches Singen zu entschuldigen, stellt Walther V. 17. 18 den Satz auf, daß man sich nach der Welt richten müsse, wie er schon in der ersten Zeile sein neuerdings angenommenes unfrohes Wesen mit der allgemeinen Abnahme der Fröhlichkeit entschuldigt hat. Er weiß sich beides als gute Lebensart auszulegen. Die dritte Strophe bedient sich des so erstrittenen Rechtes, unminniglich zu singen; die vierte fährt darin fort, indem sie eine neue Beschwerde gegen die Frauen erhebt: sie machen keinen Unterschied unter den Männern und werden so Schuld an der allgemeinen Verderbniss.» Simrock.

Zwô fuoge hân ich doch, swie ungefüege ich sî;  
der hân ich mich von kinde her vereinet:

ich bin den frôn bescheidenlicher freude bi  
und lache ungerne swâ man bi mir weinet.

durch die liute bin ich frô,  
durch die liute wil ich sorgen.

5

ist mir anders danne alsô,  
waz dar umbe? ich wil doch borgen.

swie sie sint, sô wil ich sîn,

daz sie niht verdrieze mîn.

10

manegem ist unmaere

swaz einem andern werre: der sî ouch bi den liuten swære.

Hie vor dô man sô rehte minneclichen warp,  
dô wâren mîne sprûche freuden rîche:

1 *fuoge*, gute Eigenschaft, Geschicklichkeit, Gewandtheit. *ungefüege*, ungeschickt, plump, unbeholfen. — 2 *sich vereinen* mit gen. oder einem diesen Casus vertretenden Satze: in den Besitz von etwas kommen, sich etwas zu eigen machen: die habe ich mir angeeignet, erworben. *von kinde her*, von Kind auf, seit meiner Kindheit her. — 3 *bi sîn einem*, einem nahe sein, helfen; c. gen., in Bezug auf etwas beistehen: ich nehme gerne Antheil an der verständigen Heiterkeit der Fröhlichen. — 5. 6 *durch*, um: um der Leute willen bin ich froh und traurig. — 7 ist mir anders zu Muthe als so (wie ich mich zeige, stelle). — 8 *waz dar umbe*, was weiter, was thut's? *borgen*, auf Borg nehmen (nämlich Freud und Leid). — 10 daß sie meiner nicht überdrüssig werden. — 11 *unmaere*, gleichgültig. — 12 *werre* conj. præs.; *mir wirret*, mich stört, verdrießt; was einem Andern fehle. Es gibt viele, die für das Leiden Anderer keine Theilnahme haben. *swære*, zur Last, überlästig: der sei den Leuten, in deren Gesellschaft er sich befindet, auch lästig, zuwider.

13 *liebreich* handelte, sich liebenswürdig benahm. — 14 *freuden rîche*, reich an Freuden = Freude spendend. —

sit daz diu minnecliche minne alsô verdarp, 15  
 sit sanc ouch ich ein teil unminnecliche.  
 iemer als ez danne stât,  
 alsô sol man danne singen:  
 swenne unfuoge nû zergât,  
 sô sing' aber von hoveschen dingen. 20  
 noch kumt freude und sanges tac:  
 wol im der's erbeiten mac!  
 der'z gelouben wolde,  
 so erkande ich wol die fuoge, wenn' unde wie man singen solde.

Ich sanc hie vor den frouwen umbe ir blôzen gruoze, 25  
 den nam ich wider mime lobe ze lône.  
 swa ich nû des gelttes sô vergebene warten muoz,  
 dâ lobe ein ander, den sie grûezen schône.  
 swâ ich niht verdienen kan  
 einen gruoze mit mime sange, 30  
 dar wend' ich vil hêrscher man  
 mînen nac od ein mîn wange:  
 daz kit: «mir ist umbe dich  
 rehte als dir ist umbe mich.»  
 ich wil mîn lop kêren 35  
 an wip, die kunnen danken: waz hân ich von den überhêren?

Ich sage iu, waz uns den gemeinen schaden tuot.  
 diu wip gelîchent uns ein teil ze sêre,

---

15 *sît daz*, seitdem. — 16 *ein teil*, zum Theil. *unminnecliche* adv., unlieblich, tadelnd, scharf, grob. — 17 *danne*, eben, gerade. — 20 *sô sing'*, Ellipse von *ich*. — 21 *sanges tac*, der Tag, die Zeit, wo man wieder singen kann. — 22 *erbeiten* c. gen., etwas erwarten. — 23. 24 wer mir glauben wollte (der sei versichert), daß ich recht gut die passliche Art und Weise verstünde, wann und wie man singen soll.

26 *wider*, gegen, für mein Lob. — 27 *gelt*, Vergeltung, Bezahlung, Lohn. *vergebene* adv., vergeblich. — 28 *grûezen* ist conj.: derselbe steht, weil es ungewiss ist, ob sich ein solcher finden wird. — 31 *dar*, dahin. *hêrsch* = *hêrisch*, vornehm, stolz. — 32 *nac*, der Nacken. *daz wange* stn., die Wange. Denen kehre ich stolz meinen Rücken oder eine Seite meines Gesichtes zu. — 33 *kît* præs. von *kweden*, *queden*, sagen: das heißt: es ist mir so viel an dir gelegen, wie dir an mir: wie du mir so ich dir. — 35. 36 nach *wip* interpungieren die Herausgeber stark; dadurch legen sie der Stelle einen Sinn unter, den sie nicht hat: von dem im folgenden Liede ausgesprochenen Unterschied von Frau und Weib ist aber hier keine Rede. Der Dichter sagt vielmehr: ich will mein Lob den Frauen zuwenden, die zu danken verstehen. — 36 *überhêr*, übervornehm, -stolz.

37 Was uns den offenkundigen allgemeinen Schaden thut. — 38 *gelîchen*, gleichstellen, -setzen: die Frauen stellen uns etwas (ironisch =

daz wir in alsô liep sîn übel alse guot:  
 seht, dâz gelichen nimet uns freude und êre. 40  
 schieden uns diu wîp als ê,  
 daz sie sich ouch liezen scheiden,  
 daz gefrumte uns iemer mê,  
 mannen unde wîben beiden.  
 waz stêt übel, waz stêt wol, 45  
 sît man uns niht scheiden sol?  
 edeliu wîp, gedenket,  
 daz ouch die man waz kunnen: gelichen s' iuch, ir sît gekrenket.

---

viel) zu gleich, unterscheiden zu wenig. — 39 *daz*, so daß. *alsô*, ebenso. So daß sie in ihrer Liebe keinen Unterschied machen zwischen böß' und gut. — 40 *daz gelichen*, diese Gleichstellung. — 41 machten sie wie früher einen Unterschied unter uns (zwischen Guten und Bösen). — 43 *gefrumte*, nützte, brächte Vortheil. — 45. 46 was ist schlecht, was gut, wenn man zwischen uns nicht unterscheidet? — 47 *gedenket*, bedenkt. — 48 *waz*, etwas. *kunnen*, verstehen. *gelichen* ist conj. Wenn auch sie euch (Gute und Böse) gleichstellen, so seid ihr erniedrigt.

---

+ 69.

## WEIB UND FRAU.

Dieses Lied, worin der Name Weib über den Namen Frau gestellt wird, war namentlich der Anlaß zu dem bekannten Streite zwischen Frauenlob und Regenboge (v. d. Hagen's Minnesinger, 2, 345<sup>b</sup> f.) über den Vorzug von Weib und Frau. «Der Grund dieses Vorzugs ehrt unsere Sänger: er beruht darin, daß in solchem Gegensatz das Wort Frau nur den zufälligen Vorrang höherer Geburt, der Name Weib dagegen das innere Wesen edler Weiblichkeit bedeutet.» Uhland. Klar ist dies in folgenden Stellen: *von geburte ein frouwe ist si und von tugende ein wîp* (Ulrich von Lichtenstein v. d. Hagen's Minnesinger, 2, 56<sup>a</sup>); *man muoz si eine frouwen nennen von ir hôhen art — si ist von tugenden ein guot wîp* (Docen's Miscellaneen, 1, 110).

Wip muoz êt iemer sin der wibe hôhste name  
und tiuret baz dan frouwe, als ich'z erkenne.

swâ nû deheinîu si, diu sich ir wipheit schame,  
diu merke disen sanc und kiese denne.

under frouwen sint unwîp,

5

under wîben sint sie tiure:

wîbes name und wîbes lip

die sint beide vil gehiure.

swie'z umb' alle frouwen var,

wîp sint alle frouwen gar.

10

zwivellop daz hænet,

als under wîlen frouwe: wip dëst ein name der s' alle krœnet.

---

1 *hohste* die schwache Form = *hohster*. *hoch*, an Werth übertreffend, vorzüglich. Der Name Weib ist die schönste Benennung, die man dem Weibe geben kann. — 2 *tiuret baz*, ehrt mehr, ist ehrenvoller. *als ich'z erkenne*, so viel ich weiß, verstehe. — 3 *swâ*, wo irgend. *wîpheit*, weibliches Wesen, Weiblichkeit: hier so viel wie: des Namens Weib. — 4 *merken*, genau acht geben auf etwas. *kiese*, wähle. — 5 *sint*, gibt es. *unwîp*, was den Namen Weib nicht verdient, schlechtes Weib. — 6 *tiure*, selten: im Sinne von: gar nicht vorhanden. — 8 *gehiure*, familiaris, lieblich, traulich. — 9 doch wie es auch mit allen Frauen stehen möge. — 10 Weiber sind alle Frauen: der Name Weib begreift auch die Frauen in sich (nicht umgekehrt). — 11 *zwivellop*, zweifelhaftes, zweideutiges Lob. *hænen*, ehren. — 12 *frouwe*, der Name, die Benennung Frau. Dagegen ist die Benennung Weib ein Name, der alle (das ganze weibliche Geschlecht) schmückt.

---



70.

## DER MINNE SITTE.

Der Dichter tadelt die Abneigung der Minne gegen das Alter und den Mannesernst, und ihre kindische Vorliebe für Jugend und Thoren. Ohne ihr den bisherigen Dienst ganz aufzukündigen, will er ihn doch fortan auf das kleinste Maß beschränken. In ähnlicher Weise wie hier Walther warf schon Heinrich von Veldeken den Frauen vor, daß sie graues Haar hassen und neues Zinn dem alten Golde vorziehen (Minnesangs Frühling 62, 11).

Minne diu hât einen site,  
daz si den vermeiden wolde,  
daz gezæme ir baz.  
si beswæret manegen mite,  
den si niht beswæren solde. 5  
wê, wie zimt ir daz?  
ir sint vier und zweinzic jâr  
vil lieber danne ir vierzic sîn und stellet sich vil übel,  
siht s' iender grâwez hâr.

Minne was mîn frowe sô gar,  
dâz ich wól wist' al ir tougen. 10  
nu ist mir sô geschehen:  
kumt ein junger iezuo dar,  
sô wird' ich mit twerhen ougen  
schilhend' an gesehen.  
armez wîp, wes müet si sich? 15  
weiz gôt wan daz si liste pfliget und tôren triuget, s'ist  
doch elter vil dann' ich.

1 *der site*, Brauch, Gewohnheit. — 2 *daz si*, wenn sie doch. *vermîden*, unterlassen; aufgeben. — 3 *gezæme*, geziemte; stünde ihr besser an. — 4 *mite* = *dâ mite*, wie Iwein 6500. Erec 1059: damit beschwert, belästigt, betrübt. — 8 *sich stellen*, sich anstellen; *sich übele st.*, sich wehleidig gebährden. *iender*, irgendwo.

9 *frowe*, Herrin, Gebieterin: der Minne war ich so ganz ergeben. — 10 *daz tougen* stn., Geheimniss. Daß ich um alle ihre Heimlichkeiten wußte. — 12 *iezuo*, jetzt. *dar*, daher. — 13 *twerch*, schief, schel. — 14 *schilhende*, schielend, von der Seite. — 15 *wes*, warum. — 16 weiß Gott, nur daß (obschon) sie (Toiletten-) Künste übt und damit Thoren täuscht, so ist sie doch viel älter als ich.

Minne hât sich an genomen  
daz si gêt mit tôren umbe  
springend' als ein kint.

war sint alle ir witze komen? 20  
wes gedenket si vil tumb? 20  
s' ist joch gar ze blint.

daz s' ir rûschen nienen lât  
und füere als ein bescheiden wip! si stôzet sich, daz  
ez mir an mîn herze gât.

Minne sol daz nemen für guot, 25  
under wilên sô si ringet,  
daz ich sitzen gê.

ich hân alsô hôhen muot  
alse der vil hôhe springet.  
wê, waz wil si's mê? 30

anders diene ich swâ ich mac.  
besuoche wâ die sehse sîn: von mir hât s' in der wochen  
ie den sibenden tac.

---

17 *sich an nemen*, sich befassen, unterfangen, angewöhnen. — 18 *mit tôren*, d. i. jungen unerfahrenen (*tumben*) Leuten. — 19 *springen*, hüpfen. — 20 *diu witze*, Verstand: wo ist ihr Verstand hingekommen? — 21 *was* denkt die Thörichte? — 23 *rûschen*, rauschende, geräuschvolle Bewegung; doch gäbe auch *rutschen*, wie die Würzburger Hs. liest, sich hin und her bewegen, einen guten Sinn. *nienen* = *niene en*, verstärktes *niht*. Möchte sie doch ihr geräuschvolles Umherfahren lassen und sich wie ein verständiges Weib bewegen. — 24 *si stôzet sich*, d. h. wenn sie so blind und unvernünftig springend umherfährt, wird sie sich stoßen, daß es mir leid thut, mich erbarmt.

25 *für guot nemen*, gut, freundlich aufnehmen: sie soll es mir nicht übel nehmen. — 26. 27 daß ich, während sie ringt, sich müht, abarbeitet, mich hinsetze. — 30 was verlangt sie mehr, weiter (als hohen Muth). — 31 *anders* gen. adv., außerdem, sonst (d. h. wenn ihr das nicht genügt); wo ich kann; wo es mir gefällt. — 32 *besuochen*, suchen, versuchen. Die Minne mag zusuchen, wo man ihr die sechs Wochentage dient; von mir hat sie nur noch einen, den siebenten zu beanspruchen, d. h. wol den Sonntag, also so gut wie gar nichts, da man weder arbeitet noch weltlichen Geschäften nachgeht, sondern der Ruhe pflegt. Vielleicht eine Anspielung auf das mosaische Gebot, Exodus 20, 9. 19: sechs Tage sollst du arbeiten und alle deine Dinge beschicken, aber am siebenten Tage ist der Sabbath deines Herrn, da sollst du kein Werk thun.

---

✂ 71.

## FREUDLOSE ZEIT.

Klage über die Verderbniss der Welt, wo Treue, Zucht und Ehre verschwinde und Gesang und Schönheit nicht mehr zu erfreuen vermögen. Eine andere Strophe desselben Tones steht unter Nr. 8.

---

Waz sol lieplich sprechen? waz sol singen?  
 waz sol wibes schœne? waz sol guot?  
 sit man nieman siht nâch freuden ringen,  
 sit man übel âne vorhte tuot,  
 sit man triuwe, milte, zuht und êre  
 wil verpflegen sô sêre,  
 sô verzagt an freuden maneges muot.

5

---

6 *verpflegen*, zu pflegen aufhören, aufgeben.

---

## + 72.

## KLAGE ÜBER DEN VERFALL DER KUNST.

Rohe Tonweisen haben den edeln Gesang an den Höfen verdrängt, seine Würde liegt darnieder, die Roheit hat gesiegt. Die das rechte Singen stören, deren ist jetzt ungleich mehr, denn die es gerne hören. Die so vermessen lärmten, thun wie die Frösche im See, denen ihr Schreien so wohl gefällt, daß die Nachtigall davon verstummt, so sie gerne mehr sänge. Man sollte dieser Roheit Schweigen gebieten und sie von den Burgen stoßen, zu den Bauern, von denen sie gekommen ist.

Unter diesen unhöfischen Weisen, die in den ritterlichen Gesang eindringen, ist, wie Uhland schon früher vermuthet und in seiner Abhandlung über das Volkslied näher begründet hat, jene Gattung von Liedern gemeint, die man unter dem Namen Dorfpoesie begreift und deren Erfinder oder doch Hauptvertreter Neidhart ist. Das Lied gehört wol in dieselbe Zeit mit den Sprüchen Nr. 107. 108.

Öwê hovelichez singen,  
daz dich ungefüege dœne  
solten ie ze hove verdringen!  
daz sie schiere got gehœne!  
öwê, daz din werde alsô geliget,  
des sint alle dine friunde unfrô.  
daz muoz eht sô sin, nû si alsô:  
frô Unfuoge, ir habt gesiget.

5

Der uns freude wider bræhte,  
diu reht ûnd gefüege wære,  
hei wie wol man des gedæhte,  
swâ man von im seite mære!  
éz wær' ein vil hovelicher muot,  
des ich iemer gerne wûnschen sol.  
frouwen unde hêrren zæme ez wol:  
öwê daz ez nieman tuot!

10

15

1 *hovelichez singen* = *hövescher sanc* (s. Nr. 107, 5. 108, 4), Gesang, wie er dem Hofe, der gebildeten Gesellschaft angemessen ist. — 2 *un-gefüege*, roh, ungeschlacht. — 4 *daz sie got gehæne*, eine Verwünschung. *schiere*, bald. — 5 *geliget*, daniederliegt. — 7 *eht*, halt, nun einmal; nun sei es so. — 8 *frô*, gekürzt, wie regelmäßig vor Personennamen, = *frouwe*. *Unfuoge*, personificiert, Unkunst, Roheit.

9 *Der* = wenn einer; so auch V. 33. *wider*, zurück. — 10 *rechte*, anständige Freude. — 11 *hei*, wie rühmend würde man seiner gedenken! — 12 *wo immer man von ihm erzählte*. — 13 *f.* das wäre höfische Gesinnung, auf die mein ganzes Wünschen gerichtet ist. — 15 *hêrren*, Ritter, dann auch der hohe Adel und die Fürsten.

Die daz rehte singen stœrent,  
 der ist ungeliche mêre  
 danne die ez gerne hœrent.  
 des volg' ich der alten lêre: 20  
 ich enwil niht werben ze der mûl;  
 dâ der stein sô riuschend' umbe gât  
 und daz rat sô mânegē unwîse hât,  
 merket wer dâ harpfen sül!

Die sô frevellichen schallent, 25  
 der muoz ich vor zorne lachen,  
 daz s' in selben wol gevalent  
 mit als ungefüegen sachen.  
 die tuont sam die frösche in cime sê,  
 den ir schrien alsô wol behaget, 30  
 daz diu nahtegal dâ von verzaget,  
 sô si gerne sunge mê.

Der unfuoge swigen hieze,  
 waz man noch von freuden sunge,  
 und sie abe den bûrgen stieze, 35  
 daz si dâ die frôn iht twunge!  
 wurden ir die grôzen hœve benomen,  
 daz wær' allez nâch dem willen mîn:  
 bîen gebûren lieze ich sie wol sîn,  
 dannen ist s' ouch here komen. 40

18 deren sind (leider) ungleich mehr. — 20 darum folge ich dem alten Rath, Spruch. — 21 *werben*, sich umthun, thätig sein: vgl. Freidank 127, 25: *mich dunket niht daz iemen sül ze lange harpfen in der mûl*. Neidhart 69, 37: *swaz ich ir ges'inge, deist gehârphet in der mûl*. *ze*, in. — 23 *unwîse*, schlechte Melodie.

25 f. Darüber muß ich vor Zorn lachen, daß diejeni-gen, die auf so freche Weise lärmten, sich selbst wohl gefallen. — 31 *verzaget*, den Muth zu singen verliert. — 32 *sunge*, sänge.

35 Dieser Vers ist Fortsetzung von V. 33. In dieser Weise werden häufig zwei zusammengehörige Sätze durch einen Zwischensatz getrennt; man übersetzt richtig, wenn man mit diesem anfängt: wie viel würde man noch von Freude singen, wenn einer die Unfuge schweigen hieße und . . . — 39 *bien*, Contraction = *bî den*. — 40 *dannen here*, daher.

73.

# FRÜHLINGSERINNERUNGEN.

Ein Frühlingslied mit wehmüthigen Erinnerungen an entschwundene fröhlichere Zeit, ohne Zweifel in Walther's spätern Jahren und nach einer schweren Krankheit gedichtet, die er nicht zu überstehen erwartet hatte.

Der rife tet den kleinen vogelen wê,  
daz sie niht ensungen.  
nû hôrte ich s' aber wüneeclîche als ê:  
nu ist diu heide entsprungen.  
dâ sach ich bluomen striten wider den klê, 5  
weder ir lenger wære.  
miner frouwen seite ich disiu mære.

Uns hât der winter kalt und ander nôt  
vil getân ze leide.  
ich wânde, daz ich iemer bluomen rôt 10  
sæhe an grüener heide.  
joch schâte ez guoten liuten, wære ich tôt,  
die nâch freuden rungen  
und ie gerne tanzten unde sprungen.

Versûmde ich disen wüneeclîchen tac, 15  
sô wær' ich verwâzen  
und wære an freude ein angestlicher slac:  
dennoch müese ich lâzen  
al mine freude, der ich wilent pflac.  
got gesegen' iuch alle: 20  
wünschet noch, daz mir ein heil gevalle.

4 nun prangt die Heide in neuem Grün. — 5 *wider*, gegen. — 6 *weder ir*, welches von ihnen beiden, d. h. Blumen und Gras wuchsen *enwiderstrît*, um die Wette.

10 ich glaubte, daß ich niemals wieder. — 12 es wäre doch wol ein Verlust für gute Menschen, wenn ich (und mit mir mein Gesang) todt wäre.

15 *versûmen*, unbeachtet, unbenutzt hingehen lassen. — 16 *verwâzen* part. von *verwâzen* stv., verdammen, verwünschen, zu Grunde richten: so wäre ich verloren und es wäre für die Freude ein schrecklicher, tödtlicher Schlag. — 18 *dennoch*, sodann noch: überdies müßte ich fahren lassen, dahingeben. — 19 *wilent*, weiland, einst. — 21 *gefallen*, zufallen.

└ 74.

## VERMÄCHTNISS.

Um allen Erbstreitigkeiten nach seinem Tode vorzubeugen, verfügt der Dichter in ironischer Weise über seine bewegliche und unbewegliche Habe, indem er sein Unglück den Neidern, seinen Kummer den Lügern, seine Thorheiten den falschen Minnern und den Liebesschmerz den Frauen vermacht. Doch ist es noch nicht an dem, er kehrt zurück, um zu erklären, daß er nun erfahren habe, womit man die Frauen haufenweise gewinnen könne: nämlich durch Verschwören von Leben und Seligkeit. Er besinnt sich aber wieder und verwünscht, in ironisch höhrender Weise, jene, die sich solcher Mittel bedienen.

Ich wil nû teilen, ê ich var,  
mîn varnde guot und eigens vil,  
daz iemen dürfe striten dar,  
wan den ich'z hie bescheiden wil.

al mîn ungelücke wil ich schaffen jenen 5  
die sich hazzes unde nides gerne wenen,  
dar zuo mîn unsælikeit.  
mîne swære haben die lügenære,  
mîn unsinnen schaffe ich die mit valsche minnen,  
den frowen nâch herzeliebe senediû leit. 10

Nû bîtet, lât mich wider komen:  
ich weiz der wibe willen wol.  
ich hân ein jehe von in vernomen,  
dâ mite ich mánegē erwēben sol.

1 *teilen*, testamentarisch über eine Hinterlassenschaft verfügen. *varn*, ziehen, reisen, abfahren; dieser Ausdruck verglichen mit V. 11 enthält den Doppelsinn von Tod und Abreise (s. Rieger S. 65). — 2 *varnde guot*, fahrende, bewegliche Habe. *eigen*, ererbtes Grundeigenthum. — 3. 4 damit niemand darum zu streiten braucht, als diejenigen, denen ich es bestimmte. *iemen* im abhängigen Satze wie häufig statt des negativen *niemen*. — 5 *ungelücke*, das einzelne Misslingen, Unglücksfälle. *schaffen*, (testamentarisch) vermachen. — 6 *sich wenen* c. gen., sich gewöhnen, gewohnt sein. — 7 *dar zuo*, dazu, überdies noch. *unsælikeit*, das Unglück, das, fatalistisch gedacht, auf einem ruht. — 9 *daz unsinnen*, das Thörichtsein: meine Thorheiten vermache ich denjenigen, welche. *der valsch*, Treulosigkeit, Falschheit.

11 Nun wartet (bevor ihr euch in meine Habe theilt) und laßt mich zurückkehren. — 13 *ein jehe* stf., Aussage, Aeußerung. —

ich wil lip und êre und al min heil verswern: 15  
wie mac sich deheiniu danne min erwern?  
nein ich, weizgot, swaz ich sage!  
got der solde rihten, obe er wolde,  
die sô swüeren, daz in d'ougen ûz gefüeren  
und sich doch eines stiezen inme tage. 20

---

17 nicht doch, was immer ich auch da sage, ich werde es bei Gott doch nicht thun. — 18 f. diejenigen, die in dieser Weise schwören, sollte Gott strafen, daß ihnen die Augen aus dem Kopfe führen und sie sich (infolge dessen) wenigstens einmal im Tage anstießen. Das Ausfahren der Augen ist göttliche Strafe, die z. B. im Annolied V. 831 (ed. Bezzenberger) einen Leugner Gottes und Lächerer der Heiligen trifft.

---



† 75.

# AM LEBENSABEND.

Wol vierzig Jahre und darüber, versichert uns hier Walther, habe er von der Minne gesungen. Aber Vorthail habe es ihm keinen gebracht, darum sagt er sich los von ihr: sein Minnesang möge nun Andern dienen, ihre Huld sei dafür sein Lohn. Noch strebe er mit unverdrossener Emsigkeit nach sittlicher Würde, wie er es von Kindheit auf gewöhnt sei; nicht ganz ohne Erfolg, denn wie arm und gering er auch sei, stehe er doch in Ansehen und Achtung bei den Tüchtigen. Die Würdigkeit zu bewahren bis ans Ende sei das Höchste, was man hienieden erwerben könne.

In diesem und dem nächstfolgenden Liede desselben Tones wird insofern von der Regel abgewichen, als der Abgesang oder der dritte ungleiche Theil in der Mitte zwischen beiden Stollen steht.

Ir reinen wip, ir werden man,  
ez stêt alsô, daz man mir muoz  
êr' unde minneclichen gruoze  
noch vollecllicher bieten an.

des habet ir von schulden grœzer recht dann' ê: 5  
welt ir vernemen, ich sage iu wes.  
wol vierzic jâr hab' ich gesungen oder mê  
von minnen unde als iemen sol.

dô was ich's mit den andern geil:  
nu ewart mir's niht, ez wirt iu gar. 10  
mîn minnesanc der diene iu dar  
und iuwer hulde sî mîn teil.

4 *vollecllicher*, in größerer Fülle, reichlicher. — 5 dazu habt ihr von Rechts wegen noch größere Verpflichtung als früher. — 6 *wes* adv. gen., warum. — 7 *wol*, leicht. oder *mê*, oder mehr, darüber. — 8 *unde als iemen sol*, und zwar wie jemand muß, d. h. gebührender Weise. Darum mache ich um so mehr Anspruch auf Ehre und Gruß. — 9 damals war ich mit den Andern fröhlich, lustig darüber (nämlich über meinen Minnesang). — 10 nun habe ich nichts mehr davon, es ist ganz euer. — 11 *einem dar dienen*, jemand nach einer bestimmten Richtung hin behilflich sein. — 12 *hulde*, Gunst.

Lât mich an eime stabe gân  
 und werben umbe werdekeit  
 mit unverzageter arebeit, 15  
 als ich von kinde hân getân,  
 sô bin ich doch, swie nider ich si, der werden ein,  
 genuoge in mîner mâze hô.  
 daz müet die nideren; obe mich daz iht swache? nein,  
 die bîderben hânt mich deste baz. 20  
 diu wernde werde diu'st sô guot,  
 daz man ir'z hœhste lop sol geben.  
 ez'n wârt nie hovelicher leben,  
 swer sô dem ende rehte tuot.

---

13 f. *an eime stabe gân* ist bis vor kurzem allgemein aufgefaßt und übersetzt worden: wie ein alter Mann, Greis, am Stabe gehen. Aber das passt weder zum Vorausgehenden noch zum Nachfolgenden. An einem Stabe gehen heißt hier so viel als zu Fuß gehen und steht im Gegensatz zu Reiten. Wie viel ich auch Andere in meinem langen Leben glücklich gemacht habe, mir ist davon nichts geblieben. Setzt den Fall, daß ich arm, nicht, wie es einem Edeln ziemt zu Pferd, sondern (gleich einem Sänger der niedersten Art) zu Fuß, mit unverdrossener Thätigkeit, wie ich von Kind auf gethan, um Ehre ringen müßte, so bin ich doch, wie gering, niedrig ich auch sei, der Werthen (Edeln) einer, und in einer Stellung, hoch genug, um meiner Bescheidenheit zu genügen — 19 *müet*, ärgert. *die nideren*, die niedrig, gemein Denkenden. *swache*, erniedrige, herabsetze. — 21 *diu wernde werde*, der dauerhafte Werth. — 24 *swer sô* = als wer, als wenn einer.

---

## 76.

## DER WELT LOHN.

Walther rüstet sich zur letzten Fahrt. Mit dem Wunsche, daß es seiner Seele wohl ergehen möge, entsagt er der irdischen vergänglichen Liebe, um sich nun der göttlichen ewigdauernden zuzuwenden. Klage über den Unbestand und Undank der Welt, die außen schön und innen hohl und leer sei; was sie früher gegeben, nehme sie wieder zurück und für den, der tausendmal Leib und Seele für sie gewagt, habe sie bloß Hohn und Spott. Der Dichter schließt mit der Drohung, daß die Reihe auch bald an sie kommen werde.

Min sêle müeze wol gevarn!  
 ich hân zer werlte manegen lip  
 gemachet frô, man unde wip:  
 kûnd' ich dar under mich bewarn!  
 lobe ich des lîbes minne, deis der sêle leit: 5  
 si giht, ez si ein lûge, ich tobe;  
 der wâren minne giht si ganzer stætekeit,  
 wie guot si sî, wie s' iemer wer.  
 lîp, lâ die minne, diu dich lâet,  
 und habe die stæten minne wert: 10  
 mich dunket, der dû hâst gegert,  
 diu si niht visch unz an den grât.

Ich hâte ein schœneze bilde erkorn:  
 ôwê daz ich ez ie gesach  
 od ie sô vil zuo z'ime gesprach! 15  
 ez hât schœn' ûnde rede verlorn.

1 Meine Seele möge gut fahren (d. h. zum Himmel, nicht zur Hölle). — 2 zer werlte, in der Welt. manegen lip, manchen. — 4 verstûnde ich mich dabei nur selbst zu sichern. — 7 sie sagt, daß nur die wahre (göttliche) Liebe von Bestand sei. — 8 wer, dauere. — 11 mich dünkt, die Liebe, nach der du verlangt hast. — 12 visch unz an den grât, sprichwörtliche, auch sonst im Mittelhochdeutschen begegnende Redensart: ganz, durchaus Fisch sein. Hier: die (irdische) Liebe ist nicht rein von fleischlicher sinnlicher Lust, nicht durchaus echt. Vgl. lânt die vrôude, diu iuch lâet, si ist niht visch unz an den grât, Mone's Schauspiele des Mittelalters, 1, 218. Umgekehrt wird von Maria gesagt, sie sei visch unz an den grât (vgl. Mhd. Wörterbuch, 1, 567).

13 daz bilde, die äußere Bekleidung, Hülle eines Wesens, Erscheinung. — 15 sô vil] s. die Anmerk. zu Nr. 56, 16. —

- dâ wonte ein wunder inne, daz fuor i'ne weiz war.  
 dâ von gesweic daz bilde iesâ:  
 sin liljerôsevarwe wart sô karkervar, 20  
 daz ez verlôs smac unde schîn.  
 mîn bilde, ob ich bekârkert bin  
 in dir, sô lâ mich ûz alsô,  
 daz wir ein ander vinden frô:  
 wan ich muoz aber wider in.
- Werlt, ich hân dinen lôn ersehen: 25  
 swaz dû mir gist, daz nimest dû mir:  
 wir scheiden alle blôz von dir.  
 scham dich, sol mîr alsô geschchen.  
 ich hân lip unde sêle (des was gar ze vil)  
 gewâget tûsentstunt durch dich. 30  
 nû bin ich alt und hâst mit mir dîn gampelspil.  
 ist mir daz zorn, sô lachest dû.  
 nû lache uns eine wile noch:  
 dîn jâmertac wil schiere komen  
 und nimet dir swaz dû uns hâst benomen 35  
 und brennet dich dar umbe iedoch.

17 das Bild war von einem wunderbaren Etwas bewohnt; das entfloh, ich weiß nicht wohin. — 18 in folge dessen verstummte es. *iesâ*, alsogleich. — 19 *liljerôsevarwe* (vgl. zu Nr. 27, 1), ein doppeltes Compositum: aus Lilien und Rosen gemischte Farbe (wie Milch und Blut). *karkervar*, kerkerfarbig, fahl. — 20 *smac unde schîn*, Duft und Glanz. Daß man unter diesem Bilde, wie Rieger S. 77 will, den schönen Leib der einst geliebten, nun gestorbenen Frau, zu verstehen habe, ist zu bezweifeln. Nach Simrock bezeichnet das Bild des Dichters eigenen Leib, in den er bei der Auferstehung wieder zurückkehren muß (Z. 24). — 21 *bekârkert*, eingekerkert. — 24 *in*, d. h. in das Bild; denn für immer kann ich nicht aus meinem Lebenskreise heraus.

30 *gewâget*, aufs Spiel gesetzt. *tûsentstunt*, tausendmal. *dich* d. h. die (Hof-)Welt. — 31 *gampelspil*, Scherz, Spaß, Possenspiel, von *gampen* (auch *gumpen*), hüpfen, springen, scherzen. Die junge Welt versteht ihn nicht mehr, spottet seiner. — 34 *jâmertac*, Tag des Leidens, der Klage. *wil*, wird. *schiere*, bald, rasch. — 36 damit ist die Glut der Hölle gemeint.

## 77.

## ABSCHIED VON DER WELT.

Der Teufel hat ein Wirthshaus, genannt Welt; für die Freuden, die man darin genossen, muß man ihm am Ende die Zeche bezahlen. Dies ist hier dargestellt in einem Zwiegespräch zwischen Walther und der Welt, die als Aufenthaltsort und zugleich als der Inbegriff irdischer Freuden und irdischen Sinnes gedacht ist. Als letzterer erscheint sie personificiert. Daß die Welt von vorn schön und liebrend, von rückwärts aber häßlich und grauerregend sei, ist eine alte vielverbreitete Allegorie, die in mhd. Zeit zweimal, in einem epischen Liede des Guotære (v. d. Hagen's Minnesinger, 2, 41 f.) und in der Erzählung «Der Welt Lohn» von Konrad von Würzburg zu poetischem Ausdruck gelangt ist. Dieser legt dem Diener der Welt einen bekannten Dichternamen bei, Wirnt von Grafenberg. W. Wackernagel hat es wahrscheinlich zu machen gesucht, daß hier eine Verwechslung mit Walther stattgefunden und daß dessen beide Lieder (Nr. 76 und 77) die erste und nächste Veranlassung zur ganzen Sage gegeben haben (s. Zeitschrift für deutsches Alterthum, 6, 151 ff.).

Frô Werlt, ir sult dem wirte sagen,  
daz ich im gar vergolten habe:

mîn grôziu gûlte ist abe geslagen,  
daz er mich von dem brieve schabe.

swer ime iht sol, der mac wol sorgen: 5  
ê ich im lange schuldic wære, ich wolte ê z'einem juden  
borgen.

er swiget unz an einen tac:

sô wil er danne eine wette hân, sô jener niht vergelten mac.

«Walthér, dû zürnest âne nôt:

dû solt bi mir beliben hie.

10

gedenke weich dir êren bôt,  
waz ich dir dines willen lie,

2 im gar vergolten, ihn gänzlich bezahlt. — 2 gûlte, Schuld. abe slahen, erstatten, abtragen. — 4 daz, sagt ihm, daß. brieve, Urkunde, Schuldbrief. schaben, kratzen, radieren: von dem brieve schaben, vom Schuldbrief auslöschen, tilgen. — 5 wer ihm etwas schuldig ist, dem kann wol bange sein. — 6 z'einem juden borgen, von, bei einem Juden Geld entleihen. — 8 eine wette stn., ein Pfand. Wenn jener nicht bezahlen kann, dazu außer Stand ist, so verlangt er dann ein Pfand, d. i. die Seele.

11 weich = waz ich. Diese Contraction steht schon bei Otfried, I, 3, 29. II, 8, 18. — 12 lâzen, zulassen, geschehen lassen: wie oft ich deinem

als dû mich dicke sêre bâte.  
 mir was vil inneclichen leit, daz dû daz ie sô selten tæte.  
 bedenke dich, din leben ist guot: 15  
 sô dû mir rehte widersagest, sô wirst dû niemer wol  
 gemuot.»

Frô Werlt, ich hân ze vil gesogen,  
 ich wil entwonen, des ist zît.  
 din zart hât mich vil nâch betrogen,  
 wand' er vil sûezer freuden gît. 20  
 do ich dich gesach reht' under ougen,  
 dô was din schouwen wûnnen rich, des muoz ich jehen  
 al sunder loughen:  
 doch was der schanden alse vil,  
 dô ich din hinden wart gewar, daz ich dich iemer schel-  
 ten wil.

«Sit ich dich niht erwenden mac, 25  
 sô tuo doch éin dinc, des ich ger:  
 gedenke an manegen liechten tac  
 und sich doch under wilen her,  
 niuwan sô dich der zît betrâge.»  
 daz tæte ich wunderlichen gerne, wan deich fûrhte  
 dine lâge, 30  
 vor der sich nieman kan bewarn.  
 got gebe iu, frouwe, guote naht: ich wil ze hereberge  
 varn.

---

Willen nachgab, ihn erfüllte. — 13 *sêre*, inständig. *bâte*, batest. — 15 du führst ein angenehmes Leben. — 16 *rehte widersagen*, wirklich Fehde ankünden.

17 Die Welt ist hier als Mutter gedacht, Walther als Säugling. *ze vil*, zu lang. — 18 *entwonen*, sich entwöhnen, ablactari. — 19 *der zart*, mütterliche Liebkosung, Zärtlichkeit. *vil nâch*, nahezu. — 20 *er, d. i. der zart*. — 21 *under ougen*, ins Gesicht. — 22 *din schouwen*, dein Anblick. *al sunder loughen*, ohne alle Widerrede. — 23 *der schanden alse vil*, so viel des Schmähhchen, Scheußlichen.

25 *erwenden*, zur Umkehr bewegen. — 29 *niuwan*, nur. *mich betrâget c. gen.*, ich empfinde Langeweile, Verdruss über etwas. Bloß wenn dir die Zeit lang wird. — 30 *wunderlichen adv.*, wunderbar, sehr, überaus. *wan deich*, nur daß ich, aber ich. *diu lâge*, Hinterhalt, Fallstrick. — 32 *guote naht*, als allerletzter Abschied, wie später noch im Volkslied. *ze hereberge varn*, das Nachtlager aufsuchen, zur Ruhe sich begeben.

---

## 78.

## KREUZLIED.

Ich habe die beiden nachfolgenden Kreuzlieder an den Schluß dieser Abtheilung gestellt, nicht nur, weil ich nun für erwiesen halte, daß sie in des Dichters letzte Jahre fallen, sondern weil sie mir durch ihren Inhalt den schicklichen Übergang einerseits zum Leich, andererseits zu den historischen Gedichten, den Sprüchen, zu bilden scheinen. Von dem ersten meint Rieger S. 41, es sei im Sommer 1228 auf dem Zuge des Kreuzheeres nach den apulischen Häfen, vor der Ankunft am Meere, das andere nach der Ankunft in Palästina, doch vor der Öffnung der heiligen Stätten gesungen. Obwol ich in Bezug auf jenes Grund zu haben glaube, Rieger's Ansicht nicht zu verwerfen, wird es mir doch beim zweiten, je öfter ich es lese, um so unwahrscheinlicher, daß es im heiligen Lande gedichtet ist und auf Walther's Anwesenheit daselbst einen sichern Schluß gestattet. In welchen Jubel würde der Dichter, wäre seine Sehnsucht wirklich erfüllt worden, ausgebrochen sein! Statt dessen erhalten wir eine kühle, trockene, schwunglose Erzählung vom Leben und Leiden Christi, die nicht nur an Gedankenreichthum und dichterischem Gehalt weit hinter die Kreuzlieder anderer Dichter zurücktritt, sondern auch mit der ergreifenden Herzlichkeit und der wehmuthsvollen Resignation, die alle Gedichte aus des Dichters letzten Jahren durchzieht, in schreiendem Widerspruche steht. Man kann Rieger beistimmen, wenn er das gänzliche Zurücktreten des persönlichen Denkens und Empfindens in diesen Liedern dadurch zu erklären sucht, daß Walther sie so hat dichten wollen, daß jeder Pilger sie sich aneignen und aus seinem Innern nachsingen konnte. Hält man aber eine solche Objectivität in damaliger Zeit für möglich, so ist obige Annahme in Betreff der Art und Zeit der Abfassung gar nicht mehr nöthig: ohne den Fuß von der Stelle zu rühren, konnte der zurückbleibende betagte Sänger sie zur Aufmunterung und Erbauung der dahin ziehenden Kreuzfahrer gedichtet haben.

Vil süeze wære minne,  
berihete kranke sinne;  
got, durch din anebeginne  
bewar die kristenheit!  
din kunft ist frönebære

5

---

1 wære, wahrhaft. Der heilige Geist, der die Liebe ist. — 2 beriheten, zurechtweisen. kranke sinne, einen schwachen Geist. — 3 anebeginne stn., Beginn: bewahre, o Gott, die Christenheit wegen dessen, in welchem du uns zu lieben angefangen hast, durch den du Mensch geworden bist. Mit din anebeginne ist auf die Menschwerdung Gottes, seinen Eintritt in die Welt, die Offenbarung der süßen, wahren Minne hingedeutet. — 4 bewarn, schützen, retten. — 5 kunft, Ankunft; deine Menschwerdung. fröne-

übr al der werlte swære:  
 der weisen barmenære,  
 hilf rechen disiu leit!  
     erlöser üz den sünden,  
 wir gern zen swebenden ünden; 10  
 uns mac din geist enzündē,  
 wirt riuwic herze erkant.  
 din bluot hât uns vergozzen  
 den himel uf geslozzē:  
 nû lösen unverdrozzē 15  
 daz êrebernde lant;  
 verzinsen lip und eigen:  
 got sol uns helfe erzeigen  
 uf den, der manegen veigen  
 der sêle hât gepfant. 20

Diz kurze leben verswindet,  
 der tût uns sündic vindet:  
 swer sich ze gote gesindet,  
 der mac der helle engân.  
     bî swære ist gnâde funden: 25  
 nû heilen Kristes wunden,  
 sîn lant wirt schiere enbunden,  
 dêst sicher sunder wân.  
     kûngin ob allen frouwen,  
 lâ wernde helfe schouwen: 30  
 dîn kint wart dort verhouwen,  
 sîn menscheit sich ergap:

*bære*, herrlich, erhebend. — 6 *swære*, Druck, Leid. — 7 *der weise*, die Waise. *barmenære*, Erbarmen. — 10 *sweben*, sich hin und her bewegen. *diu ûnde*, die Woge. Wir verlangen zum wogenden Meer, sehnen uns nach der Seefahrt ins gelobte Land. — 12 wenn das Herz reuig gefunden wird. — 13 *uns vergozzen* partic. Satz, für uns vergossen. — 15 *lâsen*, von den Fesseln befreien: nun wollen wir lösen. — 16 *êrebernde*, ehren-, ruhmvoll; die Hss. lesen *herebernde*, was kaum richtig ist, eher *hercebernde*, bedauernswerth, vgl. Lobgesang 45, 10. — 17 *verzinsen*, als Zins hingeben, zahlen: bringen wir Leben und Gut zum Opfer. — 18 *sol*, wird. *erzeigen*, erweisen, darthun: leisten. — 19 *uf*, gegen. *veige* adj., zum Tode bestimmt. Gegen den, der manchem dem Tode Verfallenen die Seele gepfändet, geraubt hat (der Teufel).

22 findet, trifft uns in Sünden. — 23 *sich gesinden ze einem*, sich in das Gefolge eines Andern begeben, als Diener sich ihm anschließen. — 25 zugleich bei der Noth wird auch die Hilfe gefunden: vgl. wo die Noth am höchsten, da ist die Hilf am nächsten. — 26 *heilen*, heilen wir, laßt uns heilen. — 27 *enbinden*, losreißen, befreien. — 28 *sunder wân*, gewisslich, ohne trügerische Hoffnung. — 30 laß uns dauernde Hilfe sehen. — 31 *verhouwen*, hauend verwunden, tödten. — 32 die Menschheit (Christi) gab sich hin: leistete keinen Widerstand. —



sin geist müez' uns gefristen,  
 daz wir die diet verlisten.  
 der touf sie seit unkristen: 35  
 wan fürhtent sie den stap,  
 der ouch die juden villet!  
 ir schrien lûte erhillet:  
 manc lop dem kriuze erschillet:  
 erlöesen wir daz gap! 40

Diu menscheit muoz verderben,  
 suln wir den lôn erwerben.  
 got wolde durch uns sterben,  
 sin trôst ist ûf gespart:  
 sîn kriuze vil gehêret 45  
 hât maneges heil gemêret;  
 swer sich von zwivel kêret,  
 der hât den geist bewart.  
 sündiger lip vergezzen,  
 dir sint diu jâr gemezzen: 50  
 der tôt hât uns besezzen,  
 die veigen âne wer.  
 nû hellen hin geliche  
 dâ wir daz himelriche  
 erwerben sicherliche 55  
 bi dulteclicher zer!  
 got wil mit heldes handen  
 dort rechen sînen anden:

33 *gefristen*, am Leben, bei Kräften erhalten. — 34 *daz*, auf daß, damit.  
*diet*, gentes; hier die Heidenschaft. *verlisten*, überlisten. — 35 *der touf*,  
 die Taufe, das Christentum. *sie seit*, nennt sie. *der unkristen*, Nichtchrist,  
 Heide. — 36 *wan*, warum nicht; doch weniger eine Frage als eine Auffor-  
 derung. *der stap*] der Stab ist das Wahrzeichen der richterlichen Gewalt,  
 mit dem Stab hegte der Richter das Gericht und an den Stab wurde ihm  
 gelobt (vgl. *staben* Nr 126<sup>1</sup>, 16 und Grimm's Rechtsalterthümer, S. 761). —  
 37 *villen*, eigentlich das Fell abziehen, schinden; dann stäupen, schlagen,  
 züchtigen. — 38 *erhellen*, ertönen. — 39 *erschellen*, erschallen.

41 *Diu menscheit*, das Menschliche, Irdische in uns, der Leib. —  
 44 *ûf gespart*, aufgehoben, zurückgelegt (als ein Schatz, für die Nachwelt,  
 für uns). — 45 *gehêret*, geheiligt, heilig. — 46 hat das Glück von vielen  
 vermehrt, manchem zum Heile gereicht. — 47 *zwivel* = religiöse Zweifel.  
 — 48 *der geist*, die Seele. — 49 *vergezzen*, gedankenlos. — 50 *gemezzen*, ge-  
 zählt. — 51 *besitzen*, umstellen, belagern. — 52 die wehrlos dem Tode Ver-  
 fallenen. — 53 *geliche hellen*, übereinstimmen; dann bedeutet aber *hellen*  
 auch sich schnell bewegen, eilen, *geliche*, alle zugleich, insgesamt, und  
 hier ist wol die letztere Bedeutung anzunehmen: nun laßt uns insge-  
 sammt dorthin eilen, wo. — 56 *dulteclich*, geduldig. *diu zer* ist das wofür  
 man zehrt, Aufwand, Unkosten: mit geduldiger Hingebung. — 58 *der ande*,  
 Zorn, Verdruß: das Leid, was man ihm angethan. —

sich schar von manegen landen  
des heilegeistes her!

60

Got, dine helfe uns sende!

mit diner zesewen hende

bewar uns an dem ende,

sô uns der geist verlât,

vor helleheizen wallen,

65

daz wir dar in iht vallen!

ez ist wol kunt uns allen,

wie jæmerliche ez stât,

daz hère lant vil reine,

gar helfelôs und eine.

70

Jerûsalêm, nû weine,

wie dîn vergezzen ist!

der heiden überhère

hât dich verschelket sêre.

durch diner namen ère

75

lâ dich erbarmen, Krist,

mit welher nôt sie ringen,

die dort den borgen dingen.

daz s' uns alsô betwingen,

daz wende in kurzer frist!

80

59 *schar* conj. præ. von *scharn*, sich in Scharen abtheilen, ordnen. — 60 *heilegeist*, Contraction für *heilecgeist*: das Heer des heiligen Geistes, das Kreuzheer.

62 *zesewe*, adj., recht. *hende*, dat. von *hant*, Hand. — 64 *geist*, Seele. — 65 *der wal*, das Aufkochen, Wogen: vor der Lohe des höllischen Feuers. — 66 *iht* = *nicht*. — 70 *helfelôs*, hilflos. *eine*, allein, verlassen. — 73 *din überhère*, Übermuth. — 74 *verschelken*, *verschalken*, zum *schalc*, Knecht, machen. — 77—79 *ringen*, *dingen*, *betwingen* sind Conjective. — 78 *der borge*, Bürge, *diu borge*, Aufschub. *dingen* c. dat., mit jemand unterhandeln. «*den borgen dingen* kann schwerlich etwas anderes heißen als: den Waffenstillstand unterhandeln.» (Benecke, Mhd. Wörterbuch, 1, 164.) J. Peters (im Programm von Leitmeritz 1871) will die Lesart von *A boegen* festhalten und es im Anschluß an Stalder's Idiotikon 1, 202 durch *Fratzen*-gesicht, *Hochmuthsteufel* (auf die Heiden bezogen) erklären.

## 79.

## IM GELOBTEN LANDE.

Nû alrêst leb' ich mir werde,  
 sit mîn sündic ouge siht  
 lant daz hêre und ouch die erde,  
 dem man vil der êren giht.  
 mir'st geschehen, des ich ie bat: 5  
 ich bin komen an die stat,  
 dâ got menneschlichen trat.

Schœniu lant rich unde hêre,  
 swaz ich der noch hân gesehen,  
 sô bist du'z ir aller êre. 10  
 waz ist wonders hie geschehen!  
 daz ein maget ein kint gebar  
 hêre übr aller engel schar,  
 was daz niht ein wunder gar?

Hie liez er sich reine toufen, 15  
 daz der mensche reine si;  
 dô liez er sich hie verkoufen,  
 daz wir eigen wurden fri.  
 anders wæren wir verlorn,  
 wan sin sper, kriuz' unde dorn: 20  
 wê dir, heiden, deist dir zorn!

1 *alrêst* = *allerêrst*, verstärktes *êrst*. Nun erst hat das Leben Werth für mich. — 3 = *daz hêre lant*. — 4 *jehen* c. dat. und gen., von jemand etwas sagen: das man so sehr rühmt und preist. — 5 mir ist zu Theil geworden, warum ich stets gebeten habe. — 7 *menneschlichen* adv., menschlich, als Mensch. *trat*, wandelte.

8 *hêre*, herrliche. — 10 so bist du die Krone ihrer aller, über alle erhaben. — 11 wie viel Wunderbares ist doch hier geschehen!

15 *er reine*, er der Reine, Makellose. — 18 *wir eigen*, wir Unfreie, Leibeigene. — 20 *wan*, wäre nicht: ohne seinen Speer, das Kreuz und die Dornenkrone (die Marter, die er für uns erlitten), wären wir verloren. — 21 *der heiden*] darunter verstand man im Mittelalter namentlich auch die Mohammedaner. *mir ist zorn*, ich erzürne mich, gerathe in Zorn.

Do  r sich über uns wolde erbarmen,  
 hie leit er den grimmen t t,  
     er vil r che übr uns vil armen,  
 daz wir k emen  z der n t. 25  
     daz in d  des niht verdr z,  
 dast ein wunder alze gr z,  
 aller wunder  bergen z.

Hinnen fuor der sun zer helle  
 von dem grabe, da  r inne lac. 30  
     des was ie der vater geselle  
 und der geist, den nieman mac  
     sunder scheiden:  st al ein,  
 sleht und ebener danne ein zein,  
 als er Abrah me erschein. 35

Do  r den tievel d  geschande  
 daz nie keiser baz gestreit,  
     d  fuor er her wider ze lande.  
 d  huop sich der juden leit,  
     daz er h rre ir huote brach 40  
 und man in s t l bendic sach,  
 den ir h nt sluoc  nde stach.

Dar n ch was er in dem lande  
 vierzic tage: d  fuor er dar,  
     dannen in s n vater sande. 45  
 s nen geist, der uns bewar,  
     den sant' er hin wider ze hant.  
 heilic ist daz selbe lant,  
 s n nam ist vor gote erkant.

28 * bergen z*, der seinesgleichen nicht hat.

29 *Hinnen*, von hinnen. — 31 darin war sein steter Begleiter, Genosse, der Vater und der heilige Geist. — 33 *sunder scheiden*, absondern, los-trennen. * st* = *es ist*. *al ein*, alles eins: sie bilden Eins. — 34 *sleht*, einfach, gerade. *eben*, gleich, glatt. *der zein*, Rohr, Stab, Gerte. — 35 Genesis cap. 18.

36 *geschenden*, zu Schanden machen. — 38 zurück auf die Erde. — 39 *sich heben*, anheben, anfangen. — 40 daß er wie ein Fürst, Gebieter, ihre (Grabes-)Hut durchbrach, trotz ihrer Wache vom Grabe erstand. — 42 *sluoc unde stach*, geschlagen und gestochen hatte.

44 *dar*, *dannen*, dahin, woher. — 45 *sande*, gesandt hatte. — 47 *hin wider*, hierher zurück.

In diz lant hât er gesprochen 50  
 einen angeslichen tac  
 dâ diu witwe wirt gerochen  
 und der weise klagen mac  
 und der arme den gewalt,  
 der dâ wirt mit ime gestalt. 55  
 wol im dort, der hie vergalt!

Unser lantrechtære tihten  
 fristet dâ niemannes klage,  
 wan er wil ze stunt dâ rihten,  
 so ez ist an dem lesten tage: 60  
 und swer dheine schult hie lâ  
 unverebenet, wie der stât  
 dôrt, da er pfânt noch bürgen hât!

Ir enlât iuch niht verdriezen  
 daz ich noch gesprochen hân, 65  
 sô wil ich die rede besliezen  
 kurzlich, und iuch wizzen lân:  
 swaz got mit der werelt ie  
 wunderliches noch begie,  
 dâz huop sich und endet hie. 70

Kristen, juden unde heiden  
 jehent, daz diz ir erbe si:

---

50 *einen tac sprechen*, einen bestimmten Termin zur Gerichtsverhandlung ansetzen. — 51 *angeslich*, angstvoll, Angst erregend: den jüngsten Gerichtstag. — 53 *der weise*, orbus. — 54 *der gewalt*, Vergewaltigung. — 55 *gestalt* part. præt. von *stellen*, anstellen: die man an ihm hier verübt. — 56 *vergalt*, bezahlt, gebüßt hat.

57 *lantrechtære*, iudex terrae. *tihten*, das Erfinden, Urtheilsspruch; juristische Spitzfindigkeiten, Erfindungen. — 58 *fristen*, aufschieben, hintanhalt. — 59 *ze stunt*, sogleich, auf der Stelle. — 62 *unverebenet*, unausgeglichen, unberichtigt. — 63 wie wird der dort stehen! Daß man dem jüngsten Gericht weder Pfänder noch Bürgen stellen könne, sondern jeder für seine Sünden selbst einstehen müsse, ist eine sprichwörtlich oft (auch bei Walther Nr. 89, 5) vorkommende Redensart (s. Simrock 1, 219).

64. 65 Wenn euch, was ich bisher gesprochen habe, nicht zu lang wird. — 68—70 die wunderbaren göttlichen Geschiehe der Welt nahmen hier (im gelobten Lande) ihren Anfang, hier werden sie auch enden.

got müez' ez ze rechte scheiden  
durch die sine namen dri.

al diu werelt stritet her:  
wir sin an der rehten ger,  
reht ist daz er úns gewer.

75

---

75 kämpft, streitet um das Erbe: richtet ihren Streit hierher, auf dieses Land. — 76 *diu ger*, das Verlangen, Begehren: unser Anspruch ist der berechtigte, darum ist es in der Ordnung, daß er ihn uns erfülle.

---

II.  
LEICH.

---





## VORBEMERKUNG.

(NACH L. UHLAND.)

---

Von den Liedern durchaus verschieden und eine eigenthümliche Erscheinung im Gebiete der alten Kunstformen sind die Leiche (vgl. darüber Jac. Grimm, «Über den alt-deutschen Meistergesang», S. 63—70, 181 f., 191), Gedichte größern Umfangs, in denen mancherlei Töne in buntem Wechsel zu einem weithin gezogenen Ganzen verbunden sind. Doch ist auch hier die schon bezeichnete Richtung der deutschen Liederkunst nicht verleugnet, indem nicht etwa durch das Aushalten oder Wiederauffassen gleicher Reime die mannigfaltigen Theile zusammengehalten werden, sondern der Zusammenhang nur im Bau dieser Theile beruhen kann. So wenig man berechtigt ist, diese Gedichte für Werke regelloser Willkür zu erklären, so schwierig ist es gleichwol, ihre Regel und Grundform zu erfassen. Verschiedene Töne, willkürlich zusammengereiht, würden wieder als Einzelnes auseinander fallen; irgend ein Gesetz der Verbindung, wenn auch tiefer liegend, wodurch die einzelnen Theile zum Ganzen werden, ist daher künstlerisch nothwendig. Sich mit der Einheit des Inhalts zu begnügen, passt nicht für jene Zeiten

und am wenigsten für diese Gedichtart, welche eben im Inhalt so zerflossen ist. Auch hier vermißt man die nähere Kenntniß der Musik und des Tanzes, wodurch sich manches aufhellen möchte. Dennoch liegen Wahrnehmungen vor, die zu weiterm Erfunde führen können.

Man bemerkt in den Leichen zweierlei Bestandtheile, einen gemessenen und, besonders gegen das Ende hin, einen freieren. Jener bildet sich aus Reimgebänden, welche niemals zur dreitheiligen Strophe werden, aber sich, wie Stollen eines Aufgesangs, wiederholen und zwar in mehrfacher, theils unmittelbarer, theils durch andere Töne unterbrochener Wiederkehr: denn statt der Lösung in einen Abgesang springt der Leich zu neuen Aufgesängen über oder es entfalten sich die den andern Bestandtheil ausmachenden Reimfolgen von freierm Ergüsse. Diese als Abgesang des nächstvorgehenden Aufgesangs zu betrachten, scheint nicht zulässig, denn vorerst würden die frühern Aufgesänge, denen sich kein solcher freierer Theil anschloß, doch nicht abgesungen sein, man müßte denn wieder einen Aufgesang für den Abgesang des andern ansehen, auf beide Weise würde man aber nur sehr unklare und unförmliche Strophen herausbringen; sodann macht es sich bemerklich, daß geschlossene Strophen überhaupt nicht zu Stande kommen sollen: nicht bloß stellt das fortwährende Aufsingen durch die mehrfache Wiederholung der gleichen Gebände und durch die Anreihung neuer sich nachdrücklich hervor, sondern wir können auch keinen solchen Abschluß in der Mitte des Gedichtes annehmen, ohne dieses für eine leblose, bloß mechanische Zusammenschiebung verschiedener Töne zu erklären. Sollten selbst vollständige Strophen sich vorfinden, so werden uns doch diese, so wie sie sich wiederholen, ebenfalls zu Stollen.

Die Form der Leiche scheint durchaus im Größern aufgefaßt werden zu müssen: nicht der einzelne Aufgesang löst sich im einzelnen Abgesang, sondern was sich in sonstigen Liederstrophen klar und leicht übersichtlich im Einzelnen darlegt, die Zusammensetzung aus dem Gleichen, Gemessenen, und dem Ungleichen, Freiern, ist bei den Leichen nur im Ganzen und durch dieses zerstreut vorhanden, eben in den bisher bezeichneten zweierlei Bestandtheilen, die sich auf das mannigfaltigste ablösen und verweben.

Im Übrigen bildet diese Gedichtform keine Glanzseite der mittelhochdeutschen Lyrik: künstlich in ihrem Bau und zugleich ungebunden im Raume, führt sie selbst treffliche Sänger ins Weitläufige und Leere. Auffallend ist es, daß sie dennoch schon frühzeitig vorkommt. Schon in der althochdeutschen Periode geschieht ihrer Erwähnung, und wirklich haben sich aus dieser Zeit einige Leiche erhalten, wenn auch deren Zahl keine so große ist, als man da und dort anzunehmen scheint, denn nicht jedes unregelmäßig gebaute Gedicht ist darum schon ein Leich. Auch in den volksmäßigen Epen des 12. Jahrhunderts finden wir sie öfter erwähnt, so im König Rother (ed. Rückert V. 172. 176. 2512. 2522) und im Nibelungenliede (ed. Bartsch Str. 2002. 2007); sie werden gefiedelt oder geharft. Begreiflich ist aber hier nicht von unserer künstlichen Form die Rede, die Bedeutung ist allgemeiner und bezieht sich zunächst auf das Spiel. Im Althochdeutschen bedeutet nämlich *leich* modus, chorus, psalmus; gothisch ist *laiks* Tanz, von *laikan*, springen. Hiernach ist also *leich* ursprünglich Spiel, gespielte Melodie.

Dieser Bestimmung für das Saitenspiel ist auch die spä-

tere besondere Art, die sich den allgemeinen Namen angeeignet, treu geblieben. Ulrich von Liechtenstein meldet, wie er einen Leich mit hohen und schnellen Noten gesungen habe, wofür ihm mancher Fiedler gedankt und der auch gut zum Singen war (Frauendienst ed. Lachmann S. 422, 14 ff.). Mehrere Leiche schließen damit, wie die Saite oder der Fiedelbogen zerspringt (Ulrich von Wintersteten, Minnesinger ed. v. d. Hagen 1, 142; der Tanhauser, ebd. 2, 85<sup>b</sup>). Zum Tanze bestimmt zeigen sich viele Leiche durch den Inhalt, wie durch ausdrückliche Benennung (*sô wolde ich frælich singen den kinden disen reigen*: MSH. 1, 137<sup>b</sup>. *gerne ich sunge dien, die singent und bringent disen sanc durh ir êre für*: ebd. 1, 146<sup>b</sup>). In dem Wechsel der Töne erkennen wir die Irrgänge des Reigens, in dem raschen Reimschlag den Auftritt der Tanzenden (*springent hübsche trite*: ebd. 1, 147<sup>a</sup>). Lebendige Handlung ist besonders in solchen Tanzleichen, die der Sänger mit Liebesklage anhebt und dann, das innere Leid niederdrückend, sich in die Wirbel des Tanzes wirft: *Swaz ich gesinge, daz frönt mich in herzen niht, ich tanze, ich springe, ê daz mir liep von ir geschiht* (Heinrich von Sax: MSH. 1, 91<sup>a</sup>; vgl. ebd. 1, 138<sup>b</sup>).

Dieser sichtbaren Verbindung des Leiches mit dem Tanze thut es keinen Eintrag, daß er sich, frühe schon, auch anderartigen Gegenständen zugewendet. Wir finden nicht nur Leiche, die gänzlich der Liebesklage gewidmet sind, sondern auch mehrere geistliche, und am Schlusse statt des lustigen Heia hei! ein frommes Amen. Frauenlob hat sogar das Hohe Lied zu einem Leiche bearbeitet. Man hat auch solche fremdartige Dinge doch mit dem Tanze zu verbinden gesucht. In den wunderlichen Leichen des Tanhauser (MSH. 2, 81 ff.) wird bald der Herzog Friedrich von Oesterreich

gepriesen, bald das Lob aller milden Fürsten gesungen, bald ein Liebesabenteuer erzählt, bald allerlei Gelehrsamkeit in Erdkunde, Fabellehre und Rittergedichten possenhaft ausgekramt, zum Schlusse aber folgt gewöhnlich noch der Aufruf zum Tanze und die Darstellung des letztern in raschem Sprunge der Zeilen. Glücklich ist der Übergang von der Aufzählung fabelhafter Frauen zum Lobe der eigenen, wie sie unterm Rosenkranze am Reigen geht (MSH. 2, 86<sup>a</sup>). Ein andermal ist die Erzählung seltsam mit dem Tanze verwoben (ebd. 2, 88). Man sieht in diesen Leichen den Vorsinger oder Sprecher heraustreten, er hält seinen Vortrag, den die Gesellschaft ruhig anhört; sowie er aber bei den raschern Gängen angekommen, wird alles lebendig, und wirbelnd schlingt sich der Reigen. Ein Leich Konrad's von Würzburg, worin geklagt wird, daß der Gott des Streites den der Minne verdrängt habe, endigt gleichfalls mit der Aufforderung zum Tanze (MSH. 2, 312 ff.).

Zu den wenigen geistlichen Leichen gehört der nachfolgende Walther's. Nachdem sich der Dichter, unter Berufung auf das apostolische Glaubensbekenntniss, als gläubigen Christen zu erkennen gegeben, wendet er sich an den dreieinigen Gott, mit der Bitte, sich des schwachen sündigen Menschen anzunehmen, damit er der Bosheit und den Lockungen des Erzfeindes nicht erliege. Sodann wird — und dies bildet den Hauptinhalt des Leiches — die jungfräuliche Mutter Christi und ihre Fürbitte bei ihrem Sohne angegangen, auf daß er sich des Geschöpfes seiner Hand erbarme und die Reue, die von Sünden reinigende, in sein Herz sende. Die Bilder und Gleichnisse, die er hier zum Lobe der heiligen Jungfrau verwendet, sind kein Eigenthum des Dichters, sondern Gemeingut der ganzen christlichen Welt; aber in

dem Takt und Geschmack, womit er aus einer Überfülle solcher Attribute seine Wahl trifft, verräth sich sein uncommones Talent, das sich dann in seiner vollen Größe zeigt, wenn man mit dem Leiche, seiner maßvollen Haltung und der darin sich offenbarenden tiefen Frömmigkeit, die goldene Schmiede des Konrad von Würzburg oder den, fälschlich dem Gottfried von Straßburg zugeschriebenen, Lobgesang auf Christus und Maria vergleicht.

---

## L E I C H.

Got, diner trinitâte,  
 die ie beslozen hâte  
 dîn fûrgedanc mit râte,  
 der jehen wir mit driunge:  
 diu drîe ist ein einunge, 5  
 Êin got, der hôhe hêre.  
 (sîn ie selbwesendiu êre  
 verendet niemer mêre):  
 der sende uns sine lêre.  
 uns hât verleitet sêre 10  
 die sinne ûf manege sünde  
 der fûrste ûz helle abgründe

---

3 *der fûrgedanc*, das Vorausdenken. — 4 *der trinitâte jehen*, profiteri trinitatem, an die Dreifaltigkeit glauben; bekennen, daß sie ist. *driunge*, Verdreifachung. — 5 *diu drîe*, Dreiheit. *einunge*, Einheit. — 6 *der hôhe hêre* ist Apposition wie Tristan 2488: *ei got, der rîche* und unten V. 79: *ein got, der ie gewesende*. — 7 *selbwesende*, durch sich selbst seiend; honor substantialis. Der Sinn von V. 1–7 ist: Gott, an deine Dreifaltigkeit, die durch vorbedächtigen Rathschluß von jeher in dir vereinigt war, glauben wir mit Verdreifachung: die Dreiheit ist eine Einheit, ein hoher hehrer Gott, dessen durch sich selbst seiende Ehre nie ein Ende nimmt. Es ist dies eine poetische Umschreibung einer Stelle des apostolischen Glaubensbekenntnisses: ich glaube, daß die drei Namen ein Gott sind, der von Ewigkeit her war und immer sein wird, ohne Anfang und ohne Ende. — 10 *verleiten*, irreführen. — 12 *helle* ist gen., abhängig von *abgründe* stn., Abgrund: der Höllenfürst. —

- Sin rât und blædes fleisches gir  
 die hânt geverret, hêrre, uns dir.  
 sit disiu zwei dir sint ze balt 15  
 und dû der beider hâst gewalt,  
 Sô tuo daz dinem namen ze lobe  
 und hilf uns, daz wir mit dir obe  
 geligen und daz din kraft uns gebe  
 sô starke stæte widerstrebe, 20  
 Dâ vôn din nâme si gëret  
 und ouch din lop gemêret.  
 dâ von wirt ér gunêret,  
 der uns dâ sünde lêret  
 Und der uns ûf unkiusche jaget. 25  
 sin kraft von diner kraft verzaget.  
 des si dir iemer lop gesaget  
 und ouch der reinen sîezen maget,  
 von der uns ist der sun betaget,  
 der ir ze kinde wol behaget. 30  
 Magt unde muoter, schouwe der kristenheite nôt,  
 dû blüende gerte Ârônes, ûf gênder morgenrôt,  
 Ezechiêles porte, diu nie wart ûf getân,  
 durch die der kûnec hêrlîche wart ûz und in gelân!  
 alsô diu sunne schinet durch ganz geworhtez glas, 35  
 alsô gebar diu reine Krist, diu maget und muoter was.

---

13 *blæde*, schwach, gebrechlich. *diu gir*, Begierde. — 14 *geverret*, entfernt, entfremdet. — 15 *disiu zwei*, des Teufels Rath und unsere Begierde. *balt*, keck, dreist; vgl. Nr. 27, 32: *s'ist wider dich ze balt*. — 16 *beider* gewaltig bist. — 17 zum Ruhme deines Namens. — 18, 19 *obe ligen*, die Oberhand gewinnen, siegen. — 20 *stæte*, ausdauernd. *diu widerstrebe*, Widerstandskraft. — 21 *gëret* zusammengezogen aus *geëret*, verherrlicht. — 23 *er*, der Teufel. *gunêret* = *geunêret*, geschändet, beschimpft. — 25 *diu unkiusche*, Unkeuschheit, unreine, sündhafte Begierde überhaupt. *jagen uf*, zu etwas drängen, treiben. — 29 *betagen*, zu Tage kommen. sich zeigen, erscheinen. — 32 Maria als Jungfrau und Mutter gleicht der Gerte Aaron's, welche, obgleich dürr, dennoch grünte, blühte und Früchte trug, nach 4 Mos. 17, 8. *der morgenrôt* masc.: Maria ist nach dem Hohen Lied 6, 9 die Morgenröthe, die den Tag verkündet. — 33, 34 die Pforte des Tempels gegen Sonnenaufgang, die verschlossen war und durch welche nur der Herr eingieng, nach Ezechiel 44, 1. 2. — 35 *geworht* part. præt. von *würken*; *ganz geworht*, unverletzt. Wie die Sonne durch Glas scheint, ohne es zu verletzen, so ward Maria von Gott durchdrungen; ein im Mittelalter allbekanntes, beliebtes und oft angewandtes Bild zur Bezeichnung des Wunders von der jungfräulichen Empfängniss. —



Ein bosch der bran, dâ nie niht an besenget noch  
 verbrennet wart:  
 grûen' unde ganz beleip sîn glanz vor fiures flamme  
 und unverschart.  
 daz ist diu reine maget alleine, diu mit magetlicher art  
 Kindes muoter worden ist 40  
 ân' aller manne mitewist  
 und wider meneschlichen list  
 den wâren Krist  
 gebar, der uns bedâhte.  
 Wol uns, daz si ie getruoc 45  
 der unsern tût ze tôde sluoc!  
 mit sinem bluote er abe twuoc  
 den ungefuoc,  
 den êven schulde uns brâhte.  
 Salomônes hôhes trônes bist dû, frouwe, ein selde  
 hêre und ouch gebieterinne; 50  
 balsamite, margarite, ob allen magden bist dû, ma-  
 get, ein maget, ein küniginne;  
 gotes amme, ez was dîn wamme ein palas, dâ daz  
 lamp vil reine lac beslozzten inne.

Dem lambe ist gar  
 gelich gevar  
 der megede schar: 55  
 die nement sîn war

37 bosch stm. neben busch, der Busch. niht. nichts. = dâ an nie niht. besengen, versengen. — 38 ganz, unverletzt. Vor den Feuerflammen blieb sein Glanz grün und unberührt. unverschart part. præt. von verscherten, verletzen. — 39 magetlich, jungfräulich. art, Geschlecht, dann Art und Weise, Zustand. — 41 diu mitewist von mite wesen, beisein, beiwohnen, consortium. In einem ungedruckten Melker Bruchstück heißt es: diu süeze muoter er meinet, diu uns dâ hê bewiset ist, daz s' âne mannes mitewist eines sunes genas, diu vor und sit doch maget was und immer ist ân' ende. — 42 der list, Klugheit, Kunst. — 44 bedenken c. acc., sich jemandes annehmen, für ihn sorgen. — 46 der, denjenigen der. — 47 twuoc præt. von twachen. waschen, abwaschen. — 48 der ungefuoc, Überlast, große Bürde (der Sünden). — 50 diu selde. ahd. salida, selida, domicilium, tabernaculum, Wohnsitz: eine herrliche Wohnung für Salomon's erhabenen Thron. — Über die symbolische Vorstellung von Maria als Thron Salomon's vgl. Piper in den Jahrbüchern für Kunstwissenschaft 5, 97—137. — 51 balsamite, balsamus, Balsambaum, eine öftere Benennung der Maria (vgl. Eccles. 24, 20 und Germania 23, 39); ebenso margarite stf., die Perle. Du, o Jungfrau, bist eine Jungfrau über alle Jungfrauen; vgl. maget aller meide (Goldene Schmiede, S. XL, 31). — 52 amme, nutrix. diu wamme, wambe, uterus, Schoß. palas, Palast. — 53 gar, ganz. — 54 gelich gevar adj., gleichfärbig = weiß wie ein Lamm. — 56 die schauen darauf; vgl. Apoc. 14, 4: virgines enim sunt, hi sequuntur agnum quocunque iterit. Physiologus: von diu volgen wir dem lambe swar iz kêrit. —

- und kêrent swar ez kêret.  
 Daz lamp ist Krist,  
 der wâr got ist,  
 dâ von dû bist 60  
 nû alle frist  
 gehœchet und gehêret.  
 Nû bite in, daz er uns gewer  
 durch dich des unser dürfte ger:  
 dû sende uns trôst von himel her: 65  
 des wirt din lop gemêret.  
 Dû maget vil unbewollen,  
 der Gêdeônes wollen  
 gelichest dû bevollen,  
 die got begôz mit sime himeltouwe. 70  
 Ein wort ob allen worten  
 entslôz dîns ôren porten,  
 des sûeze an allen orten  
 dich hât gesûezet, sûeze himelfrouwe.  
 Daz ûz dem worte erwahsen si, 75  
 daz ist vor kindes sinnen fri:  
 ez wuohs ze worte und wart ein man.  
 dâ merket alle wunder an:  
 ein got, der ie gewesende, wart  
 ein man nâch menneschlicher art. 80  
 Swaz er noch wonders ie begie,  
 daz hât er überwundert hie.  
 des selben wunderæres hûs  
 was einer reinen megede klûs

---

64 *diu dürfte*, hilfsbedürftige Lage: was unsere Noth erheischt. — 67 *unbewollen*, unbefleckt, von *bewellen*, sich im Kotho wälzen, verunreinigen. — 68 Maria ist das Lammfell Gedeon's, welches allein vom Thau befeuchtet ward, während alles andere trocken blieb, nach dem Buche der Richter 6, 37. 38. — 69 *bevollen* adv., durchaus, gänzlich. — 72 *entsliezen*, aufschließen, öffnen. Maria empfing nach einer im Mittelalter allgemein verbreiteten Vorstellung (das Wort) durch das Thor ihres Ohres; vgl. Walther ed. Lachmann 36, 35 f., Konrad's Goldene Schmiede, 1278 ff. u. s. w. — 73 *des*, dessen. *diu sûeze*, die Süßigkeit. *daz ort*, Spitze, Ende: durch und durch. — 74 *sûezen*, *sûeze* machen. — 75 *wort*, Logos. *erwahsen*, entstehen, hervorgehen. *sî*, sein mag. — 76 kindischen Sinnes ledig, nicht kindisch gesinnt. — 77 *worte*, wortspielend, hier im Sinne des johanneischen λόγος. — 79 *ie gewesende*, von jeher seiend. — 80 auf menschliche Weise, nach Art der Menschen. — 82 *überwundern*, durch Wunder übertreffen: dies ist von allen Wundern, die er jemals gethan, das größte. — 83 *wunderære*, Wunderthäter. *hûs*, Wohnung. — 84 *klûs*, Klaus, Zelle. —

wol vierzic wochen und niht mê 85  
ân' alle sünde und âne wê.

Nû biten wir die muoter und ouch der muoter barn,  
si reine und er vil guoter daz sie uns tuon bewarn,  
Wan âne sie kan niemen noch hie noch dort genesen:  
und widerredet daz iemen, der muoz ein tôre wesen. 90

Wie mac des iemer werden rât,  
der umbe sine missetât  
niht herzelicher riuwe hât,  
sit got enheine sünde lât,  
Die niht geriuwent z' aller stunt 95  
hin abe unz ûf des herzen grunt?  
uns ist daz allen vil wol kunt,  
daz niemer sêle wirt gesunt,  
diu mit der sünden swert ist wunt,  
si'n habe von riuwen heiles funt. 100

Nû ist uns riuwe tiure:  
sie sende uns got ze stiure  
bi sinem minnefiure.  
sîn geist der vil gehiure  
Der kan wol herten herzen geben 105  
gewære riuwe und lichtezen leben:  
dâ wider solte niemen streben.

Swâ er die riuwe gerne weiz,  
dâ machet er die riuwe heiz:

---

86 *âne wê*, ohne Schmerzen. — 87 *barn* stm. stn. von *bern*, tragen, gebären: Kind. — 88 *tuon bewarn* = schützen, Schutz gewähren, *tuon* ist conj. Frühes Vorkommen des später so überhandnehmenden auxiliären *tuon*; vgl. Parzival VI, 338 *enschumpfieren tuon* und Grimm's Grammatik, 4, 94. — 89 *noch* — *noch*, weder — noch. *genesen*, gerettet werden. — 90 *widerreden*, widersprechen, leugnen. — 91 *ez wirt eines dinges rât*, dafür kann gesorgt werden: wie kann dem jemals geholfen werden. — 94 *enhein*, kein, nullus. *lât*, erläßt, vergibt. — 98 nach den Negationen *niemer*, *nie* bleibt der Artikel weg: nie eine Seele. — 100 es sei denn, daß sie das *heil*, die Rettung, Erlösung, finde, die aus der Reue kommt, eine Folge der Reue ist. — 101 *tiure*, selten: *mir ist tiure*, ist schwer zu erlangen, die Reue ist selten bei uns, wir bereuen selten. — 102 *diu stiure*, Hilfe, Unterstützung. — 103 *bi c. dat.*, durch. *minnefiur*, Liebesfeuer = der heilige Geist. — 104 *gehiure*, lieblich, schön. — 106 *geware*, adj., wahrhaftig, wahr. *lieht*, hell, erleuchtet, irthumsfrei. — 108 wo er weiß, daß die Reue gern ist: in einem zur Reue geneigten Herzen. —

ein wildez herze er alsô zamt, 110  
daz ez sich aller sünden schamt.

Nû sende uns vater unde sun, den selben geist her abe,  
daz er mit siner süezen fuhete ein dürrez herze erlabe.  
Unkristenlicher dinge ist al diu kristenheit sô vol.  
swâ Kristentuom ze siechhûs lit, dâ tuot man im niht wol. 115

In dürestet sêre nâch der lêre, als er von Rôme  
was gewon:  
der im die schancte und in dâ trancte als ê, dâ  
wurde er varnde von.

Swâz im leides ie gewar,  
daz kâm von simonie gar:  
nû ist er alsô friunde bar, 120  
daz er'n getar

niht sinen schaden gerüegen.  
Kristentuom und kristenheit,  
der disiu zwei ze samene sneit  
geliche lanc, geliche breit, 125  
liep unde leit,  
der wolte ouch, daz wir trüegen

In Kriste kristenlichez leben. sît er uns hât ûf ein  
gegeben, sô suln wir uns niht  
scheiden.

---

110 *wilde*, ungezähmt, zügellos. *zamt*, zähmt. — 113 *diu fuhete*, die Feuchtigkeit. *erlabe*, erquickten. — 114 *unkristenlich*] darunter verstand man im Mittelalter, wie zum Theil noch jetzt, alles Unrechte, Unnatürliche. — 115 *Kristentuom* masc. ist hier persönlich gedacht. *siechhûs*, Krankenhaus, Spital: wo die Christlichkeit, Christenheit, krank ist, da geht man nicht gut mit ihr um. — 116 *in*, nämlich *den kristentuom*. *gewon*, gewöhnt: d. h. wie er sie von Rom zu empfangen gewöhnt war. — 117 *der*, wer, wenn einer. *schancte* conj. præt. von *schenken*, einschenken. *trancte*, trankte. Davon würde er *varnde*, gehend, also: gesund, wie wir von Kranken sagen: käme wieder auf die Beine. — 118 *gewar* præt. von *gerwen*. Was immer ihn (die Christenheit) betrübte, beunruhigte. Seine ganze Krankheit kam, rührte her. — 119 *simonie*, die Sünde, die derjenige begeht, der mit geistlichen Gütern und Ämtern Handel oder Erwerb treibt, benannt von Simon dem Magier (Apostelg. 8, 14 ff.), der die Gabe des heiligen Geistes von den Aposteln erkaufen wollte. — 120 nun ist er, davon kommt es, daß er. *friunde bar*, von Freunden entblößt. — 121 daß er es nicht wagt. — 122 *gerüegen*, gerichtlich anzeigen, gerichtliche Klage erheben. — 124 *der*, derjenige der = Gott. *ze samene sniden*, zuschneiden. «Die ganze Christenheit sollte auch das wahre Christenthum haben und zwar in Werken und Worten (s. V. 129). Als Gott beide ins Leben rief, da hat er eines so lang und breit geschnitten als das andere, denn sie sollten ein Kleid bilden, damit, wer das eine habe, auch das andere nicht entbehre.» (Simrock 1, 222.) Das Bild bezieht sich auf die Sitte des Mittelalters, das Gewand aus Stoffen verschiedener Farbe zusammenzusetzen und so zuzuschneiden, daß die Theile unter sich abstachen. — 123 *uf ein geben*, zusammengeben, vereinigen, zu einem verbinden. Dem Dichter

swelch kristen kristentuomes giht an worten unde an  
werken niht, der ist wol halp  
ein heiden.

nû ist ab uns ir beider nôt: daz eine ist ân' daz ander  
tôt: nû stiure uns got an beiden 130

Und gebe uns rât,  
sit er uns hât  
sîn hantgetât  
geheizen offenbâre.

Nû senfte uns, frouwe, sînen zorn, 135  
barmherzie muoter ûz erkorn,  
dû frier rôse sunder dorn,  
dû sunnevarwiu klâre!

Dich lobet der hôhen engel schar:  
doch hrâhten sie dîn lop nie dar, 140  
daz ez volendet wurde gar.

Swaz sîn ie wurde gesungen  
in stimmen oder von zungen  
ûz allen ordenungen 145  
ze himel und ûf der erde,  
des mane wir dich vil werde

Und bîten umb' ûnser sünde dich,  
daz dû uns sist genædlich,  
Sô daz dîn bete erklinge  
vor dêr barmûnge ursprînge: 150

---

fällt das röm. Reich (Deutschland) und die Christenheit in einen Begriff zusammen. — 129 welcher Christ sich zum Christenthum bekennt mit den Worten und nicht mit den Werken. *heiden* stm., Heide. — 130 nun bedürfen wir aber (um rechte Christen zu sein) ihrer beider, der Worte und der Werke, denn das Eine ist ohne das Andere todt. *stiuren*, unterstützen, fördern. — 133 *hantgetât* stf., Werk der Hand = Geschöpf. *sîn* ist hier nicht etwa der gekürzte Acc. statt *sîne*, sondern der Nominativ, der bei den activen Verbis *heizen* und *nennen* im Mhd. öfter erscheint; vgl. Nr. 131, 6, und Grammatik, 4, 591. 592. — 137 *dû frier rôse sunder dorn*] über diese dem Mhd. eigenthümliche Art von doppelter Negation in pleonastischer Zusammenstellung privativer Adj. mit privativen Präpositionen, vgl. W. Wackernagel in Hoffmann's Fundgruben, 1, 270. Rose ohne Dorn (eigentlich ohne der Sünde Dorn) heißt die heilige Jungfrau im Mittelalter, wie sie auch Taube ohne Galle genannt wird. — 138 *sunnevar*, sonnenfarbig. — 140 *dar*, dahin, soweit. — 141 *wurde*, würde. — 142 wie viel auch dessen (des Lobes). — 144 *ûz allen ordenungen*] es sind die Chöre der Engel oder Geister gemeint. — 146 *mane* = *manen*. — 149 *bete*, Bitte. — 150 *barmûnge*, Erbarmung, Barmherzigkeit. *der ursprînge*, Ursprung, Quell. —

sô hân wir des gedinge,  
 diu schulde werde ringe,

Dâ mite wir sêre sin beladen.

hilf uns, daz wir sie abe gebaden

Mit stæte wernder riuwe umb' unser missetât, 155  
 die âne got und âne dich niemán ze gebenne hât.

151 *daz gedinge*, Hoffnung, Zuversicht. — 152 *ringe*, leicht. — 154 *abe baden*, durch Baden abwaschen. — 155 *stæte wernde*, beständig dauernd. — 156 *die*, welche, nämlich Reue. *âne got*, mit Ausnahme Gottes.

III.

SPRÜCHE.

---





## VORBEMERKUNG.

---

Daß das Mittelalter den Spruch als besondere lyrische Gattung betrachtet habe, kann mit völliger Sicherheit nicht behauptet werden. Gleichwol besteht zwischen Lied und Spruch ein unleugbarer Unterschied; ihn zuerst erkannt und aufgedeckt zu haben, ist ein Verdienst Simrock's. Schon in der Art des Vortrages unterscheidet sich der Spruch vom Liede dadurch, daß er nicht wie dieses gesungen, sondern hergesagt, und nicht in Begleitung von Musikinstrumenten, sondern sprechweise vorgetragen wurde. Mit dieser Vortragsweise im genauesten Zusammenhange steht die meist langgestreckte Versart und der minder kunstvoll geregelte metrische Bau der Sprüche. Zwar ist im Allgemeinen auch der Spruch dem Gesetz der Dreitheiligkeit unterworfen; doch finden hier weit häufiger Ausnahmen statt als beim Lied und dann sind diese Ausnahmen ganz anderer Art. In fünf Spruchtönen Walther's erscheint untheiliger Aufbau der Strophen (Nr. 81, 106—122, 137—153, 158—167, 173—185), und diese fünf Töne umfassen nicht weniger als sechzig, also reichlich die Hälfte der gesammten Sprüche.

Ein weiterer wichtiger Unterschied zwischen Lied und Spruch besteht in Folgendem. Während bei den Liedern sämtliche Strophen eines Tones in der Regel nur ein einziges Gedicht ausmachen, gewöhnlich also jedes Lied seinen eigenen, sonst nicht wiederkehrenden Ton hat, findet bei den

Sprüchen das Gegentheil statt. Hier hängen nämlich die Strophen eines Tones unter sich so wenig zusammen, und sie betreffen so verschiedenartige Gegenstände, daß jede einzelne Strophe ein selbständiges in sich abgeschlossenes Ganzes bildet. Gehören auch einzelne davon näher zusammen, so verhalten sie sich, nach Simrock's treffender Bemerkung, doch nur etwa wie eine Reihe Sonette über denselben Gegenstand.

Endlich unterscheiden sich Lieder und Sprüche auch durch ihren Inhalt. Jene sind, wie es das echte lyrische Lied stets ist, fast ausnahmslos Minnelieder, sei es nun, daß sie, mit dem Wechsel der Jahreszeiten anhebend, den Frühling begrüßen und das Scheiden des Sommers beklagen, oder, ohne Rücksicht auf die Natur, sich mit dem innersten Zustand des Herzens beschäftigen; ja selbst in die religiösen Lieder, zumal die Kreuzlieder, mischt sich das minnigliche Element. Umgekehrt sind die Sprüche zumeist ethischen oder auch, wie namentlich bei Walther, politischen Inhalts, sie ergehen sich in Betrachtungen über Menschen und Dinge, ertheilen Lehren und Ermahnungen, spenden Zuständen und Personen der Gegenwart Lob und Tadel.

Bei der ausgesprochenen Neigung zur Beschaulichkeit und Lehrhaftigkeit, die einen so wesentlichen Grundzug im Charakter des deutschen Volkes bildet, darf man sich nicht wundern, daß die Spruchpoesie eine so bedeutende Stelle in der Geschichte der altdutschen Litteratur einnimmt. Schon einer der ältesten deutschen Lyriker, der Spervogel, war ein Spruchdichter, und im 13. Jahrhundert gewann diese Dichtart so sehr die Oberhand, daß sie die Liederdichtung nahezu überwucherte und daß es, wie z. B. Reinmar von Zweter und der Marner, Sänger gab, die fast nur Sprüche dichteten.

---

## DER WAHLSTREIT.

### I.

Nach dem Tode K. Heinrich's VI., der am 28. Sept. 1197 in der Blüte der Jahre zu Messina starb, brach über Deutschland, wo unter Friedrich I. und dessen Sohne Ruhe und Ordnung geherrscht hatten, Zwietracht und Unglück herein, deren verderbliche Folgen noch heute unverwunden sind. Da der kurz zuvor auf den päpstlichen Stuhl erhobene Innocenz III. den dreijährigen Sohn Heinrich's, Friedrich II., den die Deutschen zum Könige gewählt hatten, nicht anerkennen wollte, so bewarben sich Philipp von Schwaben, des Kindes Oheim und Barbarossa's jüngster Sohn, und Otto von Braunschweig um die Krone. Die Verwirrung war ungeheuer, in einem furchtbaren Kampfe ward das Reich verwüstet, sein Gut vergeudet, seine Kraft gebrochen. In diese Zeit fallen, neben einigen andern, die nachfolgenden Sprüche voll ernster Klage.

In dem ersten, von allen bestimmbaren Gedichten Walther's das älteste, erblicken wir unsern Dichter in sorgenvolles Nachdenken versunken, wie Gut, Ehre und Gottes Huld zu gewinnen und miteinander in Einklang zu bringen seien. Das Ergebniss ist kein tröstliches, denn Friede und Recht, die jene schützen sollten, sind selbst zum Tode verwundet.

In dieser Stellung, mit übergeschlagenem Bein und in die Hand geschmiegtam Haupt nachdenklich auf einem Steine sitzend, ist Walther in der Weingartner und Pariser Handschrift abgebildet. Solche Stellung galt von Alters her für ein Zeichen ruhig nachdenkender Beschaulichkeit (s. J. Grimm's Rechtsalterthümer, S. 763); im Karlmeinet (ed. Keller) wird Karl der Große genau so geschildert: *dô geink Karl der gôde sitzen mit sînen besten wilzen under Gâlien sal ûp einen stein. ûp einander lachte he sine bein, neder nêgede he sînen nacken, in de hand lachte he sine backen*, 48, 59.

---

Ich saz ûf eime steine  
und dahte bein mit beine, ·  
dar ûf sast' ich den ellenbogen;  
ich hete in mine hant gesmogen

---

1 *stein*, Fels. — 2 *dahte*, das rückumgelauteete Prät. von *decken*, ebenso 3 *saste* von *setzen*. — 4 *gesmogen* part. prät. von *smiegen*, *smouc*: ge-

min kinne und ein min wange. 5  
 dô dâhte ich mir vil ange,  
 wes man zer werlte solte leben.  
 dekeinen rât kond' ich gegeben,  
 wie man driu dinc erwurbe,  
 der keines niht verdurbe. 10  
 diu zwei sint êre und varnde guot,  
 daz dicke ein ander schaden tuot;  
 daz dritte ist gotes hulde,  
 der zweier übergulde.  
 die wolde ich gerne in einen schrin. 15  
 jâ leider des'n mac niht gesin,  
 daz guot und werltlich êre  
 und gotes hulde mêre  
 zesamene in ein herze komen.  
 stig' unde wege sint in benomen: 20  
 untriuwe ist in der sâze,  
 gewalt vert ûf der strâze,  
 irid' unde reht sint sêre wunt:  
 diu driu enhabent geleites niht,    diu zwei enwerden ê gesunt.

---

schmiegt. — 5 *daz wange* stn., die Wange. — 6 *ange* adv. zu *enge*, dicht au-, umschließend, dann bildlich: mit ängstlicher Sorgfalt. — 7 *wes* adv. gen., weshalb. — 10 *der* gen. pl., deren, von denen, abhängig von *keines* und dieser Gen. von *niht*: so daß keines derselben. — 11 *diu zwei*, zwei davon. *varnde* (unflecierte Form) *guot*, bewegliche (hier = vergängliche, irdische) Habe = Reichthum. — 12 was (auf beide, *êre* und *guot*, zu beziehen) oftmals, das eine dem andern, Schaden thut. — 14 *diu übergulde*, was mehr gilt: die mehr werth ist als die beiden andern. — 15 *schrin*, Schrein, Truhe: die wollte ich gern in einen Kasten, d. i. das Herz (nämlich thun, oder beisammen haben). — 18 *mêre*, jemals wieder. — 20 *benemen*, entziehen, unaöglich machen: Weg und Steg sind ihnen verlegt. — 21 *diu sâze*, der Hinterhalt: die Untreue lauert im Hinterhalt, im Geheimen, die Gewalt fährt auf offener Straße. — 23 *sêre wunt*, schwer verwundet. — 24 *daz geleite*, Geleit, Schutz. Jene drei, nämlich Ehre, Gut und Gottes Huld, sind schutzlos, der Gefahr preisgegeben, wenn nicht vorher Friede und Recht hergestellt werden und die Straße freimachen.

---

## II.

Am rauschenden Strome stellt Walther hier Betrachtungen an über den Unbestand im Leben des Menschengeschlechtes. Zwar herrsche unter allen lebenden Wesen Feindschaft und Fehde; aber in einem gelte festes Recht: Wild und Wurm und Vogel streben nach Ordnung und selbst die Mücke habe ihr Oberhaupt, nur deutsches Land stehe herrenlos. Die Aufforderung, Philipp die deutsche Krone aufzusetzen und die Mitbewerber zurücktreten zu heißen, weist diesen Spruch in den Zeitraum zwischen seine Wahl und Krönung, 6. März bis 8. Sept. 1193.

Ich hörte ein wazzer diezen  
und sach die vische fliezen;  
ich sach swaz in der werlte was,  
velt unde walt, loup rôr und gras;  
swaz kriuchet unde fliuget 5  
und bein zer erden biuget,  
daz sach ich unde sage iu daz:  
der keinez lebet âne haz.  
daz wilt und daz gewürme  
die stritent starke stürme, 10  
sam tuont die vogel under in;  
wan daz sie habent éinen sin:  
sie diuhten sich ze nihte,  
sie schüefen starc gerihte:  
sie kiesent kúnege unde reht, 15  
sie setzent hêrren unde kneht.  
sô wê dir, tiuschiu zunge,  
wie stêt din ordenunge,  
daz nû diu mucke ir künic hât  
und daz din êre alsô zergât! 20

---

1 *wazzer*, Fluß; mhd. *fluz* bedeutet Strömung. *diezen* stv., tosen, rauschen. — 2 *fliezen*, vom fließenden Wasser getrieben werden; schwimmen. — 6 auf den Füßen einhergeht. — 8 *der keinez*, keines von ihnen. *haz*, Feindschaft. — 10 *starke stürme*, gewaltige Kämpfe. — 11 *sam*, ebenso. *under in*, unter sich. — 12 aber darin sind sie eines Sinnes, einhellig. — 13 *diuhten* ist Conj. des Præt.: sie würden sich vernichtet dünken, wenn sie nicht starkes, d. h. gegen alle Angriffe gesichertes Recht schüfen, einsetzten. — 14 *sie=sie en*, wenn sie nicht. — 17 *zunge*, Sprache, Nation, Volk; deutsche Sprache=Deutschland. —

bekêrâ dich, bekêre!

die zirken sint ze hêre,

die armen kûnege dringent dich:

Philippe setze en weisen ûf und heiz sie treten hinder sich!

21 *bekêrâ dich*, kehre um! Wegen des auslautenden *â* vgl. die Anmerkung zu Nr. 2, 15. — 22 *der zirke swm.*, Zirkel, goldener Reif als Kopfschmuck der Fürsten. *ze hêre*, zu stolz, hochmüthig: die einfachen Fürstenkronen (Fürsten) sind (gegenüber der Königskrone, Reichsgewalt) zu übermüthig geworden. — 23 *die armen kûnege*] damit sind die Bewerber um den deutschen Thron gemeint, von denen keiner mit dem staufischen Philipp an Macht und Reichthum sich messen konnte. *dringen*, drängen. — 24 *en gekûrzt aus den. der weise*, der kostbarste Edelstein in der deutschen Kaiserkrone, den der Sage nach Herzog Ernst aus dem hohlen Berge mitgebracht hat; den Namen führt er, weil ihm an Größe und Werth kein anderer gleichkommt, er also der Einsame, Verwaiste ist. *Orphanus*, sagt Albert der Große, *est lapis, qui in corona romani imperatoris est, neque unquam alibi visus est: propter quod etiam orphanus vocatur.* Vgl. Bartsch, Herzog Ernst, S. CLX ff. *Philippe* ist Dativ: Deutschland wird aufgefordert, Philipp zu krönen. Dabei ist zu bemerken, daß Philipp als Bruder des vorigen Kaisers und als Reichsverweser die Kleinodien in Verwahrung hatte. Als Walther's Wunsch nachher in Erfüllung gieng, freute er sich, wie schön die Krone dem kaiserlichen Haupte Philipp's stehe, wie das edle Gestein und der junge König einander anleuchten und nun der Waise aller Fürsten Leitstern sei (s. Nr. 97.). *hinder sich*, zurück.

## III.

Nach O. Abel's Untersuchung (Zeitschrift für deutsches Alterthum, 9, 138—141) ist dieser Spruch in die Zeit bald oder unmittelbar nach der Bannung K. Philipp's, in den Sommer 1201, zu setzen. Walther gibt uns darin eine kurze Übersicht vom Verlaufe des durch die Doppelwahl Philipp's und Otto's veranlaßten Krieges, wie durch die Intriguen des römischen Stuhls der Bürgerkrieg entzündet und zu der verderblichen Höhe gesteigert worden sei, daß die Gotteshäuser zerstört und Leib und Seel getödtet würden. — Simrock setzt auch diesen Spruch ins Jahr 1193.

Ich sach mit mînen ougen  
 man unde wibe tougen,  
 dâ ich gehôrte und gesach  
 swaz iemen tet, swaz iemen sprach.  
 ze Rôme hôrte ich liegen 5  
 und zwêne kûnege triegen.  
 dâ von huop sich der meiste strit,  
 der ê was oder iemer sit,  
 daz sich begonden zweien  
 die pfaffen unde leien. 10  
 daz was ein nôt vor aller nôt:  
 lip unde sêle lac dâ tôt.  
 die pfaffen striten sêre:  
 doch wart der leien mêre.  
 diu swert sie legeten dernider 15  
 und griffen zuo der stôle wider:

2 *man* und *wîbe* ist gen. pl. *tougen* stf. oder n., Geheimniss. Ich sah mit meinen Augen die Geheimnisse der Männer und Frauen, d. h. aller Welt. — 5 *liegen*] «Pabst Innocenz III. spielte in Bezug auf die deutsche Kaiserwahl ein so feines Spiel, daß, wie er selber schreibt, bis zum Frühjahr 1199 beide Könige sich seiner Gunst rühmen konnten und in Deutschland laut die Rede gieng, nicht auf die Wohlfahrt des Reiches, sondern auf seine Erniedrigung und Zerrüttung habe er es abgeschen.» — 6 *zwêne kûnege*] unter diesen beiden betrogenen Königen sind nach O. Abel nicht Otto und Philipp, sondern die beiden Staufer Philipp und Friedrich, der zum König erwählte Sohn Kaiser Heinrich's VI., zu verstehen. — 7 *der meiste*, der größte. — 9 *sich zweien*, sich trennen, entzweien. — 8—10 aus dem Zwiespalt zwischen Pfaffen und Laien, d. i. geistlichen und weltlichen Fürsten, in der streitigen Königswahl, entsprang der heftigste Kampf, der jemals früher oder später war. — 11 *vor* bedeutet den Vorzug: über. — 12 *lip unde sêle*, d. h. jener durch die Laien (die Fürsten), diese durch die Geistlichkeit. — 13. 14 die Pfaffen kämpften heftig, doch ward die Zahl der Laien größer. — 16 *diu stôle*, das priesterliche Hauptgewand; Symbol der geistlichen Gewalt. — 13—16 als die staufische Partei immer entschiedener die Oberhand gewann und Otto's Unterliegen noch unvermeidlich

sie bienen die sie wolten  
 und niuwet den sie solten.  
 dô stôrte man diu goteshûs.  
 ich hôrte verre in einer klûs 20  
 vil michel ungebære:  
 dâ weinde ein klôsenære,  
 er klagete gote sinu leit:  
 «ôwê, der bâbest ist ze junc: hilf, hêrre, diner kristenheit!»

---

erschien, da legte die päpstliche Partei die weltlichen Waffen, mit denen sie nichts ausrichtete, nieder und griff wieder zu den geistlichen, zum Baunfluche. — 17 *biene* prät. des st. Verbuns *bannen*, *biene*: sie bannten. Das bezieht sich auf den vom Cardinallegaten am 29. Juni 1201 über Philipp und seine Anhänger verhängten Bann. — 18 *niuwet* (ahd. *niowiht*), nicht: und nicht denjenigen, den sie sollten, nämlich Otto, der nach Walther's Ansicht den Bann allein verdient hätte. — 19 *stôrte*, zerstörte. *gotes-hûs*, Kirchen und Klöster. — 21 *diu ungebære*. übles Gebährden, Klage. — 22 *ein klôsenære*] über diesen Klausner, den Walther noch an zwei andern Stellen nennt (s. Nr. 114, 10. 165, 1), ist schon viel hin- und hergerathen worden, ohne daß die Frage zu einem sichern Entscheid gebracht wäre. Uhland (S. 23) faßte den Namen allegorisch auf und meinte, er bedeute die vormalige strenge Frömmigkeit im Gegensatze zu der nunmehrigen Entartung des geistlichen Standes. J. Grimm dagegen vermuthete in ihm eine historische Persönlichkeit und rieth auf Gualtherus de Mapes oder Heinrichus Septimellensis. Neuerdings suchte J. O. Opel in einer besondern kleinen Schrift (*Min guoter klôsenære*, Halle 1860) wahrscheinlich zu machen, daß damit ein ausgezeichnete Kirchenfürst und eifriger Anhänger der kaiserlichen Partei, Konrad, von Geburt ein Herr von Krosigk, gemeint sei, der von 1200—1208 Bischof von Halberstadt war, dann resignierte und sich als Mönch in das Kloster Sicheim (Sittichenbach) bei Eisleben zurückzog und dort am 11. Juni 1225 starb. Aber diese Ansicht kann vor dem Alter des vorliegenden Spruches nicht bestehen. — 24 *ôwê, der bâbest ist ze junc*] Pabst Innocenz III. war bei seiner Wahl (8. Jan. 1198) 37 Jahre alt. Dies für einen Pabst jugendliche Alter wurde in stau-fischen Kreisen mit seinen reformatorischen Plänen und seinem gewalt-thätigen Vorgehen gegen die weltliche Macht in Verbindung gebracht (s. Opel, S. 35).

---



4- 82.

## AN LEOPOLD VON ÖSTERREICH.

Mit diesem Spruche beginnt der bis Nr. 96 reichende Ton, der wahrscheinlich zu Ehren Herzogs Friedrich des Katholischen von Österreich erfunden wurde. Mit diesem Gönner († April 1193 in Palästina) war dem Dichter vieles zu Grabe gegangen (vgl. Nr. 98). Dessen Nachfolger, Leopold VII., war, anfänglich wenigstens, minder gnädig gegen ihn gesinnt. Darum mahnt er ihn hier, seine gegen alle Welt so mildreiche Hand auch für ihn zu öffnen. Die Mahnung blieb vorerst fruchtlos, und der Dichter verließ Wien, um sich Philipp von Schwaben zuzuwenden. — Simrock bezieht sämtliche in diesem Tone gedichteten Sprüche auf Friedrich den Katholischen. Auch Bechstein bezieht diesen Spruch auf Friedrich.

Mir ist verspart der sælden tor:  
 dà stên ich als ein weise vor,  
 mich hilfet niht swaz ich dar an geklopfē.  
 wie möhte ein wunder grœzer sin?  
 ez regent beidenthalben mîn, 5  
 dar mir des alles niht enwirt ein tropfe.  
 des fürsten milte ûz Ôsterriche  
 fréut dem sœzen regen geliche  
 bêidiu liute und ouch daz lant.  
 er ist ein schœne wol gezieret heide, 10  
 dar abe man bluomen brichet wunder:  
 und bræche mir ein blat dar under  
 diu sîn vil milte richiu hant,  
 sô möhte ich loben die sœzen ougenweide.  
 hie bî sî er an mich gemant. 15

1 *verspart*, rückumgelautes Part. præter. von *versperren*, wie *verbrant* von *verbrennen*. *der sælden tor*, das Glücksthor; vgl. Grimm's Mythologie, 824, Zeitschrift f. d. Alterthum, 2, 535—537 und Germania, 8, 417. *sælde* ist hier abstract genommen, steht daher im Plur. — 2 *ich stên* 1. præter. ind. wie *gên*, ich stehe. *der weise*, die Waise; vater- und mutterlos, verwaist. — 5 *beidenthalben* adv. dat. pl., zu beiden Seiten. *b. mîn*, rechts und links von mir. — 7 *diu milte*, Freigebigkeit. Die mhd. Sprache hat die Neigung, von den Eigennamen der Appellativen der Fürsten und Edeln die Apposition ihres Landbesitzes durch ein anderes Wort oder mehrere zu trennen; vgl. Nr. 162, 2, 3. — 11 *bluomen* ist gen. pl.: eine Menge von Blumen. — 12 *dar under*, dazwischen. — Die Zeilen 6, 7, 14 erinnern an die Sprüche Salom. 16, 15: wenn des Königs Angesicht freundlich ist, das ist Leben, und seine Gnade ist wie ein Abendregen. — 15 *hie bî*, hiermit, hierdurch.



## LOB DER WIENER GASTLICHKEIT.

Leopold's Ungunst gegen Walther war von keiner langen Dauer. Schon zwei Jahre später erblicken wir ihn wiederum zu Wien, in hoher Freude über die verschwenderische Freigebigkeit des jungen Fürsten. Es war wol bei Gelegenheit des Festes zu Pfingsten (28. Mai) 1200, wo der 24jährige Herzog mit großem Pomp das Schwert nahm. Von Leopold's Milde gegen die Fahrenden, sowie seiner Geschicklichkeit in Künsten und Staatsgeschäften, wissen auch andere Dichter zu erzählen, nicht minder die Chronisten, die ihm die Beinamen *gloriosus* und *liberalis* geben.

Ob ieman spreche der nû lebe,  
 daz er gesæhe ie grœzer gebe,  
 als wir ze Wiene haben durch êre empfangen?  
 man sach den jungen fürsten geben  
 als er niht langer wolte leben. 5  
 dâ wart mit guote wunders vil begangen.  
 man gap dâ niht bî drizic pfunden:  
 silber alse ez wære funden  
 gâp man hin und rîche wât;  
 ouch hiez der fürste durch der gernden hulde 10  
 die malhen sam den stellen læren,  
 wan ors, als ob ez leंबर wæren,  
 vil maneger dan gefüeret hât.  
 ez'n galt dâ nieman siner alten schulde:  
 daz was ein minneclîcher rât. 15

1 O, mit folgendem abhängigen conjunct. Satze: Gibt es wol einen Lebenden, lebt wol jemand, der spreche, er habe jemals größere Schenkung geschen. — 2 *diu gebe*, Gabe, Geschenk, Beschenkung. — 3 *als*=*danne als*, als wie. *durch êre*, um Ehre zu erlangen, d. h. zu des Gebers eigener Ehre. — 5 *als*=*ob*; vgl. Nr. 17, 12. — 7 *bî*, die Präposition bezeichnet hier die angeführte Zahlangabe. — 9 *hin geben*, wegschenken. — 10 um die Zuneigung, Liebe der Begehrenden zu gewinnen; *die gernden* sind die nach Lohn verlangenden Sânger und Spielleute. — 11 *diu malhe swf.*, Tasche, namentlich für Elwaaren, Provianttasche, hier also wol Futtersack. *sam*, zugleich mit. Er verschenkte Pferde und Futter. — 12 *ors*, durch Umstellung aus *ros*, Ross. *leंबर pl.* von *lamp*, Lamm. — 13 *dan*, von dannen. — 14 es bezahlte da niemand seine alten Schulden, das was er von früher her etwa schuldig war. Im Mittelalter war es bei den Festlichkeiten vornehmer Herren Sitte, die Spielleute mit Pferden und Kleidern zu beschenken und ihnen in ihren Quartieren die Pfänder zu lösen, d. h. ihre Zechen zu bezahlen. Der Gen. *schulde* hängt von einem zu ergänzenden *niht* ab. — 15 *ein minneclîcher rât*, eine liebevolle Entschlieûung. *rât*, Entschluß, sowol eigener, als auch Befolgung eines gegebenen Rathes.

## 84.

## VORZEICHEN DES JÜNGSTEN TAGES.

Ungewöhnliche Naturerscheinungen, Kometen und Sonnenfinsternisse hat das Volk von jeher als Vorzeichen des nahenden Weltendes aufgefaßt und mit der überhandnehmenden Versunkenheit der Welt in Verbindung gebracht. Von solchen Zeichen berichten die Chronisten zum J. 1207 mit fast denselben Worten wie Walther im folgenden Spruche, den O. Abel a. a. O. mit Recht in diese Zeit setzt. Es gehe nun in Erfüllung, was die Heilige Schrift (Marc. 13, 12. Matth. 24, 23. Luc. 21, 16. Apoc. 6, 12. 8, 12) prophezeie. Daran knüpft der Dichter die Ermahnung, sich aufzuraffen und der allgemeinen Verderbniss zu steuern.

Nû wachet! uns gêt zuo der tac,  
gein dem wol angest haben mac  
ein ieglich kristen, juden unde heiden.  
wir hân der zeichen vil gesehen,  
dar an wir sine kunft wol spehen, 5  
als uns diu schrift mit wârheit hât bescheiden.  
diu sunne hât ir schîn verkêret,  
untriuwe ir sâmen ûz gerêret  
âllenthalben zuo den wegen:  
der vater bi dem kinde untriuwe vindet, 10  
der bruoder sinem bruoder liuget,  
geistlîchez leben in kappen trînget,  
die uns ze himel solten stegen;  
gewalt gêt ûf, reht vor gerihte swindet.  
wol ûf! hie ist ze vil gelegen. 15

1 *zuo gên*, nahen. — 2 *gein dem*, im Hinblick auf den: dem mit Bangen entgegensehen darf. — 3 = die ganze Welt. — 5 *diu kunft*, das Kommen, Nahen. *spehen*, auskundschaften, erkennen. — 7 *verkêren*, umkehren, verändern, ins Gegentheil verwandeln. *den schîn verkêren*, sich verfinstern. — 8 *rêren*, in Körpergestalt oder in Tropfen fallen lassen; *ûz rêren*, austreuen. — 9 *zuo*, auf, an die Wege. — 10 *bi*, an. — 11 *einem liegen*, ihn anlügen. — 12 *geistlîchez leben in kappen* = Klostergeistlichkeit. *diu kappe* swf., langes Überkleid mit Kapuze, Chormantel, Kutte. — 13 *stegen*, den Steg führen, leiten, den Weg bereiten. — 14 *ûf gên*, aufsteigen, die Oberhand gewinnen. — 15 *gelegen* part. præt. von *ligen*, müßig liegen bleiben: hier ist schon zu viel versäumt worden. Der Dichter meint, daß es die höchste Zeit sei, der Gewalt zu steuern und das gebeugte Recht wieder aufzurichten.

✚ 85.

## DER PFAFFEN WAHL.

Nach O. Abel gehört dieser Spruch, mit seinen starken Angriffen auf die weltliche Herrschaft des Papstthums, in die Jahre 1212–15, wo Innocenz III. auf der Höhe seiner Macht und Walther noch auf Seiten Kaiser Otto's gegen Friedrich II. stand, der bei seinem ersten Auftreten von seinen Gegnern Pfaffenkönig genannt ward. Das Gedicht enthält die dem Engel in den Mund gelegte Klage über Constantin's Schenkung an den römischen Stuhl.

Künc Constantin der gap sô vil,  
als ich ez iu bescheiden wil,  
dem stuol ze Rôme: sper, kriuz' unde krône.  
zehant der engel lûte schrê:  
«ôwê, ôwê, zem dritten wê! 5  
ê stuont diu kristenheit mit zûhten schône.  
der ist nû ein vergift gevallen,  
ir honec ist worden z'einer gallen:  
daz wirt der werlt her nâch vil leit.»  
alle fürsten lebet nû mit êren, 10  
wan der hœhest' ist gewachtet.  
daz hât der pfaffen wal gemachet.  
daz si dir, sœuzer got, gekleit.  
die pfaffen wellent leien reht verkêren:  
der engel hât uns wâr geseit. 15

3 *sper, kriuz' unde krône*: damit sind die Marterwerkzeuge Christi gemeint, deren Besitz nach der Ansicht des Mittelalters der Kirche zu Macht und Ansehen verhalf; vgl. Nr. 163. — 4 *zehant*, sogleich (als das geschehen war). *schrê*, schrie, rief. — 5 *zem dritten* (nämlich *mâle*). — 6 *schône* adv., herrlich. — 7 *diu vergift*, Gift. Diese Erzählung beruht auf alter Sage. In einer Wiener Handschrift des 12. 13. Jhd. (s. Massmann's Kaiserchronik, 3, 866) heißt es: *legitur quod eo die quo a Constantino ditata est ecclesia, audita est vox angelica dicens: «hodie infusum est venenum in ecclesia, quia major est dignitate, minor religione.»* — 11 *wan, nur. der hœhest'*, das Reichsoberhaupt. *gewachtet*, erniedrigt. — 13 *gekleit*, geklagt. — 14 *leien reht*, das Recht der Laien, den Kaiser wählen zu helfen. *verkêren*, umdrehen, verdrehen. — 15 *hât wâr geseit*, hat wahr gesprochen, die Wahrheit gesagt.

86.

## DER HOF ZU WIEN.

Es ist nicht mit voller Sicherheit zu sagen, in welche Zeit dieser Spruch fällt, der den grellen Wechsel der Dinge, den Verfall des einst so heitern und prächtigen Lebens am Wiener Hofe schildert. Während Lachmann und Wackernagel ihn gleich nach dem Tode Herzog Friedrich's (1198) möchten entstanden sein lassen, was allerdings nicht wohl glaublich, setzt ihn Rieger (S. 27, 28) in das Jahr 1217, als eben Leopold mit der Blüte des österreichischen Adels die lange vorbereitete Kreuzfahrt angetreten hatte, und betrachtet ihn, unter Beziehung auf Nr. 120, als ein humoristisches Klagelied, das Walther, als neuer Ankömmling, der kleinen sparsamen Gesellschaft, die damals den Wiener Hof ausmachte, zur Erheiterung vorgelegt habe.

Der hof ze Wiene sprach ze mir:  
 «Walther, ich solte lieben dir,  
 nû leide ich dir: daz müeze got erbarmen.  
 mîn werde diu was wilent grôz,  
 dô lebte niender mîn genôz 5  
 wan künec Artûses hof: sô wê mir armen!  
 wâ nû ritter unde frouwen,  
 die man bi mir solte schouwen?  
 séht, wie jâmerliche ich stê!  
 mîn dach ist fûl, sô rîsent mîne wende: 10  
 mich enminnet nieman leider.  
 golt, silber, ros und dar zuo kleider  
 diu gab ich unde hâte ouch mê:  
 nu'n habe ich weder schapel noch gebende  
 noch frouwen z'einem tanze, ôwê!» 15

2. 3 *einem lieben und leiden*, einem lieb und leid (zuwider) sein, gefallen und missfallen. — 5 *mîn genôz*, meinesgleichen. — 7 *wâ nû*, wo (sind) nun? — 10 *rîsen*, fallen, zerfallen. — 13 *ouch*, noch. — 14 *daz gebende*, eigentlich Bandwerk, Haarbänder, dann aber Kopfputz der Frauen überhaupt. *schapel* und *gebende* werden immer als Hauptbild für höfischen Glanz gebraucht.

## GLEICHHEIT VOR GOTT.

«Der Umgang mit den Mächtigen hat das Urtheil des Dichters über die wahren Vorzüge der Menschen keineswegs getrübt. Er sucht diese nicht in der Geburt, sondern spricht sich kräftig über den Ursprung aller Sterblichen aus gleichem Lehm und über ihre Gleichheit vor dem höchsten Herrn aus.» Uhland.

Swer âne vorhte, hêrre got,  
wil sprechen dinu zehen gebot  
und brichet diu, daz ist niht rehtiu minne.

dich heizet vater maneger vil:  
swer min ze bruoder niht enwil,  
der sprichet starkiu wort ûz krankem sinne.

5

wir wahsen ûz gelichem dinge:  
spîse frumet uns, diu wirt ringe,  
sô si durch den munt gevert.

wer kan den hêrren von dem knechte scheiden  
swa er ir gebeine blôzez fûnde,  
und hæte er ir joch lebender kûnde,  
sô gewûrme dez fleisch verzert?  
im dienen kristen, juden unde heiden,  
der elliu lebendiu wunder nert.

10

15

---

1 *diu vorhte*, die Furcht. — 3 *rehtiu*=*wâriu*, wie eine Hs. liest. — 4 *maneger vil*=*vil maneger*, sehr viele. — 5 *niht enwil*, nicht anerkennt als Bruder. — 6 *starkiu wort*, bedeutende, gewaltige Worte. *starc* ist hier dem *kranc*=schwach gegenübergestellt: *ûz krankem sinne*, mit schwachem Geiste, nicht in der rechten Meinung. Es ist hier namentlich der biblische Spruch gemeint: Liebe deinen Nächsten als dich selbst. — 7 wir Menschen sind aus gleichem Stoffe gemacht. — 8 *frumen*, fördern, vorwärts bringen, zum Vortheil gereichen: die Speise nährt uns, wir gedeihen dabei. *wirt ringe*, wird leicht, klein; verzehrt. — 10 *scheiden*, unterscheiden. — 11 *blôzez* der starke Acc. von *blôz*, nackt, entblößt (vom Fleische). — 12 *und*, am Anfange des Conditionalsatzes in fragender Form. *lebender* ist gen. pl.=*ir* und beide von *kûnde* abhängig; *kûnde haben* c. gen., jemand kennen: hätte er sie auch im Leben gekannt. — 13 *dez*=*daz*. — 14. 15 aus diesen Zeilen leuchtet Walther's Duldsamkeit und milde Gesinnung auch gegen Nichtchristen, die er alle als Geschöpfe von Gottes Hand erkennt.

---

## 88.

## MORGENGEBET.

Bitte zu Gott und insbesondere zu Christus, ihn, wohin er auch kehre, in seinen Schutz zu nehmen, in derselben Weise, wie der heilige Engel (Gabriel) mit ihm, da er in der Krippe lag, gethan hatte.

Mit sælden müeze ich hiute ûf stên,  
got hêrre, in diner huote gên  
und riten, swar ich in dem lande kêre.

Krist hêrre, lâ an mir werden schîn  
die grôzen kraft der guete din  
und pflic min wol durch diner muoter êre.

als ir der heilig engel pfæge,  
und din dô du in der kripfen læge,  
junger mensch und alter got,  
dêmuetic vor dem esel und vor dem rinde,

und doch mit sældenreicher huote  
pfilag ir und din Jôsêph der guote

wol mit triuwen sunder spot:

als pflig ouch min, daz an mir iht erwinde  
daz din vil götelich gebot.

6

10

15

2 unter deiner Obhut, deinem Schutze. — 3 swar, wohin immer. *kêren*, gehen, kommen, eine Richtung nehmen. — 4 lâ, Imper. von *lân*, *lâzen*. *schîn werden*, sichtbar werden. — 8 *krippe* swf., Krippe. *læge*, lagest. — 9 als Mensch war Christus in der Krippe jung (ein Kind), als Gott alt, von Anfang an da. — 11 und doch, obschon. Obgleich ihr beide schon unter der glücklichen Obhut Joseph's waret. — 12 als der Gute wird Joseph vorzugsweise bezeichnet, vgl. Hoffmann's Fundgruben, 1, 142, 31. 148, 29. — 14 erwinde, ablasse, aufhöre. Ebenso nimm auch du mich in deinen Schutz, damit dein göttliches Gebot, das jedem Menschen einen Schutzengel zutheilt, an mir nicht unerfüllt bleibe.

## 89.

## DAS JÜNGSTE GERICHT.

Die Entstehung dieses Spruches, worin der Dichter, unter Anrufung der heiligen Jungfrau um Hilfe und Beistand, auf das bevorstehende Gericht hinweist, wo jeder für sich selbst eintreten muß, fällt, des verwandten Inhalts wegen, wol in dieselbe Zeit mit Nr. 84.

Ich höere des die wisen jehen,  
 daz cin gerihte sül geschehen,  
 daz nie deheinez mê wart alsô strenge.  
 der rihter sprichet sâ zehant:  
 «gilt âne borg und âne pfant.» 5  
 dâ wirt des mannes rât vil kurz und enge.  
 daz hilf mir, frouwe, hie besorgen,  
 sît daz dort niemân wil borgen,  
 durch die hœhesten freude din,  
 die dir der heilig engel z'ören brâhte, 10  
 dô er dir den ze tragenne kunte,  
 dâ von sich al din freude erzunte  
 und unser werndez heil sol sîn.  
 der dir der freude von alrêrst gedâhte,  
 des trôst si an dem ende mîn. 15

---

5 *âne borg und âne pfant*] vgl. die Anmerkung zu Nr. 79, 63. — 6 da sieht es mit dem Rath, der Hilfe, die der Mensch in sich selbst findet, mit seinen Ausflüchten, schlecht aus, ist der Menschenwitz zu Ende. — 7 *besorgen*, für etwas sorgen. Mit dieser Stelle vergleiche man die verwandte in Nr. 77. — 11 *kunte*, verkündete. — 12 *erzunte*, entzündete. — 13 *und* mit Ellipse von *der*. — 14 der dir gegenüber zuerst die Freude aussprach, der erste Verkünder derselben war. — 7—15 der Dichter richtet, unter Berufung auf die Freude, welche die Botschaft des Engels in ihr erweckte, an sie die Bitte, ihm zur Tilgung seiner Sünden behilflich zu sein. Gott, der ihr die Freude von Anfang an zugehört, möge ihm an seinem Ende beistehen.

---



## 90.

## ABFINDUNG.

In diesem und dem folgenden Spruche behandelt Walther das Thema, daß Reichthum ohne Gottesfurcht und Tugend keinen Werth habe. Wer auf Erden diese über jenem vernachlässige, habe seinen Lohn dahin.

---

Waz wonders in der werlte vert!  
 wie manic gâbe uns ist beschert  
 von dem, der uns ûz nihte hât gemachet!  
 dem einen gît er schœnen sin,  
 dem andern guot und dên gewin, 5  
 daz er sich mit sin selbes guote swachet.  
 armen man mit guoten sinnen  
 sôl man für den richen minnen,  
 ob er êren niht engert.  
 ja enist ez niht wan gotes hulde und êre, 10  
 dar nâch diu werlt sô sêre vihtet:  
 swer sich ze guote alsô verpflihtet,  
 daz er der beider wirt entwert,  
 der'n habe ouch hie noch dort niht lônnes mêre,  
 wan si eht guotes hie gewert. 15

---

1 *varn*, sich bewegen: wie viel Wunderbares geschieht nicht auf der Welt. — 3 *ûz nihte*, aus nichts. — 4 *schœner sin*, feiner Sinn, Verstand, Weisheit. — 5. 6 dem Andern gibt er Reichthum, von dem er aber keinen andern Gewinn hat, als daß er sich mit seinem eigenen Gute erniedrigt. — 8 *für*, eig. über ihn hinaus = mehr als. — 9 *ob*, wenn: im Falle der nicht nach Tugenden strebt. — 10 Gottes Huld und Ehre sind die beiden einzigen Güter, nach denen die Welt zu ringen hat. Vgl. Nr. 91, 7 und Reinfrid von Braunschweig v. 19196 ff. — 12 *sich ze einem verpflihten*, sich mit ihm verbinden, sich verbindlich machen. — 13 *entwern* c. gen., etwas nicht gewähren. — 11—15 wer sich aber dem irdischen Gute so hingibt, unterthänig macht, daß er jener beiden verlustig geht, der empfangen denn auch weder hier auf Erden noch dort im Himmel einen weitem Lohn, sondern habe hienieden sein Theil erhalten.

---

91.

## II ABSUCHT.

Swer houbetsünde und schande tuot  
mit siner wizzend' umbe guot,  
wie sol man den für einen wisen nennen?

swer guot von disen beiden hât,  
swer'z an im weiz und sich's verstât,  
der sol in z'einem tôren baz erkennen.

5

der wise minnet niht sô sêre  
âlsam gotes hulde und êre:  
sinen lip, wîp unde kint  
diu lât er ê er disiu zwei verliese.

10

er tôre, er dunket mich niht wise,  
unde ouch, der sin êre prise:  
ich wân', sie beide tôren sint.  
er gouch, swer für diu zwei ein anderz kiese!  
der ist an rechten witzen blind.

15

---

1 *houbetsünde*, peccatum capitale, Todsünde. *schande*, schämenswerthe That. — 2 *diu wizzende*, das Bewußtsein, Wissen. *mit w.*, wissenschaftlich. *umbe guot*, um des Geldes, Vortheils willen. — 3 *für*, als. — 4 sich durch sündhafte und unehrliche Handlungen Gut erworben hat. — 5 *an einem wizen*, wissen, daß es an ihm ist, er es besitzt: und wer irgend das von ihm weiß. *sich verstân* c. gen., etwas bemerken, erkennen. — 6 *z'einem tôren erkennen*, für einen Thoren halten, als solchen erkennen. *baz*, eher, lieber. — 10 *lât er*, verläßt, gibt er auf. — 11 *er tôre, er gouch*] vgl. die Anmerkung zu Nr. 25. 3. — 14 *gouch*, Bastard: Thor, Narr. — 15 *an witzen, an sinnen blind*, eine häufige Redensart zur Bezeichnung des mangelhaften Verstandes = Thor; vgl. Nr. 51, 41.

---

ÜBLER ZUSTAND DER WELT.

Klage, daß Zucht, Ehre, Treue und Wahrheit und mit ihnen die Freude aus der Welt verschwinden, ein Thema, das Walther auf manigfache Weise behandelt hat.

Sô wê dir, Werlt, wie übel dû stêst,  
waz dinge dû alzan begêst,  
diu vón dir sint ze lidenn' ungenæme!  
dû bist vil nâch gar âne scham.  
got weiz daz wol, ich bin dir gram: 5  
dîn art ist elliu worden widerzæme.  
waz êren hâst unz her behalten?  
níeman siht dich freuden walten,  
âls man ir doch wilent pflac.  
wê dir, wes habent diu milten herze engolten? 10  
für díe lopt man die argen richen.  
Werlt, dû stêst sô lasterlichen,  
daz ich es niht betiuten mac.  
triw' unde wârheit sint vil gar bescholten:  
daz ist ouch aller êren slac. 15

1 *Sô wê*, Interjection der Verwünschung mit einer Ellipse (etwa: geschehe) und dem Dat. der Person, oder auch Acc. der Person und Gen. der Sache. *übel*, schlimm: wie schlimm steht es mit dir. — 2 *dinge*, gen. pl. *alzan* = *allez an*, immer fort, immer noch. *allez* ist adv. acc. — 3 *ungenæme*, Widerwillen erregend; *ze lidenne*, zu ertragen. — 4 *vil nâch*, beinahe, nahezu. — 6 *art*, Wesen, Benehmen. *widerzæme*, missfällig, verhaßt. — 7 *unz her*, bis dahin, *usque adhuc*. *behalten*, aufheben, bewahren; vgl. *ist ab ieman hinne, der sine sinne her behalten habe*: H. v. Morungen (Minnesangs Frühling, 129, 25). — 8 *walten* c. gen., etwas besitzen, haben. — 10 *engolten* c. gen., Strafe, Schaden von etwas haben, für etwas büßen müssen. — 11 *die*, nicht die Herzen, sondern die Mildten, Freigebigen. *für* bezeichnet einen Vorzug: vor diesen, über diese. *arc*, karg, knauserig. — 12 *lasterlichen* adv., schimpflich. — 13 *betiuten*, auch *bediuten*. *deuten*, auslegen; beschreiben. — 14 *bescholten*, beschimpfen, eigentlich durch Worte erniedrigen. — 15 *slac*, bildlich: tödlicher Schlag; wie *êren slac*, erscheint auch *freuden, saldên slac* für Vernichtung der Ehre, der Freude, des Glücks.

93.

## JUGENDLEHREN.

Ermahnung an die Jugend, das Geld weder zu sehr zu lieben noch auch zu gleichgültig dagegen zu sein, sondern das rechte Maß, die vernünftige Mitte zu halten zwischen Verschwendung und Geiz.

---

Junc man, in swelher aht dû bist,  
 ich wil dich lèren einen list:  
 dû lâ dir niht ze wê sin nâch dem guote:  
     lâ dir'z ouch niht z'unmære sin.  
 und volges dû der lère min, 5  
 sò wis gewis, ez frumt dir an dem muote.  
     die rede wil ich dir baz bescheiden.  
 lâst dû dir'z ze sêre leiden,  
 zergât ez, so ist dîn freude tôt:  
 wilt aber dû daz guot ze sêre minnen, 10  
 dû maht verliesen sêle und êre.  
 dà von sò volge mîner lère:  
 leg' ûf die wâge ein rehtez lôt  
 und wig ouch dar mit allen dinen sinnen,  
 als ez diu Mâze eht ie gebôt. 15

---

1 *diu aht*, Art, Geschlecht: wes Standes du auch bist. — 2 *der list*, Kunst. — 3 *dû lâ* vgl. Nr. 25, 10. 80, 65. *ze wê*, zu leid: laß dich nicht zu heftig verlangen; quäle dich nicht zu sehr ums Geld. — 4 *unmære*, unwerth, gering geachtet. — 5 *und* in relativem Sinne: wiederum; wenn. *volges*, ältere Form statt *volgest*. — 6 *wis* imper. von *wesen*: sei. *an dem muote*, an der Gesinnung; Seele. — 7 *leiden*, mir leidet ein dinc, es ist mir zuwider, verhaßt: nämlich so, daß du es wegwirfst. — 8 *zergân*, zu Ende gehen, ein Ende nehmen: geht es dann verloren, so ist es aus mit deiner Freude, dann bist du der Armuth und Sorge verfallen. — 9 *maht* 2. præs. ind. von *mugen*, können: so kann es geschehen, daß du. — 10 *daz lôt*, Gewicht. — 11 *wig* imper. von *wegen*, wägen; *dar w.*, zuwägen: wäg' es hin und her.

---

## 94.

## NEBUKADNEZAR'S TRAUM.

Anknüpfend an Nebukadnezar's Traum von dem Bilde aus Gold, Silber, Erz, Eisen und Thon (Daniel Cap. 2) klagt der Dichter über die zunehmende Verschlimmerung der Welt und bittet Gott, zu verhüten, daß die Bösen noch bössere Kinder und Erben gewinnen.

---

Ez troumte, des ist manic jâr,  
 ze Babilône, daz ist wâr,  
 dem kûnege, ez wûrde ie bœser in den richen.  
 die nû ze vollen bœse sint, 5  
 gewinnent die noch bœser kint,  
 jâ hêrre got, wem sol ich diu gelîchen?  
 der tiefel wær' mir niht sô smæhe,  
 quæme er dar, da ich in gesæhe,  
 sâm des bœsen bœser barn.  
 von dér geburt enkumt uns frum noch êre: 10  
 die sich selben sô verswachent  
 unde ir bôsen bœser machent,  
 ân' erben mûezen sie vervarn.  
 daz tugendelôser hêrren werde iht mêre,  
 daz solt dû, hêrre got, bewarn. 15

---

1 das ist lange her, vor vielen Jahren. — 4 *ze vollen*, vollständig, vollkommen. — 6 *diu*, nämlich *diu kint*: womit soll ich diese vergleichen, wie sie bildlich bezeichnen? — 7 *smæhe* adj., verabscheuungswürdig. — 8 *kæme* er dahin, wo ich ihn sehen könnte. *quæme*, die ursprüngliche Form von *kæme*. — 9 *bœser* compar., bösserer. — 11 *sich verswachen*, sich erniedrigen. — 12 *daz bôsen*, das Schlechtsein: ihre eigene Bosheit durch bössere Kinder noch überbieten. — 13 ohne Erben. *vervarn*, dahinfahren, wie *versterben*, dahinsterben. — 14 daß die Zahl der untugendhaften Fürsten, Ritter irgend zunehme. — 15 *bewarn*, verhindern, verhüten.

---

## 95.

## SALOMON'S LEHRE.

Tadel der Väter, die, ungedenken des Salomonischen Spruches (Proverb. 13, 24), die Erziehung ihrer Kinder vernachlässigen, und ernste Warnung an die Jungen, nicht zu vergessen, daß auch sie einst alt werden und ihre Kinder ihnen heimgeben werden, was sie an den Eltern verbrochen.

Die väter hânt ir kint erzogen,  
dar an sie beide sint betrogen:  
sie brechent dicke Salomônes lêre.  
der sprichet, swer den besmen spar,  
daz der den sun versûme gar: 5  
des sint die ungebatten gar ân' êre.  
hie vor dô was diu werlt sô schœne,  
nú ist sie worden alsô hæne.  
dés enwas niht wilent ê:  
die jungen hânt die alten sô verdrungen. 10  
nú spottet alse dar der alten!  
ez wirt iu selben noch behalten.  
beitèt unz iuwer jugent zergê:  
swaz ir nû tuot, daz rechent iuwer jungen,  
daz weiz ich wol und weiz noch mê. 15

---

1 *erzogen*, nämlich so, dër Art erzogen, daß. — 4 *der beseme, besme* swm., Besen, Ruthe. — 5 *versûmen*, vernachlässigen, und dadurch zu Schaden bringen. — 6 *des*, darum. *ungebatten*, wol: nichtsnutzig, vom Verbum *batten*, helfen, nutzen, vgl. *der unbatte*, homo nequam (s. Grimm, Deutsches Wörterbuch, 1, 1157. 1158). Ähnlichen Sinn würde die Lesart der Pariser Hs. gewähren: *ungebacken*, unausgebacken, unfertig, ungezogen, vgl. Schmeller's Bairisches Wörterbuch, 1, 144, Wickram's Rollwagenbüchlein (ed. Kurz), 58, 8: «ein ungebackner (roher, grober) Bayer», und Germania 14, 201. — 8 *hæne*, hochfahrend, übermüthig, spottsüchtig. — 10 die Jungen sind es, die die Alten so beiseite geschoben haben. — 11 *alse dar*, nur so zu. — 12 dasselbe wird euch selbst noch aufbewahrt, wird euch selbst noch blühen. — 13 *beiten*, warten.

---

## 96.

## ZUCHTLOSIGKEIT DER JUGEND.

Heftige Strafrede gegen die jüngern Ritter, denen rohes Benehmen, Frechheit in Thun und Reden und übermüthige Beleidigung der Frauen vorgeworfen wird.

Wer zieret nû der êren sal?  
 der jungen ritter zuht ist smal,  
 sô pflegent die knechte gar unhövescher dinge  
 mit worten und mit werken ouch.  
 swer zûhte hât, der ist ir gouch. 5  
 nemt war, wie gar unfuoge für sich dringe!  
 hie vor dô berte man die jungen,  
 die dâ pflâgen frecher zungen;  
 nû ist ez ir werdekeit:  
 sie schallent unde scheltent reine frouwen. 10  
 wê ir hiuten unde ir hâren,  
 die niht kunnen frô gebâren  
 sunder wibe herzeleit!  
 dâ mac man sünde bi der schande schouwen,  
 die maneger ûf sich selben leit. 15

---

1 *der êren sal*] *êren* ist gen. pl., vgl. die Anmerkung zu 82, 1. —  
 2 *smal*, dünn, gering, klein: ihr Anstand hat abgenommen: vgl. *winter*,  
*dîn gewalt ist worden smal*, neigt sich zu Ende (v. d. Hagen, Minnesinger,  
 1, 24). — 3 *kneht*, Knappe, der junge Edle, der sich zum Ritter bildet, eh'  
 er den Ritterschlag empfangen. *unhövesch*, roh, gemein; vgl. Nr. 66, 3. —  
 6 *für sich dringen*, vorwärts dringen, sich ausbreiten, um sich greifen. —  
 7 *berte* præt. von *bern*, schlagen. — 8 *frech*, frech, vermessen: die da  
 unverschämte Reden führten. — 9 nun rechnen sie es sich zur Ehre, sind  
 stolz darauf, brüsten sich. — 10 *schallen*, übermüthig lärmern. — 11 *hiuten*  
 dat. pl. von *hû*, Haut. Im Mittelalter galt als allgemeine Formel: die  
 Strafe geht zu Haut und Haar, für Stäupen und Haarabschneiden, was  
 als eine der entehrendsten Strafen betrachtet wurde, vgl. Grimm, Deutsche  
 Rechtsalterthümer, 702 ff. — 12. 13 die nicht fröhlich sein können, ohne  
 die Frauen zu betrüben. — 15 *leit*, legt.

## DER WAISE.

Dieser Spruch eröffnet die Reihe von Gedichten, die vorzugsweise zum Preise K. Philipp's in einem wol zu diesem Zwecke erfundenen Tone gesungen sind. Derselbe reicht bis Nr. 101.

Der «hochschwebende Jubel», der in diesem Gedichte sich ausspricht, «die selige Freude über die anmuthige Erscheinung des jungen süßen Mannes» setzen es außer Zweifel, daß Walther jene erst am 8. Sept. 1198 zu Mainz vollzogene Krönung besingt, als Philipp noch in erster Jugendblüte stand, und daß er als Augenzeuge spricht. «Das angenehme Bild, das er von seinem Könige gibt, bestätigen die Worte des Geschichtschreibers Burkhard von Ursperg. Nach dessen Beschreibung war Philipp ein Mann von schöner edler Gesichtsbildung, blondem Haar, mittlerer Größe, zartem Körperbau.» Uhland.

Diu kröne ist elter dan der künec Philippes si:  
 dâ muget ir alle schouwen wol ein wunder bi,  
 wie s' ime der smit sô ebene habe gemacht.  
 sin keiserlichez houbet zimt ir alsô wol,  
 daz sie ze rehte nieman guoter scheiden sol. 5  
 ir dwederez daz ander niht enswachet.  
 sie liuhtent beide ein ander an,  
 daz edele gesteine wider den jungen man:  
 die ougenweide sehent die fürsten gerne.  
 swer nû des riches irre gê,  
 der schouwe, wem der weise ob sime nackte stê:  
 der stein ist aller fürsten leitesterne. 10

1 *Philippes* hier wie auch Nr. 100, 3 ist der Nominativ und zwar die abgeschwächte lateinische Endung -us. *si* conj., so nach dem Compar. wie im Franz. — 3 *smit*, Goldschmied. *ebene* adv., eben, recht, passend. — 4 *zimt* ir, passt zu ihr. — 1—4 Obwol die Krone älter als König Philipp, d. h. lange vor ihm und nicht für ihn erst gearbeitet worden, so ist doch wunderbar, wie sie ihm passt, als wäre sie eigens für ihn gemacht. — 5 *ze rehte*, mit Recht. *nieman guoter*] *guoter* ist hier der Gen. pl., wie man jetzt wol sagt: niemand Fremdes, Bekanntes, anders; vgl. *daz sol nieman guoter klagen* Wigalois 180, 16. 258, 34. — 6 *dwederez*, keines von beiden. Keines von beiden gereicht dem Andern zur Unehre. — 7. 8 Eines erhebt den Glanz des Andern. So auch Tristan 10981: *dâ lûhte golt unde golt, der zirkel unde Isolt, enwiderstrît einander an*. 6629: *nu lûhten disiû vier werc, helm unde halsberc, schilt unde hosen cinander an*. — 10 wer unsicher, schwankend ist in Bezug auf das Reich oder den Kaiser: nicht weiß, wen er als Kaiser betrachten soll. — 11 über *weise* s. zu Nr. 81<sup>u</sup>, 24. Otto war am 14. Juli 1198 zu Aachen mit falschen, Philipp zu Mainz mit den echten Reichskleinodien gekrönt worden; man sah das als sehr wichtig an, denn die Fürsten folgen dem, der die deutsche Krone (die Krone Karl's d. Gr.) hat. — 12 *der*, dieser. *leitesterne* swm., Leitstern; eig. Polarstern, auch Meerstern, genannt, nach welchem die Seefahrer sich richten.



## 98.

## NEUER LEBENSMUTH.

Daß Friedrich's von Oesterreich Nachfolger, Leopold, anfänglich unserm Dichter nicht besonders gewogen war, wissen wir bereits aus Nr. 82. In Folge dessen verließ Walther Oesterreich und fand, wol noch im nämlichen Jahre (1198), neue Unterkunft bei K. Philipp. Diese günstige Wendung seiner Lage, die indes ebenfalls von keiner langen Dauer war, verkündet er uns mit freudigem Herzen, indem er eine Schilderung der früheren gedrückten Stimmung, in die ihn der Tod seines Gönners versetzte, vorausschickt.

Dô Friderich ûz Oesterriche alsô gewarp,  
 dêr an der sêle genas und im der lip erstarp,  
 dô fuorte er minen kranechentrit in d' erde;  
 dô gieng ich slichend' als ein pfawe swar ich gie,  
 daz houbet hanhte ich nider unz ûf miniu knie. 5  
 nû rilte ab ich ez ûf nâch vollem werde:  
 ich bin vil wol ze fiure komen,  
 mich hât daz rîche und ouch diu krône an sich genomen.  
 wol ûf, swer tanzen welle nâch der giengen!  
 mir'st miner swære worden buoz: 10  
 alrêrste wil ich ebene setzen minen fuoz  
 und wider in ein hôchgemüete stigen.

1 alsô gewarp, es so weit brachte, dahin kam. — 2 dêr = daz er, an der sêle genas, die Seele rettete; weil er auf der Kreuzfahrt im gelobten Lande, also in göttlichen Diensten starb. — 3 unter kranechentrit (auch kranechesschrit) verstand man im Mittelalter einen hochmüthigen, gespreizten Gang nach Art der Kraniche. in d' erde, in die Erde: er dämpfte, demüthigte meinen stolzen Gang, Übermuth. — 4 slichen (vgl. Nr. 100, 7), leise schreitend gehen. als, wie. swar, wohin immer. — 5 hanhte, rückumgelautetes Præt. von henken, hängen lassen. — 6 nâch vollem werde, meiner vollen Würde, Standesehre gemäß. — 7 ze fiure komen, einen eignen Herd erhalten; vgl. Nr. 149, 3: gerne wolde ich — bi eigem fiure erwarmen. — 8 rîche, imperium, aber auch imperator, also mit krône synonym. — 10 meine Noth ist beseitigt, hat eine Ende. — 11 alrêrste adv., jetzt erst kann ich ruhig und bequem auftreten. — 12 daz hôchgemüete, erhöhte, freudige Stimmung.

## DER HOF ZU THÜRINGEN.

Dieser ergötzlichen Schilderung von dem Lärmen, Drängen und Zechen am thüringischen Hofe liegt nach Rieger (S. 9) der misslungene Versuch zu Grunde, am Hofe des freigebigen und sangesfrohen Landgrafen Hermann anzukommen. Des vergeblichen Dringens müde, wandte er sich dem Könige zu. Dies muß zwischen Walther's Abschied von Wien und seiner Aufnahme bei Philipp geschehen sein; aber die Abfassung fällt etwas später, als Walther das Ziel seiner Wünsche bereits erreicht hatte. Auch Wolfram von Eschenbach klagt (Parz. VI, 526. Wilh. 417, 26) über das tumultuarische Gedränge an diesem Hofe unter ausdrücklicher Berufung auf ein verlorenes Lied Walther's, der deshalb singen müsse: *quoten tac, bæ's' unde quot.*

Der in den ôren siech von ungesühte si,  
daz ist min rât, der lâ den hof ze Düringen fri:  
wan kumet er dar, dêswâr er wirt ertœret.

ich hân gedrunge, unz ich niht mê dringen mac:  
ein schar vert ûz, diu ander in, naht unde tac. 5  
grôz wunder ist daz icmen dâ gehœret.

der lântgrâve ist sô gemuot,  
daz er mit stolzen helden sine habe vertuot,  
der iegeslicher wol ein kempfe wære.

mir ist sîn hôhiu fuore kunt: 10  
und gulte ein fuoder guotes wines tûsent pfunt,  
dâ stüende och niemer ritters becher lære.

---

1 *ungesühte*, stn., böse Krankheit: vgl. A. Höfer in Germania 14, 201.  
— 3 *dêswâr*, das ist wahr, Bethuerung: wahrhaftig, wahrlich. *ertœren*, zum Thoren machen: der wird vollends dumm gemacht. — 1—3 Wer etwa eine böse Krankheit an den Ohren hat, dem rathe ich von dem Thüringer Hofe fern zu bleiben, ihn zu meiden, sonst wird er nârrisch (oder ganz taub?) — 4 *dringen* intrans., sich drängen, vgl. Germania 10, 143. — 8 *vertuot*, nicht in nhd. Sinne: durchbringen, vergeuden, sondern verzehren aufbrauchen. — 9 *iegeslich* pronom. adj., quisque, jeder. *kempfe* swm., der zur Entscheidung einer Sache im Zweikampf Aufgestellte, also auserwählter, vorzüglicher Kämpfer. — 10 *fuore*, was *vorn* macht, Art zu *vorn*. also Lebensweise.

---

## 100.

## KÖNIG PHILIPP'S KRÖNUNG.

Der Magdeburger Hoftag, von dem dieser Spruch handelt, fällt auf den Weihnachtstag des J. 1199. Walthar, der bei der Feier anwesend war, zeigt uns «in einem farbenhellen Gemälde, den altdeutschen auf Goldgrund ähnlich, den Kirchgang Philipp's mit seiner Gemahlin, der griechischen Irene, und dem Gefolge des thüringischen und sächsischen Adels.» Uhland.

Ez gienc, eins tages als unser hêrre wart geborn  
von einer mâget, die'r im ze muoter hâte erkorn,  
ze Megedeburc der kûnec Philippes schône.

dâ gienc eins keisers bruoder unde eins keisers kint  
in einer wât, swie doch der namen drie sint:  
er truoc des richen zepter und die krône.

5

er trat vil lise, im was niht gâch,  
im sleich ein hôchgeborniu kûniginne nâch,  
rôs' âne dorn, ein tûbe sunder gallen.

diu zuht was niener anderswâ:

10

die Düringe und die Sahsen dienden alsô dâ,  
daz ez den wîsen muoste wol gevallen.

---

4 *eins keisers bruoder* u. s. w. Philipp, selbst Kaiser (weil er noch nicht in Rom gesalbt war, hier nur König genannt), war Kaiser Heinrich's VI. Bruder und Kaiser Friedrich's I. Sohn, vereinigte also in seiner Person (*wât*, Kleidung) drei Namen, dreifache Würde. — 5 *swie doch*, obgleich. — 7 *treten*, auftreten, schreiten. *lise*, leichtauftretend, langsam gehend, und *gâch*, eilig, rasch sind Gegensätze: der kaiserliche Anstand verlangt gemessenen Schritt; rasche ungestüme Bewegungen widerstreben überhaupt der höfischen Sitte und Etikette. In derselben Bedeutung ist in der folg. Zeile *sleich* gebraucht, das Præt. von *slîchen*, vgl. Nr. 98, 4. — 8. 9 *ein hôchgeborniu kûniginne*] Irene, früher Verlobte Tancred's von Sicilien, der gegen Heinrich VI. unterlegen war, Tochter des byzant. Kaisers Isaak Angelus, zu Pfingsten (25. Mai) 1197 auf dem Gunzenlê bei Augsburg mit Philipp getraut. Sie erhielt in Deutschland, wo man sie um ihres zarten jungfräulichen Wesens willen ungemein verehrte, den Namen Maria, daher sie der Dichter Rose ohne Dorn und Taube ohne Galle nennt, Beinamen, die sonst nur der hl. Jungfrau zukommen (vgl. Nr. 80, 137). — 10 *niener* = *niender*, nirgends; war dort in reichstem Maße vertreten. — 11 auf dem mit außerordentlicher Pracht gefeierten Hoftag fand sich der sächsische und thüringische hohe Adel (Bernhard von Sachsen u. s. w.) in großer Zahl ein, um Philipp seine Huldigung darzubringen.

---

## 101.

## ERMAHNUNG ZUR FREIGEBIGKEIT.

«Der Dichter begnügt sich nicht, Philippen zum Throne berufen und auf demselben begrüßt zu haben. Er gibt dem neuen Könige in diesem und dem folgenden Spruche (Nr. 102) noch das Mittel an, seine Herrschaft zu befestigen und auszubreiten. Diese Mittel findet er in der Milde, der dankbaren Freigebigkeit gegen diejenigen, die sich dem Könige versöhnt und verpflichtet haben, der rückhaltlosen Ausspendung von Gaben und Ehren. Die Geschichte beweist, daß Philipp wirklich in diesem Sinne handelte, und durch seine Gaben an Geld und Ländereien Feinde zu beseitigen und Anhänger zu gewinnen suchte. Seine Freigebigkeit war so groß, daß er damit nicht, wie Alexander, alle Reiche gewann, sondern selbst die anererbten Lande nur noch dem Namen nach behielt. Der vorliegende Spruch Walther's zeigt, daß er es dessenungeachtet nicht allen recht zu machen und sich vor dem Vorwurf der Widerwilligkeit im Geben zu schützen vermochte.» Uhland.

Philippes, künec, die nâhe spehenden zihent dich,  
du'n sist niht dankes milte: des bedunket mich,  
wie dû dâ mite verliesest michels mêre.

dû möhtest gerner dankes geben tûsent pfunt  
dan drîzec tûsent âne danc. dir ist niht kunt,  
wie man mit gâbe erwirbet pris und êre.

5

denk' an den milten Salatin:  
der jach, daz küneges hende dürkel solten sin,  
sô wurden sie ervorht und ouch geminnet.  
gedenke an den von Engellant,  
wie tiure man den lôste durch sin' milten hant.  
ein schade ist guot, der zwêne frumen gewinnet.

10

---

1 die nâhe spehenden, die genau Beobachtenden. zîhen, zeihen, beschuldigen. — 2. 4 dankes gen. adv., aus freiem Willen, Antrieb. — 3 michels gen. adv., um vieles. — 4 gerner, lieber. — 5 âne danc, ungern, widerwillig. — 8 dürkel, durchlöchert, um das Geld, die Gaben durchzulassen. — 9 ervorht, gefürchtet. Ein solcher Ausspruch Saladin's († 1193) wird historisch sonst nirgends erwähnt, aber er ist bezeichnend für einen Fürsten, dessen Freigebigkeit wie Hochherzigkeit im ganzen Abendlande sprichwörtlich gewesen war. Von der Freigebigkeit Richard's Löwenherz dagegen, der in der folg. Zeile als Beispiel aufgestellt wird, wußte seine Zeit weniger zu erzählen; aber theurer genug war allerdings das von Leopold geforderte Lösegeld: es betrug 150000 Mark. — 11 durch, wegen, um — willen. — 12 der frum, der Nutzen, Vorthail.

---

## 102.

## LOHN DER FREIGEBIGKEIT.

Mit diesem Gedichte beginnt ein neuer Ton, der bis Nr. 104 geht und von Simrock der zweite Philippston genannt wird. Rieger (S. 11, 12) glaubt darin die Sachlage gegen Ende des Jahres 1204 zu erkennen, als die meisten und wichtigsten Anhänger Otto's theils freiwillig, theils durch Waffengewalt gezwungen, sich Philipp angeschlossen hatten und nun in der üblichen Weise wollten gefesselt sein. Der vorausgehende Spruch (Nr. 101) fällt jedenfalls etwas später.

---

Philippe, künic hère,  
 sie gebent dir alle heiles wort  
 und wolden liep nâch leide.  
 nû hâst dû guot und ère,  
 daz ist wol zweier kûnege hort: 5  
 diu gip der Milte beide.  
 der Milte lôn ist sô diu sât,  
 diu wûnneclîche wider gât  
 dar nâch man sie geworfen hât:  
 wirf von dir milteclîche! 10  
 swelch kûnec der Milte geben kan,  
 si git im daz er nie gewan.  
 wie Alexander sich versan!  
 der gab und gap, und gap s'im alliu rîche.

---

2 *heiles wort geben*, beglückwünschen. — 3 und wünschten für das (erduhdete) Unangenehme erfreut, entschädigt zu werden; die deine Feinde waren, suchen jetzt Versöhnung. — 4 nun hast du Geld und Ehrengaben und Würden (die du vertheilen kannst). — 5 *zweier kûnege hort*] d. h. jedes für sich schon ist der *hort*. wäre der Schatz eines Königs, reichte für einen König hin. — 6 *der Milte*] es erscheint mir nothwendig, die Milte hier personificiert aufzufassen; gib, überlaß sie (das Gut und die Ehre) ihr zur Vertheilung. — 7 gleich der Saat. — 8 *wider gât*, aufgeht. — 9 *dar nâch*, je nachdem. *geworfen*, ausgestreut. — 11 *der Milte* ist dat. — 12 *daz*, was. — 13 wie überlegend, klug, war Alexander; indem er *mitte* war, belohnte die *Milte* ihn. Alexander's des Gr. Freigebigkeit ist historisch und ward von den deutschen Sängern vielfach gepriesen.

## 103.

## DER FÜRSTEN BRATEN.

Dieser Spruch, auf welchen Wolfram von Eschenbach im Wilhelm anspielt (*hêr Vogelweid von brâten sanc* 286, 19), wird von einigen als eine Mahnung an Otto IV. betrachtet; so von v. d. Hagen, Wackernagel und Rieger. Der letztere glaubt, er müsse in einer Zeit gedichtet sein, die für Otto kritisch zu werden begann, gegen Ende des J. 1212, kurz vor oder nach der Wahl Friedrich's II. (2. Dec.). Ich bezweifle jedoch, daß Walther einen zur Rüge Philipp's erfundenen Ton auf Otto würde angewendet haben, und von dem, was man zur Stütze obiger Deutung aus dem Spruche herausgelesen hat, kann ich nichts darin finden. Vielmehr bin ich, z. Th. mit Lachmann (zu 17, 11) und Simrock (Walther, 3. Ausg., S. 326), der Ansicht, daß das Gleichniß an Philipp, oder an seine Umgebung, zugleich aber auch mit scharfer Spitze gegen die Reichsfürsten gerichtet ist, deren unbefriedigte Habsucht dem Kaiser mit Absetzung drohte. Unter den Köchen verstehe ich nämlich die Reichshofbeamten, deren Einfluß auf die Reichsangelegenheiten, Staatsgeschäfte, Belehnungen u. s. w. bekannt, aber gleichwol noch nicht hinreichend gewürdigt scheint. Walther mag auf die beiden vorhergehenden Sprüche in Erfahrung gebracht haben, daß die Rückhaltung Philipp's im Ertheilen von Ehrengaben u. s. w. weniger aus eigener freier Entschlieûung als auf Betrieb der Hofbeamten geschehe: daher wendet er sich an diese, unter Hinweis auf die möglichen übeln Folgen.

Die Erwähnung von Spissbraten, der in Griechenland zu dünn geschnitten ward, ist nicht, wie Lachmann meinte, ein allgemein gehaltenes Beispiel (ein solches wäre Walthern am allerwenigsten zuzutrauen), sondern bezieht sich, was schon Koberstein (Wartburger Krieg, S. 32) mit gutem Grund vermuthet hat, auf ein bestimmtes, in frischer Erinnerung haftendes Ereigniß aus der griechisch-byzantinischen Geschichte. Es ist eine Hindeutung auf die Vertreibung und Entsetzung des Kaisers Isaak Angelus, sowie auf die Theilung des byzantinischen Reiches durch die Fürsten und Anführer des Kreuzheeres im J. 1204. Diese Anspielung wird noch deutlicher und alle Zweifel über die Entstehungszeit des Spruches und seine Beziehung auf Philipp werden schwinden, wenn man sich erinnert, daß Philipp durch seine Vermählung mit Irene (s. N. 100) der Schwiegersohn eben jenes letzten griechisch-byzantinischen Kaisers Isaak Angelus war. Was Walther hier befürchtet, ist allerdings erst später eingetroffen, aber in ähnlicher Weise wie damals das griechische ist auch das deutsche Reich in Stücke gegangen.

---

Wir suln den kochen râten,  
sit ez in alsô hôhe stê,  
daz sie sich niht versûmen,

---

2 mir stât hôhe, kommt mich hoch, theuer zu stehen: nachdem es so kritisch mit ihnen steht. —

daz sie der fürsten bräten  
 nû sniden grøezer baz dann' ê 5  
 doch dicker eines dûmen.

ze Kriechen wart ein spiz versniten,  
 daz tet ein hant mit argen siten.  
 si möhte ez icmer hân vermiten.  
 der brâte was ze dünne: 10  
 des muose der hêrre für die tür,  
 die fürsten sâzen ander kür.  
 der nû daz rîche alsô verlûr,  
 dem stüende baz, daz er nie spiz gewünne.

---

5 *baz* zur Verstärkung des Comparat. — 5. 6 doch wenigstens um einen Daumen dicker als früher. — 7 *spiz* stm., sowol Bratspieß als Spissbraten. hier in letzterm Sinne. *versniden*, zerhauen, zerschneiden, in einzelne Theile. Wie bekannt ward das byzantinische Reich durch die Kreuzfahrer 1204 in viele größere und kleinere Reiche, Fürstenthümer und Herrschaften zertheilt. Das Bild läßt an Deutlichkeit nichts zu wünschen übrig. — 8 *arc*, böse, geizig, karg. *die hant* ist das Kreuzheer, das sich durch die Plünderung des eroberten Konstantinopel und seine schamlose Habgier, die auch des Heiligsten nicht schonte, ein unauslöschliches Brandmal aufdrückte. — 9 sie hätte das sollen bleiben lassen, es wäre besser unterblieben. Diese von schnöder Habsucht geleitete Theilung ziemte allerdings am wenigsten dem Heer, das unter dem Zeichen des Kreuzes zur Befreiung des hl. Landes ausgezogen war. — 10 der Braten (oder die einzelnen Theile desselben) waren zu klein. — 11 darum wurde der Kaiser vor die Thür gesetzt, vertrieben. — 12 die Fürsten versammelten sich zu einer andern, neuen Wahl. — 13. 14 wer nun die Krone auf diese Weise verlöre, dem wäre besser, er hätte sie nie gewonnen.

---

104.

## BOHNE UND HALM.

Nach Lachmann's Vermuthung ist die Deutung des folgenden Spruches diese. Ein Tadler hatte Walther's Lied vom Halm-Messen (Nr. 24) verhöhnt; etwa in dem Sinne: Walther's Halm sei keine Bohne werth, die man dagegen schon eher besingen könnte. «Was, sagt der Dichter, ist an der Bohne zu loben? Sie ist Fastenspeise, vor und nach der Himmelfahrt faul und von Anfang voll Würmer; dagegen Halm, Korn und Stroh gut und erfreulich und zu jeder Zeit brauchbar: aber vor der Bohne muß man ein Vaterunser beten, um ihrer los zu werden.»

Waz êren hât frô Bône,  
daz man sô von ir singen sol?  
si rehtiu vastenkiuwe!

s'ist vor und nâch der nône  
vil fûl und ist der wibel vol  
wan êrest in der niuwe.

5

ein halm ist kreftec unde guot:  
waz er uns allen liebes tuot!  
er freut vil manegem sinen muot.  
wie danne umb' sînen sâmen?  
von grase wirdet halm ze strô:  
er machet manic herze frô,  
er ist guot nider unde hô.  
frô Bône — libera nos a malo. âmen.

10

1 gemeint ist die Saubohne, die, noch ehe sie reif ist, von Würmern benagt wird (Germania 21, 47). — 3 *kiuwe* stf., eigentlich Kiefer, Rachen; dann Speise, Fraß. — 4 *nône*, der Himmelfahrtstag, so genannt von der neunten Stunde (drei Uhr Nachmittags), in welcher Christus gen Himmel gefahren sein soll. — 5 *wibel* stm., Käfer, Kornwurm, Milbe. — 6 *diu niuwe* stf., Neuheit, Frische, Unreife: vgl. *daz ir dâ wellet sniden*, *daz ist noch in der niuwe*, Konrad's troj. Krieg, 22372. Also: wenn sie noch gar nicht reif, wenn sie nur erst (noch) frisch ist. — 10 wie steht es erst mit seinem Samen, dem Korn? — 13 *nider unde hô*, unten und oben, als Stroh und als Korn.



## 105.

## DANK UND GLÜCKWUNSCH.

Mit diesem Spruch, dessen Ton sich von dem vorausgehenden durch leichte Veränderung des Abgesangs unterscheidet, beginnt ein neuer Abschnitt in Walther's Herrendienst. Nach König Philipp's Ermordung war seinem Gegner Otto IV. das Reich unbestritten zugefallen. 1209 erhielt er auch die Kaiserkrone, aber schon 1210 traf ihn der Bannstrahl. Als er zu Anfang 1212 aus Italien zurückkehrte, hielt er zu Frankfurt einen Reichstag, wo sich die beiden hier genannten Fürsten mit ihm gegen den Papst verbanden. Der Meißner, der Walthern von Frankfurt — Franken sagt der Dichter — ein Geschenk, ein Licht, von Seiten Herzog Ludwig's von Baiern mitbrachte, war Markgraf Dietrich IV. (regierte von 1195—1220). So, in Übereinstimmung mit Andern, Simrock (3. Ausg., S. 327). Doch darf nicht verschwiegen werden, daß keine Gewissheit besteht, ob der hier ohne jeden Beisatz genannte Ludwig wirklich der Baiernherzog ist; daß ferner eine Handschrift *liet* statt *licht* liest und daß es sehr auffallend ist, hier nicht, wie man erwarten sollte, dem Geber, sondern dem Überbringer den feurigen Dank darbringen zu hören. Holtzmann hat sich (*Germania*, 1, 250—257) für die Lesart *liet* erklärt und wahrscheinlich zu machen gesucht, daß unter diesem vom Meißner gebrachten Liede ein vom Landgrafen Ludwig von Thüringen handelndes Gedicht zu verstehen sei. So ansprechend diese Vermuthung ist, so steht ihr doch vorläufig noch das Bedenken entgegen, daß der Ausdruck: *daz vert von Ludewige* in dem von Holtzmann angenommenen Sinn unbelegbar ist.

Mir hât ein licht von Franken  
der stolze Missenære brâht,  
daz vert von Ludewige.

i'n kan im's niht gedanken  
sô wol als er mîn hât gedâht,  
wan deich im tiefe nige.

5

künd' ich swaz ieman guotes kan,  
daz teilte ich mit dem werden man:  
der mir sô hôher êren gan,

1 *licht* sowol als die in Nr. 160, 4 genannte *kerze* werden von Verschiedenen auf verschiedene Weise erklärt: theils als symbolischer Gebrauch, daß der Geber zum Zeichen der Begabung eine Kerze bis zum Beschenken gehen läßt, theils als wirkliches Geschenk, das an Dienstmannen ausgetheilt wird. — 4. 5 ich kann ihm nicht so dafür danken, wie seine freundliche Gesinnung es verdiente. —

got müeze ouch im die sinen iemer mêren.  
 zuo flieze im aller sælden fluz,  
 niht wildes mide sinen schuz,  
 sins hundes louf, sins hornes duz  
 erhelle im unde erschelle im wol nâch êren!

10

---

12 *niht wildes*, nihil ferarum. — 13 *der duz*, der Schall. — 11 ff. vgl. Ger-  
 velin (v. d. Hagen's Minnesinger, 3, 37): *aller sælden fluz der müeze in ir*  
*herze fliezen*. — 13 zu *louf* gehört in der folgenden Zeile *erhelle*: es wird  
 damit der helle, rechtzeitige Anschlag des Spürhundes, das weit hörbare  
 Klaffen der verfolgenden Meute gemeint, was zusammen mit dem Schalle  
 des Hifthorns die Herzensfreude des Jägers ausmacht, vgl. Uhland in der  
 Germania 1, 11. 12. — 14 *nâch êren*, so daß es ihm Ehre bringt oder wie  
 es seiner Ehre gebührt.

---

106.

## AN DEN HERZOG VON KÄRNTEN.

## I.

Durch diesen Spruch wird ein neuer Ton eingeleitet, den Simrock, ich glaube ohne zureichenden Grund, den zweiten Ottenton nennt. Er reicht bis Nr. 122 und wird zumeist zur Rüge, namentlich zu scharfen Sprüchen gegen Rom verwendet.

Die vier zunächst folgenden Strophen (Nr. 106—108) sind in Kärnten und wahrscheinlich vor 1211 gedichtet. Sie haben das Gemeinsame, daß sie der Abwehr unwahrer Schmähungen und Verdächtigungen gelten. Der edle Kärntner, dessen Gaben Walther oft empfangen zu haben bekennt, ist Herzog Bernhard, der von 1202—1256 regierte. An seinem Hofe ist es dem Dichter nicht wohl geworden; Zerwürfnisse mit dem Herzog, Verläumdungen von Seite seiner Beamten und Zurücksetzungen aller Art verleiteten ihm den Aufenthalt und weckten die Sehnsucht nach dem wonniglichen Hof von Wien.

Der Sinn des ersten Spruchs ist folgender. Bernhard ist unwillig über Walther, weil er glaubt, daß der Dichter ihm zürne und ihm die Schuld unmilder Behandlung zuschiebe. Der Herzog hatte ihm neue Kleider versprochen, die ihm aber sein Kämmerer vorenthielt. Gegen diesen solle er seinen Zorn richten, sie seien beide ohne Schuld.

Ich hân des Kerendæres gâbe dicke enpfangen:  
 wil ér durch éin vermissen bieten mir alsô diu wangen?  
 er wænet lihte, daz ich zürne: nein ich niht.  
 im ist geschéhen daz nôch vil manegem milten man geschih!t  
 was mir lihte leide, dô was ime noch leider. 5  
 dô er mir geschaffen hâte kleider,  
 daz man mir niht engap, dar umbe zürne er anderswâ.  
 ich weiz wól, swer willeclichen sprichet jâ,  
 der gæbe ouch gerne, und wære ez danne dâ:  
 dirre/zorn ist âne schulde weiz got unser beider. 10

---

2 *ein* im Gegensatz zu *dicke*: ein einziges. *vermissen*, Versehen; Missverständniss. *einem diu wangen bieten*, jemand von der Seite, schel, ansehen, sich von ihm abwenden, vgl. Nr. 68, 32. — 6 *schaffen*, bestellen; *geschaffen*, zu geben befohlen. — 7 er richte den Zorn anderswohin. — 9 *und*, wenn. *dâ*, vorhanden. — 10 an diesem Zerwürfniss sind wir beide weiß Gott unschuldig.



## 107.

## BERUFUNG AN HERZOG LEOPOLD.

Walther erkennt, daß bei dem einreißenden Verfall der Zucht und Kunst ohne Schärfe und Gewalt nicht mehr durchzukommen ist. Die Verdächtigungen seien empörend; wenn es indes sein müsse, so könne auch er damit aufwarten. Doch will er vorerst noch dort seine Klage erheben, wo er singen und sagen gelernt: in Oesterreich; finde er dort, bei Leopold, Hilfe, so sei sein Unmuth wieder besänftigt.

Nû wil ich mich des scharpfen sanges ouch genieten:  
 dâ ich ie mit vorhten bat, dâ wil ich nû gebieten.  
 ich sihe wol, daz man hêrren guot und wibes gruoꝝ  
 gewalteclîche und ungezogenlîche erwerben muoꝝ.  
 singe ich mînen hôveschen sanc, sô klagent si'z Stollen: 5  
 dêswâr ich gewinne ouch lîhte knollen;  
 sit sie die schalkeit wellen, ich gemache in vollen kragen.  
 ze Ôsterreich lernde ich singen unde sagen,  
 dâ wil ich mich allerêrst beklagen:  
 vind' ich an Liupolt hôveschen trôst, so'st mir min muot  
 entswollen. 10

1 *scharpf*, scharf, schneidend. *sich genieten* c. gen., sich befeßen. —  
 2 wo ich stets nur furchtsam gebeten habe, da will ich nun befehlen. —  
 5 *Stolle*] damit ist wol einer von den unhöfischen Verkehrern seines Gesanges am Kärntner Hofe gemeint. — 6 *der knolle* swm., unförmlicher Auswuchs, tumor; *kn. gewinnen*, bildlich: vor Zorn aufschwellen, zornig werden. — 7 *kragen* swm., Schlund, Hals, Rachen: nachdem sie Bosheit wollen, so stopfe ich ihnen den Rachen voll, sollen sie vollauf haben. — 10 *an*, bei. *muot*, erregte Stimmung, Zorn. *entswellen*, abschwellen: so legt sich mein Zorn.

108.

## AN DENSELBEN.

Walther verwünscht feierlich die Störer des höfischen Gesanges und der Freude. Trotz seiner lange geübten edeln Kunst sehe er sich bei Hofe verdrängt und geschwächt; seine einzige Hoffnung beruhe auf Herzog Leopold: wenn dieser nicht Hilfe schaffe, so werde auch er seinen Sang verkehren.

In numme dumme! ich wil beginnen, sprechet âmen  
 (daz ist guot für ungelücke und für des tievels sâmen),  
 daz ich gesingen müeze in dirre wise alsô,  
 swer höveschen sanc und freude stœre, daz der werde unfrô.  
 ich hân wol und hovelichen her gesungen: 5  
 mit der hövescheit bin ich nû verdrungen,  
 daz die unhöveschen nû ze hove genæmer sint dann' ich:  
 daz mich êren solte, daz unêret mich.  
 herzôge ûz Ôsterriche, fürste, sprich!  
 du enwendes mich's alleine, sô verkêre ich mine zungen. 10

---

1 *In numme dumme*, althergebrachte und volksmäßig gewordene Zusammenziehung und Umwandlung von: *in nomine domini*, als Segens- und Verwunderungsruf. — 5 *wol*, gut, trefflich, schön. *hovelichen* adv., hofgemäß. *her*, bis daher. — 7 *genæme*, gratus. — 10 es sei denn, daß du mich davon abhältst, so singe auch ich unhöfisch: du allein kannst es verhindern, daß.

---

## 109.

## THÜRINGEN'S BLUME.

Wir finden hier Walthern im Dienste des Landgrafen Hermann von Thüringen, wohin er sich wahrscheinlich von Kärnten aus, wo seines Bleibens nicht länger war, gewendet hatte. Nach den daselbst gemachten bitteren Erfahrungen, auf die hier deutlich angespielt wird, freut er sich endlich bei dem Fürsten Aufnahme gefunden zu haben, dessen Milde, beständiger als bei andern und keiner Laune unterworfen, sich im Sommer und Winter, jetzt wie früher, unveränderlich gleich bleibt.

Ich bin des milten lântgräven ingesinde:  
 ez ist mîn site, daz mán mich iemer bi den tiursten vinde.  
 die andern fürsten alle sint vil milte, iedoch  
 sô stæteclichen niht: er was ez ê und ist ez noch.  
 dâ von kan er baz dan sie dermite gebâren: 5  
 er enwil dekeiner lûne vâren.  
 swer hiure schallet unde ist hin ze jâre böese als ê,  
 dés lop gruonet unde valwet sô der klê.  
 der Dürnge bluome schinet durch den snê:  
 sümer und winter blüet sîn lop als in den êrsten jâren. 10

1 *daz ingesinde*, Hofdienerschaft; Diener. — 2 bei den Trefflichsten, Besten. — 4 *stæteclichen* adv., ausdauernd, dauerhaft. — 5 *kan*, versteht, weiß. *dermite gebâren*, damit, mit der Milde umgehen. — 6 *diu lûne*, von *luna*, die Mondphase, Wechsel; Laune. *vâren* c. gen., nach etwas trachten, streben. Er will sich nicht nach dem Mondwechsel richten, gibt sich keinen wechselnden Gemüthsstimmungen hin. — 7 *schallen*, übermüthig, üppig leben. *hin ze jâre*, übers Jahr. *böese*, karg. — 8 *vâlwen*, fahl werden, welken. — 9 *der bluome* swm., die Blume. *Dürnge*=*Düringe* gen. pl. von *Dürinc*, der Thüringer. *schînet*, leuchtet.

110.

## DER RÆMISCHE STUHL.

«Pabst Innocenz III. wird mit Sylvester II., vorher Gerbert genannt, verglichen, der von 999—1003 auf dem päpstlichen Stuhle saß und wegen seiner naturwissenschaftlichen und mechanischen Kenntnisse für einen Schwarzkünstler galt. Wenn dieser (den nach bekannter Sage der Teufel holte) nur sich selbst, durch seine Zauberei, ins Verderben gebracht, so bringe der jetzige Pabst mit sich die ganze Christenheit zu Falle.» Uhland.

Der stuol ze Rôme ist allerêrst berihtet rehte  
 als hie vor bi einem zouberære Gêrbrêhte.  
 der gap ze valle niwet wan sîn eines leben:  
 sô wil sich dirre und al die kristenheit ze valle geben.  
 wan rüefent alle zungen hin ze himele wâfen 5  
 und frâgent got, wie lange er welle slâfen?  
 sie widerwûrkent siniu werc und velschent siniu wort:  
 sîn kamerære stilt im sînen himelhort,  
 sîn süener roubet hie und mordet dort,  
 sîn hirte ist z'einem wolwe im worden under sînen schâfen. 10

1 *allerêrst*, nun erst. *berihten*, wohl versehen, besetzen. — 2 gleichwie vorher, einst. *bi*, mit, durch. — 3. 4 *val*=Fall in die Hölle. *ze valle geben*, ins ewige Verderben stürzen. *niwet wan*, nichts als. — 5 *wan*, quin, warum nicht. Warum rufen nicht u. s. w.; vgl. Mhd. Wörterbuch, 3, 499. 500. *wâfen*, Hilfs- und Wehruf. — 6 *slâfen*, nach alttestamentlicher Ausdrucksweise (Psalm 44, 24) = ruhig zusehen. — 7 *widerwûrken*, entgegenwirken, hintertreiben, vereiteln. — 8 *sîn kamerære*, Schatzmeister=der Pabst. *himelhort*, der Schatz göttlicher Gnade, welchen der Pabst auf Erden verwalten und austheilen sollte, den er aber zu seinem eigenen Nutzen verwendet. — 9 *süener*, Richter, Mittler, Friedensstifter: der Frieden stiften, also Mord und Raub hinaushalten sollte, übt beides selbst.



## 111.

## DER VERFÜHRER.

Wider den Ablasshandel und die Simonie unter Pabst Innocenz. Unter den Bischöfen und edeln Pfaffen, die hier aufgefördert werden, sich den päpstlichen Verführungskünsten zu entziehen, wird die höhere deutsche, unter den Cardinälen die römische Geistlichkeit verstanden. Die Schlußzeilen schildern die Bereicherung Roms im Gegensatz zu dem Verfall der deutschen Kirche.

Ir bischof' unde in ædeln pfaffen, ir sit verleitet.  
 séht wie iuch der bâbest mit des tievels stricken seitet!  
 saget ir uns, daz er sant Pêters slüzzele habe,  
 sô saget, war umbe er sine lêre von den buochen schabe?  
 daz man gotes gâbe iht koufe oder verkoufe, 5  
 daz wart uns verboten bi der toufe.  
 nû lêre êt'z in sin swarzez buoch, daz ime der hellemôr  
 hât gegeben, und ûz im lese êt sinu rôr.  
 ir kardenæle, ir decket iuwern kôr:  
 ûnser alter frône der stêt undr einer übelen troufe. 10

1 *verleiten*, irre führen. — 2 *seiten*, stricken, fesseln; ahd. *der seito*. *laqueus*, *beseidôn*, *inlaqueare*, bestriicken. — 4 *sine lêre*, S. Petri Vorderschriften; vgl. Acta Apost. 8, 20. *von den buochen schaben*, aus den Büchern (der Bibel) tilgen. — 5 *gotes gâbe*, donum dei, nicht allein die Sacramente, sondern alle andern kirchlichen Wohlthaten. — 6 *bi*, beschwörend: so wahr wir Christen sind. — 7. 8 *êt'z*=*eht ez*: nun möge es ihn auch lehren; nun möge er aus ihm zusammenlesen. *swarzez buoch*, Zauberbuch, aus dem die Schwarzkunst, die Nigromantie, gelernt wird. *der hellemôr*, der Teufel. — 8 *rôr* ist schwierig zu deuten, aber auf das Folgende, auf die Bedeckung des Chors durch Schilfrohr, hat es kaum einen Bezug; eher sind Rohrpfeifen gemeint, womit man Leichtgläubigen etwas vorpfeift, Künste, die zur Bethörung Schwacher aus Zauberbüchern gelernt werden. — 9 *iuwern kôr*, euern Chor, die römische Kirche, schützt ihr vor Sturm und Regen. — 10 *alter frône*=*frône alter*, der heilige, der Hochaltar: der wichtigste Theil für das Ganze: die Kirche. Dasselbe Bild, das Walther hier braucht, steht schon unter den Vorwürfen, welche die Wälschen gegen den Papst Johannes XII. (den K. Otto im J. 963 absetzte) erhoben haben: *testes sunt sanctæ apostolorum ecclesiæ, quæ non stillatim pluviam, sed totum in'rinsicus supra ipsa etiam sacrosancta altaria imbrem admittunt* (s. Lachmann's 3. Ausg., S. 157).

## 112.

## ÜBLE NACHFOLGE.

Mit bitterer Ironie beschuldigt der Dichter den Pabst, an dem gegenwärtigen unbehaglichen Zustand der Christenheit schuld zu sein, indem er durch seinen unväterlichen Vorgang die Gläubigen zur Habsucht, zu Lug und Trug verleite.

---

Wir klagen alle und wizzen doch niht waz uns wirret,  
 daz uns der bâbest, unser vater, alsus hât verirret.  
 nû gât er uns doch harte vaterlichen vor:  
 wir volgen ime und komen niemer fuoz ûz sinem spor.  
 nû merke, werlt, waz mir dar anc missevalle. 5  
 gîtset er, sie gitsent mit im alle,  
 liuget er, sie liegent alle mit im sine lüge,  
 und triuget er, sie triegent mit im sine trüge.  
 nû merket, wer mir daz verkêren mûge.  
 sus wirt der junge Jûdas mit dem alten dort ze schalle. 10

---

1 was uns in Verwirrung bringt, stört, fehlt. — 3 *harte vaterlichen*, sehr väterlich, natürlich ironisch zu verstehen. — 4 wir folgen ihm (wie gute Kinder). *niemer fuoz*, keinen Schritt. *daz spor*, die Spur, Fußstapfen. — 5 *dar anc*=an diesem väterlichen Verhältniss. — 6 *gitsen*, habgierig sein, geizen, von *gît*, Habsucht, Geiz. — 8 *diu trûge stf.*, Betrug. — 9 nun gebt acht, wer mir dies übel auslegen, verdrehen könne. — 10 auf diese Weise wird der neue Verräther, gleich dem alten, *ze schalle*, ins Gerede kommen, sich verrathen.

---

## 113.

## WIDERSPRUCH IN WORT UND WERK.

Wie das schlimme Beispiel der Geistlichkeit auch die Laien irre machen und verderben müsse, führt der Dichter in den beiden folgenden Sprüchen weiter aus.

Diu kristenheit gelepte nie sô gar nâch wâne:  
 die sie dâ lëren solten, die sint guoter sinne âne.  
 es wær' ze vil und tæte ein tumber leie daz.  
 sie sündent âne vorhte, dar umb' ist in got gehaz.  
 sie wisent uns zem hîmel und varent sie zer helle: 5  
 sie sprechent, swer ir Worten volgen welle  
 und niht ir werken, der si âne zwîvel dort genesen.  
 die pfaffen solten kiuscher dan die leien wesen:  
 an welhen buochen hânt sie daz erlesen,  
 daz sich sô maneger flizet wa ër ein schœnez wip vervelle? 10

---

1 *nie sô gar*, nie so sehr (wie jetzt). *nâch wâne*, aufs Ungewisse, ohne zu wissen, wie es kommen wird, wo es hinaus soll. — 2 guter Absicht, Gesinnung bar. — 3 *es gen.*, dessen. Das wäre zu stark, selbst wenn es ein einfältiger, unerfahrener Laie thäte. — 4 *gehaz*, feind. — 5 uns weisen sie zum Himmel, sie fahren zur Hölle. — 7 *dort genesen*, jenseits gerettet. — 9 *erlesen*, herauslesen = wo steht das in der Bibel? — 10 *sich flizen*, sich mit Eifer auf etwas verlegen. *vervellen*, zu Falle bringen.

---

114.

## BÆSES VORBILD.

Swelch herze sich bi disen ziten niht verkêret,  
 sit daz der bâbest selbe dort den ungelouben mêret,  
 dâ wont ein sælic geist und gotes minne bi.  
 nû seht ir, waz der pfaffen werc und waz ir lère si.  
 êdes dô was ir lère bi den werken reine: 5  
 nû sint sie aber anders sô gemeine,  
 daz wir s' unrehte wûrken sehen, unrehte hoeren sagen,  
 die uns guoter lère bilde solten tragen.  
 des mugen wir tumbe leien wol verzagen:  
 wæn' aber mîn guoter klösenære klage und sêre weine. 10

---

1 *sich verkêren*, sich vom Rechten abwenden, in Unglauben verfallen.  
 — 2 *sît*, nachdem, da. *dort*, in Rom. — 3 *dâ bi wont*, dem wohnt bei,  
 inne. — 5 *êdes*, vordem. *bi*, mit, sammt. Zugleich mit den Werken: Wort  
 und Werk gleich rein. — 6 nun sind sie aber in anderer Weise derart  
 gemeinsam: stimmen Wort und Werk darin überein, daß wir sie, die uns  
 mit gutem Beispiel vorangehen sollten, schlecht reden und schlecht handeln  
 sehen. — 9 *tumbe*, ungelehrte. — 10 *aber*, wiederum. Über den *klösenære*  
 vgl. die Anmerkung zu Nr. 81<sup>III</sup>, 22.

---

## 115.

## DER WÄLSCHE SCHREIN.

Dieser und der folgende Spruch fallen ins J. 1213. «Im Jahre vorher erließ Innocenz zu besserer Förderung der Kreuzzüge eine Verfügung, man solle in allen Kirchen Opferstöcke (*truncos*) aufstellen, um darin Beisteuern zur Wiedererlangung des heiligen Landes zu sammeln. Der Stock solle drei Schlösser haben und die Schlüssel dazu einem Priester, einem Laien und einem Ordensgeistlichen anvertraut werden; die Verwendung des Geldes aber sollte nach dem Gutbefinden derer geschehen, denen die Sorge dafür übertragen wäre. Walther erblickt jedoch in dieser Anordnung nichts als Habsucht: der Pabst wolle nur deutsches Silber in seinen wälschen Schrein schütten.» Simrock 2, 145.

Ah! wie kristenliche der bâbest unser lachet,  
 swenne er sinen Walhen seit, wie er'z hie habe gemachet.  
 daz er dâ redet, er'n solte es niemer hân gedâht:  
 er giht: «ich hân zwên' Alman under éine krône brâht,  
 daz si'z riche stôren, brennen unde wasten. 5  
 al die wile fülle ich mîne kasten.  
 ich hân s' an minen stoc gement: ir guot wirt allez mîn,  
 ir tiutschez silber vert in minen welschen schrin.  
 ir pfaffen, ezzet hüenr und trinket win  
 und lât die tœrschen tiutschen leien . . . vasten.» 10

1 über uns lacht. — 2 *der Walch*, gen. *des Walhes*, der Gallier, Italiener, Wälsche. Mit Hohn und Selbstgefälligkeit erzählt, wie er es hier, in Deutschland, zu Stande gebracht. — 3 *es*, dessen; daran. — 4 *zwên' Alman*] verächtlich: zwei Deutsche, nämlich Otto und Friedrich II. — 5 *stôren*, in Verwirrung bringen. *wasten*, *vastare*, verwüsten. — 6 *al die wile*, während der Zeit, inzwischen. — 7 *gement* part. præt. von *menen*, vorwärts treiben, führen, namentlich von Pferden und Zugvieh. — 10 *tœrsch*, *tœresch* adj., thöricht.

## DER OPFERSTOCK.

«Noch nachdrücklicher als im vorigen Spruche sagt Walther in dieser an den Opferstock gerichteten Anrede: der Stock sei nur ausgeschickt, ob er in Deutschland gutwillige Thoren finde, die den Pabst bereichern, denn ins heilige Land zu Gottes Hilfe werde des Silbers nicht viel gelangen.

Von welcher Wirkung diese Sprüche waren, wie sie sich sogar bis über die Grenzen Deutschlands hinaus verbreitet haben, bezeugt Thomasin von Zercläre, ein friaulischer Dichter, der in seinem 1215–16 gedichteten 'Wälschen Gast' (ed. Rückert, V. 11163–11250), natürlich von welfischem Standpunkt, bemerkt: Schwer habe sich jener gute Knecht am Pabst vergangen, der gesprochen, derselbe wolle mit dem deutschen Gut nur seinen wälschen Schrein füllen. Dichter sollten wie Prediger ihre Worte wohl in Hut haben, daß man sie nicht verkehren könne. Mit dieser einen Rede seien Tausende bethört worden, daß sie Gottes und des Pabstes Gebot überhört hätten.» Simrock a. a. O.

Sagt an, hêr Stoc, hât iuch der bâbest her gesendet,  
 daz ir in richet unde uns Tiutschen ermet unde pfendet?  
 swenn' im diu volle mâze kumt ze Laterân,  
 sô tuot er einen argen list, als er ê hât getân:  
 er seit uns danne, wie daz riche stê verwarren, 5  
 unz in erfüllent aber alle pfarren.  
 ich wæn' des silbers wênic kumet ze helfe in gotes lant:  
 wan grôzen hort zerteilet selten pfaffen hant.  
 hêr Stoc, ir sit ûf schaden her gesant,  
 daz ir ûz tiutschen liuten suochet tœrinn' unde narren. 10

---

1 *hêr Stoc*, truncus, personificiert, wie *hêr Meie* Nr. 5, 30 u. s. w. — 2 *daz*, auf daß, damit. *richen*, reich, *ermen*, arm machen. — 3 *diu volle mâze*, das gefüllte Maß, die große Menge Geldes. — 4 *tuot*, vollführt. *der list*, Kunststück. — 5 *verwarren*, dialektische, vorzugsweise österreichische Form=*verworren*. — 6 *aber*, abermals. Bis er aus allen Pfarren abermals (gleich einem unersättlichen Schlemmer) gefüllt wird. — 8 *zerteilen*, austheilen. — 9 *ûf schaden*, zum Nachtheil.

## 117.

## WIRTH UND GAST.

Walther ist des unsteten heimatlosen Wanderlebens müde geworden, es verdrießt ihn, immer die Gastfreundschaft Fremder in Anspruch nehmen zu müssen und niemals selbst als Hauswirth Gäste empfangen zu können. Er sehnt sich nach einem Heimwesen und wendet sich deshalb bittend an K. Otto. Nach der Anspielung in der letzten Zeile geschah dies zu einer Zeit, als schon der Gegenkönig, der ihm Schach bot, auf dem Plane stand (s. Rieger S. 23), also im J. 1212.

---

«Sit willekomen, hêr wirt!» dêm gruoze muoz ich swigen:  
 «sit willekomen, hêr gast!» so muoz ich spreken oder nigen.  
 wirt unde heim sint zwêne unschameliche namen:  
 gast unde hereberge muoz man sich vil dicke schamen.  
 noch müez' ich geleben, daz ich den gast ouch grüeze 5  
 sô dâz er mir, dem wirt, danken müeze.  
 «sit hînaht hie! sit morgen dort!» waz gougelfuore ist daz?  
 «îch bin heime» odê «ich wil heim», daz trœstet baz.  
 gast unde schâch kumt selten âne haz:  
 îr bûezet mir des gastes, daz iu got des schâches bûeze. 10

---

1 *wirt*, Hausherr, Wirth des Hauses. — 1. 2 der Sinn ist: werde ich als Wirth begrüßt, so muß ich schweigen u. s. w., d. h. ich werde nie als Wirth, stets nur als Gast, Fremdling begrüßt, weil ich kein eigenes Heimwesen habe, in welchem ich als Wirth Gäste empfangen könnte. — 2 *nigen*, sich dankend verneigen. — 3 *daz heim*, das eigene Haus, Heimwesen. *unschamelich*, dessen man sich nicht schämen muß; während u. s. w. — 4 Wegen der Construction des Satzes vgl. die Anmerkung zu Nr. 119, 5. — 5 möchte ich's noch erleben. — 7 *hînaht*, Contraction aus *hîa naht*: diese (die kommende) Nacht. *gougelfuore*, das Treiben eines Gauklers, Jongleurs, Spielmanns: was ist das für ein Gauklerleben? — 8 *heime*, heim, zu und nach Hause. — 9 *schâch* stn., Schach. *âne haz*, beliebt, willkommen. — 10 *ir bûezet* imper. = *bûezet ir*. *bûezen* c. dat. und gen., befreien, erlösen von etwas. Das Gegenüberstehen der beiden Könige Otto und Friedrich wird dem Schachspiele verglichen: der Dichter wünscht jenem, daß ihm dieser kein Schach biete. Diese Zeile drückt genau dasselbe aus, was in Nr. 149 V. 10.

118.

## GUT GEHT VOR EHRE.

Klage über den zunehmenden Hang nach Gelderwerb. Einst habe man die Ehre dem Gelde vorgezogen: nun herrsche dieses und habe den Vortritt vor jener bei Frauen und Fürsten. Ihm mißt der Dichter die Schuld bei an dem traurigen Zustand des Reiches.

---

Ich hân gemerket von der Seine unz an die Muore,  
 von dem Pfâde unz an die Trabe erkenne ich al ir fuore:  
 diu meiste ménegē enruochet wie sî erwirbet guot.  
 sol ich'z alsô gewinnen, sô ganc slâfen, hōvescher muot.  
 guot was ie genæme, iedoch sô gie diu ère 5  
 vor dem guote; nu ist daz guot sô hère,  
 daz ez gewalteclichen vor ir zuo den frouwen gât,  
 mit den fürsten zuo den künegen an ir rât.  
 sô wê dir, guot, wie rœmisch riche stât!  
 du enbist niht guot, dû habest dich an die schande ein teil  
 ze sêre. 10

---

1 *gemerket*, beobachtet, wahrgenommen. *Muore*, die Mur in Steiermark. — 2 *Pfât*, gen. *Pfâdes*, Padus, der Po. *Trabē*, die Trave. *fuore*, Lebensweise. — 3 *diu meiste mēnege*, die Mehrzahl kümmert sich nicht, es ist ihr gleichgültig, auf welche Weise sie Geld erwirbt. — 4 *alsô*, auf eben solche Weise. *ganc* imper., geh. — 6 *hère*, vornehm; alles beherrschend. — 7 *vor ir*, vor der Ehre (den Vortritt hat). — 10 *du enbist niht guot*, Wortspiel: Gut, du bist nicht gut, schändest deinen Namen. *habest*, hältst. *ein teil ze sêre*, etwas gar zu viel, sehr.

---



## 119.

## DREI GASTLICHE HÖFE.

Der Dichter nennt in lobender Weise dreier Fürsten Höfe. So lange er diese weiß, darf es ihm um Unterhalt nicht bange sein: er findet dort stets eine gedeckte Tafel. Der Spruch fällt nach 1219. Wir ersehen daraus, daß er bei Herzog Leopold den höfischen Trost, um den er in Nr. 107 gebeten, wirklich gefunden hatte.

Die wile ich weiz dri hove sô lobelicher manne,  
 sô ist min win gelesen unde sûset wol min pfanne.  
 der biderbe pâtriarche missewende fri  
 der ist ir einer, so ist min hovescher trôst zehant dâ bi  
 Liupolt, zwir ein fürste, Stire und Österriche. 5  
 niemen lept, den ich zuo deme geliche:  
 sin lop ist niht ein lobelin: er mac, er hât, er tuot.  
 sô ist sin veter als der milte Welf gemuot:  
 des lop was ganz, ez ist nâch tôde guot.  
 mir'st vil unnôt, daz ich durch handelunge iht verre striche. 10

1 *Die wile*, so lange. — 2 *gelesen*, d. h. bereit, im Keller. *sûsen*, sausen, vom Knistern der Bratpfanne. Der Sinn ist: so kann es mir weder an Speise noch Trank fehlen. — 3 *missewende fri*, tadel-, makellos, vgl. Nr. 40, 10. Unter dem biedern Patriarchen ist Graf Berthold von Andechs gemeint, seit 1218 Patriarch von Aquileja, politisch vielfach thätig, von Gregor IX. gebannt, † 1251. Nach der jetzt aufgefundenen Notiz im Reisebuch Wolfers von Passau, der 1204—1218 Patriarch von Aquileja war, wird man eher an diesen als an Berthold denken dürfen und daher den Spruch vor 1218 setzen. — 5 *zwir ein fürste*, zweimal ein Fürst, nämlich von Steiermark und Oesterreich; beide letztere Namen stehen unflektiert, wie *gast* und *hereberge* Nr. 117, 4. — 6 *geliche* conj., vergleichen könnte. Ich weiß keinen Lebenden mit ihm zu vergleichen. — 7 *lobelin*, kleines Lob. Das Lob, das ich ihm spende, ist kein halbes, sondern ein ganzes: nicht nur ist er reich und kann geben, sondern er gibt auch. — 8 *sin veter*] darunter ist sein Oheim (Vatersbruder), Herzog Heinrich, gemeint; er wohnte in Mödling bei Wien und † 1223. *der milte Welf*] Welf VI. (der letzte) von Baiern, † 1191 zu Memmingen, wo er seit 20 Jahren ein schwelgerisches Leben geführt und seine großen Güter in Italien und Deutschland vergeudet hatte. — 9 *ganz*, vollkommen. *und ist nâch tôde guot*, und überdauert seinen Tod. — 10 *mir ist unnôt*, ich habe nicht nöthig. *durch handelunge*, um Bewirthung willen. *verre strichen*, in die Ferne schweifen, weit gehen.

120.

## HÖFISCHES VERHALTEN.

In diesem Spruche, der nach der Rückkehr Leopold's aus Palästina 1219 gedichtet ist, wird die Kargheit des österreichischen Adels gerügt und von diesem verlangt, daß er sich nach dem Herzog nicht bloß im Sparen, sondern auch im Geben richten solle.

Dô Liupolt sparte uf gotes vart, uf künftig' êre,  
 sie behielten alle samt, sie folgten siner lêre:  
 sie zuhten uf, alsam sie niht getörsten geben.  
 dâz was billich, man sol iemer nâch dem hove leben.  
 daz s'in an der milte iht überhœhen wolten, 5  
 wol in des! sie tâten als sie solten:  
 die helde ûz Ôsterreichê heten ie gehoveten muot.  
 sie behielten durch sîn êre, daz was guot.  
 nû geben durch sîn êre, als er nû tuot!  
 s'in leben nâch dem hove nû, so ist eniu zuht bescholten. 10

1 *uf gotes vart*, für den Kreuzzug und die damit zu erwerbende Ehre. — 2 *siner lêre*, seinem Beispiel. — 3 *uf zucken*, zurückhalten; als ob sie nicht zu geben wagen dürften. — 4 *billich*, recht, in der Ordnung. *nâch dem hove leben*, das Leben nach dem Hofe einrichten. — 5 *iht = niht*. *überhœhen*, überbieten, -treffen. — 7 *gehoveter muot*, höfische, hofmâßige Gesinnung. — 8 *behalten*, sparen. *durch sîn êre*, um sein Ansehen nicht zu schmälern. — 9 *geben conj. opt.*, nun mögen sie aber auch geben. — 10 wenn sie nun nicht ebenfalls dem Beispiele Leopold's folgen, so ist jenes (frühere) höfliche, rücksichtsvolle Benehmen herabgesetzt, verkleinert. *eniu = jenu*.

## 121.

## VERWÜNSCHUNG.

Walther läßt uns in dieser Strophe einen hübschen Blick werfen in den vertraulichen Verkehr zwischen ihm und Leopold. Der Herzog hatte ihn in den Wald gewünscht, d. h. vom Segen des menschlichen Fleißes, vom Sitze der Cultur und des geselligen Verkehrs weg in die von Menschenhand noch unberührte, unangebaute Wildniss, in das harte Leben roher Bauern. Der Dichter entgegnet, indem er mit Scherz und Wortspiel den Wunsch zurückgibt (s. Wackernagel in der Zeitschrift f. d. Alterthum, 2, 537 ff.).

Herzöge tûz Österriche, lâ mich bî den liuten.  
 wünsche mir ze velde, niht ze walde, ich'n kan niht rinten.  
 sie sehent mich bî in gerne, alsô tuon ich sie.  
 dû wünschest underwîlent bîderbem man, du'n weist niht wie.  
 wünsches dû mir vón in, sô tuost dû mir leide; 5  
 vil sælic sî der walt, dar zuo diu heide:  
 diu müeze dir vil wol gezemen. wie hâst dû nû getân,  
 sît ich dir an din gemach gewünschet hân  
 und dû mir an mîn ungemach? lâ stân!  
 wis dû von in, lâ mich bî in, sô leben wir sanfte beide. 10

1 In *liuten* und *walt* ist Wackernagel versucht, ein Wortspiel mit *Liutpolt* und *Walther* zu erblicken. — 2 wünsche mich auf bebautes Feld, dahin wo Menschen hausen. *rinten*, reuten, den Wald ausroden. — 3 *tuon* vertritt im Mittelhochdeutschen sehr häufig das vorausgegangene Verbum, hier also = sehe. — 4 du wünschest zuweilen einem braven Manne, du weißt selbst nicht was. — 5 *von in*, von ihnen, den Leuten, weg. *leide*, Übles. — 6 Wald und Heide passen für dich; vielleicht eine Anspielung auf Leopold's Jagdlust. *sælic sî*: Formel des ablehnenden Dankes. Vgl. Kudrun 1225, 1. 1233, 1. H. Ernst 4991 B. — 7 f. wie konntest du mir Unangenehmes wünschen, nachdem ich dir Angenehmes gewünscht habe? — 8 *gemach* ist Annehmlichkeit, Bequemlichkeit; *ungemach* das Gegentheil. — 9 *lâ stân*, hör' auf. — 10 *wis*, sei: bleib du von den Leuten. *sanfte*, angenehm, behaglich.

122.

## M A N N E S L O B.

Der Werth des Mannes beruht nicht auf körperlicher Schönheit, sondern auf innerer Tüchtigkeit. Nicht nach dem äußern Scheine soll man die Menschen loben, sondern in ihr Herz schauen muß, wer sie kennen lernen will.

An wibe lobe stêt wol, daz man sie heize schœne:  
 manne stêt ez übel, ez ist ze wîch und ofte hæne.  
 küene und milte und daz er dar zuo stæte sî,  
 so ist vil gar gelobet, den zwein stêt wol daz dritte bî.  
 wil ez iu niht versmâhen, sô wil ich'z iuch lêren, 5  
 wie wir loben suln und niht unêren.  
 ir müezet in die liute sehen, welt ir s' erkennen wol:  
 nieman ûzen nâch der varwe loben sol.  
 vil manic môre ist innen tugende vol:  
 wê wie wîz der herzen sint, der sie wil umbe kêren! 10

1 Beim Lob der Frauen passt es sich. — 2 dem Manne. *wîch*, ein bis jetzt unerklärtes Wort. Lachmann meinte, es solle *weich* oder *wîz* heißen; *wîch* oder *wîech* ist, wie mir ein Zuhörer aus St. Paul in Kärnten mittheilt, ein noch jetzt dort übliches Wort und bedeutet, zunächst von Speisen, unangenehm süßlich, dann auch von Menschen: süßlich, fade, stutzerhaft. *hæne*, kränkend, verletzend. — 4 wenn man von ihm sagt, daß er u. s. w., das ist vollauf gelobt. — 5 wenn es euch nicht verdrießt, zuwider ist. — 6 wie wir loben sollen, daß es nicht zur Unehre gereicht. — 7 erkennen, richtig beurtheilen. — 8 *nâch der varwe*, nach dem äußern Schein. — 10 *der herzen*, nämlich der Mohren. *der* = wer, wenn einer.

## 123.

## AN DIE JUGEND.

Ermahnung an die junge Welt, sich Zügel anzulegen und das Trachten nach irdischen Glücksgütern, die nur auf Erden erfreuen, aber jenseits der Seele zu immerwährendem Leid gereichen, nicht zu tief Wurzel fassen zu lassen, sondern nach Tugend, Gottesfurcht und Achtung vor der Religion zu streben, und allem diesem durch Verehrung der Frauen die Krone aufzusetzen.

---

Vil tumbiu werlt, ziuch dinen zoum, wart' umbe, sich!  
 wilt dû lân loufen dinen muot, sîn sprunc der vellet dich:  
 der'st manicvalt in dinem herzen umbe hort.  
 der freut dich hie und ist ein werendez leit der sêle dort.  
 lâ rehten sîn den böesen muot von dir vertriben; 5  
 dû minne got, sô maht dû wol beliben;  
 wirp umbe lop mit rehter fuoge, und wellest dû genesen;  
 den böesen ræten solt dû gar unheimlich wesen;  
 geloube swaz die pfaffen guotes lesen.  
 wilt du'z dann' allez übergûlden, sô sprich wol von wiben. 10

---

1 *tump*, unerfahren, jung. *tumbiu werlt* = junges Volk, Jugend. *ziuch*, zieh, halt an. Nach ritterlicher Anschauung ist der junge Mann reitend gedacht. *wart' umbe*, schau um (dich). — 2 *muot*, Sinn, Gedanke. *vellet*, zu Falle bringen. — 3 *der'st*, nämlich der Sinn ist in deinem Herzen vielfach auf Gelderwerb gerichtet. — 4 *der* = *der hort*. — 6 *beliben*, bestehen. — 7 *und*, wenn. — 8 *unheimlich*, unvertraulich. — 9 *guotes*, d. h. nicht alles, was sie verkündigen, nur das Gute. — 10 *übergûlden*, übergolden und dadurch den Werth einer Sache erhöhen. *wol*, gut.

---

## 124.

## DER KLUGE GÄRTNER.

Von diesem und dem nächsten Spruche meint Rieger (S. 15), daß sie sich auf die Verhältnisse des Kärntner Hofes beziehen. Ist dies richtig, so fallen sie vor die Strophen Nr. 106–108, denen sie gleichsam zur Einleitung dienen.

In dem folgenden Spruche verhält sich unter dem Gleichniss vom klugen Gärtner, der das Unkraut ausbrechen solle, damit es nicht die edeln Kräuter überwuchere und ersticke, die Mahnung an einen Fürsten, seinen Hofstaat zu sichten.

Swâ guoter hande wurzen sint  
in einem grünen garten  
bekliben, die sol ein wiser man  
niht lâzen unbehuot.

er sol in spilende als ein kint  
mit ougenweide zarten.  
dâ lit gelust des herzen an  
und git ouch höhen muot.

si böese unkrüt dar under,  
daz breche er üz besunder  
(lât er'z, des wirt ein wunder)  
und merke, ob sich ein dorn  
mit kündekeit dar breite,  
daz er den fürder leite  
von siner arebeite:  
s'ist anders gar verlorn.

5

10

15

---

1 *wurze* swf., Kraut: Kräuter von guter, edler Art. — 3 *bekliben* part. præt. des starken Verbums *bekliben*, præt. *bekleip*, Wurzel fassen, wachsen. — 4 *unbehuot*, ohne Aufsicht, unbeachtet. — 5 *spiln*, scherzen. *als ein kint*, wie, gleich einem Kinde. — 6 *mit ougenweide*, indem er ihm Augenweide, das was seine Augen erfreut, darbietet. *einem zarten*, jemand liebevoll und wohlwollend behandeln, wie man Kinder thut. — 9 *bæse* = *bæses*. — 10 *besunder*, jedes einzeln. — 11 *unterläßt* er's, so wird dessen eine große Menge, nimmt es überhand. — 12 *merke*, achte darauf. — 13 *kündekeit*, Schlaueit, List. *dar breite*, dahin (gegen die guten Kräuter) sich ausbreite. — 14 *fürder leiten*, weg-, ablenken. — 15 *von siner arebeite*, von dem Gegenstand seiner Sorgfalt. — 16 *s'ist*, nämlich die Arbeit, Mühe, Sorgfalt.

---

## 125.

## DIE UNGEZOGENEN KLÄFFER.

Wunsch, daß die vorlauten Schwätzer und Kläffer, die alles überschreien und den wohlgezogenen Mann und seinen Sang nicht mehr zu Worte kommen lassen, vom Hofe entfernt werden möchten.

Uns irret einer hande diet:  
 der uns die fürder tæte,  
 sô möhte ein wol gezogener man  
 ze hove haben die stat.  
 die lâzent sin ze spruche niet. 5  
 ir drüzzel der'st sô dræte,  
 kund' er swaz ieman guotes kan,  
 daz hulfe niht ein blat:  
 «ich ûnde ein ander tôre  
 wir dœnen in sin ôre, 10  
 daz nie kein mûnich ze kôre  
 sô sêre mê geschrei.»  
 gefüeges maunes dœnen  
 daz sol man wol beschœnen:  
 müet aber des narren hœnen — 15  
 hie gêt diu rede enzwei.

---

1 *einer hande diet*, eine gewisse Art von Leuten. — 2 *fürder tuon*, weg-, fortschaffen. — 5 *sin* gen., von *niet* (*niht*) abhängig: nichts von ihm = ihn nicht. *ze spruche*, zu Worte. — 6 *der drüzzel*, Mundhöhle, Rüssel; verächtlich von Menschen: Mund. *dræte*, eilig, schnell. — 7 wüßte einer auch noch so viel, verstünde er es noch so gut. — 8 *niht ein blat*, gar nichts. — 9 das würde nicht hindern, daß sie sagten: wir wollen ihm in die Ohren schreien u. s. w. — 10 *dœnen*, tönen, klingen lassen. — 11. 12 *nie* und *mê* gehören zusammen: nie zuvor, nie bis dahin. — 12 *geschrei*, geschrien hat. — 13 *daz dœnen*, das Singen. — 14 *beschœnen*, schmücken; freundlich annehmen. — 15 beschwert, quält aber der Übermuth, die Unverschämtheit des Narren. — 16 hier geht die Rede auseinander, zu Ende; der Dichter unterbricht sich selbst und will nicht aussprechen, was er hat sagen wollen.

---

126.

## GERHARD ATZE.

## I.

Walther hat sich von Kärnten, wo es ihm, wie wir gesehen, nicht länger behagte, nach Thüringen gewendet. Dort kam er mit einem Ritter, Namens Gerhard Atze (urkundlich 1196 nachgewiesen), in einen Streithandel. Dieser hatte ihm zu Eisenach ein Pferd, im Werthe von drei Marken, erschossen. Walther klagt beim Landgrafen auf Entschädigung, der sich jener durch eine wunderliche Ausrede entzieht.

Mir hât hêr Gêrhart Atze ein pfert  
erschozzen z'îsenache.

daz klage ich dem, den er bestât,  
der'st unser beider voget.

ez was wol drier marke wert.

5

nû hœret fremede sache,  
sit daz ez an ein gelten gât,  
wâ mit er mich nû zoget.

er seit von grôzer swære,  
wie daz min pferit mære  
dem rosse sippe wære,  
daz im den vinger abe  
gebizzen hât ze schanden.

10

ich swer mit beiden handen,  
daz sie sich niht erkanden:  
ist ieman der mir stabe?

15

---

3 *den er bestât*, dem er zustellt, angehört, dessen Dienstmann er ist. — 4 *voget*, advocatus, Rechtsbeistand, Herr. — 6 *fremede sache*, seltsame, sonderbare Geschichte. — 7 *an ein gelten*, ans Zahlen. — 8 *zogen*, hinziehen, hinhalten. — 9 er erzählt von großem Schmerz (der ihm zugefügt worden). — 10 *pferit*, ältere Form von *pfert*. *mære*, trefflich, werthvoll, edel. — 11 *sippe* adj., blutsverwandt. — 13 *ze schanden*, zu einer Schande, so daß er geschändet (verstümmelt) ist. — 14 *mit beiden handen swern*, ein feierlicherer Schwur als bloß mit der rechten Hand; vgl. Grimm's Rechtsalterthümer, 140. — 16 der Eid wird auf des Richters Stab, das Attribut seiner richterlichen Gewalt, abgelegt. *einem staben*, einem einen solchen Eid durch Vorsprechen abnehmen.

---



## II.

«Walther rächt sich in diesem, einen neuen Ton (bis Nr. 130) einleitenden Spruch, an Gerhard Atze für den Verlust des Pferdes und für die Ausrede, die er vorgebracht: da er nun kein Pferd mehr hat, so fragt er seinen Diener, ob er auf Herrn Gerhard zu Hofe reiten wolle; der Diener findet ein so wunderliches Pferd auch ganz annehmlich. Zuletzt meint Walther aber doch, es würde wol am besten sein, wenn jener auf Schusters Rappen hinreite.» Simrock 2, 153.

Rit ze hove, Dieterich.

«hêrre, i'n mac.» waz irret dich?

«i'n hân niht rosses, daz ich dar gerite.»

ich lihe dir einz, und wilt dû daz.

«hêrr', ich gerite al destе baz.»

5

nû stant alsô, noch eine wile bîte:

weder rîtest gerner eine guldin' katzen  
od einen wunderlichen Gêrhart Atzen?

«semir got, und æze er heu, ez wære ein fremedez pfert:

im gênt diu ougen umbe als einem affen,

10

er ist alsam ein guggaldei geschaffen:

den selben Atzen gebet mir her, sô bin ich wol gewert.»

nû krümbe'z bein, rit selbe dar, sit dû Atzen hâst gegert.

2 «ich kann nicht.» was hindert dich? — 4 ich würde dir, wenn du's willst, eines leihen. — 5 ich würde um so besser reiten, das wäre um so besser. — 6 bleib stehen, warte noch ein wenig. — 7 weder, utrum, vgl. zu Nr. 51, 1. — 9 *semir* = *sam mir*: so wahr mir Gott helfe. *fremede* wie oben: sonderbar, seltsam. — 10 *umbe gân*, rollen; er verdreht seine Augen. — 11 *alsam*: vgl. 141, 9. *guggaldei*, Kukkuk, ein in seiner zweiten Hälfte noch räthselhaftes Wort (vgl. Mhd. Wörterbuch, 1, 22). — 12 *gewert*, nämlich der Bitte. — 13 *daz bein krûmben*, das Bein zum Gange in Bewegung setzen, gehen. *selbe*, selbst, allein (d. h. ohne Pferd): weil du ein so wunderliches Pferd wie Atze ist verlangt hast, mußt du zur Strafe selbst, zu Fuß, an den Hof gehen. Denn Atze ist nicht einmal zu einem Pferd zu brauchen.

127.

## D R E I S O R G E N .

Drei Dinge sind es, die den Dichter nicht ruhen lassen, bis er sie gewinnt. Das eine ist Gottes Huld, das andere die Neigung der Geliebten, das dritte, das sich ihm mit Unrecht lange entzogen, ist der wonnigliche Hof zu Wien. Der Spruch fällt in die Zeit seines Kärntner oder Thüringer Aufenthaltes.

Dri sorge habe ich mir genomen:  
 möht' ich der éiner z'ende komen,  
 sô wære wol getân ze mînen dingen.  
 iedoch swaz mir dâ von geschîht,  
 i'n scheidē ir von ein ander niht: 5  
 mir mag an allen drin noch wol gelingen.  
 gôtes hulde und mîner frouwen minne,  
 dar umbe sorge ich, wie ich die gewinne;  
 daz dritte hât sich mîn erwert unrehte manegen tac:  
 daz ist der wûnneclîche hof ze Wiene. 10  
 i'n gehîrme niemer unz ich den verdiene,  
 sit er sô maneger tugende mit sô stæter triuwe pflac:  
 man sach Liupóltes hant dâ geben, daz si des niht erschrac.

---

2 *ze ende komen* c. gen., mit etwas ins Reine kommen. — 3 *so stünde* meine Sache gut. — 5 *ir* gen. pl. (*der sorgen*), abhängig von *niht*: doch trenne ich sie nicht von einander: ich will sie alle drei zusammen. — 11 *gehîrmen*, ablassen, ruhen. — 13 daß sie darob nicht erschrak: ohne einen Zuck zu thun, ohne inne zu halten; vgl. *mitte âne riuwe*, Erec 2734. mit *triuwen mitte ân' âderstôz*, Parzival XVI, 1149.

---

128.

## KLAGÉ UM REINMAR'S TOD.

## I.

Der Sänger, dem der ergreifende Nachruf Walther's gilt, ist Reinmar der Alte, die Nachtigall von Hagenau, deren Verstummen auch Gottfried von Straßburg in jener berühmten Stelle des Tristan (ed. Bechstein 4777 ff.) beklagt. Reinmar lebte, wie wir aus seiner rührenden Todtenklage um den 1194 gestorbenen Leopold VI. von sterreich (Minnesangs Frühling, S. 167, 31–168, 29) wissen, am Wiener Hofe und dort wird ihn Walther während seines Aufenthaltes daselbst kennen gelernt haben. Unter den ältern Meistern ist er der berühmteste, und die hohe Stellung, die ihm zwei selbst so ausgezeichnete Dichter, wie Walther und Gottfried einräumen, eine wohlverdiente, denn «er vor Allen steigt nieder in das innerste Gemüth, und wie kein Anderer hat er den Ausdruck der lautern Liebe, der ausdauernden Treue, der zärtlichen Klage, des ergebenen Duldens» (Uhland). Sein Tod muß, nach der Erwähnung im Tristan zu schließen, vor 1207 erfolgt sein.

---

Ow daz wisheit unde tugent,  
 des mannes schene noch sin jugent  
 niht erben sol, s ie der lip erstirbet!  
 daz mac wol klagen ein wiser man,  
 der sich des schaden versinnen kan. 5  
 Reinmr, waz guoter kunst an dir verdirbet!  
 du solt von schulden iemer des geniezen,  
 daz dich des tages wolte nie verdriezen,  
 du'n sprches ie den frouwen wol und guoten wibes  
 siten.  
 des suln sie iemer danken diner zungen. 10  
 und hetest niht wan ine rede gesungen:

---

3 *erben* intrans., sich vererben. — 5 der den Schaden ermessen kann. — 7 *von schulden*, mit Grund, Recht. — 8 daß du nie einen Tag vergehen lieest, ohne von den Frauen Gutes zu reden. — 9 *und guoten wibes siten* fehlt in der Handschrift und ist von mir ergänzt. —



## II.

Aus den Eingangszeilen dieses Spruches hat man, wol mit Recht, geschlossen, daß beide Dichter nicht in völlig gutem Vernehmen miteinander gestanden haben. Die politische Richtung Walther's mochte dem stillen, in sein Inneres versenkten Minnesänger widerstreben. Indessen ist es nicht sowol seine Person, die er beklagt, als die edle Kunst, die mit ihm zu Grabe gegangen, der süße Liedermund, der sich nun für immer geschlossen. Gern hätte er ihm Gesellschaft geleistet, denn lang werde auch sein Gesang nicht mehr dauern.

Dêswâr, Reimâr, dû riuwes mich  
nichels harter denne ich dich,  
obe dû lebtes unde ich wære erstorben.

ich wil'z bi minen triuwen sagen:  
dich selben wil ich lützel klagen, 5  
ich klage din edelen kunst, daz s' ist verdorben.

dû kundest al der werlte freude mêren,  
sô du'z ze guoten dingen woltest kêren.  
mich riuwet din wol redender munt und din vil sûczer sanc,  
daz der verdorben ist bi minen ziten. 10  
daz dû niht eine wile mohtest bîten!  
sô leiste ich dir geselleschaft: min singen ist niht lanc.  
din sêle mûeze wol gevarn und habe din zunge danc.

---

1 *Dêswâr*, wahrlich. *riuwen*, dauern, schmerzen. *riuwes* und 3 *lebtes*, ältere Form für *riuwest*, *lebest*. — 2 *nichels* gen. adv., um vieles. *harter* schwerer; mehr. — 11 *bîten* stv., præt. *beit*, *bîten*: warten. — 12 *leiste* conj. præt. = *leistete*, würde ich dir leisten.

## NIEDRIGE RATHGEBER.

Nach Rieger's überzeugender Ausführung (S. 45—52) fällt dieser Spruch, worin der Dichter Klage führt, daß nun Leute von niedriger Geburt als Rathgeber an den Hof gezogen, die Hohen, durch ihre Geburt dazu Berufenen, aber vor die Thür gestellt werden, in die Zeit vom Sommer 1229 bis Sept. 1230 und ist gegen K. Heinrich VII. gerichtet, der die Stütze einer von den Reichsfürsten abgewandten Politik im Herrenstande suchte und sich, unter Ausschluß des hohen Adels, mit Dienstleuten des Reiches und des staufischen Hauses umgab. Vgl. Nr. 172.

Swâ der hôhe nider gât  
und ouch der nider an hôhen rât  
gezucket wirt, des ist der hof verirret.  
wie sol ein unbescheiden man  
bescheiden des er niht enkan? 5  
sol er mir bûezen des mir niht enwirret?  
ez stënt die hôhen vor der kemenâten,  
sô suln die nidern umb' daz rîche râten:  
swâ den gebrîchet an der kunst, seht, dâ tuont sie niht mê,  
wan daz si'z umbe werfent an ein triegen; 10  
daz lêrent sie die fûrsten unde liegen.  
die selben brechent uns diu reht und stœrent unser ê:  
nû schet, wie diu krône lige und wie diu kirche stê.

3 *zucken*, mit Gewalt empor-, heranziehen. *des ist*, dadurch ist, so ist dadurch. — 4 *unbescheiden*, unverständlich. — 5 *bescheiden*, auslegen, Bescheid geben über etwas. *enkan*, nicht weiß, versteht. — 6 soll er mir heilen, was mich nicht beschwert? — 7 *diu kemenâte*, eig. heizbares mit einem Kamin versehenes Gemach, dann insbesondere auch Fürstenzimmer, wo Rathsverhandlungen stattfinden, öfter auch geradezu für Rath gebraucht: *ze kemenâten gên*. — 9. 10 wenn diese die Kunst (das Wissen) im Stiche läßt, so wissen sie nichts weiter zu thun, als zum Betrug die Zucht zu nehmen. — 10 *umbe werfen*, umdrehen. — 11 *daz*, nämlich trügen und lügen lehren sie die Fürsten. — 12 *und stœrent unser ê*] dies glaubt Rieger (S. 53) auf Begünstigung der damals wuchernden Ketzereien beziehen zu müssen. *ê* bedeutet aber auch altherkömmliches Recht und Gesetz; sie bringen unsere alten Gesetze und Gewohnheitsrechte in Verwirrung. Dies passt vollkommen zu der übrigen Deutung des Spruches.

## 130.

## S E C H S R Æ T H E.

Dieser Spruch steht mit dem vorhergehenden in unzweifelhafter Verbindung. Er lehrt, woran man die guten und schlechten Rathgeber erkennen könne, und warnt, daß der Beginn, der zu bösem Ende führe, niemals gut zu sein pflege.

Ich muoz verdienen swachen haz :  
 ich wil die hêrren lèren daz ,  
 wie s' iegelichen rât wol mûgen erkennen.  
 der guoten ræte der sint dri ;  
 dri ander böese stênt dâ bi 5  
 zer linken hant. lât iu die sehse nennen.  
 frume und gotes hulde und werltlich êre  
 daz sint die guoten , wol im der sie lère !  
 den möhte ein keiser gerne nemen an sînen hœhsten rât.  
 die andern heizent schade sünde und schande. 10  
 da erkénne s' bi der sie é niht erkande :  
 man hœret an der rede wol , wie'z umb' daz herze stât :  
 daz aneenge ist selten guot , daz böesez ende hât.

---

1 Ironisch: man muß es mir hoch anrechnen, wenn ich die Ritter, den hohen Adel lehre. — 4—6 «Die Art, wie Walther beiderlei Ræthe einander entgegensetzt, daß die guten zur rechten, die bösen zur linken Hand stehen, hat sowol in einem durch alle Zeiten und über alle Welt verbreiteten heidnischen Glauben als auch in Gleichnissen der h. Schrift ihren Ursprung und ihre Erklärung.» (Simrock 2, 175.) — 7 *der frume*, Nutzen, Vortheil: hier das Gemeinwohl. — 11 wer sie nicht schon früher gekannt, solle sie daran erkennen, nämlich u. s. w. — 13 *daz aneenge*, Anfang, Beginn.

## 131.

## MAHNUNG UND WARNUNG.

Dieser Spruch geht wie alle folgenden dieses Tones (bis Nr. 136) auf K. Otto IV., dem sich Walther nach Philipp's Tod und nachdem Otto am 11. Nov. 1208 auf dem Reichstage zu Frankfurt einstimmig wieder erwählt worden war, als rechtmäßigem König zuwandte. Am 4. Oct. erhielt er von Pabst Innocenz III. die Weihe als römischer Kaiser. Das gute Einvernehmen zwischen Kaiser und Pabst löste sich jedoch bald in heftige Zwistigkeiten auf, und als Otto im Nov. 1210 mit Heeresmacht in Apulien einbrach, traf ihn alsbald der päpstliche Bannstrahl. Mit dem Kaiser wurden auch alle seine Anhänger excommunicirt. Aber Walther fürchtet den Bann nicht: in drei scharfen Sprüchen erhebt er sein gewaltiges Wort für den gesalbten Kaiser und sein gutes Recht.

Im ersten erinnert er den Pabst, er selbst sei es ja, der jenen zum Kaiser geweiht; er selbst, der bei Strafe des Bannes befohlen, Otto als den einzigen rechtmäßigen Kaiser und Herrn anzuerkennen. Das sollte er nicht vergessen, wenn ihm das Ansehen der Kirche am Herzen liege.

Hêr bâbest, ich mac wol genesen,  
 wan ich wil iu gehôrsam wesen.  
 wir hôrten iuch der kristenheit gebieten,  
 wes wir dem keiser solten pflegen,  
 dô ir im gâbet gotes segên, 5  
 daz wir in hiezen hêre und vor im knieten.  
 ouch sult ir niht vergezzen,  
 ir sprâchet: «swer dich segene si  
 gesegenet, swer dir fluoche si verfluochet  
 mit fluoche vollemezzen.» 10  
 durch got, bedenket iuch dâ bî,  
 ob ir der pfaffen êre iht geruochet.

---

1 *genesen*, gerettet, d. h. (durch den Bann) an meinem Seelenheil unbeschädigt bleiben. — 2 *wan*, denn. — 4 *pflegen* c. gen. und dat., einem etwas gewähren, leisten. — 6 *hêre*] über den Nom. neben *heizen* vgl. die Anmerkung zu Nr. 80, 133. — 10 *vollemezzen*, mit vollgemessenem, vollwichtigem Fluche. — 11 *durch got*, um Gottes willen. — 12 wenn ihr anders euch um das Ansehen der Geistlichkeit etwas kümmert.

---



132.

## DOPPELZÜNGIGKEIT.

In diesem, an den vorhergehenden sich unmittelbar anschließenden Spruche beleuchtet und verhöhnt Walther denselben, für Laien unfasslichen Widerspruch, daß man Otto erst als den rechten, von Gott gegebenen König bezeichnet habe und nun ihn mit dem Banne belege. Er will wissen, mit welchem der beiden Aussprüche sie betrogen seien, mit dem alten oder dem neuen, denn einer davon sei gelogen.

---

Got gît ze kûnege swen er wil;  
dar umbe wundert mich niht vil:  
uns leien wundert umbe der pfaffen lêre.  
sie lêrten uns bî kurzen tagen,  
daz wellent s' uns nû widersagen. 5  
nû tuon'z durch got und durch ir selber êre  
und sagen uns bî ir triuwen,  
an welher rede wir sîn betrogen:  
volrecken uns die einen wol von grunde,  
die alten ode die niuwen. 10  
uns dunket einez si gelogen:  
zwô zungen stânt unêbene in êinem munde.

---

2. 3 darüber wundere ich mich nicht sehr, wol aber wundern wir Laien uns über den Unterricht, die Anweisung der Geistlichkeit. — 4 *bî*, vor. Was sie uns erst kürzlich lehrten, das wollen sie uns nun widerrufen. — 6. 7. 9 *tuon, sagen, volrecken* conj. opt., mögen, sollen sie thun u. s. w. *durch got*] um Gottes und ihrer eigenen Ehre willen. — 7 *bî ir triuwen*] als Bethuerung, bei ihrer Wahrhaftigkeit; Ehre. — 8 *an welher*, in Bezug auf welche. — 9 *volrecken*, ganz und vollständig erklären, ahd. *rachan, rechan*, sagen, erklären. *die einen*, nämlich *rede*, die alte oder die neue. *von grunde*, von Grund aus, gründlich. — 12 *unebene* adv., unpassend, schlecht.

133.

## KAISERSRECHT.

Zurückweisung der päpstlichen Eingriffe in die Gerechtsame der weltlichen Macht, unter Anführung des Ausspruches Christi (Luc. 20, 20 ff.), dem Kaiser zu geben was des Kaisers, und Gott was Gottes ist.

Dô gotes sun hie'n erde gie,  
do versúochten in die juden ie:  
sam tåten s' eines tages mit dirre fråge.  
sie frågten, obe ir friez leben  
dem riche iht zinses solte geben? 5  
dô brach er in die huote und al ir låge.  
er iesch ein münizisen,  
er sprach: «wes bilde ist hie ergraben?»  
«des keisers», språchen dô die mérkære.  
dô riet er dén unwîsen 10  
daz sie den keiser liezen haben  
sîn küneges recht und got swaz gotes wære.

---

1 *hie'n* = *hie en*, *hie in*: hier auf. — 2 *ie*, immer, stets. — 4 *leben*, Lebensweise, Lage: ob sie in ihrer freien Stellung. — 5 *dem riche* = Kaiser. *iht zinses*, etwas an Zins, irgend einen Zins. — 6 *brechen*, durchbrechen. *in dat. pl.*, eis, ihnen. *diu huote*, Umstellung, Bewachung; *låge*, Hinterhalt. Das Ganze ist ein Bild aus der Fechtkunst. Er vereitelte ihre Nachstellung und durchbrach ihre Fallstricke; vgl. Nr. 79, 40. — 7 *iesch præt.* von *eischen*, fordern, verlangen. *münizisen*, kleine Münze. ahd. *münizisar*, sicil, eine hebräische Münze, vier Drachmen werth. — 8 *wes bilde*, wessen Bild. *ergraben*, künstlerisch in Stein oder Metall graben, gravieren. — 9 *merkære*, Aufpasser: die ihm eine Falle legen wollten. — 10 *der unwîse*, der Unkluge, Thor. — 12 *küneges*, weil der Kaiser als deutscher König das Münzrecht ausübte. *daz recht*, hier: Gebühr, was einer zu fordern das Recht hat.

---

## 134.

## BEGRÜSSUNG DES KAISERS.

Als Otto im Nov. 1211 in Apulien die Nachricht erhielt, daß in Deutschland die päpstliche Excommunication gegen ihn verkündet werde und in Folge dessen der Abfall der deutschen Fürsten drohe, brach er nach Deutschland auf und kam im Frühjahr 1212 nach Frankfurt, wo er am 4. März einen großen Hoftag hielt und namentlich den Herzog Ludwig von Baiern und Markgraf Dietrich von Meissen an sich und seine Sache fesselte.

In dem vorliegenden Spruche begrüßt Walther den Kaiser, indem er ihm zuruft, daß er nun volle Macht habe, zu strafen und zu belohnen, und ihn schließlich der Treue und Ergebenheit der deutschen Fürsten, vorab des Meißners, versichert.

---

Hêr keiser, sît ir willekomen!  
 der küneges name ist iu benomen:  
 des schinet iuwer krône ob allen krônên.

iur hant ist krefte und guotes vol,  
 ir wellet übel oder wol,  
 sô mac si beidiu rechen unde lônên.

5

dar zuo sag' ich iu mære:  
 die fürsten sint iu undertân,  
 sie habent mit zûhten iuwer kunft erbeitet;  
 und ie der Missenære  
 der'st iemer iuwer âne wân:  
 von gote wurde ein engel ê verleitet.

10

---

2 Der Königsname ist nun von euch genommen, d. h. ihr habt ihn mit dem Namen des Kaisers vertauscht. — 3 darum leuchtet. — 4 *iur* = *iuwer*, eure. *krefte* gen. sing. von *kraft*, Macht. — 5 *ir wellet*, ob ihr, wie ihr nun wollt. — 9 sie haben ehrerbietig eure Ankunft erwartet. — 10 *ie*, stets; vorab.

---

135.

## GÖTTLICHE BOTSCHAFT.

Die beiden folgenden Strophen gehören jedenfalls in dieselbe Zeit, in das Frühjahr 1212, «als Otto's Macht noch kaum erschüttert und das gegen ihn heranziehende Gewitter erst eine kleine Wolke schien». (Rieger, S. 17.)

In der ersten tritt Walther als Abgesandter Gottes auf, um dem Kaiser die von der damaligen Zeitstimmung wieder lebhaft ergriffene Sache des hl. Landes ans Herz zu legen.

Hêr keiser, ich bin frônebote  
und bringe iu boteschaft von gote:  
ir habt die erde, èr hât daz himelriche.  
er hiez iu klagen (ir sit sin voget),  
in sînes sunes lande broget  
diu heidschaft iu beiden lasterliche.  
ir muget im gerne rihten.  
sin sun, der ist geheizen Krist,  
er hiez iu sagen, wie er'z verschulden welle  
(nû lât iu zuo z'iu pflihten):  
er rihte iu dâ èr voget ist,  
klagt ir joch über den tiuvel ûz der helle.

5

10

1 *frônebote*, in der Rechtssprache eine hohe, unverletzliche Gerichtsperson, hier jedoch, wie auch die folgende Zeile lehrt, nuntius dominicus, Abgesandter des Herrn, Herrenbote. — 3 euch gehört die Erde, ihm das Himmelreich. — 4 *er hiez*, er befahl = er läßt. *voget*, das lat. advocatus, Schirmherr; Stellvertreter. — 5 *brogen*, sich übermüthig erheben, großthun, trotzen. — 6 *lasterliche* adv., schimpflich: auf eine euch beide beschimpfende Weise. — 7 *gerne* = zu eurem eigenen Vortheil. — 7. 11 *einem rihten*, Recht schaffen, zum Recht verhelfen. — 8 und sein Sohn Jesus Christus läßt euch sagen. — 9 *verschulden*, eine Schuld abtragen, vergelten. — 10 *pflihten* intrans.: läßt ihn euch verpflichtet werden. — 11 *er rihte* (die Hss. und Herausgeber *rihtet*) conj., abhängig von *er hiez iu sagen*: er werde euch Recht schaffen dort, wo Er gewaltig sei (jenseits). — 12 *joch* conj., verstärktes auch: selbst wenn ihr über den Teufel Klage erheben würdet.

## 136.

## AAR UND LÖWE.

Ermahnung an den Kaiser, Deutschlands innern Frieden zu befestigen und die ganze Christenheit zu versöhnen. Das verherrliche ihn und verdrieße die Heiden. Er habe zwiefache Kaiserstärke: des Aares Milde und des Löwen Kraft: diesen zweien vermöge nichts zu widerstehen.

Hêr keiser, swenne ir Tiuschen fride  
gemachet stæte bi der wide,  
sô bietent iu die fremeden zungen êre.

die sult ir nemen ân' arebeit  
und süenet al die kristenheit:  
daz tiuret iuch und müet die heiden sêre.

5

ir traget zwei keisers ellen:  
des aren tugent, des lewen kraft,  
die sint dez herzéichen an dem schilte.

die zwêne hergesellen,  
wan wolten s' an die heidenschaft!  
waz widerstüende ir manheit unde ir milte?

10

1 *Tiuschen* dat. pl., den Deutschen. — 2 *stæte*, dauerhaft. — *wide*, *wit*, Strick aus gedrehten Reisern zum Binden und Hängen; *gebieten* oder *verbieten bi der wide*, stehende Formel: bei der Strafe des Hängens. — 3 *die fremeden zungen*, die ausländischen Sprachen = Völker: so setzt ihr euch bei den Nachbarvölkern in Ansehen. — 4 *die*, d. i. die Ehre, das Ansehen. *ân' arebeit*, ohne Mühe, mühlos. — 5 *süenen*, versöhnen: ihr sollt der Christenheit den Frieden geben. Der Wechsel von *suln* mit *infin*. zum Imper. ist häufig. — 6 *tiuren*, im Werthe erhöhen, verherrlichen. *müen*, Mühe, Sorge machen, beschweren; verdrießen. — 7 *ellen* stn. (daher *zwêr*), Kraft, Mannheit. — 8 das Wappen Otto's IV., das er bei seiner Krönung zu Rom im Schilde führte, waren drei Löwen und ein halber Adler. — 9 *dez*, geschwächt aus *daz*. *herzeichen*, Feldzeichen, Fahne, aber auch Wappen. — 10 *hergeselle*, Kampfgenosse. — 11 *wan wolten s'*, o daß, wenn sie nur wollten (auf die Heidenschaft los). — 12 *manheit* bezieht sich hier auf den Löwen, *milte* (Freigebigkeit) auf den Adler, der der Sage nach seinen Raub nie ganz verzehrt, sondern kleinern Vögeln immer einen Theil davon liegen läßt. Vgl. Germania 5, 99.

## BEKENNTNISS.

Diese Strophe leitet einen neuen, bis Nr. 153 sich erstreckenden Ton ein, der von Simrock ohne stichhaltigen Grund König Friedrichston genannt wurde. Mit weit mehr Recht könnte man ihn K. Otto's Rügeton heißen, da die meisten Sprüche, auch wo die persönlichen Beziehungen fehlen, gegen diesen gerichtete Schelt- und Strafreden sind, und in den drei oder vier König Friedrich betreffenden Strophen das diesem gespendete Lob den Tadel Otto's noch verschärft und erhöht. Mit Ausnahme der beiden letzten fällt die Mehrzahl dieser Strophen in die Jahre 1213—1215.

Walther bekennt im ersten Spruche offen seine Undankbarkeit gegen Gott, seine Lieblosigkeit gegen den Nächsten und sein Unvermögen, den zu lieben, der ihm Böses thut.

Vil wol gelobter got, wie selten ich dich prise!  
 sit daz ich von dir beide wort hân unde wise,  
 wê wie getar ich sô gefreveln under dime rise?  
 i'n tuon diu rehten werç, i'n hân der wâren minne  
 ze minem ebenkristen, hêrre vater, noch ze dir: 5  
 sô holt enwart ich ir dekeinem nie sô mir.  
 frô, vater unde sun, din geist berihte mine sinne!  
 wie solte ich den geminnen, der mir übele tuot?  
 mir muoz der iemer lieber sin, der mir ist guot.  
 vergib mir anders mine schulde, ich wil noch haben den  
 muot. 10

1 *Vil wol gelobter*, hochgelobter. — 2 *wort unde wise*, eig. Text und Melodie, hier: die Gabe des Dichtens und Singens. — 3 *getar*, wage ich es, darf ich mich erkühnen. *freveln*, vermessen, frech handeln, Recht und Gesetz verletzen. *ris* wird in den Rechtsalterthümern durch *sceptrum* übersetzt: doch bedeutet *ris* auch Ruthe; also entweder: als dein Vasall, der Wort und Weise von dir zu Lehen hat, oder: als Untergebener, den du (jeden Augenblick) zu züchtigen die Macht hast. — 5 *ze*, zu, gegen. — *der ebenkristen* swm., Mitchrist, der Nächste. — 6 *sô mir*, wie mir. — 7 *frô*, Herr; vgl. *sprechet alle vrô herre vrô* Renner 18960. *dîn geist* bezieht sich auf Gott, in welchem mit dem hl. Geiste Vater und Sohn eins sind. *berichte*, bringe auf den rechten Weg, belehre. — 10 *anders*, sonst, im übrigen: meine andern Sünden. Ich bleibe, insofern nämlich, daß ich den liebe, der mir Gutes, und den hasse, der mir Böses thut, bei meiner bisherigen Gesinnung, werde es damit halten, wie bisher.

## 138.

## DER WEG ZUM HIMMEL.

Klage, daß Mord und Brand, Wucher, Neid, Haß und Habsucht den Weg zum Himmelreich unsicher machen und den Menschen hindern, hienieden für das Jenseits zu sorgen.

---

Die wîsen râtent, swer ze himelrîche welle,  
 daz er vil wol bevor bewarte und ouch bestelle  
 den wec, daz ieman drûfe habe, der in her wider velle.  
 ein æhter heizet mort, der schât der strâze sêre;  
 dâ bî vert einr in starken bennen, der'st geheizen brant; 5  
 sô sprechent s' einem wuocher, der hât gar geschant  
 die selben strâze. dannoch ist der wegewerender mære:  
 nit unde haz die hânt sich ûf den wec geleit  
 unde diu verschampte unmâze gîtekeit.  
 dannoch sô rennet maneger fûr, des ich niht hân gescit. 10

---

2 *bevor*, vorher. *bewarten*, ahd. *biwârtên*, evitare, prospicere, cavere, angelsächs. *beveardjan*, custodire. *bestellen*, in Stand setzen. — 3 *ieman*, daß etwa jemand = damit niemand. *haben*, sich aufhalten. *her wider vellen*, zurückwerfen. — 4 *æhter*, Verfolger, Feind, besonders auch der in der Acht ist, exlex; Wegelagerer, Straßenräuber. *schât*=*schadet*. — 5 *bennen* dat. pl. von *ban* stm., Bann. Dabei geht, befindet sich ein anderer, schwer Verpönter, Verurtheilter. — 6 *sô*, hier im Sinne von desgleichen. *sprechen* mit dem Dat. der Person und Acc. oder Nom. der Sache (des beigelegten Namens): nennen, einen Beinamen geben: einen andern heißen sie Wucher. *geschant*, geschändet; unsicher gemacht. — 7 *der wegewerende*, der Wegversperrende, Wegelagerer. — 9 *verschampt* part. von *verschamen*, der sich nicht mehr schämt, das Schâmen verlernt hat, schamlos. *unmâze* adj.=*unmæze*, unmäßig, übermäßig. *gîtekeit*, Geiz, Habsucht. — 10 *dannoch*, noch dann, überdies. *fûr rennen*, vorbeirciten, rennen.

---

## SCHLECHTE RATHGEBER.

Verwünschung der Rathgeber hohen und niedern Standes, die ihren Herrn zu Lug und Trug anleiten, und ihn hindern, gegebene Versprechen zu erfüllen. Zusammengehalten mit andern spätern Sprüchen ist kein Zweifel, daß hier die Umgebung K. Otto's gemeint ist; diesen selbst möchte er zwar noch schonen, aber die Schonung ist wenig schmeichelhaft für ihn (vgl. Rieger, S. 24).

Er schalc, in swelhem namen er si, der dankes triege  
 sinen hêrren unde im râte daz er liege,  
 erlâmen müez' ime sin bêin, swenn' er'z ze dheime râte biege!  
 si aber er sô hêr, daz er zem râte sitze,  
 sô wünsche ich ime, daz ime sin ungetriuwe zunge erlame. 5  
 die selben machent uns die bîderben âne schame.  
 sol liegen witze sin, sô pflegent sie schemelîcher witze.  
 wan mûgen s' in râten, daz sie lâzen in ir kragen  
 sô valsch geheize, od nâch geheize niht versagen  
 und gêben, ê dânnê dême lôbe der kâlc werd' abe getragen! 10

1 *schalc*, eigentlich Knecht, dann boshafter, falscher Mensch. *in swelhem namen* (oder *leben*, wie eine Hs. liest), wes Ranges, Standes er auch sei. *dankes* adv. gen., aus freiem Willen. — 2 *liege* conj., lüge. — 3 *daz bêin zem râte biegen* steht hier im Gegensatz zu: *zem râte sitzen*; unter jenen sind die Râthe niedern Standes, die vor den Fürsten stehen müssen, unter diesen die vornehmen gemeint, die sitzend an den Berathungen theilnehmen dürfen. — 6 *âne schame*, schamlos. Diese sind schuld, daß die braven, tüchtigen (Fürsten) die Scham von sich werfen. — 7 *diu witze*, Klugheit. *schemelîch*, schâmenswerth. — 8 *wan*, quin: warum können sie ihnen nicht rathen, daß sie in ihrem Hals stecken lassen. — 9 *daz geheize*, das Versprechen; oder dann, wenn das Versprechen gemacht, nicht versagen, d. h. halten, was sie versprochen. — 10 bevor dem Lob die Tünche abgetragen ist (Wackernagel: ehe das Lob unscheinbar und häßlich wird, wie eine gescheuerte Wand), mit andern Worten: sie sollen geben, bevor das Lob sich in Tadel verkehrt.



140.

## DIE FALSCHEN LÄCHLER.

Gegen die entarteten Hofschranzen und falschen Heuchler, die ins Gesicht lächeln und freundlich thun, innen aber voll Haß und Bosheit sind.

Got weiz daz wol, min lop wær' iemer hovestæte  
 dâ man eteswenne hovelichen tæte  
 mit worten, mit gebærdem, mit gewizzenem geræte.  
 mir grûset sô mich lachent an die lâchelære,  
 den diu zunge honeget und daz herze gallen hât. 5  
 friundes lachen sol sin âne missetât,  
 lûter als der âbentrôt, der kûndet liebiu mære.  
 nû tuo mir lâcheliche od lache ab anderswâ:  
 swes munt mich triegen wil, der habe sin lachen dâ,  
 von dêm næm' ich ein wæreze nein für zwei gelogeniu jâ. 10

1 *lop*=Dichterpreis. *hovestæte* adj., treu dem Hofe gewidmet: mein Lob würde dem Hofe nie entgehen. — 2 wo man zuweilen handelte, wie es dem Hofe ziemt. — 3 *gewizzen* adj., verständig. *daz geræte*, Hilfe, Beirath. — 4 *grûsen*, grausen, grauen. *lachent an*, anlächeln. — 5 *honegen*, süß wie Honig sein. — 6 *âne missetât*, ohne falsche, unrechte That; ohne böse Hintergedanken. — 7 *âbentrôt* stin., das Abendroth. *liebiu mære*, angenehme, erfreuliche Botschaft, d. h. gutes Wetter für den folgenden Tag; ähnlich ist es mit dem Lachen eines wahrhaften Freundes. — 8 *lâcheliche* adv., freundlich: handle so gegen mich, wie dein Lachen es verheißt, oder lache dann anderwärts, gegen andere. — 9 der behalte sein Lachen für sich. — 10 von dem wäre mir ein wahres Nein lieber; vgl. Friedrich von Sunnenburg: *ein wæreze jâ stêt kûnegen wol und ist zen êren guot; gelogenez jâ daz krenket kûnege und entfrewet mir den muot* (v. d. Hagen's Minnesinger, 3, 73<sup>4</sup>).

## 141.

## SONDERUNG DER GETREUEN UND FALSCHEN.

Wunsch, daß Gott als ein gerechter Richter nicht erst jenseits, sondern hienieden schon die Getreuen von den Falschen ausscheiden und diese mit einem Schandenmal kennzeichnen möchte, und Bedauern, daß er den, der sich einem wie ein Aal aus der Hand windet, mit seinem Zorne verschone. Des Mannes Gesinnung soll fest sein wie ein Fels und an Treuen grad und eben wie ein Pfeil.

Sit got ein rehter rihter heizet an den buochen,  
 dés solt' ér ûz siner milte des geruochen  
 daz er die gar getriuwen ûz den valschen hieze suochen.  
 joch meine ich hie: sie werdent dort vil gar gesundert.  
 doch sæhe ich an ir eteslichem gerne ein schanden mál. 5  
 der sich mir windet ûz der hant reht' als ein âl,  
 ôwê daz got niht zorneclichen sêre an deme wundert!  
 swer samt mir var von hûs, der var ouch mit mir hein:  
 des mannes muot sol veste sîn alsam ein stein,  
 ûf triuwe sleht und ében als éin vil wol gemachter zein. 10

---

1 *an den buochen*, in der Bibel. — 2 deshalb sollte er in seiner Milde geruhen, darauf bedacht sein, dafür sorgen. — 4 ich meine nämlich hier, auf Erden. — 5 *an ir eteslichem*, an einigen von ihnen. *daz mál*, Merkmal, Zeichen der Schande. — 7 *wundern*, Wunder thun. — 8 *samt*, mit. *hein*, heim, nach Hause. — 9 *veste*, fest, unerschütterlich. — 10 *ûf triuwe*, in Bezug auf Treue. *sleht*, gerade, das Gegentheil von *krump*. *wol gemachet*, gut, sorgfältig gearbeitet. *der zein*, Pfeil, Pfeilschaft.

---

## 142.

## LOB DES MASSHALTENS.

Hier ist es nicht mehr die Umgebung des Kaisers, sondern Otto selbst, über den der vielfach von ihm getäuschte Dichter die volle Zorneschale ausgießt. Seine Zeitgenossen schildern ihn zwar als tapfer, ja tollkühn, daneben aber als sittenlos, roh, undankbar und grausam. So tritt uns sein Bild auch aus den folgenden, nur wenig verhüllten Sprüchen entgegen.

In dem ersten lobt Walther die Mäßigkeit, indem er die Nachtheile der Unmäßigkeit, namentlich der Trunksucht hervorhebt, die zu frevelhaftem Thun und ungebührlichem Benehmen gegen die Gäste verleite.

Ich trunke gerne dâ man bi der mâze schenket  
unde der unmâze niemen niht gedenket,  
sit si den man an libe, an guote und an den êren krenket.  
si schât ouch an der sêle, hœre ich jehen die wisen:  
des möhte ein ieglich man von sinem wirte wol enbern. 5  
liez' er sich vollecliche bi der mâze wern,  
sô möht' ime gelücke, heil und sælde und êre ûf rîsen.  
diu mâze wart den liuten dar umb' ûf geleit,  
daz man sie ebene mezze und trage, ist mir geseit:  
nû habe er danc, der si ebene mezze und der sie ebene treit. 10

1 *trunke* conj., tränke. *bi der mâze*, in Begleitung, mit Beobachtung des Maâes. — 2 *unmâze*, Unmäßigkeit: und niemand an Überschreitung des richtigen Maâes denkt. — 3 *krenket*, schwächt. — 5 *man* = Gast. — 6 *vollauf*, aber doch das rechte Maâ nicht überschreitend. *wern*, geben. — 7 *ûf rîsen*, nieder, herab, zufallen. — 8 *ûf geleit*, vorgeschrieben, auferlegt. — 9. 10 *ebene* adv., gerade, gleichmäßig. — 10 *nû habe er danc*, Dank, Preis, Heil ihm.

143.

## WIE MAN TRINKEN SOLL.

Strafrede gegen Übermaß im Trinken. Einem tüchtigen Manne steht es übel an, wenn seine Zunge vom Weine lallt und er sich, statt seine Füße zu brauchen, muß führen und tragen lassen. Wer so trinkt, daß er weder sich noch Gott erkennt, der bricht die göttlichen Gebote. Darum solle niemand über Durst trinken.

Er hât niht wol getrunken der sich übertrinket.  
 wie zîmet daz biderbem mán, daz ime diu zunge hinket  
 von wine? ich wæne er houbetsünde und schande zuo im winket.  
 im zæme baz, möht' er gebrûchen sine fûeze,  
 daz er âne helfe bi den liuten möhte stân: 5  
 swie sanfte man in trûege, er möhte lieber gân.  
 sus trinke ein iegeslicher man, daz er den durst gebüeze:  
 daz tuot er âne houbetsünde und âne spot.  
 swelich man getrinket, daz er sich noch got  
 erkennet, sô hât er gebrochen ime sîn hôch gebot. 10

---

2 *hinken*, lahm sein; von der Zunge oder Rede: lallen. — 3 zu sich einladet, lockt. — 5 *âne helfe*, ohne Stütze. — 7 *den durst bûezen*, den Durst löschen. — 9 *swelich*, ältere Form von *swelch*: wenn ein Mann so trinkt. — 10 *ime*, d. i. Gott. *hôch*, vorzüglich; heilig.

## 144.

## FREUNDE IN DER NOTH.

Warnung, den zuverlässigen Freund nicht durch übermüthige Behandlung und durch Bevorzugung Fremder zu verletzen, es könnte sonst geschehen, daß, wenn es Leben und Gut zu wagen gilt, der Freundschaftsbund sich löst. Die Tage der Noth führen den Menschen zum gebornen Freunde zurück: treue Freundschaft und erprobtes Schwert müssen in der Gefahr sich bewähren.

Swer stætes friundes sich durch übermuot behêret  
und er den sinen durch des fremeden êre unêret,  
der möhte ersêhen, wurd' êr von sinem høchern ouch gesêret,  
daz diu gehalsen friuntschaft sich vil lihte entrande,  
swenn' er sich libes unde guotes solde umb' in bewegen. 5  
ich hân vereischet, die der wenke hânt gepflegen,  
daz sie der kumber wider ûf die erbornen friunde wande.  
daz sol von gotes lêhen dicke noch geschehen:  
ouch hôrte ich ie mit volge des die liute jehen:  
«gewissen friunt, versuochtez swert sol man ze nôt ersehen.» 10

1 *sich behêren* c. gen., sich über jemand erheben. — 2 *den sinen*, seinen Angehörigen; Blutsfreund? *durch des fremeden êre*, um einen Fremden zu ehren. *unêren*, schmähen, erniedrigen. — 3 *ersehen*, gewahr werden, erfahren. *von sinem høchern*, von einem, der höher, vornehmer ist als er. *gesêret*, verletzt. — 4 *gehalsen* part. des starken Verbum *halsen*, *hiels*, *gehalsen*, umarmen: die durch Umarmung besiegelte Freundschaft. *entrande*, rückumgelautetes Præt. von *entrennen*, auftrennen, auflösen. — 5 *libes*, Lebens. *sich bewegen* c. gen., sich entschlagen, dahingeben. — 6 *vereischen*, ausforschen, durch Forschen erfahren. *wenke* gen. pl. von *wanc*: die solche Untreue geübt haben. — 7 *erborn*, der angeborne. *ûf—wande*, zu ihnen zurückführte. — 8 *von gotes lêhen*, durch göttliche Verleihung (Zulassung, Fügung?); *lîp unde got daz ist von gote ein lêhen*, MSH. 2, 174<sup>b</sup>. — 9 *mit volge jehen* c. gen., etwas durch Zustimmung bekräftigen, beistimmen. — 10 *gewis*, zuverlässig. *versuochet*, erprobt. Das hier von Walther angeführte Sprichwort ist ein allgemein bekanntes, z. B. Freidank: *gewisse friunt, versuochtiu swert diu sint ze nôte goldes wert*, 95, 18 (vgl. W. Grimm's 1. Ausg., S. XCIX).

145.

## FALSCHER RATH.

Der Dichter erzählt, daß er zwei Freunde hatte, die außen ohne Falsch schienen, im Herzen aber nicht ganz fest waren, weshalb sie ihn, als ihre Treue die Probe bestehen sollte, im Stiche gelassen.

---

Ich wil niht mê den ougen volgen noch den sinnen.  
 diu rieten mir an zwei, daz ich diu solde minnen:  
 diu beidiu wâren ûzen âne valsch geworht, doch innen  
 dâ wart ein wê nec in geleit, daz was niht stæte:  
 des vielten sich ir ecke, dô sie solten hân gesniten. 5  
 und wære eht niht wan daz alleine drinne vermiten,  
 sô wæren s' allenthalben alse ganz an ir getæte,  
 daz sich ein iegeslicher möhte lâzen dran.  
 ôwê daz ich der trûge ie kûnde an in gewan!  
 wie übel ich mich des schaden schame und in des lasters gan! 10

---

3 *geworht*, gewürkt, gemacht, geschaffen. — 4 doch in ihrem Innern lag etwas wenig. — 5 *vielten* pl. des Præt. von *vallen*, sich umbiegen, krümmen. *diu ecke*, die Schneide des Schwertes. — 6 wäre nur dies eine nicht gewesen. — 7 *ganz*, vollkommen. *diu getât*, Handeln, Thun, Beschaffenheit. — 8 *sich an einen lâzen*, sich auf jemand verlassen. — 9 *diu trûge*, Betrug. *kûnde*, Kunde, Bekanntschaft. — 10 wie bitter beschämt mich mein Schade und betrübt mich ihre Schmach.

---

146.

## DAS CHAMÄLEON.

Unter diesem Beispiel von einem Ungeheuer, das einem bösen Manne mit falschem Lächeln, heimtückischer Bosheit, Doppelzüngigkeit u. s. w. gleicht, scheint mir nur schwach ein Angriff auf K. Otto verhüllt, ein Angriff, der dem Bruche mit ihm unmittelbar vorangiang oder folgte. Einen bösen Mann nennt Walther den Kaiser offen in Nr. 147.

Ich hân gesehen in der werlte ein michel wunder,  
 wær'z ûf dem mer, ez diuhte ein sêltsâne kunder:  
 des ist mîn freude erschrocken und mîn trûren worden munder.  
 daz glichet einem böesen manne. swer des lachen  
 strichet an der triuwen stein, der vindet kunterfeit. 5  
 er bîzet dâ sîn grinen niht hât widerseit;  
 zwô zungen, habent kalt und warm, die ligent in sîme rachen;  
 in sîme sîezen honege lit ein giftic nagel;

1 *wunder*, Gegenstand der Verwunderung, ein wunderbares Ding, Geschöpf. — 2 *seltsane*, seltsam, wundersam. *kunder* stn., Unthier, Ungeheuer, vgl. *kunterbunt*: selbst auf dem Meer (wo es doch vielerlei Ungeheime — *merwunder*, *monstra marina* — gibt) würde es seltsam dünken, auffallen. — 3 *des*, darüber: das hat meine Heiterkeit getrübt, meine Trauer geweckt. — 4 *des*, dessen, d. i. des bösen Mannes. — 5 *der triuwen stein*, der Proberstein, der Stein, an dem man durch Streichen die Echtheit edler Metalle — hier der Treue — erprobt. *kunterfeit* stn., nachgemachtes, unechtes, gefälschtes Gold, vom lat. *contrafactus*, franz. *contrefait*, *electrum*. — 6 *grinen*, knurrend oder weinend den Mund verziehen: er beißt, ohne vorher durch Knurren die Felle angekündigt zu haben. — 8 *nagel*, *ungula* = *angel*, Stachel. — 10 *spûren*, eigentlich der Spur nachgehen, auf die Spur kommen. *swalwenzagel*, wörtlich: Schwalbenschwanz; eine schwierige, noch nicht befriedigend erklärte Stelle. W. Grimm hat übersetzt: «So hebt das Ungeheuer die Hand, kehrt sie aufwärts, und macht einen Schwalbenschwanz, d. h. der Böse schwört, daß er nichts Böses im Schilde führe. In der Volkssprache heißt nämlich noch jetzt einen Schwalbenschwanz machen so viel als beide Finger ausstrecken, einen Eid ablegen.» Diese sinnreiche Erklärung steht jedoch mit dem Wortlaut der Stelle in unlösbarem Widerspruch. W. Wackernagel hat (2, 172) eine andere Deutung versucht: «So wie man dem argen Treiben eines Doppelzüngigen auf die Spur kommt, so wendet er die Hand nach Gauklers Art und zeigt etwas ganz Unschuldiges und Gleichgültiges.» Aber dafür wäre doch Schwalbenschwanz ein sonderbarer unnachweislicher Ausdruck. Auch würde, einmal erkannt, weder hier die Verstellung noch dort die Beteuerung kaum noch etwas frommen. Für die richtige Überlieferung des

sîn wolkenlösez lachen bringet scharpfen hagel.  
 swâ man daz spürt, ez kêrt sîn hant und wirt ein swal-  
 wenzagel. 10

---

Spruches bietet die einzige Pariser Handschrift keine Gewähr und Änderungsverschl ge werden erlaubt sein. Bech vermuthet *eins woltes zagel* und verweist auf Altd. Blätter, I, S. 11, 19: *inde lupi speres caudam cum videris aures*. Ich möchte statt *ez kêrt sîn hant* lesen: *ez rêrt sîn h t*, und *scorpenzagel* statt *swalwenzagel*: wenn man seine Doppelzüngigkeit merkt, es also sich in seiner wahren Natur erkannt sieht, wirft es seine Haut (H lle) von sich und zeigt sich in seiner wahren Skorpionsgestalt. Der Vergleich des Skorpions und seines giftigen Stachels mit b ser Nachrede und heimtückischer Verläumdung ist bekannt.

---



## 147.

## AN OTTO UND FRIEDRICH.

Die tiefe Missstimmung über Otto und seine Umgebung, die wir ihn in den bisherigen Strophen mehr oder weniger deutlich haben aussprechen hören, so wie die nichterfüllten Versprechungen, von denen die folgenden Sprüche reden, bewogen unsern Dichter, den kaiserlichen Hof zu verlassen und sich dem Sterne des neuen Königs zuzuwenden. Ob dies, wie Rieger S. 25. 26 meint, schon im Sommer 1214 oder erst nach König Friedrich's erneuter Krönung zu Aachen (25. Juli 1215) geschah, dürfte mit Sicherheit kaum zu entscheiden sein.

Im folgenden Spruche sagt Walther dem Kaiser förmlich seinen Dienst auf und verkündigt seinen Übertritt zu König Friedrich. Jener hatte ihm, wol auf die Bitte in Nr. 117, sein Wort gegeben, ihn seiner Armuth zu entheben. Das Versprechen blieb indes unerfüllt. Walther ist des bösen Herrn satt und glaubt sich berechtigt, den bessern aufzusuchen, den er bisher aus politischer Gewissenhaftigkeit verschmäht hatte.

Ich hân hêrn Otten triuwe, er welle mich noch rîchen.  
wie nam ab er mîn dienest ie sô trûgelîchen?  
od waz bestêt ze lônne des den kûnec Friderîchen?  
mîn vorderunge ist ûf in kleiner danne ein bône,  
ez'n sî sô vil, ob er der alten sprûche wære frô. 5  
ein vater lêrte wilent sînen sun alsô:  
«sun, diene manne bœstem, daz dir manne beste lône.»  
hêr Otte, ich bin'z der sun, ir sît der bœste man,  
wand' ich sô rehte bœsen hêrren nie gewan:  
hêr kûnec, sît ir'z der beste, sît iu got des lônnes gan! 10

1 *hêrn Otten*] es ist bemerkenswerth, daß der Dichter, der nun in Friedrich den rechtmäßigen König erblickt, Otto mit einfachem Herr anredet. *triuwe*, das gegebene Wort, feierliches Versprechen: Otto hat mir versprochen. *rîchen*, reich machen. — 2 *dienest* stn.: wie trügerisch nahm er aber stets meinen Dienst hin, wie schlecht vergalt er ihn. — 3 *mich bestêt eines dînges*, es geht mich an, also: was geht das den Kaiser Friedrich an; er hat keine Verpflichtung, mich zu belohnen, d. h. zu zahlen, was Otto trügerisch mir versprochen hat. — 4 *vorderunge*, Forderung, Anspruch. *ûf in*, an ihn. *bône*, zur Bezeichnung von etwas Werthlosem, Nichtigem. — 5 *ez'n sî sô vil*, es sei denn so viel, insofern: es wäre denn, daß er an meinen alten (frühern) Sprüchen ein Wohlgefallen hätte (und dafür mich belohnen wollte). — 7 *manne* gen. pl., der böseste, der beste der Männer. — 8 *ich bin'z der sun*] vgl. die Anmerkung zu Nr. 13, 19. — 10 *hêr kûnec*, K. Friedrich. Da euch Gott zu lohnen vergönnte, nämlich euch so mit Reichthümern bedachte, daß ihr geben könnt.

143.

## MILDE UND LÄNGE.

«Noch anschaulicher, als im vorigen Spruche, mißt Walther hier die beiden Könige mit dem Maßstab der Milde gegen einander ab und zeigt, wie der junge Friedrich seinem Gegner über's Haupt gewachsen sei. Zum Verständniß dieses Gedichts muß bemerkt werden, daß Otto durch hohen Wuchs ausgezeichnet war, ja daß nach der Ursperger Chronik seine Stärke und hohe Gestalt ein Grund war, der die Fürsten bewogen hat, ihn zum Throne zu berufen.» Uhland.

Ich wolte ern Otten milte nâch der lenge mezzen;  
 dô hâte ich an der mâze mîch ein teil vergezzen:  
 wær' er sô milte als lanc, er nete tugende vil besezzen.  
 vil schiere maz ich abe den lip nâch siner êre:  
 dô wart ér vil gar ze kurz als ein verschrôten werc, 5  
 miltes muotes minre vil dann' ein getwerc,  
 und ist doch von den jâren, daz er niht enwahset mêre.  
 dô ich dem kûnege brâhte dez mez, wie ér ûf schôz!  
 sîn junger lip wart beide michel unde grôz.  
 nû seht, waz er noch wahse! er'st ieze übr in wol risen  
 genôz. 10

1 *ern* gekürzt aus *hern*, *hêrn* (= *hêrren*). *nâch der lenge*, nach der Größe und Höhe, des Körpers nämlich. — 2 *an der mâze*, am Maß; der Dichter will sagen, er habe in Bezug auf das Verhältniss, die Proportion, sich geirrt. *ein teil*, etwas, einigermaßen = sehr. — 4 *abe*, wiederum, noch einmal. — 5 *verschrôten* stv., zerschneiden, fehlerhaft schneiden. *werc*, Arbeit: etwas Gemachtes, aus Holz oder anderm Stoffe Gefertigtes. — 6 *minre vil*, weit minder, kleiner an milder Gesinnung. — 7 *von den jâren*, in dem Alter, so alt. — 8 *dez mez*, das Maß, nämlich das Ehrenmaß: den Maßstab der Ehre anlegte. *ûf schiezzen*, in die Höhe schießen. — 9 *michel unde grôz*, stark und groß. — 10 *waz er noch wahse*, wie viel er noch wachsen werde. Friedrich, geb. 26. Dec. 1194, stand um diese Zeit in seinem 21. Lebensjahre. *risen genôz*, einem Riesen gleich: er ragt jetzt schon über Otto wie ein Riese empor.

149.

## AN KÖNIG FRIEDRICH.

Die in Nr. 117 an Otto gerichtete, von diesem unbefriedigt gelassene Bitte trägt der Dichter nun in noch dringenderer Weise dem König Friedrich vor. Es ist keine gemeine Habsucht die ihn zu diesem Schritte drängt, sondern die bittere Armuth und Noth. Sein Verlangen geht nach einem Lehen mit genügendem Auskommen, nach einer Heimat, die ihn in seinem Alter des Anklopfens an fremden Thüren überhebe.

Diesen Spruch hat Ulrich von Singenberg, Truchseß von St.-Gallen, parodiert: er richtet seinen Sang an den Vogt der Welt, den König des Himmels, und stellt dem misslichen Loose Walther's sein eigenes behagliches und unabhängiges Leben gegenüber und bittet Gott, ihm dieses zu erhalten (s. die Ausg. von Wackernagel und Rieger, S. 211).

---

Von Rôme voget, von Pülle künec, lât iuch erbarmen,  
 daz man mich bi richer kunst alsus siht armen.  
 gerne wolte ich, möhte ez sin, bi eigem fiure erwarmen.  
 zahi wie'ch danne sunge von den vogellinen,  
 von der heide und von den bluomen, als ich wilent sanc! 5  
 swelch schœne wip mir danne gæbe ir habedanc,  
 der lieze ich liljen unde rôsen ûz ir wângel schinen.  
 sus kume ich spâte und rite fruo: gast, wê dir, wê!  
 sô mac der wirt wol singen von dem grünen klê.  
 die nôt bedenket, milter künec, daz iuwer nôt zergê! 10

---

1 *voget von Rôme*, römischer Schirmvogt = Kaiser. *Pülle*, Apulien. — 2 *armen*, arm sein. — 4 *zahi*, Interjection gleich *ah!*, *hei*, wahrscheinlich roman. Ursprungs, wie *ça*, *ci*, wohlan, frisch auf (vgl. Gramm., 3, 300). — 8 so aber bin ich ein unglücklicher Gast, ich komme spät in die Herberge und muß früh wieder ausreiten. — 9 *sô*, umgekehrt kann der Wirth, Hausherr. — 10 auf daß auch eure Noth ein Ende nehme: daß ihr (durch Bewältigung eurer Feinde) zu einem ruhigen, behaglichen Leben kommt.

---

150.

## DAS LEHEN.

Das rührende Lied bewegte des Königs Herz; der Wunsch des Dichters wurde erfüllt, jubelnd verkündet er seine Erhöhung und erhebt die Milde des neuen Herrn ebenso launig und schmeichelhaft auf Kosten des alten (s. Rieger, S. 26).

Ich hân min lēhen, al die werlt! ich hân min lēhen!  
 nû enfürhte ich niht den hornunc an die zēhen  
 und wil alle bœse hêrren destē minre vlēhen.  
 der edel kûnec, der milte kûnec hât mich berâten,  
 daz ich den sumer luft und in dem winter hitze hân. 5  
 min' nâhgebûren dunke ich verre baz getân:  
 sie sehent mich niht mêr an in butzen wis, alsô sie tâten.  
 ich bin ze lange arm gewēsen ân' mînen danc.  
 ich was sô volle scheltens, daz min âtem stanc:  
 daz hât der kûnec gemachet reine und dar zuo minen sanc. 10

1 *al die werlt*, hört es, ihr Leute alle. — 2 *der hornunc*, Februar, bildlich für Frost, Frostbeulen. *zêhe* swf., die Zehe. *an die zēhen*, nämlich zu bekommen. — 3 *bœse hêrren*: Anspielung auf K. Otto. — 4 *berâten*, mit dem Nöthigsten ausrüsten, versehen. — 5 *den sumer adv. acc.*, den Sommer über. — 6 meinen Nachbarn erscheine ich nun weit schöner. — 7 *der butze*, Larve; Popanz. *in butzen wis*, wie eine gespenstige Schreckgestalt. — 9 *sô volle scheltens*, so voll vom Schimpfen. *daz âtem stn.*, der Athem. Dies ist mit Uhländ von der bisherigen Verbitterung des Dichters in Gemüth und Lied zu verstehen: er blickt damit auf die Reihe der herben und strafenden Sprüche über Otto und seinen Hof zurück, die wir eben kennen gelernt haben (Rieger, S. 26. 27). — 10 *daz*, auf den ganzen vorhergehenden Satz zu beziehen: nun habe der König durch seine Belehnung sowohl ihn selbst als auch seinen Sang wieder reiner, freundlicher gemacht.

## 151.

## GROSSES LEHEN, KLEINER ERTRAG.

«Glänzend war die Belehnung nicht ausgefallen, wie dieser Spruch lehrt, wol ohne daß Friedrich dafür konnte. Das Lehen war zu dreißig Mark Rente geschätzt, trug aber soviel wie nichts ein. Ganz so schlimm wird es indes nicht gewesen sein, als es der launige Dichter, da die Geistlichen den Zehnten einfordern, darstellt.» Rieger, S. 27.

Der künec mîn hêrre lêch mir gelt ze drîzec marken:  
 des enkan ich niht gesliezen in den arken  
 noch geschiffen ûf daz mer in kielen noch in barken.  
 der name ist grôz, der nuz ist aber in solher mâze,  
 daz ich in niht begrîfen mac, gehôeren noch gesehen. 5  
 wes sol ich danne in arken oder in barken jehen?  
 nû râte ein ieglich friunt, ob ich ez halte od obe ich'z lâze.  
 der pfaffen disputieren ist mir gar ein wiht:  
 sie prûevent in den arken niht, da ensi ouch iht:  
 nû prûeven her, nû prûeven hin, so'n habe ich drinne niht. 10

1 *der gelt*, Einkünfte von liegenden Gütern. *ze*, von, gegen: von ungefähr 30 Marken. — 2 davon kann ich nichts. *arke*, Geldkasten, Truhe. — 3 *kiel*, Schiff. — 4 *in solher mâze*, derart, so gering. — 5 *begrîfen*, greifen, fassen. — 6 was soll ich dann sagen, angeben, daß in den Truhen oder Schiffen sei, oder: «wie soll ich angeben, was ich für volle Kisten und ganze Schiffsladungen von Reichthümern habe?» (Lachmann.) — 7 *halte oder lâze*, behalte oder aufbebe, festhalte oder fahren lasse (nämlich *den gelt* = das Lehen). — 8 *der pfaffen disputieren*] damit ist die von der Kirche verlangte Beisteuer zu einem neuen Kreuzzuge gemeint: im J. 1216 erneuerte der Pabst die frühere Aufforderung und setzte den zwanzigsten Theil des Einkommens fest, der spätestens bis zum Mai 1217 gezahlt werden sollte. In diese Zeit fällt unser Spruch. *ein wiht*, etwas Geringfügiges = nichts. — 9. 10 *prûeven* conj. bedeutet sowol wahrnehmen, bemerken, als auch berechnen, zählen; in Z. 9 steht das Wort in ersterm, in Z. 10 in letzterm Sinne. — 9 außer es sei etwas da.

152.

## LEOPOLD'S RÜCKKEHR VOM KREUZZUG.

«Es ist natürlich, daß der Genuß, im eignen Hause sein eigener Herr zu sein, mit der Neuheit an Reiz verlor und das bewegte reiche Leben, das Walther so lange geführt, ihm wieder in verlockendem Licht erschien. Darum darf man sich nicht wundern, dem neuen Wirthe höchstens ein paar Jahre später wiederum als Gast zu begegnen, freilich nur an dem Orte, den er wie eine Heimat liebte: dem wonniglichen Hofe zu Wien.» (S. Rieger, S. 27.) Schon im Frühjahr 1217 sahen wir ihn dort (s. Nr. 86. 120), als eben Herzog Leopold sich zum Kreuzzuge rüstete, und wir finden ihn noch da bei dessen Rückkehr aus Palästina im Sommer oder Herbst 1219, wo er ihm aus der Mitte seiner Unterthanen einen feurigen Gruß entgegenschickte und ihn ermahnte, den durch die Kreuzfahrt erworbenen Ruhm zu Hause nicht aufs Spiel zu setzen.

---

Herzöge ûz Ôsterriche, ez ist iu wol ergangen  
 und alsô schône, daz uns muoz nâch iu belangen.  
 sit gewis, swenn' ir uns komet, ir werdet hôhe empfangen.  
 ir sit wol wert daz wir die glocken gegen iu liuten,  
 dringen unde schouwen, als ein wunder komen sî. 5  
 ir komet uns beide sünden unde schanden fri:  
 des suln wir man iuch loben und die frouwen suln iuch triuten.  
 diz liehte lop volweget heime unz ûf daz ort:  
 sit ûns hie bîderbe für daz ungefüege wort,  
 daz ieman spreche, ir soltet sîn beliben mit êren dort. 10

---

2 *schône* adv., herrlich, glücklich. *belangen*, verlangen. — 3 wenn ihr zu uns zurückkommt. *hôhe*, auf ehrenvolle Weise. — 5 *dringen*, sich drängen. *als*, als ob, wie wenn. — 6 frei sowol von Sünde als von Schande; ersteres bezieht sich auf die reinigende Gottesfahrt, letzteres auf die im heiligen Lande bewiesene Tapferkeit. — 7 *wir man*, wir Männer. *triuten*, liebosen. — 8 *volwegen*, in seinem vollen Werthe anschlagen, vollständig abwägen. *heime* adv., zu Hause, daheim. *daz ort*, das kleinste unter den Gewichten. Zeigt durch euer Benehmen zu Hause, daß ihr dieses glänzenden Lobes werth seid, rechtfertigt es bis zum letzten Quentchen, wägt es vollständig auf. — 9. 10 begegnet, beugt vor durch euer tüchtiges Benehmen dem harten Worte, daß jemand äußern könnte, ihr hättet besser in Palästina einen ehrenvollen Tod gefunden.

---

153.

## VORSCHLAG ZUR GÜTE.

Schon bei der Königskrönung zu Aachen am 25. Juli 1215 hatte Friedrich den Kreuzzug gelobt. Der Ausführung stellten sich jedoch allerlei Hindernisse entgegen. Unterm 19. Febr. 1220 schrieb er an Pabst Honorius III., daß er auf den eben zu Nürnberg und Augsburg (Oct. und Dec. 1219) gehaltenen Hoftagen die Fürsten habe schwören lassen, ihn auf den Kreuzzug zu begleiten, und daß er auch selbst zu dessen Antritt bereit sei; doch hege er bei der eingetretenen Lauheit und mangelnden Bereitschaft der Fürsten die Besorgniß, sie möchten ihm nicht folgen, weshalb er den Plan gemacht habe, sie vorangehen zu lassen und selbst nachzukommen (s. Böhmer's Regesten, Nr. 324). Wie trefflich Walther über die Stimmung der Fürsten gegen den Kreuzzug und Friedrich selbst unterrichtet war, lehrt der vorliegende Spruch, der ohne Zweifel bald nach dem Nürnberger Hoftag und zwar in Franken entstanden ist.

Ir fürsten, die des küneges gerne wæren ane,  
 die volgen mine râte: ich'n râte iu niht nâch wâne.  
 welt ir, ich schicke in tûsent mile und dannoch mê für Trâne.  
 der helt wil Kristes reise varn: swer in des irret,  
 der hât wider got und al die kristenheit getân. 5  
 ir vinde, ir sult in sine strâze varen lân:  
 wâz ob ér hie heime iu niemer mêre niht gewirret?  
 belibe er dort, des got niht gebe, sô lachet ir:  
 kom' er uns friunden wider heim, sô lachen wir.  
 der mære warten beidenthalp, und habet den rât von mir. 10

1 Ihr Fürsten, die ihr des Königs gerne los und ledig wäret. — 2 *volgen* conj. opt., mögen folgen. Die Rection dieses Satzes ist von dem Zwischensatze abhängig. *nâch wâne*, aufs Gerathewol. — 3 *Trâne*, Trani am Adriatischen Meer bei Bari, von wo die Kreuzfahrer häufig ausliefen; und zudem noch weiter über Trani hinaus. — 4 *Kristes reise*, Kreuzzug. Wer ihn daran hindert. — 6 seinen Weg ziehen lassen. — 7 *waz ob*, wer weiß, ob: vielleicht ist er euch hier daheim nie mehr hinderlich. — 8. 9 *belibe*, *kom'* conj. pres.: für den Fall, daß er dort bleibt (fällt) oder zurückkommt. — 8 was Gott verhüte. — 10 *der mære*, der Kunde, Botschaft = des Ausgangs wollen wir beiderseits warten; das ist mein Rath an euch.

154.

## KUNST DER FREIGEBIGKEIT.

Wie schwer es sei, in der Freigebigkeit den rechten Weg zu treffen.

Daz milter man gar wârhaft si,  
geschiht daz, dâ ist wunder bi.  
der grôze wille, der dâ ist,  
wie mac der wesen verendet?

dêswâr dâ hœret witze zuo  
und wachen gegen dem morgen fruo  
und anders manec schoener list,  
daz ez iht werde erwendet.

5

der alsô tuot,  
der sol den muot  
an riuwe selten kêren.  
mit witzen sol er'z allez wegen  
und lâze got der sælden pflegen:  
sô sôl man stegen  
nâch lange wernden êren.

10

15

---

1. 2 *gar wârhaft*, ganz, durchaus wahrhaft. Unter den erlaubten Lügen wird die Lüge des Freigebigen immer erwähnt: der *mitte* kann nicht immer alles Versprochene halten, er muß zuweilen zum Lügner werden. — 4 ausgeführt, vollbracht werden. — 8 daß es (d. h. das was er versprochen oder sich zu geben vorgenommen hat) nicht etwa *erwendet*, rückgängig gemacht, hintertrieben, vereitelt werde. — 9—11 wer dies thut, hat nicht nöthig seine Gedanken auf Trauer zu richten: braucht nicht betrübt zu sein, wenn er sein Vorhaben nicht ganz ausführen kann; 12. 13 besonnen und verständig soll er alles erwägen und über den Erfolg Gott walten lassen. — 14 *sô*, auf diese Weise. *stegen nâch*, Steg oder Weg bereiten, um zu einem Dinge zu gelangen.

---



155.

## DAS UNGASTLICHE KLOSTER.

Walther macht sich Vorwürfe über seine Unselbständigkeit, daß er so viel auf Aussagen Anderer gebe. Da habe man ihm die Gastlichkeit von Tegernsee gerühmt: bei einem Besuche daselbst habe er aber mit Wasser vorlieb nehmen und also von des Abtes Tische scheiden müssen. Zu welcher Zeit das geschah, ist nicht mit Sicherheit zu ermitteln, wahrscheinlich zwischen 1212–17; vgl. die Anmerkung zu Z. 10. Die berühmte Benedictiner-Abtei, gestiftet 736, aufgehoben 1804, liegt ein paar Stunden seitwärts von der von Tölz über Miesbach nach Rosenheim führenden Straße am See gleiches Namens in Oberbaiern.

Man seit mir ie von Tegersê,  
 wie wol daz hûs mit êren stê.  
 dar kêrte ich mêr dann' eine mile von der strâze.  
 ich bin ein wunderlicher man,  
 daz ich mich selben niht enkan 5  
 verstân und mich sô vil an fremede liute lâze.  
 ich schilte s' niht, wan got genâde uns beiden.  
 ich nam dâ wazzer:  
 alsô nazzar  
 muoste ich von des mûneches tische scheiden. 10

---

1 *ie*, immer. — 2 = wie groß seine *hûsêre* sei, d. i. die gastfreundliche Bewirthung. — 5 daß ich auf meinen eigenen Verstand so wenig gebe. — 7 *schilte s'* = *schilte sie*, nämlich die fremden Leute; ich will sie nicht schelten, sondern, vielmehr u. s. w. — 8 *nam* = erhielt. *wazzer*, nämlich statt des Weines; zugleich Anspielung auf die Sitte, dass man vor dem Essen Wasser zum Reinigen der Hände bekam. — 9 *nazzar* stark flectierter Nom. des Adj. *nar*. — 10 *mûnech*] «nach Kaiser Otto IV. Gebrauch nennt Walther den Abt schlechthin einen Mönch» (Simrock 2, 159).

---

156.

## OFFENE UND GEHEIME FEINDE.

Gleich nach dem über K. Otto verhängten Banne fiel Landgraf Hermann von Thüringen von ihm ab und zeigte sich unverhohlen unter seinen eifrigsten Gegnern. In den beiden folgenden Jahren, 1212 und 1213, zog Otto siegreich gegen ihn zu Felde; jedoch erst 1216, kurz vor seinem Tode (Ende April) zeigte sich Letzterer zu einer neuen Aussöhnung und Verbindung bereit, und in diese Zeit setzen Lachmann, Wackernagel u. A. unsern Spruch, während Rieger S. 19—23 ihn, allerdings mit beachtenswerthen Gründen, auf eine frühere unbekannte und erfolglos gebliebene Annäherung des Landgrafen an Otto im Sommer 1213 bezieht.

Walther legt ein gutes Wort ein für den Landgrafen: er sei doch wenigstens ein offener Feind gewesen, also um vieles besser als seine feigen heimlichen Gegner, deren Untreue zuletzt nur dadurch ans Tageslicht kam, weil sie einander selbst betrogen und verriethen. Unter diesen versteckten Gegnern Otto's sind nach Rieger die Fürsten von Oesterreich, Mainz, Speier u. A. gemeint, die von Anfang für Friedrich gewirkt, aber nach Otto's Rückkehr aus Italien wieder Treue geheuchelt hatten, um früher oder später, wie es ihr Vorthail mit sich brachte, offen abzufallen.

---

Nû sol der keiser hère  
 fürbrechen durch sin ère  
 des lântgräven missetât,  
 wan der was doch zewäre  
 sin vient offenbäre. 5  
 die zagen truogen stillen rât,  
 sie swuoren hie, sie swuoren dort  
 und pruoften ungetriuwen mort:  
 von Rôme fuor ir schelden.  
 ir dûf enmoht' sich niht verheltn, 10  
 si begönden under zwischen steln  
 und alle ein ander melden.  
 seht, diêp stal diêbe.  
 drô diu tete liebe.

---

2 *fürbrechen* bedeutet als trans. zum Vorschein, ans Licht bringen: hier jedoch kann der Sinn des Wortes, wenn nicht Verderbniß vorliegt, nur sein: nachlassen, nachsehen. Bechstein (German. XII, 476) schlägt vor *vergezen*. — 6 *der zage*, Feigling. *rât tragen*, Pläne, Anschläge machen. *stille*, geheim. — 8 *prüfen*, anstiften. — 9 ihre Schmähungen giengen von Rom aus, wurden von dort aus betrieben. — 10 *der dûf* = *diube*, *diuve*, stf., Diebstahl. *verheltn*, verbergen. — 11 *under zwischen*, unterdes. — 12 *melden*, verrathen. — 13 der Dieb bestahl den Dieb. — 14 *diu drô*, Drohung. Die Drohung (die Furcht vor dem Kaiser) machte die Freundschaft, bewirkte, daß sie ihm (scheinbar) freundlich und ergeben waren.

---

## 157.

## AN MARKGRAF DIETRICH VON MEISSEN.

## I.

Die freundlichen Beziehungen Walther's zum Markgrafen Dietrich von Meißen und sein felsenfestes Vertrauen auf seine Treue gegen Kaiser Otto haben wir schon aus Nr. 105 und 134 kennen gelernt. Die beiden nachstehenden Sprüche belehren uns, daß Walther in Dietrich's Diensten gestanden hat, sie zeigen aber auch, daß das Verhältniss bereits getrübt und gelockert war. Nach Rieger S. 13. 16 hat dasselbe höchstens vom Sommer 1211 bis zum Herbst 1213 gedauert, wo der Markgraf, die hochtönende Versicherung seines Dichters zu Schanden machend, sich der staufischen Sache anschloß.

Für Walther's vielfache in seinen Angelegenheiten ihm geleisteten Dienste hat ihn der Meißner nicht nur nicht belohnt, sondern ihm sogar die Anerkennung dafür verweigert. Den Lohn will der Dichter gerne fahren lassen, aber auf diese kann er nicht verzichten. Er verlangt das ihm vorenthaltene wohlverdiente Lob und droht, falls das, was die Schicklichkeit erheische, nicht bald geschehe, mit Widerruf beim Kaiser und dem Publikum.

Ich hân dem Missenære  
 gefüegēt manic mære  
 baz danne er nû gedenke mîn.  
 waz sol diu rede beschœnet?  
 möht' ich in haben gekrœnet,  
 diu krône wære hiute sîn.  
 hæ't' er mir dô gelœnet baz,  
 ich diente im aber eteswaz:  
 noch kan ich schaden vertriben.  
 ist aber er sô gefüege niht

5

10

1. 2 Ich habe dem Meißner manche Botschaft ausgerichtet, manche Sache zu seinen Gunsten gefügt, ausgemacht, manche seiner Angelegenheiten besser geordnet, als u. s. w. Es scheint mir dies eine Anspielung auf das dem Markgrafen in Nr. 134 gespendete Lob zu sein. — 3 *gedenke* conj., an mich denkt, gegen mich gesinnt ist, mir es lohnt. — 4 *beschœnen*, beschönigen: warum soll ich es nicht offen sagen? — 5 wenn ich (allein) ihn hätte krönen können. — 7 *dô*, damals. — 9 noch habe ich die Macht, den Schaden abzuwenden. — 10 *gefürge*, artig, höflich. —

daz er mir biete wandels iht,  
 dâ lâzen wir'z beliben.  
 waz vîl verdirbet  
 des man niht enwirbet!

---

11 *wandel*, Schadenersatz, Vergütung eines Unrechts. — 12 so lassen wir's bleiben, d. h. so bleibt der Schaden unvertrieben. — 13 *waz*, wie doch, wie sehr; vgl. *waz mâre ist mer Marsilien gebe?* Rolandslied, V. 1030. — 14 *des* = *des daz* (Attraction, von dem was): wie vieles verdirbt, geht zu Grunde, verloren, um das man sich nicht bemüht! Vgl. Hätzlerin S. 135, Z. 117: *vîl dings verdirbet des man nit wirbet*.

---

## II.

Der Missenære solde.  
 mir wandeln, obe er wolde.  
 min dienst lāze ich allez varn,  
 niewan min lop alleine.  
 deich in mit lobe iht meine, 5  
 daz kan ich schōne wol bewarn.  
 lobe ich in, sō lobe er mich:  
 des andern alles des wil ich  
 in minneclīche erlāzen.  
 sin lop daz muoz ouch mir gezemen, 10  
 od ich wil minz her wider nemen  
 ze hove und an der strāzen,  
 so ich nū genuoge  
 wārte siner fuoge.

---

1 *solde*, es wäre billig, seine Schuldigkeit. — 2 *wandeln*, für ein Unrecht Ersatz, Vergütung leisten. *obe er wolde*, wenn er den guten Willen hätte. — 3. 4 auf die Anerkennung meiner geleisteten Dienste will ich verzichten, nicht aber auf die meines (Dichter-) Lobes. — 5. 6 ich werde mich hüten, es schön bleiben lassen, ihn künftig wieder zu loben. — 9 *minneclīche*, liebevoll, gütig, nachsichtig. — 8 ff. sein Lob gebührt auch mir, muß auch mir zu Theil werden, oder ich widerrufe das ihm gespendete am Hof (beim Kaiser) und vor der Öffentlichkeit, wenn ich nun lange genug auf seine Höflichkeit gewartet habe, mit andern Worten: wenn er nicht bald thut, was die Schicklichkeit von ihm verlangt, so widerrufe ich u. s. w.

---

158.

## GOTTES UNERFORSCHLICHKEIT.

Diese Strophe leitet einen neuen, wahrscheinlich zu Ehren des Erzbischofs Engelbert von Köln erfundenen Ton ein, der sich bis Nr. 167 erstreckt.

Von Walther's tief religiöser Überzeugung gibt uns dieser Spruch ein schönes Zeugniß. Wir sehen ihn hier vor Gott sich niederwerfen, als dem Unbegreiflichen, den zu erforschen alle Mühe bei Tag und bei Nacht verloren ist, den keine Predigt und keine Glaubenssatzung erklärt (vgl. Uhland, S. 152).

---

Mehtiger got, dû bist sô lanc und bist sô breit:  
gedächt' wir dâ nâch, daz wir unser arebeit  
niht vlûrn! dir sint beide ungemezzen maht und êwekeit.  
ich weiz bî mir wol, swaz ein ander ouch dar umbe trahet;  
sô ist ez, als ez ie was, unsern sinnen unbereit. 5  
dû bist ze grôz, dû bist ze kleine, êst ungeahet.  
er tumber gouch, der dran betaget oder benahet!  
wîl er wizzen daz nie wart gepredjet noch gefahet?

---

2 *gedächt*] bei Anlehnung des Pron. *wir* kann das Flexions-*n*, oder auch wie hier *-en*, wegfallen. *dâ nâch*, dem entsprechend. Möchten wir das in unsern Gedanken doch stets gegenwärtig haben, damit wir unsere Mühe und Arbeit nicht verlören. — 3 *vlûrn* = *verlûrn*, verlustig gieugen. Deine Macht und Ewigkeit ist unermeßlich. — 4 *bî mir*, durch mich, von mir aus; wie viel auch ein anderer. *umbe ein dinc trahen*, auf etwas sinnen und denken, sich in Gedanken mit etwas beschäftigen. — 5 *unbereit*, unzugänglich. — 6 *ungeahet* von *ahen*, ausdenken, aussinnen, also: mit Gedanken noch nicht erfaßt, ermessen: unerfaßlich. — 7 *dran*, damit, darüber. *betagen* und *benahen*, Tag und Nacht über etwas zubringen. — 8 *pfahen*, in Gesetzesform bringen, von *pfah* stf., *pactus*, *pactum*, Glaubenssatzung; Dogma.

---

159.

## AN DEN ERZBISCHOF VON KÖLN.

## I.

Engelbert, aus dem Geschlechte der Grafen von Berg, seit 1216 Erzbischof von Köln, war von Friedrich II. während seiner Abwesenheit in Italien zu Ende 1220 oder Anfang 1221 zum Reichsverweser und zum Vormund des zurückbleibenden jungen Königs Heinrich ernannt worden, den er später, am 8. Mai 1222, zu Aachen krönte.

Walther beglückwünscht hier den Kirchenfürsten, rühmt seine Verdienste um das Reich, führt ihn als Fürstenmeister, als Königspfleger und Ehrentrost des Kaisers auf und zum Schlusse noch in Beziehung auf die Heiligen von Köln, als Kämmerer der hl. drei Könige und der elftausend Jungfrauen.

Von Kölne werder bischof, sit von schulden frô:  
 ir habet dem riche wol gedienet unde alsô,  
 daz iuwer lop da enzwischen stiget unde sweibet hô.  
 si iuwer werdekeit dekeinen bösen zagen swære,  
 fürsten meister, daz si iu als ein unnütze drô.  
 getriuwer küneges pfleger, ir sit hôher mære,  
 keisers êren tröst baz danne ie kanzelære,  
 drier künege und einlif tûsent megede kamerære.

5

1 Ihr habt Ursache, fröhlich zu sein. — 3 *da enzwischen*, mittlerweile. *stîgen*, steigen. *sweiben*, sich schwingen, schweben. — 4 möge auch, gesetzt, daß eure Würde einem bösen Feigling beschwerlich sein sollte, so betrachtet das als eine unschädliche, ohnmächtige Drohung. Es sind die geheimen Feinde des Kaisers und des Reiches gemeint, zu deren Darniederhaltung Engelbert hier aufgefordert wird. Wie sehr sich Walther getäuscht, wenn er den Haß für unwichtige Drohungen hielt, zeigt des Erzbischofs gewaltsamer Tod, s. Nr. 162. — 9 *fürsten meister*, Fürstenerzieher = Vormund. — 6 *ir sit hôher mære*, seid von hohem Ruf, seid hochberühmt. — 7 *keisers êren tröst*, Schützer des kaiserlichen Ansehens. Mit dem Kölner Erzbisthum war die Würde eines Erzkanzlers des apostolischen Stuhls und des hl. röm. Reichs in Italien verbunden; also: besser denn jemals ein Erzbischof von Köln in seiner Stellung zum Reiche. — 8 *eintif*, elf. *kamerære*, der die Schätze derselben in seiner Verwahrung hat.

## II.

Daß Walther zu dem Kölner Erzbischof in nähern persönlichen Beziehungen stand, konnte man schon längst aus den an diesen gerichteten Sprüchen entnehmen. Nun darf es so ziemlich als ausgemacht betrachtet werden, daß Kaiser Friedrich auf Engelbert's Betrieb unsern Dichter mit der Erziehung seines Sohnes Heinrich (geb. 1212) betraute. Wie schwierig diese Aufgabe war, werden wir aus den folgenden Sprüchen erfahren. Hier vernehmen wir seinen ersten Nothschrei, womit er den Reichsverweser und Fürstenmeister um Hilfe anruft. Unter den drei Arten des Sanges, von denen Walther spricht, sind nämlich nach Rieger's sinnreicher Deutung (S. 32) drei Methoden der Erziehung zu verstehen, mit deren keiner sich *an disen twerhen dingen* — d. h. bei einem so schwierigen Zögling und einer so misslichen Umgebung — etwas ausrichten ließ.

---

Ich traf dâ her vil rehte drier slahte sanc,  
den hôhen und den nidern und den mittelswanc,  
daz mir die rederichen iegesliches sagten danc.  
wêm kônd' ich der drier einen nû ze danc gesingen?  
der hôhe der ist mir ze starc, der nider gar ze kranc,     5  
der mittel gar ze spæhe an disen twerhen dingen.  
nû hilf mir, edeler kûneges rât, da ênzzwischen dringen,  
daz wir als ê ein ungehazzet liet ze samene bringen.

---

1 *dâ her*, bis dahin. *drier slahte*, dreierlei. — 2 *der hôhe*, der *nider* und der *mittelswanc* sind Ausdrücke der Fechtkunst, die hier auf die Dichtkunst im Sinne der hohen, mittlern und niedern Tonart angewendet werden. — 3 *rederich*, redefertig, beredt. *iegesliches* gen., abhängig von *danc sagen*; für jeden derselben. — 6 *twerh* adj., quer; verkehrt. *spæhe*, kunstreich. — 7 hilf mir, zwischen diesen drei Arten durchzukommen. — 8 *daz*, damit. *als ê*, wie früher. *ungehazzet*, unmissfällig. *ze samene bringen*, gemeinsam zu Stande bringen. Aus dieser Zeile erhellt, daß Engelbert schon früher dem Dichter in seinen Erziehungsnöthen zu Hilfe gekommen war.

---



160.

## AN KAISER FRIEDRICH.

Walther redet Friedrich hier zum ersten Mal als Kaiser an; der Spruch ist daher nach dessen Krönung zu Rom, am 22. Nov. 1220, gedichtet. Er dankt ihm für ein aus der Ferne gesendetes Geschenk und schildert den Eindruck, den diese Gunstbezeugung auf die dem Dichter abgeneigte Umgebung am Hofe König Heinrich's machte.

Von Rôme keiser hêre, ir habet alsô getân  
 ze mînen dingen, daz ich iu muoz danken lân:  
 i'n kan iu selbe niht gedanken als ich willen hân.  
 ir habet iuwer kerzen kûnedeclîchen mir gesendet.  
 diu hât unser hâr besenget an den brân 5  
 unde hât ouch uns der ougen vil erblindet.  
 doch hânt sie mir des wizen alle vil gewendet:  
 sus mîn frum und iuwer êre ir schilhen hât geschendet.

2 *ze mînen dingen*, in meinen Angelegenheiten. *muoz danken lân*, dem Fernen den Dank ausdrücken lassen, vermuthlich durch Engelbert. — 4 *iuwer kerzen*] vgl. die Anmerkung zu Nr. 105, 1. *kûnedeclîchen*, listig, klug, geschickt. — 5 *besenget*, versengt. *an den brân*, an den (Augen-) Brauen. «Die stach uns allen in die Augen.» (Lachmann.) — 6 «Und viele Augen sind blind geworden von dem Schein der Kerze.» — 7 «Wenigstens haben alle einen großen Theil des Weißen (im Auge) zu mir gewendet», d. h. sie haben mich mit schelen, neidischen Blicken angeschaut. — 8 «So hat mein Nutzen und eure Gnade ihr Schielen, ihren Neid zu Schanden gemacht.»

161.

## DER HOFTAG ZU NÜRNBERG.

Der Hoftag, von welchem dieser Spruch erzählt, wurde von König Heinrich VII. am 23. Juni 1224 zu Nürnberg abgehalten. Unter dem Vorsitz des Kölner Erzbischofs und in Gegenwart vieler hoher Reichsfürsten weltlichen und geistlichen Standes fand ein Gericht statt und wurden Rechtssprüche gefällt. Außer dem guten Gerichte, womit er Engelbert ein Compliment macht, fand der Dichter wenig zu loben, wol aber geißelt er mit spöttischen Worten die Kargheit des dort anwesenden fränkischen Adels.

---

Sie frägent mich vil dicke, waz ich habe gesehen,  
 swenn' ich von hove rîte, und waz dâ sî geschehen.  
 ich lüge ungerne und wil der wârheit halber niht verjehen.  
 ze Nüerenberc was guot gerichte, daz sag' ich ze mære:  
 umbe ir milte fräget varndez volc, daz kan wol spehen. 5  
 die seiten mir, ir malhen schieden dannen lære:  
 unser heimschen fürsten sin sô hovebære,  
 daz Liupolt eine müeste geben, wan daz er gast dâ wære.

---

2 so oft ich von der feierlichen Versammlung der Fürsten, vom Hoftag, wegrote; wie man sagt: wenn ich vom Rathhaus komme. — 3 lüge conj. præter., löge. Ich möchte nicht gerne lügen und ebenso wenig nur die halbe Wahrheit sagen. — 4 ze mære sagen, Antwort auf eine Frage geben, etwas als Neuigkeit mittheilen. — 5 ff. wie es mit ihrer Freigebigkeit beschaffen war, darum befragt die Fahrenden, die können das am besten beurtheilen: die erzählten mir, sie hätten mit leeren Taschen von dannen ziehen müssen, (denn) unsere heimischen Fürsten benähmen sich so sehr der Hofsitte gemäß, daß Leopold allein hätte geben müssen, der einzige Freigebige gewesen sein würde, wenn er nicht Gast da gewesen wäre. Die Äußerungen, die Walther hier den Fahrenden in den Mund legt, enthalten bitteren Spott gegen die unhöfische Knauserei der fränkischen Fürsten. Im Mittelalter erwartete man von einem an einen fremden Hof geladenen Gaste nicht, daß er dem Volke Geschenke machte, sondern der Wirth that es an seiner Stelle. Leopold wird als Gast, von dem keine milden Gaben zu erwarten waren, den heimischen Fürsten, dem um Nürnberg angesessenen hohen Adel, gegenübergestellt, deren Aufgabe es nach höfischem Brauche gewesen wäre, die Fahrenden zu bedenken, denn sie waren in der Nähe zu Hause, und an ihnen war es, die Pflichten eines Wirthes zu erfüllen.

---

## 162.

## AUF ENGELBERT'S TOD.

Als Reichsverweser war Engelbert bemüht, mit Ernst und Gewissenhaftigkeit seines wichtigen Amtes zu walten. Mit rücksichtsloser Strenge trat er den Übergriffen und Gewaltthätigkeiten der Großen entgegen und suchte Recht und Ordnung im Reiche wiederherzustellen. Durch diese Bestrebungen machte er sich viele Feinde und fiel am 7. Nov. 1225 durch die Mörderhand seines Neffen Friedrich Grafen von Isenburg. Während man ihn alsbald für einen Märtyrer erklärte und später auch heilig sprach, ward der Mörder erst ein Jahr nachher aufgegriffen und erlitt gerade am Jahrestage der Beisetzung Engelbert's die Strafe des Rades, welche der Dichter in Z. 7 unzureichend findet. Daraus ergibt sich die Abfassungszeit der Todtenklage von selbst.

Swes leben ich lobe, des tût den wil ich iemer klagen.  
 sô wê im, der den werden fürsten habe erslagen  
 von Kölne! ôwê des daz in diu erde mac getragen!  
 i'n kan im nâch siner schulde keine marter vinden:  
 im wær' âl ze senfte ein eichîn wit umb' sinen kragen,      5  
 i'n wil sîn ouch niht brennen noch zerliden noch schinden  
 noch mit dem rade zerbrechen noch ouch dar ûf binden:  
 ich wart' âllez, ob diu helle in lebende welle slinden.

---

1 *Swes*, cujuscunque: wessen Leben ich lobe, dessen Tod u. s. w. —  
 3 *ôwê des*, weh darüber. — 4 keine seiner Schuld entsprechende Marter. —  
 5 *ein eichîn wit*, ein aus Eichenzweigen gedrehter Strick, vgl. die Anmerkung zu Nr. 136, 2: ein Strick um seinen Hals wäre eine allzu gelinde Strafe für ihn. — 6 *zerliden*, Glied um Glied zerreißen = viertheilen. —  
 8 ich warte immerfort, ob ihn nicht. *slinden*, verschlingen.

163.

## BOTSCHAFT AN DEN KAISER.

Kaiser Friedrich hatte sich durch Vertrag vom Juli 1225 gegenüber dem päpstlichen Stuhle verpflichtet, die oft versprochene, aber immer wieder aufgeschobene Kreuzfahrt vom nächsten August an innerhalb zwei Jahren anzutreten, bei Strafe der jetzt schon ausgesprochenen Excommunication. Gleichwol drohte auch diesmal die Ausführung an der Theilnahmlosigkeit der Fürsten und an dem übeln Willen der Geistlichen zu scheitern. Darauf beziehen sich die Z. 3—5 des vorliegenden Spruches, in welchem der Dichter den Kaiser aufmuntert, sich nicht länger beirren zu lassen, sondern mit den ihm zu Gebote stehenden Mitteln die Fahrt frisch zu unternehmen. Die Abfassung fällt wol jedenfalls noch vor Honorius' III. Ableben (18. März 1227).

Bot', ságe dem keiser sínes armen mannes rât,  
 daz ich deheinen bezzern weiz, als ez nû stât:  
 ob in guotes unde liute iemán erbeiten lât,  
 sô var er balde und kome uns schiere, lâze sich niht tœren,  
 irr' etelichen ouch, der got und in geirret hât, 5  
 die rehten pfaffen warne, daz sie niht gehœren  
 dén unrêhten, die daz rîche wænent stœren:  
 scheide s' von in, oder scheide s' alle von den kœren.

---

1 Bot' Kürzung für *bote. armen mannes*] der *armman* ist sonst Benennung unfreier Dienstleute, hier wol in stricter Bedeutung: armer Dienstmann, Lehensträger, oder dann Ausdruck der Unterwürfigkeit. — 2 *als ez nû stât*, in Anbetracht der Verhältnisse. — 3 vorausgesetzt, daß man ihn nicht auf Geld und Mannschaft warten läßt, beides leistet. — 4 so zögere er nicht länger, die Fahrt anzutreten und kehre rasch wieder zurück und lasse sich nicht zum Narren halten. — 5 denjenigen, die Gott und ihm (in Betreff der Kreuzfahrt) hindernd in den Weg getreten, vergelte er mit Gleichem. — 6 *warne*, warne er. *gehœren* c. dat., auf einen hören, seinem Rath und Beispiel folgen. — 7 glauben in Verwirrung bringen zu können. — 8 *kôr*, Chor in der Kirche, wo die Geistlichkeit ihren Sitz hat. Hienach: entweder trenne die Guten von den Bösen oder treibe sie alle miteinander von ihren geistlichen Sitzen.

## 164.

## AN DIE GEISTLICHKEIT.

Mahnung an die Geistlichkeit, zur Mildthätigkeit gegen die Armen, zur alten Einfachheit des Lebens und Reinheit der Sitten zurückzukehren. Die Anspielung auf die Bedrängnis des Reiches Z. 7 bezieht Rieger S. 36 auf die bereits erfolgte Excommunication Friedrich's durch Gregor IX. (29. Sept. 1227).

---

Solt' ich den pfaffen räten an den triuwen mîn,  
 sô spræche ir hant dem armen zuo: «sê, daz ist din!»,  
 ir zunge sunge und lieze ir liezen manegem man daz sin;  
 gedæhten ouch, daz sie durch got ê wârnu almuosenære.  
 dô in gap êrste geltes teil der künic Constantîn, 5  
 hæet' er gewist, waz dâ von übeles künftic wære,  
 wân' sô hæete er underkomen des riches swære,  
 wân daz sie dô wâren kiusche und übermüete lære.

---

1 *an den triuwen mîn*, bei meiner Treue; nach meinem Gewissen: wenn ich ihnen einen wohlmeinenden Rath geben dürfte. — 2 *spræche ir hant*, sprächen sie, indem ihre Hand spendete. *sê*, sieh da, da hast du. — 3 *ir zunge sunge*, so begnügten sie sich Messe zu singen. *ir liezen*, Zauberkunst: so ließen ihre Bethörungs-, Verführungskünste jedem Mann das Seine (d. h. seine Frau). — 4 *gedæhten*] mein Rath wäre ferner, daß sie auch daran dächten, wie sie einst aus Liebe zu Gott vom Almosen lebten. — 5 *êrste*, zuerst, erstmals. *gelt* = *gülte*, Ertrag, Einkünfte, *geltes teil*, Antheil an den Einkünften von Gütern und Grundstücken. König Constantin's Name ward von den Gegnern der Geistlichkeit wenig gesegnet, denn von ihm leitete sie ihren ganzen Reichthum und ihre Macht her, vgl. Nr. 85. — 6 *künftic*, kommend: wie viel Schlimmes daraus entspringen werde. — 7 so hätte er, glaub'ich. *underkomen* c. acc., zwischen etwas kommen, es durch Dazwischentreten verhindern. — 8 *wan daz*, nur daß; aber damals. *kiusche*, enthaltsam. *diu übermüete*, der Übermuth. *lære*, frei von.

---

165.

## WIEDERVERGELTUNG.

Walther legt hier dem alten Klausner die Befürchtung in den Mund, die deutschen Kirchenfürsten möchten auch diesmal, durch den über Kaiser Friedrich verhängten Bann eingeschüchtert, von diesem wie einst von Philipp abfallen, und verbindet damit die Drohung, man werde Repressalien üben und Kirchen- und Klostergüter einziehen.

---

Min alter klösenære, vón dem ich sô sanc,  
 dô uns der êrre bâbest alsô sêre twanc,  
 der fürhtet aber der goteshûse, ir meister werden kranc.  
 er seit, ob sie die guoten bannen und den übelen singen,  
 man swenke in lihte engegene den vil swinden widerswanc: 5  
 an pfründen unde an kirchen mûge in misselingen:  
 dér si vil, die dar ûf iezuo haben gedingen,  
 dâz sie guot verdienen umb' daz rîche in liehten ringen.

---

2 *der êrre*, Comparativ von *êr*, der frühere (aus ahd. *êriro*); es ist damit der Pabst Innocenz III. und seine Bannung Philipp's gemeint, auf die der Dichter sich hier deutlich bezieht, vgl. Nr. 81<sup>m</sup>, 22—25. — 3 *aber*, wiederum (wie früher). *der goteshûse*, für die Gotteshäuser (Bistümer und Klöster). *meister*, Herren, Obern: ihre Vorsteher möchten sich schwach zeigen. — 5 vgl. die Anmerkung zu Nr. 106<sup>n</sup>, 9. — 7 *der*, deren. — 8 *in liehten ringen*, in glänzenden (Panzer-) Ringen, Rîngharnischen. Der Sinn von V. 5—8 ist: der Klausner sagt, wenn man die Guten mit dem Banne belege und den Schlechten Messe singe (sie ungebannt lasse), so solle man ihnen den Schlag rasch zurückgeben (= Gleiches mit Gleichem vergelten), wobei sie mit ihren Pfründen und Kirchen übel wegkommen möchten; denn die Zahl derjenigen (Laien) sei groß, die darauf hoffen, in glänzender Waffenrüstung (durch Kriegsleistungen) vom Reiche (= Kaiser) mit Gütern belohnt zu werden.

---

## 166.

## AN DEN LANDGRAFEN VON THÜRINGEN.

Aufforderung an die Räte des Landgrafen Ludwig von Thüringen, ihren jungen Herrn zur Theilnahme am Kreuzzuge zu bewegen. Der Zuspriech blieb nicht ohne Erfolg, denn unter den wenigen Reichsfürsten, die sich am 8. Sept. 1227 mit dem Kaiser zu Brindisi einschifften, befand sich der Gemahl der hl. Elisabeth, freilich um wenige Tage später zu Otranto der unter den Kreuzfahrern ausgebrochenen Seuche zum Opfer zu fallen.

Swër an des edeln lântgräven râte si  
 durch sine hövescheit, ér si dienstman oder frî,  
 der mane in umb' mîn lêren sô, daz ich in spûr dâ bî.  
 mîn junger hêrre ist milte erkant, man seit mir, er si stæte,  
 dar zuo wol gezogen: daz sint gelobter tugende dri. 5  
 ob er die vierden tugent willeclichen tæte,  
 sô gienge er ébne und dâz er selten missetræte:  
 wære unsûmic: sûme schât dem snite und schât der sæte.

2 durch sine hövescheit] d. h. wer immer wegen seiner feinen Bildung oder der daraus entspringenden Stellung am Hofe in der Lage ist, dem Landgrafen rathen zu dürfen. Wird, was die bisherigen Herausgeber thaten, ich aber nicht für richtig halte, hinter *sî* ein Komma gesetzt, so ist der Sinn der drei Worte ein anderer, sie werden dann bei ihrer Höflichkeit beschworen, den Fürsten zu ermahnen. — 3 der mane in umb' mîn lêren, der treibe ihn an, fordere ihn auf, meiner Lehre, Unterweisung zu folgen und zwar so, daß ich den Erfolg seiner Mahnung wahrnehme. — 5 gelobter, preiswürdiger. — 6 willeclichen adv., willig, eifrig. — 7 und daz, umschreibende Fortsetzung einer vorhergehenden abhängigen Verbindung = franz. *et que*. missetreten, fehl treten. — 8 unsûmic, nicht saumselig. diu sûme, Säumigkeit, das Hinhalten, Zögern: die jüngere Form sâmunge setzt die Hs. wie in Wernher's Maria 367 Feif. (Germania 6, 119). der snit, die Ernte. der sæte dat. von sât, die Saat, Aussaat: das Aufschleben, das zu lange Warten schadet der Ernte und der Saat; durch sein Zaudern bringt er sich um den Erfolg und dessen Früchte.

## 167.

## GEGEN DIE FEINDE CHRISTI.

Als Kaiser Friedrich, von den deutschen Reichsfürsten mit nur geringen Streitkräften ausgerüstet, im Juli oder August 1228 die Kreuzfahrt endlich antrat, suchte der Pabst dieselbe auf alle Weise zu hintertreiben, ja er soll ihm die Abreise bis zur Reinigung vom Kirchenbanne haben untersagen lassen. Auf der Überfahrt nach Syrien schrieb der Kaiser an alle Reichsgetreuen, wie er die Sache des heiligen Landes aufs ernstlichste sich habe angelegen sein lassen, daß jedoch der Pabst, statt ihn dabei zu unterstützen, ihn excommuniciert und ihm die noch kürzlich nachgesuchte Aussöhnung verweigert habe; ja daß der Pabst sogar die Leute der Kirche wider ihn zu den Waffen rufe und mit dem für den Kreuzzug gesammelten Gelde Söldner gegen ihn unterhalte. Dies alles habe ihn jedoch vom Dienste Christi nicht abhalten können. Schließlich ermahnt er sie, den Dienst des heiligen Landes auch ferner zu fördern und das Betragen des Pabstes zu missbilligen (Böhmer's Reg. 639). In der Erregung des Gemüthes über dieses Schreiben, dessen Verkündigung in Deutschland vielleicht mit den Nachrichten über den am 18. Jan. 1229 stattgefundenen Einfall des päpstlichen Heeres in Apulien zusammentraf, scheint mir der vorliegende Spruch gedichtet, worin der Dichter mit flammenden Worten des Himmels Rache auf die christlichen Feinde des heiligen Landes herabrufft. Daß er in Syrien selbst entstanden, wie angenommen wird, ist durch nichts zu erweisen.

Rich, hêrre, dich und dine muoter, megede kint,  
 an den, die iuwers erbelandes vinde sint:  
 an diner räche gegen in, hêrre vater, niht erwint!  
 dû weist wol, daz die heiden dich niht irrent alters eine:  
 lâ dir den kristen zuo dem heiden beide alsô den wint. 5  
 dise sint wider dîch doch offentliche unreine,  
 wan sie meinent dich mit ganzen triuwen kleine:  
 jene unreiner, die'z mit in sô stille habent gemeine.

1 *Rich* imper. von *rechen*, rächen. *megede kint*, Sohn der Jungfrau.  
 — 2 *erbelant*, ererbtes, durch Erbschaft als Eigenthum zugefallenes Land  
 = Palästina. — 3 *erwint* imper. von *erwinden*, aufhören, nachlassen. —  
 4 *alters eine* adv., auf der Welt allein, einzig allein, ganz allein. — 5 *lâ*  
*dir*, zu ergänzen ist der inf. *wesen*, *sîn*. *alsô den wint*, so gering, so leicht  
 als den Wind: achte beide für gar nichts, mache keinen Unterschied zwischen ihnen. — 6 *offentliche* adv., offen, öffentlich. *unreine*] Juden, Heiden,  
 alle Ungetauften galten im Mittelalter für unrein, weil sie nicht durch die  
 Taufe gereinigt waren; hier steht jedoch das Wort im Sinne von: nicht  
 gut, schlecht. — 7 *meinen* c. acc., sich zu einem hinneigen, sich ihm geneigt  
 fühlen. *kleine*, wenig = gar nicht. — 8 aber jene sind noch viel unreiner.  
*ez gemeine haben mit cinem*, mit einem Gemeinschaft haben, gemeinsame Sache machen. *stille*, im Stillen, Geheimen.



## 168.

## JUGENDLEHREN.

Wir erblicken hier unsern Dichter als Zuchtmeister, wie er den Jungen, zunächst dem seiner Pflege anvertrauten König Heinrich, ans Herz legt, die Zunge, die Augen und Ohren vor allem Bösen in strenger Hut zu halten. Die Art, wie dies geschieht, ist eine ebenso originelle als nachdrückliche, und das Sprüchlein mit seinen kurzen trochäischen Versen, die vermöge des kunstreichen Satzbaues gleichmäßig nach vorn und rückwärts gelesen werden können, vortrefflich geeignet, sich dem kindlichen Gedächtniss einzuprägen. Es wird in das Jahr 1220 oder 1221 fallen.

Nieman kan beherten  
 kindes zuht mit gerten:  
 den man z'êren bringen mac,  
 dém ist éin wort als ein slac.  
 dem ist ein wort als ein slac, 5  
 den man z'êren bringen mac:  
 kindes zuht mit gerten  
 nieman kan beherten.

Hüetet iuwer zungen,  
 daz zimt wol den jungen; 10  
 stôz den rigel für die tür,  
 lâ kein böese wort dar für.  
 lâ kein böese wort dar für,  
 stôz den rigel für die tür:  
 daz zimt wol den jungen, 15  
 hüetet iuwer zungen.

Hüetet iuwer ougen  
 offenbâre und tougen:  
 lâ sie guote site spehen  
 und die böesen übersehen; 20

1 beherten, erhärten, fest, dauerhaft machen. — 2 zuht, Erziehung.  
 gerte, Ruthe. — 4 für den hat ein Wort dieselbe Wirkung wie ein Schlag.  
 9–12 Fast mit denselben Worten ermahnt der Winsbeke seinen  
 Sohn Str. 24: *sun, dû solt dîner zungen pflegen, daz si iht ûz dem angen*  
*(der Angel) var: si lâ dich anders under wegen der êren und der sinne bar.*  
*schüz rigel für und nim ir war.*

19. 20 auf gute Sitten achten und auf die bösen nicht merken.

und die böesen übersehen  
lât sie, guote site spehen:  
offenbäre und tougen  
hüetet iuwer ougen.

Hüetet iuwer ôren, 25  
oder ir sit tôren:  
lât ir bæsiu wort dar in,  
daz gunêret iu den sin.  
daz gunêret iu den sin,  
lât ir bæsiu wort dar in, 30  
oder ir sit tôren:  
hüetet iuwer ôren.

Hüetet wol der drier  
leider alze frier:  
zungen ougen ôren sint 35  
dicke schalchaft, z'êren blint.  
dicke schalchaft, z'êren blint  
zungen ougen ôren sint:  
leider alze frier  
hüetet wol der drier. 40

---

25 Vgl. Winsbeke Str. 23, 6: *die bæse rede dir z'ôren tragen, von in dîn stætez herze brich: wilt dû dîn ôre, als maneger tuot, den velsche-læren bieten dar, sô wirst dû selten wol gemuot.* — 28 *gunêret* = *geunêre'*, verunehrt.

34 *frî*, frei, ungebunden. — 36 *schalc-haft*, boshaft, zum Bösen geneigt, und blind für die Ehre, das Gute.

---

169.

## FRUCHTLOSE ERZIEHUNG.

Mit welchen Erwartungen Walther sein neues Amt angetreten haben mag und wie viele Mühe er sich auch gab, das in ihn gesetzte Vertrauen zu rechtfertigen, als Erzieher hatte er kein Glück; seine sonst so erprobte Kunst ließ ihn hier im Stich und blieb, selbst mit Hilfe Engelbert's, dem unlenksamen und ausgearteten jungen Königssohn gegenüber erfolglos. Mit unmuthigen Worten rückt er ihm hier seine Unverbesserlichkeit vor, erklärend, nicht länger Schulmeister bei ihm sein zu wollen. Das geschah, da Walther (s. Nr. 161) im Juni 1224 noch in Heinrich's Nähe war und — gewiss nur in seiner Eigenschaft als Prinzen-erzieher — den königlichen Hoftagen beiwohnte, kurz vor oder, wie mir wahrscheinlicher, nach Engelbert's Ermordung, 1225.

Selbwahsen kint, dû bist ze krump:  
 sit nieman dich gerihten mac  
 (dû bist dem besemen leider alze grôz,  
 den swerten alze kleine),  
 nû slâf ûnde habe gemach.  
 ich hân mich selben des ze tump,  
 daz ich dich ie sô hôhe wac.  
 ich barc din ungefüege in friundes schôz,  
 min leit bant ich ze beine,  
 minen rucke ich nâch dir brach.  
 nû si din schuole meisterlôs an mîner stat, i'n kan  
 dir niht.

10

1 *Selbwahsen*, ohne Zuthun Anderer, wild aufgewachsen. *krump*, krumm, bildlich: unbiegsam, halsstarrig. — 2 *gerihten*, gerade biegen, lenken, erziehen. — 3. 4 der Ruthe bist du entwachsen, zur Führung des Schwertes noch zu klein. Heinrich war 1225 vierzehn Jahre alt. — 5 so schlaf und mach' es dir bequem: so will ich dich in Ruhe lassen. — 6. 7 ich komme mir selbst einfältig, dumm, vor, daß ich dich jemals so hoch stellte, so viel auf dich hielt. — 8 *ungefüege*, Ungezogenheit. — 9 *ze beine binden*, für unbedeutend halten, sich nichts aus etwas machen (vgl. Mhd. Wörterbuch, 1, 100. Grimm, D. Wörterbuch, 1, 1384), also: meinen Kummer schlug ich in den Wind. — 10 ich arbeitete mich hindeutwegen ab. — 11 *meisterlôs*, ohne Meister, Lehrer. *an mîner stat*, statt meiner: habe statt meiner, deines bisherigen Meisters, künftig keinen. *i'n kan dir niht*, ich bin dir nicht gewachsen, vermag nichts über dich. —



## 170.

## MINNE UND KINDHEIT.

Auch dieser Spruch, worin die Frauen ermahnt werden, ihre Gunst nicht an unreife Knaben wegzuerwerfen, ist gegen König Heinrich gerichtet. Ob diese Warnung, wie Rieger S. 35 vermuthet, im allgemeinen den Frauen gilt, die der ausschweifende Jüngling mit seinem Minnedienste verfolgte, oder ob es, wie Daffis S. 21 darzuthun suchte, seine nachherige Gemahlin Margaretha von Oesterreich von der Eingehung des Ehebundes abzuhalten bestimmt war, ist mit Sicherheit nicht zu entscheiden.

Diu minne lât sich nennen jâ,  
 dar si doch niemer komen wî:  
 si ist den tôren in dem munde zam  
 und in dem herzen wilde.  
 hûetet ir iuch, reinen wîp! 5  
 vor kinden berget iuwer jâ,  
 sonē wîrt ez niht ein kindes spil:  
 minn' unde kintheit sint ein ander gram.  
 vil dicke in schœnem bilde  
 siht man leider valschen lîp. 10  
 ir sult ê spehen, war umbe, wie, wenn' unde wâ reht'  
 unde weme  
 ir iuwer minneclichez jâ sô teilet mite deiz iu gezeme.  
 sich, Minne, sich, swer alsô spehe, der si din kint, sô wîp  
 sô man. die andern dû vertrip.

3 *si* = ihr Name, sie selbst. *zam*, gezähmt, fügsam, unwillkürlich, wie ein gezähmtes Wild. Die Minne läßt sich von Thoren wol im Munde führen, ihren Herzen aber bleibt sie *wilde*, d. i. ungezähmt, entflieht, läßt sich nicht fangen; vgl. Nr. 184, 4. — 7 hütet euch, ihren Zumuthungen Gehör zu geben. — 8 *gram*, feind. Ein Zeugniß für diesen Spruch gewährt Rudolf von Ems in seinem Wilhelm: *nû sîr ir doch ein ander gram, frô Minne und ouch diu kintheit, als uns meister Walther seit von der Vogelweide: der sanc, daz ir beide wæret gar ein ander gram.* — 9. 10 unter schöner äußerer Hülle sieht man oft falsches, trügerisches Wesen. — 11 erinnert an den Hexameter von den Kategorien: *quis? quid? ubi? quibus auxiliis? cur? quomodo? quando?* — 13 *sô* — *sô*, sowol — als auch.

## 171.

## THORENREGIMENT.

In dieser Strophe, deren Eingang an Uhland's Gedicht «Die Wanderung» erinnert, klagt Walther, daß nun die Stühle leider leer stehen, auf denen Weisheit, Adel und Alter einst mächtig gesessen und deren Stelle nun reiche Dummköpfe eingenommen haben; deshalb hinke nun das Recht und traure die Zucht und kranke die Scham. Der Dichter bricht seine Klage ab, obwol er noch allerlei zu klagen hätte. Mit Recht hat Daffis S. 25 auch diesen Spruch auf K. Heinrich und seine Regierung bezogen, schon die Tonweise macht dies wahrscheinlich; ich glaube, daß er in das J. 1229 fällt, als Heinrich, nach seiner Emancipation, der alten erprobten Räthe sich entledigt und mit Leuten niedern Standes und zweifelhaften Rufes umgeben hatte. Unter den Stühlen, die jetzt leer stehen, können nur die Richterstühle, wie unter dem Ring nur die Gerichtsverhandlungen gemeint sein. Dadurch stellt sich der Spruch wie der Zeit so auch dem Inhalt und den Beziehungen nach unmittelbar neben die folgende Strophe Nr. 172.

Ich was durch wunder ûz gevarn,  
dô vant ich wunderlichiu dinc:  
ich vant die stüele leider lære stân,  
dâ wisheit adel und alter  
ûf gewaltic sâzen ê.

5

hilf, frouwe maget, hilf, megede barn,  
den drin noch wider in den rinc,  
lâ sie niht lange ir sedeles irre gân.  
ir kumber manicvalter  
dér tuot mir von herzen wê.

10

ez hât der tumble rîche nû ir drier stuol, ir drier gruoze.  
ôwê daz man dem einen an ir drier stat nû nîgen muoz!  
des hinket reht und trûret zuht und siechet schame. diz  
ist min klage: noch klagte ich gerne mê.

---

1 durch wunder, um Merkwürdiges zu erfahren, aus Neugierde. — 7 drin, dreien. — 8 ir sedeles irre gân, ihres Sitzes, der Stühle verlustig sein. — 11 gruoze = Titel. — 13 hinken, lahm sein, bildlich: nicht rechten Fortgang haben.

## 172.

## VERFALL DES REICHES UND RECHTES.

Rückblick auf eine entschwundene glücklichere Zeit, als Deutschland mächtig dastand, von seinen Nachbarn geachtet und zugleich gefürchtet. Damals saßen die Alten, die Weisen und Erfahrenen, im Rathe und die Jugend handelte, vollzog ihre Beschlüsse. Nun sind an die Stelle jener junge unerfahrene Richter getreten; was daraus entstehen werde, sei leicht zu ermessen. Der Spruch wird von Rieger S. 55, wie ich glaube mit Recht, auf Heinrich's Regierung und Umgebung bezogen. vgl. Nr. 129. — Der Rhythmus ist ein daktylischer.

Ích sach hie vór eteswénne den tác,  
 dáz unser lóp was geméine allen zúngen.  
 swâ uns kein lant iender nâhe gelac,  
 daz gerte súone oder éz was betwungen.  
 richer got, wie wir nâch êren dô rungen! 5  
 dô rieten d'alten und tâten die jungen.  
 nû alsô tumbe die rihtære sint  
 (díz bîspel ist niht ze merkenne blint),  
 wáz nû geschêhe dâ von, méister, daz vînt.

1 *eteswenne*, manchmal, einmal. — 2 daß unser Lob allen Sprachen gemeinsam war, von allen Völkern allgemein verkündet ward. — 3 *iender*, irgend, alle die angrenzenden Länder ringsum. — 4 begehrte Sühne, wünschte im Frieden (mit uns) zu bleiben. — 6 *d'alten*, die Alten. — 7 nun aber unsere (obersten) Richter oder Rätthe so jung und unerfahren sind. — 8 *bîspel*, Fabel, Parabel, Gleichniss. *blint*, dunkel, trübe, hier in passivischer Bedeutung: dies Gleichniss ist unschwer zu errathen. — 9 *meister* hier im Sinne von: der Weise, Kundige, Einsichtsvolle. *daz vînt*, das finde, errathe.

## 173.

## VERSAGTES LOB.

Mit diesem Spruch, oder richtiger Lied, denn die vier ersten Strophen bilden ohne Zweifel ein Ganzes, beginnt ein neuer Ton (bis Nr. 185). «Die milde, beschauliche Ruhe, die in diesen Sprüchen herrscht», macht es wahrscheinlich, «daß sie ganz des Dichters höhern Jahren angehören» (Rieger, S. 56).

Der Inhalt der nachstehenden Strophen bezieht sich deutlich auf die Befreiung des heiligen Landes, den Kreuzzug von 1227–28. Der Dichter beginnt mit Gott und wendet sich dann zur heiligen Jungfrau mit der Bitte, das Begonnene zu gutem Ende zu führen. Mit den Engeln dagegen ist Walther unzufrieden, er macht ihnen Vorwürfe und versagt ihnen das Lob, weil sie sich bisher so lau gezeigt und den Heiden zu schaden unterlassen haben. Walther scheint sie als ungetreue, saumselige Lebens- oder Dienstleute zu betrachten, deren es damals so viele gab.

Der aneenge nie gewan  
und aneenge machen kan,  
der kan wol ende machen unde ân' ende.  
sît daz allez stêt in siner hende,  
wer wære danne lobes sô wol wert? 5  
der si der êrste in minner wise,  
sîn lop gêt vor allem prise:  
daz lop ist sælic, des er gert.

Nû loben wir die sîezen maget,  
der ír sun niemer niht versaget. 10  
si ist des muoter, der von helle uns lôte.  
dáz ist uns ein trôst vor allem trôste,

6 *weise*, Ton, Weise, Melodie, Lied.

9 ff. «Ein vorzüglicher Grund des Mariendienstes im Mittelalter lag (und liegt noch heute) in dem Glauben, daß Gott keine Fürbitte seiner Mutter unerhört lasse. Schön führt Meister Stolle (v. d. Hagen's Minnesinger, 3, 3<sup>b</sup>) dieses aus: wer sie daran mahnt, daß sie Christum gebar, dem wird geholfen. Mehr noch ist ihrer Gnaden, wenn sie daran gemahnt wird, wie ihr wehe ward, als sie ihn ans Kreuz schlugen. Wer sie aber der großen Freude mahnt, als ihr Sohn vom Tode auferstand, der macht sich von seinen Sünden frei.» Uhland. — 11 *des*, dessen, desjenigen. — 12 *vor*, über. —



daz man dâ ze himel ir willen tuot.  
 nû dar, die alten mit den jungen,  
 dâz ir werde lop gesungen! 15  
 s'ist guot ze lobenne, wan s'ist guot.

Ich solte iuch engel grüezen ouch,  
 wan daz ich bin niht gar ein gouch:  
 waz hábet ir der heiden noch zerstøeret?  
 sît iuch nieman siht noch nieman høeret, 20  
 ságet, waz hábet ir noch dar zuo getân?  
 möht' ich got stille als ir gerechen,  
 mit wem solte ich mich besprechen?  
 ich wolte iuch hêrren ruowen lân.

Hêr Michahêl, hêr Gabriêl, 25  
 hêr tiuvels vient Raphahêl,  
 ir pflēget wisheit, sterke und arzenie;  
 dar zuo habet ir engelkœre drie,  
 die mit willen leistent iwer gebot.  
 welt ir mîn lop, sô sît bescheiden 30  
 unde schadet alrêrst den heiden:  
 lopt' ich iuch ê, daz wære ir spot.

14 *nû dar*, wol an, frisch auf, nun zu! *die alten* ist Vocativ. Vgl. Psalm 148, 12, senes cum junioribus laudent nomen domini.

19 *nôch*, bisher. — 22 wære ich wie ihr im Stande, Gott ohne Lärm, Aufheben, zu rächen, so würde ich gar keine Worte machen und auch euch, ihr Herren, unbehelligt lassen.

26 *tiuvels vient* mit Bezug auf Tobias 8, 3, wo Raphael den Dämon bindet. — 27 Die Stärke geht auf Michael, die Weisheit auf Gabriel, die Heilkunst auf Raphael. Vgl. *do geschuof got zewäre dri engel hêre. der eine heizet Michahêl, der ander heizet Gabriêl, der drite ist zewäre ein medicinâre, Raphahêl genennet: von der gnâde er uns kundet, sô kundet Michahêl dâ bi, daz gote niht gelîches sî, Gabriêl von sîner sterke*; Diemer's Gedichte, 3, 24 ff. Diese drei Eigenschaften der Erzengel entsprechen denen der Dreieinigkeit: der Gewalt des Vaters, der Weisheit des Sohnes, der Güte des heiligen Geistes (vgl. Simrock, 2, 191, vgl. auch Germania 22, 430 fg.). — 28 *engelkœre* als Armeen. — 29 *mit willen*, bereitwillig. — 30 *bescheiden*, verständig. — 32 *ê*, früher, bevor ihr etwas gegen die Heiden gethan.

## 174.

## FREUNDSCHAFT ÜBER VERWANDTSCHAFT.

Vorzug der Freundschaft vor der Blutsverwandtschaft; jene muß man verdienen, diese fällt einem von selbst zu. Ohne Freunde hat selbst königliche Abstammung keinen Werth.

---

Man hôchgemâc, an friunden kranc,  
 daz ist ein swacher habedanc:  
 bâz gehilfet friuntschaft âne sippe.  
 lât einen sîn geborn von kûneges rippe  
 er'n habe friunt, waz hilfet daz?  
 mâcschâft ist ein selbwahsen êre,  
 sô muoz man friunt verdienen sêre.  
 mâc hilfet wol, friunt verre baz.

5

---

1 *hôchgemâc* adj., der vornehme *mâge*, Blutsverwandte hat. *kranc*, schwach; arm. — 3 *sippe* stf., Blutsverwandtschaft. — 6 *ein selbwahsen êre*, eine ohne Zuthun gewordene, von selbst zugefallene Ehre. — 7 *sô*, dagegen.

---

175.

## FREUNDES WANKELMUTH.

Lob der treuen, unerschütterlichen Freundschaft, mit einem Seitenblick auf traurige Erfahrungen in Betreff wankelmüthiger Freunde.

---

Swer sich ze friunde gewinnen lât  
und ouch dâ bi die tugende hât,  
daz ér sich âne wanken lât behalten,  
dès friundes mac man gerne schône walten.  
ich hân eteswenne friunt erkorn  
sô sinewel an siner stæte,  
swie gerne ich in behalten hæte,  
daz ich in muoste hân verlorn.

5

---

3 *behalten*, rein, unverletzt erhalten. — 4 *schône walten* c. gen., sorgfältig über etwas wachen, gut behandeln. — 6 *sinewel*, rund, wie eine Kugel: so unbeständig. — 8 daß ich ihn (doch) habe verlieren, aufgeben, auf ihn verzichten müssen.

---

176.

## WIE DU MIR SO ICH DIR.

Verwahrung gegen den Vorwurf der Unbeständigkeit, wenn man einem Unzuverlässigen Gleiches mit Gleichem vergilt.

Swer mir ist slipfig als ein is  
und mich uf hebt in balles wis,  
sinewëlle ich dem in sinen handen,  
daz sol z'unstæte niemen an mir anden,  
sît ich dem getriuwen friunde bin  
einlætig unde wol gevieret.  
swes muot mir ist sô vëch gezieret,  
nû sus nû sô, dem walge ich hin.

5

1 *slipfig*, schlüpfrig, glatt, wie Eis. — 2 *in balles wis*, nach Art eines Balles, wie einen Ball. — 3 *sinewellen*, rund wie eine Kugel, ein Ball, werden: wenn ich dem wie eine Kugel in der Hand mich zusammenballe. — 4 als Unbeständigkeit. *anden*, rügen, vorwerfen. — 5 *sît*, da, nachdem. — 6 *einlætig*, von einem und demselben vollen Gewicht: unveränderlich. *viere*n, viereckicht aneinander, fest zusammenfügen; *gevieret*, bildlich: fest, wie ein aus Quadern ausgeführter Bau. — 7 wessen Gesinnung. *mir*, mir gegenüber. *vëch*, bunt, verschiedenfarbig: in verschiedenen Farben wechselnd; veränderlich. — 8 *walgen*, wälzen, rollen (wie eine Kugel).

177.

## SELBSTÜBERHEBUNG.

Ein Gleichniss. Wer nach dem Unmöglichen strebt, der wird gedemüthigt und läuft Gefahr, zu verlieren, was er hat.

---

Sich wolte ein ses gesibent hân  
 uf einen höchvertigen wân:  
 sus strebte ez sêre nâch der übermâze.  
 swer der mâze brechen wil ir strâze,  
 dem gevellet lihte ein enger pfat.  
 höchvertic ses, nû stant gedriet!  
 dir was zem sese ein velt gefriet:  
 nû smiuc dich an der drien stat.

5

---

1 *ein ses*, die sechs Augen auf dem Würfel. *sich sibenen*, zur Sieben machen oder werden, einer Zahl, die auf Würfeln nicht vorkommt. — 2 in hoffartigem, übermüthigem Wahn. — 4 *brechen*, unterbrechen, stören: wer der Maße den Weg verlegt, dem wird sehr leicht ein enger Pfad zu Theil: wer nach dem Übermäßigen strebt, muß sich leicht mit Wenigem begnügen. — 6 *gedriet*, in Dreizahl: zur Strafe des Hochmuths wird die Sechs zur Drei herabgesetzt. — 7 ein Feld frei gemacht: du hattest freien Raum, um sechs zu sein. — 8 *smiuc dich*, schmiege dich zusammen, ducke dich an die Stelle der drei (Augen).

---

178.

## KUNST ZU GEBEN.

Ermahnung, lieber zehn Bitten abzuschlagen, als ein Versprechen zu geben, das man nicht erfüllen zu können im voraus weiß.

---

Swelch hêrre nieman niht versaget,  
 der ist an gebender kunst verschraget,  
 der muoz iemer nôtic sîn od triegen.  
 zehen versagen sint bezzer danne êin liegen.  
 geheize minner unde grûeze baz,  
 well' ér ze rehte umb' êre sorgen:  
 swés er niht mûg' ûz geborgen  
 noch selbe enhabe, versage doch daz.

5

---

2 *gebende kunst*, Kunst zu geben. *verschragen*, durch Balken, Plan-  
 ken einschließen: dem ist die Kunst des Gebens verschlossen, verwehrt,  
 der versteht nicht freigebig zu sein. — 3 *nôtic*, bedrängt, dürftig. — 5 *ge-  
 heizen*, verheißen, versprechen. — 7 *ûz borgen*, auf Sicherheit entlehnen. —  
 8 das soll er doch (lieber) versagen.

---

## 179.

## VERKEHRTE WELT.

Gegen die Verkehrtheit, über die Schranken der Natur und des Standes hinauszustreben und das sein zu wollen, was man nicht sein soll und kann.

---

Unmāze, nim dich beidiu an,  
 manlichiu wip, wipliche man,  
 pfaflische ritter, ritterliche pfaffen.  
 mit den solt dū dinen willen schaffen:  
 ich wil dir sie gar ze stiure geben,  
 und alte junchêrrên für eigen;  
 ich wil dir junge althêrrên zeigen,  
 daz sie dir twerhes helfen leben.

5

---

1 *sich an nemen* c. acc., sich aneignen, übernehmen. — 3 ähnlich Reinmar von Zweter (v. d. Hagen's Minnesinger, 2, 101<sup>a</sup>): *halp vîsch, halp man ist weder vîsch noch man*. — *hofmûnchen, klôsterrittern disen beiden wolt' ich ir leben ze rehte wol bescheiden, ob sie sich wolten lâzen vinden, dâ sie ze rehte solten wesen: in klâstern mûnche suln genesen, sô suln des hoves sich ritter underwinden*. — 4 mit denen kannst du thun was du willst. — 5 *stiure*, Stütze, Hilfe; als Hilfsmannschaft zum Kriege. — 8 *twerhes* adv. gen., quer, verkehrt. *helfen* Conjunctiv.

---

180.

## DER BOGNER.

## I.

Der Bogner, dem Walther diese beiden Strophen widmet, ist Graf Diether II. von Katzenellenbogen. Er nahm 1219 das Kreuz, war aber schon 1222 wieder daheim; ob er wirklich im heiligen Lande war, weiß man nicht. Er starb nicht lange vor 1245. «Die Bogner waren von alters her Vasallen der Würzburger Bischöfe für die Bessunger Cent, in welcher sie später Stadt und Schloß Darmstadt gründeten. Diether II. hatte seinen gewöhnlichen Sitz auf Schloß Lichtenberg im Odenwalde. Die Sprüche passen daher zu Walther's Aufenthalt in Würzburg» (Rieger, S. 56).

Walther preist des Bogners Milde und ist ihm ergeben, obwol er nie etwas von ihm empfangen hat. Besser aber, statt seine Geschenke an Wildfremde wegzuworfen, schiene ihm, wenn er die höfischen Meister warm hielte, die ihn mehr zu Ehren brächten, als tausend Schwätzer.

---

Ich bin dem Bogenære holt  
gar âne gâbe und âne solt.  
er ist milte, swîe klein' ich's geniuze:  
sô nieze es aber ein Pôlân oder Riuze,  
dâz ist âllez âne mînen haz.  
in bræhte ein meister baz ze mære  
danne tûsent snarrenzære,  
tæt' ér den hovewerden baz.

5

---

3 *swie kleine*, wie wenig auch; ob ich gleich nichts. — *es* hier und V. 4 gen. von *er*. — 4 die Namen Pole und Reuße (Russe) scheint Walther hier im selben Sinne zu brauchen, wie sonst Griechen: zur Bezeichnung eines Wildfremden. — 6 *ze mære bringen* c. acc., es dahin bringen, daß man von ihm erzählt: bekannt, berühmt machen. — 7 *snarrenzære*, Schwätzer. — 8 *der hovewerde*, der des Hofes würdig ist.

---



## II.

Die Ermahnung des Dichters war nicht vergeblich. Der Bogner beschenkt ihn mit einem Diamant, wofür er ihn als einen Ritter preist, der nicht von außen, dem äußern Glanze nach, sondern innen schön, d. h. tugendhaft sei.

---

Den diemant, den edeln stein,  
 gap mir der schönsten ritter ein:  
 âne bête wart mir diu gâbe sine.  
 jâ lobe ich niht die schœne nâch dem schîne:  
 milter man ist schœne und wol gezogen.  
 man sôl die inner tûgent ûz këren,  
 sô ist daz ûzer lop nâch êren  
 sam des von Katzenellenbogen.

5

---

2 *ein*, einer. — 3 *diu bete*, Bitte. — 6 *ûz këren*, herauskehren. —  
 7 dann ist auch das äußere Lob ein ehrenvolles, gereicht es zur Ehre.

---

181.

## SELBST ÜBERWINDUNG.

Wer sich selbst bezwingt und bezähmt, vollbringt eine ebenso große That, als wer Löwen und Riesen tödtet; erborgte Zucht und Scham können nur eine Weile blenden.

---

Wer sleht den lewen? wer sleht den risen?  
 wer überwindet jenen und disen?  
 daz tuot jener, der sich selbe twinget  
 und alliu siniu lit in huote bringet  
 ûz der wilde in stæter zûhte habe.  
 geliheniu zuht und schame vor gesten  
 mûgen wol éine wile erglesten:  
 der schin nimt drâte ûf und abe.

---

5

4 *daz lit*, das Glied. — 5 *diu wilde*, Wildheit, unbändiges, zügelloses Wesen. *diu habe*, der Hafen, Port: wer sein ganzes Thun und Lassen vor dem Sturm der Leidenschaften in den sichern Hafen beständiger Zucht rettet. — 6 *geliheniu*, geliehene, erborgte. *vor gesten*, vor Fremden. — 7 *erglesten*, erglänzen. — 8 deren Glanz nimmt rasch zu und ab, flackert ungewiss, trügerisch, hin und her, wie ein im Erlöschen noch aufflammendes Licht.

---

182.

## SCHMACH DER FEILHEIT.

Ermahnung an die Frauen, ihre Gunst lieber zu verschenken, als sie um geringen Preis wegzugeben.

---

Wolveile unwirdet manegen lip.  
 ir werden man, ir reiniu wip,  
 niht ensit durch kranke miete veile.  
 ez muoz sêre stên an iuwer m heile,  
 welt ir iuch vergebene vinden lân.  
 z'undanke veile unwirdet mêre:  
 dâ bi sô swachet iuwer êre,  
 und ziuhet doch ûf smæhen wân.

5

---

1 *wolveile* und *veile* in V. 6 sind Adjectiva, die für die Abstracta Wohlfeilheit und Feilheit (Käuflichkeit) stehen. *unwirden*, verächtlich machen, entehren. — 3 *durch kranke miete*, um geringen, schñöden Lohn. — 4. 5 es muß euch sehr gelingen, glücken, euch zum Heil gereichen, wenn ihr euch umsonst (gratis) finden laßt. — 6 f. noch mehr als Käuflichkeit um geringen Lohn erniedrigt es, dort feil zu sein, wo man keinen Dank erntet; dabei leidet eure Ehre und wird ehrenrührigem Verdachte oder entehrenden Verdächtigungen ausgesetzt.

---

183.

## REICHTHUM UND ARMUTH.

Zu großer Reichthum und zu große Armuth wirken beide gleich schädlich; jener weckt den Übermuth, diese drückt den Geist.

---

Swelch man wirt âne muot ze rich,  
 wil er ze sêre striuzen sich  
 ûf sine rîcheit, sô wirt er ze hêre.  
 ze rich und z'arm diu leschent beide sêre  
 an sumelichen liuten rehten muot.  
 swâ überic rîcheit zûhte slucket  
 und überig armuot sinne zucket,  
 dâ dunket mich enwederz guot.

5

---

1 *âne muot*, ohne Geist, Gesinnung: wenn ein gesinnungsloser Mann zu reich wird. — 2 *sich striuzen*, sich spreizen, in die Brust werfen. — 3 *ze hêre*, zu stolz, hochmüthig. — 4 *leschen* trans., auslöschen. — 6 *überic*, übergroß. *slucken*, verschlingen. — 7 *zucken*, rauben, wegnehmen, entziehen. — 8 *enwederz*, keines von beiden.

---

## 184.

## DIE LIEB' IST WEDER MANN NOCH WEIB.

Die Frage, ob die Minne Mann oder Weib, Er oder Sie sei, ist von den mhd. Dichtern öfter aufgeworfen worden (vgl. Wolfram's Titurel, Str. 64; Ulrich von Liechtenstein, Frauendienst ed. Lachmann, S. 434); hier finden wir die Antwort, daß sie keines von beiden sei und keiner geschaffenen Creatur gleiche.

---

Diu minne ist weder man noch wip,  
 si hât noch sêle noch den lip,  
 si gelichet sich dekeinem bilde:  
 ir name ist kunt, si selbe ist aber wilde  
 ûnde enkan doch nieman âne sie  
 der gotes hulden iht gewinnen.

6

.....  
 si kam in valschez herze nie.

---

2 weder Seele noch Körper; ähnlich Dante in dem Sonett: «molti volendo dir che fosse Amore»: *ma io dico ch' Amor non ha sustanza nè è cosa corporal ch' abbia figura*. — 4 ihr Name ist bekannt, aber ihr Wesen fremd, unbegreiflich: vgl. Nr. 170, 3.

---

185.

## MACHT DER WAHREN LIEBE.

Versicherung, daß die wahre Liebe, die man aber von der falschen genau müsse unterscheiden lernen, eine veredelnde Kraft besitze und selbst im Himmel willkommen sei.

---

Ez ist in unsern kurzen tagen  
 nâch minne valsches vil geslagen.  
 swer áber ír insigel rehte erkande,  
 dem setze ich mine wârheit des ze pfande,  
 wolte er ir geleite volgen mite,  
 daz in unfuoge niht erslüege.  
 minn' ist ze himele sô gefüege,  
 daz ich sie dar geleites bite.

5

---

1 *in unsern kurzen tagen*, entweder in neuester Zeit, oder in diesem kurzen Erdenleben. — 2 *der valsch*, falsches Geld: es ist vieles fälschlich für Minne ausgegeben worden. — 3 *insigel*, Stempel, Gepräge. — 4 *wârheit*, Wahrhaftigkeit. *des*, dafür. — 6 daß er der Roheit nicht zum Opfer fiele. — 7 *gefüege*, passend: passt so sehr für den Himmel. — 8 daß ich sie bitte, meine Führerin dahin sein zu wollen: daß ich sie mir zur Geleitgeberin wähle.

---

186.

## UNBESTÄNDIGKEIT DER WELT.

Klage, daß treue Freundschaft in der Welt immer seltener werde, ja daß Treue, Zucht und Ehre, ohne Erben zu hinterlassen, dahinsterven.

---

Er ist ein wol gefriunder man, alsô diu werlt nû stât,  
der under zweinzic mâgen éinen guoten friunt getriuwen hât;  
der hæte man hie vor wol under fûnf funden dri.

sô wê dir, Werlt! dû hæst sô manegen wandelbernden site:  
er armet an der sêle, der dir volget unz an'z ende mite 5  
und der dir aller dîner fuore stât mit willen bi.

wir klagen alle daz die alten sterbent unde erstorben sint:  
wir möhten balde klagen von schulden ander nôt,  
daz triuwe, zuht und êre ist in der werlte tût.  
die liute lâzent erben, dise dri sint âne kint. 10

---

1 *wol gefriunt*, mit Verwandten, Freunden gut ausgestattet. Wie es, nun einmal in der Welt steht. — 4 *wandelbernde*, Änderung, Böses hervorbringend, veränderlich, böse. — 5 *armen*, arm werden. — 6 *fuore*, Lebensweise; in allem deinem Thun und Lassen. *mit willen*, freiwillig. — 8 *balde*, adv., kühnlich. Wir hätten kecklich Ursache über Anderes, Schlimmeres zu klagen. — 10 *liute*, Menschen. *lâzent*, lassen zurück.

---

187.

## DER GROSSE STURM.

Diese vier Strophen, die zusammen ein Ganzes bilden, sind, vielleicht wie Rieger S. 40 f. meint, im Frühjahr 1227, unter dem Eindrucke der trüben Ahnungen vor dem nahenden Weltende gedichtet, die damals wiederum alle Gemüther bewegten. Der Dichter benützt diese Stimmung, um mit Hinblick auf den gesunkenen Zustand des Reiches und unter Aufzählung alles dessen, was in Deutschland schon verabsäumt wurde, den Blick nach Jenseits zu lenken und die Unschlüssigen zur Theilnahme an dem in Aussicht stehenden Kreuzzug anzuspornen.

Owê! ez kumt ein wint, daz wizzet sicherliche,  
 dâ von wir hoeren beide singen unde sagen:  
 der sol mit grimme ervaren elliu künicriche,  
 daz hoere ich waller unde pilgerîne klagen.  
 boume, türne ligent vor im zerslagen, 5  
 starken wæjet er diu houbet abe.  
 nû suln wir fliehen hin ze gotes grabe.

Owê, waz êren sich ellendet tiuschen landen!  
 witz' unde manheit, dar zuo silber unde golt,  
 swer diu beidiu hât, belibet der mit schanden, 10  
 wie den vergât des himeleschen keisers solt!  
 dem sint die engel noch die frouwen holt:  
 armman ze der werlte und wider got,  
 wie der fürhten mag ir beider spot!

1. 2 In der Verkündigung des kommenden Windes, von dem man singen und sagen hört, erblickt Rieger S. 29 eine Berufung auf die vielfach in Prosa und Versen beschriebenen Vorzeichen des jüngsten Tages. Die eine dieser Aufzeichnungen, die noch aus dem 12. Jhd. stammt, läßt an zweien der fünfzehn Tage den Wind als zerstörende, Bäume, Berge und Burgen brechende Macht eingreifen. Zu bemerken ist übrigens, daß die Chroniken von einem großen Sturme im December 1227 erzählen. — 3 *ervaren*, durchziehen; durchbrausen. — 4 *waller*, Wallfahrer. — 6 *wæjen*, wehen: das Dauerhafteste, Festgegründetste ist von keinem Bestand mehr, kommt zu Fall. — 7 darum sollen wir zu Gottes Grab uns flüchten.

8 *sich ellenden*, sich in die Fremde begeben, entfremden: wie sehr nimmt Deutschland ab an Ehre und Ansehen (vgl. Uhland, S. 28). — 9 Verstand und Tapferkeit. — 10 bleibt der zu seiner Schande (vom Kreuzzuge) zurück. — 11 *mich vergât ein dinc*, es geht an mir vorbei, entgeht mir. — 13 *armman*, armer unglücklicher Mensch. *ze, in*.



Owê, wir müezegengen, wie sîn wir versezzen 15  
 zwischèn zwein freuden an die jæmerlichen stat!  
 aller arebeite hâten wir vergezzen,  
 dô uns der sumer sîn gesinde wesen bat.  
 der brâhte uns varende bluomen unde blat;  
 dô troug uns der kurze vogelsanc. 20  
 wol im, der ie nâch stæten freuden ranc!

Owê der wîse, die wir mit den grillen sungen,  
 dô wir uns solten warnen gegen des winters zit!  
 daz wir vil tumben mit der âmeizén niht rungen,  
 diu nû vil werde bi ir arebeiten lit! 25  
 daz was ie und ie der werlte strit:  
 tûren schulten ie der wîsen rât;  
 man siht wol dort, wer hie gelogen hât.

---

15 *müezegenge* swm., Müßiggänger, gebildet wie *irrege*; die Besserung ist von Bartsch, die Hss. lesen *müezigen liute. versitzen*, sich falsch setzen. — 16 wie wir jetzt sagen: zwischen zwei Stühle niedersitzen. Aus Trägheit haben wir die Huld der Engel und Frauen, der Welt und Gottes Gunst verscherzt. — 17 *aller arebeite*, aller Mühsal. — 18 *daz gesinde*, Diener, Hausgenosse: da uns der Sommer zu sich einlud. — 19 *varende*, kurzdauernd, rasch dahinschwindend, vergänglich; dieselbe Bedeutung hat in der folg. Zeile *der kurze*. — 21 Heil dem, der stets nach dauerhaften Freuden gerungen; für sein Seelenheil gesorgt hat.

22 *der wîse*, der Sangweise, Melodie; die wir den kurzen Sommer über mit den Grillen sangen. — 23 *solten*, hätten sollen. *sich warnen*, sich vorsehen, vorbereiten, rüsten. — 25 die nun ehrenvoll, herrlich neben dem, was sie erarbeitet, erworben hat, ruht. — 26 *ie und ie*, je und je = immer. — 27 *schulten præ. von schelten*, schmähen. — 28 *dort*, jenseits.

---

198

## EINST UND JETZT.

Dies schönste und gedankenvollste von allen Gedichten Walther's mag den würdigen Schluß bilden. Mit tiefschmerzlicher Empfindung legt der Dichter hier die Nichtigkeit des Irdischen dar. Nach langer Abwesenheit das Land seiner Geburt wiedersehend findet er alles umgewandelt; er wird an der Wirklichkeit irre, ihm ist jetzt das Leben wie ein Traum. Lautes Wehe erhebt er über die Verderbniss und den Unbestand der Welt. Er will sich hinüberretten in das Heilige (vgl. Uhland, S. 145). Über die Entstehungszeit läßt die Z. 26, worin deutlich auf den im Sept. 1227, über Kaiser Friedrich verhängten Bann Bezug genommen ist, keinen Zweifel.

Owê war sint verschwunden alliu miniu jâr!  
 ist mir mîn leben getroumet oder ist ez wâr?  
 daz ich ie wände daz iht wære, was daz iht?  
 dar nâch hân ich geslâfen unde enweiz es niht.  
 nû bin ich erwachet und ist mir unbekant 5  
 daz mir hie vor was kûndic als mîn ander hant.  
 liut unde lant, dâ ich von kinde bin erzogen,  
 die sint mir fremde worden, reht' als ez si gelogen.  
 die mine gespilen wâren, die sint træge und alt;  
 bereitet ist daz velt, verhouwen ist der walt: 10  
 wan daz daz wazzer fliuzeit als ez wilent flôz,  
 für wâr ich wände, mîn unglücke wurde grôz.  
 mich grüezet maneger träge, der mich bekande ê wol.  
 diu werlt ist allenthalben ungenâden vol:  
 als ich gedenke an manegen wünneclichen tac, 15

1 war, wohin. — 3 war das, von dem ich stets glaubte, daß es etwas wäre, wirklich etwas. — 4 *dar nâch*, nicht rein temporal zu nehmen, sondern mit causaler Färbung. — 6 *kûndic*, bekannt, wie der einen Hand die andere. — 10 «was einst unangebautes Feld, also Wiesengrund, war, ist jetzt *bereitet*, d. h. umgebrochen in Äcker, der Wald ist umgehauen»: Jac. Grimm. — 11 *wan daz*, nur daß: flösse nicht das Wasser, wie es ehemals geflossen. fürwahr ich glaubte u. s. w. — 12 *wurde* ist Coniunctiv. — 13 *träge* adv. träg, lässig, zögernd. — 14 *ungenâde*, Trübsal, Missgeschick. —

die sint mir enpfallen gar als in daz mer ein slac  
iemer mære, ouwê!

Owê wie jæmerliche junge liute tuont!  
den unvil riuweeliche ir gemüete ê stuont,  
die kunnen nû wan sorgen: ouwê wie tuont sie sô? 20  
swar ich zer werlte kêre, dâ ist nieman frô:  
tanzen, lachen, singen zergât mit sorgen gar.  
nie kristenman gesach sô jæmerliche schar.  
nû merket, wie den frouwen ir gebênde stât;  
die stolzen ritter tragant dörperliche wât. 25  
uns sint unsenfte brieve her von Rôme komen:  
uns ist erloubet trûren und freude gar benomen.  
daz müet mich inneclichen (wir lebten ie vil wol),  
daz ich nû für mîn lachen weinen kieser sol.  
die wilden vogele betrüebet unser klage: 30  
waz wonders ist, ob ich dâ von vil gar verzage?  
waz spriche ich tumber man durch minen bösen zorn?  
swer dirre wünne volget, der hât jene dort verlorn  
iemer mære, ouwê!

Owê wie uns mit süezen dingen ist vergeben! 35  
ich sihe die gallen mitten in dem honege sweben.

16 *enpfallen*, bildlich: verloren gehen: die sind mir entschwunden, zer-  
ronnen. Wie ein Schlag ins Meer, in den Bach oder ins Wasser, ein bei  
den mhd. Dichtern öfter vorkommendes Bild für etwas schnell Vorüber-  
gehendes, spurlos Verschwindendes. Jac. Grimm (Deutsches Wörterbuch,  
3, 1709, und Rede über das Alter, S. 49) hält an der handschriftlichen  
Überlieferung *flac* fest und erklärt dies durch Flagge: die ins Meer fallende  
Flagge, an der das Schiff nun vorüberauscht. Ich kann aber die dafür  
vorgebrachten Gründe nicht zutreffend finden und weit schöner, dichter-  
scher, als das Bild der vom Mast des segelnden Schiffes niederfallen-  
den Flagge (beiläufig bemerkt ein Wort, das in älterer Zeit nur in den  
Dialekten der seefahrenden Nordländer vorkommt) scheint mir die Ver-  
gleichung der irdischen Freuden und ihrer Vergänglichkeit mit den Wellen-  
kreisen des Meeres, die, ohne eine Spur zu hinterlassen, dahinsterven. —  
17 *iemer mære*, für immer.

18 *jæmerliche* adv., kläglich. *tuont*, sich gebärden. — 19 *unvil*, selten  
= niemals. *riuweeliche*, bekümmert, betrübt: denen sonst ihr Gemüth nie  
bekümmert war. — 20 die verstehen nun nichts als zu sorgen. — 21 wohin  
immer in der Welt ich auch komme. — 23 *kristenman*, Christenmensch. —  
24 *daz gebende*, der Kopfputz der Frauen. — 25 *dörperlich*. *dörfisch*, bäu-  
risch. — 26 *unsenfte*, unerfreulich. *brieve*, Bannbriefe, -bullen = *breve*. —  
28 *müet*, betrübt, quält mich. *inneclichen* adv., von Herzen. — 29 *kiesen*,  
wählen: daß ich nun das Lachen mit Weinen vertauschen soll. — 30 *wilde*  
heißt alles, was im Walde lebt, im Gegentheil zu *zam*, das bei den Men-  
schen lebt: selbst die dem Menschen fremden Waldvögel trauern mit uns.  
— 31 *verzagen*, muthlos werden, verzweifeln. — 33 *dirre wünne*, dieser,  
der irdischen Wonne und Freude.

35 *vergeben*, vergiften: wie sind wir mit den Süßigkeiten (dieser  
Welt) vergiftet! —

diu werlt ist ūzen schœne wîz, grûen' unde rôt  
 und innen swarzer varwe, vînstet sam der tût.  
 swen si nû habe verleitet, der schouwe sinen trôst:  
 er wirt mit swacher buoze grôzer sünde erlöst. 40  
 dar an gedenket, ritter, ez ist iuwer dinc:  
 ir traget die lichten helme und manegen herten rinc,  
 dar zuo die vesten schilte und diu gewihten swert!  
 wolte got, wær' ich der sigenünfte wert!  
 sô wolte ich nôtic man verdienen richen solt. 45  
 joch meine ich niht die huoben noch der hêrren golt:  
 ich wolte selbe krône êweclichen tragen;  
 die môhte ein soldenære mit sime sper bejagen.  
 môht' ich die lieben reise gevaren über sê,  
 sô wolte ich denne singen «wol» und niemer mêre «ouwê», 50  
 niemer mêre «ouwê»!

37 *wîz, grûen' unde rôt*, d. h. sie spielt in bunten, verlockenden Farben. —  
 38 *swarzer varwe* prædicativer Gen.: die Welt ist innen von schwarzer  
 Farbe. — 39 dem will ich Trost, Hilfe, Rettung zeigen. — 40 er wird  
 durch geringe, leichte Buße von großer, schwerer Sünde erlöst: Walther  
 meint durch die Kreuzfahrt. — 41 *iuwer dinc*, eure Sache; euch, ihr  
 Ritter, liegt es ob (den Kreuzzug zu machen). — 42 *rinc*, Stahlrinc, Ring-  
 panzer. — 43 *diu gewihten swert*] im Mittelalter wurden den Rittern bei  
 Gelegenheit der Schwertnahme die Schwerter geweiht und gesegnet. —  
 44 *sigenunft* stf., eigentlich Siegnahme; Sieg. Wäre ich würdig, an dem  
 siegreichen (Kreuz-)Zuge Theil zu nehmen! — 46 *joch*, wahrlich. *huobe*,  
 Hube, mansus, ein Grundstück von 30–40 Morgen Landes; hier = Lehn-  
 güter. — 48 *soldenære*, ein Krieger, der um Sold dient: im Gegensatz zum  
 Ritter, der sich im Kriege selbst verköstigt. Der Dichter will sagen, daß  
 er nicht um Herrensold und irdischer Güter willen an dem Kreuzzug  
 theilnehmen möchte, sondern wegen des himmlischen Lohnes, den auch ein  
 armer Söldner ohne andere Waffen als seinen Speer erwerben könnte. —  
 49 *die lieben reise über sê*, die willkommene, erwünschte Kreuzfahrt übers  
 Meer.

## NACHRUF

VON ULRICH VON SINGENBERG.

Ulrich von Singenberg, der seinem Vorbild und Meister (so nennt er ihn auch in der zu Nr. 149 angeführten Parodie) dies kleine Denkmal der Liebe und Verehrung setzte, trug gleich seinen Voreltern das Truchseßamt der Äbte zu St.-Gallen und erscheint von 1209—1228 mehrfach in Urkunden. Sein Stammschloß Singenberg lag auf einem grünen Hügel an dem Ufer der Sitter unweit Bischofszell im Canton Thurgau. Auf der Stelle der bis auf die letzte Spur verschwundenen Burg, wo sein lieblicher Gesang einst erklang, rauschen jetzt hohe Linden und Eichen (vgl. Lassberg's Liedersaal, 1, V). Ulrich's Lieder sind nun, von denen Walther's ausgeschieden, in der Ausgabe von W. Wackernagel und M. Rieger S. 299—356 vereinigt.

Uns ist unsers sanges meister an die vart,  
 den man ê von der Vogelweide nande,  
 diu uns nâch im allen ist vil unverspart.  
 waz frumet nû swaz er ê der welte erkande?  
 sîn hôher sîn ist worden kranc.  
 nû wûnschen ime durch sînen werden hôveschen sanc,  
 sît dem sîn freude sî ze wege,  
 daz sîn der süeze vater nâch genâden pflege.

5

1 Der Meister unseres Gesanges, der Liederkunst: der Erste unter uns Lyrikern. — 3 *unverspart*, nicht erspart: die Fahrt, auf der wir alle ihm nachfolgen müssen. — 4 was nützen ihm nun alle seine Lebenserfahrungen und Kenntnisse, all seine Weltweisheit. — 5 sein hoher Geist ist schwach geworden, ist dahin, entflohen. — 6 *nû wûnschen*, nun wollen wir ihm wünschen. — 7 *sît dem* = *sît diu*, *sît daz*, da, nachdem. *ze wege*, auf dem Wege, weg, fort: nachdem seine (irdische) Freude dahin ist. — 8 *nâch genâden*, mild, gnädig: sich seiner gnädig annehmen möge.

# ZEITFOLGE

## DER BESTIMMBAREN SPRÜCHE.

---

1197. Nr. 81<sup>i</sup>.  
1198. Nr. 81<sup>ii</sup>. 82. 97. 98. 99(?).  
1199. Nr. 100.  
1200. Nr. 83.  
1201. Nr. 81<sup>iii</sup>.  
1204(?). Nr. 102.  
1206(?). Nr. 128.  
1207. Nr. 84. 89.  
1210—1211. Nr. 106—108. 124. 125. 131.  
1211—1213. Nr. 157.  
1212. Nr. 105. 117. 134. 135. 136.  
1212—1215. Nr. 85.  
1212—1217. Nr. 155.  
1213. Nr. 115. 116.  
1213—1215. Nr. 137—148.  
1215(?). Nr. 103.  
1216(?). Nr. 149—151. 156.  
1217(?). Nr. 86.  
1219. Nr. 152.  
1219—1220. Nr. 119. 120. 121.  
1220. Nr. 153. 160. 168.  
1221. Nr. 159.  
1224. Nr. 161. 169. 170. 180(?).  
1225. Nr. 162.  
1227. Nr. 163. 165. 167. 173. 187.  
1228. Nr. 78. 79. 188.  
1229. Nr. 171. 172.  
1229—1230. Nr. 129. 130.
-

## VERZEICHNISS

DER GEDICHTE NACH DEN VERSANFÄNGEN.

	Nr.
Ah! wie kristenliche der bâbest unser lachet . . . . .	115
Aller werdekeit ein füegerinne . . . . .	25
Âne liep sô manic leit . . . . .	66
An wibe lobe stêt wol, daz man sie heize schœne . . .	122
Bi den liuten nieman hât . . . . .	60
Bin ich dir unmære . . . . .	13
Bot', sage dem keiser sinen armen mannes rât . . . . .	163
Daz ich dich sô selten grüeze . . . . .	50
Daz milter man gar wârhaft si . . . . .	154
Den diemant, den edeln stein . . . . .	180 <sup>u</sup>
Der alsô guotes wibes gert als ich dâ ger . . . . .	40
Der aneenge nie gewan . . . . .	173
Der hof ze Wiene sprach ze mir . . . . .	86
Der in den ôren siech von ungesühte si . . . . .	99
Der künec, mîn hêrre, lêch mir gelt ze drizec marken	151
Der Missenære solde . . . . .	157 <sup>u</sup>
Der rife tet den kleinen vogelen wê . . . . .	73
Der stuol ze Rôme ist aller êrst berihtet rehte . . . .	110
Dêswâr, Reinmâr, dû riuwes mich . . . . .	128 <sup>u</sup>
Die grîsen wellent'z überkomen . . . . .	65
Die hêrren jehent, man süleze den frouwen . . . . .	67
Die mir in dem winter freude hânt benomen . . . . .	34

	Nr.
Die väter hânt ir kint erzogen . . . . .	95
Die verzagten aller guoten dinge . . . . .	55
Die wile ich weiz dri hove sô lobelicher manne . . . .	119
Die wîsen râtent swer ze himelriche welle . . . . .	138
Die zwivelære sprechent, ez si allez tôt . . . . .	59
Diu kristenheit gelepte nie sô gar nâch wâne . . . . .	113
Diu krône ist elter dan der künec Philippes si . . . .	97
Diu minne ist weder man noch wip . . . . .	184
Diu minne lât sich nennen dâ . . . . .	170
Diu werlt was gelf, rôt unde blâ . . . . .	2
Dô der sumer komen was . . . . .	4
Dô Friderich ûz Œsterriche alsô gewarp . . . . .	98
Dô gotes sun hie'n erde gie . . . . .	133
Dô Liupolt sparte uf gotes vart . . . . .	120
Dri sorge habe ich mir genomen . . . . .	127
Dû solt eine rede vermîden . . . . .	49
Ein niuwer sumer, ein niuwe zit . . . . .	37
Er hât niht wol getrunken, der sich übertrinket . . . .	143
Er ist ein wol gefriunder man, alsô diu werlt nû stât .	186
Er schalc, in swelhem namen er sî, der dankes triege .	139
Ez gienc, eins tages als unser hêrre wart geborn . . .	100
Ez ist in unsern kurzen tagen . . . . .	185
Ez troumte, des ist manic jâr . . . . .	94
Ez wære uns allen einer hande sâlden nôt . . . . .	35
Friwentlichen lac . . . . .	3
Frô Sælde teilet umbe mich . . . . .	29
Frô Werlt, ir sult dem wirte sagen . . . . .	77
Ganzer freuden wart mir nie sô wol ze muote . . . . .	53
Got, dîner trinitâte . . . . .	80
Got gebe ir iemer guoten tac . . . . .	11
Got git ze kûnege swen er wil . . . . .	132
Got weiz daz wol, mîn lop wær' iemer hovestæte . . .	140
Hêr bâbest, ich mac wol genesen . . . . .	131
Hêr keiser, ich bin frônebote . . . . .	135
Hêr keiser, sît ir willekomen . . . . .	134
Hêr keiser, swenne ir Tiuschen fride . . . . .	136
Hêrre got, gesegene mich vor sorgen . . . . .	54
Herzeliebe bez frouwelin . . . . .	14
Herzoge ûz Œsterriche, ez ist iu wol ergangen . . . .	152
Herzoge ûz Œsterriche, lâ mich bi den liuten . . . .	121
Ich bin als unschedeliche frô . . . . .	56



	Nr.
Ich bin dem Bogenære holt . . . . .	180 <sup>i</sup>
Ich bin des milten lantgräven ingesinde . . . . .	109
Ich bin nû sô rehte frô . . . . .	23
Ich freudehelfelôser man . . . . .	27
Ich gesprach nie wol von wiben . . . . .	45
Ich hân dem Missenære . . . . .	157 <sup>i</sup>
Ich hân des Kerendæres gâbe dicke enpfangen. . . . .	106 <sup>i</sup>
Ich hân gemerket von der Seine unz an die Muore . . . . .	113
Ich hân gesehen in der werlte ein michel wunder . . . . .	146
Ich hân hêrn Otten triuwe, er welle mich noch rîchen . . . . .	147
Ich hân ir sô wol gesprochen . . . . .	26
Ich hân min lêhen, al die werlt, ich hân min lêhen . . . . .	150
Ich høre des die wîsen jehen . . . . .	89
Ich høre iu sô vil tugende jehen. . . . .	16
Ich hôrte ein wazzer diezen . . . . .	81 <sup>ii</sup>
Ich lebte ie wol und âne nit . . . . .	42
Ich muoz verdienen swachen haz . . . . .	130
Ich sach hie vór eteswénne den tac. . . . .	172
Ich sach mit minen ougen . . . . .	81 <sup>iii</sup>
Ich saz ûf eime steine. . . . .	81 <sup>i</sup>
Ich traf dâ her vil rehte drier slahte sanc . . . . .	159 <sup>ii</sup>
Ich trunke gerne; dâ man bî der mâze schenket . . . . .	142
Ich wære dicke gerne frô . . . . .	12
Ich was durch wunder ûz gevarn . . . . .	171
Ich wil niht mê den ougen volgen noch den sinnen. . . . .	145
Ich wil nû mêre ûf ir genâde wesen frô. . . . .	57 <sup>i</sup>
Ich wil nû teilen ê ich var . . . . .	74
Ich wolte ern Otten milte nâch der lenge mezzen . . . . .	143
I'ne gesach nie tage slichen . . . . .	50
In einen zwivellichen wân . . . . .	24
In numme dumme ich wil beginnen, sprechet âmen. . . . .	108
I'n weiz, wem ich gelichen muoz die hovebellen . . . . .	106 <sup>ii</sup>
Ir bischov' unde ir edelen pfaffen, ir sit verleitet . . . . .	111
Ir fürsten, die des küneges gerne wæren âne . . . . .	153
Ir reinen wip, ir werden man . . . . .	75
Ir sult sprechen willekomen . . . . .	39
Ir vil minneclichen ougen blicke . . . . .	10
Junc man, in swelher aht dû bist. . . . .	93
Künc Constantîn der gap sô vil . . . . .	85
Lange swigen des hât' ich gedâht . . . . .	31
Leider ich muoz mich entwenen . . . . .	61

	Nr.
Mac ieman deste wiser sin . . . . .	44
Maneger frâget, waz ich klage . . . . .	52
Man hôchgemâc, an friunden kranc . . . . .	174
Man seit' mir ie von Tegersê . . . . .	155
Mehtiger got, dû bist sô lanc, dû bist sô breit . . . . .	158
Mich hât ein wünneclicher wân . . . . .	15
Mich nimt iemer wunder waz ein wip . . . . .	38
Min alter klôsenære, von dem ich sô sanc . . . . .	165
Min frouw' ist ein ungenædic wip . . . . .	46
Min frouwe ist underwilent hie . . . . .	41
Minne diu hât einen site . . . . .	70
Min sêle mûeze wol gevarn . . . . .	76
Mir hât ein licht von Franken . . . . .	105
Mir hât hêr Gêrhart Atze ein pfert . . . . .	126
Mir ist min êrriu rede enmitten zwei geslagen . . . . .	57"
Mir ist verspart der sælden tor . . . . .	82
Mir'st diu êre unmær . . . . .	63
Mit sælden mûeze ich hiute ûf stân . . . . .	88
Müeste ich noch geleben daz ich die rôsen . . . . .	8
Nemt, frouwe, disen kranz . . . . .	6
Nieman kan beherten . . . . .	168
Noch dulte ich tougenlichen haz . . . . .	43
Nû alrêrst leb' ich mir werde . . . . .	79
Nû sing' ich als ich ê sanc . . . . .	58
Nû sol der keiser kêre . . . . .	156
Nû wachet! uns gêt zuo der tac . . . . .	84
Nû wil ich mich des scharpfen sanges ouch genieten . . . . .	107
Ob ich mich selbe rüemen sol . . . . .	36
Ob ieman spreche der nû lebe . . . . .	83
Owê daz wîsheit unde tugent . . . . .	128"
Owê! ez kumt ein wint, daz wizzet sicherliche . . . . .	187
Owê hovelichez singen . . . . .	72
Owê war sint verschwunden alliu mîniu jâr . . . . .	188
Philippe, künic hêre . . . . .	102
Philippes, künec, die nâhespehenden zihent dich . . . . .	101
Rich, hêrre, dich und dîne muoter, megede barn . . . . .	167
Rit ze hove, Dieterich . . . . .	126"
Saget mir ieman, waz ist minne . . . . .	32
Sagt an, hêr Stoc, hât iuch der bâbest her gesendet . . . . .	116
Selbwahsen kint, dû bist ze krump . . . . .	169
Sich wolte ein ses gesibent hân . . . . .	177

	Nr.
Sie frâgent mich vil dicke, waz ich habe gesehen. . .	161
Sie frâgent unde frâgent aber alze vil . . . . .	19
Sit got ein rehter rihter heizet an den buochen. . . .	141
«Sit willekomen, hêr wirt!» dem gruoze muoz ich swigen . . . . .	117
Si wunderwol gemachet wip. . . . .	17
Sô die bluomen ûz dem grase dringent. . . . .	5
Solt' ich den pfaffen râten an den triuwen min. . . .	164
Sô wê dir, Werlt, wie übel dû stêst. . . . .	92
Stæte ist angest unde ein nôt. . . . .	47
Sumer unde winter beide sint . . . . .	21
Swâ der hôhe nider gât. . . . .	129
Swâ guoter hande wurzen sint. . . . .	124
Swelch hêre nieman wil versagen. . . . .	178
Swelch herze sich bi disen ziten niht verkêret . . . .	114
Swelch man wirt âne muot ze rich . . . . .	183
Swer an des edeln lantgrâven râte si . . . . .	166
Swer âne vorhte, hêre got . . . . .	87
Swer giht, daz minne sünde si . . . . .	33
Swer houbetsünde und schande tuot . . . . .	91
Swer mir ist slipfig als ein is . . . . .	176
Swer sich ze friunde gewinnen lât . . . . .	175
Swer stâtes friundes sich durch übermuot behêret . .	144
Swes leben ich lobe, des tût den wil ich iemer klagen. 162	
Swie wol der heide ir manicvaltîu varwe stât. . . . .	20
Under der linden . . . . .	9
Unmâze, nim dich beidiu an . . . . .	179
Uns hât der winter geschâdet über al . . . . .	1
Uns irret einer hande nôt. . . . .	125
Uns ist unsers sanges meister an die vart . . . . .	309
Vil sûeze wære minne . . . . .	78
Vil tumbiu werlt, ziuch dinen zoum, wart' umbe, sich. 123	
Vil wol gelobter got, wie selten ich dich prise . . . .	137
Von Kölne werder bischof, sit von schulden frô . . . .	159
Von Rôme keiser hêre, ir habet alsô getân. . . . .	160
Von Rôme voget, von Pülle künec, lât iuch erbarmen. 149	
Waz êren hât frô Bône. . . . .	104
Waz hât diu werlt ze gebenne . . . . .	30
Waz ich doch gegen der schœnen zit . . . . .	22
Waz sol lieplich sprechen? waz sol singen? . . . . .	71
Waz wunders in der werlte vert. . . . .	90

	Nr.
Weder ist ez übel od ist ez guot . . . . .	51
Wer gap dir, Minne, den gewalt . . . . .	28
Wer gesach ie bezzer jâr . . . . .	64
Werlt, du ęnsolt niht umbe daz . . . . .	62
Wer sleht den lewen? wer sleht den risen? . . . . .	181
Wer zieret nû der êren sal? . . . . .	96
Wil ab icman wesen frô. . . . .	18
Wip muoz êt iemer sin der wibe hõhste name. . . . .	69
Wir klagen alle und wizzen doch niht waz uns wirret .	113
Wir suln den kochen râten . . . . .	103
Wól mich der stûnde daz ich si erkande . . . . .	7
Wolveile unwirdet manegen lip . . . . .	182
Zwô fuoge hân ich doch, swie ungefüege ich si . . . .	68

---

## WORTREGISTER.

---

*å* *Suffix* 2, 15.  
 ab, abe=aber 18, 1. 26, 16. 62, 35.  
     148, 4.  
 abe-baden 80, 164. -gån 45, 18. -sla-  
     hen 77, 3. -tragen 139, 10.  
 åbentrôt, der 140, 7.  
 aber 2, 24. 31, 2. 57, 14. 116, 6.  
 abgründe, daz 80, 11.  
 åhi 66, 21.  
 aht, diu 93, 1.  
 æhter, der 138, 4.  
 aldå 4, 4.  
 aldurch 14, 9.  
 al ein 79, 3.  
 albie 10, 2.  
 alleine 46, 31.  
 allermeist 66, 26.  
 allez *adv.* 17, 38. 22, 5. 50, 2.  
     a. her 35, 26.  
 Alman 115, 4.  
 almuosenære 164, 4.  
 alrêrst, alrêst 16, 15. 52, 29. 79, 1.  
 alrêrste 98, 11.  
 als, also *wie wenn* 2, 29. 12, 11. *als*  
     *ob* 83, 5. 152, 5. *wie* 17, 48. 41, 6.  
     *wenn* 54, 17.  
 alsam 5, 16. 17, 38.  
 alsó 63, 5. 118, 4. a. dar 95, 11.  
     a. mære 65, 18. *verstärkend* 9, 20.  
 alsunder 77, 22.  
 alsus 10, 13.

alten 63, 10.  
 alter, der 111, 10.  
 alterseine 167, 4.  
 althêrre 179, 7.  
 alumbe 54, 20.  
 alzan 92, 2.  
 ameize, diu 187, 24.  
 amme, diu 80, 52.  
 an, ane, *auf* 1, 4. 9, 2. *bei* 107, 10.  
     *in* 3, 3. an-gån 31, 3. -gesigen 57,  
     11. -komen *c. acc.* 35, 33. -la-  
     chen 140, 4. -nemen 70, 17. 179, 1.  
     -sloufen 36, 32.  
 ande, der 78, 58.  
 anden 176, 4.  
 ander 37, 28.  
 anders *adv.* 17, 13. 70, 31. 137, 10.  
     a. niht 15, 5.  
 anderswå 36, 40. 51, 42.  
 åne 13, 20. å. danc 29, 8. -sîn  
     22, 16. 153, 1.  
 anebeginne, daz 78, 3.  
 anegeuge, daz 130, 13.  
 anegengen 64, 5.  
 ange *adv.* 81, 6.  
 anger, der 2, 25.  
 angest 14, 25.  
 angestlich *adj.* 75, 17. angesl. 79, 51.  
 arbeit, arebeit 11, 8. 31, 8. 124, 16.  
     136, 4.  
 arc 92, 11. 103, 8. der arge 49, 4

arke, diu 151, 2.  
 arm, armer man 163, 1.  
 armen 149, 2. 186, 5.  
 armman 187, 13.  
 art, diu 80, 39. 92, 6.  
 Atze, Gêrhart 126, 1.  
  
 bal, der 1, 4. in balles wis 176, 12.  
 balde *adv.* 3, 13. 186, 8.  
 balsamite, diu 80, 51.  
 balsme, der 17, 38.  
 balt *adj.* 27, 32. 80, 15.  
 ban, der 138, 5.  
 bannen *stø.* 81III, 17.  
 bant, daz 28, 5.  
 bar 80, 120.  
 bære 4, 15. s. bern.  
 barke, diu 151, 6.  
 barmenære, der 78, 8.  
 barmunge, diu 80, 150.  
 barn, der, daz 80, 87. 167, 1.  
 baz 3, 18. 33, 7. 91, 6. b. gezogen  
 46, 17. mir wirt baz 17, 20.  
 bedenken 80, 44.  
 bedühte 4, 19.  
 begên, sich 22, 31.  
 beginnen 51, 15. 57, 14.  
 begonde 4, 30.  
 begrifen 151, 5.  
 behagen 13, 18.  
 behalten 43, 10. 92, 7. 120, 8. 175, 3.  
 sich b. 63, 8. die zuht 57, 32;  
 den strit 34, 27. 65, 9.  
 behêren, sich 144, 1.  
 beherten 168, 1.  
 behüeten 54, 15.  
 behuot 47, 34.  
 beide 9, 5. 10, 10. 52, 30.  
 beidenthalben *c. gen.* 82, 5.  
 bein 139, 3. 169, 9.  
 beiten 25, 17. 95, 13.  
 bekârkert 76, 31.  
 bekêrâ 81II, 21.  
 beklemmen 2, 34.  
 beklîben 124, 3.  
 belangen 152, 2.  
 belîben 51, 33. 123, 6.  
 benahten 158, 7.  
 benemen 34, 1. 81I, 20. 134, 2.  
 berâten 150, 4.

bereiten 188, 10.  
 berihiten 32, 4. 78, 2. 137, 7.  
 bern 4, 15. 96, 7.  
 bescheiden *stø.* 4, 40. 74, 4. 129, 5.  
 bescheiden *adj.* 66, 30.  
 bescheidenlich 68, 3.  
 bescheinen 35, 39.  
 beschelten 92, 14. 120, 10.  
 beschönen 125, 4. 157I, 4.  
 beschouwen 15, 10.  
 beseme, der 95, 4. 169, 3.  
 besengen 80, 37. 160, 5.  
 besetzen 110, 1.  
 besitzen 78, 51.  
 besliezen 30, 11. 79, 66.  
 besorgen 89, 1.  
 besprechen 173, 25.  
 bestân, mich bestât 36, 6. 126I, 3.  
 147, 3.  
 bestellen 138, 2.  
 besten, zom b. 24, 19.  
 besunder 124, 10.  
 besuoehen 70, 32.  
 beswæren 3, 15. 36, 16.  
 betagen 80, 29. 158, 7.  
 bete, diu 180II, 3.  
 betiuten 92, 13.  
 betæren 51, 42.  
 betrâgen, mich betrâget *c. gen.* 35,  
 27. 63, 17. 77, 29.  
 betriegen 39, 35. *præs.* betriuge,  
*præt.* betrouc 52, 29.  
 bettestat, diu 9, 21.  
 betwingen 7, 2.  
 bevinden 9, 33. 47, 33.  
 bevollen *adv.* 80, 69.  
 bevor 138, 2.  
 bewæren 35, 39.  
 bewarn 3, 48. 78, 4. 94, 15. schône  
 wol b. 157II, 6.  
 bewarten 138, 2.  
 bewegen, sich 144, 5.  
 bezzer 31, 20.  
 bezzerunge, diu 122, 5.  
 bi, *bei, an, nahe* 6, 28. 9, 25. 47, 5.  
 84, 10. *gegen* 83, 7. *mit* 110, 2.  
 vor 132, 4.  
 bfderbe 39, 21. 75, 20. 119, 3.  
 biegen 139, 3.  
 bien = bi den 72, 39.  
 bienen 81III, 17. s. bannen.  
 bieten, *an-, darbieten* 39, 8. 106I, 2.  
 bilde, daz 75, 13. 133 8. b. gîezen  
 67, 29. 30.

billich 120, 4.  
 binden 5, 12. 169, 9.  
 bispiel, daz 172, 8.  
 biten *c. gen. u. acc.* 47, 8.  
 biten 74, 11. 128<sup>rr</sup>, 11.  
 blâ 2, 1.  
 blat, niht ein bl. 125, 8.  
 bleich 2, 6.  
 bli, daz 2, 17.  
 blint, an sinnen 51, 41. an witzen  
   91, 15. ze merkenne 172, 8.  
 bløde 80, 13.  
 blöz 87, 11.  
 blume, der 109, 9.  
 Bogenære, der 108<sup>r</sup>, 1.  
 böne, diu 147, 4.  
 borg, der 89, 5. 78, 78.  
 borgen 54, 3. 68, 8. 77, 7. 89, 8.  
 bosch, der 80, 37.  
 böse 109, 7.  
 bösen, daz 94, 12.  
 bote, ze boten senden 59, 20.  
 boteschaft, diu 27, 18.  
 brâ 2, 7. brân 160, 5.  
 brechen 2, 12. 133, 6. 169, 10. 177, 4.  
 breiten 124, 14.  
 brief, der 77, 4. 188, 26.  
 brogen 135, 5.  
 brunne, der 4, 7.  
 buezen 51, 30. 117, 10. 143, 7.  
 buoch, *Bibel* 110, 4. 141, 1.  
 buoz, b. werden 6, 36.  
 bürge, der 79, 63.  
 butze, der 150, 7.

dâ 1, 10. 4, 7. dâ abe 17, 15. dâ  
   her 159<sup>rr</sup>, 1. dâ inne 1, 3. dâ  
   nâch 158, 2. dâ zuo 5, 6.  
 dach 36, 31.  
 dahte *prät. von* decken 81<sup>r</sup>, 2.  
 dan 5, 21. 83, 13.  
 danc, âne d. 31. 16. 101, 5. d. ha-  
   ben 142, 10. d. wizen *c. dat.*  
   47, 11.  
 dänkelin, daz 45, 16.  
 danken 27, 3.  
 dankes *adv. gen.* 101, 24.  
 danne 68, 17.  
 dannen 3, 49. 72, 40.  
 dannoch 4, 44. 138, 10.  
 dar 4, 5. 68, 31. 70, 12. 80, 140. dar

an 47, 39. 158, 7. d. nâch 102, 9.  
 d. under 22, 8. 35, 10. 82, 12. d.  
 zuo 47, 24. 74, 7.  
 last = daz ist 66, 28.  
 daz, *auf daß, damit* 3, 15. 35, 40.  
   66, 36.  
 daz s' = daz si 3, 52.  
 dehein 34, 23.  
 deich = daz ich 2, 33. 66, 11.  
 deis = daz ist 3, 8. 48, 6.  
 deiz = daz ez 21, 18.  
 dekein 12, 9. 27, 6.  
 dennoch 73, 18.  
 der 72, 9. *gen. plur., deren* 3, 23.  
 dêr = daz er 41, 9. 98, 2.  
 der mite 109, 5.  
 der'st = der ist 3, 23. 39, 34.  
 des *adv. gen.* 2, 7. 3, 13. 36, 2.  
 dêst = daz ist 3, 37. 66, 28.  
 deste 16, 5. 75, 20.  
 dêswär 99, 3.  
 dez = daz 87, 13.  
 Diâne *n. pr.* 23, 24.  
 dicke 5, 9. 10, 3.  
 diemant 183<sup>rr</sup>, 1.  
 dienen, âf *c. dat.* 30, 26. 53, 22.  
   dar d. 75, 11.  
 dienst, daz 147, 2.  
 diet, diu 78, 34. 125, 1.  
 diezen 81<sup>rr</sup>, 1.  
 dinc 26, 13. 59, 19. 160, 2. 188, 4.  
 dingen 78, 78.  
 disputieren 151, 8.  
 diu, *diese* 25, 13.  
 diu'st = diu ist 51, 14.  
 dô 2, 26.  
 doch 16, 14. 28, 2.  
 doln 36, 3. 51, 31.  
 dœnen 125, 10. daz d. 125, 13.  
 dörperlich 188, 25.  
 dræte *adj.* 125, 6.  
 dræte *adv.* 181, 8.  
 dri 177, 8.  
 drie, diu 80, 5.  
 drien 177, 6.  
 dringen 81<sup>rr</sup>, 23. 96, 6. 99, 4. 152, 5.  
 dritte, zem dritten 85, 5.  
 driunge, diu 80, 4.  
 drò, diu 156, 15.  
 drò, diu 2, 33.  
 drüzzel, der 124, 6.  
 düf, der 156, 10.  
 dühte 6, 25.  
 dulteclich 78, 56.

durch, *um- willen, wegen* 3, 43. 23,  
 16. 25, 6. 68, 5. 83, 3.  
 dürfen 15, 30.  
 dürfte, *diu* 80, 64.  
 Dürinc 100, 11. Düringen 99, 2.  
 dürr 101, 8.  
 duz, *der* 105, 13.  
 du'z = *dā ez* 13, 19.  
 dweder 97, 9.  
  
*ē* *adv.* 2, 22. 9, 12. *subst.* 129, 12.  
 eben *adj.* 97, 34.  
 ebenære, *der* 65, 15.  
 ebene *adv.* 25, 7. 97, 3. 142, 9.  
 ebenkristen, *der* 137, 5.  
 ecke, *diu* 145, 5.  
 edel 13, 21.  
 êdes 114, 5.  
 eht 3, 40. 57, 30. 72, 7.  
 eichin 162, 5.  
 eiden 4, 39.  
 eigen *adj.* 10, 4. 79, 18. *subst.* *daz*  
*e.* 74, 2.  
 eigenlichen *adv.* 10, 5.  
 eime = *eineme* 2, 8.  
 ein *vor dem Vocativ* 23, 6. *einer*  
*hande* 35, 1.  
 eine 3, 56. 5, 14. 128r, 11.  
 einest 54, 22.  
 einlif 159r, 8.  
 einketic 176, 6.  
 einunge, *diu* 80, 5.  
 eischen 133, 7.  
 Elbe, *diu* 39, 25.  
 ellen, *daz* 136, 7.  
 ellende *adj.* 41, 5.  
 ellenden, *sich* 187, 8.  
 elliu *nom. acc. pl. neutr. von alle;*  
*öfter.*  
 emzekeit 20, 5.  
 en *Negationspartikel.*  
 en = *den* 81r, 24.  
 enbern 3, 39.  
 enbinden 78, 27.  
 enbir *s.* enbern.  
 enbizzen 34, 10.  
 endarf 14, 30.  
 ende, *ein e.* 3, 39. 31, 21. 34, 26.  
*ze e. komen* 127, 2.  
 endeltche *adv.* 32, 16.  
 ener 6, 36. 120, 10.

enfremden 14, 8.  
 engân 78, 24.  
 engegene 165, 5.  
 engelkôr 173, 28.  
 Engellant, *der von* 101, 10.  
 engelten 10, 13. 31, 18. 92, 10.  
 enhein 80, 94.  
 enmitten 23, 12. *e. zwei* 57r, 1.  
 enmügen 13, 16.  
 enpfâhen, *empfangen* 15, 25.  
 enpfallen 188, 16.  
 enpflegen 15, 15.  
 enruochen 63, 18.  
 ensol 20, 9.  
 enspringen 2, 9.  
 enthalden 32, 12.  
 entouc 13, 29.  
 entrennen 144, 4.  
 entriuwen 11, 5.  
 entsliezen 78, 14. 80, 72.  
 entswellen 107, 10.  
 entwenen, *sich* 61, 1.  
 entwern 90, 13.  
 entwich, *der* 51, 23.  
 entwinden 62, 17.  
 entwonen 77, 18.  
 enweder 183, 8.  
 enwiderstrit 37, 3.  
 enzünden 78, 11.  
 enzwei 125, 16.  
 enzwischen 17, 43. 159r, 3.  
*er als Verstärkung vor adj. und subst.*  
 25, 3. 36, 5. *subst.* 22, 43.  
 erbarmen *unpers.* 42, 5. 79, 22.  
 erbeiten 68, 22. 163, 3.  
 erbelant 166, 2.  
 erben 128r, 3.  
 erblenden 160, 6.  
 erborn 144, 7.  
 erdringen 37, 35.  
 ère, *diu* 6, 18. 38, 5. 79, 10.  
 155, 2.  
 èrebernde 78, 16.  
 erfürhten 101, 9.  
 ergân, ergên 4, 26.  
 ergeben, *sich* 78, 32.  
 erglesten 181, 7.  
 ergraben 133, 8.  
 erheben 3, 44.  
 erhellen 78, 38.  
 erholn, *sich* 58, 16.  
 erkennen 7, 1. 39, 28. 44, 9. 91, 4.  
 122, 7.  
 erklungen 80, 149.



erkösen, sich 8, 3.  
 erlaben 80, 113.  
 erlamen 139, 3.  
 erläzen 157II, 9.  
 erlesen 113, 9.  
 erliden 13, 6. 66, 2.  
 erliegen 60, 6.  
 erlöser, der 78, 9.  
 erlouben 13, 14.  
 ermen 116, 2.  
 ern 148, 1.  
 érre, der 57II, 1. 165, 2.  
 erschamen, sich 6, 21. 67, 40.  
 erschellen 78, 38.  
 erschrecken 127, 13.  
 ersehen 17, 16. 38, 1. 51, 44. 144, 3.  
 erspehen 59, 23.  
 érste *adv.* 164, 5.  
 ersterben 128I, 3.  
 erstriten 37, 34.  
 erteilen 58, 9.  
 ertören, ertören 66, 11. 99, 3.  
 ervarn 187, 3.  
 ervorht 101, 9.  
 erwahsen 80, 75.  
 erwelt 18, 26.  
 erwenden 62, 6. 65, 25. 77, 25. 154, 8.  
 erwerben 16, 31.  
 erwern 74, 16.  
 erwinden 88, 14. 167, 3.  
 erzeigen 78, 19.  
 erziehen 95, 1.  
 erzünden 89, 12.  
 es 180I, 3.  
 esel unde gouch 34, 9.  
 êst = ez ist 79, 33.  
 êt = eht 51, 23. 57I, 29. 111, 7.  
 eteslich 141, 5.  
 eteswenne 140, 2. 172, 1.  
 etewaz 36, 10.

f, s. v.

gâbe, diu gotes g. 110, 5.  
 gâch 14, 14. 100, 7.  
 gâhen *adv.* in allen g. 11, 14.  
 gâhen *swv.* 3, 16.  
 gampelspil, daz 76, 31.  
 gan 40, 8. s. gunnen.  
 ganc, der 4, 8.

ganc *imp.* von gân 118, 4.  
 ganz 30, 9. 80, 35. 38. 119, 9. 145, 7.  
 gar 7, 3. 21, 12. 23, 10. 40, 8. 77, 2.  
 gast, der 117, 2. 161, 8.  
 gebærde, diu 140, 3.  
 gebären 4, 24. 51, 6. 109, 5.  
 gebe, diu 15, 26. 36, 39. 83, 2.  
 geben *swv.* 15, 14.  
 gebende kunst 178, 2.  
 gebénde, daz 86, 14. 188, 24.  
 gebern, *gebühren; öfter.*  
 gebieten 3, 42. *imp.* gebiut.  
 gebrechen 129, 9.  
 gebüezen s. büezen.  
 gebûre, der 72, 39.  
 gedagen 65, 5.  
 gedanc, der, *Gedanke; öfter.*  
 gedanken s. danken.  
 gedenken c. *gen.* 22, 41.  
 gedien 4, 31.  
 gedinge, daz, der 22, 2. 37, 2. 52,  
 15. 80, 151. 165, 7.  
 gedriet s. drien.  
 gefriunt *adj.* 186, 1.  
 gefröwen 30, 3.  
 gefrumen 68, 43.  
 gefüege 19, 16. 157I, 10.  
 gefüegen 27, 19.  
 gefuoge *adv.* 67, 28.  
 gehaben, sich 57, 21.  
 gehalsen 144, 4.  
 gehaz *adj.* 33, 8. 113, 4.  
 geheize, daz 139, 9.  
 geheizen 178, 5.  
 gehêret 78, 45.  
 gehirmen 127, 11.  
 gehiure 69, 8. 80, 104.  
 gehœnen 72, 4.  
 gehœren c. *dat.* 163, 6.  
 gehovet 120, 7.  
 geil 60, 4. 75, 9.  
 gein = gegen 84, 2.  
 geist 78, 48.  
 geistlich, g. leben 84, 12.  
 gekleit = geklaget 85, 13.  
 gelachen 12, 8.  
 gelân 80, 34.  
 gelâz 39, 30.  
 geleben 81, 1.  
 gelegen *part.* 84, 15.  
 geleite, daz 81I, 24.  
 gelesen *part.* 119, 2.  
 gelf 2, 1.  
 geliche *adv.* 26, 20. diu geliche 49, 7.

gelichen 68, 38. sich g. 5, 8. daz g. 68, 40.  
 geliegen, *prät.* gelouc 21, 9.  
 geligen 72, 5.  
 gelihen *part.* 181, 6.  
 gelingen 47, 14.  
 geloben, *loben* 67, 18.  
 geloube, der 24, 16.  
 gelouben, sich, c. *gen.* 61, 4.  
 gelouc s. geliegen.  
 gelt, daz 68, 27. 151, 1. 163, 5.  
 gelten 3, 52. 83, 14. daz g. 126r, 7.  
 gelübde, daz 139, 9.  
 gelust, der, *Wohlgefallen* 124, 7.  
 gemach, daz 121, 7.  
 gemachen 17, 1.  
 gemeine *adj. adv.* 17, 10. 39, 22. 52, 7. 59, 8. g. sin 13, 30. g. haben 167, 8.  
 gemeit 3, 2.  
 gement s. menen.  
 gemezzen *part.* 78, 50.  
 gemüete, daz: g. tragen 16, 30.  
 genuot *adj.* 119, 8.  
 genåde, diu 15, 24. 23, 6. 27, 9. 27, 17. 128r, 13.  
 genáden 155, 7.  
 genædeclich 80, 148.  
 genæme 108, 7.  
 genemen, *nehmen* 36, 36.  
 genesen 8, 7. 27, 13. 80, 89. 131, 1.  
 genieten, sich 107, 1.  
 geniezen 26, 17. 47, 40.  
 genôz, der 86, 5.  
 genôzen, sich 5, 6.  
 genozzen *part.* 26, 15.  
 genuoc *adj.* 51, 37.  
 genuoge *adv.* 151r, 13.  
 gepflegen, *pflügen* 3, 53.  
 ger, diu 79, 75.  
 geræte, daz 140, 3.  
 Gêrbreht n. *pr.* 110, 2.  
 gêret = gêret 80, 21.  
 Gêrhart Atze 126.  
 gerihte, daz 161, 4.  
 gerihten 169, 2.  
 geriten 126r, 4.  
 geriuwen 34, 12.  
 gern c. *gen.* 3, 43.  
 gernde, der 83, 10.  
 gerne 80, 108. gerner 101, 4.  
 gerochen *part.* 26, 3.  
 gerte, diu 80, 32. 168, 2.  
 gerüegen 80, 122.

geruoohen s. ruoohen.  
 gesach *prät. von* gesehen 21, 14.  
 geschach, *geschah*.  
 geschaffen 126r, 11.  
 geschant 133, 6.  
 gescheiden = scheiden 7, 5.  
 geschenden 79, 37.  
 geschiffen = *verschiffen* 151, 3.  
 geschrê 125, 12.  
 gesegenen 54, 1.  
 gesehen = sehen.  
 geseit = gesaget 36, 11.  
 geselle, der 12, 2.  
 geselleschaft leisten 128r, 13.  
 gesin 10, 11.  
 gesinde, daz 187, 18.  
 gesinden, sich 78, 23.  
 gesingen = singen.  
 gesitzen = *sich setzen* 54, 24.  
 gesmogen 81r, 4.  
 gesprechen = sprechen.  
 gespil, der 188, 9.  
 gestalt *part.* 31, 27. 79, 55.  
 gestân, einem vor g. 27, 32.  
 gesteine, daz 6, 5.  
 gestên = *stehen* 55, 11.  
 gestriten, *kämpfen* 79, 37.  
 gesunt 81r, 24.  
 geswigen 76, 19.  
 getân 3, 16.  
 getar s. turren.  
 getât, diu 145, 7.  
 getæte 3, 40.  
 getragen 80, 45.  
 getreffen 14, 11.  
 getreten = treten 62, 12.  
 getrinken = trinken.  
 getriuwe 9, 36.  
 getroesten = trösten.  
 getroumen = troumen.  
 getrûren = trûren.  
 getrûwen, *trauen*.  
 geturren 7, 11.  
 getwerc, daz 148, 6.  
 gevallen 73, 21.  
 gevar 80, 54.  
 gevarn = *varn* 76, 1.  
 geverret 80, 14.  
 gevieret s. *vieren*.  
 gewâget 76, 30.  
 gewalt, der 1, 8. 28, 1. 79, 54. g.  
 haben c. *gen.* 53, 5.  
 gewalteclliche *adv.* 27, 11.  
 gewalten c. *gen.* 65, 5.

gewar 80, 118.  
 gewære 80, 106.  
 gewarten 62, 15.  
 gewenden 30, 29.  
 gewern 40, 3. 47, 39.  
 gewerp, der 37, 38.  
 gewerren 80, 118.  
 gewesende 80, 79.  
 gewihtiu swert 188, 42.  
 gewin, der 65, 17.  
 gewinnen 17, 32.  
 gewis *adj.* 144, 10.  
 gewist *part. von* wizzen 164, 6.  
 gewizzen *adj.* 140, 3.  
 gewon 22, 49. 80, 116.  
 geworht 80, 35. *s.* wårken.  
 gewürme, daz 87, 13.  
 gezemem 15, 27. 34, 22. 38, 17.  
 gezit, diu 1, 6.  
 giezen 67, 29.  
 giht 3. *præs. von* jehen 33, 1. 52, 2.  
 gir, diu 80, 13.  
 git = *gibt* 18, 11.  
 gitekeit, diu 138, 9.  
 gitsen 112, 6.  
 glesin 14, 24.  
 got: gotes hās 81III, 19. 165, 3.  
   gotes vart 120, 1.  
 gouch, der 34, 9. 96, 5.  
 gougelfuore, diu 117, 6.  
 grā, *grau* 70, 7.  
 gram 170, 8.  
 grāt, der 76, 12.  
 grim, der, *oder* diu grimme 187, 3.  
 grimme *adj.* 79, 23.  
 grinen, daz 146, 6.  
 grise, der 65, 1.  
 gruonen 18, 24.  
 gruo3 16, 23. 53, 4.  
 grūsen 140, 4.  
 güete, diu 7, 4.  
 guggaldei 126II, 11.  
 guldin, *golden* 126II, 7.  
 gülte, diu 15, 11. 77, 3.  
 guneret 80, 23.  
 gunnen 22, 14. 40, 8.  
 quot *adj.* 3, 11. 20, 13. 31, 3. 56,  
   20. 70, 25. *ze* guote tuon 13, 11.  
 quot, daz 14, 12. 18, 12. 81I, 11.

haben, *halten* 17, 17. 35, 12.  
 hal 1, 3. *s.* hellen.  
 halm, der 24, 9.  
 halsen 144, 4.  
 halten 151, 7.  
 hān 6, 11.  
 handelunge, diu 119, 10.  
 hanhte *s.* henken.  
 hant: einer hande 35, 1. 125, 1. *mit*  
   beiden handen swern 126I, 14.  
 hantgetāt, diu 80, 133.  
 hār: niht ein hār 64, 3. hūt und h.  
   *s.* hūt.  
 harte *adv.* 112, 3. harter 128II, 2.  
 haz 10, 18. 14, 13. 81II, 7. 117, 9.  
   130, 1.  
 heben, sich 59, 25. 79, 39.  
 hei 35, 7.  
 heide, diu 1, 2.  
 heiden, der 80, 129.  
 heil *adj.* 34, 34.  
 heil, daz 80, 100. 102, 2.  
 heilegeist 78, 60.  
 heim *adv.* 59, 25. 117, 8.  
 heim, daz 117, 3.  
 heime *adv.* 63, 21. 117, 8. 152, 8.  
 heimesch 161, 7.  
 hein *adv.* 141, 8.  
 heizen 25, 12.  
 Hêlène *n. pr.* 23, 24.  
 helfe, diu 143, 5.  
 helfelōs 78, 70.  
 helfen 3, 33. 67, 9.  
 helle, diu, *Hölle* 80, 12.  
 helleheiz 78, 65.  
 hellemôr, der 111, 7.  
 hellen 1, 3. 78, 53.  
 hende *s.* hant 78, 62.  
 henken 98, 5.  
 her *adv.* 30, 23. 47, 17. 108, 5. *her*  
   *wider* 39, 26. 138, 3. 157II, 11.  
 her, daz, *Heer* 78, 60.  
 hêr, hêre *adj.* 9, 14. 17, 29. 39, 14.  
 hêr *vor Eigennamen* = hêrre.  
 hêre *adv.* 81II, 22. 118, 6. 183, 3.  
 hereberge, diu 77, 32.  
 hêren 80, 62.  
 hergeselle 136, 10.  
 hêrlîche *adv.* 80, 34.  
 hêrre, *Ritter* 67, 1. 72, 15. 130, 2.  
   *als Ausruf* 31, 13.  
 hêrsch 68, 31.  
 herte *adj.*, *hart* 80, 105.  
 herzeichen, daz 136, 9.

habe, diu, *der Hafen* 181, 5.  
 habedanc, der 17, 2. 37, 8.

herzeleide, diu 56, 22.  
 herzeleit, daz 56, 22.  
 herzelich 34, 7.  
 herzeliebe, diu 25, 10.  
 herzeliep 56, 19.  
 hie 4, 21. 30, 13. 56, 37.  
 hien = hie in 133, 1.  
 hie'st = hie ist 40, 27. 67, 10.  
 Hiltegunde *n. pr.* 31, 34.  
 himelfrouwe, diu 80, 74.  
 himelhort, der 110, 8.  
 himeltou, daz 80, 70.  
 himelwagen, der 17, 27.  
 in: hin ze järe 109, 7. hin geben  
 83, 9. hin umbe 29, 6. hin wider  
 78, 47.  
 hinaht 117, 6.  
 hinden 77, 24.  
 hinder, h. sich *SIII*, 24.  
 hinken 143, 2. 171, 13.  
 hinne 3, 12.  
 hinnen 3, 34. 79, 29.  
 hiure 34, 9. 63, 4.  
 hiute: h. und iemer 38, 2. 57, 26.  
 hô 2, 27. 56, 3.  
 hôch 13, 23. 69, 1. 143, 10.  
 hôchgeborn 100, 8.  
 hôchgemâc 174, 1.  
 hôchgemûete 98, 12.  
 hôchgemuot 5, 14. 22, 19.  
 hôchgezeit, diu 5, 22.  
 hôchvertic 177, 2.  
 hof: ze hove 36, 30.  
 hôhe *adv.* 25, 9. 152, 3. mir stât  
 hôhe 103, 2.  
 høhen 37, 21.  
 holt 11, 5. 137, 6.  
 høne 95, 8. 122, 2.  
 honegen 140, 5.  
 hønen 26, 7. 69, 11. daz h. 125, 15.  
 hornunc, der 150, 2.  
 hort 52, 10. 102, 5.  
 houbet, daz 46, 17.  
 houbetsûnde, diu 91, 1.  
 hovebære 161, 7.  
 hovebelle 106*ix*, 1.  
 hovelich 60, 2. 72, 1.  
 hovelichen *adv.* 5, 14. 108, 5.  
 høvesch 36, 2.  
 høvescheit, diu 57, 26. 166, 2.  
 høveschen 36, 26.  
 hovestâte *adj.* 140, 1.  
 hověwert *adj.* 180*i*, 8.  
 hûeten 21, 23.

hulde, diu 12, 7. 22, 20. 75, 12.  
 hulpen *plur. præt. von helfen* 35, 8.  
 huobe, diu 188, 45.  
 huote, diu 3, 20. 13, 9. 133, 6.  
 hûs, daz 80, 83. 155, 2.  
 hût 31, 3. hût und hâr 96, 11.

ich s' = ich sie 13, 17.  
 ie 3, 53. 6, 27. 134, 10. 187, 26.  
 iedoch 21, 6. 51, 9.  
 iegeslich 99, 9.  
 iemen 9, 29. 74, 3.  
 iemer 12, 17. 46, 11. i. mê 57, 13.  
 66, 2. i. mère 188, 17.  
 iemitten 66, 37.  
 iender 17, 37. 172, 3.  
 ienoch 35, 9. 47, 40.  
 iesâ 76, 18.  
 iesch *s. eischen*.  
 ietweder 17, 41.  
 iezuo 70, 12. 165, 7.  
 iht 2, 5. 3, 15. 142, 2. = niht 52, 2.  
 i'm = ich im 54, 4.  
 in *dat. pl., ihnen* 65, 23.  
 in = *ein, hinein* 27, 12. 80, 34.  
 in allen gâhen 11, 14.  
 i'n = ich in 65, 24.  
 i'n, i'ne 12, 6.  
 ingesinde, daz 109, 1.  
 inme = in deme 10, 7.  
 inne 1, 3.  
 innecliche *adv.* 9, 23. 188, 28. in-  
 neclichen 12, 10.  
 innen 122, 9.  
 insigel, daz 185, 3.  
 irre: i. gën 171, 8. i. varn 51, 21.  
 irren *c. acc. und gen.* 19, 8.  
 îscnach *n. pr.* 126*i*, 2.  
 iu *dat. des pers. Pron., euch* 6, 10.  
 iur = iuwer 6, 38. 134, 21.

jâ *Ausruf* 2, 32. 22, 41. *subst.* 14*f*,  
 10. 170, 12.  
 jagen 80, 25.  
 jæmerliche *adv.* 188, 17.  
 jâmertac, der 76, 34.  
 ja'n = jâ ne 3, 39.  
 jâr: ze jâre 63, 2. 109, 7. von den  
 jâren 148, 6.  
 jehen 10, 4. 20, 2. 79, 4. 80, 4.

joch 15, 22. 57, 27. 188, 45.  
 junchêrre, der 179, 5.  
 jungen 17, 19. 31.

kalc 139, 10.  
 kamerære 110, 8.  
 kanzellære 159r, 7.  
 kapfen 5, 20.  
 kappe, diu 84, 12.  
 karkervar 76, 19.  
 Katzenellenbogen, der von 180rr, 8.  
 kein 172, 3.  
 keiserlich 97, 4.  
 kel, diu 17, 41.  
 kemenâte, diu 129, 7.  
 kempfe, der 99, 9.  
 kéren 80, 57.  
 Kerendære, dor 106, 1.  
 kerze, diu 160, 4.  
 kiel, der 151, 6.  
 kiesen 3, 3. 69, 4. 188, 29.  
 Kindes spil, daz 170, 7.  
 kint 6, 18. ein k. an freude 21, 3.  
 von kinde her 68, 2. 188, 7.  
 kintheit, diu 170, 8.  
 kit *præs.* von queden 68, 34.  
 kiusche *adj.*, *keusch* 113, 8.  
 kiusche, diu, *Keuschheit* 37, 33.  
 kiuse *præs.* von kiesen 3, 32.  
 klagen 31, 6.  
 kleiden 18, 9.  
 kleine 24, 11. *adv.* 34, 18. 45, 9.  
 57, 19. 167, 7. ze kl. 67, 25.  
 klösenære, der 36, 5. 81rr, 22.  
 klûs, diu 80, 84.  
 kneht, der, *Knappe* 96, 3.  
 knolle, der 107, 6.  
 Kölne, bischof von K. 159r, 1.  
 komen 163, 4.  
 kór, der 111, 9. 163, 8.  
 kós *præt.* von kiesen 3, 3.  
 krá, diu 4, 29.  
 kraft, diu, *gen.* krefte 5, 23. 134, 4.  
 krage, der 107, 7.  
 kranc 25, 12. 52, 5. 174, 1. kran-  
 ker sin 87, 6.  
 kranechen tritt, der 98, 3.  
 krefte s. kraft.  
 krenken 68, 48. 142, 3. sich kr.  
 67, 31.  
 Kriechen, ze Kr., *Griechenland* 103, 7.  
 kripfe, diu 88, 8.

Krist, *Christus* 80, 43. Kristes reise  
 153, 4.  
 kristen, der, *Christ* 80, 129.  
 kristenheit, diu 80, 118. 136, 5.  
 kristenliche *adv.* 115, 1.  
 kristenman, der 184, 23.  
 Kristentuom, der, *personif.* 80, 115.  
 kriuze, daz 85, 3.  
 krône, diu 16, 18. 85, 3. = *Kaiser-*  
*thum* 129, 13.  
 krænen, mit lobe kr. 26, 6.  
 krümben 126rr, 12.  
 krump 169, 1.  
 kumber, der 14, 3. 18, 10.  
 kûme *adv.*, mit *Mühe*, *kaum* 55, 23.  
 kûnde, diu 87, 12.  
 kûndeclichen *adv.* 160, 4.  
 kûndekeit, diu 124, 14.  
 kunder, daz 146, 2.  
 kûndic 188, 6.  
 kûnec, *König*.  
 kunft, diu 78, 5. 84, 5.  
 kunnen 1, 6. 68, 36. 169, 11.  
 kunst, diu 178, 2.  
 kunterfeit, daz 146, 5.  
 kür *conj. præt.* von kiesen 5, 29.  
 kür, diu 103, 12.  
 kurz: in kurzen tagen 185, 1.  
 kurzewile, diu 5, 13.  
 küssen, daz, *Kissen* 17, 31.  
 lâ *imper.* von lân 27, 25.  
 lâchelære, der 140, 4.  
 lâcheliche *adv.* 140, 8.  
 lachen c. *gen.* 9, 22.  
 laden 13, 8.  
 låge, diu 77, 30. 133, 6.  
 lân = lâzen 3, 10.  
 langer 3, 7.  
 lant 4, 20.  
 lantgråve 109, 1.  
 lantrehtære 79, 57.  
 lære 164, 8.  
 låst 2. *præs.* von lâzen 3, 7.  
 laster, daz, *Schande* 19, 12.  
 lasterliche, -lichen 135, 6. 92, 12.  
 lâzen, erben l. 186, 10. varn l. 151,  
 7. *verlassen*, *zurücklassen* 3, 51.  
 erlassen 80, 94. zulassen 77, 12.  
 sich an einen l. 145, 8. 155, 6.  
 lê, der 2, 8.

leben, friez 1. 133, 4. geistlichez 1. 84, 12.  
 lecker, der 106II, 3.  
 ledie 32, 17.  
 lêhen, gotes 1. 144, 8.  
 leide *adv.*, *schmerzlich*, *weh* 60, 13.  
 leiden 30, 24. 47, 28. mir leidet ein dinc 93, 8.  
 leider, *wie nhd.*  
 leie, der, *Laie* 81III, 14. leien recht 85, 14.  
 leisten, *wie nhd.* 125II, 13. ein Gebot befolgen 173, 29.  
 leit *adj.* 20, 8.  
 leit, daz 3, 5.  
 leit = leget 15, 3.  
 leiten 124, 14.  
 leitesterne, der 97, 12.  
 lenge, diu 148, 1.  
 lêre, diu 62, 20. 111, 4. 120, 2. 132, 3.  
 lëren 16, 16.  
 lernen 107, 7.  
 leschen 183, 4.  
 lesen, *pfücken* 1, 10.  
 lest, *letzt*, *jüngst* 79, 60.  
 lewe, der, *Löwe* 181, 1.  
 liden, *leiden*, *erleiden*, *ertragen* 92, 3.  
 liebe, diu 3, 8. 38, 10.  
 lieben, einem 86, 2. mir liebet 37, 3.  
 liegen, *lügen* 21, 9. 60, 7. einem 1. 84, 11. *subst.* 178, 4.  
 lieht *adj.* 3, 3. 6, 21. 18, 19. 80, 106.  
 lieht, daz 105, 1.  
 liep *adj.* 3, 8. 37, 2. 38, 36. 140, 7. 188, 48.  
 liep, daz, *Geliebte* 3, 7. 22, 18. *Freude*, *Lust* 55, 10.  
 liet, daz 159II, 8.  
 liezen, daz 164, 3.  
 ligen, *liegen*; *oft*.  
 lîhen, *leihen* 17, 39.  
 liht *adj.* 22, 36.  
 lihte *adv.* 6, 36. 36, 28.  
 lihtgemuot 22, 35.  
 lilje, diu 16, 20.  
 liljenvar 17, 24.  
 liljerôsevarwe 76, 19.  
 linde, diu *swf.* 9, 1.  
 link 130, 6.  
 lip, der 3, 50.  
 lise, ich, 1. *præs. von lesen* 1, 10.  
 lise *adv.* 100, 7.  
 list, der 23, 4. 47, 35. 80, 42. 93, 2.

lit, daz 181, 1.  
 lit = liget 1, 10.  
 liuhten 97, 7.  
 Liupolt *n. pr.* 107, 10 ff.  
 liut, liute, *Leute* 186, 10.  
 liuten, *läuten* 152, 4.  
 lô 2, 25.  
 lobelich 60, 7.  
 lobellin, daz 119, 7.  
 loben 17, 49. *subst.* 10, 16.  
 lôn, der 102, 7.  
 lônên, *belohnen* 49, 4.  
 lop, daz, *Lob*.  
 lôs *adj.* 59, 9. 67, 19.  
 lœsen 78, 15.  
 lôt, daz 93, 13.  
 louf, der 105, 13.  
 loufen 123, 2.  
 lougen, daz 38, 8. 77, 22.  
 loup, daz 81II, 4.  
 Ludewic *n. pr.* 105, 3.  
 luft, der 150, 5.  
 lûge, diu 112, 7.  
 lügenære 42, 2.  
 lûne, diu 109, 6.  
 lûte *adv.*, *laut* 3, 44.  
 lûter *adj.*, *lauter*, *klar*, *rein* 140, 7.  
 lûterlich 27, 22.  
 lûtzal, l. ieman 24, 8. 32, 18. 66, 15. ein 1. 40, 4. 51, 18.  
 mac *præs. von mûgen*, *können* 3, 26.  
 mâc, der 186, 2.  
 machen, *hervorbringen*, *bewirken*.  
 maget, diu 1, 4.  
 magetlich 80, 39.  
 maht: dû maht, *du kannst* 93, 11.  
 maht, diu 158, 3.  
 mál, daz 141, 5.  
 malhe, diu 83, 11. 161, 6.  
 man, der, *Mann*, *in der Regel unflectiert*.  
 mâne, der 46, 22.  
 manec, manic, *manch* 2, 7 ff.  
 manen 53, 4. 166, 3.  
 manheit, diu 136, 12.  
 manicvalt 20, 1. 27, 31.  
 manlich 179, 2.  
 marc, diu 126I, 5.  
 mære *adj.* 73, 26. 126I, 10. alsô m. 65, 18.

mære, daz 11, 6. *pl.* diu m. 21, 12.  
 ze böesen mæren 56, 6. höher  
 mære sin 159r, 6. ze m. sagen  
 161, 4. m. bringen 180rr, 6.  
 margarite, diu 80, 51.  
 marterære, der 106rr, 6.  
 mæze, diu 16, 8. 29. 75, 18. 116, 3.  
 142, 1. 148, 2. 151, 4. *person.* 25, 2.  
 mē 2, 11. 14, 5. *subst.* 74, 13.  
 megede kint = *Christus* 167, 7.  
 Megedeburc *n. pr.* 100, 3.  
 mehtie 158, 1.  
 meie, der 5, 3.  
 meinen 30, 7. 61, 14. 167, 7.  
 meist *adj.* 81rr, 7.  
 meister, der 165, 3. 172, 9.  
 meisterinne, diu 27, 32.  
 meisterlös 169, 11.  
 meit, diu 6, 34.  
 melden 106rr, 2. 156, 13.  
 menege, diu 118, 3.  
 menen 115, 7.  
 menneschlich *adj.* 80, 42.  
 menneschlichen *adv.* 79, 7.  
 menscheit 78, 32. 41.  
 mer, daz, *Meer*.  
 mære *adv.*, *mehr, länger, ferner* 26, 9.  
 mæren 53, 32. *größer machen, er-  
 höhen* 105, 10.  
 merkære 133, 9.  
 merken 69, 4. 118, 1.  
 merze, der 5, 30.  
 mez, daz 148, 7.  
 mezzen 37, 7.  
 Michahel *n. pr.* 173, 25.  
 michel 4, 34.  
 michels *adv. gen.* 10, 15. 101, 3.  
 128rr, 2.  
 miden, *meiden* 105, 12.  
 miete, diu 39, 5.  
 milc, diu, *Meile* 155, 3.  
 milte, diu 82, 7.  
 milte *adj.*, *freigebig; oft*.  
 miltecliche *adv.* 102, 10.  
 milterich 82, 13.  
 min *gen.*, *mein; oft*.  
 minne, diu 3, 8. *person.* 26, 8.  
 minneclich *adj.* 10, 1. 45, 4. 83, 15.  
 minnecliche *adv.* 157rr, 7.  
 minnefur, daz 80, 103.  
 minnen, *lieben; oft*.  
 minner *comp. adj.*, *minder* 51, 40.  
 minre 148, 5.  
 minnesanc, der 75, 11.

minre *s.* minner.  
 mir s' = mir si 17, 17.  
 mir'st = mir ist 63, 1.  
 mir'z = mir daz 9, 28.  
 missebieten 57, 25. 31.  
 missegän 27, 24.  
 misselingen 22, 8.  
 Missenære, der, *n. pr.* 157r, 1.  
 missestän 40, 14.  
 missetät, diu 37, 48. 140, 6.  
 missetreten 166, 7.  
 missetuon 46, 2.  
 missewallen 67, 19. *subst.* 35, 3.  
 missevarn 52, 30.  
 missewende, diu 40, 10. 119, 3.  
 mit *imper. von* miden 3, 24.  
 mit *præp.* 22, 40. 58, 57.  
 mite *adv.* 70, 4. m. rünen 46, 27;  
 teilen 170, 12; volgen 22, 50 u. *s. w.*  
 mitewist, diu 80, 41.  
 mittelswanc, der 159rr, 2.  
 mitten *adv.*, *mitten* 188, 36.  
 möhte *conj. præt. von* mügen 1, 6.  
 morden 110, 9.  
 morgen, der 3, 3.  
 morgenrôt, der 80, 32.  
 morgensterne, der 3, 12.  
 mort, der 138, 4.  
 mucke, diu 81rr, 19.  
 müen, müezen 11, 4. 19, 3. 52, 14.  
 136, 6. 188, 28.  
 müese *conj. præt. von* müezen 5, 30.  
 müezegenge *swm.* 187, 15.  
 müezen 8, 1. mögen 35, 21. 51, 8.  
 mügen 1, 6. 9, 4.  
 mül, diu, *Mühle* 72, 21.  
 munder 146, 3.  
 münech, der, *Mönch* 2, 35. = *Abt*  
 155, 10.  
 münizisen 133, 7.  
 Muore, diu, *Flußname* 118, 1.  
 muose *præp. von* müezen 6, 32.  
 muot, der 3, 15. 7, 2. 16, 16. 21,  
 23. 93, 7. 123, 2. 183, 1. muot  
 haben *c. gen.* 141, 4. ze muote  
 werden 53, 1.  
 muoten 7, 11.  
 mûs, diu, *Maus* 106rr, 4.  
 nac, der 29, 8. 68, 32.  
 näch *adv.* vil näch 25, 9. — *præp.*  
 51, 24. 54, 16. 105, 14.

nacket *adj.* *nackt* 17, 46.  
 nagel, der 116, 8.  
 nähē *adj.* 2, 21. — *adv.* 3, 52. 11, 6.  
 101, 1.  
 nähē *adv.* 17, 17.  
 nähgebüre, der 150, 6.  
 nahtegal, -gale, diu 4, 9. 9, 9.  
 name, der 139, 1.  
 narre, der 116, 10.  
 naz *adj.*, *naß* 155, 9.  
 ne *adv.* *Negation* 3, 26.  
 nebelkrä, diu 2, 4.  
 neic *prät.* *von nigen* 6, 22.  
 neigen, sich 38, 29.  
 nein: n. ich 74, 7. *neutr.* 140, 10.  
 neinā 34, 6. 52, 19.  
 nemen 4, 34. 155, 8.  
 nennen 91, 3.  
 nern, *nähren, erhalten; oft.*  
 newart, *ward nicht* 4, 27.  
 newas, *war nicht* 4, 25.  
 niden 49, 3. *subst.* 34, 18.  
 nider *adj.* 75, 19. *adv.* 38, 8.  
 nidere *adv.* 25, 9.  
 nie, *nie, durchaus nicht; oft.*  
 nieht 3, 13.  
 nieman, niemen 9, 32.  
 niemer 9, 32. n. man 10, 14. n.  
 niht 12, 8.  
 niender 36, 23.  
 niene 3, 26.  
 nienen 70, 23.  
 niener 100, 10.  
 niewan 3, 8.  
 niezen 1801, 4.  
 nigen *c. dat.* 6, 22. 117, 2.  
 niht *c. gen.* 4, 35. *neutr.* 90, 3.  
 nit, der 1, 7. 55, 7. 59, 19.  
 niuwan 42, 2. 77, 29.  
 niuwe *adj.* 40, 8. *subst.* 104, 6.  
 niuwet, niwet 13, 32. 81III, 18.  
 noch 66, 36. 43, 1. 173, 19. noch —  
 noch 80, 89.  
 nône, diu 104, 4.  
 nôt, diu 3. 38. 17, 33. 19, 9. 47, 1.  
 59, 3.  
 nôtic *adj.* 178, 3.  
 nû 2, 30. 34. 12, 3. 80, 8. nû dar  
 173, 14.  
 Nüerenberc *n. pr.* 161, 4.  
 numme, in n. dumme 108, 1.

ob, obe *conj.*, *wenn* 3, 31. 32, 7. 83, 1.  
 90, 9.  
 obe *præp. c. dat.*, *über* 30, 10.  
 obedach, daz 169, 13.  
 obe ligen 80, 18. 19.  
 od, ode = oder.  
 offenbār, -bāre *adv.* 80, 44. 168, 23.  
 offenliche *adv.* 42, 6. 167, 6.  
 ofte *adv.*, *oft.*  
 ordenunge, diu 80, 144.  
 ôre, daz, *Ohr.*  
 ôrenlôs *adj.* 32, 24.  
 ors, daz 83, 12.  
 ort, daz 55, 13. 80, 73. 152, 8.  
 Otte *n. pr.*, *Otto.*  
 ouch, *auch, noch* 34, 7. 86 13.  
 ouge, daz, *Auge.* under ougen 6 35.  
 ougenweide, diu 2, 11. 3, 32.  
 124, 6.  
 ouwe, diu, *Au* 9, 11.  
 ouwê, ôwê 5, 27. 24, 5.  
 owî 2, 16.  
 palas, der, *Palast* 80, 52.  
 patriarche, der 119, 3.  
 pfaffe, der, *Priester; oft.*  
 pfaflich *adj.* 179, 3.  
 pfahnen 158, 8.  
 pfanne, diu 119, 2.  
 pfant, daz 89, 5.  
 pfarre, diu 116, 6.  
 pfat, daz 9, 24.  
 Pfât, *der Po* 118, 2.  
 pfäwe, der, *Pfau* 98, 4.  
 pfenden 30, 27. 62, 5.  
 pferit, daz 1261, 10.  
 pflegen *c. gen.* 2 5. 131, 4. mit  
 einem pf. 9, 31.  
 pfleger, der 1591, 6.  
 pflihten 59, 12. 135, 10.  
 pfründe, diu 165, 6.  
 pfunt, daz 99, 11.  
 Philippes *n. pr.* 97, 1.  
 pilgerin, der 187, 4.  
 Pôlan, *der Pole* 1081, 4.  
 porte, diu, *Pforte* 80, 33.  
 predjen, *predigen* 158, 8.  
 pris, der, *Lob, Ruhm.*  
 prisen 137, 1.  
 prüeven 151, 9. 10. 156 8.  
 Pülle *n. pr.* 149, 1.



rache, der 146, 8.  
 räche, diu 167, 5.  
 Raphahel *n. pr.* 173, 26.  
 rat, daz, *Rad* 72, 23.  
 rät, der 83, 15. r. tragen 159, 6.  
   r. werden 3, 45. 66, 8. 80, 91.  
 rechnen 26, 3. 167, 1.  
 rede, diu 67, 6.  
 rederich 159II, 3.  
 regen 17, 37.  
 regenen 82, 5.  
 reht *stn.* 16, 29. 87, 3. 133, 12.  
 rehte *adv.* 32, 18. r. als 3, 36. 39, 34.  
 Reimär *n. pr.* 128II, 1.  
 reine *adj.* 17, 23. 49.  
 reise, diu 188, 48.  
 rennen, wie *nhd.* 133, 10.  
 reren 84, 4.  
 rich *imper. von* rechnen 167, 1.  
 rich, räche, *mächtig, reich* 9, 20.  
 riche, daz = *imperator* 98, 9.  
 richen 116, 2. 147, 1.  
 rife, der, *Reif* 73, 1.  
 rigel der 168, 14.  
 rihten, einem *und* über einen 26,  
   10. *c. dat.* 135, 7.  
 rimpfen 2, 7.  
 Rîn, der *Rhein* 39, 25.  
 rinc, der 165, 8. 188, 41.  
 ringe *adj.* 80, 152. 87, 8.  
 ringen 25, 12. 57, 18.  
 ris, daz 137, 3.  
 rise, der 148, 10.  
 risen 86, 10.  
 riten, *reiten; oft.*  
 ritterlich 179, 3.  
 riuten 121, 3.  
 riuwe, diu 34, 24.  
 riuwecliche 188, 19.  
 riuwen 128II, 1.  
 riuwic 78, 13.  
 Riuze, der, *n. pr.* 180I, 4.  
 rô 2, 23.  
 Rôme, *Rom* 81III, 5.  
 roemesch 113, 9.  
 rôr, daz 111, 8.  
 rôseloht 17, 24.  
 rouben, *rauben, berauben* 110, 9.  
 rû 2, 30.  
 rucke, der 163, 10.  
 rüefen, *rufen* 17, 46. 110, 5.  
 rüemære, der 56, 13.  
 rüemec 24, 24. 56, 4.  
 rüemen 13, 20.

rüeren 10, 2.  
 rûnen 46, 28.  
 ruochen 51, 31. 55, 6.  
 ruowe, diu, *Ruhe* 154, 11.  
 ruowen, *ruhen* 173, 24.  
 rûschen 70, 23. 72, 22.  
  
 sach *prät. von* sehen, *sah* 3, 4.  
 sache, diu, *Rechtssache* 126I, 8.  
 Sahse *n. pr.* 100, 11.  
 sal, der éren s. 96, 1.  
 Salatin *n. pr.* 101, 7.  
 sælde, diu 15, 19. 82, 1. *person.*  
   18, 9.  
 sældenrich 88, 11.  
 sælekeit 33, 5.  
 sælic 12, 15. 173, 8.  
 sæte s. sât.  
 Salomôn *n. pr.* 80, 50.  
 sam *prap.* 83, 11.  
 sam, same 5, 2.  
 sam 39, 31.  
 sâme, der 108, 2.  
 samen, zæ samene 81I, 19.  
 samt 141, 8.  
 sanc, der, *Gesang; öfter.*  
 sanfte *adj.* 26, 16. 39, 7. *adv.* 121, 10.  
 sanges *tac* 59, 5. 68, 21.  
 saste *prät. von* setzen 22, 5. 81I, 3.  
 sât, diu, *gen. sæte* 166, 8.  
 sâze, diu 81I, 21.  
 schaben 77, 4. 170, 4.  
 schâch, der 117, 9.  
 schade, der, *Schaden; oft.*  
 schaffen 55, 11. 74, 5. 106II, 6.  
 schal, der; ze schalle werden 112, 10.  
 schalc, der 139, 1.  
 schalchaft 168, 36.  
 schalkheit, diu 107, 7.  
 schallen 96, 10. 109, 7.  
 scham, diu 40, 6. 66, 32.  
 schamelôs 19, 9.  
 schamen, sich 18, 23. 19, 8. 66, 32.  
 schande, diu 91, 1.  
 schapel, daz 2, 12. 57, 27.  
 scharn, sich 78, 59.  
 scharpf 107, 1.  
 schate, der, *Schatten* 4, 15.  
 schâte = *schadete* 16, 4.  
 scheiden 3, 11. 16, 14. 87 10. *subst.*  
   57, 6.  
 schelten 31, 16.

schemelich 139, 7.  
 schenken 80, 117.  
 schiere *adv.* 2, 20.  
 schilhen 70, 14. *subst.* 160, 8.  
 schimpfen 67, 12.  
 schîn, der 17, 14. 35, 11. 76, 20.  
 180II, 4. schîn werden 15, 19. 88, 4.  
 schinden 162, 6.  
 schinen 3, 4. 36, 15. 50, 6. 109, 10.  
 schöne *adv.* 6, 22. 9, 5. 9. 152, 2.  
 s. pflegen 35, 2; sich versinnen  
 19, 15; walten 175, 4.  
 schœne *adj.* 16, 23. 90, 4. = schœ-  
 nez 38, 17.  
 schœne, diu 7, 6. 37, 12.  
 schouwen, daz 77, 22.  
 schrien 2, 4. *præt.* schrê 85, 4.  
*subst.* 78, 38.  
 schriet *præt. von* schrôten 18, 15.  
 schrin, der 81, 15.  
 schrôten 18, 15.  
 schulde, diu 80, 49; von schulden  
 13, 18. 51, 9. 55, 9. 128I, 7. 159I, 1.  
 schulten s. schulden.  
 sê *interj.* 66, 4. 164, 2.  
 sedel, der 171, 8.  
 segenen 131, 8.  
 sehen 3, 30. daz 59, 27.  
 seite = sagte 40, 23.  
 seiten 111, 2.  
 selbe 27, 16. 36, 1.  
 selbwahsen 169, 1. 174, 6.  
 selbwesende 80, 7.  
 selde, diu 80, 50.  
 selfu 31, 29.  
 selten 137, 1.  
 seltsæne 146, 2.  
 semir 126II, 9.  
 seneclich 15, 3.  
 sende *præt. von* senen 3, 50.  
 senede *adj.* 3, 8.  
 senelich 30, 16.  
 senen, sich 3, 50.  
 senfte *adj.* 11, 9.  
 senften 34, 24.  
 sêr, daz 17, 30.  
 sêre *adv.* 3, 51. 34, 6. 77, 13.  
 sêren 23, 17. 144, 3. *subst.* 53, 34.  
 ses, daz 177, 1.  
 sêt 6, 8.  
 setzen 17, 3. 81II, 16.  
 si *subst.* 22, 43.  
 sibenen, sich 177, 1.  
 sich *imper. von* sehen: sieh 62, 4.

sicherliche *adv., zuverlässig.*  
 side, diu, *Seide* 16, 32.  
 siech 25, 10. 17, 20.  
 siechen 171, 13.  
 siechhûs, daz 80, 115.  
 sigenunft, diu 188, 43.  
 sihe 1. *præs. von* sehen 10, 2.  
 simonie 80, 119.  
 sin, der 7, 3. 27, 10. 54, 7.  
 sîn *subst.* 144, 2.  
 sinewel *adj.* 175, 6.  
 sinewellen 176, 3.  
 singen 164, 3. s. unde sagen 59, 5.  
 sinnelôs 35, 12.  
 sinnen 35, 7.  
 sippe, diu 174, 3.  
 sippe *adj.* 126I, 11.  
 slt 3, 34. 114, 2. s. daz 21, 7. 68,  
 15. s. nt 47, 24.  
 site, der 16, 16. 39, 22. 70, 1.  
 sitzen 4, 16.  
 siuren 32, 19.  
 slac, der 92, 15. 188, 16.  
 slâfen 110, 6.  
 slahte, diu, *Art* 159II, 1.  
 sleht 2, 30. 79, 34. 141, 10.  
 slichen 50, 1. 98, 4. 100, 8.  
 sliezen 67, 28.  
 slinden 162, 8.  
 slipfic 176, 1.  
 slucken 183, 6.  
 smac, der 76, 20.  
 smæhe *adj.* 94, 7.  
 smal 96, 2.  
 smecken 17, 27.  
 smiegen, sich 177 8.  
 smit, der 97, 3.  
 smiuc s. smiegen.  
 snarrenzære, der 180I, 7.  
 snî, snîâ 2, 15.  
 sniden 80, 124.  
 snit, der 166, 8.  
 sô 1, 10. 5, 1. 18, 11. 59, 23. 137,  
 6. sô — sô 170, 13. sô wê 92 1.  
 sô wol 20, 16. 36, 4.  
 soldenære, der 188, 47.  
 solich 30, 19.  
 soln 6, 16. 10, 3. 31, 5. 6. 35, 5.  
 solt, der 180I, 2.  
 sorge, diu 18, 17.  
 sorgen 68, 6.  
 spæhe *adj.* 159II, 6.  
 sparn 120, 1.  
 spâte *adv.* 149, 18.

spehen 84, 5. 101, 1. 161, 5.  
 spehere, der 59, 23.  
 sper, daz 85, 3.  
 spileman 36, 38.  
 spill 2, 26. 5, 2. 12, 16. 57, 24.  
 124, 5.  
 spiz, der 103, 6.  
 spor, daz 112, 4.  
 sprechen 138, 6. c. *dat.* 63, 9.  
 66, 21.  
 springen 70, 19.  
 spruch, der 68, 14.  
 sprunc, der 21, 12. 123, 2.  
 spürn 146, 10.  
 staben c. *dat.* 1261, 16.  
 stân 18, 8. 121, 9. mir stât 16, 21.  
 103, 2.  
 stap, der 75, 13. 78, 37.  
 starc 80, 155. 81II, 10. 87, 6.  
 stat, diu 11, 18. 15, 20. 169, 11.  
 st. haben 36, 6.  
 stæte *adj.* 3, 31. 80, 20. 136, 2.  
 stæte, diu 47, 1.  
 stæteclichen *adv.* 109, 4.  
 stætekeit 16, 17.  
 stegen 84, 13. 154, 14.  
 stein 81I, 1. *Mühlstein* 72, 22.  
 stellen, sich 70, 9.  
 steln, *stehlen* 110, 8.  
 steppen 36, 35.  
 sterben *swv.* 31, 24.  
 sterne, der 17, 15.  
 stfc, der 81I, 20.  
 stigen 159I, 3.  
 stille *adj.* 167, 8. *adv.* 156, 6.  
 stimme, diu 1, 3.  
 stinken 150, 9.  
 Stfrc *n. pr.* 119, 5.  
 stiure, diu 80, 102. 179, 5.  
 stiuren 30, 4. 80, 130.  
 Stoc, hêr 116, 1.  
 stôle, diu 81III, 16.  
 Stolle *n. pr.* 107, 5.  
 stœren 67, 6. 72, 17. 81III, 16. 115,  
 5. 129, 12.  
 stôzen, sich 70, 24. 74, 20.  
 strâle, diu 26, 18.  
 streben 80, 107.  
 strichen 17, 22. 119, 10.  
 strit, den str. lân 1, 9. 3, 146; be-  
 halten 34, 27.  
 striten 39, 23.  
 striuzen, sich 183, 2.  
 strô, daz 2, 23.

stunt 8, 5.  
 sturm, der 81II, 10.  
 süenen 136, 5.  
 süener, der 110, 9.  
 süeze 32, 19. diu s. 80, 73.  
 süezen 80, 74.  
 sügen 77, 17.  
 suht, diu 17, 20.  
 sâme, diu 166, 8.  
 sumelich 13, 22. 65, 23.  
 sumer, der 2, 24. 150, 5.  
 sumerlate, diu 31, 30.  
 sumers 22, 4.  
 sumerzit 34, 3.  
 sünden 113, 4.  
 sunder *adj.* 65, 30. — *adv.* 79, 33.  
 — *præp.* 3, 31. 21, 10. 22, 26.  
 78, 23.  
 sundern 141, 4.  
 sunne, diu, *Sonne*.  
 sunnevar 80, 138.  
 suochen, an einen 14, 24.  
 suone, diu 172, 4.  
 suonetac 4, 36.  
 suoze *adv.* 1, 3.  
 sus 12, 7. 32, 6. 46, 25. 47,  
 37.  
 süsen 119, 2.  
 swâ 30, 7. 42, 9. 58, 7. 69, 3.  
 swach 130, 1.  
 swachen 25, 11. 66, 29. 75, 19.  
 85, 11.  
 swalwenzagel 146, 10.  
 swanne 10, 2. 13, 17.  
 swar *pron.* 98, 4.  
 swâr *adj.* 65, 7.  
 swære *adj.* 68, 12. diu sw. 3, 23.  
 76, 6.  
 swarz, swarzez buoch 111, 7.  
 swaz 2, 19. 45, 10.  
 sweben 73, 10.  
 sweiben 159I, 3.  
 swelch, swelich, *welcher immer* 37,  
 34. 143, 9.  
 swenden 65, 23. 53, 29.  
 swenken 165, 5.  
 swenne, *wenn irgend; oft*.  
 swer 3, 53. 56, 11.  
 swern 34, 19. 126I, 14.  
 swes 162, 1.  
 swie 15, 13. 100, 5. swie'z 4, 26.  
 swigen 31, 1.  
 swinde *adj.* 165, 5.  
 swingen 106II, 9.

tac 50, 1. 6. einen t. sprechen  
 79, 50.  
 tageliet, daz 3, 44. 54.  
 tandaradei 9, 8.  
 tauz, an dem tanze gën 6, 37.  
 tar s. turren.  
 tæte 2. *prat. ind.* 3, 40.  
 Tegersê *n. pr.* 155, 1.  
 teil 47, 21. ein t. 32, 2. 68, 16.  
 148, 2.  
 teilen 26, 22. 29, 1. 35, 30. 74, 1.  
 tief *adj.* 34, 29. *adv.* tiefe 105, 6.  
 tievel, der, *Teufel*.  
 tilhten, daz 79, 57.  
 tiure 69, 6. 80, 101.  
 tiuren 26, 5. 55, 18. 69, 2. 136, 3.  
 tiurre *comp. von tiure* 16, 5.  
 tiusch, tiutsch 39, 9. 8111, 17.  
 toben 26, 4. 37, 35.  
 Toberlû *n. pr.* 2, 35.  
 tor, der sælden t. 82, 1.  
 tôre, der 91, 6.  
 tôren 163, 4.  
 tôresch 115, 10.  
 tôrinne, diu 116, 10.  
 torste *prat. von turren* 67, 15.  
 tou, daz, *Thau*.  
 touc *pres. von tugen* 21, 7. 52, 31.  
 touf, der 78, 35.  
 toufe, diu 111, 6.  
 tougen *adv.* 6, 24.  
 tougen, daz, diu 70, 11. 8111, 2.  
 tougenlich *adj.* 43, 1.  
 tougenliche *adv.* 56, 3.  
 Trabe, diu, *Flußname* 118, 2.  
 tråge *adv.* 178, 13.  
 tragen, haz 10, 18; gemüete 16, 30;  
 liebe 30, 12; höhen muot tr. 13,  
 23.  
 trahten umb' ein dinc 158, 4.  
 Tråne *n. pr.* 153, 3.  
 treffen 15911, 1.  
 trenken 80, 117.  
 treten 100, 7.  
 triegen 3, 20.  
 trinität 80, 1.  
 triuten 152, 7.  
 triuwe, diu 34, 23. 147, 1. der triu-  
 wen stein 146, 4. an den triuwen  
 164, 1. bi ir tr. 132, 7. mit tr. 3,  
 31. uf tr. 141, 10.  
 tröst, der 15, 2. 20, 7. 37, 4.  
 55, 3.  
 trœstelîn, daz 24, 6.

trouc *prat. von triegen* 187, 20.  
 troufe, diu 111, 10.  
 troum, der 4, 11.  
 trüge, diu 112, 8. 145, 9.  
 trügelichen *adv.* 147, 2.  
 trären, *trauern*.  
 träreclich *adj.* 65, 2.  
 tûbe, diu, *Taube*.  
 tugen, tügen 21, 7. 27, 29.  
 tugent, diu 15, 20. 64, 10.  
 tugenthafft 27, 20.  
 tumben 67, 13.  
 tump 16, 8. 123, 1. 169, 6.  
 tuon, das *vorhergehende Verbum ver-*  
*tretend* 121, 3. t. bewarn 80, 90.  
 turn, der, *Thurm* 187, 5.  
 turren 7, 11. 17, 25. 137, 3.  
 tûsentstunt 9, 16.  
 twahen 80, 47.  
 twerch 59, 27. 70, 13. *gen. adv.*  
 twerhes 179, 8.  
 twingen 28, 3. *subst.* 53, 29.  
 twuoc *prat. von twahen* 80, 47.

übel *adj.* 34, 6. 111, 10.  
 übel, übele *adv.* 38, 6. 66, 16. 92,  
 1. ü. gedenken 59, 11. sich ü.  
 schamen 145, 10; stellen 70, 9.  
 übergeben 38, 38.  
 übergenôz, der 79, 28.  
 übergrâ 2, 6.  
 übergulde, diu 811, 14.  
 übergûlden 123, 10.  
 überhâr 68, 36.  
 überhêre, diu 78, 73.  
 überhœhen 120, 5.  
 überic 183, 6.  
 überkomen 65, 1.  
 übermâze, diu 177, 3.  
 übermüete, diu 164, 8.  
 übermuot, der 144, 1.  
 übersehen 22, 45.  
 überstriten 5, 25.  
 übertrinken 143, 1.  
 überwundern 80, 82.  
 uf, *gegen* 78, 20. *an* 147, 4. uf gën  
 84, 14; legen 142, 8; risen 142, 7;  
 schiezen 148, 7; sparn 78, 44; stân  
 17, 33; tragen 6, 4; zucken 120, 3.  
 uf schaden 116, 9. uf ein geben  
 80, 128.

umbe 27, 18. umbe daz 4, 18.  
62, 1.  
umbegân 72, 22. 126<sub>II</sub>, 10.  
umbevâhen, daz 11, 15.  
umbewerfen 129, 10.  
unbehuot 124, 4.  
unbereit 158, 5.  
unbescheiden 129, 4.  
unbetwungen 18, 7.  
unbewollen 80, 67.  
unbeworren 42, 7.  
und, unde; *wenn* 17, 19. 93, 5.  
123, 7.  
undanc, der 22, 44. 182, 6.  
ünde, diu 78, 10.  
under *præp.*: under ougen 6, 35.  
77, 21.  
underkomen 164, 7.  
underleinen 30, 9.  
under stunden 5, 15.  
undertân, der 43, 10.  
under tuon, sich 59, 8.  
under wegen lâzen 57<sub>II</sub>, 6.  
underwillen, -wilent 41, 1. 54, 17.  
121, 4.  
underwinden, sich 5, 12. 16, 6.  
underzwischen 156, 12.  
unebene *adv.* 132, 12.  
unêre, diu 144, 3.  
unêren 59, 26. 80, 23. 168, 28.  
unfuoge, diu 36, 3. 72, 8.  
ungeahet 158, 6.  
ungebære, diu 81<sub>III</sub>, 21.  
ungebatten 95, 6.  
ungedienet 22, 42.  
ungedult, diu 34, 13.  
ungefüege *adj.* 68, 1. 72, 2. — diu  
u. 169, 8.  
ungefuoc, der 80, 48.  
ungehazzet 159<sub>II</sub>, 8.  
ungeliche *adv.* 72, 18.  
ungelônet 51, 27.  
ungelöst 15, 22.  
ungeloube, der 114, 2.  
ungelücke, daz 74, 5. 108, 2.  
ungemach, daz 121, 9.  
ungemeine 52, 8.  
ungemezen 158, 3.  
ungemüete, daz 18, 12.  
ungenâde, diu 188, 14.  
ungenædic 46, 1.  
ungenæme 92, 3.  
Unger *n. pr.* 39, 26.  
ungerne 17, 45.

ungesühte 99, 1.  
ungesunt 26, 16.  
ungeteilet 32, 11.  
ungetriuwe 47, 10.  
ungewert 37, 39.  
ungezogenliche *adv.* 107, 4.  
unheimlich 123, 8.  
unhövesch 96, 3. 108, 7.  
unhövescheit, diu 66, 3.  
unkiusche, diu 80, 25.  
unkristen, der 78, 35.  
unkristenlich 80, 114.  
unlobeliche *adv.* 25, 13.  
unmære *adj.* 3, 35. 13, 1. 23, 10.  
63, 1. 68, 11. 93, 4.  
unmâze *adj.* 138, 9.  
unmâze, diu 25, 10. 142, 2.  
unminne, diu 33, 7.  
unminnecliche *adv.* 68, 16.  
unnâhen *adv.* 62, 20.  
unnôt 119, 10.  
unnütze 159<sub>I</sub>, 5.  
unrehte 39, 23.  
unreine 167, 6.  
unsælekeit 74, 7.  
unsælic 4, 29. 34, 6.  
unsanite *adv.* 36, 8. 53, 35.  
unschamelich 116, 3.  
unschedeliche *adv.* 56, 1.  
unsenfte *adj.* 188, 26.  
unsenftekeit, diu 11, 9.  
unsinnen, daz 74, 9.  
unstæte 26, 12. 176, 4.  
unstûmic 166, 8.  
untriuwe, diu 81<sub>I</sub>, 21.  
unverdrozen 78, 15.  
unverebenet 79, 62.  
unverschart 80, 33.  
unverspart *s. S.* 309, 3.  
unvil 188, 19.  
unwerdekeit 32, 22.  
unwert 63, 2.  
unwip, daz 69, 5.  
unwirden 182, 1.  
unwis *adj.* 133, 11.  
unwise, diu 72, 23.  
unz 11, 17. unz her 92, 7.  
urloup 3, 47.  
ursprinc, der 80, 150.  
ûz, ûze, *aus; oft.* ûz borgen 173, 7.  
kâren 180<sub>II</sub>, 6.  
ûzen *adv.* 122, 8.  
ûzer 180<sub>II</sub>, 7.

vadem, der 16, 32.  
 vaht *prat.* von vehten 58, 16.  
 val *adj.* 1, 2.  
 val, der: ze valle geben 110, 4.  
 valsch, der 185, 2. valsches Åne  
 23, 23.  
 valschelôs 15, 11.  
 valten 145, 5.  
 valwen 109, 8.  
 våren 109, 6.  
 varn 3, 42. 21, 12. 37, 27. 90, 1.  
 varnde 80, 117, v. bluomen 187,  
 19; guot 74, 1. 81i, 11.  
 vart, diu 120, 1.  
 varwe, diu 122, 8.  
 vaste *adv.* 6, 35.  
 vastenkiuwe, diu 104, 3.  
 va'elichen *adv.* 112, 3.  
 vèch 122, 2. 176, 7.  
 rêhen 43, 10.  
 vehten 58, 16.  
 veige *adj.* 78, 20. 52.  
 veile 182, 3.  
 vellen 123, 2. 137, 3.  
 velschen 36, 18.  
 veltgebû 2, 32.  
 verbern 22, 4. 23, 8.  
 verbieten 56, 14.  
 verborn 22, 4. 63, 5.  
 verderben *stv.* 26, 24.  
 verderben *swv.* 42, 10.  
 verdriezen 30, 14.  
 verdringen 7, 4.  
 vereinen, sich 68, 2.  
 vereischen 144, 6.  
 verenden 65, 29. 80, 8. 154, 4.  
 vergân, mich vergât 187, 11.  
 vergeben c. *dat.* 188, 134.  
 vergebene *adv.* 68, 27. 182, 5.  
 vergelten 79, 56.  
 vergezzen 78, 49.  
 vergift, diu 85, 7.  
 verhelm 51, 2. 156, 11.  
 verhêren 30, 13.  
 verholne *adv.* 18, 17.  
 verhouwen 78, 31. 188, 10.  
 verkêren 23, 18. 44, 10. 59, 24.  
 85, 14. den schîn v. 84, 7. sich v.  
 114, 1.  
 verjehen 55, 16.  
 verkiesen 63, 6.  
 verklâsen 30, 13.  
 verkorn 63, 6.  
 verlân 78, 64. 80, 9.

verleiten 25, 18. 111, 1.  
 verliëgen 59, 27.  
 verliesen 5, 30. 22, 6. 52, 3.  
 verligen 2, 29.  
 verlisten 78, 34.  
 verlûr s. verliesen 22, 6.  
 vermiden 13, 5. 42, 10. 70, 2.  
 vermessen 106i, 2.  
 vernemen 27, 6.  
 verpflegen 71, 6.  
 verpflihten 90, 12.  
 verre *adv.* 3, 4.  
 verre 80, 14.  
 versagen 16, 32. *subst.* 46, 40.  
 verschamt 67, 34. 138, 9.  
 verschelken 78, 74.  
 verschragen 178, 2.  
 verschrôten 148, 4.  
 verschulden 52, 34. 135, 9.  
 versêren 25, 8.  
 versinnen, sich 13, 25. 19, 15. 102, 14.  
 versitzen 187, 15.  
 verslâfen 1, 6.  
 versmâhen 62, 21.  
 versniden 66, 14.  
 versperren 82, 1.  
 verstân, verstên, sich 22, 29. 61, 11.  
 91, 5. ze guote v. 53, 3.  
 versûmen 73, 15. 95, 5.  
 versuoehen 27, 28. 133, 2. 144, 10.  
 verswachen, sich 94, 11.  
 verswern 74, 15.  
 vert 63, 4.  
 vertragen 10, 15. 14, 19. 36, 5. 56, 12.  
 vertriben 56, 34.  
 vertuon 99, 8.  
 vervâhen 57, 19.  
 vervarn 94, 13.  
 vervellen 113, 10.  
 verwænen 61, 19. 31, 22.  
 verwarren 116, 5.  
 verwâzen 73, 15.  
 verwizen 14, 7.  
 verworrenliche *adv.* 53, 33.  
 verzagen 55, 1. 72, 31. 188, 31.  
 verzihen 30, 25.  
 verzinsen 78, 17.  
 veste *adj.* 141, 9.  
 vielten s. valten.  
 vieren 176, 6.  
 vil 2, 7. 3, 2. ze vil 77, 17. vil  
 lihte 17, 30. vil nâch 25, 9. 77;  
 19. 92, 4. vil wol 10, 6. — *subst.*  
 c. *gen.* 6, 12.

villen 78, 37.  
 vingerlin, daz 14, 24.  
 vingerzeigen, daz 12, 5.  
 vinsten 18, 21.  
 vint, vient 40, 16.  
 visch unz an den grät 76, 12.  
 fluhte, diu 80, 113.  
 fur, daz 98, 7.  
 vlêhen 150, 3.  
 fliezen 811, 2.  
 fliz, der 17, 21.  
 flizen, sich 113, 10.  
 vlüren 158, 3.  
 vogellin, daz, *Vöglein* 9, 34.  
 vogelsanc, der 187, 20.  
 voget, der 1261, 4. 135, 4. der v.  
 von Rôme 149, 1.  
 volc, varndez v. 161, 5.  
 volenden 7, 10.  
 volfliegen 152, 8.  
 volge, diu 144, 8.  
 volgen 33, 5.  
 volle *adj.* 150, 9. ze vollen 94, 4.  
 vollecliche *adv.* 57, 11. 75, 4.  
 vollemezzen 131, 10.  
 volrecken 132, 9.  
 von, *vor*, aus 6, 29. 18, 4. *um*, nach  
 19, 2. *wegen*, durch 27, 10. 47, 10.  
 20. 101, 11. vone 3, 28.  
 vor 17, 25. über 173, 12. vore  
 24, 12.  
 vorhte, diu 87, 1.  
 vorderunge, diu 147, 4.  
 fragen 51, 32. von, umb' einen 46,  
 34.  
 Franken *n. pr.* 105, 1.  
 frech 96, 8.  
 fremede *adj. fr.* sache 1261 6; zunge  
 136, 3.  
 freudehelfelôs 27, 1.  
 freudenriche 68, 14.  
 frevelliche *adv.* 67, 11.  
 freveln 137, 3.  
 fri *adj.* 168, 34. *c. gen.* 19, 4. 56, 23.  
 fri werden 2, 20. fri sunder 80,  
 137. fri von 80, 76.  
 friedel, der 9, 12.  
 Friderich, künec 147, 3. herzoge  
 ûz Osterriche 98, 1.  
 frien 177, 7.  
 frist, diu 78, 80.  
 fristen 79, 53.  
 friunt, der 3, 13.  
 friuntschaft, diu 144, 4.

friwendinne 3, 9.  
 friwentlichen *adv.* 3, 1.  
 frô *adj. dat. pl.* frôn 68, 3.  
 frô = frouwe *vor Eigennamen* 27,  
 16.  
 frô, *Herr* 137, 7.  
 frône *adj.* 111, 10.  
 frônebære 78, 5.  
 frônebote, der 135, 1.  
 frou, min frou 18, 13.  
 frouwe, diu 3, 27. 13. 19. 46, 1.  
 70, 9.  
 frouwellin, daz 14, 1.  
 fröwen 24, 8. 36, 16.  
 frum, frume, der 101, 12. 160, 8.  
 frûmekeit, diu 34, 16.  
 frumen 68, 43. 87, 8.  
 fruo *adv.*, *früh* 154, 6.  
 fliegen 1571, 12.  
 fliegerinne, diu 25, 1.  
 flieren 83, 13. 98, 3.  
 flû *adj.* 104, 5.  
 funt, der 80, 130.  
 fuoder, daz 99, 11.  
 fuoge, diu 38, 19. 61, 19. 68, 1.  
 fuore, diu 99, 10. 118, 2. 186, 6.  
 fuoz, der 112, 4.  
 für 15, 25. 91, 3. 92, 11. für bre-  
 chen 156, 2; setzen 22, 5; rennen  
 138, 10.  
 fürder: leiten 124, 15; tuon 125, 2.  
 fürgedanc, der 80, 3.  
 furrieren 51, 24.  
 fürste, der: fürsten meister 1591, 5.

wâ 2, 31. 54, 5. wâ nû 86, 7.  
 wachen 154, 6.  
 wâfen *interj.* 110, 5.  
 wâge, diu 93, 13.  
 wâgen 76, 30.  
 wahsen 80, 77. 87, 7.  
 wahter, der 3, 44.  
 wâjen 137, 6.  
 wal, diu 85, 12.  
 wal, der 78, 65.  
 Walch, der 115, 2.  
 walden 4, 26.  
 walgen 176, 8.  
 wallære, der 187, 4.  
 walten 92, 8. 175, 4.  
 Walther *n. pr.* 77, 9. 86, 2.

wamme, diu 80, 52.  
 wan *adv.*, *außer* 4, 29. 37. 9, 35. 78, 36. 79, 20. *quin* 110, 5. 139, 8.  
 wan daz 4, 35. 36, 20. 59, 15.  
 wan = wande 54, 5. 131, 2.  
 wân, der 15, 1. 21, 10. *nâch* wâne 22, 11. 113, 1. 153, 2.  
 wæn' 90, 10.  
 wanc, der 3, 31. 144, 6.  
 wand, wande *causal part.* 52, 4.  
 wande *præt.* von wenden 7, 3.  
 wandel, daz 40, 12. 157i, 10.  
 wandelbære 67, 15.  
 wandelbernde 186, 4.  
 wandeln 157ii, 1.  
 wane 38, 39.  
 wange, daz 68, 32. 81i, 5. 106i, 2.  
 wängel, daz 149, 7.  
 war *adv.* 3, 16. 188, 1.  
 war, diu 41, 8. w. nemen 22, 27.  
 wâr *adj.* w. haben 36, 19. w. sagen 85, 15.  
 wære *adj.* 78, 1.  
 wârhaft *adj.* 154, 1.  
 wârheit, diu 53, 26. 185, 4.  
 warnen 163, 6. sich w. 187, 23.  
 warten 50, 2. 123, 1. 162, 8.  
 war zuo 35, 5.  
 was *præt.* von wesen, war; *oft.*  
 wasten 115, 5.  
 wât, diu; *gen.* wæte 36, 36. 55, 13. 100, 5.  
 waz *subst.* 68, 48.  
 waz *pron.* waz ob 6, 37. 35, 36. 153, 7. w. dar umbe 16, 14. 68, 8.  
 wazzer 81ii, 1.  
 wê *stn.* 80, 86. *adv.* 3, 21. 4, 25. wê geschehen 3, 6. wê tuon 32, 4.  
 wec, der, Weg; *ôfter.*  
 weder 51, 1. 73, 6. wederz 5, 25.  
 wegen 154, 12. 169, 7.  
 wegwerende 138, 7.  
 weich = waz ich 77, 11.  
 weinde 3, 51.  
 weise, der 78, 8. 79, 53. 81ii, 24. 82, 2. 97, 11.  
 weiz got 1, 9. 70, 16. 106i, 10.  
 Welf *n. pr.* 119, 8.  
 wellen, wollen 16, 17. *behaupten* 22, 23. = werden 76, 34.  
 weln, wählen 5, 27.  
 welt = uolt 5, 21.  
 wenden 47, 19. 53, 6. 108, 10. 160, 7.

wê nec 145, 4.  
 wenen, sich 74, 6.  
 wengel, daz 17, 21.  
 wer, diu 78, 52.  
 werben 67, 38. 72, 21. 98, 1.  
 werc, daz 148, 4.  
 werde *adv.* 57, 9.  
 werdeclichen *adv.* 28, 7.  
 werdekeit, diu 25, 1. 31, 10.  
 werfen 102, 9.  
 werlt, diu. zer werlte 7, 12. 16, 10.  
 al diu werlt, *Ausruf* 150, 1. *Volk, Menschen* 123, 1.  
 wern 3, 47. 19, 14. 66, 12.  
 wernde 3, 28. 78, 30. 51, 35.  
 werren 44, 8. 68, 12.  
 wert *adj.* 5, 20. 36, 21.  
 wert, der 98, 6.  
 wes *adv. gen.* 50, 4. 75, 6. 81i, 7.  
 wesen, sein, werden 16, 29. 154, 4.  
 wesse *conj. præt.* von wizzen 9, 29.  
 wette, daz 77, 8.  
 wibel, der 104, 5.  
 wich 122, 2.  
 wider 3, 55. 26, 7. 68, 26. 72, 9.  
 w. bringen 24, 4; gân 102, 8; kêren 32, 22.  
 widerreden 80, 90.  
 widersagen 77, 16. 132, 5.  
 widerstân 61, 16. 136, 12.  
 widerstrebe, diu 80, 20.  
 widerstrit, der 37, 3.  
 widerswanc, der 106iii, 9.  
 widertuon 36, 8.  
 widerwürken 100, 7.  
 widerzæme *adj.* 92, 6.  
 Wiene *n. pr.* 83, 3. 86, 1.  
 wig *imper.* von wegen 93, 14.  
 wiht, ein w. gar nichts 151, 8.  
 wil, willst 3, 19.  
 wilde *adj.* 80, 110. 184, 4. 188, 30.  
 wilde, diu 181, 5.  
 wile, diu 1, 7. 31, 26. 115, 6. 119, 1.  
 wilent *adv.* 12, 12. 73, 19.  
 wille, der: willen haben 51, 30. mit willen 14, 28. 22, 39. 186, 6. *nâch* dem willen mfn 34, 8.  
 willeclichen *adv.* 14, 4. 106i, 8. 166, 6.  
 willekomen 117, 1.  
 willie *adj.* 35, 22.  
 wilt, daz 105, 12.  
 winden 62, 16.



wint, der 167, 5.  
 wint, ein w. 38, 20. 39, 4.  
 winterkalt *adj.* 3, 36.  
 wintersorge, diu 2, 18.  
 winterzt, diu 58, 9.  
 wip, daz, *Weib*; *oft.* wibes heil 24, 17.  
 wipheit, diu 69, 3.  
 wiplich *adj.* 179, 2.  
 wirde, diu 75, 21.  
 wirde, ich: 1. *præs.* von werden 21, 25.  
 wirret, mir w. 20, 8. 44, 8.  
 wirs 65, 11.  
 wirt, der 117, 1.  
 wirtschaft, diu 30, 19.  
 wis *imper.* von wesen 27, 20. 93, 6.  
 wis, diu 150, 7. 176, 2.  
 wise, diu 173, 6. 187, 22. 5, 5. 137, 2.  
 wissen 113, 5.  
 wiste *præt.* von wizen 58, 5.  
 wit, diu 136, 2. 162, 5.  
 witze, diu 70, 20. 54, 19. 139, 7. 154, 5.  
 wiu 32, 4.  
 wize, daz 160, 7.  
 wizen 13, 12. 18, 5. 67, 2.  
 wizen 91, 5.  
 wizzende, diu 91, 2.  
 wol *adv.* 75, 7. 108, 5. 123, 10.  
 wol dan 5, 21. w. mich 7, 1. 45, 5. wol gebunden 5, 12; gelobet 137, 1; gemuot 38, 26. 51, 3; getân 3, 16. 6, 2. 9; gezogen 66, 29; w. reden 16, 11; sprechen 11, 13. 26, 1; tuon 11, 10. 32, 5.  
 wolken, daz 3, 4.  
 wolkenlös *adj.* 146, 9.  
 wolweile 182, 1.  
 wort, daz 80, 75. 77. w. unde wise 173, 2.  
 wunder, daz 5, 17. 15, 34. 31, 7. 59, 6. 124, 11. 146, 1. durch w. 171, 1.  
 wunderalt *adj.* 4, 37.  
 wunderære, der 80, 83.  
 wunderlich *adj.* 126II, 8. 155, 4.  
 wunderlichen *adv.* 77, 30.  
 wundern 132, 3. 141, 7.  
 wunderspil, daz 53, 31.  
 wunderwol 17, 1.

wünne, diu 4, 34. 188, 33.  
 wünneclîche *adv.* 4, 3.  
 wünnenrîch 17, 11.  
 wunsch, der 17, 42.  
 wünschen 37, 16.  
 wunt 81I, 23.  
 wuoher, der 138, 6.  
 würde *conj.*, würde 2, 35.  
 wûrken 145, 3.  
 wûrre *conj. præt.* von werren 58, 5.  
 wurz, diu 124, 1.  
 zage, der 156, 6.  
 zâhi 149, 4.  
 zam 170, 3.  
 zamen 80, 114.  
 zart, der 77, 19.  
 zarten 124, 6.  
 ze: ze himel 4, 23. ze samene 159II, 8. ze wê 93, 3. ze, *gegen*, *ungefähr* 137, 5. 151, 1.  
 zehant *adv.* 85, 4.  
 zêhe, diu 150, 2.  
 zeichen, daz 84, 4.  
 zein, der 72, 34. 141, 10.  
 zemen, *ziemen*, *wohl anstehen*; *öfter.*  
 zer, diu 78, 56.  
 zergân 93, 9. 15, 4. 56, 37. 149, 10.  
 zerliden 162, 5.  
 zerslahen 187, 5.  
 zerstören 173, 19.  
 zerteilen 116, 8.  
 zesewe *adj.* 78, 62.  
 zestunt *adv.* 79, 52.  
 zewäre 25, 2. 57, 7.  
 ziehen 188, 8.  
 zieren 2, 25.  
 zihen 101, 1.  
 z'ihte 13, 26.  
 z'ir = ze ir 54, 17.  
 zirke, der 31II, 22.  
 zît, diu: an der zît 34, 25.  
 ziuch *imper.* von ziehen 123, 1.  
 zogen 126I, 8.  
 zorn: mir ist z. 79, 21.  
 zorneclîchen *adv.* 65, 4. 141, 7.  
 zörnelfin, daz 36, 6.  
 zouber, daz 38, 3.  
 zouberære, der 110, 2.

zoum, der 123, 1.

zucken 129, 3. 183, 7.

zuht, diu 49, 2. 19, 11. 100, 10.

168, 2. mit zühten 16, 19.

zunge, diu 81II, 17. 146, 7.

zuo, bei 84, 9. zuo gën 64, 6. 84, 1.

zuo z'ir 35, 38.

zürnen 77, 9.

zwei *neutr.* 36, 22.

zweien, sich 81III, 9.

zwêns *masc.* 17, 15.

zwir 30, 11. 119, 5.

zwivel, der 24, 22. 78, 47. den zw.

büezen 51, 30. an zw. stân 51, 28.

zwivelære, der 59, 1.

zwivellich *adj.* 24, 1.

zwivellop 69, 11.

zwô *fem.* 40, 28. 146, 7.

# VERGLEICHUNGSTABELLE

DER VORLIEGENDEN AUSGABE MIT DENEN VON LACHMANN (L)  
WACKERNAGEL-RIEGER (WR), WILMANN'S (W) UND SIMROCK (S).

Nr. L.	WR.	W.	S.	Nr. L.	WR.	W.	S.
1=39, 1.	90, 14.	59, 1.	117.	32=69, 1.	127, 4.	28, 1.	141.
2=75, 25.	91, 7.	60, 1.	118.	33=(S. 216).	132, 5.	(XIX, 9.)	155.
3=88, 9.	87, 1.	63, 1.	170.	34=73, 23.	140, 22.	11, 1.	146.
4=94, 11.	92, 23.	61, 1.	119.	35=97, 34.	156, 1.	73, 1.	147.
5=45, 37.	110, 22.	16, 1.	125.	36=62, 6.	138, 3.	37, 1.	159.
6=74, 20.	94, 21.	2, 1.	120.	37=92, 9.	145, 13.	69, 1.	176.
7=110, 13.	98, 13.	8, 1.	122.	38=115, 30.	120, 17.	(XVIII, 1.)	134.
8=112, 3.	97, 3.	5, 1.	121.	39=56, 14.	158, 21.	52, 1.	126.
9=39, 11.	109, 8.	58, 1.	123.	40=59, 10.	161, 11.	31, 28.	150.
10=112, 17.	97, 17.	6, 1.	133.	41=44, 11.	154, 1.	45, 1.	156.
11=119, 17.	99, 5.	3, 1.	168.	42=44, 23.	154, 11.	45, 11.	156.
12=119, 35.	100, 1.	3, 19.	186.	43=(S. 170.)	155, 1.	(VIII, 1.)	156.
13=50, 19.	102, 7.	10, 1.	177.	44=(S. 171.)	155, 11.	(VIII, 11.)	156.
14=49, 25.	100, 19.	9, 1.	175.	45=100, 3.	160, 13.	75, 1.	151.
15=71, 35.	108, 1.	4, 1.	169.	46=52, 23.	163, 19.	40, 1.	152.
16=43, 9.	113, 7.	1, 1.	127.	47=96, 29.	104, 15.	72, 1.	164.
17=53, 25.	115, 10.	18, 1.	174.	48=70, 1.	103, 17.	34, 1.	149.
18=42, 31.	144, 5.	32, 17.	160.	49=70, 15.	104, 3.	34, 13.	149.
19=63, 32.	142, 11.	46, 1.	145.	50=70, 8.	104, 9.	34, 7.	149.
20=64, 13.	143, 7.	46, 17.	144.	51=120, 25.	119, 1.	20, 1.	130.
21=99, 6.	152, 13.	74, 1.	165.	52=13, 33.	129, 3.	23, 1.	142.
22=95, 17.	148, 18.	71, 1.	140.	53=109, 1.	130, 17.	25, 1.	153.
23=118, 24.	132, 13.	26, 1.	135.	54=115, 6.	118, 1.	21, 1.	131.
24=65, 33.	127, 16.	35, 1.	137.	55=63, 8.	139, 21.	33, 1.	154.
25=46, 32.	112, 5.	17, 1.	173.	56=41, 13.	134, 1.	38, 1.	194.
26=40, 19.	122, 12.	29, 1.	138.	57I=(S. 183).	135, 20.	36, 1.	157.
27=54, 37.	124, 1.	22, 1.	139.	57II=61, 33.	137, 12.	36, 33.	158.
28=56, 5.	126, 1.	22, 41.	139.	58=117, 29.	151, 17.	65, 1.	161.
29=55, 35.	125, 10.	22, 33.	139.	59=58, 21.	162, 17.	31, 1.	150.
30=93, 20.	157, 19.	70, 1.	163.	60=116, 33.	167, 20.	41, 1.	184.
31=72, 31.	174, 1.	12, 1.	143.	61=117, 5.	168, 12.	42, 1.	184.

Nr.	L.	WR.	W.	S.	Nr.	L.	WR.	W.	S.
62=60, 13.		170, 19.	43, 15.	185.	114=34, 24.		33, 11.	83, 61.	51.
63=102, 29.		150, 20.	79, 1.	124.	115=34, 4.		32, 9.	83, 21.	47.
64=118, 12.		181, 13.	66, 1.	182.	116=34, 14.		33, 1.	83, 31.	48.
65=121, 33.		169, 12.	44, 1.	190.	117=31, 23.		33, 21.	83, 81.	52.
66=90, 15.		175, 11.	67, 1.	189.	118=31, 13.		34, 10.	83, 1.	55.
67=44, 35.		177, 1.	39, 1.	181.	119=34, 34.		35, 11.	83, 131.	62.
68=47, 36.		178, 19.	77, 25.	178.	120=36, 1.		35, 21.	83, 141.	61.
69=48, 38.		180, 11.	77, 37.	179.	121=35, 17.		36, 8.	83, 161.	63.
70=57, 23.		172, 6.	48, 1.	191.	122=35, 27.		36, 18.	83, 171.	54.
71=112, 10.		97, 10.	5, 8.	121.	123=37, 24.		37, 9.	(XVII, 1.)	64.
72=64, 31.		26, 15.	76, 1.	187.	124=103, 13.		53, 3.	57, 17.	66a.
73=114, 23.		166, 18.	30, 1.	193.	125=103, 29.		53, 19.	57, 33.	66b.
74=60, 34.		182, 5.	47, 1.	192.	126I=104, 7.		54, 11.	57, 1.	66c.
75=66, 21.		184, 1.	87, 1.	196.	126II=82, 11.		55, 11.	53, 14.	67.
76=67, 20.		185, 15.	87, 37.	196.	127=84, 1.		56, 3.	53, 1.	72.
77=100, 24.		186, 15.	78, 1.	195.	128=82, 24.		56, 16.	53, 53.	68. 69
78=76, 22.		78, 6.	91, 1.	199.	129=83, 14.		57, 20.	53, 27.	70.
79=14, 38.		81, 10.	90, 1.	200.	130=83, 27.		58, 13.	53, 40.	71.
80=3, 1.		1, 1.	89, 1.	116.	131=11, 6.		38, 16.	80, 37.	35.
81=8, 4.		8, 7.	49, 1.	1.	132=12, 30.		39, 10.	80, 49.	36.
82=20, 31.		14, 19.	51, 31.	3.	133=11, 18.		39, 22.	80, 61.	37.
83=25, 26.		15, 11.	51, 46.	2.	134=11, 30.		40, 11.	80, 1.	34.
84=21, 25.		16, 1.	51, 181.	6.	135=12, 6.		40, 23.	80, 13.	38.
85=25, 11.		16, 16.	51, 196.	5.	136=12, 18.		41, 11.	80, 25.	39.
86=24, 33.		17, 9.	51, 1.	4.	137=26, 3.		41, 23.	84, 1.	75.
87=22, 3.		11, 14.	51, 106.	12.	138=26, 13.		42, 9.	(XIV, 21.)	91.
88=24, 18.		12, 4.	51, 16.	16.	139=28, 21.		42, 19.	84, 51.	90.
89=(S. 148.)		12, 21.	51, 211.	7.	140=30, 9.		45, 7.	84, 81.	87.
90=20, 16.		13, 14.	51, 61.	13.	141=30, 19.		45, 17.	84, 71.	88.
91=22, 18.		14, 4.	51, 76.	14.	142=29, 25.		44, 5.	84, 41.	85.
92=21, 10.		17, 24.	51, 106.	8.	143=29, 35.		44, 15.	(XIV, 31.)	86.
93=22, 33.		18, 14.	51, 91.	15.	144=30, 29.		46, 8.	84, 101.	92.
94=23, 11.		19, 3.	51, 151.	10.	145=31, 3.		(210, 17.)	(XIV, 1.)	93.
95=23, 26.		19, 18.	51, 136.	9.	146=29, 4.		43, 10.	84, 91.	89.
96=24, 3.		20, 9.	51, 121.	11.	147=26, 23.		47, 11.	84, 11.	76.
97=18, 29.		22, 1.	50, 1.	20.	148=26, 33.		48, 10.	84, 21.	77.
98=19, 29.		21, 11.	50, 13.	21.	149=28, 1.		47, 1.	84, 111.	78.
99=20, 4.		20, 24.	50, 37.	23.	150=28, 31.		47, 21.	84, 121.	80.
100=19, 5.		22, 13.	50, 25.	19.	151=27, 7.		49, 1.	84, 31.	81.
101=19, 17.		23, 1.	50, 49.	22.	152=28, 11.		49, 11.	84, 61.	79.
102=16, 36.		23, 13.	54, 1.	29.	153=29, 15.		50, 3.	84, 131.	82.
103=17, 11.		24, 4.	54, 15.	30.	154=104, 33.		50, 13.	85, 1.	73.
104=17, 25.		24, 18.	54, 29.	31.	155=104, 23.		55, 1.	86, 1.	74.
105=18, 15.		26, 1.	81, 15.	33.	156=105, 11.		51, 8.	82, 1.	65a.
106I=32, 15.		29, 10.	83, 91.	57.	157I=106, 3.		52, 14.	82, 29.	65b.
106II=32, 27.		29, 20.	83, 101.	58.	157II=105, 27.		51, 22.	82, 15.	65c.
107=32, 7.		28, 17.	83, 121.	59.	158=10, 1.		59, 3.	92, 1.	102.
108=31, 33.		28, 7.	83, 151.	60.	159I=85, 1.		59, 11.	92, 17.	104.
109=35, 7.		35, 1.	83, 114.	56.	159II=84, 22.		60, 1.	92, 25.	103.
110=33, 21.		30, 9.	83, 41.	49.	160=84, 30.		60, 9.	92, 41.	108.
111=33, 1.		31, 1.	83, 11.	50.	161=84, 14.		60, 17.	92, 9.	106.
112=33, 11.		31, 11.	83, 51.	46.	162=85, 9.		61, 6.	92, 33.	105.
113=33, 31.		31, 21.	83, 71.	45.	163=10, 17.		63, 5.	92, 57.	109.

Nr.	L.	WR.	W.	S.	Nr.	L.	WR.	W.	S.
164=10, 25.		61, 14.	92, 73.	111.	177=80, 3.		70, 17.	88, 89.	99.
165=10, 33.		62, 5.	92, 81.	110.	178=80, 11.		71, 1.	88, 49.	100.
166=85, 17.		62, 13.	92, 49.	107.	179=80, 19.		71, 9.	88, 57.	99.
167=10, 9.		63, 13.	92, 65.	112.	180=80, 27.		71, 17.	88, 33.	96. 97.
168=87, 1.		64, 3.	62, 1.	197.	181=81, 7.		72, 9.	88, 97.	99.
169=101, 23.		65, 21.	55, 1.	113a.	182=81, 15.		72, 17.	88, 105.	100.
170=102, 1.		66, 12.	55, 27.	113b.	183=81, 23.		73, 1.	88, 113.	99.
171=102, 15.		67, 3.	55, 14.	113c.	184=81, 31.		73, 9.	88, 121.	101.
172=85, 25.		67, 16.	56, 1.	188.	185=82, 3.		73, 16.	88, 129.	101.
173=78, 24.		68, 8.	88, 1.	95.	186=38, 10.		74, 1.	(XXX, 1.)	94.
174=79, 17.		69, 17.	88, 65.	98.	187=13, 5.		77, 1.	93, 1.	114a.
175=79, 25.		70, 1.	88, 73.	98.	188=124, 1.		74, 11.	95, 1.	115.
176=79, 33.		70, 9.	88, 81.	98.					

# VERGLEICHUNG

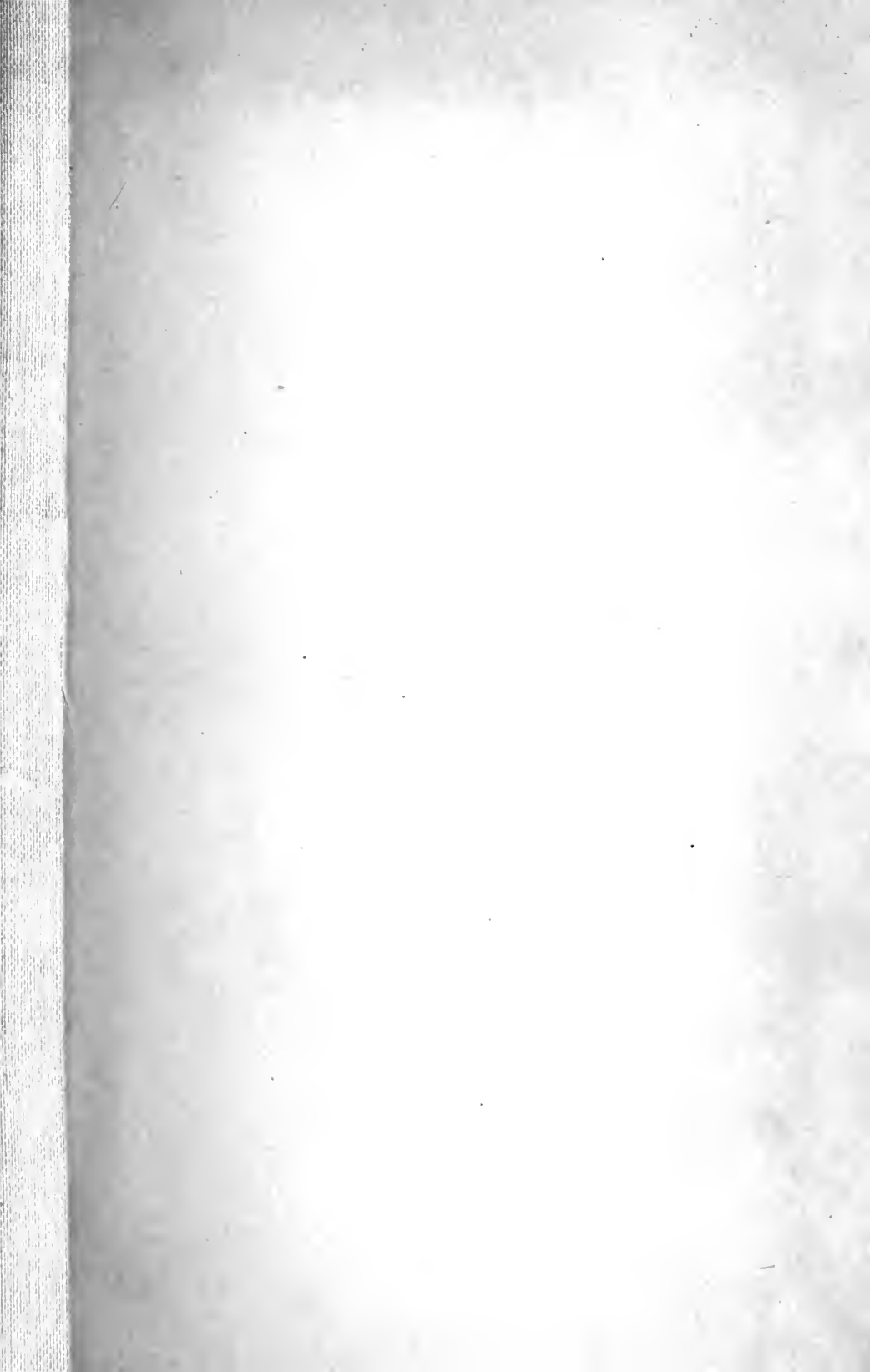
## DER LACHMANN'SCHEN ZÄHLUNG MIT DEN ANDEREN AUSGABEN.

L.	P.	WR.	W.	S.	L.	P.	WR.	W.	S.
3, 1=80.		1, 1.	89, 1.	116.	22, 18=91.		14, 4.	51, 76.	14.
8, 4=81.		8, 7.	49, 1.	1.	22, 33=93.		18, 14.	51, 91.	13.
10, 1=158.		59, 3.	92, 1.	102.	23, 11=94.		19, 3.	51, 151.	10.
10, 9=167.		63, 13.	92, 65.	112.	23, 26=95.		19, 18.	51, 136.	9.
10, 17=163.		63, 5.	92, 57.	109.	24, 3=96.		20, 9.	51, 121.	17.
10, 25=164.		61, 14.	92, 73.	111.	24, 18=88.		12, 4.	51, 16.	10.
10, 33=165.		62, 5.	92, 81.	110.	24, 33=86.		17, 9.	51, 1.	4.
11, 6=131.		38, 16.	80, 37.	35.	25, 11=85.		16, 16.	51, 196.	5.
11, 18=133.		39, 22.	80, 61.	37.	25, 26=83.		15, 11.	51, 46.	2.
11, 30=134.		40, 11.	80, 1.	34.	26, 3=137.		41, 23.	84, 1.	74.
12, 6=135.		40, 23.	80, 13.	38.	26, 13=138.		42, 9.	(XIV, 21.)	91.
12, 18=136.		41, 11.	80, 25.	39.	26, 23=147.		47, 11.	84, 11.	70.
12, 30=132.		39, 10.	80, 49.	36.	26, 33=148.		48, 10.	84, 21.	71.
13, 5=187.		77, 1.	93, 1.	114.	27, 7=151.		49, 1.	84, 31.	81.
13, 33=52.		129, 3.	23, 1.	142.	27, 17=fehlt.	(195, 17.)	(XIV, 11.)		82.
14, 38=79.		81, 10.	90, 1.	200.	27, 27=fehlt.	(196, 1.)	84, 141.		84.
16, 36=102.		23, 13.	54, 1.	29.	28, 1=149.		47, 1.	84, 111.	73.
17, 11=103.		24, 4.	54, 15.	30.	28, 11=152.		49, 11.	84, 61.	75.
17, 25=104.		25, 18.	54, 29.	31.	28, 21=139.		42, 19.	84, 51.	90.
18, 1=fehlt.		25, 9.	81, 1.	32.	28, 31=150.		47, 21.	84, 121.	86.
18, 15=105.		26, 1.	81, 15.	33.	29, 4=146.		43, 10.	84, 91.	85.
18, 29=97.		22, 1.	50, 1.	20.	29, 15=153.		50, 3.	84, 131.	82.
19, 5=100.		22, 13.	50, 25.	19.	29, 25=142.		44, 5.	84, 41.	85.
19, 17=101.		23, 1.	50, 49.	22.	29, 35=143.		44, 15.	(XIV, 31.)	86.
19, 29=98.		21, 11.	50, 13.	21.	30, 9=140.		45, 7.	84, 81.	51.
20, 4=99.		20, 24.	50, 37.	23.	30, 19=141.		45, 17.	84, 71.	88.
20, 16=90.		13, 14.	51, 61.	13.	30, 29=144.		46, 8.	84, 101.	95.
20, 31=82.		14, 19.	51, 31.	3.	31, 3=145.	(210, 17.)	(XIV, 1.)		93.
21, 10=92.		17, 24.	51, 166.	8.	31, 13=118.		34, 10.	83, 1.	53.
21, 25=84.		16, 1.	51, 181.	6.	31, 23=117.		33, 21.	83, 81.	52.
22, 3=87.		11, 14.	51, 106.	12.	31, 33=108.		28, 7.	83, 151.	60.

L.	P.	WR.	W.	S.	L.	P.	WR.	W.	S.
32, 7=107.		28, 17.	83, 121.	59.	66, 21=75.		184, 1.	87, 1.	196.
32, 17=106r.		29, 10.	83, 91.	57.	67, 8=76.		185, 3.	87, 25.	196.
32, 27=106rr.		29, 20.	83, 101.	58.	69, 1=32.		127, 4.	28, 1.	141.
33, 1=111.		31, 1.	83, 11.	50.	70, 1=48.		103, 17.	34, 1.	149.
33, 11=112.		31, 11.	83, 51.	46.	70, 8=50.		104, 9.	34, 7.	149.
33, 21=110.		30, 9.	83, 41.	49.	70, 15=49.		104, 3.	34, 13.	149.
33, 31=113.		31, 21.	83, 71.	45.	70, 22=fehlt.		165, 1.	15, 1.	148.
34, 4=115.		32, 9.	83, 21.	47.	71, 19=fehlt.	(192, 9.)		24, 1.	167.
34, 14=116.		33, 1.	83, 131.	48.	71, 35=15.		108, 1.	4, 1.	169.
34, 24=114.		33, 11.	83, 61.	51.	72, 31=31.		174, 1.	12, 1.	143.
34, 34=119.		35, 11.	83, 131.	62.	73, 23=34.		140, 22.	11, 1.	146.
35, 7=109.		35, 1.	83, 114.	56.	74, 20=6.		94, 21.	2, 1.	120.
35, 17=121.		36, 8.	83, 161.	63.	75, 25=2.		91, 7.	60, 1.	118.
35, 27=122.		36, 18.	83, 171.	54.	76, 22=78.		78, 6.	91, 1.	199.
36, 1=120.		35, 21.	83, 141.	61.	78, 24 ff.=173 ff.	68, 8 ff.	38, 1 ff.	95 ff.	
36, 11 ff.=fehlt.	(196, 11 ff.)	(XXIII, 1.)	40 ff.		82, 11=126rr.		55, 11.	53, 14.	67.
37, 24=123.		37, 9.	(XVII, 1.)	64.	82, 24=128.		56, 16.	53, 53.	68. 69.
37, 34=fehlt.		38, 3.	(XXIV, 1.)	53.	83, 14=129.		57, 20.	53, 27.	70.
38, 10=186.		74, 1.	(XXX, 1.)	94.	83, 27=130.		58, 13.	53, 40.	71.
39, 1=1.		90, 14.	59, 1.	117.	84, 1=127.		56, 3.	53, 1.	72.
39, 11=9.		109, 8.	58, 1.	123.	84, 14=161.		60, 17.	92, 9.	106.
40, 19=26.		122, 12.	29, 1.	138.	84, 22=159rr.		60, 1.	92, 25.	103.
41, 13=56.		134, 1.	38, 1.	194.	84, 30=160.		60, 9.	92, 41.	108.
42, 15=18.		144, 5.	32, 17.	160.	85, 1=159r.		59, 11.	92, 17.	104.
43, 9=16.		113, 7.	1, 1.	127.	85, 9=162.		61, 6.	92, 33.	105.
44, 11=41.		154, 1.	45, 1.	156.	85, 17=166.		62, 13.	92, 65.	107.
44, 35=67.		177, 1.	39, 1.	181.	85, 25=172.		67, 16.	56, 1.	188.
45, 37=5.		110, 22.	16, 1.	125.	85, 34=fehlt.	(266, 6.)		19, 1.	128.
46, 32=25.		112, 5.	17, 1.	173.	87, 1=168.		64, 3.	62, 1.	197.
47, 16=fehlt.	(191, 1.)	(XVI.)		136.	88, 9=3.		87, 1.	63, 1.	170.
47, 36=68.		178, 19.	77, 25.	178.	90, 16=66.		175, 11.	67, 1.	189.
48, 38=69.		180, 11.	77, 37.	179.	91, 17=fehlt.		147, 11.	68, 1.	162.
49, 25=14.		100, 19.	9, 1.	175.	92, 9=37.		145, 13.	69, 1.	176.
50, 19=13.		102, 7.	10, 1.	177.	93, 20=30.		157, 19.	70, 1.	163.
51, 13=fehlt.	(268, 15.)		27, 1.	132.	94, 11=4.		92, 23.	61, 1.	119.
52, 23=46.		163, 19.	40, 1.	152.	95, 17=22.		148, 18.	71, 1.	140.
53, 25=17.		115, 10.	18, 1.	174.	96, 29=47.		104, 15.	72, 1.	164.
54, 37=27.		124, 1.	22, 1.	139.	97, 34=35.		156, 1.	73, 1.	147.
55, 35=29.		125, 10.	22, 33.	139.	99, 6=21.		152, 13.	74, 1.	165.
56, 5=28.		126, 1.	22, 41.	139.	100, 3=45.		160, 13.	75, 1.	151.
56, 14=39.		158, 21.	52, 1.	126.	100, 24=77.		186, 15.	78, 1.	195.
57, 23=70.		172, 6.	48, 1.	191.	101, 23=169.		65, 21.	55, 1.	113a.
58, 21=59.		162, 17.	31, 1.	150.	102, 1=170.		66, 12.	55, 27.	113b.
59, 10=40.		161, 11.	31, 28.	150.	102, 15=171.		67, 3.	55, 14.	113c.
59, 37=62.		170, 19.	43, 1.	185.	102, 29=63.		150, 20.	79, 1.	124.
60, 34=74.		182, 5.	47, 1.	192.	103, 13=124.		53, 3.	57, 17.	66a.
61, 33=57rr.		137, 11.	36, 33.	158.	103, 29=125.		53, 19.	57, 33.	66b.
62, 6=36.		138, 3.	37, 1.	159.	104, 7=126r.		54, 11.	57, 1.	66c.
63, 8=55.		139, 1.	33, 1.	154.	104, 23=155.		55, 1.	86, 1.	74.
63, 32=19.		142, 11.	46, 1.	145.	104, 33=154.		50, 13.	85, 1.	73.
64, 13=20.		145, 7.	46, 17.	144.	105, 11=156.		51, 8.	82, 1.	65a.
64, 31=72.		26, 15.	76, 1.	187.	105, 27=157rr.		51, 22.	82, 15.	65c.
65, 33=24.		127, 16.	35, 1.	137.	106, 3=157r.		52, 14.	82, 29.	65b.

L.	P.	WR.	W.	S.	L.	P.	WR.	W.	S.
106, 17 ff.=fehlt.	(212, 4ff.)	fehlt.	24ff.		115, 30=38.	120, 17.	(XVIII, 1.)	134.	
107, 17 ff.=fehlt.	(214, 10ff.)	fehlt.	17fg.		116, 33=60.	167, 20.	41, 1.	184.	
108, 6=(S. 309.)	(246, 7.)	fehlt.	243.		117, 8=61.	168, 12.	42, 1.	184.	
109, 1=53.	130, 17.	25, 1.	153.		117, 29=58.	151, 17.	65, 1.	161.	
110, 13=7.	98, 13.	8, 1.	122.		118, 12=64.	181, 13.	66, 1.	182.	
110, 27=fehlt.	(265, 8.)	64, 1.	183.		118, 24=23.	132, 13.	26, 1.	135.	
111, 12=fehlt.	96, 15.	13, 1.	180.		119, 10=fehlt.	(S.134.)	(II, 1.)	168.	
111, 23=fehlt.	89, 15.	14, 1.	171. 172.		119, 17=11.	99, 5.	3, 1.	168.	
112, 3=8.	97, 3.	5, 1.	121.		119, 35=12.	100, 1.	3, 19.	186.	
112, 10=71.	97, 10.	5, 8.	121.		120, 16=fehlt.	(S. 194.)	(XIX, 1.)	155.	
112, 17=10.	97, 17.	6, 1.	133.		120, 25=51.	119, 1.	20, 1.	130.	
112, 35=fehlt.	(198, 9.)	(XXII, 1.)	129.		121, 33=65.	169, 12.	44, 1.	190.	
113, 31=fehlt.	106, 11.	7, 1.	166.		122, 24=fehlt.	(194, 5.)	(XX, 1.)	198.	
114, 23=73.	166, 18.	30, 1.	193.		124, 1=188.	74, 11.	95, 1.	115.	
115, 6=54.	118, 1.	21, 1.	131.						







# 4086  
weide - Lieder  
. F. Pfeiffer

THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES  
10 ELMSLEY PLACE  
TORONTO 5, CANADA.

4086.

